叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 侍女：法国黑暗岁月的故事。(the Maid Of Honour A Tale Of The Dark Days) 000001

2. 侍女：法国黑暗岁月的故事。(the Maid Of Honour A Tale Of The Dark Days) 000002

3. 侍女：法国黑暗岁月的故事。(the Maid Of Honour A Tale Of The Dark Days) 000003

4. 侍女：法国黑暗岁月的故事。(the Maid Of Honour A Tale Of The Dark Days) 000004

5. 侍女：法国黑暗岁月的故事。(the Maid Of Honour A Tale Of The Dark Days) 000005

6. 侍女：法国黑暗岁月的故事。(the Maid Of Honour A Tale Of The Dark Days) 000006

7. 侍女：法国黑暗岁月的故事。(the Maid Of Honour A Tale Of The Dark Days) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

侍女：法国黑暗岁月的故事。(The Maid of Honour A Tale of the Dark Days)

[-] [noʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] :
Page scan source :
页 扫描 来源 :

页面扫描来源：

[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [bʊks] . ['guːgl] . [kɑːm] / [bʊks] ? oe=UTF - [eɪt] & id=zxBLAAAAIAAJ
http : / / books . google . com / books ? oe=UTF - 8 & id=zxBLAAAAIAAJ
http : / / 图书 . 谷歌 . com / 图书 ? oe=UTF - 8 & id=zxBLAAAAIAAJ

http://books.google.com/books?oe=UTF-8&id=zxBLAAAAIAAJ

[ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑːnər]
THE MAID OF HONOUR
这 女佣 的 荣誉

伴娘

[ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑːnər]
THE MAID OF HONOUR
这 女佣 的 荣誉

伴娘

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [deɪz] [ʌv; əv] [fræns]
A Tale of the Dark Days of France
一个 故事 的 这 黑暗的 天 的 法国

法国黑暗岁月的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] [ɑːn] . ['luːɪs] ['wɪŋˌfiːld]
THE HON . LEWIS WINGFIELD
这 亲爱的 . 刘易斯 边场

尊敬的刘易斯·温菲尔德

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" ['leɪdi] [grɪzl] , "
" LADY GRIZEL , "
" 女士 格里泽尔 , "

“格里泽尔夫人，”

" [ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv] - , "
" THE LORDS OF STROGUE , "
" 这 领主们 的 - , "

《斯特罗格之王》

" - [rəu]
" ABIGEL ROWE
" - 罗威

阿比格尔·罗

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" ETC .
" ETC .

“ETC。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz]
IN THREE VOLUMES
在 三 卷

共三卷

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['ritʃəd] ['bɛntli] [ænd; ənd] [sʌn]
RICHARD BENTLEY AND SON
理查德 宾利 和 儿子

理查德·本特利父子公司

['pʌblɪʃərz] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] . -
Publishers in Ordinary to Her Majesty the Queen . 1891
出版商 在 普通的 到 她 威严 这 女王 . -

女王陛下御用出版商。1891年

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]]
[All Rights Reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

[tuː; tə]
TO
到

到

['wɪljəm] ['henri] ['weldən] .
WILLIAM HENRY WELDON .
威廉 亨利 韦尔登 .

威廉·亨利·韦尔登。

[ə; eɪ] ['trɪbjuːt]
A TRIBUTE
一个 贡

致敬

[ʌv; əv][oʊld] ['frendʃɪp] .
OF OLD FRIENDSHIP .
的 老的 友谊 .

昔日友谊。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ]['kraɪsɪs] .
A **Crisis** **.**
一个 危机 .

危机。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['daɪmənd] [kʌt] ['daɪmənd] .
Diamond **Cut** **Diamond** **.**
钻石 切 钻石 .

钻石切割钻石。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[də'mestɪk] ['sɜːrdʒəri] .
Domestic **Surgery** **.**
国内的 外科手术 .

国内手术。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[tʃek] .
Check **.**
查看 .

查看。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[ðə; ðiˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] .
The **Situation** **Changes** **.**
这 情况 变化 .

情况发生了变化。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði][æ'beɪ][ɪz] ['terəbli] [pər'plekst] .
The **Abbé** **is** **Terribly** **Perplexed** **.**
这 阿贝 是 可怕 困惑 .

神父感到非常困惑。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[ˌ^ɑːbriˈelˌˌ^æb-][hæz; həz][æn; ən][aɪˈdiːə] .
Gabrielle **has** **an** **Idea** **.**
加布里埃尔 有 一个 主意 .

加布里埃尔有个主意。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[ə; eɪ] [sərˈpraɪz] .
A **Surprise** **.**
一个 惊喜 .

一个惊喜。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

[ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] .
A **Council** **Of** **War** **.**
一个 理事会 的 战争 .

战争会议。

[ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
THE **MAID** **OF** **HONOUR** **.**
这 女佣 的 荣誉 .

伴娘。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] ['kraɪsɪs] .
A **CRISIS** **.**
一个 危机 .

危机。

[ðə; ði] - [dɪˈpɑːrtʃər] [left] [ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
The **abbé's** **departure** **left** **a** **void** **in** **the** **household** **.**
这 - 离开 左边 一个 空白 在 这 家庭 .

神父的离开给这个家庭留下了空缺。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kənˈspɪkjuəs] [ænd; ənd] ['nesəseri] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]
He **had** **grown** **to** **be** **so** **conspicuous** **and** **necessary** **a** **feature** **in** **it** **that**
他 有 生长 到 是 所以 显眼的 和 必要的 一个 特征 在 它 那
['iːv(ə)n][ˌ^ɑːbriˈelˌˌ^æb-] [rɪgˈretɪd] [hɪz; ɪz][mɜːrˈkjʊriəl] ['prez(ə)ns] ,
even **Gabrielle** **regretted** **his** **mercurial** **presence** **,**
甚至 加布里埃尔 后悔 他的 水银 在场 ,

他在剧中变得如此引人注目且不可或缺，以至于连加布里埃尔都对他那反复无常的存在感到遗憾。

[waɪl] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi][noʊ] [mɔːr] [pərˈsuːd] [hɜːr; hər] .
while **conscious** **of** **a** **feeling** **of** **relief** **in** **that** **he** **no** **more** **pursued** **her** **.**
尽管 有意识的 的 一个 感觉 的 宽慰 在 那 他 不 更多的 追击 她 .

他虽然感到如释重负，因为他不再追求她了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tempərəri] ['respɪt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] .

It	was	but	a	temporary	respite	,	she	knew	.
它	曾是	但	一个	暂时的	喘息	,	她	知道	.

她知道，这只是暂时的喘息。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [er] [lɔːŋ] , [rɪ'nuː] [ðə; ðɪ] [siːdʒ] , [dɪ'mænd] [æn; ən] ['ænsər] .

He	would	return	ere	long	,	renew	the	siege	,	demand	an	answer	.
他	会	返回	埃雷	长的	,	更新	这	围城	,	要求	一个	回答	.

他很快就会回来，重新围攻，要求答复。

[wʌt] [ðæt] ['ænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] .

What	that	answer	was	to	be	,	she	did	not	feel	certain	.
什么	那	回答	曾是	到	是	,	她	做过	不是	感觉	肯定	.

她并不确定答案究竟是什么。

[hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr'self][hæd; həd] [gɔːn] .

Her	interest	in	herself	had	gone	.
她	兴趣	在	她自己	有	已消失	.

她对自己失去了兴趣。

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ðɪ] ['riːdiŋz] , [ðə; ðɪ][sɔːft] [ˌdeklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ; [fɔːr; fər] , [left]

She	missed	the	readings	,	the	soft	declamation	of	the	musical	voice	;	for	,	left
她	错过	这	阅读	,	这	柔软的	朗诵	的	这	音乐	嗓音	;	为了	,	左边

[mɔːr] [ə'loʊn][ðæn; ðən]['evər] ,

more	alone	than	ever	,
更多的	独自的	比	曾经	,

她想念朗诵，想念那柔和的音乐般的嗓音；因为，她比以往任何时候都更加孤独。

[hɜːr; hər][maɪnd] [bruːdid] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'strækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ][pæst][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['tæŋg(ə)ld] [ˌpɔsə'bilitiz]

her	mind	brooded	without	distraction	on	the	past	and	the	tangled	possibilities
她	头脑	沉思	没有	分心	在	这	过去的	和	这	纠缠不清	可能性

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

of	the	future	.
的	这	未来	.

她心无旁骛地沉思着过去和错综复杂的未来可能性。

[ðə; ðɪ] [ʃevə'lɪrz] [ə'tenʃnz] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['ɜːrksəm] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

The	chevalier's	attentions	were	rather	irksome	than	otherwise	,	for	his
这	骑士的	注意	是	相当	烦人的	比	否则	,	为了	他的

[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['paʊɝz] [wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] .

conversational	powers	were	limited	.
对话	权力	是	有限的	.

这位骑士的殷勤与其说是令人愉快，不如说是令人厌烦，因为他的谈话能力有限。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɑːtʃdɔːg] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [noʊz] ,

His	position	was	that	of	watchdog	,	and	,	as	all	the	world	knows	,
他的	位置	曾是	那	的	监督机构	,	和	,	作为	全部	这	世界	知道	,

他的职责是监督，而且，众所周知，

[wɑːtʃ] - [dɔːgz][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][tɔːk] .

watch	-	dogs	are	expected	to	watch	and	not	to	talk	.
手表	-	狗	是	预期的	到	手表	和	不是	到	讲话	.

看门狗应该只负责看，不负责说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][sɪt] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ]['veɪkənt] [aɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [fɔːr; fər]

He	was	content	to	sit	staring	with	vacant	eyes	at	his	sister	-	in	-	law	for
他	曾是	内容	到	坐	凝视	和	空缺	眼睛	在	他的	姐姐	-	在	-	法律	为了

[æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['pɪriəd] ,

an	unlimited	period	,
一个	无限	时期	,

他心甘情愿地长时间用空洞的眼神盯着他的嫂子看。

['briːðɪŋ] ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd] [i'mɪtɪŋ] [strɔːŋ] [fjuːmz] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs]

breathing	**very**	**hard**	**and**	**emitting**	**strong**	**fumes**	**of**	**spirits**	**with**	**a**	**meaningless**
呼吸	非常	难的	和	发射	强的	烟雾	的	烈酒	和	一个	无意义的

[bʌt; bət][kəm'pleɪs(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['rektɪtuːd] .

but	**complacent**	**expression**	**of**	**conscious**	**rectitude**	**.**
但	自满	表达	的	有意识的	正直	.

他呼吸急促，口中喷出浓烈的酒精味，脸上却带着一种毫无意义却又自鸣得意的正直表情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**was**	**doing**	**his**	**duty**	**,**	**and**	**knew**	**it**	**.**
他	曾是	正在做	他的	责任	,	和	知道	它	.

他只是在履行自己的职责，而且他自己也清楚这一点。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'bʌf] [ɑːn] [ðæt] ['muːnlaɪt] [naɪt] , [naʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Since	**his**	**rebuff**	**on**	**that**	**moonlight**	**night**	**,**	**now**	**long**	**ago**	**,**
自从	他的	回绝	在	那	月光	夜晚	,	现在	长的	前	,

自从很久以前，在那个月光皎洁的夜晚遭到拒绝之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] [weɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'diːə]

he	**had**	**seemed**	**in**	**his**	**slow**	**way**	**to**	**have**	**become**	**possessed**	**by**	**a**	**fixed**	**idea**
他	有	似乎	在	他的	慢的	方式	到	有	变得	拥有	经过	一个	固定的	主意

.

:

.

他似乎慢慢地被某种固定的想法所支配。

[ðə; ði] [praɪz] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	**prize**	**was**	**not**	**for**	**him**	**.**
这	奖	曾是	不是	为了	他	.

他没能获得这个奖项。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [mæg'nænɪməsli] [ɪn] [pə'mitɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][fɜːrst][fɔːr; fər]

His	**brother**	**had**	**behaved**	**magnanimously**	**in**	**permitting**	**him**	**to**	**try**	**first**	**for**
他的	兄弟	有	表现	宽宏大量	在	允许	他	到	尝试	第一的	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

他的哥哥表现得很宽宏大量，允许他先尝试。

['hævɪŋ] [feɪld] - - [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [hiː; hi] [wʊd] - - [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz]

Having	**failed**	**-**	**-**	**as**	**he**	**might**	**have**	**known**	**he**	**would**	**-**	**-**	**he**	**must**	**keep**	**his**
拥有	失败的	-	-	作为	他	可能	有	已知	他	会	-	-	他	必须	保持	他的

['prɑːmɪs] ,

promise	**,**
承诺	,

既然失败了——正如他可能预料到的那样——他就必须信守承诺。

[ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] .

and	**assist**	**him**	**in**	**the**	**chase**	**to**	**the**	**best**	**of**	**his**	**abilities**	**.**
和	协助	他	在	这	追赶	到	这	最好的	的	他的	能力	.

并尽其所能协助他追捕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'vɪnst]

He	**was**	**a**	**remarkable**	**man**	**,**	**his**	**brother**	**,**	**of**	**that**	**he**	**had**	**been**	**convinced**
他	曾是	一个	卓越	男人	,	他的	兄弟	,	的	那	他	有	到过	确信

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

for	**years**	**,**
为了	年	,

他哥哥是个了不起的人，他多年来一直坚信这一点。

[huː] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] , [tuː] ,

who	was	destined	to	have	his	will	in	all	things	;	and	quite	right	,	too	,
WHO	曾是	注定	到	有	他的	将要	在	全部	事物	;	和	相当	正确的	,	也	,

他注定要在一切事上都如他所愿；而且，他完全有理由这样做。

[fɔːr; fər] [kə'mændɪŋ] ['dʒiːniəs] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [ə'tʃiːv] [sək'ses] .

for	commanding	genius	should	surely	achieve	success	.
为了	指挥	天才	应该	一定	达到	成功	.

拥有卓越才能的人必然会获得成功。

['drɪri] [fæt] ['fiːbəs] !

Dreary	fat	Phebus	!
凄凉	胖的	菲布斯	!

沉闷肥胖的菲布斯!

['lʌld] [baɪ][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [laɪf][æt; ət] ['lɔrdʒ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪntəlekt] [hiː; hi] [pə'zest] [hæd; həd]

Lulled	by	the	monotonous	life	at	Lorge	,	the	little	intellect	he	possessed	had
昏昏欲睡	经过	这	单调	生活	在	洛奇	,	这	小的	智力	他	拥有	有

[gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .

gone	to	sleep	.
已消失	到	睡觉	.

在洛尔格单调乏味的生活中，他那点可怜的智力也沉睡了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd]['sælaɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['geɪmkiːpər] ,

Now	and	again	he	had	sallied	forth	to	shoot	with	the	gamekeeper	,
现在	和	再次	他	有	突袭	前进	到	射击	和	这	猎场管理员	,

他偶尔会和猎场管理员一起出去打猎。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] ['nevər] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	could	never	hit	it	off	with	him	.
但	可以	绝不	打	它	离开	和	他	.

但我始终无法和他合得来。

[hɪz; ɪz][ə'rækjələr] [ri'maːks] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] ['saɪləns] .

His	oracular	remarks	were	met	by	silence	.
他的	神谕	评论	是	遇见	经过	沉默	.

他那充满预言意味的言论引来一片沉默。

[dʒiːn] [buːlɑt] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] [pə'laɪtnəs] ,

Jean	Boulot	treated	him	with	a	sullen	and	enforced	politeness	,
让	boulot	治疗	他	和	一个	忧郁	和	强制执行	礼貌	,

让·布洛特对他表现出一种冷漠而勉强的礼貌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['slʌgɪʃ] [maɪnd][baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] [ðæt] [ðə; ði] ['geɪmkiːpər]

and	it	dawned	on	his	sluggish	mind	by	slow	degrees	that	the	gamekeeper
和	它	黎明	在	他的	迟缓	头脑	经过	慢的	学位	那	这	猎场管理员

['hɑːrtɪli] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] .

heartily	despised	him	.
衷心地	被鄙视的	他	.

他迟钝的脑袋慢慢地意识到，守林人非常讨厌他。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kʌntri] ['pez(ə)nt] , [huː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sniriŋ] ,

He	despised	by	a	common	country	peasant	,	who	,	instead	of	sneering	,
他	被鄙视的	经过	一个	常见的	国家	农民	,	WHO	,	反而	的	冷笑	,

他被一个普通的乡村农民所鄙视，但这个农民并没有嘲笑他，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] [baɪ][ə; eɪ] [hæf] - ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] [gændʒ] !

should	have	been	grateful	to	be	noticed	by	a	half	-	brother	of	the	Marquis	de	Gange	!
应该	有	到过	感激的	到	是	注意到	经过	一个	一半	-	兄弟	的	这	侯爵	德	恒河	!

他应该感到荣幸，因为他的同父异母兄弟注意到了他!

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeɪs] .

The	position	was	so	unsatisfactory	that	the	chevalier	gave	up	the	chase	.
这	位置	曾是	所以	不令人满意	那	这	骑士	给予	向上	这	追赶	.

这个处境实在太糟糕了，骑士放弃了追逐。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [geɪv] [ʌp] ['raɪdɪŋ] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv]

He	also	gave	up	riding	,	for	his	horse	would	take	the	direction	of
他	还	给予	向上	骑术	,	为了	他的	马	会	拿	这	方向	的

[moʊntbɑːzɔn] ,

Montbazon	,
蒙巴宗	,

他也放弃了骑马，因为他的马会朝着蒙巴宗的方向走去。

[ðə; ði] ['welkəm] [ʌv; əv] [huːz] ['inmeits] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

the	welcome	of	whose	inmates	frightened	him	.
这	欢迎	的	谁	囚犯	害怕	他	.

那些囚犯的热情接待让他感到害怕。

[ˌændʒə'liːk] [lʊkt] [soʊ] ['wɪstf(ə)l] ,

Angelique	looked	so	wistful	,
安吉莉克	看起来	所以	怅惘	,

安吉莉克看起来十分惆怅，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪ'fjuːsɪvli] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt] ['trembld] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	the	old	lady	was	so	effusively	hospitable	that	he	quite	trembled	in	his
和	这	老的	女士	曾是	所以	热情洋溢	好客	那	他	相当	颤抖	在	他的

[ʃuːz] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ʌp] [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mærid] .

shoes	lest	he	should	wake	up	some	morning	and	find	that	he	was	married	.
鞋	免得	他	应该	唤醒	向上	一些	早晨	和	寻找	那	他	曾是	已婚	.

这位老太太热情好客得让他心惊胆战，生怕哪天早上醒来发现自己已经结婚了。

[məʊpɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ['iːðər] [fɔːr; fər] [maɪnd] [ɔːr] ['bɑːdi] ,

Moping	about	with	no	occupation	either	for	mind	or	body	,
忧郁	关于	和	不	职业	任何一个	为了	头脑	或者	身体	,

整天无所事事，既无精神上的慰藉，也无身体上的负担。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [træp] [wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'perd]

it	was	natural	that	he	should	have	fallen	into	the	trap	which	is	prepared
它	曾是	自然的	那	他	应该	有	倒下	进入	这	陷阱	哪个	是	准备

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['empti] - [peɪt] ;

for	the	idle	and	empty	-	pated	;
为了	这	闲置的	和	空的	-	铺垫	;

他自然而然地落入了为游手好闲、无所事事的人准备的陷阱；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['lægərd] ['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['koʊnjæk] .

that	he	should	while	away	the	laggard	hours	in	the	company	of	the	best	cognac	.
那	他	应该	尽管	离开	这	落后者	小时	在	这	公司	的	这	最好的	科涅克白兰地	.

他应该用最好的干邑来消磨闲暇时光。

[taɪm] [hʌŋ] ['veri] ['hevi] [ɑːn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [nɪ'glektɪd] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] .

Time	hung	very	heavy	on	the	hands	of	neglected	Gabrielle	.
时间	悬挂	非常	重的	在	这	双手	的	被忽视的	加布里埃尔	.

时间在被冷落的加布里埃尔手中沉重地流逝。

- [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swiːt] [gɜːrl] [huː] [stroʊv] [baɪ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [ækts] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ['strɪkən]

Toinon	was	a	sweet	girl	who	strove	by	many	little	acts	to	comfort	her	stricken
-	曾是	一个	甜的	女孩	WHO	努力	经过	许多	小的	行为	到	舒适	她	受打击的

[hɑːrt] ;

heart	;
心	;

托伊农是个善良的女孩，她用许多小事来安慰自己受伤的心灵；

[bʌt; bət][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃætəlein] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd] - .

but	the	pride	of	the	chatelaine	stood	between	herself	and	Toinon	.
但	这	自豪	的	这	女管家	站立	之间	她自己	和	-	.

但女管家的骄傲横亘在她和托伊农之间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [tuː; tə][ɪkˈspoʊz][hɜːr; hər] [rɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtendər] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ]

It	was	bitter	to	expose	her	wrongs	to	the	tender	touch	of	a	loving
它	曾是	苦的	到	暴露	她	错误	到	这	投标	触碰	的	一个	爱

[ˈfɑːstər] - [ˈsɪstər] .

foster	-	sister	.
促进	-	姐姐	.

将自己的过错暴露在慈爱的养姐温柔的抚摸之下，对她来说是一件痛苦的事。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɑːn] [ˈmɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [pʊr] , [ʌv; əv] [huːm] , [əˈlæk] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]

Even	when	engaged	on	missions	to	the	sick	poor	,	of	whom	,	alack	,	there	were
甚至	什么时候	已订婚的	在	任务	到	这	生病的	贫穷的	,	的	谁	,	呜呼	,	那里	是

[fɑːr] [tuː] [ˈmeni] ,

far	too	many	,
远的	也	许多	,

即使是在执行救助贫困病患的任务时，而这些病患实在太多了，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm] [ˈbruːdɪŋ] .

she	could	not	keep	her	mind	from	brooding	.
她	可以	不是	保持	她	头脑	从	沉思	.

她无法控制自己的思绪，总是胡思乱想。

" [wʌt] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

"	What	was	,	and	what	might	have	been	,
"	什么	曾是	,	和	什么	可能	有	到过	,

过去发生过的事，以及可能发生的事，

" [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [rɪˈfreɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈevər] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

"	formed	a	dismal	refrain	that	was	for	ever	ringing	in	her	ears	.
"	形成	一个	惨淡	避免	那	曾是	为了	曾经	铃声	在	她	耳朵	.

“这句令人沮丧的话语在她耳边不断回响。”

[ðə; ði][æˈbeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈæbsənt] .

The	abbé	remained	a	long	time	absent	.
这	阿贝	剩余	一个	长的	时间	缺席的	.

这位神父很久都没有出现。

[hɪz; ɪz] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] , [ðoʊ] [nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [ˈtʃɪrf(ə)l] .

His	letters	were	full	of	interest	,	though	not	particularly	cheerful	.
他的	信件	是	满的	的	兴趣	,	尽管	不是	特别	快乐	.

他的信件内容丰富有趣，但并不特别令人愉快。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [əˈferz] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wɜːr; wər]

He	appeared	to	have	come	to	the	conclusion	that	affairs	in	the	capital	were
他	出现	到	有	来	到	这	结论	那	事务	在	这	首都	是

[nɑːt] [ɪmˈpruːvɪŋ] .

not	improving	.
不是	改善	.

他似乎已经得出结论，首都的情况并没有好转。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] , " [hiː; hi] [roʊt] , " [waɪl] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] [ræʃ] ,

"	The	king	is	much	to	blame	,	"	he	wrote	,	"	while	the	queen	is	rash	,
"	这	国王	是	很多	到	责备	,	"	他	写道	,	"	尽管	这	女王	是	皮疹	,

他写道：“国王难辞其咎，而王后则过于鲁莽。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [fɔːrˈtuːɪtəs] .

and	the	combination	is	not	fortuitous	.
和	这	组合	是	不是	偶然	.

这种组合并非偶然。

" [hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪmpjədənt] ['bɑːdi] ,

"	He	told	of	the	strange	and	aggressive	proceedings	of	that	impudent	body	,
"	他	讲述	的	这	奇怪的	和	挑衅的	诉讼程序	的	那	厚颜无耻	身体	,

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ə'sembli] ,

the	National	Assembly	,
这	国家的	集会	,

他讲述了国民议会这个厚颜无耻的机构所进行的奇怪而咄咄逼人的行动，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['triznəs] ['læŋgwɪdʒ] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['membər] .

of	the	treasonous	language	employed	by	some	of	its	members	.
的	这	叛国	语言	受雇	经过	一些	的	它是	成员	.

其部分成员使用的叛国语言。

[ðiːz] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['ræskəlz] ['bæbəld] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] ,

These	impertinent	rascals	babbled	of	the	Rights	of	Man	in	a	manner	which	,
这些	无礼	无赖	胡言乱语	的	这	权利	的	男人	在	一个	方式	哪个	,

这些无礼的家伙胡言乱语地谈论人权，其方式是：

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [suː'pɪriər] [bɜːrθ] , [wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪŋ] .

to	one	of	superior	birth	,	was	disgusting	.
到	一	的	优越的	出生	,	曾是	令人作呕	.

对于一个出身高贵的人来说，这令人作呕。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrsəbli] ['teɪkən][frʌm; frəm] [vɛə'sai] [ænd; ənd]

He	related	that	their	majesties	had	been	forcibly	taken	from	Versailles	and
他	有关的	那	他们的	陛下	有	到过	强制	已采取	从	凡尔赛	和

['bɪdn] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

bidden	to	dwell	in	the	metropolis	,
拜登	到	住	在	这	都会	,

他讲述道，国王和王后被强行从凡尔赛宫带走，并被勒令居住在伦敦。

[ænd; ənd][toʊld] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [diː] [ˌlæfi'et] ,

and	told	stories	of	Monsieur	de	Lafayette	,
和	讲述	故事	的	先生	德	拉斐特	,

并讲述了拉法耶特先生的故事，

[huːz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ]

whose	conduct	was	the	more	to	be	regretted	in	that	he	was	himself	a
谁	执行	曾是	这	更多的	到	是	后悔	在	那	他	曾是	他自己	一个

['noʊb(ə)l] .

noble	.
高贵	.

更令人遗憾的是，他本人是一位贵族。

[hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['seɪˌɑns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbl] [huː]

He	had	actually	proclaimed	in	a	public	séance	of	the	rabble	who
他	有	实际上	宣布	在	一个	民众	降神会	的	这	乌合之众	WHO

[də'rektɪd] [ə'ferz] , [ðæt] ,

directed	affairs	,	that	,
指导	事务	,	那	,

他曾在一次由乌合之众主持的公开降神会上宣称：

" [wen] [ə'preʃn] ['rendərz] [ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ['nesəseri] , [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd][ʌv; əv]

"	When	oppression	renders	a	revolution	necessary	,	insurrection	is	the	most	sacred	of
"	什么时候	压迫	渲染	一个	革命	必要的	,	起义	是	这	最多	神圣	的

['duːtiz] .

duties	.
职责	.

“当压迫迫使人们发动革命时，起义是最神圣的职责。”

" [gʊd] [ˈhevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪!

[wʌt] [nekst] ?
what next ?
什么 下一个 ?

接下来呢?

[pəˈlɪtɪk(ə)l] [səˈsaiətiz] [hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈmænt(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsiːkrəsi] [ænd; ənd] [ˈoʊpənli] [pəˈreidid]
Political societies had thrown off the mantle of secrecy and openly paraded
政治的 社会 有 抛掷 离开 这 地幔 的 保密 和 公然 游行
[ðer; ðər] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [ˈsentɪmənts] .
their abominable sentiments .
他们的 可恶 情感 .

政治团体抛弃了秘密的外衣，公开炫耀其令人憎恶的思想。

[ðə; ði] " [səˈsaɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒækəbɪnz] " [beɪd] [fer] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈelɪmənt] [ɪn] [ðə; ði]
The " Society of the Jacobins " bade fair to be a dangerous element in the
这 " 社会 的 这 雅各宾派 " 巴德 公平的 到 是 一个 危险的 元素 在 这
[ˈfjuːtʃər] ,
future ,
未来 ,

“雅各宾派社团”注定会在未来成为一个危险的因素。

[ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [ˈraɪv(ə)l] [klʌb] [kɔːld] [ðə; ði] - [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [bɪn] [ɪˈstæblɪʃt] [tuː; tə]
although a rival club called the Feuillans had recently been established to
虽然 一个 竞争对手 俱乐部 称为 这 - 有 最近 到过 已确立的 到
[ˈkaʊntərbæləns] [ɪts] [ˈbeɪlf(ə)l] [ˈɪnfluəns] .
counterbalance its baleful influence .
抗衡 它是 有害的 影响 .

尽管最近成立了一个名为“费扬队”的竞争对手俱乐部，以平衡其有害的影响。

[ˌɔːltəˈgeðər] , [ˈfɛərəˌmɑnd] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [soʊ] [ˈlaɪvli] , [lʊkt] [æt; ət] [ɪˈvents] [θruː]
Altogether , Pharamond , who was usually so lively , looked at events through
共 , 法拉蒙德 , WHO 曾是 通常 所以 热闹 , 看起来 在 活动 通过
[ˈdaːkənd] [ˈspektəklz] .
darkened spectacles .
变暗 眼镜 .

总而言之，平时活泼开朗的法拉蒙德，此刻却戴着一副阴沉的眼镜看待一切。

[ðə; ði] [æˈbeɪ] [hæd; həd] [ˈduːli] [prɪˈzentɪd] [hɪz; ɪz] [krəˈdenʃ(ə)lz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɛrəʃæl] [diː] - ,
The abbé had duly presented his credentials to the Maréchal de Brèze ,
这 阿贝 有 正式地 呈现 他的 证书 到 这 元帅 德 - ,

这位神父已按规定向布雷兹元帅递交了他的委任状。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈfjuːsɪvli] [ˈsɪv(ə)l] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈwɪrid] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈendləs] [ˈkwestʃənz]
who had been effusively civil and had wearied him with endless questions
WHO 有 到过 热情洋溢 民用 和 有 疲惫 他 和 无尽的 问题
[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔtɚz] [ˈhæpinəs] .
about his daughter's happiness .
关于 他的 女儿的 幸福 .

他们态度热情友好，却没完没了地询问他女儿的幸福状况，让他感到厌烦。

[ðə; ði] [laɪf] [æt; ət] [ˈlɔrdʒ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɑːrˈkeɪdiən] , [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈklerd] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
The life at Lorge must be Arcadian , he had declared with satisfaction ,
这 生活 在 洛奇 必须 是 阿卡迪亚 , 他 有 声明 和 满意 ,

他满意地宣称，洛奇的生活一定是田园牧歌般的。

[ɔːr][ðə; ði] ['lʌvli] [ˈʃætəlein] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [lɔːŋ] [sɪns] .

or	the	lovely	chatelaine	would	have	returned	to	the	capital	long	since	.
或者	这	迷人的	女管家	会	有	返回	到	这	首都	长的	自从	.

否则，这位美丽的女主人早就回到首都了。

[waɪ] , [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][æˈbeɪ] , [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ?

Why	,	suggested	the	abbé	,	did	he	not	make	a	pilgrimage	to	visit	her	?
为什么	,	建议	这	阿贝	,	做过	他	不是	制作	一个	朝圣	到	访问	她	?

神父问道，他为什么不去朝圣拜访她呢?

[noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈplaɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] [hed] ;

No	,	he	had	replied	,	shaking	his	venerable	head	;
不	,	他	有	回复	,	摇晃	他的	可敬	头	;

“不，”他摇着他那尊贵的头回答道；

['hæpinəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

happiness	was	a	fragile	thing	that	must	not	be	disturbed	.
幸福	曾是	一个	脆弱的	事物	那	必须	不是	是	不安	.

幸福是脆弱的，不应被打扰。

[ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] ['θroʊɪŋ]

The	advent	of	an	old	man	and	an	old	woman	would	be	like	the	throwing
这	来临	的	一个	老的	男人	和	一个	老的	女士	会	是	喜欢	这	投掷

[ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][tɑːrn] .

of	a	stone	into	a	tarn	.
的	一个	石头	进入	一个	山涧	.

一位老人和一位老妇人的到来，就像向湖泊里扔一块石头。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌʌbriˈel,,^æb-][wʌz; wəz] ['hæpi] , [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt]

He	was	content	to	know	that	Gabrielle	was	happy	,	and	to	write
他	曾是	内容	到	知道	那	加布里埃尔	曾是	快乐的	,	和	到	写

[ænd; ənd] [rɪˈsiːv] ['letərz] .

and	receive	letters	.
和	收到	信件	.

他很高兴知道加布里埃尔过得幸福，也很高兴能和她通信。

[mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][keɪˈɑːtɪk]

Moreover	,	he	did	not	wish	his	darling	to	return	to	Paris	in	its	present	chaotic
而且	,	他	做过	不是	希望	他的	亲爱的	到	返回	到	巴黎	在	它是	展示	混乱

[steɪt] .

state	.
状态	.

此外，他也不希望他心爱的姑娘回到如今混乱不堪的巴黎。

[ðiːz] ['letərz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] ['mʌmbld] [aʊt] [æt; ət] ['brekfəst] [baɪ][ðə; ði] [ˌʃevəˈliə] .

These	letters	of	Pharamond's	were	mumbled	out	at	breakfast	by	the	chevalier	.
这些	信件	的	-	是	喃喃自语	出去	在	早餐	经过	这	骑士	.

骑士在早餐时喃喃自语道出了法拉蒙德的这些信件。

['kləuvis][hæd; həd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['brekfəstɪŋ] [əˈloʊn] - - [mɔːrˈoʊvər] , ['pɑːlətɪks] [bɔːrd]

Clovis	had	resumed	his	habit	of	breakfasting	alone	-	-	moreover	,	politics	bored
克洛维斯	有	恢复	他的	习惯	的	早餐	独自的	-	-	而且	,	政治	无聊的

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

克洛维斯又恢复了独自吃早餐的习惯——而且，政治也让他感到厌倦；

[bʌt; bət] [mædəmwəˈzel] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] ,

but	mademoiselle	made	a	point	of	being	present	,
但	小姐	制成	一个	观点	的	存在	展示	,

但小姐特意到场了。

['æftər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [dɪr] ['tʃɑːrdʒɪz][ðer; ðər][oʊn] [miːl] [ɪn][ðə; ði]['dɪstənt] [wɪŋ] ;

after	having	given	her	dear	charges	their	own	meal	in	the	distant	wing	;
后	拥有	给定	她	亲爱的	收费	他们的	自己的	一顿饭	在	这	遥远	翼	;

在远处的翼楼里，她已经为她心爱的孩子们准备好了饭菜；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] , [ɪn'daɪtɪd][baɪ][ðə; ði][æ'beɪ] .

for	she	liked	to	hear	the	news	,	indited	by	the	abbé	.
为了	她	喜欢	到	听到	这	消息	,	起诉	经过	这	阿贝	.

因为她喜欢听神父带来的消息。

[ˌɑːbri'el,,^æb-] ['seldəm] [spoʊk] .

Gabrielle	seldom	spoke	.
加布里埃尔	很少	辐	.

加布里埃尔很少说话。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spɑːndənt] [deɪz] [wɪtʃ] [prə'vəukt] [ðə; ði] [əb'zɜːrvənt] ['gʌvərnəs] .

She	seemed	in	a	despondent	daze	which	provoked	the	observant	governess	.
她	似乎	在	一个	沮丧的	发呆	哪个	挑衅	这	观察者	家庭教师	.

她似乎陷入了沮丧的恍惚状态，这引起了细心的家庭教师的注意。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪli] ['kriːtʃər] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ?

Was	the	silly	creature	going	out	of	her	mind	?
曾是	这	愚蠢的	生物	去	出去	的	她	头脑	?

这个傻丫头是不是疯了?

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ʌp][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi][səb'dʒɛktɪd]

Those	who	are	unable	to	stand	up	for	themselves	deserve	to	be	subjected
那些	WHO	是	无法	到	站立	向上	为了	他们自己	应得	到	是	受

[tuː; tə][ðə; ði] [joʊk] .

to	the	yoke	.
到	这	轭	.

那些无法保护自己的人就应该被奴役。

- ['fɪŋgərz] [ɪtʃt] [tuː; tə][slæp][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , [ɔːr] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [saʊnd] ['ʃeɪkɪŋ] .

Aglaé's	fingers	itched	to	slap	the	marquise	,	or	give	her	a	sound	shaking	.
-	手指	痒	到	拍击	这	侯爵夫人	,	或者	给	她	一个	声音	摇晃	.

阿格莱的手指痒痒的，恨不得打侯爵夫人一巴掌，或者让她摇晃得厉害。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lektʃərd] [baɪ][ðə; ði][æ'beɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] ,

But	she	had	been	lectured	by	the	abbé	before	he	left	,
但	她	有	到过	讲课	经过	这	阿贝	前	他	左边	,

但在神父离开之前，她已经被他训诫过了。

[wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [hɜːr; hər]

was	aware	that	the	dog	was	watching	,	and	knew	that	it	behoved	her
曾是	意识到的	那	这	狗	曾是	观看	,	和	知道	那	它	应尽的义务	她

[tuː; tə][biː; bi]['pruːd(ə)nt] ;

to	be	prudent	;
到	是	谨慎	;

她意识到有狗在看着她，也知道自己应该谨慎行事；

[nɑːt][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ælaɪ][æt; ət]['prez(ə)nt] .

not	to	quarrel	with	her	ally	at	present	.
不是	到	争吵	和	她	盟友	在	展示	.

目前不宜与盟友发生争执。

[æz; əz][tuː; tə][,^ɑːbri'el,,^æb-] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sæd]

As	to	Gabrielle	,	she	smiled	sometimes	a	mysterious	smile	that	was	more	sad
作为	到	加布里埃尔	,	她	微笑	有时	一个	神秘	微笑	那	曾是	更多的	伤心

[ðæn; ðən] [terz] .

than	tears	.
比	眼泪	.

至于加布里埃尔，她有时会露出一种神秘的微笑，那微笑与其说是泪水，不如说是悲伤。

['hæpi] !
Happy !
快乐的 !

快乐的!

[waɪ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['breɪkɪŋ] .
why , her heart was slowly breaking .
为什么 , 她 心 曾是 缓慢地 打破 .

为什么？她的心正在慢慢破碎。

['noʊbɑːdi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] .
Nobody wanted her .
无人 通缉 她 .

没人想要她。

[hɜːr; hər]['oʊnli][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [sɪ'kluːdɪd] - - ['ʃiːldɪd] [baɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Her only desire was to remain secluded - - shielded by distance from the
她 仅有的 欲望 曾是 到 保持 僻 - - 屏蔽 经过 距离 从 这
['sɜːrtʃɪŋ] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
searching glances of her father ,
搜索 眼神 的 她 父亲 ,

她唯一的愿望就是保持隐居状态——远离父亲审视的目光。

[huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] , [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] ['mɪzəri] .
who , with the eyes of love , could not fail to read her misery .
WHO , 和 这 眼睛 的 爱 , 可以 不是 失败 到 读 她 苦难 .

他用充满爱意的眼神，不可能看不出她的痛苦。

['ɔːtəm] [weɪnd] , [ðə; ði] ['wɪntər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [keɪm] [raʊnd] , [ænd; ənd] [stɪl]
Autumn waned , the winter came and went , and spring came round , and still
秋天 减弱 , 这 冬天 来了 和 去 , 和 春天 来了 圆形的 , 和 仍然
[ðə; ði][æ'beɪ][wʌz; wəz]['æbsənt] .
the abbé was absent .
这 阿贝 曾是 缺席的 .

秋去冬来，春回大地，但神父仍然不见踪影。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] , [wen] , [traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tuː; tə]['eksɔːrsaɪz][ðem; ðəm] ,
The long evenings , when , try as she would to exorcise them ,
这 长的 晚上 , 什么时候 , 尝试 作为 她 会 到 傩 他们 ,

漫长的夜晚，尽管她竭尽全力想要摆脱它们，

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɔrəuz] [dɑːnst] [fæn'dæŋgəʊ] [ɪn][ðə; ði][breɪn] [ʌv; əv][,^ɑːbri'el,,^æb-]
the procession of her sorrows danced fandangoes in the brain of Gabrielle
这 游行 的 她 悲伤 跳舞 凡丹戈舞曲 在 这 脑 的 加布里埃尔
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɛvə'lɪrz] ['snɔːrɪŋ] ,
to the accompaniment of the chevalier's snoring ,
到 这 伴奏 的 这 骑士的 打鼾 ,

加布里埃尔脑海中，她的一连串悲伤如同跳着凡丹戈舞曲一般，伴着骑士的鼾声。

[wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .
were becoming unendurable .
是 成为 难以忍受 .

变得越来越难以忍受。

[haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɑːrtərdəm] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ? - - [haʊ] [lɔːŋ] ?
How long was this martyrdom to continue ? - - how long ?
如何 长的 曾是 这 殉道 到 继续 ? - - 如何 长的 ?

这种苦难究竟持续了多久？——究竟多久？

[ðə; ði][koʊld]['waɪndz][hæd; həd] ['sɔfənd] [ðer; ðər] ['rɪgər] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['bɑːmi] .
The cold winds had softened their rigour ; the air was growing balmy .
这 寒冷的 风 有 软化 他们的 严格 ; 这 空气 曾是 生长 芳香 .

寒风不再凛冽，空气变得温暖起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɔɪsɪz] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ɪn] [hæf] - ['wɪspəd] [kən'vɜːrs] .

There	were	voices	down	below	in	half	-	whispered	converse	.
那里	是	声音	向下	以下	在	一半	-	低声说道	交谈	.

楼下传来低声交谈的声音。

['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [lʊkt] [aʊt] .

Moving	to	the	open	window	,	Gabrielle	looked	out	.
移动	到	这	打开	窗户	,	加布里埃尔	看起来	出去	.

加布里埃尔走到敞开的窗边，向外望去。

[haʊ] [kɑːm][ænd; ənd] [swiːt] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] !

How	calm	and	sweet	an	evening	!
如何	冷静的	和	甜的	一个	晚上	!

多么宁静美好的夜晚！

[haʊ] ['plæsɪdli] [ðə; ði]['rɪvər] [floʊd] [pæst][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] ['kæs(ə)l] !

How	placidly	the	river	flowed	past	the	feet	of	the	gloomy	castle	!
如何	平静地	这	河	流动	过去的	这	脚	的	这	阴沉	城堡	!

河流静静地流过阴森城堡的脚下！

[haʊ] ['dʒentli][ðə; ði] [baʊz] [weɪvd] ['ɑːpəzɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [striːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

How	gently	the	boughs	waved	opposite	beyond	the	stream	to	the	rhythm	of	the
如何	轻轻地	这	树枝	挥手	对面的	超过	这	溪流	到	这	韵律	的	这

[briːz] !

breeze	!
微风	!

溪流对岸的树枝随着微风轻轻摇曳！

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [sə'luːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['næroʊ] ['gæŋweɪ]

Under	the	windows	of	the	grand	saloon	there	was	a	sort	of	narrow	gangway
在下面	这	视窗	的	这	盛大	酒吧	那里	曾是	一个	种类	的	狭窄的	舷梯

[wɪtʃ] ['æktɪd][æz; əz] ['penthaʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [grɪld] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒənz] [ɑːn][ðə; ði]

which	acted	as	penthouse	to	the	grilled	windows	of	the	dungeons	on	the
哪个	行动	作为	顶层公寓	到	这	烤	视窗	的	这	地下城	在	这

['wɔtɚz] [edʒ] .

water's	edge	.
水的	边缘	.

在大沙龙的窗户下面，有一条狭窄的通道，可以通往水边地牢的铁栅窗，就像一个顶层公寓。

[ɪn][oʊld] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['plætfɔːrm][fɔːr; fər] [ˌembɑːr'keɪʃn] [ɪn]['boʊts] ,

In	old	times	it	had	been	used	as	a	platform	for	embarkation	in	boats	,
在	老的	时代	它	有	到过	用过的	作为	一个	平台	为了	登船	在	船	,

在古代，它曾被用作船只的登船平台。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['trɑːdn] [baɪ] [fjuː] [fiːt] , [fɔːr; fər][ɪts][flægz][wɜːr; wər]['slaɪmi][ænd; ənd]

but	now	it	was	trodden	by	few	feet	,	for	its	flags	were	slimy	and
但	现在	它	曾是	践踏	经过	很少	脚	,	为了	它是	旗帜	是	黏糊糊的	和

['tretʃərəs] .

treacherous	.
奸诈	.

但现在很少有人踏足它，因为它的旗帜黏糊糊的，而且具有欺骗性。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][dʒiːn][ænd; ənd] - , [huː] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]

The	voices	were	those	of	Jean	and	Toinon	,	who	were	apparently	indulging	in
这	声音	是	那些	的	让	和	-	,	WHO	是	显然	沉溺于	在

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [flɜːr'teɪʃn] .

a	delightful	flirtation	.
一个	愉快	调情	.

声音来自 Jean 和 Toinon，他们显然正在进行一场愉快的调情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['roʊɪŋ] .

They	had	been	out	rowing	.
他们	有	到过	出去	划船	.

他们当时正在划船。

[ðə; ði] ['klʌmzi] ['weri] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] [muəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz]

The	clumsy	wherry	used	by	the	family	was	moored	to	a	ring	a	few	yards
这	笨拙	惠利	用过的	经过	这	家庭	曾是	系泊	到	一个	戒指	一个	很少	码

['dɪstənt] .

distant	.
遥远	.

这家人使用的那艘笨重的小艇系泊在几码外的一个环状物上。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [wɜːr; wər][eks'tʃeindʒiŋ] [dɪ'lɪʃəs] ['kɔnfidənsiz] [bɪ'fɔːr] ['pɑːrtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

The	lovers	were	exchanging	delicious	confidences	before	parting	for	the	night	.
这	恋人	是	交换	可口的	秘密	前	离别	为了	这	夜晚	.

这对恋人在分别前互诉衷肠，互诉衷肠。

['lʌvəz] ['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [dɪ'skɔːrsɪŋ] , ['daʊtləs] ,

Lovers	billing	and	cooing	in	the	moonlight	,	discoursing	,	doubtless	,
恋人	计费	和	咕咕	在	这	月光	,	论述	,	毫无疑问	,

情侣们在月光下亲昵低语，交谈甚欢，毫无疑问。

[ɑːn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'dʒɔɪ] [wen] ['mærid] .

on	the	happiness	they	should	certainly	enjoy	when	married	.
在	这	幸福	他们	应该	当然	享受	什么时候	已婚	.

谈到他们结婚后理应享受的幸福。

[ðeɪ] [bi'liːvd] [ɪn]['hjuːmən] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːtʃər] !

They	believed	in	human	happiness	,	and	looked	forward	to	a	future	!
他们	相信	在	人类	幸福	,	和	看起来	向前	到	一个	未来	!

他们相信人类的幸福，并对未来充满期待!

[,^ɑːbri'el,,^æb-] [læft] [ə; eɪ] [hɔːrs] [læf] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ,

Gabrielle	laughed	a	hoarse	laugh	that	frightened	her	,
加布里埃尔	笑了	一个	嘶哑	笑	那	害怕	她	,

加布里埃尔发出了一声沙哑的笑声，吓了她一跳。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['buːdwɑːr][ɪn][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['tɪŋgl] .

and	she	retreated	to	the	boudoir	in	a	feverish	tingle	.
和	她	撤退	到	这	闺房	在	一个	发烧	刺痛	.

她带着一阵燥热的悸动，退回到闺房里。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [mɔːr] ['desələt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ?

What	was	there	to	-	night	that	made	her	feel	more	desolate	than	usual	?
什么	曾是	那里	到	-	夜晚	那	制成	她	感觉	更多的	荒凉	比	通常	?

今晚究竟发生了什么事，让她比平时更加感到孤独寂寞?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'wel] ,

She	must	be	unwell	,
她	必须	是	不适	,

她一定是身体不舒服。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər] [twæŋɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

for	her	nerves	were	twanging	so	that	she	could	not	sit	still	a	moment	.
为了	她	神经	是	拨弦	所以	那	她	可以	不是	坐	仍然	一个	片刻	.

她神经紧绷，一刻也坐不住。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] [wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv]

The	children	were	asleep	by	this	time	,	for	mademoiselle	was	very	careful	of
这	孩子们	是	睡着了	经过	这	时间	,	为了	小姐	曾是	非常	小心	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这时孩子们都睡着了，因为小姐对他们照顾得很好。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] ['dʒʌstɪs] .

She	deserved	,	at	least	,	that	justice	.
她	应得的	,	在	至少	,	那	正义	.

她至少应该得到这样的公正。

[ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] - - [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['rerli] [sɔː] [ðem; ðəm] [naʊ] [æt; ət][ɔːl] ,

Asleep	and	dreaming	-	-	not	of	her	;	for	she	rarely	saw	them	now	at	all	,
睡着了	和	做梦	-	-	不是	的	她	;	为了	她	很少	锯	他们	现在	在	全部	,

睡着了，做了个梦——梦里不是她；因为她现在几乎见不到他们了。

[ɪk'sept] ['gæmbəlɪŋ] [laɪk] [kɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

except	gambolling	like	kids	in	the	distance	.
除了	嬉戏	喜欢	孩子们	在	这	距离	.

除了远处像孩子一样嬉戏玩耍的身影。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'peld] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] ['treʒərz] ['oʊvər] [huːm] [hɜːr; hər] [soʊl] [jəːnd]

She	felt	suddenly	impelled	to	be	near	the	treasures	over	whom	her	soul	yearned
她	毛毡	突然	被迫	到	是	靠近	这	宝藏	超过	谁	她	灵魂	渴望

[soʊ] ['sɔːrli] .

so	sorely	.
所以	非常	.

她突然感到一种强烈的冲动，想要靠近那些她灵魂如此渴望的珍宝。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

She	could	not	see	them	,	of	course	,
她	可以	不是	看	他们	,	的	课程	,

她当然看不见他们。

[fɔːr; fər][hæd; həd][nɑːt] [mædəmwə'zel] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [lɔːŋ] [sɪns] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri]

for	had	not	mademoiselle	made	her	understand	long	since	that	in	the	nursery
为了	有	不是	小姐	制成	她	理解	长的	自从	那	在	这	苗圃

[ʃiː; ʃi] [held] [noʊ] [ə'θɔːrəti] ?

she	held	no	authority	?
她	握住	不	权威	?

小姐难道不是早就让她明白，在育儿室里她没有任何权力吗?

[ðə; ði] [dɪr] [wʌnz] .

The	dear	ones	.
这	亲爱的	一个	.

亲爱的人们。

[θæŋk] [gɑːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] !

Thank	God	they	were	happy	!
感谢	上帝	他们	是	快乐的	!

感谢上帝，他们很幸福!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kriːp] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [er] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

She	would	creep	out	in	the	spring	air	and	kiss	the	wall	behind	which	the	children
她	会	潜行者	出去	在	这	春天	空气	和	吻	这	墙	在后面	哪个	这	孩子们

[leɪ] !

lay	!
躺	!

她会在春风中悄悄溜出去，亲吻孩子们躺着的那面墙!

['ɔːlməʊst] ['gɪltɪli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [ræp] [wɪð; wɪθ] ['trembliŋ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [stəʊl] [fɔːrθ] .

Almost	guiltily	she	took	up	a	silken	wrap	with	trembling	fingers	and	stole	forth	.
几乎	内疚地	她	采取	向上	一个	丝	裹	和	发抖	手指	和	偷窃	前进	.

她几乎带着愧疚，颤抖着手指拿起一条丝绸披肩，悄悄地走了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['buːzi] [sliːp] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑːn]

It	was	well	the	chevalier	was	in	a	boozy	sleep	,	or	he	would	insist	on
它	曾是	出色地	这	骑士	曾是	在	一个	醉酒	睡觉	,	或者	他	会	坚持	在

['fɑːloʊɪŋ] ,

following	,
下列的	,

幸好那位骑士已经醉睡了，否则他肯定会坚持要跟着他。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər] [wɪm] .

and	in	his	presence	she	would	have	been	ashamed	to	gratify	her	whim	.
和	在	他的	在场	她	会	有	到过	羞愧	到	满足	她	一时兴起	.

在他面前，她会羞于满足自己的任性。

[ə'weɪ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɪnər] [jɑːrd] , [θruː] [ðə; ði]['pəʊstərn] [dɔːr] ,

Away	,	across	the	inner	yard	,	through	the	postern	door	,
离开	,	穿过	这	内	院子	,	通过	这	后门	门	,

穿过内院，穿过后门，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]['goʊldən] [kiː] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['breɪslət] ,

of	which	she	wore	a	golden	key	upon	a	bracelet	,
的	哪个	她	穿着	一个	金的	钥匙	之上	一个	手镯	,

她手腕上戴着一条手链，手链上挂着一把金钥匙。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [trɪm] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

along	the	trim	alleys	of	the	moat	garden	to	the	extreme	right	wing	of	the	two
沿着	这	修剪	小巷	的	这	护城河	花园	到	这	极端	正确的	翼	的	这	二

[flɔːrz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mædəmwə'zel] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] .

floors	of	which	mademoiselle	had	taken	possession	.
楼层	的	哪个	小姐	有	已采取	拥有	.

沿着护城河花园的狭窄小巷，来到小姐占据的两层楼的最右侧翼。

[æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr'self][ɑːn][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][sə'lɑːn] ;

As	we	know	,	she	established	herself	on	arrival	in	the	rooms	below	the	salon	;
作为	我们	知道	,	她	已确立的	她自己	在	到达	在	这	房间	以下	这	沙龙	;

[bʌt; bət]['leɪtər] ,

but	later	,
但	之后	,

我们知道，她抵达后便在沙龙楼下的房间里安顿下来；但后来，

['ʌndər] ['priːtekst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dæmp] , [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɑːrdʒɪz] .

under	pretext	that	it	was	damp	,	had	removed	herself	and	her	charges	.
在下面	借口	那	它	曾是	潮湿	,	有	已移除	她自己	和	她	收费	.

以潮湿为由，她带着她照顾的人离开了。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [naʊ] [juːst] [æz; əz] ['nɜːrsəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][biː; bi]

In	the	chamber	now	used	as	nursery	she	had	caused	a	window	to	be
在	这	房间	现在	用过的	作为	苗圃	她	有	导致	一个	窗户	到	是

[pɪrst] ,

pierced	,
穿孔	,

在现在用作育婴室的房间里，她让人凿开了一扇窗户。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [moʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər]

so	as	to	give	access	to	the	garden	moat	It	was	so	much	better	for
所以	作为	到	给	使用权	到	这	花园	护城河	它	曾是	所以	很多	更好的	为了

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	children	,
这	孩子们	,

这样一来，孩子们就可以进入花园护城河了，这对他们来说好多了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,

she	had	pleaded	,
她	有	恳求	,

她曾恳求道，

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dæns] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [græs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θredɪŋ]

to	be	able	to	dance	out	at	once	upon	the	sunlit	grass	instead	of	threading
到	是	有能力的	到	舞蹈	出去	在	一次	之上	这	阳光照射	草	反而	的	螺纹

['dɑːksəm] ['kɒrɪdɔːz] .

darksome	corridors	.
黑暗的	走廊	.

能够立刻在阳光普照的草地上翩翩起舞，而不是在昏暗的走廊里穿行。

[haʊ] ['θɔːtf(ə)l] !

How	thoughtful	!
如何	周到	!

真贴心！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

Of	course	she	was	right	,	as	usual	.
的	课程	她	曾是	正确的	,	作为	通常	.

当然，她一如既往地是对的。

['kləuvis][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['diːteɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

Clovis	was	enchanted	with	her	attention	to	details	,	and	the	window
克洛维斯	曾是	迷人的	和	她	注意力	到	细节	,	和	这	窗户

[wʌz; wəz] [meɪd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

was	made	forthwith	.
曾是	制成	立即	.

克洛维斯对她注重细节的细致入微非常着迷，窗户随即就制作出来了。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['striːmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [swɔːrd] .

A	ray	of	light	streamed	across	the	sward	.
一个	射线	的	光	流媒体	穿过	这	草	.

一道光束划过草坪。

[streɪndʒ] .

Strange	.
奇怪的	.

奇怪的。

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

The	casement	was	open	.
这	窗扇	曾是	打开	.

窗户是开着的。

[haʊ] [ɪm'pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [wʌnz][ɪn][bed] !

How	imprudent	,	and	the	dear	ones	in	bed	!
如何	轻率的	,	和	这	亲爱的	一个	在	床	!

多么轻率，连亲人都还睡在床上！

[ɪn][hɑːt][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ræθ] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [rʌʃ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd]

In	hot	and	anxious	wrath	Gabrielle	was	about	to	rush	forward	and
在	热的	和	焦虑的	愤怒	加布里埃尔	曾是	关于	到	匆忙	向前	和

[rɪ'mɑːnstreɪt] ,

remonstrate	,
抗议	,

加布里埃尔怒火中烧，焦躁不安，正要冲上前去争辩。

[wen] [hɜːr; hər] [steps] [wɜːr; wər] [steɪd] .

when	her	steps	were	stayed	.
什么时候	她	步骤	是	入住	.

当她的脚步停住时。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][bed] ,

They	were	not	in	bed	,
他们	是	不是	在	床	,

他们当时不在床上。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['prætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd][ðer; ðər]

for	she	could	detect	their	voices	prattling	with	the	marquis	and	their
为了	她	可以	探测	他们的	声音	喋喋不休	和	这	侯爵	和	他们的

['gʌvərnəs] .

governess	.
家庭教师	.

因为她能听见他们和侯爵以及他们的家庭教师在喋喋不休。

['stiːlɪŋ] ['stelθɪli] ['nɪrər] [ʃiː; ʃi] [piːpt] [ɪn] .

Stealing	stealthily	nearer	she	peeped	in	.
偷窃	悄悄地	更近	她	偷窥	在	.

她蹑手蹑脚地靠近，偷偷往里窥视。

[θruː] [hɜːr; hər] [brest] [ðer; ðər] [ʃɑːt] [ə; eɪ][peɪn][soʊ] [ʃɑːrp] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [hoʊpt] [tuː; tə][daɪ] .

Through	her	breast	there	shot	a	pain	so	sharp	that	she	almost	hoped	to	die	.
通过	她	胸部	那里	射击	一个	疼痛	所以	锋利的	那	她	几乎	希望	到	死	.

一阵剧痛袭遍她的胸口，她几乎希望就此死去。

[æn; ən] [ə'fektɪŋ] ['fæməli] [gruːp] ,

An	affecting	family	group	,
一个	影响	家庭	团体	,

一个感人的家庭团体，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['sentər] - - [hɜːr; hər] [lɪ'dʒɪtɪmət] [pleɪs] [juː'sɜːpt] [baɪ] [ðæt]

of	which	she	should	have	been	the	centre	-	-	her	legitimate	place	usurped	by	that
的	哪个	她	应该	有	到过	这	中心	-	-	她	合法的	地方	篡夺	经过	那

['wɪkɪd] ['kruːəl] ['wʊmən] !

wicked	cruel	woman	!
邪恶	残忍的	女士	!

她本应是中心人物——她应有的地位却被那个邪恶残忍的女人夺走了！

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] !

while	she	,	the	mistress	of	the	house	,	was	shivering	without	in	the	night	air	!
尽管	她	,	这	情妇	的	这	房子	,	曾是	瑟瑟发抖	没有	在	这	夜晚	空气	!

而她，这家的女主人，却在夜风中瑟瑟发抖！

[ə; eɪ] [pə'raɪə] - - [ə; eɪ] ['lepər] - - [ə; eɪ] ['loʊðsəm] [θɪŋ] - - [kæst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [geɪts] .

A	pariah	-	-	a	leper	-	-	a	loathsome	thing	-	-	cast	without	the	gates	.
一个	贱民	-	-	一个	麻风病人	-	-	一个	令人厌恶的	事物	-	-	投掷	没有	这	大门	.

一个贱民——一个麻风病人——一个令人厌恶的东西——被逐出城门。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] - - [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] - - [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [feɪt] ?

What	had	she	done	-	-	what	had	she	done	-	-	to	deserve	this	dreadful	fate	?
什么	有	她	完毕	-	-	什么	有	她	完毕	-	-	到	应得	这	可怕	命运	?

她究竟做错了什么——她究竟做错了什么——才落得如此悲惨的下场?

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt][kɑːm] [ðæt] ['kʌmfərt]

The	marquis	was	reclining	in	a	low	chair	,	with	the	complacent	calm	that	comfort
这	侯爵	曾是	斜倚	在	一个	低的	椅子	,	和	这	自满	冷静的	那	舒适

[brɪŋz] ,

brings	,
带来	,

侯爵斜倚在一张矮椅上，脸上洋溢着舒适带来的平静与安宁。

[waɪl] - , ['bendɪŋ] ['oʊvər] , [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['bændidʒiŋ][hɪz; ɪz][hænd] .

while	Aglaé	,	bending	over	,	was	carefully	bandaging	his	hand	.
尽管	-	,	弯曲	超过	,	曾是	小心	包扎	他的	手	.

阿格莱弯下腰，小心翼翼地包扎着他的手。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['tendərnəs] [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][ænd; ənd] ['taɪtnd] [ðə; ði] ['lɪnɪn] .

With	what	tenderness	she	folded	and	tightened	the	linen	.
和	什么	压痛	她	折叠	和	收紧	这	亚麻布	.

她动作轻柔地叠好并拉紧了亚麻布。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɪndʒərd] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən]['bɑːt(ə)l] ,

He	had	injured	himself	in	some	slight	way	with	a	broken	bottle	,
他	有	受伤	他自己	在	一些	轻微	方式	和	一个	破碎的	瓶子	,

他被碎酒瓶划伤了，伤势不重。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrk] [waɪlst] ['hɑːkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv]

and	was	smilingly	watching	her	work	whilst	hearkening	to	the	babble	of
和	曾是	微笑着	观看	她	工作	而	倾听	到	这	潺潺	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [huː] ,

the	little	ones	who	,
这	小的	一个	WHO	,

她面带微笑地看着她工作，同时倾听着孩子们叽叽喳喳的说话声。

[ɪn] ['wɑːdɪd] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] , [wɜːr; wər] ['toʊstɪŋ] [ðer; ðər] [pɪŋk] [toʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

in	wadded	dressing	-	gowns	,	were	toasting	their	pink	toes	before	the	fire	.
在	揉成团的	敷料	-	礼服	,	是	祝酒	他们的	粉色的	脚趾	前	这	火	.

她们穿着裹得严严实实的睡袍，在火堆前烤着自己粉嫩的脚趾。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , " ['sɔːftli] [ri'mɑːkt] ['kləuvis] .

"	You	are	so	good	to	all	of	us	,	"	softly	remarked	Clovis	.
"	你	是	所以	好的	到	全部	的	我们	,	"	轻轻	评论	克洛维斯	.

“你对我们所有人都很好，”克洛维斯轻声说道。

" [kə'miːl] [ænd; ənd] ['vɪktər] , [seɪ] , [duː][juː; jʊ] [ə'priːʃieɪt] [mædəmwə'zel] ? "

"	Camille	and	Victor	,	say	,	do	you	appreciate	mademoiselle	?	"
"	卡米尔	和	胜利者	,	说	,	做	你	欣赏	小姐	?	"

“卡米尔和维克多，你们喜欢小姐吗？”

" [aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][kɑːm] [rɪ'spɑːns] .

"	I	try	to	be	a	mother	to	them	,	"	was	her	calm	response	.
"	我	尝试	到	是	一个	母亲	到	他们	,	"	曾是	她	冷静的	回复	.

“我努力像母亲一样对待他们，”她平静地回答道。

[ə; eɪ] ['mʌðər] !

A	mother	!
一个	母亲	!

一位母亲！

['kləuvis] [said] [ænd; ənd] [fraund] , [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [blaɪð] [ə'kɔːrd] , " -

Clovis	sighed	and	frowned	,	while	the	children	cried	out	with	blithe	accord	,	"	Aglaé
克洛维斯	叹了口气	和	皱眉	,	尽管	这	孩子们	哭	出去	和	快乐的	符合	,	"	-

?

?
?

克洛维斯叹了口气，皱起了眉头，而孩子们则欢快地齐声喊道：“阿格莱？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [lʌv] [hɜːr; hər] .

of	course	we	love	her	.
的	课程	我们	爱	她	.

我们当然爱她。

" [kə'miːl] , ['stiːlɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd] , [pæst] [hɜːr; hər] ['taɪni] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɔːrtli] [weɪst] , [waɪl]

"	Camille	,	stealing	up	behind	,	passed	her	tiny	arms	about	the	portly	waist	,	while
"	卡米尔	,	偷窃	向上	在后面	,	通过了	她	微小的	武器	关于	这	肥胖的	腰部	,	尽管

- [sed] ,

Aglaé	said	,
-	说	,

卡米尔悄悄走到后面，用她纤细的手臂环住阿格莱丰满的腰，阿格莱说道：

['kwaɪətli] , " [biː; bi] [stɪl] , [maɪ] [pet] , [ɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [hɜːrt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

quietly	,	"	Be	still	,	my	pet	,	or	you	will	make	me	hurt	your	father	.
悄悄	,	"	是	仍然	,	我的	宠物	,	或者	你	将要	制作	我	伤害	你的	父亲	.

“安静点，我的宝贝，否则你会让我伤害你的父亲。”

" ['vɪktər] - - [ə; eɪ] [waɪz] [bɔɪ] - - [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] ['seɪdʒli] [æt; ət] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [hɑːrθ] , [ænd; ənd]

"	Victor	-	-	a	wise	boy	-	-	wagged	his	head	sagely	at	the	hissing	hearth	,	and
"	胜利者	-	-	一个	明智的	男生	-	-	摇晃	他的	头	睿智地	在	这	嘶嘶声	炉	,	和

[ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] ,

announced	his	conviction	,
宣布	他的	定罪	,

“维克多——一个聪明的孩子——对着嘶嘶作响的炉火意味深长地摇了摇头，宣布了他的信念，

" [ðæt] [mædəmwə'zel] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

"	That	mademoiselle	had	come	down	from	heaven	.
"	那	小姐	有	来	向下	从	天堂	.

那位小姐简直是从天上掉下来的。

[bʌt; bət] , ['nevər] [maɪnd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [bæk] [ʃiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['haɪər] [pleɪs]

But	,	never	mind	,	"	he	added	,	"	when	she	gets	back	she'll	have	a	higher	place
但	,	绝不	头脑	,	"	他	额外	,	"	什么时候	她	获得	后退	壳	有	一个	更高	地方

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

than	before	,
比	前	,

但是，没关系，”他补充道，“等她回来，她的地位会比以前更高。”

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [ænd; ənd] ['pɜːrli] [klaʊd] . "

on	such	a	nice	and	pearly	cloud	.	"
在	这样的	一个	好的	和	珍珠般的	云	.	"

“像在这样美丽如珍珠般的云朵上。”

" ['haʊz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] , [ə'mjuːzd] .

"	How's	that	?	"	asked	the	marquis	,	amused	.
"	怎么样	那	?	"	问	这	侯爵	,	觉得好笑	.

“怎么样？”侯爵饶有兴致地问道。

" [juːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] , [tuː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] .

"	You'll	have	a	nice	place	,	too	,	"	continued	the	urchin	.
"	你会	有	一个	好的	地方	,	也	,	"	持续	这	顽童	.

“你也会有一个好地方的，”小顽童继续说道。

" ['evri] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ] [seɪ] [maɪ] [prerz] , [aɪ] [æsk] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] ['pɑːpə]

"	Every	evening	when	I	say	my	prayers	,	I	ask	heaven	to	be	good	to	papa
"	每一个	晚上	什么时候	我	说	我的	祈祷	,	我	问	天堂	到	是	好的	到	爸爸

[ænd; ənd] [mædəmwə'zel] .

and	mademoiselle	.
和	小姐	.

“每天晚上我祈祷时，都会祈求上天保佑爸爸和小姐。”

" [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ['stægərd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [taɪt] [klɑːspt] ['oʊvər] [draɪ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ]
" The marquise staggered away with fingers tight clasped over dry and burning
" 这 侯爵夫人 交错 离开 和 手指 紧的 紧握 超过 干燥 和 燃烧
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

侯爵夫人踉跄着走开了，双手紧紧捂着干涩灼痛的双眼。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] , ['pæntɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l] .
" They are complete without me , " she moaned , panting like a hunted animal .
" 他们 是 完全的 没有 我 , " 她 呻吟 , 喘息 喜欢 一个 猎杀 动物 .

“没有我，他们就不完整了，”她呻吟着，像一只被猎杀的动物一样喘着粗气。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !
" There is no place for me !
" 那里 是 不 地方 为了 我 !

“我没有容身之地！”

[noʊ] [pleɪs] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] !
no place in all the world !
不 地方 在 全部 这 世界 !

全世界都没有！

" [ʃiː; ʃi] ['tɔtəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [belt] [ʌv; əv] [griːn] [laɪk] [wʌn] [strʌk] [blaɪnd] ,
" She tottered along the surrounding belt of green like one struck blind ,
" 她 摇摇晃晃 沿着 这 周围 腰带 的 绿色的 喜欢 一 击 瞎的 ,

她像个瞎子一样，摇摇晃晃地沿着周围的绿带走着。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [wer] [ðə; ði] [moʊt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɪvər] .
till she came to the end where the moat was closed against the river .
直到 她 来了 到 这 结尾 在哪里 这 护城河 曾是 关闭 反对 这 河 .

直到她走到尽头，那里护城河与河流隔开。

" [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !
" No place for me !
" 不 地方 为了 我 !

“没有我的位置！”

[noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !
no place for me !
不 地方 为了 我 !

没有我的位置！

" [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ] [tiːθ] [ðæt] ['tʃætəd] [æz; əz] [duː] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪn] [æn; ən]
" Gabrielle muttered , with teeth that chattered as do those of one in an
" 加布里埃尔 低声说道 , 和 牙齿 那 喋喋不休 作为 做 那些 的 一 在 一个
['eɪgjuː] [fɪt] .
ague fit .
疟疾 合身 .

“加布里埃尔低声说道，牙齿打颤，就像得了疟疾一样。”

['sweɪɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [diˈsəːnd] [ðə; ði] [blæk] [bʌlk]
Swaying to and fro she looked into the water and discerned the black bulk
摇晃 到 和 弗 她 看起来 进入 这 水 和 辨别 这 黑色的 大部分
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['weri] .
of the wherry .
的 这 惠利 .

她摇晃着身子，望向水面，辨认出那艘黑色小艇的庞大身躯。

[ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [aɪ'diːə] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
A luminous idea shot across her mind .
一个 发光的 主意 射击 穿过 她 头脑 .

一个绝妙的想法闪过她的脑海。

[ɪf] [ðə; ði] [boʊt] [wɜːr; wər] [faʊnd] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [wɪð; wɪθ] [nɔːt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪlkən]

If	the	boat	were	found	drifting	down	the	stream	with	naught	but	a	silken
如果	这	船	是	成立	漂流	向下	这	溪流	和	零	但	一个	丝

[ræp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

wrap	in	it	,
裹	在	它	,

如果人们发现小船顺流而下，船上除了一条丝绸毯子外空无一物，

[ðeɪ] [wʊd] [dræg] [ðə; ði] [lwɑːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ʃætəlein] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [liːst] ,

they	would	drag	the	Loire	for	the	missing	chatelaine	,	and	,	at	least	,
他们	会	拖	这	卢瓦尔河谷	为了	这	丢失的	女管家	,	和	,	在	至少	,

他们会把卢瓦尔河拖到失踪的女管家身边，而且，至少，

[prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æksɪdənt] .

pretend	to	be	sorry	for	the	accident	.
假装	到	是	对不起	为了	这	事故	.

假装对事故感到抱歉。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[æn; ən] ['æksɪdənt] - - [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

an	accident	-	-	that	was	the	solution	of	the	difficulty	.
一个	事故	-	-	那	曾是	这	解决方案	的	这	困难	.

一场意外——这就是解决问题的办法。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [dɪ'plɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] , [bʌt; bət] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Her	father	would	deplore	her	death	,	but	would	never	know	that	she	had
她	父亲	会	遗憾	她	死亡	,	但	会	绝不	知道	那	她	有

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜːr'self] .

brought	it	about	herself	.
带来	它	关于	她自己	.

她的父亲会为她的死感到悲痛，但他永远不会知道这是她咎由自取。

[waɪ] [hæd; həd] [ðɪs] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ?

Why	had	this	never	occurred	to	her	before	?
为什么	有	这	绝不	发生	到	她	前	?

为什么她之前从来没想过这个问题?

[ðə; ði] ['mɛrəʃæl] [wʊd] [griːv] , [bʌt; bət] [wʊd] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]

The	maréchal	would	grieve	,	but	would	get	over	it	;	for	the	grief	of	the	old
这	元帅	会	悲伤	,	但	会	得到	超过	它	;	为了	这	悲伤	的	这	老的

[ɪz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ,

is	short	-	lived	,
是	短的	-	居住地	,

元帅会感到悲伤，但会很快释怀；因为老年人的悲伤是短暂的。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [ded] [æt; ət] [rest] ?

and	are	not	the	dead	at	rest	?
和	是	不是	这	死的	在	休息	?

死者岂不是安息了吗?

['hæpi] [ded] [tuː; tə] [sliːp] [soʊ] [saʊnd] .

Happy	dead	to	sleep	so	sound	.
快乐的	死的	到	睡觉	所以	声音	.

死者安息，安详入眠。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [wʊd] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['feɪlæŋks] - - [æt; ət] [rest] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

She	soon	would	be	one	of	the	shadowy	phalanx	-	-	at	rest	for	evermore	.
她	很快	会	是	一	的	这	阴暗的	方阵	-	-	在	休息	为了	越来越	.

她很快就会成为那群阴影中的一员——永远长眠于此。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [luːst] [ðə; ði]

Taking	**a**	**hasty**	**survey**	**of**	**the**	**scene**	**she**	**stepped**	**into**	**the**	**boat**	**and**	**loosed**	**the**
采取	一个	仓促	民意调查	的	这	场景	她	步	进入	这	船	和	松开	这

[tʃeɪn] .

chain	**.**
链	.

她迅速环顾四周，然后走进船里，解开了船链。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [seɪv] [ðə; ði] [blæŋk] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [ʃæ'toʊ] .

There	**was**	**none**	**to**	**look**	**on**	**her**	**,**	**save**	**the**	**blank**	**eyes**	**of**	**the**	**dark**	**chateau**	**.**
那里	曾是	没有任何	到	看	在	她	,	节省	这	空白的	眼睛	的	这	黑暗的	城堡	.

除了那座阴森城堡空洞的眼睛，没有人注视着她。

[ɪn] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪf] - - [æn; ən] [ɪn'tɑːlərəbli] ['wɪri] [laɪf] ?

In	**its**	**history**	**what**	**was**	**a**	**life**	**-**	**-**	**an**	**intolerably**	**weary**	**life**	**?**
在	它是	历史	什么	曾是	一个	生活	-	-	一个	无法容忍地	厌倦	生活	?

从它的历史来看，什么是生活——一种令人难以忍受的疲惫生活?

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪts] ['meməri] [griːn] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] - ['dʌndʒən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] -

Was	**not**	**its**	**memory**	**green**	**concerning**	**the**	**water**	**-**	**dungeon**	**and**	**the**	**torture**	**-**
曾是	不是	它是	记忆	绿色的	有关	这	水	-	地牢	和	这	酷刑	-

['tʃeɪmbər] ?

chamber	**?**
房间	?

它对水牢和刑讯室的记忆难道不是美好的吗?

" [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

"	**For**	**me**	**there**	**is**	**no**	**place**	**in**	**all**	**the**	**world**	**,**
"	为了	我	那里	是	不	地方	在	全部	这	世界	,

对我来说，全世界没有哪个地方比这里更合适，

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [dʒɔːz] [æz; əz] [ðə; ði] [boʊt] [ʃɑːt] ['ɪntuː] [ˌmɪd'striːm] .

"	**repeated**	**the**	**chattering**	**jaws**	**as**	**the**	**boat**	**shot**	**into**	**midstream**	**.**
"	重复	这	喋喋不休	下颚	作为	这	船	射击	进入	中游	.

“随着小船冲入河中央，牙齿打颤的声音再次响起。”

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fɔːr] ['hjuːmən] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪst] [nɑːt] [ʌv; əv] .

As	**it**	**chanced**	**there**	**were**	**four**	**human**	**eyes**	**watching**	**that**	**she**	**wist**	**not**	**of**	**.**
作为	它	偶然	那里	是	四	人类	眼睛	观看	那	她	维斯特	不是	的	.

碰巧有四只眼睛正注视着她，她没有错过。

[dʒiːn] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [nɑːt] [gɔːn] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri'triːtid] ['ɪntuː] ['ʃædoʊ] .

Jean	**and**	**Toinon**	**were**	**not**	**gone**	**,**	**though**	**they**	**had**	**retreated**	**into**	**shadow**	**.**
让	和	-	是	不是	已消失	,	尽管	他们	有	撤退	进入	阴影	.

让和托伊农并没有消失，只是退到了阴影里。

[æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['luːsnɪŋ] [tʃeɪn] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [hɜːr; hər]

At	**sound**	**of**	**the**	**loosening**	**chain**	**the**	**latter**	**had**	**shuddered**	**and**	**hidden**	**her**
在	声音	的	这	松动	链	这	后者	有	颤抖	和	隐	她

[feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['æmp(ə)l] [brest] [kloʊz] [baɪ] .

face	**on**	**the**	**ample**	**breast**	**close**	**by**	**.**
脸	在	这	充足	胸部	关闭	经过	.

听到锁链松开的声音，后者浑身一颤，将脸埋在了旁边丰满的胸脯上。

" ['dʌndʒən] ['goʊsts] - - ['rætlɪŋ] [ðer; ðər] [dʒaɪv] , " [dʒiːn] [əb'zɜːrvd] , ['kwaɪətli] .

"	**Dungeon**	**ghosts**	**-**	**-**	**rattling**	**their**	**gyves**	**,**	**"**	**Jean**	**observed**	**,**	**quietly**	**.**
"	地牢	鬼魂	-	-	嘎嘎作响	他们的	手镯	,	"	让	观察到	,	悄悄	.

“地牢里的幽灵——发出镣铐的嘎嘎声，”让静静地说道。

" [siː] - - [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['jɑːndər] .

"	**See**	**-**	**-**	**there's**	**another**	**yonder**	**.**
"	看	-	-	有	其他	远处	.

“看——那边还有另一个。”

" - [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [breθ] .
" **Toinon looked up and held her breath .**
" - 看起来 向上 和 握住 她 气息 .

“托伊农抬起头，屏住了呼吸。”

[ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] ['muːnbiːmz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [stʊd] [ɪ'rekt] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] !
In the broad moonbeams a woman stood erect in a boat !
在 这 广阔 月光 一个 女士 站立 直立 在 一个 船 !

在皎洁的月光下，一个女人笔直地站在船上！

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] ['sloʊli] [dɪ'vestid] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dreɪpəri] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli]
A woman , who slowly divested herself of a drapery and arranged it carefully
一个 女士 , WHO 缓慢地 剥离 她自己 的 一个 布料 和 安排 它 小心
[ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːt] .
upon the seat .
之上 这 座位 .

一位女子缓缓脱下身上的帷幔，小心翼翼地铺在座位上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['gʌnl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm]
Then she placed a foot upon the gunwale and deliberately plunged into the stream
然后 她 放置 一个 脚 之上 这 舷缘 和 故意地 暴跌 进入 这 溪流
.
:
.

然后她将一只脚放在舷缘上，故意跳入溪流中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] - - [soʊ] ['sʌd(ə)n] - - [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['pærəlaɪzd] .
It was all so unexpected - - so sudden - - that the two stood paralysed .
它 曾是 全部 所以 意外 - - 所以 突然 - - 那 这 二 站立 瘫痪 .

这一切都太出乎意料了，太突然了，以至于两人都愣住了。

[bəuθ] [nuː] [ðə; ði] [slɪm] ['fɪgjər] [wel] .
Both knew the slim figure well .
两个都 知道 这 苗条的 数字 出色地 .

两人都对苗条的身材很熟悉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm] [ɔː] - ['strɪkən] ['stuːpər] [baɪ] [ʃaʊts] [ə'bʌv] .
They were startled from awe - stricken stupor by shouts above .
他们 是 惊慌 从 敬畏 - 受打击的 昏迷 经过 喊叫 多于 .

他们被上方传来的喊叫声惊醒，从敬畏的震惊中回过神来。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [wʌz; wəz] ['stæmpɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['bælkəni] ['waɪldli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
The chevalier was stamping on a balcony wildly waving his arms .
这 骑士 曾是 冲压 在 一个 阳台 疯狂地 挥手 他的 武器 .

骑士在阳台上跺脚，疯狂地挥舞着手臂。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [,^ɑːbri'el,,^æb-] ! [,^ɑːbri'el,,^æb-] !
" It is Gabrielle ! Gabrielle !
" 它 是 加布里埃尔 ! 加布里埃尔 !

“是加布里埃尔！加布里埃尔！”

" [hiː; hi] [ʃriːkt] .
" he shrieked .
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

" [seɪv] [hɜːr; hər] !
" Save her !
" 节省 她 !

救救她！

[seɪv] [hɜːr; hər] !
save her !
节省 她 !

救救她!

[seɪv] [hɜːr; hər] !
save her !
节省 她 !

救救她!

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [jel] , [hiː; hi] [dæʃt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
" And then , with a despairing yell , he dashed away in the direction of
" 和 然后 , 和 一个 绝望 叫喊 , 他 虚线 离开 在 这 方向 的
[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [wɪŋ] .
the children's wing .
这 孩子们的 翼 .

“然后，他绝望地大喊一声，朝着儿童宿舍区的方向冲了过去。”

[dʒiːn] ['mʌtəd] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] : " [ðə; ði] ['juːsləs] ['ɪmbəs(ə)l] , " [ænd; ənd] , ['disin'geidʒiŋ] [hɪm'self]
Jean muttered with contempt : " The useless imbecile , " and , disengaging himself
让 低声说道 和 鄙视 : " 这 无用 白痴 , " 和 , 脱离 他自己
[frʌm; frəm] - [ɪn'sɜːrkl] [ɑːrmz] ,
from Toinon's encircling arms ,
从 - 包围 武器 ,

让轻蔑地低声说道：“没用的白痴，”然后挣脱了托伊农环抱的双臂。

[lept] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
leapt from the platform into the water .
跳跃 从 这 平台 进入 这 水 .

从平台上跳入水中。

['breθləs] [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [stroʊks] [æz; əz] [ðeɪ] [kloʊv]
Breathless and proud of him , Toinon watched his strong strokes as they clove
喘不过气 和 自豪的 的 他 , - 观看 他的 强的 笔画 作为 他们 丁香
[ðə; ði] ['ɔɪli] ['sɜːrfɪs] .
the oily surface .
这 油腻的 表面 .

托伊农气喘吁吁，却又为他感到骄傲，他看着他强劲的击球划破油腻的表面。

[hiː; hi][hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] - - [θæŋk] [gɑːd] !
He had hold of her - - thank God !
他 有 抓住 的 她 - - 感谢 上帝 !

他抓住了她——感谢上帝!

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrðən] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .
and was bearing his burthen to the bank .
和 曾是 轴承 他的 负担 到 这 银行 .

他背负着沉重的负担走向银行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ænd; ənd][æn; ən]['aʊtkraɪ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'proʊtʃɪŋ] ['nɪrər] .
There was a hubbub and an outcry in the house approaching nearer .
那里 曾是 一个 尘嚣 和 一个 强烈抗议 在 这 房子 接近 更近 .

房子里越来越近，传来一阵喧闹和喊叫声。

['kləuvis][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['ʃaʊtɪŋ] ['mædli] : " [seɪv] [hɜːr; hər] !
Clovis and the chevalier appeared at a window shouting madly : " Save her !
克洛维斯 和 这 骑士 出现 在 一个 窗户 喊叫 疯狂地 : " 节省 她 !

克洛维斯和骑士出现在窗边，疯狂地喊道：“救救她！”

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
" The marquis disappeared from the balcony , and touching a spring ,
" 这 侯爵 消失 从 这 阳台 , 和 接触 一个 春天 ,

侯爵从阳台上消失了，他摸到了一口泉水，

['vænɪʃt] [daʊn] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [geɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] ['gæŋweɪ] , [ə'kʌmpənid]

vanished	down	a	secret	staircase	which	gave	upon	the	slippery	gangway	,	accompanied
消失了	向下	一个	秘密	楼梯	哪个	给予	之上	这	滑	舷梯	,	伴随

[baɪ] [mædəmwə'zel] [brə'nɛl] ,

by	Mademoiselle	Brunelle	,
经过	小姐	布鲁内尔	,

他们消失在一条通往湿滑通道的秘密楼梯下，布鲁内尔小姐陪同他们一起走了下去。

[huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ker] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz] ['swɪftli] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːd] .

who	with	a	new	care	upon	her	brow	was	swiftly	following	his	lead	.
WHO	和	一个	新的	关心	之上	她	眉头	曾是	迅速地	下列的	他的	带领	.

她眉头紧锁，神色凝重，迅速跟上了他的步伐。

[diː] [gændʒ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ['bɜːrðən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [waɪl] [terz] [pɔːd] [daʊn] [hɪz; ɪz]

De	Gange	received	the	inanimate	burthen	into	his	arms	,	while	tears	poured	down	his
德	恒河	已收到	这	无生命	负担	进入	他的	武器	,	尽管	眼泪	倾倒	向下	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

德·甘格将这具冰冷的尸体抱在怀里，泪水顺着他的脸颊流了下来。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [dʒiːn] , " [hiː; hi] ['sɒbd] , " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .

"	God	bless	you	,	Jean	,	"	he	sobbed	,	"	God	bless	you	.
"	上帝	保佑	你	,	让	,	"	他	啜泣	,	"	上帝	保佑	你	.

“上帝保佑你，珍妮，”他抽泣着说，“上帝保佑你。”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ðɪs] [diːd] .

I	will	never	forget	this	deed	.
我	将要	绝不	忘记	这	契据	.

我永远不会忘记这件事。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv] - - [ʃiː; ʃi][hæz; həz][bʌt; bət] [swuːnd] .

She	will	live	-	-	she	has	but	swooned	.
她	将要	居住	-	-	她	有	但	晕倒	.

她会活下来——她只是昏厥了。

[dʒiːn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [deθ] - - [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [rɪ'mɔːrs] .

Jean	,	you	have	saved	her	from	death	-	-	me	from	a	life	-	long	remorse	.
让	,	你	有	已保存	她	从	死亡	-	-	我	从	一个	生活	-	长的	悔恨	.

珍，你救了她一命——也让我免于终生悔恨。

" - ['klaʊdɪd] ['vɪzɪdʒ] [gruː] [mɔːr] [pər'plekst] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] ['rʌfli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði]

"	Aglaé's	clouded	visage	grew	more	perplexed	as	he	took	roughly	from	her	the
"	-	阴天	面容	生长	更多的	困惑	作为	他	采取	大致	从	她	这

['mænt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd][kæst]['oʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [tuː; tə] [ræp] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ]

mantle	she	had	cast	over	her	shoulders	to	wrap	it	round	his	dripping
地幔	她	有	投掷	超过	她	肩膀	到	裹	它	圆形的	他的	滴落

['bɜːrðən] .

burthen	.
负担	.

“当他粗暴地从她手中接过披在肩上的斗篷，裹住自己湿漉漉的身躯时，阿格莱的脸色变得更加迷茫。

" [hiː; hi] [teɪks] [maɪ] [kloʊk] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , " [nɑːt] ['kerɪŋ] [ɪf] [aɪ] [fiːl] [koʊld] ! "

"	He	takes	my	cloak	,	"	she	muttered	,	"	not	caring	if	I	feel	cold	!	"
"	他	需要	我的	披风	,	"	她	低声说道	,	"	不是	关怀	如果	我	感觉	寒冷的	!	"

“他拿走了我的斗篷，”她低声说道，“根本不在乎我冷不冷！”

" - , [fiːl] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['æŋkʃəsli] .

"	Aglaé	,	feel	,	"	he	whispered	anxiously	.
"	-	,	感觉	,	"	他	低声说道	焦虑地	.

“阿格莱，感受一下，”他焦急地低语道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] ?
" Am I not right ?
" 是 我 不是 正确的 ?

难道我说的不对吗?

[dʌz] [nɑːt][hɜːr; hər] [pʌls] [stɪl] [biːt] ?
Does not her pulse still beat ?
做 不是 她 脉冲 仍然 打 ?

她的脉搏难道已经停止跳动了吗?

" [mædəmwə'zel] [brə'nɛl] [raʊzd] [hɜːr'self][frʌm; frəm] [ə'stɑːnɪʃt] ['revəri] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
" Mademoiselle Brunelle roused herself from astonished reverie to attend to the
" 小姐 布鲁内尔 唤醒 她自己 从 惊讶 遐想 到 出席 到 这
['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊmənt] .
exigencies of the moment .
紧急情况 的 这 片刻 .

“布鲁内尔小姐从惊奇的遐想中回过神来，开始处理眼前的要务。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['prɔmptitjuːd] .
" Yes , " she declared , with authoritative promptitude .
" 是的 , " 她 声明 , 和 权威性 迅速 .

“是的，”她以权威的语气迅速地说道。

" [ðə; ðɪ] [pʊr] ['kreɪzi]['leɪdi][laɪvz; lɪvz] .
" The poor crazy lady lives .
" 这 贫穷的 疯狂的 女士 生活 .

可怜的疯女人还活着。

- , [wɔːrm][ə; eɪ][bed] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
Toinon , warm a bed without delay .
- , 温暖的 一个 床 没有 延迟 .

Toinon，赶紧暖床。

[dʒiːn] , [teɪk] [hɔːrs] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ]['dɑːktər] .
Jean , take horse at once and fetch a doctor .
让 , 拿 马 在 一次 和 拿来 一个 医生 .

琼，立刻牵着马去请医生。

[wiː; wi] [tuː] [wɪl] [siː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['miːnwaɪl] .
We two will see to her meanwhile .
我们 二 将要 看 到 她 同时 .

这段时间我们俩会照顾她的。

" ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] , [ðə; ðɪ] [skerd] [ænd; ənd] ['pɔːlzid] [ˌʃevə'liə] [stʊd] ['helpləs] [baɪ] ,
" Moaning and shaking , the scared and palsied chevalier stood helpless by ,
" 呻吟 和 摇晃 , 这 害怕的 和 麻痹症 骑士 站立 无助 经过 ,
['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] .
wringing his hands together .
拧干 他的 双手 一起 .

“那位惊恐万分、浑身颤抖的骑士无助地站在一旁，双手不停地绞在一起，发出呻吟声和颤抖声。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ðə; ðɪ] [boʊt] [ə'loʊn] , [pʊr] [θɪŋ] , " [hiː; hi] ['hwɪmpəd] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
" She went in the boat alone , poor thing , " he whimpered , " because she could
" 她 去 在 这 船 独自的 , 贫穷的 事物 , " 他 呜咽 , " 因为 她 可以
[nɑːt] [trʌst] [ˌem 'iː] .
not trust me .
不是 相信 我 .

“可怜的她独自一人上了船，”他呜咽着说，“因为她不信任我。”

[oʊ] ! [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] - - [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] !
Oh ! that fatal night - - that fatal night !
哦 ! 那 致命的 夜晚 - - 那 致命的 夜晚 !

哦！那个致命的夜晚——那个致命的夜晚！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [ˌem ˈiː] .

Of	course	she	would	not	trust	me	.
的	课程	她	会	不是	相信	我	.

她当然不会信任我。

" ['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fɪnəti] [bɔːr] [ðer; ðər] ['bɜːrðən] [ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ster]

"	Meanwhile	,	the	marquis	and	his	affinity	bore	their	burthen	up	the	winding	stair
"	同时	,	这	侯爵	和	他的	亲和力	钻孔	他们的	负担	向上	这	绕线	楼梯

.

:

.

“与此同时，侯爵和他的亲属扛着行李，沿着蜿蜒的楼梯向上走去。”

['niːðər] [spoʊk] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [mɑːr'kiːz] [ə'pɑːn]

Neither	spoke	till	they	reached	the	saloon	and	laid	the	unconscious	marquise	upon
两者都不	辐	直到	他们	达到	这	酒吧	和	铺设	这	无意识	侯爵夫人	之上

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] .

a	couch	.
一个	长椅	.

两人一言不发，直到他们到达沙龙，将昏迷不醒的侯爵夫人放在卧榻上。

[ðen] - , [mɔːr] [pər'plekst] [ðæn; ðən]['evər] , [said] .

Then	Aglaé	,	more	perplexed	than	ever	,	sighed	.
然后	-	,	更多的	困惑	比	曾经	,	叹了口气	.

这时，阿格莱更加困惑了，叹了口气。

" [θæŋk] [gɑːd] , [ʃiːz] [seɪvd] ; [θæŋk] [gɑːd] !

"	Thank	God	,	she's	saved	;	thank	God	!
"	感谢	上帝	,	她是	已保存	;	感谢	上帝	!

“感谢上帝，她得救了；感谢上帝！”

" ['kləuvis] ['mɜ-ːmɜ-d] , ['fɜːrvəntli] .

"	Clovis	murmured	,	fervently	.
"	克洛维斯	低声说道	,	热切地	.

克洛维斯低声说道，语气十分恳切。

" [huː] [wʊd] [hæv; həv]['evər] [θɔːt] , " [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ə'laʊd] ,

"	Who	would	have	ever	thought	,	"	reflected	the	governess	aloud	,
"	WHO	会	有	曾经	想法	,	"	反映	这	家庭教师	大声	,

“谁能想到呢？”女家庭教师喃喃自语道。

" [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['juːsləs] [piːs] [ʌv; əv] [gʊdz] [kʊd; kəd][biː; bi] [gəʊdid] [tuː; tə] [teɪk]

"	that	so	long	-	suffering	and	useless	piece	of	goods	could	be	goaded	to	take
"	那	所以	长的	-	痛苦	和	无用	片	的	商品	可以	是	被激怒	到	拿

[hɜːr; hər][laɪf] ? "

her	life	?	"
她	生活	?	"

“这样一个饱受苦难、毫无用处的东西，怎么会被激怒到自杀呢？”

" [hʌʃ] ! " ['ʃʌdəd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

"	Hush	!	"	shuddered	the	marquis	.
"	嘘	!	"	颤抖	这	侯爵	.

“嘘！”侯爵打了个寒颤。

" ['evər]['æftər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [diːmd] [maɪ'self][hɜːr; hər]['mɜːrdərər] ! "

"	Ever	after	I	should	have	deemed	myself	her	murderer	!	"
"	曾经	后	我	应该	有	被认为	我	她	凶手	!	"

“从那以后，我本该认为自己是她的凶手！”

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] , " [mjuːzd] [mædəmwə'zel] .

"	A	thousand	pities	,	"	mused	mademoiselle	.
"	一个	千	可惜	,	"	沉思	小姐	.

“真是太可惜了，”小姐沉思道。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][let][hɜːr; hər] [draʊn] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [friː] .

"	If	he	had	only	let	her	drown	,	at	this	moment	you	would	be	free	.
"	如果	他	有	仅有的	让	她	溺水	,	在	这	片刻	你	会	是	自由的	.

“如果他当初让她溺水而亡，那么此刻你就自由了。”

" ['kləuvis] [lʊkt] [ʌp][ɪn] ['hɔːrər] , [blæntʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pælər][ʌv; əv][ə; eɪ]['stætʃuː] .

"	Clovis	looked	up	in	horror	,	blanched	to	the	pallor	of	a	statue	.
"	克洛维斯	看起来	向上	在	恐怖	,	焯水	到	这	苍白	的	一个	雕像	.

克洛维斯惊恐地抬起头，脸色苍白得像尊雕像。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['daɪmənd] [kʌt] ['daɪmənd] .

DIAMOND	CUT	DIAMOND	.
钻石	切	钻石	.

钻石切割钻石。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'laɪdəskoʊp] [ɪz] [ə'nʌðər] ['pætərn] [fɔːrmd] .

With	a	turn	of	the	kaleidoscope	is	another	pattern	formed	.
和	一个	转动	的	这	万花筒	是	其他	图案	形成	.

转动万花筒，就会形成另一种图案。

['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [steɪt] [bed][wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɑːndərəs] ['kɑːvən]['kænəpi][ænd; ənd] ['hevi] ['kɜːtənz]

Lying	in	the	great	state	bed	with	its	ponderous	carven	canopy	and	heavy	curtains
说谎	在	这	伟大的	状态	床	和	它是	沉重的	卡文	树冠	和	重的	窗帘

[ʌv; əv] [diːp] [bluː] ['velvɪt] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

of	deep	blue	velvet	fringed	with	gold	,
的	深的	蓝色的	天鹅绒	流苏	和	金子	,

他躺在巨大的御床上，床上方是沉重的雕花床幔，垂着深蓝色天鹅绒镶金边的厚重帷幔。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ['wʌndɝd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][ə; eɪ]['kɪndər][wɜːrld][ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi]

Gabrielle	wondered	whether	she	had	awakened	in	a	kinder	world	or	whether	she
加布里埃尔	想知道	无论	她	有	觉醒	在	一个	幼儿园	世界	或者	无论	她

[wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld]['ruːˌgoʊs; ruː'goʊs][wʌn] .

was	dreaming	in	the	old	rugose	one	.
曾是	做梦	在	这	老的	皱褶的	一	.

加布里埃尔心想，自己是在一个更美好的世界醒来，还是在那个古老而粗糙的世界里做梦呢?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] ['gɔːrdʒəsli] ['gluːmi] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [wept] ,

It	was	the	same	gorgeously	gloomy	chamber	in	which	she	had	so	often	wept	,
它	曾是	这	相同的	美极了	阴沉	房间	在	哪个	她	有	所以	经常	哭泣	,

那是一间阴森幽暗、美得令人窒息的房间，她曾无数次在那里哭泣。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪm] ['ænsestərz] ['fraʊnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['məʊldərɪŋ] ['ærəs] .

with	its	dim	ancestors	frowning	from	the	background	of	mouldering	arras	.
和	它是	暗淡	祖先	皱眉	从	这	背景	的	模压	阿拉斯	.

它的祖先在腐朽的帷幔背景下，眉头紧锁。

['jɑːndər] , [baɪ][ðə; ðɪ] [tɔːl] [im'bleizənd] ['mæntl] ,

Yonder	,	by	the	tall	emblazoned	mantel	,
远处	,	经过	这	高的	饰有	壁炉架	,

远处，在高耸的、饰有纹章的壁炉架旁，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ebəni] ['kæbɪnət][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['baɪgɔːn] [diː] - , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən]

was	**the**	**familiar**	**ebony**	**cabinet**	**in**	**which**	**a**	**long**	**bygone**	**De**	**Brèze**	**,**	**who**	**was**	**an**
曾是	这	熟悉的	乌木	内阁	在	哪个	一个	长的	逝去的	德	-	,	WHO	曾是	一个

['ælkəmɪst] ,

alchemist	**,**
炼金术士	,

那张熟悉的乌木柜子里，曾是早已逝去的炼金术士德·布雷兹的遗物。

[hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [lɑːk] [hɪz; ɪz] ['faɪəl] .

had	**been**	**wont**	**to**	**lock**	**his**	**phials**	**.**
有	到过	惯于	到	锁	他的	小瓶	.

他以前习惯把药瓶锁起来。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌliənd] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] [sɪl] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

To	**the**	**left**	**,**	**was**	**the**	**mullioned**	**window**	**,**	**with**	**wide**	**sill**	**,**	**looking**	**out**	**upon**	**the**
到	这	左边	,	曾是	这	带竖框的	窗户	,	和	宽的	窗台	,	寻找	出去	之上	这

[peɪvd] ['kɔːrtjɑːrd] .

paved	**courtyard**	**.**
铺砌路面	庭院	.

左侧是一扇带格子窗的窗户，窗台宽阔，可以俯瞰铺着石板的庭院。

[ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['pɑːndərəs] [brɑːnz] [pɔts][ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑːns] ['pɪriəd] ,

On	**the**	**sill**	**was**	**a**	**row**	**of**	**ponderous**	**bronze**	**pots**	**of**	**the**	**Renaissance**	**period**	**,**
在	这	窗台	曾是	一个	排	的	沉重的	青铜	锅	的	这	复兴	时期	,

窗台上摆放着一排文艺复兴时期沉重的青铜罐。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [plænts][tuː; tə][haɪd] [aʊt][ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] .

filled	**with**	**gay**	**plants**	**to**	**hide**	**out**	**the**	**blank**	**wall**	**opposite**	**.**
已填	和	同性恋	植物	到	隐藏	出去	这	空白的	墙	对面的	.

墙上摆满了色彩艳丽的植物，用来遮挡对面空白的墙壁。

[bəuθ] ['mædəm] [diː][vɔks][ænd; ənd][ˌændʒə'liːk][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['ʃʌdəd] [wen] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði]

Both	**Madame**	**de**	**Vaux**	**and**	**Angelique**	**had**	**always**	**shuddered**	**when**	**they**	**crossed**	**the**
两个都	夫人	德	沃克斯	和	安吉莉克	有	总是	颤抖	什么时候	他们	交叉	这

['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] ,

threshold	**of**	**this**	**room**	**,**
临界点	的	这	房间	,

德沃夫人和安吉莉克每次踏进这间房间的门槛都会不寒而栗。

['vaʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][bɪg][bed] , [laɪk] [ə; eɪ] [fju'nɪriəl] ['kætəfælk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪt] ['restɪŋ] - [pleɪs]

vowing	**that**	**the**	**big**	**bed**	**,**	**like**	**a**	**funereal**	**catafalque**	**,**	**was**	**a**	**fit**	**resting**	**-**	**place**
发誓	那	这	大的	床	,	喜欢	一个	葬礼	灵柩台	,	曾是	一个	合身	休息	-	地方

[fɔːr; fər] ['spektəz] ,

for	**spectres**	**,**
为了	幽灵	,

他发誓说，这张大床就像一座灵柩台，是幽灵合适的安息之所。

[nɑːt][fɔːr; fər]['hjuːmən] ['bjuːti] .

not	**for**	**human**	**beauty**	**.**
不是	为了	人类	美丽	.

并非为了追求人类的美。

[wen] ['kaʊnsəld] [tuː; tə] [muːv] ['elsˌwer] , [ɔːr][duː][ʌp][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ['fæʃ(ə)n]

When	**counselled**	**to**	**move**	**elsewhere**	**,**	**or**	**do**	**up**	**the**	**apartment**	**in**	**more**	**cheerful**	**fashion**
什么时候	建议	到	移动	别处	,	或者	做	向上	这	公寓	在	更多的	快乐	时尚

,

,
,

当被建议搬到别处，或者把公寓装修得更令人愉快时

[ðə; ði] [ˈʃætəlein] [hæd; həd] [ˈsmaɪlɪŋli] [ˈʃeɪkən] [hɜːr; hər] [hed] .

the	chatelaine	had	smilingly	shaken	her	head	.
这	女管家	有	微笑着	摇晃	她	头	.

女管家笑着摇了摇头。

[ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈɑːkjupaɪd] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈfɑːloʊ]

The	ladies	of	the	castle	had	always	occupied	this	room	,	and	she	would	follow
这	女士们	的	这	城堡	有	总是	占领	这	房间	,	和	她	会	跟随

[ðer; ðər] [ˈpresɪdənt] ,

their	precedent	,
他们的	先例	,

城堡里的女眷们一直都住在这里，她也将遵循她们的惯例。

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈgoʊsts] .

not	being	afraid	of	ghosts	.
不是	存在	害怕的	的	鬼魂	.

不怕鬼。

" [ðə; ði][ˈprɛsədənts, ˈprɛsəˌdɛnts][ʌv; əv] [ˈlɔrdʒ] [wɜːr; wər] [ˈprɪti] [wʌnz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] , " [riˈtɔːtid] [hɜːr; hər]

"	The	precedents	of	Lorge	were	pretty	ones	to	follow	,	"	retorted	her
"	这	先例	的	洛奇	是	漂亮的	一个	到	跟随	,	"	反驳	她

[ˈneɪbər] .

neighbour	.
邻居	.

“洛奇的先例是值得效仿的，”她的邻居反驳道。

" [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃætəlein] [wɜːr; wər] [ˈməːdəd] , [pʊr] [θɪŋz] !

"	Many	of	the	chatelaines	were	murdered	,	poor	things	!
"	许多	的	这	女管家	是	被谋杀	,	贫穷的	事物	!

“许多女管家都被谋杀了，可怜的她们！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [soʊ] [ˈretʃɪd] [ðæt] [ˈmɜːrdər] , [haʊˈevər] [əˈtroʊʃəs] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [heild]

and	the	rest	so	wretched	that	murder	,	however	atrocious	,	would	have	been	hailed
和	这	休息	所以	可怜	那	谋杀	,	然而	极其恶劣	,	会	有	到过	赞誉

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈliːs] .

as	a	release	.
作为	一个	发布	.

而其余的人则如此悲惨，以至于谋杀，无论多么残忍，都会被视为一种解脱。

" [əˈlæs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[ðə; ði] [ˈdestəni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌn] [wʌz; wəz][noʊ] [braitə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .

The	destiny	of	the	present	one	was	no	brighter	than	that	of	the	others	.
这	命运	的	这	展示	一	曾是	不	更亮	比	那	的	这	其他的	.

眼前这个人的命运并不比其他人更光明。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðɪs] [ˈtræŋkwɪl] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɔːftˌtaɪmz]

She	had	been	miserable	enough	in	this	tranquil	chamber	,	and	had	ofttimes
她	有	到过	悲惨的	足够的	在	这	宁静	房间	,	和	有	经常

[preɪd] [fɔːr; fər] [deθ] .

prayed	for	death	.
祈祷	为了	死亡	.

她在这座宁静的房间里过得十分痛苦，常常祈求死亡。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈsʌmhaʊ] , [ˈfɔːrtʃən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] .

But	now	,	somehow	,	Fortune	seemed	to	be	weary	of	persecution	.
但	现在	,	不知何故	,	财富	似乎	到	是	厌倦	的	迫害	.

但现在，不知何故，福琼似乎厌倦了迫害。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['tæŋg(ə)l]['kɑːntent] [maɪt] [jet] [biː; bi] [ˌʌn'waʊnd] ?

Was	it	possible	that	out	of	the	sinister	tangle	content	might	yet	be	unwound	?
曾是	它	可能的	那	出去	的	这	险恶	纠纷	内容	可能	然而	是	解开	?

是否有可能从这错综复杂的阴谋中解开谜团?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɔɪsɪz] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [wɪtʃ] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]

There	were	voices	whispering	in	the	antechamber	which	Gabrielle	recognized	as
那里	是	声音	耳语	在	这	前厅	哪个	加布里埃尔	认可	作为

[ðoʊz] [ʌv; əv][dʒiːn][ænd; ənd] - , ['wɔtʃəz] .

those	of	Jean	and	Toinon	,	watchers	.
那些	的	让	和	-	,	观察者	.

前厅里传来低语声，加布里埃尔认出那是观察员让和托伊农的声音。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , - [wʊd] ['dʒentli]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] ,

Now	and	again	,	Toinon	would	gently	open	the	door	and	reconnoitre	,
现在	和	再次	,	-	会	轻轻地	打开	这	门	和	侦察	,

托伊农偶尔会轻轻打开门，窥视一番。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ə'pærəntli] [ə'sliːp] [wʊd] ['kwaɪətli] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

and	seeing	the	invalid	apparently	asleep	would	quietly	close	it	again	,
和	看到	这	无效的	显然	睡着了	会	悄悄	关闭	它	再次	,

看到病人似乎睡着了，便会悄悄地把门关上。

[bʌt; bət][nɑːt] [brˈfɔːr] [ðə; ði] [sɪk] ['leɪdi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [brˈhaɪnd] ,

but	not	before	the	sick	lady	had	caught	a	glimpse	of	the	chevalier	behind	,
但	不是	前	这	生病的	女士	有	捕捉	一个	一瞥	的	这	骑士	在后面	,

但在此之前，这位生病的女士瞥见了骑士的身影。

[stɪl] ['werɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

still	wearing	an	expression	of	dismay	.
仍然	穿着	一个	表达	的	沮丧	.

脸上依然带着沮丧的表情。

['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] !

Wonder	of	wonders	!
想知道	的	奇迹	!

奇迹中的奇迹!

['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [frʌm; frəm] ['fɪtf(ə)l] ['doʊzɪŋ] ,

Sometimes	when	she	woke	from	fitful	dozing	,
有时	什么时候	她	觉醒	从	断断续续	打盹	,

有时她从断断续续的打盹中醒来，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bed] - [fʊt] ['æŋkʃəsli]

she	would	see	the	figure	of	the	marquis	standing	at	the	bed	-	foot	anxiously
她	会	看	这	数字	的	这	侯爵	常设	在	这	床	-	脚	焦虑地

['pɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

peering	down	at	her	.
窥视	向下	在	她	.

她会看到侯爵的身影站在床脚，焦急地俯视着她。

[hiː; hi] [lʊkt] ['hægərd] [ænd; ənd] ['kerwɔːrn] .

He	looked	haggard	and	careworn	.
他	看起来	枯槁	和	忧心忡忡	.

他看上去憔悴不堪，忧心忡忡。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] ?

Could	it	be	on	her	account	?
可以	它	是	在	她	帐户	?

会不会是她的账户问题?

['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['riːses] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv]

Hidden	**away**	**somewhere**	**in**	**a**	**remote**	**recess**	**could**	**there**	**be**	**a**	**flame**	**of**
隐	离开	某处	在	一个	偏僻的	凹陷处	可以	那里	是	一个	火焰	的

[ə'fekʃənət] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [stɪl] ['flɪkərɪŋ] ?

affectionate	**esteem**	**for**	**her**	**still**	**flickering**	**?**
亲热	尊重	为了	她	仍然	闪烁	?

在某个偏僻的角落里，是否还隐藏着一丝对她的爱慕之情?

['sɪmjuleɪtɪŋ] ['slʌmbər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [skæn][hɪm; ɪm] ['næroʊli] .

Simulating	**slumber**	**,**	**she**	**would**	**scan**	**him**	**narrowly**	**.**
模拟	睡眠	,	她	会	扫描	他	勉强	.

她装作睡着的样子，目光紧紧地扫视着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌn'hæpi] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wʌz; wəz] [ʌn'plezntli]

He	**was**	**evidently**	**unhappy**	**,**	**had**	**something**	**on**	**his**	**mind**	**,**	**was**	**unpleasantly**
他	曾是	显然	不开心	,	有	某物	在	他的	头脑	,	曾是	令人不快的

[priˈɑːkjupaɪd] .

preoccupied	**.**
心事重重	.

他显然很不开心，心事重重，心事重重。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [lept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] , [pər'hæps] ,

Her	**heart**	**leapt**	**with**	**the**	**thought**	**that**	**it**	**was**	**on**	**her**	**account**	**,**	**perhaps**	**,**
她	心	跳跃	和	这	想法	那	它	曾是	在	她	帐户	,	也许	,

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] .

that	**he**	**was**	**troubled**	**.**
那	他	曾是	麻烦	.

想到或许是因为她，他才如此烦恼，她的心不禁怦怦直跳。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

He	**certainly**	**was**	**thinking**	**a**	**good**	**deal**	**about**	**her**	**,**
他	当然	曾是	思维	一个	好的	交易	关于	她	,

他肯定一直在想着她。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp] [lɔːŋ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

for	**though**	**he**	**did**	**not**	**stop**	**long**	**he**	**often**	**visited**	**the**	**chamber**	**.**
为了	尽管	他	做过	不是	停止	长的	他	经常	到访	这	房间	.

虽然他停留的时间不长，但他经常去那个房间。

[ɔːl'ðoʊ] [wel] - [naɪ] [brˈjɑːnd] [brˈliːf] , [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Although	**well**	**-**	**nigh**	**beyond**	**belief**	**,**	**Gabrielle**	**could**	**hardly**	**doubt**	**that**	**he**	**was**
虽然	出色地	-	夜	超过	信仰	,	加布里埃尔	可以	几乎	怀疑	那	他	曾是

[ʌn'hæpi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

unhappy	**for**	**her**	**sake**	**.**
不开心	为了	她	清酒	.

尽管这几乎令人难以置信，但加布里埃尔几乎无法怀疑他是为她而感到不快乐。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] !

His	**eyes**	**had**	**been**	**opened**	**!**
他的	眼睛	有	到过	打开	!

他的眼睛终于睁开了!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] ['kruːəl][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi]

It	**had**	**come**	**home**	**to**	**him**	**how**	**cruel**	**his**	**neglect**	**had**	**been**	**,**	**and**	**he**
它	有	来	家	到	他	如何	残忍的	他的	忽视	有	到过	,	和	他

[wʌz; wəz] ['sɑːri] .

was	**sorry**	**.**
曾是	对不起	.

他终于意识到自己的疏忽有多么残忍，他感到非常后悔。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt]

It	needed	but	a	kind	word	of	encouragement	from	her	to	bring	about
它	需要	但	一个	种类	单词	的	鼓励	从	她	到	带来	关于

[ə; eɪ]['tɑːrdi] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

a	tardy	reconciliation	.
一个	迟迟	和解	.

她只需要一句鼓励的话语，就能促成迟来的和解。

['tʃuːzɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

Choosing	an	opportunity	,
选择	一个	机会	,

选择机会，

[ʃiː; ʃi]['dʒentli] [pʊt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [klɑːspt] [ðæt] [ʌv; əv]['kləuvis][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər]

she	gently	put	forth	her	hand	and	clasped	that	of	Clovis	with	a	tender
她	轻轻地	放	前进	她	手	和	紧握	那	的	克洛维斯	和	一个	投标

['preʃər] ,

pressure	,
压力	,

她轻轻地伸出手，温柔地握住了克洛维斯的手。

['mɜːrmərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] , " ['hʌzbənd] !

murmuring	the	while	,	"	Husband	!
淙淙	这	尽管	,	"	丈夫	!

一边低声说着，“丈夫！”

[aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][duː] [ðæt] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [mis'teik] .

I	was	driven	to	do	that	wicked	thing	by	a	mistake	.
我	曾是	驱动	到	做	那	邪恶	事物	经过	一个	错误	.

我是因为犯错才做了那件邪恶的事。

[gɑːd] [wɪl] [fər'gɪv] .

God	will	forgive	.
上帝	将要	原谅	.

上帝会原谅的。

[kæn; kən][juː; jʊ] , [tuː] , ['pɑːrd(ə)n] ?

Can	you	,	too	,	pardon	?
能	你	,	也	,	赦免	?

你也能原谅我吗?

" [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['stɑːrtɪd] ['gɪltɪli] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz]

"	At	sound	of	her	feeble	voice	,	the	marquis	started	guiltily	and	hung	his
"	在	声音	的	她	微弱	嗓音	,	这	侯爵	开始	内疚地	和	悬挂	他的

[hed] ;

head	;
头	;

听到她微弱的声音，侯爵愧疚地吓了一跳，低下了头；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [hɪz; ɪz][hænd][ɪ'nɜːrt][ɪn][hɜːrz] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ['sloʊli] - -

and	as	he	remained	silent	,	his	hand	inert	in	hers	,	she	proceeded	slowly	-	-
和	作为	他	剩余	沉默的	,	他的	手	惰性	在	她的	,	她	继续	缓慢地	-	-

他沉默不语，手也无力地握在她手中，她便缓缓地继续前进——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] , [dɪr] .

"	It	is	not	you	who	are	to	blame	,	dear	.
"	它	是	不是	你	WHO	是	到	责备	,	亲爱的	.

亲爱的，这不是你的错。

['ɑːkjupaɪd] [æz; əz][jʊr; jər][maɪnd][ɪz] ,

Occupied	as	your	mind	is	,
占领	作为	你的	头脑	是	,

即使你心事重重，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [wʌt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] [ɑːr; ər] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd]

you	are	unable	to	conceive	what	to	a	loving	woman	are	isolation	and
你	是	无法	到	构想	什么	到	一个	爱	女士	是	隔离	和

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

你无法理解，对于一个深爱着你的女人来说，什么是孤立和冷漠。

[aɪ] [tiːzd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dʒeləsi] ; [bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] ,

I	teased	and	annoyed	you	with	my	jealousy	;	but	then	,	as	a	girl	,
我	戏弄	和	恼怒	你	和	我的	妒忌	;	但	然后	,	作为	一个	女孩	,

我曾因嫉妒而戏弄你、惹恼你；但那时，我还是个女孩，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['pæmpərd] - - [stiːpt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ɪn] [lʌv] !

I	was	so	pampered	-	-	steeped	to	the	lips	in	love	!
我	曾是	所以	娇惯	-	-	浸泡	到	这	嘴唇	在	爱	!

我被宠爱得死去活来——沉浸在爱河之中！

[gɪv] [ˌem 'iː] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [trʌst] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [vekst] [noʊ] [mɔːr] .

Give	me	confidence	and	perfect	trust	and	you	shall	be	vexed	no	more	.
给	我	信心	和	完美的	相信	和	你	将	是	烦恼	不	更多的	.

给我信心和完全的信任，你将不再烦恼。

[ə'biːdiənt] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [ə'suːmɪŋ] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['kaʊns(ə)l][ɔːr] [rɪ'bjuːk] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]

Obedient	in	all	things	,	assuming	no	right	to	counsel	or	rebuke	,	I	will	be	your
听话	在	全部	事物	,	假设	不	正确的	到	法律顾问	或者	训斥	,	我	将要	是	你的

['feɪθf(ə)l] [laɪf] - [kəm'pænjən] ,

faithful	life	-	companion	,
忠实	生活	-	伴侣	,

我将凡事顺从，不求任何劝告或责备，做你忠实的伴侣。

[ðə; ði][hæf][ʌv; əv][jʊr; jər] ['veri] [self] !

the	half	of	your	very	self	!
这	一半	的	你的	非常	自己	!

你自身的一半！

" [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] ,

"	Much	more	did	she	say	in	the	same	strain	,	without	reproach	,
"	很多	更多的	做过	她	说	在	这	相同的	拉紧	,	没有	责备	,

她用同样的语气说了更多话，没有丝毫责备之意。

['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

pleading	for	a	modest	place	within	his	heart	.
恳求	为了	一个	谦虚的	地方	之内	他的	心	.

恳求在他心中占有一席之地。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['ɜːrθli] ['juːnjənz][fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] [tɪl] [deθ] [duː][ˌjuː 'es]

What	a	mockery	are	these	earthly	unions	for	better	or	worse	till	death	do	us
什么	一个	嘲讽	是	这些	尘世的	工会	为了	更好的	或者	更糟	直到	死亡	做	我们

[pɑːrt] !

part	!
部分	!

这些所谓的"至死不渝，无论顺境逆境"的尘世结合，真是莫大的讽刺！

[ðə; ði] [best] [ɑːr; ər] [duːmd] [tuː; tə] [flɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [welθ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ə'pɑːn] [ri'sipiənt]

The	best	are	doomed	to	fling	away	their	wealth	of	tenderness	upon	recipients
这	最好的	是	注定失败	到	一扔	离开	他们的	财富	的	压痛	之上	收件人

[huː] [duː] [nɑːt] [kreɪv] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

who	do	not	crave	for	it	.
WHO	做	不是	渴望	为了	它	.

最优秀的人注定要将他们丰富的温柔倾注给那些并不渴望得到它的人。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [miːtid] [ɪn] ['sʌt(ə)l] ['aɪrəni] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [trænzg'reʃnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['priːviəs]

Is	it	a	punishment	meted	in	subtle	irony	for	the	transgressions	of	a	previous
是	它	一个	惩罚	已记录	在	微妙的	讽刺	为了	这	过错	的	一个	以前的

[laɪf] ?

life	?
生活	?

这是对前世罪行的一种带有微妙讽刺意味的惩罚吗?

[fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [wiː; wi] [pər'sɪst] [ɪn] ['lævɪʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['fæntəm] , [ænd; ənd] ,

For	half	a	lifetime	we	persist	in	lavishing	our	love	upon	a	phantom	,	and	,
为了	一半	一个	寿命	我们	坚持	在	慷慨	我们的	爱	之上	一个	幻影	,	和	,

我们用半生的时间，执着地将爱倾注在一个虚幻的人身上，而且，

[dɪs'kʌvərɪŋ] [baɪ] [tʃæns] [haʊ] ['iːv(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [reɪθ] , [laɪ] [daʊn] [dɪ'sperɪŋ] .

discovering	by	chance	how	evil	is	the	wraith	,	lie	down	despairing	.
发现	经过	机会	如何	邪恶的	是	这	幽灵	,	说谎	向下	绝望	.

偶然发现幽灵的邪恶后，绝望地躺了下来。

[ə; eɪ] ['fuːlz] ['pærədaɪs] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['rezɪdəns] , [wɜːr; wər] [wiː; wi] [nɑːt] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] ,

A	fool's	paradise	would	be	a	charming	residence	,	were	we	not	pretty	certain	,
一个	傻瓜	天堂	会	是	一个	迷人	住宅	,	是	我们	不是	漂亮的	肯定	,

['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] ,

sooner	or	later	,
很快	或者	之后	,

如果我们不相当确定迟早会……那么，愚人的天堂倒也算得上是一个迷人的住所。

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'speld] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] .

to	be	expelled	from	it	with	violence	.
到	是	被驱逐	从	它	和	暴力	.

被暴力驱逐出境。

[ɑːn] [ðɪs] ['taɪni] [dʌst] [greɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] - - [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːr]

On	this	tiny	dust	grain	of	the	universe	-	-	let	us	hope	it	is	not	so	in	the	more
在	这	微小的	灰尘	粮食	的	这	宇宙	-	-	让	我们	希望	它	是	不是	所以	在	这	更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wɜːrld] ,

important	worlds	,
重要的	世界	,

在这宇宙中如此渺小的尘埃颗粒上——但愿在更重要的世界中并非如此——

[wer'ɪn] [wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] ['soʊdʒɜːrn] ['leɪtər] - - [wiː; wi] ['bætər] ['aʊər; ɑːr] [peɪts] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tendər] [eɪdʒ]

wherein	we	hope	to	sojourn	later	-	-	we	batter	our	pates	at	a	tender	age
其中	我们	希望	到	旅居	之后	-	-	我们	连击	我们的	肉酱	在	一个	投标	年龄

[ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] ,

against	the	stone	wall	of	disillusion	,
反对	这	石头	墙	的	幻灭	,

我们希望日后能在此停留——我们在年幼时便用我们的头颅撞击着幻灭的石墙，

[bɪ'kʌm] ['ɜːrli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['broʊkən] ['prɔmisiz] .

become	early	familiar	with	broken	promises	.
变得	早期的	熟悉的	和	破碎的	承诺	.

早点熟悉食言的滋味。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ] ['eɪndʒl] [hoʊp] [hæz; həz] [mɔːr] [laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən][ə; eɪ][kæt] .

Fortunately	**,**	**the**	**sustaining**	**angel**	**Hope**	**has**	**more**	**lives**	**than**	**a**	**cat**	**.**
幸运的是	,	这	维持	天使	希望	有	更多的	生活	比	一个	猫	.

幸运的是，给予我们力量的天使希望比猫拥有更多条命。

['pʌməld] , [stoʊnd] , [ænd; ənd] ['mæŋgld] [bɪ'jɑːnd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [bɪ'hoʊld][ʃiː; ʃi] [sɪts] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌbz]

Pummelled	**,**	**stoned**	**,**	**and**	**mangled**	**beyond**	**recognition**	**,**	**behold**	**she**	**sits**	**up**	**and**	**rubs**
猛击	,	吸食大麻	,	和	残缺不全	超过	认出	,	看哪	她	坐着	向上	和	摩擦

[hɜːr'selfˌ] ['tʃɑːrmɪŋ] [wel] [ə'gen] .

herself	**,**	**charming**	**well**	**again**	**.**
她自己	,	迷人	出色地	再次	.

她被打得遍体鳞伤，面目全非，但瞧，她坐了起来，揉搓着自己，又恢复了往日的风采。

[wʌt] [ðə; ði] ['hæpləs] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [tʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv] ['dɔːrmənt] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][noʊ]

What	**the**	**hapless**	**Gabrielle**	**took**	**for**	**the**	**stir**	**of**	**dormant**	**affection**	**was**	**no**
什么	这	不幸的	加布里埃尔	采取	为了	这	搅拌	的	休眠	感情	曾是	不

[mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ɪg'noʊb(ə)l] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

more	**than**	**an**	**ignoble**	**mixture**	**of**	**shame**	**,**
更多的	比	一个	卑鄙的	混合物	的	耻辱	,

可怜的加布里埃尔误以为那是沉睡已久的爱意涌上心头，而实际上，那不过是羞耻和难堪的混合体。

[rɪ'mɔːrs] , [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

remorse	**,**	**and**	**anxiety**	**.**
悔恨	,	和	焦虑	.

懊悔和焦虑。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv]['kləuvis][hæd; həd] ['dɪnd] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [sɪns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	**conscience**	**of**	**Clovis**	**had**	**dinned**	**into**	**him**	**long**	**since**	**that**	**he**	**was**
这	良心	的	克洛维斯	有	晚餐	进入	他	长的	自从	那	他	曾是

[bɪ'heɪvɪŋ] ['veri] [ɪl] ;

behaving	**very**	**ill**	**;**
行为	非常	患病的	;

克洛维斯的良心早就谴责他的行为非常不妥；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt]

that	**he**	**had**	**espoused**	**a**	**beautiful**	**woman**	**with**	**a**	**fresh**	**and**	**ardent**
那	他	有	拥护	一个	美丽的	女士	和	一个	新鲜的	和	热心

['temprəmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [laɪnd] [pɜːrs] ;

temperament	**and**	**a**	**well**	**-**	**lined**	**purse**	**;**
气质	和	一个	出色地	-	衬里	钱包	;

他娶了一位美丽动人、性情清新热情、家境殷实的女子；

[ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][læst] , [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ['gɪldɪd] [iːz] ,

that	**,**	**thanks**	**to**	**the**	**last**	**,**	**he**	**lived**	**in**	**gilded**	**ease**	**,**
那	,	谢谢	到	这	最后的	,	他	居住地	在	镀金	舒适	,

多亏了最后那件事，他才过上了奢华安逸的生活。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ɪts] ['oʊnər] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [jəːnd] .

and	**gave**	**to**	**its**	**owner**	**in**	**exchange**	**nothing**	**for**	**which**	**she**	**yearned**	**.**
和	给予	到	它是	所有者	在	交换	没有什么	为了	哪个	她	渴望	.

她没有把任何自己渴望的东西送给它的主人，也没有换取任何东西。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['væstli] [prə'voʊkɪŋ] , [huː] ['klæmərəsli] [dɪ'mænd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][tuː; tə]

People	**are**	**vastly**	**provoking**	**,**	**who**	**clamorously**	**demand**	**that**	**we**	**have**	**not**	**to**
人们	是	非常	挑衅	,	WHO	喧闹地	要求	那	我们	有	不是	到

[bɪ'stoʊ] .

bestow	**.**
赐给	.

人们极尽挑衅之能事，大声疾呼我们不必给予。

[haʊ] ['wɪrisəm] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [goʊ][ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] , " [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
How **wearisome** **are** **those** **who** **go** **on** **repeating** **,** **"** **I** **want** **your** **love** **and** **nothing**
如何 令人厌倦的 是 那些 WHO 去 在 重复 , " 我 想 你的 爱 和 没有什么
[els] ,
else **,**
别的 ,

那些不断重复"我只想要你的爱，别的什么都不要"的人真是令人厌烦。

" [wen] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] .
" **when** **they** **ought** **to** **know** **that** **we** **have** **no** **love** **to** **give** **.**
" 什么时候 他们 应该 到 知道 那 我们 有 不 爱 到 给 .

"他们本应知道我们没有爱可以付出。"

[ðen] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [feɪz] [ʌv; əv] [ri'prəutʃiz] [ænd; ənd] [terz] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['taɪərsəm]
Then **is** **sure** **to** **follow** **the** **phase** **of** **reproaches** **and** **tears** **which** **is** **more** **tiresome**
然后 是 当然 到 跟随 这 阶段 的 责备 和 眼泪 哪个 是 更多的 令人厌烦
[stɪl] .
still **.**
仍然 .

接下来必然是责备和哭泣的阶段，这更加令人疲惫。

['kləuvis] , [wen] ['kɑːnʃəns] [prɪkt] , [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['helpmiːt] ; [ænd; ənd] ['sɑːri]
Clovis **,** **when** **conscience** **pricked** **,** **was** **very** **sorry** **for** **his** **helpmeet** **;** **and** **sorry**
克洛维斯 , 什么时候 良心 刺痛 , 曾是 非常 对不起 为了 他的 帮手 ; 和 对不起
[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [tuː] ,
for **himself** **,** **too** **,**
为了 他自己 , 也 ,

克洛维斯良心发现，既为他的妻子感到非常难过，也为自己感到难过。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['wɜːrɪŋ] .
that **she** **should** **be** **so** **worrying** **.**
那 她 应该 是 所以 令人担忧 .

她不应该这么担心。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
From **his** **point** **of** **view** **,**
从 他的 观点 的 看法 ,

在他看来，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [wið'drɔiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he **was** **justified** **in** **withdrawing** **from** **the** **dining** **-** **hall** **the** **light** **of** **his**
他 曾是 合理的 在 撤退 从 这 用餐 - 大厅 这 光 的 他的
['kʌmli] ['kaʊntənəns] .
comely **countenance** **.**
漂亮 面容 .

他有理由从餐厅里移开他那俊美容颜的光芒。

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][hæv; həv] ['eni] ['æpɪtaɪt] [wɪð; wɪθ][soʊ]['ruːf(ə)l][ə; eɪ] ['vɪzɪdʒ] ['ɑːpəzɪt] ?
How **can** **a** **man** **have** **any** **appetite** **with** **so** **rueful** **a** **visage** **opposite** **?**
如何 能 一个 男人 有 任何 食欲 和 所以 懊悔的 一个 面容 对面的 ?

对面是一副愁容满面的样子，一个人怎能有胃口呢?

[tɔːk] [ʌv; əv] ['skelitnz] [æt; ət] [fiːsts] !
Talk **of** **skeletons** **at** **feasts** **!**
讲话 的 骷髅 在 盛宴 !

宴会上谈论骷髅!

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][æt; ət] ['evri] [miːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['spiːtʃləs] [noʊ] [les] ['eləkwənt] .
Here **was** **one** **at** **every** **meal** **,** **because** **speechless** **no** **less** **eloquent** **.**
这里 曾是 一 在 每一个 一顿饭 , 因为 无言 不 较少的 雄辩 .

每顿饭都有他，因为无言也同样富有表现力。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [kɑ:nt] [bi:; bi] [helpt] ,

That	which	is	unpleasant	and	can't	be	helped	,
那	哪个	是	令人不快的	和	不能	是	帮助	,

那些令人不快且无法避免的事情

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'hoʊv] [ˌju: 'es][ɪn] [self] - [dɪ'fens] [tu:; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fər'get] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

it	behoves	us	in	self	-	defence	to	put	away	and	forget	as	quickly	as
它	理应	我们	在	自己	-	防御	到	放	离开	和	忘记	作为	迅速地	作为

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

为了自卫，我们应该尽快收起来并忘记这件事。

['kləuvis][hæd; həd] ([ˌmetə'fɔ:rɪkli]) [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]['mædʒɪk] [tʌb] [wɪð; wɪθ] - [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]

Clovis	had	(	metaphorically	)	plunged	into	the	magic	tub	with	Aglaé	in	order	to
克洛维斯	有	(	比喻意义上的	)	暴跌	进入	这	魔法	浴缸	和	-	在	命令	到

[fər'get] [hɪz; ɪz] ['skelɪt(ə)n] .

forget	his	skeleton	.
忘记	他的	骨骼	.

克洛维斯（比喻意义上）和阿格莱一起跳进了魔法浴缸，以便忘记自己的骷髅。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [rɔ:ŋ] ,

He	knew	he	was	doing	wrong	,
他	知道	他	曾是	正在做	错误的	,

他知道自己做错了，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['i:kwəli] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] [raɪt] .

but	was	equally	aware	that	it	was	not	in	him	to	do	right	.
但	曾是	同样地	意识到的	那	它	曾是	不是	在	他	到	做	正确的	.

但他同样清楚，自己没有能力行善。

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-][bi:; bi]['sensəb(ə)l] ?

Why	could	not	Gabrielle	be	sensible	?
为什么	可以	不是	加布里埃尔	是	明智的	?

为什么加布里埃尔就不能理智一点呢?

[ɪf] ['pi:p(ə)l] [wʊd] ['oʊnli] ['kʌltɪveɪt] [ðæt] ['hʌmb(ə)l]['vɜ:rtʃu:] ['kɑ:mən] [sens] ,

If	people	would	only	cultivate	that	humble	virtue	common	sense	,
如果	人们	会	仅有的	培育	那	谦逊的	美德	常见的	感觉	,

如果人们能够培养谦逊的美德和常识，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['smu:ðli] ['laɪfs] [wi:lz] [wʊd] [rʌn] .

how	much	more	smoothly	life's	wheels	would	run	.
如何	很多	更多的	顺利	生活的	车轮	会	跑步	.

生活该会运转得多么顺畅啊。

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][ʃi:; ʃi] , ['ri:əlaɪzɪŋ] - - [pər'hæps][wɪð; wɪθ][peɪn] - - [ðæt] ['lu:nə][ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt]

Why	could	not	she	,	realizing	-	-	perhaps	with	pain	-	-	that	Luna	is	not	in	the	market
为什么	可以	不是	她	,	意识到	-	-	也许	和	疼痛	-	-	那	露娜	是	不是	在	这	市场

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɜ:rtʃəsəbəl] ['ɑ:rtɪk(ə)l] ,

as	a	purchaseable	article	,
作为	一个	可购买	文章	,

她为什么不能呢？或许她痛苦地意识到，露娜并不是市场上可以购买的商品。

[sɪt]['kwaɪətli] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [fə'lɑ:səfi] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mu:n] ?

sit	quietly	down	with	philosophy	,	and	give	up	crying	for	the	moon	?
坐	悄悄	向下	和	哲学	,	和	给	向上	哭泣	为了	这	月亮	?

静下心来思考哲学，放弃对着月亮哭泣吧?

[wen] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tu:; tə] ['ʃʌf(ə)l] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [kɔɪl] ,

When	the	poor	lady	was	impelled	to	shuffle	off	her	coil	,
什么时候	这	贫穷的	女士	曾是	被迫	到	洗牌	离开	她	线圈	,

当这位可怜的女士被迫从她的线圈中挣脱出来时，

[ðə; ði] [kəm'pli:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [rɪ'vi:ld] [du:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [fɔ:lt] ,

the	completeness	of	the	desolation	revealed	due	to	her	husband's	fault	,
这	完整性	的	这	荒凉	揭晓	到期的	到	她	丈夫的	过错	,

丈夫的过错彻底暴露了她家的凄凉景象。

[keɪm] [hoʊm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [twɪndʒ] ;

came	home	to	him	with	a	mighty	twinge	;
来了	家	到	他	和	一个	强大的	轻微疼痛	;

回家后，他感到一阵剧烈的疼痛；

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [in'fliktɪŋ] [soʊ]

and	he	felt	angry	with	her	in	that	she	should	be	capable	of	inflicting	so
和	他	毛毡	生气的	和	她	在	那	她	应该	是	有能力的	的	造成	所以

[sɪ'vɪr] [ə; eɪ][nɪp] .

severe	a	nip	.
严重	一个	掐	.

他很生气，因为她竟然能咬得这么重。

[ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] , [hi:; hi]['ɑ:rgju:d][wɪð; wɪθ] ['kɑ:nʃəns] .

The	estrangement	was	not	his	fault	,	he	argued	with	conscience	.
这	隔阂	曾是	不是	他的	过错	,	他	争论	和	良心	.

他告诉自己，疏远不是他的错。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ænd; ənd][hɜ:rz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv]

It	was	his	misfortune	and	hers	,	which	it	was	in	the	province	of
它	曾是	他的	不幸	和	她的	,	哪个	它	曾是	在	这	省	的

['ni:ðər] [tu:; tə] ['remədi] .

neither	to	remedy	.
两者都不	到	补救	.

这是他的不幸，也是她的不幸，而且这都不是他们两人能够解决的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] ['pɪti] ;

Of	course	,	it	was	all	a	pity	;
的	课程	,	它	曾是	全部	一个	遗憾	;

当然，这一切都太可惜了；

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][ðer; ðər][nɑ:t] ['nʌmbərləs] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ðæt] [ɑ:r; ər] " [ə; eɪ] ['pɪti] ,

but	are	there	not	numberless	things	in	this	life	that	are	"	a	pity	,
但	是	那里	不是	无数	事物	在	这	生活	那	是	"	一个	遗憾	,

但是，生活中难道没有无数令人惋惜的事情吗?

" [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['paʊərləs] [tu:; tə]['ɔ:ltər] ?

"	but	which	we	are	powerless	to	alter	?
"	但	哪个	我们	是	无力	到	改变	?

但我们却无力改变这一点?

[ðə; ði] [bri:f] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [teɪt] - - - [teɪt] [wen] [ðeɪ] [fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] ['lɔrdʒ] [hæd; həd]

The	brief	period	of	tête	-	à	-	tête	when	they	first	came	to	live	at	Lorge	had
这	简短的	时期	的	头	-	-	-	头	什么时候	他们	第一的	来了	到	居住	在	洛奇	有

[bɪn] ['gæstli] [dʌl] ,

been	ghastly	dull	,
到过	阴森	乏味的	,

他们刚搬到洛奇居住时的短暂独处时光极其乏味。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , [hæd; həd] [sɔ:t] ['refju:dʒ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks]

and	he	,	like	a	sensible	man	,	had	sought	refuge	from	it	in	his	books
和	他	,	喜欢	一个	明智的	男人	,	有	寻求	避难所	从	它	在	他的	图书

.

:
.

他像个明智的人一样，在书中寻求慰藉。

[ðen] ['mɜːrsɪf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [mɔːr]

Then	merciful	Providence	had	sent	a	set	of	people	to	make	his	situation	more
然后	仁慈	普罗维登斯	有	发送	一个	放	的	人们	到	制作	他的	情况	更多的

['berəbl] - - [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [hɜːrz] ['ɔːlsoʊ] .

bearable	-	-	his	and	hers	also	.
可以忍受	-	-	他的	和	她的	还	.

然后仁慈的上帝派来了一群人，让他的处境变得更容易忍受——也让她的处境变得更容易忍受。

[waɪ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [let] [hɜːr'self] [drɪft] [ɪn] [kɑːm] ['kɑːntent] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ?

Why	could	she	not	let	herself	drift	in	calm	content	,	as	he	had	done	?
为什么	可以	她	不是	让	她自己	漂移	在	冷静的	内容	,	作为	他	有	完毕	?

为什么她不能像他那样，让自己沉浸在平静满足之中呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] [kən'vɪnst]

It	always	came	back	to	that	,	and	every	time	he	was	the	more	convinced
它	总是	来了	后退	到	那	,	和	每一个	时间	他	曾是	这	更多的	确信

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

最终总是会回到这一点，而且每次他都更加确信这一点。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['kriːtʃər] ,

His	wife	was	an	unreasonable	creature	,
他的	妻子	曾是	一个	不合理	生物	,

他的妻子是个不讲道理的人。

[huː] [pə'sistid] [ɪn] ['paɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best]

who	persisted	in	pining	for	what	she	could	not	get	instead	of	making	the	best
WHO	持续	在	思念	为了	什么	她	可以	不是	得到	反而	的	制作	这	最好的

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] .

of	what	she	had	.
的	什么	她	有	.

她执迷不悟地渴望得不到的东西，而不是珍惜自己所拥有的。

[pər'hæps] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪ'heɪvd] [kwaɪt] ['naɪsli] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɔdidʒiz] .

Perhaps	he	had	not	behaved	quite	nicely	in	the	matter	of	the	prodigies	.
也许	他	有	不是	表现	相当	很好	在	这	事情	的	这	神童	.

或许他在对待神童这件事上做得不够好。

[jet] ['æftər] [ɔːl] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [treɪnd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

Yet	after	all	,	was	it	not	essential	that	they	should	receive	trained	instruction	,
然而	后	全部	,	曾是	它	不是	基本的	那	他们	应该	收到	受过训练	操作说明	,

然而，归根结底，接受专业训练难道不是至关重要的吗?

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['mʌðər] [tuː; tə]

and	had	they	not	of	their	own	accord	turned	from	their	mother	to
和	有	他们	不是	的	他们的	自己的	符合	转向	从	他们的	母亲	到

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] ?

the	governess	?
这	家庭教师	?

难道他们不是自愿离开母亲，转而投靠家庭教师的吗?

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [sed] , " [maɪ] [dɪrz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ker] [noʊ] [lɔːŋgər] [fɔːr; fər] ['mæmə] ,

He	had	never	said	,	"	My	dears	,	you	must	care	no	longer	for	mamma	,
他	有	绝不	说	,	"	我的	亲爱的们	,	你	必须	关心	不	更长	为了	妈妈	,

[ænd; ənd] [ə'dɔːr] [jʊr; jər] ['gʌvərnəs] .

and	adore	your	governess	.
和	崇拜	你的	家庭教师	.

他从未说过：“孩子们，你们不必再关心妈妈，要崇拜你们的家庭教师。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['evɪdənt] [ðæt] ['mæmə] ['wɪrɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][hɪm; ɪm] ,

"	Was	it	not	evident	that	mamma	wearied	them	as	much	as	she	did	him	,
"	曾是	它	不是	明显	那	妈妈	疲惫	他们	作为	很多	作为	她	做过	他	,

难道妈妈让他们和他一样疲惫不堪，这一点还不明显吗?

[waɪl] [ðer; ðər] [ɪn'strʌktrɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɑːmræd] [ðæt] ['evər] [briːðd] , [æz; əz]

while	their	instructress	was	the	most	delightful	comrade	that	ever	breathed	,	as
尽管	他们的	女教师	曾是	这	最多	愉快	同志	那	曾经	呼吸	,	作为

[wel] [æz; əz] [æb'nɔːrməli] ['klevər] ?

well	as	abnormally	clever	?
出色地	作为	异常地	聪明的	?

而他们的女老师却是世上最令人愉快的同志，而且异常聪明?

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] , [ɔːr] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ,

With	this	course	of	argument	conscience	was	convinced	,	or	pretended	to	be	,
和	这	课程	的	争论	良心	曾是	确信	,	或者	假装	到	是	,

通过这种论证方式，良心被说服了，或者假装被说服了。

[ænd; ənd] [kɜːrld] [ɪt'self] [ʌp][ænd; ənd] [slept] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ðʌs] [ɪn] [tʃɑːrmd]

and	curled	itself	up	and	slept	,	and	would	have	continued	thus	in	charmed
和	卷曲	本身	向上	和	睡着了	,	和	会	有	持续	因此	在	迷住了

[rɪ'poʊz] ,

repose	,
休息	,

它蜷缩起来睡着了，并会一直这样安然入睡。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] [dɪ'stɜːrbəns] .

but	for	this	new	disturbance	.
但	为了	这	新的	干扰	.

但这次新的干扰却造成了影响。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['rædɪkli] [rɔːŋ] ,

There	can	be	no	denying	that	there	must	be	something	radically	wrong	,
那里	能	是	不	否认	那	那里	必须	是	某物	根本	错误的	,

毫无疑问，这其中肯定存在根本性的问题。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sə'riːn] [liːps] [wɪð; wɪθ] [fə'loʊniəs] [ɪn'tent] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

when	a	woman	who	used	to	be	serene	leaps	with	felonious	intent	out	of	a
什么时候	一个	女士	WHO	用过的	到	是	安详	跳跃	和	重罪	意图	出去	的	一个

['weri] .

wherry	.
惠利	.

当一个原本平静安详的女人怀着犯罪意图从小艇上跳下来时。

[ðoʊ] ['evriwʌn] [wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , ['noʊbɑːdi] [bi'liːvd]

Though	everyone	was	told	that	the	affair	was	an	accident	,	nobody	believed
尽管	每个人	曾是	讲述	那	这	事务	曾是	一个	事故	,	无人	相信

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

虽然所有人都被告知此事纯属意外，但没有人相信。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['dredɪd] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] .

The	marquis	was	ashamed	and	dreaded	a	scandal	.
这	侯爵	曾是	羞愧	和	令人恐惧的	一个	丑闻	.

侯爵感到羞愧，并担心会闹出丑闻。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ðə; ði] ['stɔːri] [riːtʃt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][moʊntbɑːzɔn] ['pɑːrti] [keɪm] ['trʌndlɪŋ]

Of	course	,	when	the	story	reached	them	,	the	Montbazon	party	came	trundling
的	课程	,	什么时候	这	故事	达到	他们	,	这	蒙巴宗	派对	来了	缓慢行驶

['oʊvər][ɪn][ðə; ði] - ,

over	in	the	shanderydan	,
超过	在	这	-	,

当然，当他们听到这个消息时，蒙巴松一行人就坐着敞篷马车缓缓赶了过来。

[wɪð; wɪθ] ['gɔglɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ə'kɑːk] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [teɪl] .

with	goggling	eyes	and	ears	acock	,	to	inquire	into	the	extraordinary	tale	.
和	戴眼镜	眼睛	和	耳朵	鸡	,	到	查询	进入	这	非凡的	故事	.

睁大眼睛，竖起耳朵，想要探究这个非凡的故事。

['kləuvis] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][skænt] ['kɜːrtəsi] ,

Clovis	received	them	with	scant	courtesy	,
克洛维斯	已收到	他们	和	稀少	礼貌	,

克洛维斯接待他们时态度极其冷淡。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [ˌbærə'nes] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] ['ʃoʊldər] ,

but	the	old	baroness	was	not	to	be	put	off	with	a	cold	shoulder	,
但	这	老的	男爵夫人	曾是	不是	到	是	放	离开	和	一个	寒冷的	肩膀	,

但这位老男爵夫人并没有被冷落。

[ænd; ənd][ˌændʒə'liːk] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kloʊk] [hɜːr; hər] [səs'piʃənz] .

and	Angelique	took	little	trouble	to	cloak	her	suspicions	.
和	安吉莉克	采取	小的	麻烦	到	披风	她	怀疑	.

安吉莉克毫不掩饰自己的怀疑。

[wʌt] [kʊd; kəd] ['mædəm] [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] - - ['nævəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [lwɑːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

What	could	madame	have	been	doing	-	-	navigating	the	Loire	in	the	middle	of
什么	可以	夫人	有	到过	正在做	-	-	导航	这	卢瓦尔河谷	在	这	中间	的

[ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] ?

the	night	,	and	tumbling	overboard	?
这	夜晚	,	和	翻滚	落水	?

这位夫人当时究竟在做什么——在深夜航行于卢瓦尔河上，然后不慎落水?

[waɪ] [tʃuːz] [soʊ] [streɪndʒ] [æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːlətəri][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

Why	choose	so	strange	an	hour	for	a	solitary	excursion	,
为什么	选择	所以	奇怪的	一个	小时	为了	一个	孤	短途旅行	,

为什么选择这么奇怪的时间独自出行?

[ænd; ənd] [waɪ] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][soʊ] ['klʌmzi] [ænd; ənd] [brɔːd] - [biːmd] [ə; eɪ][krɑːft] ?

and	why	fall	out	of	so	clumsy	and	broad	-	beamed	a	craft	?
和	为什么	落下	出去	的	所以	笨拙	和	广阔	-	光束	一个	工艺	?

为什么要从如此笨重、宽大的飞行器上掉下来呢?

[kʊd; kəd][ðə; ði] [dɪr] ['mɑːrkwɪs][ɪk'spleɪn] ?

Could	the	dear	marquis	explain	?
可以	这	亲爱的	侯爵	解释	?

尊敬的侯爵能否解释一下?

[ðə; ði] [dɪr] ['mɑːrkwɪs] [bɪ'keɪm] ['testi] , [ænd; ənd] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

The	dear	marquis	became	testy	,	and	,	shrugging	his	shoulders	,
这	亲爱的	侯爵	成为	暴躁的	,	和	,	耸肩	他的	肩膀	,

亲爱的侯爵变得烦躁起来，耸了耸肩，

[əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['mædəm] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][bed] ,

advised	the	ladies	to	visit	madame	who	was	in	bed	,
建议	这	女士们	到	访问	夫人	WHO	曾是	在	床	,

建议女士们去探望卧床不起的夫人。

[bʌt; bət] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

but	well	enough	to	tell	them	all	about	it	.
但	出色地	足够的	到	告诉	他们	全部	关于	它	.

但足以把事情的来龙去脉告诉他们。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [sæt] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['kætəfælk] , ['ʌndər] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blu:]

The	ladies	sat	on	either	side	of	the	great	catafalque	,	under	shadow	of	the	blue
这	女士们	卫星	在	任何一个	边	的	这	伟大的	灵柩台	,	在下面	阴影	的	这	蓝色的

['velvɪt] ['kɜ:tənz] ,

velvet	curtains	,
天鹅绒	窗帘	,

女士们坐在巨大的灵台两侧，在蓝色天鹅绒帷幔的阴影下。

[ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['mi:nɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] .

and	sniffed	at	one	another	with	meaning	across	the	counterpane	.
和	嗅了嗅	在	一	其他	和	意义	穿过	这	床罩	.

他们隔着床罩互相嗅了嗅，意味深长。

[krɔ:s] - ['kwestʃənd] [baɪ] [ðə; ði] ['bærən] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [hoʊm] , [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [pɜ:rst] [hɜ:r; hər] [lɪps]

Cross	-	questioned	by	the	baron	as	they	drove	home	,	the	baroness	pursed	her	lips
叉	-	被质问	经过	这	男爵	作为	他们	驾驶	家	,	这	男爵夫人	攥紧	她	嘴唇

[ɪn] ['ɑ:mɪnəs] ['saɪləns] ,

in	ominous	silence	,
在	不祥的	沉默	,

在开车回家的路上，男爵对女男爵进行了盘问，女男爵则抿着嘴唇，沉默不语，气氛十分不祥。

[waɪl] [ˌændʒə'li:k] [ri'mɑ:kt] , " [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [sæd] [aɪz] ['welɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ʃi:; ʃi] [pə'sists]

while	Angelique	remarked	,	"	If	with	those	sad	eyes	welling	with	tears	,	she	persists
尽管	安吉莉克	评论	,	"	如果	和	那些	伤心	眼睛	井	和	眼泪	,	她	持续

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['hæpi] ,

that	she	is	happy	,
那	她	是	快乐的	,

安吉莉克评论道："如果她用那双噙满泪水的悲伤眼睛坚持说自己很幸福，

[ænd; ənd] [vaʊz] [ðæt] [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] [hɜ:r; hər] [fʊt] [slɪpt] , [ɪn] ['kɜ:rtəsi] [wi:; wi] [mʌst; məst] [prɪ'tend]

and	vows	that	on	that	night	her	foot	slipped	,	in	courtesy	we	must	pretend
和	誓言	那	在	那	夜晚	她	脚	滑倒了	,	在	礼貌	我们	必须	假装

[tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] .

to	believe	her	.
到	相信	她	.

她信誓旦旦地说那天晚上是她脚滑了一下，出于礼貌，我们必须假装相信她。

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bærən] ['pɜ:rtnəntli] [rɪ'plaɪd] , " [fʊt] [slɪpt] , [ɪn'di:d] !

"	To	which	the	baron	pertinently	replied	,	"	Foot	slipped	,	indeed	!
"	到	哪个	这	男爵	恰当地	回复	,	"	脚	滑倒了	,	的确	!

男爵恰如其分地回答道："脚滑了，真是失策！"

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] , [tu:] .

and	in	the	middle	of	the	river	,	too	.
和	在	这	中间	的	这	河	,	也	.

而且就在河中央。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['du:ɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['gʌnl] ?

What	was	it	doing	on	the	gunwale	?
什么	曾是	它	正在做	在	这	舷缘	?

它为什么会出现在舷缘上?

" ['kləuvis] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [di:] [vɔks] ['fæməli] [wʊd] [spred] ['dæmɪdʒɪŋ] [rɪ'pɔ:rts] ,

"	Clovis	knew	that	the	de	Vaux	family	would	spread	damaging	reports	,
"	克洛维斯	知道	那	这	德	沃克斯	家庭	会	传播	损害	报告	,

克洛维斯知道德沃家族会散布不利于他们的消息。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ə'nʌðər] [kɔːz] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti] .

but	he	had	yet	another	cause	for	anxiety	.
但	他	有	然而	其他	原因	为了	焦虑	.

但他还有另一件令他焦虑的事情。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'mɑːrk] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] [baɪ] [mædəmwə'zel] [brə'nɛl] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər]

A	certain	remark	had	been	dropped	by	Mademoiselle	Brunelle	as	the	two	were
一个	肯定	评论	有	到过	掉落	经过	小姐	布鲁内尔	作为	这	二	是

['kæriɪŋ] [ðer; ðər] ['bɜːrðən] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lɑːn] ,

carrying	their	burthen	to	the	salon	,
携带	他们的	负担	到	这	沙龙	,

当两人拖着沉重的行李前往沙龙时，布鲁内尔小姐无意间说了一句什么。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [duːʃ] [ʌv; əv] ['aɪsi] ['wɔːtər] .

which	was	like	a	douche	of	icy	water	.
哪个	曾是	喜欢	一个	灌肠	的	冰冷的	水	.

感觉就像被冰水猛灌了一身。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [let] [hɜːr; hər] [draʊn] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [friː] !

"	If	he	had	let	her	drown	,	you	would	be	free	!
"	如果	他	有	让	她	溺水	,	你	会	是	自由的	!

“如果他让她淹死了，你就自由了！”

" [wʌt] [æn; ən] [ə'troʊʃəsli] [koʊld] - ['blʌdɪd] ['sentɪmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] -

"	What	an	atrociously	cold	-	blooded	sentiment	from	the	lips	of	the	good	-
"	什么	一个	极其糟糕	寒冷的	-	血腥	情绪	从	这	嘴唇	的	这	好的	-

['neɪtʃərd] - !

natured	Aglaé	!
自然	-	!

“多么冷酷无情的言论，竟然出自善良的阿格莱之口！”

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd][noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə] [meɪk] ,

As	to	this	the	marquis's	conscience	had	no	suggestion	to	make	,
作为	到	这	这	侯爵的	良心	有	不	建议	到	制作	,

对此，侯爵的良心没有任何建议。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [dɪ'maɪz] .

for	it	had	never	entered	his	head	to	desire	his	wife's	demise	.
为了	它	有	绝不	进入	他的	头	到	欲望	他的	妻子的	死亡	.

因为他从未想过要妻子死去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] [ʌn'plizɪŋ] [fækt][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ɜːrθ] , [ðæt] ['nʌθɪŋ]

It	is	another	unpleasing	fact	with	regard	to	our	little	earth	,	that	nothing
它	是	其他	令人不快	事实	和	看待	到	我们的	小的	地球	,	那	没有什么

[kæn; kən] [rɪ'meɪn] ['steɪʃəneri] .

can	remain	stationary	.
能	保持	静止的	.

关于我们这颗小小的地球，还有另一个令人不快的现实：万物皆无法保持静止。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [muːv] - - ['bækwərd] [ɪf] [nɑːt]['fɔːrwərd] .

We	must	always	be	on	the	move	-	-	backward	if	not	forward	.
我们	必须	总是	是	在	这	移动	-	-	落后	如果	不是	向前	.

我们必须始终保持前进的状态——即使不是前进，也是后退。

['kləuvis] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪt'self] ,

Clovis	,	pleased	with	the	situation	as	it	had	chosen	to	develop	itself	,
克洛维斯	,	高兴	和	这	情况	作为	它	有	选定	到	发展	本身	,

克洛维斯对自身选择的发展道路感到满意。

[wɪʃt] [fɔːr; fər] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][kwoʊ] ;

wished	for	naught	but	the	continuance	of	the	status	quo	;
希望	为了	零	但	这	继续	的	这	地位	如此	;

只希望维持现状；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ruːdli] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [mædəmwə'zel] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

and	now	it	came	rudely	home	to	him	that	mademoiselle	,	instead	of	being
和	现在	它	来了	粗鲁地	家	到	他	那	小姐	,	反而	的	存在

['sætɪsfaɪd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

satisfied	,	as	he	was	,
使满意	,	作为	他	曾是	,

现在他才痛苦地意识到，小姐并没有像他一样感到满足，

[hæd; həd] [bɪn] ['reɪzɪŋ] ['ʃædoʊi] ['edəfɪsiz] [ɪn] ['klaʊdˌlænd] .

had	been	raising	shadowy	edifices	in	cloudland	.
有	到过	提高	阴暗的	建筑物	在	云之国	.

一直在云雾缭绕之处建造着神秘的建筑。

[ðə; ði] [glæns] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [rɪ'gretfl] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] .

The	glance	which	accompanied	her	regretful	words	had	been	full	of	significance	.
这	瞥一眼	哪个	伴随	她	遗憾	字	有	到过	满的	的	意义	.

她带着遗憾的语气说出那句话时，眼神中充满了深意。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [soʊ] [fɑːr] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] [ɪn]

She	could	look	so	far	forward	as	to	welcome	the	departure	of	Gabrielle	in
她	可以	看	所以	远的	向前	作为	到	欢迎	这	离开	的	加布里埃尔	在

['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɑːkjupaɪ] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

order	that	she	might	occupy	her	place	.
命令	那	她	可能	占据	她	地方	.

她甚至期待着加布里埃尔的离开，以便自己能够取代她的位置。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [tuː] - - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pedɪgriː] - - [huː] [hæd; həd] ['nevər]

And	a	governess	too	-	-	without	a	shred	of	a	pedigree	-	-	who	had	never
和	一个	家庭教师	也	-	-	没有	一个	撕碎	的	一个	谱系	-	-	WHO	有	绝不

[hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] !

heard	the	name	of	her	grandfather	!
听到	这	姓名	的	她	祖父	!

而且她还是一位家庭教师——没有任何出身——甚至从未听说过她祖父的名字！

[ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [loʊ] [bɜːrθ] , [haʊ'evər] ['ædmərəb(ə)l] ,

That	a	person	of	low	birth	,	however	admirable	,
那	一个	人	的	低的	出生	,	然而	令人钦佩的	,

一个出身低微的人，无论多么令人钦佩，

[ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɔːrə'net][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːr'kiːz] [diː] [gændʒ] [tʊk] [ðə; ði]

should	presume	to	aspire	to	the	coronet	of	a	Marquise	de	Gange	took	the
应该	怙	到	渴望	到	这	冠	的	一个	侯爵夫人	德	恒河	采取	这

[breθ] [ə'weɪ] !

breath	away	!
气息	离开	!

竟敢妄想觊觎冈格侯爵夫人的冠冕，真是令人窒息！

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][æz; əz]['waɪldli][fæn'tæstɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'voʊltɪŋ] .

The	idea	was	as	wildly	fantastic	as	it	was	revolting	.
这	主意	曾是	作为	疯狂地	极好的	作为	它	曾是	令人作呕的	.

这个想法既荒诞又令人作呕。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [wɜːrmd] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

And	yet	she	had	so	wormed	herself	into	his	life	that	he	knew	he	could	not
和	然而	她	有	所以	驱虫	她自己	进入	他的	生活	那	他	知道	他	可以	不是

[ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər] [ðens] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['strʌg(ə)l] .

tear	her	thence	without	an	awful	struggle	.
撕	她	因此	没有	一个	可怕	斗争	.

然而，她已经如此深入地融入了他的生活，以至于他知道，如果不经历一场可怕的斗争，他无法将她从他生活中剥离出去。

[ɪf] [ðæt] [pʊr] [θɪŋ] [hæd; həd] [daɪd] ,

If	that	poor	thing	had	died	,
如果	那	贫穷的	事物	有	死亡	,

如果那可怜的人死了，

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [hæv; həv] [bɪn] [pə'sweidid] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ?

could	he	in	course	of	time	have	been	persuaded	to	take	the	governess	?
可以	他	在	课程	的	时间	有	到过	被说服	到	拿	这	家庭教师	?

他是否有可能在一段时间后被说服接受那位家庭教师?

[huː] [maɪt] ['prɑːfəsaɪ] ?

Who	might	prophesy	?
WHO	可能	预言	?

谁能预言未来?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

侍女：法国黑暗岁月的故事。(The Maid of Honour A Tale of the Dark Days)

第2/7页

[moʊst]	['fɔːrtʃənətli]	[ðer; ðər][wʌz; wəz]	[noʊ]	['kwestʃən]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˌpɑːsə'bɪləti]	,
Most	**fortunately**	**there**	**was**	**no**	**question**	**of**	**such**	**a**	**possibility**	**,**
最多	幸运的是	那里	曾是	不	问题	的	这样的	一个	可能性	,

非常幸运的是，这种可能性根本不存在。

[æz; əz][ðə; ði]	['leɪdi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[seɪvd]	[ænd; ənd][wʌz; wəz]	[rɪ'kʌvərɪŋ]	.
as **the**	**lady**	**had**	**been**	**saved**	**and**	**was**	**recovering**	**.**
作为 这	女士	有	到过	已保存	和	曾是	恢复中	.

那位女士已被救出，正在康复中。

[mædəmwə'zel]	[mʌst; məst][biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[ə'fɪnəti]	-	-	[nɔːr]	[hoʊp]	[fɔːr; fər]	['eniθɪŋ]	[mɔːr]	['lɔːfti]	.
Mademoiselle	**must**	**be**	**his**	**affinity**	**-**	**-**	**nor**	**hope**	**for**	**anything**	**more**	**lofty**	**.**
小姐	必须	是	他的	亲和力	-	-	也不	希望	为了	任何事物	更多的	高远	.

他大概只喜欢“小姐”这个称呼——除此之外，他别无所求。

[ænd; ənd]	[jet]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]	,
And	**yet**	**the**	**more**	**he**	**thought**	**of**	**it**	**,**
和	然而	这	更多的	他	想法	的	它	,

然而，他越想越觉得，

[ɔːl][ðə; ði]	[mɔːr]	[ʃɑːkt]	[dɪd]['kləuvis]	[fiːl]	[æt; ət][ðə; ði]	[əb'sɜːrdəti]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ˌæspɜ'eɪʃənz]	[ɪn]	[wʌn]	[soʊ]
all **the**	**more**	**shocked**	**did**	**Clovis**	**feel**	**at**	**the**	**absurdity**	**of**	**such**	**aspirations**	**in**	**one**	**so**
全部 这	更多的	震惊	做过	克洛维斯	感觉	在	这	荒谬	的	这样的	抱负	在	一	所以

['loʊli]	,
lowly	**,**
卑微的	,

克洛维斯对这样一个出身卑微的人竟有如此荒谬的抱负感到更加震惊。

[ænd; ənd][ðə; ði]	[koʊld]	-	['blʌdɪdnəs]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[rɪ'mɑːrk]	.
and	**the**	**cold**	**-**	**bloodedness**	**of**	**that**	**remark**	**.**
和	这	寒冷的	-	流血	的	那	评论	.

以及那句话的冷酷无情。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]	[pɑːrt][ðə; ði]	[ʌn'lʌki]	[spiːtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[rʌŋ]	[frʌm; frəm]	-	[baɪ]	['dʒenjuɪn]
For	**her**	**part**	**the**	**unlucky**	**speech**	**had**	**been**	**wrung**	**from**	**Aglaé**	**by**	**genuine**
为了	她	部分	这	倒霉	演讲	有	到过	拧干	从	-	经过	真的

[sər'praɪz]	,
surprise	**,**
惊喜	,

而对阿格莱来说，这番不幸的演讲完全是她出于真切的惊讶而被迫说出来的。

[fɔːr; fər][ðə; ði]	['boʊtɪŋ]	[kə'tæstrəfi]	[hæd; həd]	['oʊpənd]	[tuː; tə][hɜːr; hər]	['maɪndz]	[aɪ]	[ə; eɪ]	['dæzlɪŋ]	['vɪstə]
for	**the**	**boating**	**catastrophe**	**had**	**opened**	**to**	**her**	**mind's**	**eye**	**a**	**dazzling**	**vista**
为了	这	划船	灾难	有	打开	到	她	心灵的	眼睛	一个	耀眼的	景色

[ʌv; əv]['æktʃuəl]	[ˌpɔsə'bilitiz]	[æz; əz]	[nuː]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ə'stɑːnɪʃɪŋ]	.
of	**actual**	**possibilities**	**as**	**new**	**as**	**they**	**were**	**astonishing**	**.**
的	实际的	可能性	作为	新的	作为	他们	是	惊人	.

这场船难为她打开了一扇通往无限可能的璀璨大门，这些可能性既新颖又令人惊叹。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [sʌm; səm] [deɪ]

It	had	certainly	occurred	to	her	before	that	it	would	be	nice	some	day
它	有	当然	发生	到	她	前	那	它	会	是	好的	一些	天

[tuː; tə][biː; bi] [mɑːr'kiːz] [diː] [gændʒ] ,

to	be	Marquise	de	Gange	,
到	是	侯爵夫人	德	恒河	,

她之前确实想过，有朝一日成为冈格侯爵夫人该有多好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [mɑːr'kiːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst]

but	it	had	not	struck	her	that	the	present	marquise	could	be	induced
但	它	有	不是	击	她	那	这	展示	侯爵夫人	可以	是	诱导

[tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [sək'sesər] .

to	open	the	door	herself	to	her	successor	.
到	打开	这	门	她自己	到	她	接班人	.

但她却没想到，现任侯爵夫人可能会主动为她的继任者敞开大门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['kæʒuəl] [spaɪt] [ðæt] - [hæd; həd] ['ɪnsələntli] [ɪn'vaɪtɪd]

It	was	merely	in	a	spirit	of	casual	spite	that	Aglaé	had	insolently	invited
它	曾是	仅仅	在	一个	精神	的	随意的	尽管如此	那	-	有	傲慢地	受邀

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ,

Gabrielle	,
加布里埃尔	,

阿格莱纯粹是出于一时兴起的恶意，才如此无礼地邀请加布里埃尔。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [læst] ['ɪntərvjuː] , [tuː; tə][rɪ'taɪər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

during	their	last	interview	,	to	retire	out	of	the	world	.
期间	他们的	最后的	面试	,	到	退休	出去	的	这	世界	.

在他们最后一次接受采访时，他们表示要退出江湖。

[haʊ] [sər'praɪzɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['ænɪm(ə)l] !

How	surprising	are	the	vagaries	of	the	human	animal	!
如何	奇怪	是	这	反复无常	的	这	人类	动物	!

人类这种动物的反复无常真是令人惊讶！

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ə; eɪ]['kwaɪət] [rɪ'zɜːrvd] ['wʊmən] ,

No	one	would	have	guessed	that	a	quiet	reserved	woman	,
不	一	会	有	猜对了	那	一个	安静的	预订的	女士	,

谁也不会想到，一个安静内敛的女人，

[huː] [wʌz; wəz][soʊ]['fiːb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [baɪ] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breɪslət]

who	was	so	feeble	as	to	suppose	she	could	buy	the	enemy	with	a	bracelet
WHO	曾是	所以	微弱	作为	到	认为	她	可以	买	这	敌人	和	一个	手镯

,

,

,

她竟然如此愚钝，以为自己可以用一只手镯收买敌人。

[kʊd; kəd][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][laɪf] !

could	be	driven	to	take	her	life	!
可以	是	驱动	到	拿	她	生活	!

她可能会因此走上绝路！

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [sə'dʒestɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ə; eɪ] [nuː] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['tæktɪks] .

The	discovery	suggested	for	the	future	a	new	series	of	tactics	.
这	发现	建议	为了	这	未来	一个	新的	系列	的	策略	.

这一发现为未来提出了一系列新的策略。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [vek'seɪʃəs] [ˌɪntər'fɪrəns] [ðə; ði]['trædʒədi][hæd; həd] ['mɪsˌkæriːd] [ðɪs] [taɪm] ,

Owing	to	vexatious	interference	the	tragedy	had	miscarried	this	time	,
欠款	到	令人烦恼的	干涉	这	悲剧	有	流产	这	时间	,

由于有人恶意干预，这次悲剧未能发生。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [wɪð; wɪθ] [deft] ['mænɪdʒmənt] [ə; eɪ]['sɪmələr] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ]

but	surely	with	deft	management	a	similar	condition	of	mind	to	that	which
但	一定	和	麻利	管理	一个	相似的	状况	的	头脑	到	那	哪个

[hæd; həd][led] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] [ə'gen] ?

had	led	up	to	it	could	be	brought	about	again	?
有	引领	向上	到	它	可以	是	带来	关于	再次	?

但是，只要管理得当，肯定可以再次营造出与导致这种情况发生的类似心态吧?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] [prɪ'kɔːʃənz] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

And	the	second	time	precautions	might	be	taken	to	ensure	a	different
和	这	第二	时间	防范措施	可能	是	已采取	到	确保	一个	不同的

[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

termination	.
终止	.

第二次可能会采取预防措施，以确保不同的终止方式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	hurry	about	it	.
那里	曾是	不	匆忙	关于	它	.

这件事并不着急。

[wen] ['mætərz] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['ɪmpɔːrt][ɑːr; ər] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['woʊfl] [θɪŋ] [tuː; tə]

When	matters	of	serious	import	are	under	consideration	it	is	a	woeful	thing	to
什么时候	事情	的	严肃的	进口	是	在下面	考虑	它	是	一个	悲惨的	事物	到

['hɜːri] .

hurry	.
匆忙	.

在考虑重大事项时，仓促行事是一件非常糟糕的事情。

[ðə; ði] ['mɔːkɪʃ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][ɪn] [bed] , ['biːɪŋ] ['fɔndld] [ænd; ənd] [kə'rest] .

The	mawkish	creature	was	in	bed	,	being	fondled	and	caressed	.
这	矫情	生物	曾是	在	床	,	存在	抚摸	和	被爱抚	.

这个矫揉造作的家伙躺在床上，被人抚摸爱抚。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['betər] ,

By	and	by	when	she	grew	better	,
经过	和	经过	什么时候	她	生长	更好的	,

后来，当她身体好转后，

[ə; eɪ] [prə'gresɪv] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋli] - [mæskt] [ə'tæks] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːrgənaɪzd]

a	progressive	series	of	cunningly	-	masked	attacks	would	have	to	be	organized
一个	进步	系列	的	狡猾地	-	戴面具	攻击	会	有	到	是	组织

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['faɪnəli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [raʊt] [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [foʊ][ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər]

which	should	finally	and	completely	rout	the	insignificant	foe	and	leave	her
哪个	应该	最后	和	完全地	路线	这	微不足道	敌人	和	离开	她

[proʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] .

prone	upon	the	field	.
易于	之上	这	场地	.

必须组织一系列精心策划、循序渐进的攻击，最终彻底击溃这个微不足道的敌人，让她倒在战场上。

['miːnwaɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ðæt] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] .

Meanwhile	there	was	something	new	that	rather	puzzled	the	governess	.
同时	那里	曾是	某物	新的	那	相当	困惑	这	家庭教师	.

与此同时，发生了一件令女家庭教师颇为困惑的新事。

['kləuvis][wʌz; wəz][soʊ] [θɪn] - [skɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [sər'pæsɪŋ] [skɪl] [ðæt] [hiː; hi]

Clovis	was	so	thin	-	skinned	that	it	was	only	by	surpassing	skill	that	he
克洛维斯	曾是	所以	薄的	-	去皮	那	它	曾是	仅有的	经过	超越	技能	那	他

[kʊd; kəd][biː; bi] ['mænɪdʒd] .

could	be	managed	.
可以	是	管理	.

克洛维斯的脸皮很薄，只有凭借超凡的技巧才能驾驭他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] ['krɔtʃits] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] ['koʊksɪŋ] .

He	was	so	beset	with	crotchets	which	required	coaxing	.
他	曾是	所以	围困	和	钩针	哪个	必需的	哄骗	.

他被各种怪癖缠身，需要哄着才能说完。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [biː] ['wɜːrɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] [naʊ] ,

There	was	some	bee	worrying	in	his	bonnet	now	,
那里	曾是	一些	蜜蜂	令人担忧	在	他的	引擎盖	现在	,

他现在肯定心事重重。

[fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪnəti] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['hæbɪt] ,

for	instead	of	frisking	about	the	feet	of	his	affinity	,	according	to	habit	,
为了	反而	的	搜身	关于	这	脚	的	他的	亲和力	,	根据	到	习惯	,

因为他没有像往常那样在亲戚的脚边嬉戏，

[hiː; hi] [slʌŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'iːzi] ['bæʃf(ə)lnəs] , [ænd; ənd] [bi'stəu]

he	slunk	away	from	her	approach	with	uneasy	bashfulness	,	and	bestowed
他	斯伦克	离开	从	她	方法	和	不安	臊	,	和	授予

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [ɑːn][ðə; ðɪ][ɪn'vælɪd] .

his	attentions	on	the	invalid	.
他的	注意	在	这	无效的	.

他羞涩地躲开了她的靠近，转而将注意力放在了病人身上。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lætər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dred] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

With	regard	to	the	latter	there	was	nothing	to	dread	for	the
和	看待	到	这	后者	那里	曾是	没有什么	到	恐惧	为了	这

['blændɪʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪf] [ɪn'veriəbli] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [rʌn] [ʌv; əv]

blandishments	of	the	wife	invariably	had	the	effect	in	the	long	run	of
奉承	的	这	妻子	总是	有	这	影响	在	这	长的	跑步	的

['eɪliːəˌneɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] .

alienating	the	husband	.
疏离的	这	丈夫	.

至于后者，没有什么可担心的，因为妻子的甜言蜜语从长远来看总是会疏远丈夫。

[ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] [ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['skiːmər] [wʌz; wəz] ['iːzi] .

On	this	score	the	mind	of	the	schemer	was	easy	.
在	这	分数	这	头脑	的	这	阴谋家	曾是	简单的	.

就这一点而言，阴谋家的思路很简单。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ][nɑːt] [tuː] ['dɪstənt] ['fjuːtʃər] ?

But	what	if	she	were	indeed	to	die	in	a	not	too	distant	future	?
但	什么	如果	她	是	的确	到	死	在	一个	不是	也	遥远	未来	?

但如果她真的在不久的将来去世呢?

['kləuvis][hæd; həd] ['ʃʌdə'rɪŋli] [dɪ'klerd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['feɪtfl] [naɪt] [ðæt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [draʊnd]

Clovis	had	shuddering	declared	on	the	fateful	night	that	had	she	been	drowned
克洛维斯	有	颤抖着	声明	在	这	命运的	夜晚	那	有	她	到过	溺水

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .

he	would	have	considered	himself	a	murderer	.
他	会	有	经过考虑的	他自己	一个	凶手	.

在那个悲剧的夜晚，克洛维斯颤抖着宣称，如果她溺水身亡，他会认为自己是凶手。

[wʌt] [ə; eɪ]['stuːpɪd][oʊld]['ædɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪtʃ] [sez] [ðə; ðɪ] [ded] [duː][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] !

What	a	stupid	old	adage	it	is	which	says	the	dead	do	not	return	!
什么	一个	愚蠢的	老的	谚语	它	是	哪个	说道	这	死的	做	不是	返回	!

“死者不会复生”这句老话真是愚蠢至极!

[haʊ] ['meni] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm] [saɪt] , [ɑːr; ər] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][ðæn; ðən]

How	many	,	when	they	have	passed	from	sight	,	are	more	formidable	than
如何	许多	,	什么时候	他们	有	通过了	从	视线	,	是	更多的	强大	比

[wen] [ə'laɪv] !

when	alive	!
什么时候	活	!

许多英雄在离世之后，比生前更加可怕!

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ?

Would	it	be	so	with	Gabrielle	?
会	它	是	所以	和	加布里埃尔	?

如果是加布里埃尔，情况也会如此吗?

[ɪz][nɑːt] [rɪ'mɔːrs] [ə; eɪ] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['bæriər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [wɔːl] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ?

Is	not	remorse	a	more	formidable	barrier	than	the	imperial	wall	of	China	?
是	不是	悔恨	一个	更多的	强大	障碍	比	这	帝国	墙	的	中国	?

难道悔恨不比中国的长城更难以逾越吗?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [mædəmwə'zel] [kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə]

As	it	was	,	mademoiselle	could	not	deny	that	the	marquis	had	taken	to
作为	它	曾是	,	小姐	可以	不是	否定	那	这	侯爵	有	已采取	到

[ə'vɔɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ,

avoiding	her	,
避免	她	,

事实上，小姐无法否认侯爵已经开始躲着她了。

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst]

that	in	his	eyes	there	was	a	sinister	expression	,	in	which	fear	and	distrust
那	在	他的	眼睛	那里	曾是	一个	险恶	表达	,	在	哪个	害怕	和	怀疑

[wɜːr; wər] ['blendɪd] .

were	blended	.
是	混合	.

他眼中闪过一丝阴险的神色，恐惧和不信任交织在一起。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['æmp(ə)l][skɜːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	must	have	caught	a	glimpse	under	her	ample	skirt	of	a
他	必须	有	捕捉	一个	一瞥	在下面	她	充足	裙子	的	一个

['kloʊvn; 'kloʊvən] [huːf] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [fʊt] ,

cloven	hoof	instead	of	a	substantial	foot	,
裂瓣	蹄	反而	的	一个	重大的	脚	,

他一定是透过她宽大的裙摆瞥见了一只分蹄而不是一只结实的脚。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l] .

and	have	been	alarmed	by	the	spectacle	.
和	有	到过	惊慌	经过	这	奇观	.

并被眼前的景象吓坏了。

[ðɪs] [ə'lɑːrm][mʌst; məst][biː; bi] ['lʌld] [tuː; tə] [rest] ,

This	alarm	must	be	lulled	to	rest	,
这	警报	必须	是	昏昏欲睡	到	休息	,

必须让这警钟平静下来。

[ɔːr][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪnəti] [maɪt] [stænd][ɪn]['æktʃuəl]['perəl] .

or	the	influence	of	the	affinity	might	stand	in	actual	peril	.
或者	这	影响	的	这	亲和力	可能	站立	在	实际的	危险	.

或者说，这种亲缘关系的影响可能会面临真正的危险。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɑːd] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['klʌtʃɪz] - - ['veri] [ɑːd] .

It	would	be	odd	if	in	the	end	he	crawled	out	of	her	clutches	-	-	very	odd	.
它	会	是	奇怪的	如果	在	这	结尾	他	爬行	出去	的	她	离合器	-	-	非常	奇怪的	.

如果最后他真的从她的魔爪中挣脱出来，那就太奇怪了——非常奇怪。

[puː] !
Pooh **!**
呸 !

呸!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] .
She **was** **strong** **,** **and** **he** **was** **weak** **.**
她 曾是 强的 , 和 他 曾是 虚弱的 .

她很坚强，他很虚弱。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [pruːvd] [ɔːl'redi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bend] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] [wɑːnd] ?
Had **she** **not** **proved** **already** **that** **she** **could** **bend** **him** **like** **a** **willow** **wand** **?**
有 她 不是 已证实 已经 那 她 可以 弯曲 他 喜欢 一个 柳 魔杖 ?

她难道还没有证明她能像折柳条一样把他掰弯吗?

[ænd; ənd] [jet] - - [ɪn] [frʌnt] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [mɪst] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ʃɑːrp] - ['saɪtɪd] - [wʌz; wəz]
And **yet** **-** **-** **in** **front** **there** **lay** **a** **mist** **which** **even** **sharp** **-** **sighted** **Aglaé** **was**
和 然而 - - 在 正面 那里 躺 一个 薄雾 哪个 甚至 锋利的 - 目击者 - 曾是
[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['penətreɪt] .
unable **to** **penetrate** **.**
无法 到 穿透 .

然而——前方却笼罩着一层迷雾，即使是视力敏锐的阿格莱也无法穿透。

[ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət]['sɪnɪsɪzəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [wʌt] [kloʊvɪs] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [biː; bi]
She **laughed** **with** **quiet** **cynicism** **when** **she** **considered** **what** **Clovis's** **feelings** **would** **be**
她 笑了 和 安静的 玩世不恭 什么时候 她 经过考虑的 什么 克洛维斯的 情怀 会 是
[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði][dɑːrk] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪnəti] .
if **he** **could** **read** **the** **dark** **thoughts** **of** **his** **affinity** **.**
如果 他 可以 读 这 黑暗的 想法 的 他的 亲和力 .

她想到如果克洛维斯能够读懂他所属群体的黑暗想法，他会作何感想，便带着一丝冷嘲热讽的笑意笑了。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [gʊd] .
He **had** **read** **too** **much** **already** **,** **and** **the** **effect** **had** **not** **been** **good** **.**
他 有 读 也 很多 已经 , 和 这 影响 有 不是 到过 好的 .

他之前读的书太多了，结果并不好。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ,
Now **that** **she** **knew** **what** **she** **wanted** **,**
现在 那 她 知道 什么 她 通缉 ,

既然她已经知道自己想要什么了，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd]
it **behoved** **her** **to** **consider** **the** **attitude** **which** **the** **marquis** **must** **be** **made**
它 应尽的义务 她 到 考虑 这 态度 哪个 这 侯爵 必须 是 制成
[tuː; tə] [ə'suːm] ,
to **assume** **,**
到 认为 ,

她有责任考虑侯爵必须采取何种态度。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
for **his** **conduct** **,** **whatever** **it** **might** **be** **,** **would** **,** **of** **course** **,**
为了 他的 执行 , 任何 它 可能 是 , 会 , 的 课程 ,

至于他的行为，无论是什么，当然会.....

[biː; bi] ['influənst] [baɪ] [ə'nʌðər] [wɪl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
be **influenced** **by** **another** **will** **than** **his** **own** **.**
是 影响 经过 其他 将要 比 他的 自己的 .

受到他人意志而非自身意志的影响。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][wʌz; wəz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .
Gabrielle **was** **to** **depart** **.**
加布里埃尔 曾是 到 离开 .

加布里埃尔即将离开。

[ðæt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] ['setld] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnəs] .

That	much	was	settled	in	the	mind	of	the	governess	.
那	很多	曾是	定居	在	这	头脑	的	这	家庭教师	.

家庭教师心里已经认定了这件事。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] , [tu:] ['kɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər]['oʊpən] .

With	regard	to	the	husband	,	two	courses	were	open	.
和	看待	到	这	丈夫	,	二	课程	是	打开	.

至于丈夫，还有两条路可以走。

[wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][bi:; bi] ['lʌld] ['ɪntu:] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [ʌn'tɔ:rd] [rɪ'mɑ:rk] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]

Was	he	to	be	lulled	into	forgetting	the	untoward	remark	which	had	so
曾是	他	到	是	昏昏欲睡	进入	遗忘	这	不愉快的	评论	哪个	有	所以

[ʃɑ:kt] [hɪm; ɪm] ,

shocked	him	,
震惊	他	,

难道他会被麻痹，忘记那句令他震惊不已的无礼之语吗?

[ɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [groʊ] [ə'kʌstəmd] [baɪ] [dɪ'gri:z] [tu:; tə][ɪts] [ɪm'plaɪd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

or	was	he	to	grow	accustomed	by	degrees	to	its	implied	suggestion	,
或者	曾是	他	到	生长	习惯	经过	学位	到	它是	暗示	建议	,

或者他会逐渐习惯其中隐含的含义吗?

[ænd; ənd][bi:; bi] [ɪn'djʊst] ['tæsɪtli] [tu:; tə] [ə'pru:v] [baɪ] ['skɪlfl] ['hwi:dlɪŋ] ?

and	be	induced	tacitly	to	approve	by	skilful	wheedling	?
和	是	诱导	默许地	到	批准	经过	熟练	哄骗	?

通过巧妙的哄骗，就能被诱导默许吗?

[hɜ:r; hər] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp][hæd; həd][led][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] [loʊ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['hju:mən]

Her	bringing	-	up	had	led	the	governess	to	hold	a	low	opinion	of	human
她	带来	-	向上	有	引领	这	家庭教师	到	抓住	一个	低的	观点	的	人类

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

她的成长经历使这位女家庭教师对人性抱有轻蔑的看法。

[noʊ][wʌn] ['evər] [lɪvd] , [ʃi:; ʃi] ['fʊli] [bi'li:vd] ,

No	one	ever	lived	,	she	fully	believed	,
不	一	曾经	居住地	,	她	完全	相信	,

她深信，从来没有人真正活过。

[soʊ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['levn] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [pru:f] [ə'genst] [temp'teɪʃ(ə)n]

so	devoid	of	the	leaven	of	wickedness	as	to	be	proof	against	temptation
所以	缺乏	的	这	酵	的	邪恶	作为	到	是	证明	反对	诱惑

[tu:; tə] [kraɪm] .

to	crime	.
到	犯罪	.

完全不含任何邪恶的成分，因此不会受到犯罪的诱惑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n]

It	was	merely	a	matter	of	surroundings	and	the	amount	of	temptation
它	曾是	仅仅	一个	事情	的	周围环境	和	这	数量	的	诱惑

[ɪm'plɔɪd] .

employed	.
受雇	.

这仅仅是环境和诱惑程度的问题。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˈkləuvis] , [ðə; ði] [i'nə:tnis] [ænd; ənd] [ˈhezɪtənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	then	in	the	case	of	Clovis	,	the	inertness	and	hesitancy	of	his
但	然后	在	这	案件	的	克洛维斯	,	这	惰性	和	犹豫	的	他的

[ˈkærəktər] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

character	called	for	consideration	.
特点	称为	为了	考虑	.

但是，就克洛维斯而言，他性格中的迟钝和犹豫不决需要加以考虑。

[mɔ:r'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] [bɪ'heɪvjər] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [æz; əz] [jet] [sə'fɪʃntli] ['wɔ:rmli]

his	recent	behaviour	had	shown	that	he	did	not	care	as	yet	sufficiently	warmly
他的	最近的	行为	有	所示	那	他	做过	不是	关心	作为	然而	足够	热情地

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] - [tu:; tə][goʊ][ɔ:l] [leŋθs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

for	his	Aglaé	to	go	all	lengths	with	her	.
为了	他的	-	到	去	全部	长度	和	她	.

他最近的行为表明，他对他的爱人阿格莱还没有表现出足够的爱意，以至于愿意为她付出一切。

[ə'lɑ:rmd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] , [hi:; hi] [wʊd] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [rʌn] [ɔ:f] ['haʊlɪŋ] .

Alarmed	for	his	own	safety	,	he	would	shrink	and	run	off	howling	.
惊慌	为了	他的	自己的	安全	,	他	会	收缩	和	跑步	离开	嚎叫	.

他感到自身安全受到威胁，便缩成一团，嚎叫着逃走了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['waɪzər][ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ]

It	is	wiser	in	dealing	with	some	people	to	do	a	thing	without	consulting
它	是	更明智	在	处理	和	一些	人们	到	做	一个	事物	没有	咨询

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

与某些人打交道时，不经他们同意就擅自行动反而更明智。

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði][ækt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] - - [ɪ'revəkəbli] [ænd; ənd]

and	obtain	consent	to	the	act	when	it	is	done	-	-	irrevocably	and
和	获得	同意	到	这	行为	什么时候	它	是	完毕	-	-	不可逆转地	和

[ˌɪrɪ'mi:diəbli] .

irremediably	.
无可挽回地	.

并且必须在实施该行为时获得同意——不可撤销且无法补救。

['klɪrli] , [ðə; ði][fɜ:rst] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dʒu:'dɪʃəs] .

Clearly	,	the	first	course	was	the	most	judicious	.
清楚地	,	这	第一的	课程	曾是	这	最多	明智的	.

显然，第一道菜是最明智的。

['kləuvis][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'mju:zd] [ænd; ənd] ['petɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['tempəreri] ['ækses] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'vi:niənt]

Clovis	must	be	amused	and	petted	till	the	temporary	access	of	inconvenient
克洛维斯	必须	是	觉得好笑	和	被宠爱	直到	这	暂时的	使用权	的	不方便

[rɪ'mɔ:rs] [wʌz; wəz][pæst] ,

remorse	was	past	,
悔恨	曾是	过去的	,

必须逗乐和宠爱克洛维斯，直到他暂时的懊悔过去为止。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spi:tʃ] [fər'gɑ:tn] - - [ænd; ənd] [weɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][nɑ:t] [tu:] [fɑ:r]

the	little	speech	forgotten	-	-	and	wake	up	some	fine	day	in	the	not	too	far
这	小的	演讲	被遗忘的	-	-	和	唤醒	向上	一些	美好的	天	在	这	不是	也	远的

['dɪstənt] ['fju:tʃər][tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [bɪ'ri:vd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .

distant	future	to	find	himself	bereaved	and	a	widower	.
遥远	未来	到	寻找	他自己	丧亲者	和	一个	鳏夫	.

那段简短的演讲被遗忘了——在不久的将来某个晴朗的日子醒来，他发现自己失去了妻子，成了鳏夫。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['maɪti] [wel] [ɪn] ['θiːəri] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪgi] [æ'beɪ] ?

All	this	was	mighty	well	in	theory	,	but	what	of	the	plaguey	abbé	?
全部	这	曾是	强大的	出色地	在	理论	,	但	什么	的	这	瘟疫	阿贝	?

这一切理论上都很美好，但是那个受瘟疫折磨的神父又该怎么办呢?

[hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['epɪsoʊd] [ænd; ənd][biː; bi] ['sɪriəsli] [ə'nɔɪd] .

He	would	hear	of	the	water	episode	and	be	seriously	annoyed	.
他	会	听到	的	这	水	插曲	和	是	严重地	恼怒	.

他要是听说了水事件，肯定会非常生气。

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz] ['æŋgərd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

The	governess	was	angered	to	think	of	the	length	of	time	which	must
这	家庭教师	曾是	愤怒	到	思考	的	这	长度	的	时间	哪个	必须

[ɪ'læps] [er] [hɜːr; hər] [skiːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] - - [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði]

elapse	ere	her	scheme	could	be	brought	to	a	head	-	-	and	all	through	the
流逝	埃雷	她	方案	可以	是	带来	到	一个	头	-	-	和	全部	通过	这

[ˌɪdi'ɑːtɪk] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɛərəˌmɑnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] !

idiotic	passion	of	Pharamond	for	the	marquise	!
愚蠢的	热情	的	法拉蒙德	为了	这	侯爵夫人	!

一想到自己的计划要过很久才能实现，女家庭教师就生气了——而这一切都是因为法拉蒙德对侯爵夫人的愚蠢激情!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['oʊpən] ['enəmi] [ʌv; əv] ['fɛərəˌmɑnd] , [fɔːr; fər][wɜːr; wər]

It	would	be	dangerous	to	make	an	open	enemy	of	Pharamond	,	for	were
它	会	是	危险的	到	制作	一个	打开	敌人	的	法拉蒙德	,	为了	是

[hiː; hi][soʊ]['maɪndɪd] ,

he	so	minded	,
他	所以	有思想	,

与法拉蒙德公开为敌是危险的，因为如果他真想那样做，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪs] ['meni] [spoʊks] [ɪn][hɜːr; hər] [wiːl] ;

he	could	place	many	spokes	in	her	wheel	;
他	可以	地方	许多	发言人	在	她	车轮	;

他可以在她的车轮上放置许多辐条；

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [æt; ət] [ðɪs] [prɪ'saɪs] ['dʒʌŋktʃər] [wen] ['kləuvis][wʌz; wəz][soʊ] [ʃɑːkt] .

all	the	more	easily	at	this	precise	juncture	when	Clovis	was	so	shocked	.
全部	这	更多的	容易地	在	这	精确的	契机	什么时候	克洛维斯	曾是	所以	震惊	.

尤其是在克洛维斯如此震惊的这个关键时刻，就更容易发生这种情况了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['pɑːləsi] , [wer'baɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɜːr'self] ['benɪfɪt] ,

As	a	matter	of	policy	,	whereby	she	might	herself	benefit	,
作为	一个	事情	的	政策	,	由此	她	可能	她自己	益处	,

作为一项政策，她本人可能从中受益，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

she	was	quite	ready	to	push	Gabrielle	into	his	arms	,	as	quickly	as
她	曾是	相当	准备好	到	推	加布里埃尔	进入	他的	武器	,	作为	迅速地	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

她恨不得立刻把加布里埃尔推进他的怀里。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['rekənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪk(ə)l] [mæn] , [huː] [wʊd] [suːn] ['taɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ]

for	she	reckoned	that	he	was	a	fickle	man	,	who	would	soon	tire	of	a	toy
为了	她	估计	那	他	曾是	一个	反复无常	男人	,	WHO	会	很快	胎	的	一个	玩具

[ə'teɪnd] ,

attained	,
已达到	,

因为她认为他是个善变的人，很快就会对得到的玩具感到厌倦。

[ænd; ənd][soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [wʊd] [nɑːt] [ker] [haʊ] [suːn] [ˌaɪ ˈtiː]

and	so	soon	as	he	had	done	with	it	,	would	not	care	how	soon	it
和	所以	很快	作为	他	有	完毕	和	它	,	会	不是	关心	如何	很快	它

[wʌz; wəz]['broʊkən] .

was	broken	.
曾是	破碎的	.

所以，一旦他用完了，就不会在意它多久就被弄坏了。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [greɪv] [dauts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['evər] [sək'siːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][suːt] .

But	then	she	was	not	without	grave	doubts	of	his	ever	succeeding	in	his	suit	.
但	然后	她	曾是	不是	没有	严重	疑虑	的	他的	曾经	成功	在	他的	套装	.

但她也并非完全没有怀疑他能否在诉讼中胜诉。

['mɔːkɪʃ] , [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] ['wɪmɪn] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [peɪl] - [feɪst] ['kriːtʃər] , [hæv; həv]

Mawkish	,	milk	-	and	-	water	women	,	such	as	this	pale	-	faced	creature	,	have
矫情	,	牛奶	-	和	-	水	女性	,	这样的	作为	这	苍白	-	面对	生物	,	有

[noʊ] ['pæʃnz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,

no	passions	worthy	of	the	name	,
不	激情	值得	的	这	姓名	,

像这个面色苍白的女人一样，矫揉造作、软弱无力的女人，根本没有真正意义上的激情。

[bʌt; bət][eks'heɪl] [ðəm'selvz] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [prer] .

but	exhale	themselves	in	sighs	and	prayer	.
但	呼气	他们自己	在	叹息	和	祷告	.

但他们却在叹息和祈祷中吐出自己的气息。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] ['ɔːkwərd] [pɔɪnt] .

And	here	was	another	awkward	point	.
和	这里	曾是	其他	尴尬的	观点	.

这里又出现了一个尴尬点。

['gɪv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][æ'beɪ][wʌz; wəz] [rɪ'bʌft] , [kəm'peld] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Given	that	the	abbé	was	rebuffed	,	compelled	to	abandon	the	siege	of	the
鉴于	那	这	阿贝	曾是	拒绝	,	被迫	到	放弃	这	围城	的	这

[mɑːr'kiːz] ,

marquise	,
侯爵夫人	,

由于神父遭到拒绝，被迫放弃对侯爵夫人的围攻，

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [luːz] [ɔːl] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [əˈsɪstɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ?

would	he	not	lose	all	motive	for	further	assisting	the	governess	?
会	他	不是	失去	全部	动机	为了	更远	协助	这	家庭教师	?

他岂不是会失去继续帮助女家庭教师的所有动力?

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə][duː] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] ?

and	that	before	she	was	prepared	to	do	without	him	?
和	那	前	她	曾是	准备	到	做	没有	他	?

而在此之前，她已经做好了没有他的准备?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [siːs] [tuː; tə] [sɪŋ] [hɜːr; hər] ['preɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]['kləuvis] ;

Of	course	,	he	would	then	cease	to	sing	her	praises	in	the	ears	of	Clovis	;
的	课程	,	他	会	然后	停止	到	唱歌	她	赞扬	在	这	耳朵	的	克洛维斯	;

当然，他之后就不会再在克洛维斯耳边歌颂她了；

[wʊd] ['iːv(ə)n][pər'hæps] , [tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] ,

would	even	perhaps	,	to	suit	his	own	interests	,
会	甚至	也许	,	到	套装	他的	自己的	兴趣	,

甚至可能为了满足自身利益而这样做

[ɪn'devər] [tuː; tə][dɪ'vaɪd] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ˌju'naitiŋ] ?

endeavour	to	divide	those	whom	he	had	assisted	in	uniting	?
努力	到	划分	那些	谁	他	有	协助	在	联合	?

他竟试图分裂那些他曾帮助团结起来的人?

[ɪf] [ðə; ði][æ'beɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] !

If	the	abbé	could	only	be	got	rid	of	!
如果	这	阿贝	可以	仅有的	是	得到	摆脱	的	!

如果能把那个神父赶走就好了!

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] , [pɪr] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

But	there	seemed	,	peer	out	into	the	horizon	as	she	would	,
但	那里	似乎	,	同伴	出去	进入	这	地平线	作为	她	会	,

但似乎，就像她经常做的那样，向远方眺望地平线，

[noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

no	chance	of	getting	rid	of	him	.
不	机会	的	获得	摆脱	的	他	.

根本没有办法摆脱他。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['hjuːmər] - - ['hʊdˌwɪŋkt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

He	must	be	humoured	-	-	hoodwinked	,	if	possible	.
他	必须	是	幽默	-	-	被蒙蔽	,	如果	可能的	.

必须哄他开心——如果可能的话，最好是蒙骗他。

[ðə; ði][æ'beɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'dʊrd] , ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['trʌsti] ['ælaɪ] ,

The	abbé	for	the	present	must	be	endured	,	treated	as	a	trusty	ally	,
这	阿贝	为了	这	展示	必须	是	忍受	,	治疗	作为	一个	可靠	盟友	,

目前这位神父只能忍受，要把他当作值得信赖的盟友来对待。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [ə'tæk] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] .

since	it	would	not	do	to	attack	him	as	an	enemy	.
自从	它	会	不是	做	到	攻击	他	作为	一个	敌人	.

因为把他当作敌人来攻击是不合适的。

[mædəmwə'zel] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [wʊd] [rɪ'pɔːrt] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Mademoiselle	guessed	that	the	chevalier	would	report	all	that	had	happened	,
小姐	猜对了	那	这	骑士	会	报告	全部	那	有	发生	,

小姐猜想骑士会把所有发生的事情都禀报上去。

[soʊ] [kən'siːlmənt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

so	concealment	was	out	of	the	question	.
所以	隐蔽	曾是	出去	的	这	问题	.

所以隐瞒是不可能的。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [hiː; hi] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʌm] [hoʊm] ,

When	he	received	tidings	of	the	episode	he	would	,	of	course	,	come	home	,
什么时候	他	已收到	消息	的	这	插曲	他	会	,	的	课程	,	来	家	,

当他得知此事后，当然会回家。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] [muːd] .

and	in	an	evil	mood	.
和	在	一个	邪恶的	情绪	.

而且心情很坏。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] [æn; ən] [ɪ'fjuːsɪv] ['letər] [tuː; tə] ['fɛərəˌmɑnd] , ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm]

With	a	peevish	sigh	,	she	wrote	an	effusive	letter	to	Pharamond	,	begging	him
和	一个	易怒的	叹	,	她	写道	一个	热情洋溢	信	到	法拉蒙德	,	乞讨	他

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lɔrdʒ] ,

to	return	to	Lorge	,
到	返回	到	洛奇	,

她不耐烦地叹了口气，给法拉蒙德写了一封热情洋溢的信，恳求他回到洛奇。

['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

wishing	the	while	that	he	would	break	his	neck	upon	the	journey	.
祝	这	尽管	那	他	会	休息	他的	脖子	之上	这	旅行	.

与此同时，我暗自希望他能在旅途中摔断脖子。

[ɪn][ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi] ['ɑːrtfəli] ['steɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['erər] .

In	the	letter	she	artfully	stated	that	she	had	been	guilty	of	a	little	error	.
在	这	信	她	巧妙地	声明	那	她	有	到过	有罪的	的	一个	小的	错误	.

她在信中巧妙地表示，自己犯了一个小错误。

[wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi]['kændɪd][ænd; ənd] [kən'fes] ;

When	you	wish	to	avert	a	scolding	,	it	is	well	to	be	candid	and	confess	;
什么时候	你	希望	到	避免	一个	责骂	,	它	是	出色地	到	是	坦率	和	承认	;

想要避免被责骂，最好坦诚认错；

[ænd; ənd] ['ræðər] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpekə'dɪloʊ] .

and	rather	make	the	most	of	the	peccadillo	.
和	相当	制作	这	最多	的	这	小过失	.

反而应该充分利用这个小过错。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['veɪgli] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [mʌst; məst][stænd] [gʊd] [fɔːr; fər]

Thus	she	came	vaguely	to	the	conclusion	that	the	alliance	must	stand	good	for
因此	她	来了	依稀	到	这	结论	那	这	联盟	必须	站立	好的	为了

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

the	present	,
这	展示	,

因此，她大致得出结论：这个联盟目前必须维持下去。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][æ'beɪ][mʌst; məst] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] , ['aʊtwərdli] [æt; ət] [liːst] ,

that	she	and	the	abbé	must	maintain	their	friendship	,	outwardly	at	least	,
那	她	和	这	阿贝	必须	维持	他们的	友谊	,	向外	在	至少	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

她和神父必须维持友谊，至少表面上要如此，而且，

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [weɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ɪ'vents] .

with	regard	to	the	fate	of	Gabrielle	,	she	must	wait	and	watch	events	.
和	看待	到	这	命运	的	加布里埃尔	,	她	必须	等待	和	手表	活动	.

至于加布里埃尔的命运，她只能等待并观望事态发展。

[pər'hæps] ['destəni] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [muːd] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði]

Perhaps	destiny	in	a	generous	mood	would	point	out	some	means	of	clearing	the
也许	命运	在	一个	慷慨的	情绪	会	观点	出去	一些	方法	的	清理	这

[θɔːrn] - [struːn] [pæθ] [baɪ] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][æ'beɪ] .

thorn	-	strewn	path	by	sweeping	away	the	abbé	.
刺	-	散落的	小路	经过	扫荡	离开	这	阿贝	.

或许命运会眷顾我们，指引我们找到清除荆棘丛生的道路的方法，那就是除掉这位神父。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] , [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] - [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [pleɪn] ;

If	he	were	got	rid	of	,	the	course	of	Aglaé	would	be	quite	plain	;
如果	他	是	得到	摆脱	的	,	这	课程	的	-	会	是	相当	清楚的	;

如果他被除掉，阿格莱的命运就会变得非常明朗；

[ðə; ði] [ʃrɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] .

the	shrift	of	the	marquise	would	be	a	short	one	.
这	谢里夫特	的	这	侯爵夫人	会	是	一个	短的	一	.

侯爵夫人的退场时间不会太长。

['fɛərə,mɑnd] [rɪ'si:vd] [tu:] ['letərz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['kəriər] , [ænd; ənd] [bɔɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər]

Pharamond	**received**	**two**	**letters**	**by**	**the**	**same**	**courier**	**,**	**and**	**boiled**	**with**	**displeasure**
法拉蒙德	已收到	二	信件	经过	这	相同的	导游	,	和	煮沸	和	不满

[æt; ət][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][bəuθ] .

at	**the**	**contents**	**of**	**both**	**.**
在	这	内容	的	两个都	.

法拉蒙德收到了同一位信使送来的两封信，两封信的内容都让他非常生气。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ]['kʌlpəb(ə)l][stu:'pɪdəti][hæd; həd][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

With	**what**	**a**	**culpable**	**stupidity**	**had**	**all**	**of**	**them**	**been**	**behaving**	**in**	**his**
和	什么	一个	有罪的	愚蠢	有	全部	的	他们	到过	行为	在	他的

['æbsəns] !

absence	**!**
缺席	!

在他不在的这段时间里，他们都表现得多么愚蠢可耻啊！

[ðæt] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] - - ['ju:sləs] [lʌmp] [ʌv; əv] ['kæriən] - - [ʃʊd; ʃəd] [prə'kleɪm] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fu:l] [wʌz; wəz]

That	**the**	**chevalier**	**-**	**-**	**useless**	**lump**	**of**	**carrion**	**-**	**-**	**should**	**proclaim**	**himself**	**a**	**fool**	**was**
那	这	骑士	-	-	无用	块	的	腐肉	-	-	应该	宣布	他自己	一个	傻子	曾是

['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .

only	**to**	**be**	**expected**	**.**
仅有的	到	是	预期的	.

这位骑士——一个毫无用处的腐肉——自称是傻瓜，这也在意料之中。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['fɑ:li] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['zeɪni] .

It	**had**	**been**	**the**	**height**	**of**	**folly**	**to**	**trust**	**to**	**the**	**discretion**	**of**	**a**	**zany**	**.**
它	有	到过	这	高度	的	蠢事	到	相信	到	这	审慎	的	一个	古怪的	.

把事情交给一个疯子做决定，真是愚蠢至极。

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] , ['fi:bəs] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['prɑ:pərli] ['oʊvər][ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] ,

By	**his**	**own**	**showing**	**,**	**Phebus**	**had**	**failed**	**to**	**watch**	**properly**	**over**	**the**	**marquise**	**,**
经过	他的	自己的	显示	,	菲布斯	有	失败的	到	手表	适当地	超过	这	侯爵夫人	,

从菲比斯自己的表现来看，他并没有尽到看守侯爵夫人的责任。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] - [hæd; həd] [ri:kt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti] , [ðə; ði] [fʊl]

and	**the**	**malignant**	**Aglaé**	**had**	**wreaked**	**on**	**her**	**,**	**with**	**impunity**	**,**	**the**	**full**
和	这	恶性	-	有	破坏	在	她	,	和	免责	,	这	满的

['venəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [spaɪt] .

venom	**of**	**her**	**spite**	**.**
毒液	的	她	尽管如此	.

而恶毒的阿格莱却肆无忌惮地将她所有的怨恨都倾泻在了她身上。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [tʃæns] [ə'raɪvd] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] ,

For	**that**	**when**	**the**	**chance**	**arrived**	**she**	**should**	**be**	**punished**	**,**
为了	那	什么时候	这	机会	到达的	她	应该	是	受到惩罚	,

因此，当机会来临时，她应该受到惩罚。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['pleɪnli] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ,

for	**he**	**had**	**plainly**	**given**	**his**	**instructions**	**before**	**he**	**started**	**,**
为了	他	有	显然	给定	他的	指示	前	他	开始	,

因为他在开始之前已经明确交代了指示。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [hɜ:r; hər] ['loʊnli] [pə'zɪʃ(ə)n]

to	**the**	**effect**	**that**	**the**	**marquise**	**must**	**be**	**made**	**to**	**feel**	**her**	**lonely**	**position**
到	这	影响	那	这	侯爵夫人	必须	是	制成	到	感觉	她	孤独	位置

[soʊ] [ə'kju:tli] ,

so	**acutely**	**,**
所以	急性	,

其目的是要让侯爵夫人深刻感受到她孤独的处境。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] ['kaɪndli] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lʌvər] .

that	she	would	be	inclined	to	look	kindly	on	a	lover	.
那	她	会	是	倾斜	到	看	亲切地	在	一个	情人	.

她会倾向于对爱人抱有善意的目光。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['proʊgræm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hʌntɪd]

It	was	not	at	all	a	portion	of	his	programme	that	she	should	be	hunted
它	曾是	不是	在	全部	一个	部分	的	他的	程序	那	她	应该	是	猎杀

['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪv] .

into	a	grave	.
进入	一个	严重	.

他的计划中根本没有包括要将她追杀至死。

[mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [ðə; ði] ['goʊldən] [guːs] [ðæt] [fed] [ðem; ðəm] ?

Moreover	,	was	she	not	the	golden	goose	that	fed	them	?
而且	,	曾是	她	不是	这	金的	鹅	那	美联储	他们	?

而且，她不就是养活他们的金鹅吗?

[ðə; ði] [rɪ'gretəbl] [kə'tæstrəfi] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ˌdɪsə'biːdiəns] [ænd; ənd]

The	regrettable	catastrophe	was	due	to	the	governess's	disobedience	and
这	令人遗憾	灾难	曾是	到期的	到	这	-	不服从	和

[mə'lɪgnəti] .

malignity	.
恶毒	.

这场令人痛惜的灾难是由于女家庭教师的不服从和恶意造成的。

['femənɪn] [spaɪt] [ɪz] [ʌn'riːzənɪŋ] , [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊz] .

Feminine	spite	is	unreasoning	,	as	all	the	world	knows	.
女性	尽管如此	是	不讲道理	,	作为	全部	这	世界	知道	.

众所周知，女性的怨恨是不讲道理的。

" [nɑːt] ['gesɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sensətɪv] , [aɪ] [went] [tuː] [fɑːr] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['diːpli]

"	Not	guessing	that	she	was	so	sensitive	,	I	went	too	far	and	am	deeply
"	不是	猜测	那	她	曾是	所以	敏感的	,	我	去	也	远的	和	是	深

[dɪ'strest] ,

distressed	,
苦恼	,

“没想到她这么敏感，我做得太过分了，现在非常后悔。”

" - [mɛn'deɪʃəsli] [roʊt] ; " [nɑːt] [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['stɔːri] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [hɪr] [ɪz] [mʌtʃ]

"	Aglaé	mendaciously	wrote	;	"	not	but	what	the	story	you	will	probably	hear	is	much
"	-	虚伪地	写道	;	"	不是	但	什么	这	故事	你	将要	大概	听到	是	很多

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

exaggerated	.
夸张的	.

“阿格莱谎称：‘不，但你很可能会听到一个夸张得多的故事。’”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪm'prest] [ɑːn] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [frend] .

You	have	impressed	on	me	more	than	once	that	you	are	my	friend	.
你	有	印象深刻	在	我	更多的	比	一次	那	你	是	我的	朋友	.

你不止一次地让我感受到你是我的朋友。

[baɪ] [æn; ən] ['ɑːrtf(ə)l] [ɪm'pɑːstʃər] [ʌv; əv] [ʃæm] ['suːɪsaɪd] ,

By	an	artful	imposture	of	sham	suicide	,
经过	一个	巧	骗局	的	假	自杀	,

通过精心策划的假自杀，

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

the	marquise	has	succeeded	in	frightening	her	husband	back	to	her
这	侯爵夫人	有	成功了	在	令人恐惧	她	丈夫	后退	到	她

[saɪd] [ə'gen] .

side	again	.
边	再次	.

侯爵夫人成功地吓唬住了她的丈夫，让他重新回到自己身边。

[ðeɪ] [bɪl] [ænd; ənd] [kuː] [ɔːl] [deɪ] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [pliːz] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] .

They	bill	and	coo	all	day	,	which	will	not	please	you	any	more	that	it	does	me	.
他们	账单	和	酷	全部	天	,	哪个	将要	不是	请	你	任何	更多的	那	它	做	我	.

他们整天叽叽喳喳、喋喋不休，这肯定不会让你和我一样感到高兴。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] , [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] , [ænd; ənd]

For	your	own	sake	,	as	well	as	mine	,	prove	that	you	are	my	friend	,	and
为了	你的	自己的	清酒	,	作为	出色地	作为	矿	,	证明	那	你	是	我的	朋友	,	和

[kʌm] .

come	.
来	.

为了你自己，也为了我，证明你是我的朋友，过来吧。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[bəuθ] ['letərz] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] ['lɔrdʒ] [wʌz; wəz] ['ɜːrdʒəntli] ['niːdɪd] [tuː; tə]

Both	letters	assured	him	that	his	presence	at	Lorge	was	urgently	needed	to
两个都	信件	保证	他	那	他的	在场	在	洛奇	曾是	紧急	需要	到

[gɪv] [fɔːrm] [ə'gen] [tuː; tə]['keɪɑːs] ;

give	form	again	to	chaos	;
给	形式	再次	到	混乱	;

两封信都向他保证，他急需前往洛尔赫镇，以整顿混乱的局面；

[ænd; ənd] ['fɛərəˌmɑnd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

and	Pharamond	saw	that	he	must	leave	the	capital	,
和	法拉蒙德	锯	那	他	必须	离开	这	首都	,

法拉蒙德意识到他必须离开首都。

[ɔːl'ðoʊ] [ə'kʌrənsɪz] [ɪn]['pærɪs][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['deɪli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] .

although	occurrences	in	Paris	were	of	daily	increasing	interest	.
虽然	发生	在	巴黎	是	的	日常的	增加	兴趣	.

尽管巴黎发生的事件日益引起人们的关注。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ɑːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]

It	was	dawning	on	himself	and	others	at	last	that	they	stood	on	the
它	曾是	黎明	在	他自己	和	其他的	在	最后的	那	他们	站立	在	这

['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] ['epək] ,

threshold	of	an	entirely	new	epoch	,
临界点	的	一个	完全	新的	时代	,

他和周围的人终于意识到，他们正站在一个全新时代的门槛上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['ʃætər] [ænd; ənd][blɑːt] [aʊt] [ðə; ði][oʊld] ;

which	was	to	shatter	and	blot	out	the	old	;
哪个	曾是	到	破碎	和	印迹	出去	这	老的	;

其目的在于粉碎和抹去旧的；

[ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [kən'temptʃuəsli] [teɪk] [fɔːr; fər] ['hɑːrmləs] [ˌefər'vesns]

that	what	they	had	chosen	to	contemptuously	take	for	harmless	effervescence
那	什么	他们	有	选定	到	轻蔑地	拿	为了	无害	冒泡

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [kən'vʌlʃn] ,

was	the	commencement	of	convulsion	,
曾是	这	开始	的	抽搐	,

他们轻蔑地认为是无害的气泡，实际上却是痉挛的开始。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nuːli] - [kæst][sə'saɪəti] [wʊd] [sprɪŋ] .

from	which	a	newly	-	cast	society	would	spring	.
从	哪个	一个	新	-	投掷	社会	会	春天	.

一个全新的社会将从中诞生。

[ðə; ði] ['derɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [liːdʒ] [gruː] [æz; əz][fæst][æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['feɪbld] [biːn] - [stɔːk] .

The	daring	of	the	lower	lieges	grew	as	fast	as	did	the	fabled	bean	-	stalk	.
这	大胆	的	这	降低	列王	生长	作为	快速地	作为	做过	这	传说中的	豆	-	茎	.

下级领主的胆量增长得如同传说中的豆茎一样快。

[ə; eɪ]['tɪmɪd] [kən'tɪndʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'seɪld] ['ʌpər] [klæs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'bændənd] [fræns] ,

A	timid	contingent	of	the	assailed	upper	class	had	already	abandoned	France	,
一个	胆小	队伍	的	这	遭受攻击	上	班级	有	已经	弃	法国	,

['dredɪŋ] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ,

dreading	they	knew	not	what	,
恐惧	他们	知道	不是	什么	,

一部分胆怯的上层阶级遭受攻击后已经离开了法国，他们害怕的并非自己所害怕的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [wɜːr; wər] [laɪk] [ʃiːp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃepərd] .

and	the	remainder	were	like	sheep	without	a	shepherd	.
和	这	余	是	喜欢	羊	没有	一个	牧羊人	.

其余的人就像没有牧人的羊群一样。

[wʌt] [ɪf] , [ðoʊ] ['riːəli] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [prɪ'pɑːstərəs] ,

What	if	,	though	really	the	notion	was	too	preposterous	,
什么	如果	,	尽管	真的	这	概念	曾是	也	荒谬	,

如果，尽管这个想法实在太荒谬了，

[ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [skʌm] [ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] ['sʌfəkeɪt] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [ɪn][ɪts] [faʊl] [ænd; ənd] ['fetɪd] ['wɔːtərz] ?

the	bubbling	scum	should	actually	suffocate	the	elect	in	its	foul	and	fetid	waters	?
这	冒泡	浮渣	应该	实际上	窒息	这	选	在	它是	犯规	和	恶臭	水	?

那些冒泡的浮渣难道不应该让当选者在污浊不堪的水中窒息而死吗?

[ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] ['stɔːri] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['meni] ['kætəˌklɪzəmz] .

In	the	world's	story	there	have	been	many	cataclysms	.
在	这	世界的	故事	那里	有	到过	许多	灾难	.

世界历史上曾发生过许多灾难。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['pesnts] [ʌv; əv] [tuː'ren] [hæd; həd] [dʌn] ['lɪt(ə)l] ['dæmɪdʒ] [æz; əz] [jet] ,

Though	the	peasants	of	Touraine	had	done	little	damage	as	yet	,
尽管	这	农民	的	图兰	有	完毕	小的	损害	作为	然而	,

虽然图赖讷的农民们当时造成的破坏还不大，

[ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊrli] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['ɜːdʒd] [tuː; tə] [ˌemju'leɪʃn] .

they	would	surely	hear	of	the	excesses	of	the	south	,	and	would	probably	be	urged	to	emulation	.
他们	会	一定	听到	的	这	过剩	的	这	南	,	和	会	大概	是	敦促	到	仿真	.

他们肯定会听说南方的种种暴行，而且很可能会受到怂恿去效仿。

['lɔrdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [pleɪs] ,

Lorge	**was**	**a**	**strong**	**place**	**,**
洛奇	曾是	一个	强的	地方	,

洛奇是个坚固的地方，

[bʌt; bət] [prɪ'kɔːʃəneri] ['meʒərz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [prə'spektɪv]

but	**precautionary**	**measures**	**of**	**defence**	**must**	**be**	**taken**	**in**	**view**	**of**	**prospective**
但	预防	措施	的	防御	必须	是	已采取	在	看法	的	预期

['dɪfəkəltɪz] .

difficulties	**.**
困难	.

但考虑到可能出现的困难，必须采取防御性的预防措施。

[fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] , [ðen] , [ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][æ'beɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [maɪt] [noʊ]

For	**many**	**reasons**	**,**	**then**	**,**	**the**	**return**	**of**	**the**	**abbé**	**to**	**the**	**country**	**might**	**no**
为了	许多	原因	,	然后	,	这	返回	的	这	阿贝	到	这	国家	可能	不

[lɔːŋgər][biː; bi] [dɪ'leɪd] .

longer	**be**	**delayed**	**.**
更长	是	延迟	.

因此，出于诸多原因，这位神父返回该国的进程或许不会再被推迟了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [waɪz] ['meʒər] [tuː; tə] ['sʌmən] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rʊrəl] [ˌseɪnjʊ'riː] ,

It	**would**	**be**	**a**	**wise**	**measure**	**to**	**summon**	**a**	**meeting**	**of**	**the**	**rural**	**seigneurie**	**,**
它	会	是	一个	明智的	措施	到	召唤	一个	会议	的	这	乡村的	领地	,

召集乡村领主开会是一个明智之举。

[ænd; ənd][fɔːrm][ə; eɪ] [liːg] [fɔːr; fər]['mjuːtʃuəl] [prə'tekʃn] .

and	**form**	**a**	**league**	**for**	**mutual**	**protection**	**.**
和	形式	一个	联盟	为了	相互的	保护	.

并结成相互保护的联盟。

" [hɜːr; hər] [frend] !

"	**Her**	**friend**	**!**
"	她	朋友	!

“她的朋友！”

" [ðə; ðɪ][æ'beɪ] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'levələnt] [twɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps][æz; əz][hiː; hi]['foʊldɪd]

"	**the**	**abbé**	**laughed**	**with**	**a**	**malevolent**	**twitch**	**of**	**his**	**thin**	**lips**	**as**	**he**	**folded**
"	这	阿贝	笑了	和	一个	恶意的	抽搐	的	他的	薄的	嘴唇	作为	他	折叠

[ænd; ənd] ['pɔkitid] [hɪz; ɪz] ['letərz] .

and	**pocketed**	**his**	**letters**	**.**
和	口袋	他的	信件	.

“神父一边折叠信件放进口袋，一边露出他那薄薄的嘴唇，带着一丝恶意地笑了笑。”

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]['juːsf(ə)l] , [jes] - - [ə; eɪ] [dɪr] ['trʌsti] ['lɔɪəl] [frend] - - [bʌt; bət][nɑːt][æn; ən]

"	**So**	**long**	**as**	**she**	**is**	**useful**	**,**	**yes**	**-**	**-**	**a**	**dear**	**trusty**	**loyal**	**friend**	**-**	**-**	**but**	**not**	**an**
"	所以	长的	作为	她	是	有用	,	是的	-	-	一个	亲爱的	可靠	忠诚	朋友	-	-	但	不是	一个

['ɪnstənt] [lɔːŋgər] !

instant	**longer**	**!**
立即的	更长	!

“只要她还有用，是的——一个亲爱的、值得信赖的、忠诚的朋友——但一刻也不能再多了！”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [bɪ'heɪv] [wɪð; wɪθ]['diːs(ə)nsi][ænd; ənd] ['kɑːmən] ['pruːd(ə)ns] , [wiː; wi][mʌst; məst][juː'naɪt]

If	**she**	**cannot**	**behave**	**with**	**decency**	**and**	**common**	**prudence**	**,**	**we**	**must**	**unite**
如果	她	不能	表现	和	体面	和	常见的	谨慎	,	我们	必须	团结

[ænd; ənd] [swiːp] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [speɪs] .

and	**sweep**	**her**	**into**	**space**	**.**
和	扫	她	进入	空间	.

如果她不能举止得体、谨慎行事，我们就必须团结起来，把她送上太空。

" ['evriwʌn] [wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] ['fɛərə,mɑnd] [hoʊm] [ə'gen] , [ɔ:r] [ə'fektɪd] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] .

"	Everyone	was	glad	to	see	Pharamond	home	again	,	or	affected	to	be	so	.
"	每个人	曾是	高兴的	到	看	法拉蒙德	家	再次	,	或者	做作的	到	是	所以	.

“每个人都很高兴看到法拉蒙德回家，或者至少深受感动。”

[hi:; hi] [ə'su:md] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪts] , [ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [nu:z] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [,ri:ə'ʃʊrɪŋ] ,

He	assumed	the	highest	spirits	,	although	his	news	was	little	reassuring	,
他	假定	这	最高	烈酒	,	虽然	他的	消息	曾是	小的	令人安心	,

尽管他带来的消息并不令人安心，但他仍然表现得精神抖擞。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['praɪvətli] [mʌtʃ] [vekst] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌpits]

and	he	was	privately	much	vexed	at	the	changed	positions	of	his	puppets
和	他	曾是	私下	很多	烦恼	在	这	已更改	职位	的	他的	木偶

.

:

.

私下里，他对傀儡们立场的改变感到非常恼火。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [wen] ['reɪtɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [,ɪnkə'pæsəti] ,

The	chevalier	,	when	rated	for	his	drunken	incapacity	,
这	骑士	,	什么时候	评级	为了	他的	醉	无能力	,

这位骑士，在因醉酒失能而被评定时，

[ɪk'skju:zd] [hɪm'self] [baɪ] ['swerɪŋ] [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['taɪmli] ['aʊtkraɪ] , [,^ɑ:bri'el,,^æb-] [wʊd]

excused	himself	by	swearing	that	but	for	his	timely	outcry	,	Gabrielle	would
已原谅	他自己	经过	咒骂	那	但	为了	他的	及时	强烈抗议	,	加布里埃尔	会

[hæv; həv] ['perɪʃt] .

have	perished	.
有	遇难	.

他辩解说，如果不是他及时发出呼救声，加布里埃尔早就没命了。

[hi:; hi] [wept] [,ælkə'hɑ:lɪk] [terz] [ænd; ənd] ['bæbəld] [,ɪnkoʊ'hɪrənt] ['nɑ:nsens] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [di'plɔ:d]

He	wept	alcoholic	tears	and	babbled	incoherent	nonsense	,	in	which	he	deplored
他	哭泣	酗酒者	眼泪	和	胡言乱语	语无伦次	废话	,	在	哪个	他	令人遗憾

[hɪz; ɪz] ['nu:mərəs] [trænzg'reʃnz] .

his	numerous	transgressions	.
他的	很多的	过错	.

他醉醺醺地流着泪，语无伦次地胡言乱语，痛悔自己犯下的种种罪行。

" [ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [,em 'i:] ,

"	If	only	she	could	have	loved	me	,
"	如果	仅有的	她	可以	有	喜爱	我	,

“如果她能爱我该多好啊。”

" [hi:; hi] ['hwɪmpəd] [wɪð; wɪθ] [klɑ:spt] [hændz] [mɔ:r] ['æspən][ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔ:r] ,

"	he	whimpered	with	clasped	hands	more	aspen	than	of	yore	,
"	他	呜咽	和	紧握	双手	更多的	白杨	比	的	昔时	,

他双手紧握，呜咽着，双手比往日更加苍老。

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [soʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [plʌndʒd] [ɪn] ['mɪzəri] ,

"	she	would	have	been	made	so	happy	,	and	now	she	is	plunged	in	misery	,
"	她	会	有	到过	制成	所以	快乐的	,	和	现在	她	是	暴跌	在	苦难	,

她本该非常开心，现在却陷入了痛苦之中。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [,aɪ 'ti:] .

and	I	can	do	nothing	to	prevent	it	.
和	我	能	做	没有什么	到	防止	它	.

我对此无能为力。

[kən'soʊl] [hɜ:r; hər] , ['brʌðər] , [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['feɪvərd] [wʌn] ;

Console	her	,	brother	,	since	you	are	the	favoured	one	;
安慰	她	,	兄弟	,	自从	你	是	这	受青睐	一	;

哥哥，请安慰她，因为你是她最宠爱的孩子；

[meɪk] [hɜːr; hər] [smaɪl] [ə'gen] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [sleɪv] [fɔːr; fər][laɪf] !

make	her	smile	again	and	I	will	be	your	slave	for	life	!
制作	她	微笑	再次	和	我	将要	是	你的	奴隶	为了	生活	！

让她再次露出笑容，我愿终生做你的奴隶！

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['trɪklɪŋ] [ˌdʒɛrə'maɪədz][ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['penɪtəns] .

"	and	so	on	,	with	trickling	jeremiads	and	idle	expressions	of	penitence	.
"	和	所以	在	,	和	涓涓细流	哀歌	和	闲置的	表达式	的	忏悔	.

如此等等，夹杂着零星的哀叹和空洞的忏悔。

[æz; əz][fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜːr'self][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] ,

As	for	mademoiselle	,	she	expressed	herself	so	full	of	contrition	,
作为	为了	小姐	,	她	表达	她自己	所以	满的	的	忏悔	,

至于小姐，她表达了深深的悔意。

[ænd; ənd][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] - [suːt] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [meɪd] [hɜːr'self][soʊ]

and	so	anxious	to	promote	the	abbé's	suit	,	and	altogether	made	herself	so
和	所以	焦虑的	到	推动	这	-	套装	,	和	共	制成	她自己	所以

[ə'griːəb(ə)l] ,

agreeable	,
同意	,

她如此热切地促成这位神父的求婚，并且处处表现得十分讨人喜欢。

[ðæt] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] ['lɔːftɪli] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][hɜːr; hər] ,

that	he	pretended	loftily	to	pardon	her	,
那	他	假装	傲慢地	到	赦免	她	,

他假装高高在上地原谅了她，

['redʒɪstərɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [vaʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['aʊstɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['moʊmənt] .

registering	a	private	vow	that	she	must	be	ousted	at	the	earliest	moment	.
注册	一个	私人的	发誓	那	她	必须	是	被驱逐	在	这	最早	片刻	.

她私下发誓，必须尽快将她赶下台。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd][ækt][soʊ] ['fuːlɪʃli] [æz; əz][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði][əd'maɪərər][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd]

A	woman	who	could	act	so	foolishly	as	to	frighten	the	admirer	she	intended
一个	女士	WHO	可以	行为	所以	愚蠢地	作为	到	吓唬	这	仰慕者	她	故意的

[tuː; tə][kə'dʒoʊl] ,

to	cajole	,
到	哄骗	,

一个女人，她的愚蠢行为竟然吓跑了她原本想要讨好的仰慕者。

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['enəmi] [tuː; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['daɪmənd] [kʌt]

was	but	a	contemptible	enemy	to	battle	with	in	a	game	of	diamond	cut
曾是	但	一个	可鄙	敌人	到	战斗	和	在	一个	游戏	的	钻石	切

['daɪmənd] .

diamond	.
钻石	.

在钻石切割游戏中，他不过是一个不值一提的敌人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [plænz][hiː; hi][mʌst; məst][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dʒʌst]

For	the	achievement	of	his	own	plans	he	must	put	up	with	her	just
为了	这	成就	的	他的	自己的	计划	他	必须	放	向上	和	她	只是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

为了实现自己的计划，他现在必须忍受她。

[ænd; ənd] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] [briːtʃ] .

and	make	good	the	incipient	breach	.
和	制作	好的	这	初期	违反	.

并弥补刚刚出现的缺口。

- [mʌst; məst][biː; bi] [wɑːʃt] [kliːn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmɔːrsfl] [ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]

Aglaé	**must**	**be**	**washed**	**clean**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**remorseful**	**marquis**	**of**	**having**
-	必须	是	洗过	干净的	在	这	眼睛	的	这	懊悔的	侯爵	的	拥有

[kɔːzd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ræʃ] [ækt] .

caused	**his**	**wife's**	**rash**	**act**	**.**
导致	他的	妻子的	皮疹	行为	.

在懊悔不已的侯爵眼中，阿格莱必须洗清罪名，因为他害得妻子做出了鲁莽的行为。

[wətˈevər] [maɪt] [ˈhæpən] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

Whatever	**might**	**happen**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**,**
任何	可能	发生	经过	-	和	-	经过	,

无论将来会发生什么，

[ðə; ði] [ˈniːəfaɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈfɪnəti] [mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [kloʊz] [təˈgeðər] [əˈgen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

the	**neophyte**	**and**	**his**	**affinity**	**must**	**be**	**brought**	**close**	**together**	**again**	**for**	**a**
这	新手	和	他的	亲和力	必须	是	带来	关闭	一起	再次	为了	一个

[waɪl] ,

while	**,**
尽管	,

必须让新手和他的亲属暂时重新亲近一段时间。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end]

and	**to**	**that**	**end**
和	到	那	结尾

为此

[ˈfɛərəˌmɑnd] [ˈlɔɪəli] [ɪgˈzəːtɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] .

Pharamond	**loyally**	**exerted**	**all**	**his**	**influence**	**.**
法拉蒙德	忠诚地	施加	全部	他的	影响	.

法拉蒙德忠诚地运用了他的所有影响力。

[hiː; hi] [ˈferli] [læft] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈluːdɪd] [ˈsɪmpltən] ;

He	**fairly**	**laughed**	**his**	**brother**	**into**	**the**	**belief**	**that**	**he**	**was**	**a**	**deluded**	**simpleton**	**;**
他	相当	笑了	他的	兄弟	进入	这	信仰	那	他	曾是	一个	妄想	傻瓜	;

他几乎是嘲笑他的兄弟，让他相信自己是个被蒙蔽的傻瓜；

[ðæt] [ðə; ði]['suːɪsaɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][steɪdʒ] [dɪˈvaɪs] [gɑːt][ʌp][baɪ] ['fiːbəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪktɪm] .

that	**the**	**suicide**	**was**	**a**	**stage**	**device**	**got**	**up**	**by**	**Phebus**	**and**	**the**	**victim**	**.**
那	这	自杀	曾是	一个	阶段	设备	得到	向上	经过	菲布斯	和	这	受害者	.

这场自杀是菲比斯和受害者联手策划的一场舞台戏。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈnɪni] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] !

"	**What**	**a**	**ninny**	**to**	**be**	**taken**	**in**	**!**
"	什么	一个	傻瓜	到	是	已采取	在	!

“真是个傻瓜，居然会上当受骗！”

" [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dʒeləs] ['tempər] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɑːri] [naʊ] ,

"	**He**	**said**	**,**	**"**	**A**	**bit**	**of**	**jealous**	**temper**	**,**	**nothing**	**more**	**,**	**for**	**which**	**she**	**is**	**sorry**	**now**	**,**
"	他	说	,	"	一个	少量	的	嫉妒的	脾气	,	没有什么	更多的	,	为了	哪个	她	是	对不起	现在	,

他说：“她只是有点嫉妒心，仅此而已，现在她为此感到后悔。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [geɪnd] [nɔːt] [baɪ][ðə; ði][drəˈmætɪk] ['dʌkɪŋ] [ɪkˈsept] [æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv] ['ɪlnəs]

for	**she**	**has**	**gained**	**naught**	**by**	**the**	**dramatic**	**ducking**	**except**	**an**	**attack**	**of**	**illness**
为了	她	有	获得	零	经过	这	戏剧性	躲避	除了	一个	攻击	的	疾病

.

:
.

因为她这次惊慌失措的举动，除了招致一场疾病之外，什么也没得到。

" - [wʌz; wəz] ['gʌʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]

"	Aglaé	was	gushing	in	her	gratitude	,	which	served	only	to	increase	the
"	-	曾是	喷薄	在	她	感激	,	哪个	服务	仅有的	到	增加	这

[kən'tempt] [ʌv; əv] ['fɛərəˌmɑnd] ,

contempt	of	Pharamond	,
鄙视	的	法拉蒙德	,

“阿格莱的感激之情溢于言表，但这只会加深法拉蒙德的轻蔑。”

[huː] , [laɪk] [hɜːr; hər] , ['hɑːrtɪli] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] .

who	,	like	her	,	heartily	despised	the	virtues	.
WHO	,	喜欢	她	,	衷心地	被鄙视的	这	美德	.

和她一样，他们也深深鄙视美德。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tuːl] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [ænd; ənd] [blʌntɪd] , [ðen] ['kerləsli] [θroʊn] [ə'weɪ] .

She	was	a	tool	to	be	used	and	blunted	,	then	carelessly	thrown	away	.
她	曾是	一个	工具	到	是	用过的	和	钝化	,	然后	粗心大意	抛掷	离开	.

她就像一件工具，被用尽、被削弱，然后被随意丢弃。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːv] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['iːzəli] [biː; bi] ['hʊdˌwɪŋkt] [baɪ]

she	was	laughing	in	her	sleeve	in	that	he	should	so	easily	be	hoodwinked	by
她	曾是	笑	在	她	袖子	在	那	他	应该	所以	容易地	是	被蒙蔽	经过

[hɜːr; hər] ['kɑːmədi] .

her	comedy	.
她	喜剧	.

她暗自窃笑，因为他竟然如此轻易地就被她的喜剧所蒙蔽。

[hiː; hi] ['nevər] [gest] [wʌt] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [pɔːr'tentəs] [aɪ'diːə] [wʌz; wəz] ['sɜːrdʒɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [breɪn]

He	never	guessed	what	a	new	and	portentous	idea	was	surging	in	her	brain
他	绝不	猜对了	什么	一个	新的	和	不祥的	主意	曾是	滔滔	在	她	脑

,

,
,

他万万没想到，一个崭新而意义重大的想法正在她脑海中涌现。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [drɑːp] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	was	careful	to	drop	no	hint	of	it	.
和	她	曾是	小心	到	降低	不	暗示	的	它	.

她小心翼翼地不让任何人察觉到这一点。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ðə; ði] ['erər] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [soʊ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ]

We	will	not	endeavour	to	excuse	the	error	in	judgment	of	so	accomplished	a
我们	将要	不是	努力	到	原谅	这	错误	在	判断	的	所以	完成	一个

[mə'nɪpjuleɪtər] [ʌv; əv] [mɛri:ənɛts] [æz; əz] [ðə; ði] [æ'beɪ] ['fɛərəˌmɑnd] ,

manipulator	of	marionnettes	as	the	Abbé	Pharamond	,
机械臂	的	木偶	作为	这	阿贝	法拉蒙德	,

我们不会试图为像法拉蒙神父这样技艺精湛的木偶戏大师的判断失误开脱。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'stiːmd] [soʊ] ['laɪtli] [ðə; ði] ['tæləntsˌ] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [brə'nɛl] .

in	that	he	should	have	esteemed	so	lightly	the	talents	of	Mademoiselle	Brunelle	.
在	那	他	应该	有	尊敬的	所以	轻轻	这	天赋	的	小姐	布鲁内尔	.

他本不该如此轻视布鲁内尔小姐的才华。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][led] [ə'streɪ] [baɪ][ðə; ði]['kræfti] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər]

Perhaps	he	was	led	astray	by	the	crafty	display	of	helplessness	shown	in	her
也许	他	曾是	引领	误入歧途	经过	这	狡猾	展示	的	无助	所示	在	她

[læst] [ɪ'pɪsl] .

last	epistle	.
最后的	书信	.

或许他被她最后一封信中巧妙表现出的无助所迷惑。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sə'spekt] , [wen] [ə; eɪ]['leɪdi] ['kændɪdli] [kən'fesiz] ['wiːknəs] [ænd; ənd]

You	are	not	inclined	to	suspect	,	when	a	lady	candidly	confesses	weakness	and
你	是	不是	倾斜	到	怀疑	,	什么时候	一个	女士	坦率地说	坦白	弱点	和

[kreivz] [help] ,

craves	help	,
渴望	帮助	,

当一位女士坦诚地表达自己的软弱并渴望帮助时，你不会轻易怀疑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['praɪvət] [set][ʌv; əv] [skiːmz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [telz]

that	she	has	a	private	set	of	schemes	in	the	background	,	of	which	she	tells
那	她	有	一个	私人的	放	的	方案	在	这	背景	,	的	哪个	她	讲述

[juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .

you	nothing	.
你	没有什么	.

她背后有一套不为人知的计划，但她不会告诉你。

[æz; əz] - [wʌz; wəz] [prɪ'perd] ([sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː]) [tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ]

As	Aglaé	was	prepared	(	since	she	could	not	help	it	)	to	put	up	with
作为	-	曾是	准备	(	自从	她	可以	不是	帮助	它	)	到	放	向上	和

['fɛərəˌmɑnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] ,

Pharamond	for	a	period	,
法拉蒙德	为了	一个	时期	,

由于阿格莱（Aglaé）别无选择，只能忍受法拉蒙德一段时间。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][æ'beɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] - [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

so	was	the	abbé	prepared	to	endure	Aglaé	until	he	had	quite	done	with
所以	曾是	这	阿贝	准备	到	忍受	-	直到	他	有	相当	完毕	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

所以，这位修道院长准备忍受阿格莱，直到他彻底厌倦她为止。

['fiːlɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [daʊt] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['juːsf(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd]

feeling	less	and	less	doubt	that	when	she	was	no	longer	useful	he	could
感觉	较少的	和	较少的	怀疑	那	什么时候	她	曾是	不	更长	有用	他	可以

[əd'mɪnɪstər] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [pʊʃ] .

administer	the	final	push	.
管理	这	最终的	推	.

他越来越怀疑，当她不再有用时，他可以给她最后一击。

[ðʌs] [skiːmd] [ðə; ði] ['skiːmərz] , ['leɪbərɪŋ] [iːtʃ] [fɔːr; fər][self] ,

Thus	schemed	the	schemers	,	labouring	each	for	self	,
因此	策划	这	阴谋家	,	劳动	每个	为了	自己	,

于是，阴谋家们各自谋划着阴谋，各取所需。

['mæskɪŋ] [ðer; ðər] ['bætəriz] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [tɪl] [ðə; ði] [prə'pɪʃəs] ['moʊmənt][ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

masking	their	batteries	one	from	the	other	till	the	propitious	moment	should	come
掩蔽	他们的	电池	一	从	这	其他	直到	这	吉祥	片刻	应该	来

[fɔːr; fər] ['rʌptʃər] .

for	rupture	.
为了	破裂	.

他们将各自的电池彼此遮蔽，直到合适的时机到来才将其打破。

[ɪf] [ðə; ði] [mjuːz] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌɪntə'viːnd] [æz; əz] ['mɑːplɒt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

If	the	muse	of	history	had	not	intervened	as	Marplot	at	this	moment	,
如果	这	沉思	的	历史	有	不是	介入	作为	马尔普洛特	在	这	片刻	,

如果历史的缪斯女神没有在此刻化身为马普洛特出手相助，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['telɪŋ] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [skeɪl] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['naɪsli]

there	is	no	telling	which	way	the	scale	would	have	turned	,	for	it	was	nicely
那里	是	不	讲述	哪个	方式	这	规模	会	有	转向	,	为了	它	曾是	很好

['bælənst] .

balanced	.
均衡	.

无法判断天平会朝哪个方向倾斜，因为它平衡得很好。

[ɪf] ['fɛərəˌmɑnd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [di'siːvd] , [soʊ] [wʌz; wəz] - ,

If	Pharamond	was	being	deceived	,	so	was	Aglaé	,
如果	法拉蒙德	曾是	存在	受骗	,	所以	曾是	-	,

如果法拉蒙德被欺骗了，那么阿格莱也被欺骗了。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [in'fliktid] [ɑːn] [ðə; ði]

for	she	failed	to	gauge	the	extent	of	the	shock	she	had	inflicted	on	the
为了	她	失败的	到	测量	这	程度	的	这	震惊	她	有	造成的	在	这

['mɑːrkwɪs] .

marquis	.
侯爵	.

因为她未能估量自己给侯爵造成的冲击有多大。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['tɪmɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['oʊpənli] ,

He	was	too	timid	to	express	his	feelings	openly	,
他	曾是	也	胆小	到	表达	他的	情怀	公然	,

他太胆怯，不敢公开表达自己的感受。

[tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dʒenjuɪnli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fɪnəti] ,

to	confess	that	he	had	become	genuinely	afraid	of	his	affinity	,
到	承认	那	他	有	变得	真的	害怕的	的	他的	亲和力	,

坦白说，他真的开始害怕自己的这种亲缘关系了。

[pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ɑːn] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] [ʌn'skruːpjələs] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [soʊl]

perceiving	that	on	occasion	she	could	be	more	unscrupulous	than	his	feeble	soul
感知	那	在	场合	她	可以	是	更多的	无良的	比	他的	微弱	灵魂

[wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

was	prepared	to	contemplate	.
曾是	准备	到	沉思	.

他意识到，有时她会比他脆弱的灵魂所能想象的更加肆无忌惮。

['iːv(ə)n] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] [men] [duː] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [mək'beθ] [ɪn] [ðə; ði] -

Even	strong	-	minded	men	do	not	care	to	have	a	Lady	Macbeth	in	the	mènage
甚至	强的	-	有思想	男人	做	不是	关心	到	有	一个	女士	麦克白	在	这	-

[huː] " [leiz] [ðə; ði] ['dægəz] ['redi] .

who	"	lays	the	daggers	ready	.
WHO	"	躺下	这	匕首	准备好	.

即使是意志坚定的男人也不愿意在自己的家庭中有一个像麦克白夫人那样"随时准备拔刀"的女人。

" [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ;

"	He	clung	to	Aglaé	because	he	could	not	do	without	her	;
"	他	紧紧抓住	到	-	因为	他	可以	不是	做	没有	她	;

他紧紧抓住阿格莱，因为他离不开她；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [liːnd] ['hevɪli] [ɑːn] ['fɛərəˌmɑnd] .

but	at	the	same	time	he	leaned	heavily	on	Pharamond	.
但	在	这	相同的	时间	他	倾斜	重度	在	法拉蒙德	.

但与此同时，他又非常依赖法拉蒙德。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [mjuːz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðɪs] [teɪl] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

But	for	that	muse	of	history	this	tale	might	have	had	a	different
但	为了	那	沉思	的	历史	这	故事	可能	有	有	一个	不同的

['endɪŋ] .

ending	.
结束	.

但如果没有那位历史缪斯，这个故事或许会有不同的结局。

[ðə; ði] [skiːmz] [ʌv; əv][bəuθ] [kən'spɪərətəz] [rɪ'kwaɪərd] [taɪm] .

The	schemes	of	both	conspirators	required	time	.
这	方案	的	两个都	阴谋者	必需的	时间	.

两名阴谋者的计划都需要时间。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [ə'woʊk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,

As	it	was	,	something	happened	which	awoke	them	with	a	start	,
作为	它	曾是	,	某物	发生	哪个	醒来	他们	和	一个	开始	,

这时，发生了一件事，把他们猛然惊醒。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

and	entirely	changed	the	face	of	affairs	,
和	完全	已更改	这	脸	的	事务	,

彻底改变了事态的面貌，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['kwɪkli] [ɔːr]

for	they	became	aware	that	what	they	intended	to	do	must	be	done	quickly	or
为了	他们	成为	意识到的	那	什么	他们	故意的	到	做	必须	是	完毕	迅速地	或者

[biː; bi] [left] [ʌn'dʌn] .

be	left	undone	.
是	左边	未完成	.

因为他们意识到，他们打算做的事情必须尽快完成，否则就无法完成。

[ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːz] [fluː] [ə'peɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [luːm] .

The	shuttle	of	the	muse	flew	apace	across	the	loom	.
这	穿梭	的	这	沉思	飞翔	迅速	穿过	这	织布机	.

缪斯的梭子飞快地穿过织布机。

[æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌntri] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [klæp] ,

An	event	occurred	which	came	upon	the	country	like	a	thunder	-	clap	,
一个	事件	发生	哪个	来了	之上	这	国家	喜欢	一个	雷	-	拍	,

一件如同晴天霹雳般降临全国的事件发生了，

['spredɪŋ] ['terər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ɪn][wʌn][kæmp] , ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði]['waɪldɪst] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]

spreading	terror	and	dismay	in	one	camp	,	causing	the	wildest	exultation	in	the	other
传播	恐怖	和	沮丧	在	一	营	,	导致	这	最狂野的	大喜	在	这	其他

.

:
.

给一方带来恐惧和恐慌，却给另一方带来极度的欢呼。

['ruːmər] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] [fræns] .

Rumour	brought	the	news	that	their	majesties	had	fled	from	France	.
谣言	带来	这	消息	那	他们的	陛下	有	逃亡	从	法国	.

谣言传来，说他们的国王和王后已经逃离了法国。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [greɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ˌseɪnjʊ'riː] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə]

The	situation	was	so	grave	that	it	behoved	the	country	seigneurie	to	look	to
这	情况	曾是	所以	严重	那	它	应尽的义务	这	国家	领地	到	看	到

[ðəm'selvz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .

themselves	in	earnest	and	at	once	.
他们自己	在	认真	和	在	一次	.

情况非常严峻，因此该领地必须认真地立即采取行动。

[pər'fɔːrs] [dis'misɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['neɪtʃər] , ['fɛərəˌmɑnd]

Perforce	dismissing	for	the	moment	arrangements	of	a	private	nature	,	Pharamond
强制	解雇	为了	这	片刻	安排	的	一个	私人的	自然	,	法拉蒙德

['gæləpt] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

galloped	hither	and	thither	,
疾驰	这里	和	那里	,

被迫暂时搁置私人安排，法拉蒙德策马奔腾，四处游荡。

['væstli] ['bɪzi] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] , [əd'vaɪzɪŋ] , [ɝ'eɪndʒɪŋ] .

vastly	busy	,	suggesting	,	advising	,	arranging	.
非常	忙碌的	,	建议	,	建议	,	安排	.

非常忙碌，提出建议，提供咨询，安排事宜。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] [gændʒ] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dis'laikt] ['pɑːlətɪks] ,

The	Marquis	de	Gange	,	much	as	he	disliked	politics	,
这	侯爵	德	恒河	,	很多	作为	他	不喜欢	政治	,

尽管冈格侯爵非常厌恶政治，

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [iːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrs] .

was	compelled	to	rouse	himself	from	his	ease	and	his	remorse	.
曾是	被迫	到	唤醒	他自己	从	他的	舒适	和	他的	悔恨	.

他不得不从安逸和悔恨中振作起来。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ˌenər'dʒetɪk] ; ['siːst] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][fər'gɑːt]

He	became	quite	energetic	;	ceased	to	worry	about	his	wife	,	and	even	forgot
他	成为	相当	精力充沛	;	停止	到	担心	关于	他的	妻子	,	和	甚至	忘了

[ðə; ði] [tʌb] .

the	tub	.
这	浴缸	.

他变得精力充沛；不再担心妻子，甚至忘记了洗澡。

[oʊld][diː][vɔks] [keɪm] ['kæntərɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz]['poʊni] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['buːbi]

Old	de	Vaux	came	cantering	over	on	his	pony	,	followed	by	a	multitude	of	booby
老的	德	沃克斯	来了	慢跑	超过	在	他的	小马	,	随后	经过	一个	民众	的	鲣鱼

[skwaɪəz] ,

squires	,
乡绅	,

老德沃骑着他的小马驹飞奔过来，后面跟着一大群笨拙的侍从。

[huː] , [gruːpt] [ɪn] ['sɑːləm] ['kɑːnkleɪv] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl] [ʌv; əv] ['lɔrdʒ] ,

who	,	grouped	in	solemn	conclave	in	the	banquet	-	hall	of	Lorge	,
WHO	,	分组	在	庄严	秘密会议	在	这	宴会	-	大厅	的	洛奇	,

他们聚集在洛格的宴会厅里，举行了一场庄严的会议。

[sæt] [dʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnəs] .

sat	dumb	before	the	wisdom	of	the	governess	.
卫星	哑的	前	这	智慧	的	这	家庭教师	.

面对女家庭教师的智慧，我哑口无言。

[ɪn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [seɪdʒ] ['kaʊnsələz] [ʌv; əv] ['iːðər] [seks][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːtid] ,

In	important	deliberations	sage	counsellors	of	either	sex	are	to	be	courted	,
在	重要的	审议	圣人	咨询师	的	任何一个	性别	是	到	是	求爱	,

在重要的决策过程中，应该寻求睿智的顾问，无论男女。

[ænd; ənd] - [ɪn][ɔːl] [i'məːdʒənsiz] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] ['briljəns,-jənsi] .

and	Aglaé	in	all	emergencies	shone	forth	with	special	brilliancy	.
和	-	在	全部	紧急情况	闪耀	前进	和	特别的	才华横溢	.

在所有紧急情况下，阿格莱都展现出了非凡的才华。

[hɜːr; hər][maɪnd] [wɜːrkt] [soʊ] ['nɪmbli] [ænd; ənd] ['præktɪkli] ,

Her	mind	worked	so	nimbly	and	practically	,
她	头脑	工作	所以	敏捷地	和	几乎	,

她的思维既敏捷又务实，

[ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] ['dʒentri][wɜ:r; wər] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] .

that	the	eyes	of	the	enraptured	gentry	were	round	with	awe	.
那	这	眼睛	的	这	眉飞色舞	绅	是	圆形的	和	敬畏	.

那些陶醉其中的绅士们，眼中充满了敬畏之情。

[ðeɪ] ['vaʊd] [ɪn] ['kɔ:rəs] [ðæt] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn][tu:; tə][hæv; həv] ['kæptʃərd] [ðɪs] [pɜ:rl] [ʌv; əv] [praɪs] .

They	vowed	in	chorus	that	the	marquis	was	a	lucky	man	to	have	captured	this	pearl	of	price	.
他们	发誓	在	合唱	那	这	侯爵	曾是	一个	幸运的	男人	到	有	捕获	这	珍珠	的	价格	.

他们齐声称赞侯爵真是个幸运儿，竟然得到了这颗价值连城的珍珠。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] [ə'gri:d] , [ænd; ənd] [ɪm'prest] [ðə; ði][fækt][ɑ:n][hɪm; ɪm] .

All	were	agreed	,	and	impressed	the	fact	on	him	.
全部	是	同意	,	和	印象深刻	这	事实	在	他	.

所有人都同意了，并让他明白了这一点。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [di'senʃənt] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [ʌn'i:zi] ['tɛrərz] [weɪnd] ;

As	there	was	no	dissentient	voice	,	his	uneasy	terrors	waned	;
作为	那里	曾是	不	持不同意见者	嗓音	,	他的	不安	恐怖	减弱	;

由于没有人提出异议，他不安的恐惧感也随之消退；

[sə'spɪʃ(ə)n] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [fɪr] [wʌz; wəz] ['tempərd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .

suspicion	gave	place	to	a	renewal	of	admiration	,	in	which	fear	was	tempered	with	respect	.
怀疑	给予	地方	到	一个	续期	的	钦佩	,	在	哪个	害怕	曾是	淬火	和	尊重	.

怀疑被重新燃起的钦佩所取代，恐惧中夹杂着敬意。

[ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['eniwʌn] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sʌltid] .

It	never	occurred	to	anyone	to	consult	Gabrielle	,	and	she	had	no	desire	to	be	consulted	.
它	绝不	发生	到	任何人	到	咨询	加布里埃尔	,	和	她	有	不	欲望	到	是	咨询	.

没有人想到要咨询加布里埃尔的意见，而她也不想被咨询。

[ðə; ði] [waɪt] ['ʃætəlein] [nu:] [tu:] [wel] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['li:dər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] .

The	white	chatelaine	knew	too	well	that	as	a	leader	she	was	a	failure	.
这	白色的	女管家	知道	也	出色地	那	作为	一个	领导者	她	曾是	一个	失败	.

这位白人女管家非常清楚，作为领导者，她是个失败者。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fi:l] [kwaɪt] [ə'ʃʊrd] [æt; ət] [læst][wɪð; wɪθ] ['nʌmɪŋ] , ['werɪŋ] [peɪn] ,

It	was	enough	to	feel	quite	assured	at	last	with	numbing	,	wearing	pain	,
它	曾是	足够的	到	感觉	相当	保证	在	最后的	和	麻木	,	穿着	疼痛	,

最终能够坦然面对麻木的、持续的疼痛，就足以让我感到安心了。

[ðæt] ['kləuvis] [kɛəd] [noʊ][dʒɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

that	Clovis	cared	no	jot	for	her	.
那	克洛维斯	关心	不	点	为了	她	.

克洛维斯对她毫不在意。

[ðæt] [ɪ'lu:ʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tu:; tə] [flaɪt] [fɔ:r; fər]['evər] ,

That	illusion	had	been	put	to	flight	for	ever	,
那	错觉	有	到过	放	到	航班	为了	曾经	,

那种幻想早已彻底破灭。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pər'si:vd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rtəsi] [wʌz; wəz] ['ɔ:kwərd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ri:əl] ,

for	she	had	perceived	that	his	courtesy	was	awkward	and	unreal	,
为了	她	有	感知	那	他的	礼貌	曾是	尴尬的	和	虚幻	,

因为她察觉到他的礼貌既尴尬又不真诚。

[ə; eɪ][mæsk] [ə'su:md] [baɪ] ['slʌgɪʃ] ['du:ti][tu:; tə] [kən'si:l] [ɑ:n'wi:] .

a	mask	assumed	by	sluggish	duty	to	conceal	ennui	.
一个	面具	假定	经过	迟缓	责任	到	隐藏	厌倦	.

懒散的工作态度掩盖了内心的厌倦。

[wel] , [haʊ'evər] ['i:v(ə)l][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'su:] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

Well	,	however	evil	the	fate	which	should	pursue	her	in	the	future	,	she	deserved	it	all	,
出色地	,	然而	邪恶的	这	命运	哪个	应该	追求	她	在	这	未来	,	她	应得的	它	全部	,

无论她未来将面临多么邪恶的命运，那也是她咎由自取。

[ænd; ənd] [wʊd] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] ['mi:kli] [æz; əz][ə; eɪ] ['penəns] .

and	would	accept	it	meekly	as	a	penance	.
和	会	接受	它	温顺地	作为	一个	忏悔	.

并会默默接受，视之为一种赎罪。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ə'tempt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑ:t][hɜ:r; hər] [oʊn] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] .

It	was	wicked	to	have	made	a	deliberate	attempt	upon	the	life	which	was	not	her	own	to	destroy	.
它	曾是	邪恶	到	有	制成	一个	商榷	试图	之上	这	生活	哪个	曾是	不是	她	自己的	到	破坏	.

蓄意夺取不属于自己的生命，这是极其邪恶的。

[i:tʃ] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['fɜ:rvəntli] [preɪd] [fɔ:r; fər]['pɑ:rd(ə)n] ,

Each	night	and	morning	she	fervently	prayed	for	pardon	,
每个	夜晚	和	早晨	她	热切地	祈祷	为了	赦免	,

她每天早晚都虔诚地祈求宽恕，

['vaʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ɔ:l] [ˌhens'fɔ:rθ] [baɪ][eɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [sə'pɔ:rt] [æz; əz] [wʌz; wəz] [vaʊtʃ'seɪft] .

vowing	that	she	would	try	to	endure	all	henceforth	by	aid	of	such	support	as	was	vouchsafed	.
发誓	那	她	会	尝试	到	忍受	全部	今后	经过	援助	的	这样的	支持	作为	曾是	担保	.

她发誓，今后将尽力在各方支持下忍受一切困难。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] ['θʌndər] - [klæp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bu:bi] [skwaɪəz] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp] ,

Of	a	sudden	there	came	a	second	thunder	-	clap	,	and	the	booby	squires	shut	themselves	up	,
的	一个	突然	那里	来了	一个	第二	雷	-	拍	,	和	这	鲣鱼	乡绅	关闭	他们自己	向上	,

突然间又一声雷鸣，那些笨蛋侍从们赶紧把自己关了起来。

[i:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [doʊ'meɪn] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ɪts] ['mi:nɪŋ] .

each	in	his	own	domain	,	unable	to	comprehend	its	meaning	.
每个	在	他的	自己的	领域	,	无法	到	理解	它是	意义	.

各自沉浸在自己的领域中，无法理解它的意义。

['ru:mər] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bʌdʒɪt] [mɔ:r] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪn] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] .

Rumour	had	brought	a	second	budget	more	disquieting	in	effect	than	the	first	.
谣言	有	带来	一个	第二	预算	更多的	令人不安的	在	影响	比	这	第一的	.

传言称，第二份预算案的效果比第一份更令人不安。

[ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] [hæd; həd][nɑ:t][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] .

Their	majesties	had	not	succeeded	in	escaping	.
他们的	陛下	有	不是	成功了	在	逃脱	.

他们的陛下未能逃脱。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [æt; ət] [və'rɛnz] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs][baɪ]

They	had	been	caught	at	Varennes	,	to	be	conducted	back	to	Paris	by
他们	有	到过	捕捉	在	瓦雷讷	,	到	是	实施	后退	到	巴黎	经过

[bɑːrnɑːv] [ænd; ənd] [pɛ'tjɔ̃] , ['depjutiz] .

Barnave	and	Pétion	,	deputies	.
巴纳夫	和	请求	,	副手们	.

他们在瓦雷讷被抓获，由代表巴纳夫和佩蒂翁押送回巴黎。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv] [fræns] [wɜːr; wər] ['prizənəz] !

The	King	and	Queen	of	France	were	prisoners	!
这	国王	和	女王	的	法国	是	囚犯	!

法国国王和王后竟然成了囚犯！

['æktʃuəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['kʌstədi] [ʌv; əv] [kɪŋ] [mɑːb] - - [ə; eɪ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ['poʊt(ə)nteɪt][ðæn; ðən]

Actually	they	were	in	custody	of	King	Mob	-	-	a	more	powerful	potentate	than
实际上	他们	是	在	保管	的	国王	暴民	-	-	一个	更多的	强大的	强势	比

[ðeɪ] - - [huː] [hæd; həd] [lɔkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['gɪldɪd] [dʒeɪl] ,

they	-	-	who	had	locked	them	up	in	a	gilded	jail	,
他们	-	-	WHO	有	已锁定	他们	向上	在	一个	镀金	监狱	,

事实上，他们被暴君王莫布关押着——莫布王比他们更有权势——他把他们囚禁在一座金碧辉煌的监狱里。

[ɪ'klept] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['twiːlərɪz; ˌtwiːlə'riː] .

yclept	the	Palace	of	the	Tuileries	.
yclept	这	宫殿	的	这	杜乐丽	.

yclept 杜伊勒里宫。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl] ['sekʃnz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [pɔːzd] [ænd; ənd][held][ðer; ðər] [breθ] .

For	a	moment	all	sections	of	society	paused	and	held	their	breath	.
为了	一个	片刻	全部	部分	的	社会	暂停	和	握住	他们的	气息	.

那一刻，社会各界都屏住了呼吸。

[ɪf] ['luːɪs] [ænd; ənd] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

If	Louis	and	Marie	Antoinette	had	crossed	the	frontier	it	would	have	been
如果	路易斯	和	玛丽	安托瓦内特	有	交叉	这	边境	它	会	有	到过

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['ɑːrmi] ,

to	return	at	the	head	of	an	avenging	army	,
到	返回	在	这	头	的	一个	复仇	军队	,

如果路易和玛丽·安托瓦内特越过边境，那一定是率领一支复仇大军返回。

[wɪtʃ] [wʊd] [baɪ] [fɔːrs] [hæv; həv] [rɪ'pleɪst] [ðer; ðər]['daɪədem] .

which	would	by	force	have	replaced	their	diadems	.
哪个	会	经过	力量	有	替换	他们的	头饰	.

这将强行取代他们的王冠。

[bʌt; bət] ['prizənəz] ! - - [fɔːr; fər] [ðoʊ] [nɑːt] [dʌbd] [soʊ]['oʊpənli][æz; əz] [jet] , [ðer; ðər] ['paʊər] [ʌv; əv]

But	prisoners	!	-	-	for	though	not	dubbed	so	openly	as	yet	,	their	power	of
但	囚犯	!	-	-	为了	尽管	不是	被誉为	所以	公然	作为	然而	,	他们的	力量	的

[friː] ['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

free	action	had	departed	.
自由的	行动	有	已离开	.

但是囚犯们！——虽然还没有公开承认，但他们的自由行动能力已经丧失了。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɪŋ] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kwiːn] , [ðə; ði] ['seɪntli] ['mædəm] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

The	innocent	king	,	the	unfortunate	queen	,	the	saintly	Madame	Elizabeth	,
这	清白的	国王	,	这	不幸	女王	,	这	圣洁的	夫人	伊丽莎白	,

天真无邪的国王，不幸的王后，圣洁的伊丽莎白夫人，

[hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['helpləs] [rɜ˞iː] - [ʃoʊ] ,

had	been	drawn	through	the	streets	of	the	capital	,	a	helpless	raree	-	show	,
有	到过	绘制	通过	这	街道	的	这	首都	,	一个	无助	稀有	-	展示	,

被拉过首都的街道，一场无助的稀世奇观，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdiːlekˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] , [laɪk][ðə; ði][pəˈrizjən] " - [græs] " [ɔːr][ðə; ði]

for	the	delectation	of	the	populace	,	like	the	Parisian	"	Bœuf	Gras	"	or	the
为了	这	愉悦	的	这	民众	,	喜欢	这	巴黎人	"	-	格拉斯	"	或者	这

['lʌndən] ['^aidəj] [fɔːks] !

London	Guido	Fawkes	!
伦敦	圭多	福克斯	!

为了取悦大众，就像巴黎的"牛肉"或伦敦的圭多·福克斯一样！

[ðə; ði] [skʌm] [ðəmˈselvz] [wɜːr; wər][soʊ]['teɪkən] [əˈbæk] [baɪ][ðə; ði] [prəˈdɪdʒəs] ['spektək(ə)l] [ðæt] ['meni]

The	scum	themselves	were	so	taken	aback	by	the	prodigious	spectacle	that	many
这	浮渣	他们自己	是	所以	已采取	背	经过	这	惊人	奇观	那	许多

[bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ,

burst	into	tears	,
爆裂	进入	眼泪	,

就连那些人渣也被这惊人的景象吓了一跳，许多人甚至嚎啕大哭。

[waɪl] ['ʌðər] [stʊd] .

while	others	stood	dumbfoundered	.
尽管	其他的	站立	目瞪口呆	.

而其他人则目瞪口呆。

[ðen] , [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] ['oʊvər] , [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [ɪkˈses] , [ðə; ði] ['bɔɪstərəs]

Then	,	the	shock	of	surprise	over	,	there	followed	inevitably	excess	,	the	boisterous
然后	,	这	震惊	的	惊喜	超过	,	那里	随后	不可避免地	过量的	,	这	喧闹的

['stretʃiŋ] [ʌv; əv] [ˌʌnˈtraɪd] [lɪmz] ,

stretching	of	untried	limbs	,
伸展	的	未经尝试	四肢	,

然后，惊讶的冲击过后，随之而来的是不可避免的过度行为，以及未经锻炼的四肢的肆意伸展。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [friː] .

for	the	first	time	free	.
为了	这	第一的	时间	自由的	.

首次免费。

[ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðɪs] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [ʌpˈhiːv(ə)l] ,

In	some	parts	of	the	country	this	took	the	form	of	a	meaningless	upheaval	,
在	一些	部分	的	这	国家	这	采取	这	形式	的	一个	无意义的	动荡	,

在一些地区，这演变成一场毫无意义的动荡。

[dʒʌst][tuː; tə] [test] [ðə; ði] [nuː] - [faʊnd] ['lɪbərti] .

just	to	test	the	new	-	found	liberty	.
只是	到	测试	这	新的	-	成立	自由	.

只是为了检验一下新获得的自由。

['ʃætəuz] [ʌv; əv][ʌnˈpɑːpjələr] [prəpˈraɪətəz] [wɜːr; wər] [sækt] [ænd; ənd][bɜːrnt] .

Chateaux	of	unpopular	proprietors	were	sacked	and	burnt	.
城堡	的	不受欢迎的	业主	是	被解雇	和	烧焦的	.

不得人心的城堡主人的城堡遭到洗劫和焚毁。

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][diː][vɔks]['fæməli][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ɪndʒərd] , [ænd; ənd][ɪts] ['inmeits]

The	dwelling	of	the	de	Vaux	family	was	somewhat	injured	,	and	its	inmates
这	住宅	的	这	德	沃克斯	家庭	曾是	有些	受伤	,	和	它是	囚犯

[əˈlɑːrmd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['prɑːpərti] ;

alarmed	for	their	property	;
惊慌	为了	他们的	财产	;

德沃克斯一家的住所遭到一定程度的损坏，屋内人员担心自己的财产安全；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] ,

but	,	at	a	critical	moment	,
但	,	在	一个	批判的	片刻	,

但是，在关键时刻，

[dʒiːn] [buːlɑt] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [ˈskɔːrnfəli] [ˈreɪtɪd][ðə; ði] [ˈraɪətər] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
Jean **Boulot** **appeared** **upon** **the** **scene** **and** **scornfully** **rated** **the** **rioters** **for** **their**
让 boulot 出现 之上 这 场景 和 轻蔑地 评级 这 暴徒 为了 他们的
[ˈkaʊərdɪs] .
cowardice **.**
怯懦 .

让·布洛特出现在现场，对暴徒们的懦弱行为嗤之以鼻。

" [ʃeɪm] !
" Shame !
" 耻辱 !

“耻辱！

" [hiː; hi] [kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ,

他哭了，

" [jiː; ji] [ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [ɪf] [jʊr; jər][fɜːrst][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [sleɪ] [ɔːr]
" ye are indeed worthy of liberty if your first use of it is to slay or
" 是的 是 的确 值得 的 自由 如果 你的 第一的 使用 的 它 是 到 杀戮 或者
[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][oʊld][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] !
insult old men and women !
侮辱 老的 男人 和 女性 !

“如果你们获得自由后的第一件事就是杀害或侮辱老人，那么你们确实配得上自由！”

[nekst] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] ,
Next , I suppose , you will pay us a visit ,
下一个 , 我 认为 , 你 将要 支付 我们 一个 访问 ,

接下来，我想你们会来拜访我们吧。

[ænd; ənd] [rɪˈpeɪ] [wɪð; wɪθ][brænd][ænd; ənd] [ˈpɪtʃfɔːrk] [ðə; ði] [det] [juː; jʊ][ɔːl] [oʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] ?
and repay with brand and pitchfork the debt you all owe to the marquise ?
和 偿还 和 品牌 和 叉 这 债务 你 全部 欠 到 这 侯爵夫人 ?

用品牌和干草叉来偿还你们欠侯爵的债?

" [ðə; ði] [kraʊd] [dɪˈsɪstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] [ænd; ənd][ˌʃeɪmˈfeɪstli; ˌʃeɪmˈfeɪsɪdli]
" The crowd desisted from the work of destruction and shamefacedly
" 这 人群 停止 从 这 工作 的 破坏 和 羞愧地
[dɪˈspɜːrst] .
dispersed .
分散的 .

“人群停止了破坏活动，羞愧地散去了。”

[noʊ] , [noʊ] - - [ðeɪ] [ˈgrʌmbld] .
No , no - - they grumbled .
不 , 不 - - 他们 咕哝 .

“不，不，”他们咕哝道。

[dʒiːn] [buːlɑt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [ˈfeloʊ] , [tuː; tə] [huːz] [həˈræŋ] [ðeɪ] [ɔːl] [laɪkt] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] ,
Jean Boulot was a fine fellow , to whose harangues they all liked to listen ,
让 boulot 曾是 一个 美好的 同伴 , 到 谁 长篇大论 他们 全部 喜欢 到 听 ,

让·布洛是个不错的人，大家都喜欢听他发表长篇大论。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] , [hɪz; ɪz] [ˈseɪɪŋz] [ˈbɪtər] .
but his tongue sometimes was sharp , his sayings bitter .
但 他的 舌头 有时 曾是 锋利的 , 他的 谚语 苦的 .

但他有时言辞尖刻，话语辛辣。

[əˈtæk] [ˈlɔrdʒ] ?
Attack Lorge ?
攻击 洛奇 ?

攻击洛奇?

['nevər] .
Never .
绝不 .

绝不。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [ˈʃætəlein] , [huːz] [hændz] [wɜːr; wər] ['evər] [stretʃt] [fɔːrθ] [tuː; tə] [duː]
the home of the white chatelaine , whose hands were ever stretched forth to do
这 家 的 这 白色的 女管家 , 谁 双手 是 曾经 拉伸 前进 到 做
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

那是白衣女主人的家，她总是伸出双手行善。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [huːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [sæd] [feɪs] ['evriwʌn] [said] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] ?
at sight of whose beautiful sad face everyone sighed with pity ?
在 视线 的 谁 美丽的 伤心 脸 每个人 叹了口气 和 遗憾 ?

看到那张美丽而悲伤的脸庞，每个人都忍不住发出怜悯的叹息?

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['nætʃ(ə)rəli] [soʊ] [pər'vɜːrs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['evər] [æpt] [tuː; tə] [pluːm] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn]
People are naturally so perverse that they are ever apt to plume themselves upon
人们 是 自然 所以 变态 那 他们 是 曾经 易于 到 羽 他们自己 之上
[rɪ'zʌlts] [ðæt] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə] ['ʌðər] .
results that are due to others .
结果 那 是 到期的 到 其他的 .

人性本恶，总是喜欢把别人的功劳揽到自己身上。

[ðə; ði] [æ'beɪ] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [brə'nɛl] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [diː] [gændʒ]
The abbé and Mademoiselle Brunelle , and with them the Marquis de Gange
这 阿贝 和 小姐 布鲁内尔 , 和 和 他们 这 侯爵 德 恒河
,
,
,

布鲁内尔神父和布鲁内尔小姐，以及与他们同行的冈格侯爵，

[wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pjuːnəti] [frʌm; frəm] [ə'tæk] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] ['lɔrdʒ] [wʌz; wəz] [duː]
were quite assured that the impunity from attack enjoyed by Lorge was due
是 相当 保证 那 这 免责 从 攻击 享受 经过 洛奇 曾是 到期的
[tuː; tə] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ɪts] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tæktɪks] .
to the strength of its walls and the ingenuity of their tactics .
到 这 力量 的 它是 墙壁 和 这 独创性 的 他们的 策略 .

他们非常确信，洛尔格之所以能免受攻击，是因为其城墙坚固，而且他们的战术也十分巧妙。

['dʒiːnz] [spiːtʃ] [æt; ət] [moʊntbɑːzɔn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] - - [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn]
Jean's speech at Montbazon was not reported to them - - he was not one
牛仔裤 演讲 在 蒙巴宗 曾是 不是 据报道 到 他们 - - 他 曾是 不是 一
[tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [diːdz] ,
to boast of his own deeds ,
到 夸 的 他的 自己的 契约 ,

让在蒙巴宗的演讲并没有传到他们那里——他不是那种喜欢吹嘘自己功绩的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [peɪl] , [wiːk] , ['frædʒ(ə)l] ['wʊmən] ,
and they were too infatuated to realize that the pale , weak , fragile woman ,
和 他们 是 也 迷恋 到 意识到 那 这 苍白 , 虚弱的 , 脆弱的 女士 ,

他们太过迷恋她，以至于没有意识到那个面色苍白、虚弱、娇弱的女人，

[huːz] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ['deɪli] [ɪg'zæspəreɪtɪd] - , [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

whose	reserve	and	resignation	daily	exasperated	Aglaé	,	was	the	real	author	of
谁	预订	和	辞职	日常的	恼怒	-	,	曾是	这	真实的	作者	的

[ðer; ðər] ['seɪfti] .

their	safety	.
他们的	安全	.

他的矜持和顺从每天都让阿格莱感到恼火，但他才是他们安全的真正保障者。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[də'mestɪk] ['sɜːrdʒəri] .

DOMESTIC	SURGERY	.
国内的	外科手术	.

国内手术。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪk'saɪtɪŋ] [taɪmz] - - [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['hʌmdrʌm] [prə'vɪnʃ(ə)l] ,

These	were	exciting	times	-	-	no	doubt	of	it	-	-	even	to	humdrum	provincials	,
这些	是	激动人心	时代	-	-	不	怀疑	的	它	-	-	甚至	到	平淡无奇	省级	,

[rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mædɪŋ] [kraʊd] .

remote	from	the	madding	crowd	.
偏僻的	从	这	疯狂	人群	.

毫无疑问，那是一个激动人心的时代——即使对于远离喧嚣的平凡乡下人来说也是如此。

[ðə; ði][web][ɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪz] [luːm] [gruː] [soʊ]['ræpɪdli] [ðæt][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['fɑːloʊ] [ðə; ði]

The	web	on	the	muse's	loom	grew	so	rapidly	that	the	eye	could	not	follow	the
这	网站	在	这	缪斯的	织布机	生长	所以	快速	那	这	眼睛	可以	不是	跟随	这

['ʃʌt(ə)l] .

shuttle	.
穿梭	.

缪斯织布机上的蛛网生长得如此迅速，以至于眼睛都无法跟随梭子的轨迹。

[wɜːr; wər][ðə; ði][dɔːgz][ʌv; əv][wɔːr][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'luːst] [ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] ?

Were	the	dogs	of	war	to	be	unloosed	upon	the	land	?
是	这	狗	的	战争	到	是	解开	之上	这	土地	?

难道要将战争的恶犬释放到这片土地上吗?

[wʌz; wəz] [fer] [fræns] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'veɪdɪd] [ænd; ənd][tɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [æz; əz]

Was	fair	France	to	be	invaded	and	torn	by	the	enemy	from	without	as
曾是	公平的	法国	到	是	入侵	和	撕裂	经过	这	敌人	从	没有	作为

[wel] [æz; əz][baɪ][wʌn] [wɪ'ðɪn] ?

well	as	by	one	within	?
出色地	作为	经过	一	之内	?

法国遭受外敌入侵和蹂躏，同时又被内部敌人蹂躏，这公平吗?

[ɑːn][ðə; ði] 6th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔvrinz] [tuː; tə]

On	the	6th	of	July	the	Emperor	of	Austria	appealed	to	the	sovereigns	to
在	这	6th	的	七月	这	皇帝	的	奥地利	上诉	到	这	君主	到

[juː'naɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] ['luːɪs] .

unite	for	the	delivery	of	Louis	.
团结	为了	这	送货	的	路易斯	.

7月6日，奥地利皇帝呼吁各国君主团结起来，营救路易。

[ɑːn][ðə; ði] 11th [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [dɪ'mænd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [kənstɪtʃuːənt] [ə'sembli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

On	the	11th	a	formal	demand	was	made	in	the	Constituant	Assembly	for	his
在	这	11th	一个	正式的	要求	曾是	制成	在	这	成分	集会	为了	他的

[dɪ'θroʊmənt] .

dethronement	.
废黜	.

11日，制宪会议正式提出废黜他的要求。

[hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['brʌðərz] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['sɑːləmli] [swɔːrn] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðer; ðər]

His	majesty's	brothers	,	after	having	solemnly	sworn	that	they	would	not	leave	their
他的	陛下的	兄弟	,	后	拥有	庄严地	宣誓	那	他们	会	不是	离开	他们的

['neɪtɪv] [sɔɪl] ,

native	soil	,
本国的	土壤	,

陛下的兄弟们在庄严宣誓绝不离开故土之后，

[wɜːr; wər] [gɔːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['vɑːljəm] ['deɪli] .

were	gone	;	and	the	stream	of	emigration	increased	in	volume	daily	.
是	已消失	;	和	这	溪流	的	移民	增加	在	体积	日常的	.

已经消失了；而且移民潮每天都在增加。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔːr] [ə'naʊnst] [ðæt] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] ['ɑːfəsərz][hæd; həd]

The	Minister	of	War	announced	that	no	less	than	nineteen	hundred	officers	had
这	部长	的	战争	宣布	那	不	较少的	比	十九	百	警官	有

[ə'bændənd] [ðer; ðər]['redʒɪmənts][ænd; ənd][fled] .

abandoned	their	regiments	and	fled	.
弃	他们的	军团	和	逃亡	.

陆军部长宣布，至少有1900名军官弃兵逃亡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['ɛməgrənts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɔnfiskeitid] [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	was	decreed	that	the	property	of	emigrants	should	be	confiscated	for	the
它	曾是	颁布	那	这	财产	的	移民	应该	是	没收	为了	这

['pʌblɪk] [gʊd] .

public	good	.
民众	好的	.

法令规定，移民的财产应为公共利益予以没收。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [ʌp'hiːv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pezntri] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntər'mɪtənt] .

Meanwhile	,	the	upheaval	of	the	peasantry	continued	to	be	intermittent	.
同时	,	这	动荡	的	这	农民	持续	到	是	间歇性的	.

与此同时，农民起义仍然时断时续。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['mɪrli] [grauld] ; ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [rʌʃt] [ə'baʊt] [laɪk] ['mædmən] , ['liːvɪŋ] ,

Sometimes	they	merely	growled	;	sometimes	they	rushed	about	like	madmen	,	leaving	,
有时	他们	仅仅	咆哮	;	有时	他们	匆忙	关于	喜欢	狂人	,	离开	,

[æz; əz]['loʊkəsts][duː] ,

as	locusts	do	,
作为	蝗虫	做	,

有时它们只是低吼；有时它们像疯了一样四处乱窜，像蝗虫一样留下残骸。

[ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] .

a	trail	of	destruction	in	their	wake	.
一个	踪迹	的	破坏	在	他们的	唤醒	.

他们所到之处，一片狼藉。

[ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ɔːr] ['ræðər] [ʌv; əv][noʊ] ['mʌni] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [wʌn] .

Then	the	question	of	money	,	or	rather	of	no	money	,	became	a	burning	one	.
然后	这	问题	的	钱	,	或者	相当	的	不	钱	,	成为	一个	燃烧	一	.

于是，钱的问题，或者更确切地说是没钱的问题，成了一个迫切需要解决的问题。

[ɪn][ɑːk'toʊbər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedlɑːk] .

In	October	there	was	a	famine	and	a	deadlock	.
在	十月	那里	曾是	一个	饥荒	和	一个	僵局	.

十月份发生了饥荒和政治僵局。

['fɑːrmɚz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] ['peɪpər][ɪn] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][kɔːrn] ,

Farmers	refused	to	take	paper	in	payment	for	corn	,
农民	拒绝	到	拿	纸	在	支付	为了	玉米	,

农民拒绝接受纸币作为玉米货款。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [els] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] .

and	somehow	there	was	naught	else	to	pay	them	with	.
和	不知何故	那里	曾是	零	别的	到	支付	他们	和	.

但不知何故，却没有其他办法来支付他们的报酬。

[ðə; ðɪ][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv] ['lɔrdʒ] [wɑːtʃt] ['vɪdʒɪləntli] , [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]

The	occupants	of	Lorge	watched	vigilantly	,	awaiting	a	crisis	which	they	could	not
这	居住者	的	洛奇	观看	警惕地	,	等待中	一个	危机	哪个	他们	可以	不是

[bʌt; bət] [fiːl] [wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] ;

but	feel	was	imminent	;
但	感觉	曾是	迫在眉睫	;

洛格的居民警惕地观察着，等待着一场他们无法否认即将发生的危机；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [kən'spɪərətəz] [kən'sɪdərd] [ðer; ðər]['broʊkən][plænz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [woʊ]

and	the	two	conspirators	considered	their	broken	plans	with	the	palpitating	woe
和	这	二	阴谋者	经过考虑的	他们的	破碎的	计划	和	这	心悸	悲哀

[ʌv; əv][ænts] [wen] ['sʌmbɑːdi] [tredz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [hɪl] .

of	ants	when	somebody	treads	upon	their	hill	.
的	蚂蚁	什么时候	某人	踏板	之上	他们的	爬坡道	.

两个阴谋者想到自己失败的计划，就像蚂蚁被人践踏了蚁丘一样，感到一阵阵的哀嚎。

[ðə; ðɪ][æ'beɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gʌvərnəs] [kən'sʌltid] ['friːkwəntli] , [iːtʃ] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ðɪ] [in'dʒenjuəsnis]

The	abbé	and	the	governess	consulted	frequently	,	each	assuming	the	ingenuousness
这	阿贝	和	这	家庭教师	咨询	频繁地	,	每个	假设	这	天真

[ʌv; əv] ['ɪnfənsi] ,

of	infancy	,
的	婴儿期	,

修道院院长和女家庭教师经常商议，两人都装作天真无邪的孩童模样。

[waɪlst] ['rekənɔɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['weri] [aɪ] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

whilst	reconnoitring	with	wary	eye	the	position	of	the	other	.
而	侦察	和	警惕	眼睛	这	位置	的	这	其他	.

同时警惕地观察对方的位置。

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə][sɪt][ɪn][wʌn] [boʊt] [ænd; ənd] [kɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Though	they	made	believe	to	sit	in	one	boat	and	caulk	it	,
尽管	他们	制成	相信	到	坐	在	一	船	和	填缝剂	它	,

虽然他们假装坐在一艘船上给船缝填缝，

[ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['iːðər] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [krɑːft] (['kʌnɪŋli] [kən'siːld]

the	attention	of	either	was	directed	to	a	private	craft	(	cunningly	concealed
这	注意力	的	任何一个	曾是	指导	到	一个	私人的	工艺	(	狡猾地	暗

[frʌm; frəm] [saɪt]) [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][noʊ] [siːt] ,

from	sight	)	in	which	the	other	was	to	find	no	seat	,
从	视线	)	在	哪个	这	其他	曾是	到	寻找	不	座位	,

两人的注意力都被引向一艘（巧妙地隐藏起来的）私人船只，而对方在船上找不到座位。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['rendərd] [tɔːt] [ænd; ənd] [trɪm] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm] .

and	which	must	be	rendered	taut	and	trim	to	face	the	coming	storm	.
和	哪个	必须	是	渲染	紧绷	和	修剪	到	脸	这	未来	风暴	.

必须将其绷紧并修整，以应对即将到来的风暴。

[ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [liːks] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]

A	conviction	that	leaks	were	numerous	,	and	that	there	was	no	time	for
一个	定罪	那	泄漏	是	很多的	,	和	那	那里	曾是	不	时间	为了

[ɪ'læbərət] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ,

elaborate	operations	,
精心制作的	运营	,

人们确信泄密点很多，而且没有时间进行复杂的行动。

[ə'prest] [ðem; ðəm][bəuθ] ; [ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['ɪnstɪŋkt] ['wɪspəd] [ðæt] [sʌtʃ] [mə'tɪrɪəlz] [æz; əz][wɜːr; wər]
oppressed **them** **both** **;** **a** **prophetic** **instinct** **whispered** **that** **such** **materials** **as** **were**
受压迫者 他们 两个都 ; 一个 预言 本能 低声说道 那 这样的 材料 作为 是
[æt; ət][hænd][mʌst; məst] [sɜːrv] ,
at **hand** **must** **serve** **,**
在 手 必须 服务 ,

压垮了他们两人；一种预言般的直觉低语道，手头现有的材料必须派上用场。

[ɔːr] , [wen] [ðə; ðɪ][wɪnd] [roʊz] ['prez(ə)ntli] , [ðer; ðər][freɪl] ['kɔːrəkl] [wʊd] ['faʊndər] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]
or **,** **when** **the** **wind** **rose** **presently** **,** **their** **frail** **coracles** **would** **founder** **and** **go** **to**
或者 , 什么时候 这 风 玫瑰 目前 , 他们的 脆弱 独木舟 会 创始人 和 去 到
[ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] .
the **bottom** **.**
这 底部 .

或者，当风势渐大时，他们脆弱的独木舟就会沉没。

[ðə; ðɪ] [mɑːr'kiːz] [diː] [gændʒ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['pɪvət] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [skiːmz] [ʌv; əv][bəuθ] ['plɑːtərz]
The **Marquise** **de** **Gange** **was** **the** **pivot** **upon** **which** **the** **schemes** **of** **both** **plotters**
这 侯爵夫人 德 恒河 曾是 这 枢 之上 哪个 这 方案 的 两个都 绘图仪
[tɜːrnd] - - [ðə; ðɪ] ['lɪstləs] ['leɪdi] [huː] [tʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɜːldz] ['duːɪŋz] ;
turned **-** **-** **the** **listless** **lady** **who** **took** **no** **further** **interest** **in** **the** **world's** **doings** **;**
转向 - - 这 蔫 女士 WHO 采取 不 更远 兴趣 在 这 世界的 行为 ;

冈格侯爵夫人是两位阴谋者计划的核心——这位百无聊赖的女士对世事漠不关心；

[huː] , [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] [ə'laɪk] [frʌm; frəm]['fæməli] ['kaunslz] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['ɪntrəsts] , [geɪv]
who **,** **excluded** **alike** **from** **family** **councils** **and** **domestic** **interests** **,** **gave**
WHO , 排除 同样 从 家庭 议会 和 国内的 兴趣 , 给予
[hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'voʊʃənz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɑːmzˌgɪvɪŋ] .
herself **up** **to** **devotions** **and** **to** **almsgiving** **.**
她自己 向上 到 虔诚 和 到 施舍 .

她既被排除在家庭会议之外，也被排除在家庭事务之外，于是全身心投入到宗教活动和施舍中。

[taɪm] ['biːɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [soʊ] ['preʃəs] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] ,
Time **being** **just** **now** **so** **precious** **an** **article** **,**
时间 存在 只是 现在 所以 宝贵的 一个 文章 ,

时间如此宝贵，请阅读这篇文章。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][bəuθ] ['skiːmərz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː][æz; əz]
it **seemed** **to** **both** **schemers** **that** **the** **victim** **had** **been** **brought** **into** **as**
它 似乎 到 两个都 阴谋家 那 这 受害者 有 到过 带来 进入 作为
[ɔː'spɪʃəs] [ə; eɪ] [steɪt] [fɔːr; fər][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] [lɔːŋ]
auspicious **a** **state** **for** **operation** **as** **was** **likely** **to** **be** **attained** **without** **long**
吉祥 一个 状态 为了 手术 作为 曾是 可能 到 是 已达到 没有 长的
['weɪtɪŋ] .
waiting **.**
等待 .

这两个阴谋者都认为，受害者已经处于最适宜手术的状态，无需等待太久就能达到这种状态。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] , [bɪ'kʌm] ['nesəseri] [er] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [striːm] [ʌv; əv]
It **would** **,** **in** **all** **probability** **,** **become** **necessary** **ere** **long** **to** **follow** **the** **stream** **of**
它 会 , 在 全部 可能性 , 变得 必要的 埃雷 长的 到 跟随 这 溪流 的
[ˌemɪ'greɪʃn] ,
emigration **,**
移民 ,

很可能不久之后，就必须追随移民潮。

[ænd; ənd] [ə'bændən] [fræns] [tɪl] [ðə; ði] [ˌsætə'neljə] [wɪtʃ] [kən'vʌlst] [ðə; ði] ['mʌðərlænd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
and **abandon** **France** **till** **the** **Saturnalia** **which** **convulsed** **the** **motherland** **should** **have**
和 放弃 法国 直到 这 农神节 哪个 抽搐 这 祖国 应该 有
[pæst] [ə'weɪ] .
passed **away** **.**
通过了 离开 .

并放弃法国，直到席卷祖国的农神节过去为止。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] ['fɛərəˌmɑnd] [ðæt] ['pruːd(ə)nt] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [prɪ'per]
Now **it** **was** **clear** **to** **Pharamond** **that** **prudent** **persons** **are** **bound** **to** **prepare**
现在 它 曾是 清除 到 法拉蒙德 那 谨慎 人 是 边界 到 准备
[ðəm'selvz] [fɔːr; fər] ['eni] [feɪt] .
themselves **for** **any** **fate** **.**
他们自己 为了 任何 命运 .

现在法拉蒙德明白了，明智的人必然会为任何命运做好准备。

[ɪf] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [tɜːrmz] , [æz; əz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʊd] ['daʊtləs] [liːd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː]
If **Gabrielle** **accepted** **his** **terms** **,** **as** **reflection** **would** **doubtless** **lead** **her** **to** **do**
如果 加布里埃尔 公认 他的 条款 , 作为 反射 会 毫无疑问 带领 她 到 做
,
,
,

如果加布里埃尔接受了他的条件，而经过一番思考，她无疑会做出这样的选择，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , ['kwaɪətli] [ɪ'loʊp]
it **was** **obvious** **that** **he** **and** **she** **would** **,** **some** **of** **these** **days** **,** **quietly** **elope**
它 曾是 明显的 那 他 和 她 会 , 一些 的 这些 天 , 悄悄 私奔
,
,
,

很明显，他和她总有一天会悄悄私奔。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'fɪnəti] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [tuː] [leɪt] , [wɪð; wɪθ] [tiːθ] -
leaving **the** **husband** **and** **his** **affinity** **to** **discover** **,** **too** **late** **,** **with** **teeth** **-**
离开 这 丈夫 和 他的 亲和力 到 发现 , 也 晚的 , 和 牙齿 -
['næʃɪŋ] ,
gnashing **,**
咬牙切齿 ,

留下丈夫和他的爱人，等到为时已晚，才懊悔不已。

[ðæt] [ðə; ði] ['goʊldən] [guːs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
that **the** **golden** **goose** **was** **gone** **.**
那 这 金的 鹅 曾是 已消失 .

金鹅已经不在了。

[æn; ən] [ə'drɔɪt] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [kəm'baɪnd] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd]
An **adroit** **display** **of** **sympathy** **combined** **,** **perhaps** **,** **with** **a** **gentle** **and**
一个 灵巧 展示 的 同情 合并 , 也许 , 和 一个 温和的 和
[ɑːr'tɪstɪk] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [koʊ'ɜːrʒn] ,
artistic **touch** **of** **coercion** **,**
艺术 触碰 的 强迫 ,

巧妙地展现同情心，或许还带有一丝温和而艺术化的胁迫意味。

[wʊd] [brɪŋ] [ðɪs] [ə'baʊt] .
would **bring** **this** **about** **.**
会 带来 这 关于 .

将会促成此事。

[wen] [ðə; ði] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,
When **the** **moment** **for** **departure** **came** **she** **would** **follow** **him** **,**
什么时候 这 片刻 为了 离开 来了 她 会 跟随 他 ,

临行之际，她会跟随他。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪʤ] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	from	a	safe	point	of	vantage	overtures	could	be	made	to	the
和	从	一个	安全的	观点	的	优势	序曲	可以	是	制成	到	这

['mɛrəʃæl] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['faɪnæns] .

maréchal	with	regard	to	the	question	of	finance	.
元帅	和	看待	到	这	问题	的	金融	.

可以从安全的有利位置向元帅提出财政问题。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['æftər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ðer; ðər] ,

Of	course	,	after	what	she	had	suffered	there	,
的	课程	,	后	什么	她	有	遭受	那里	,

当然，在她经历了那里的一切之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪzməl] [ʃæ'toʊ] ,

she	would	be	only	too	glad	to	turn	her	back	upon	the	dismal	chateau	,
她	会	是	仅有的	也	高兴的	到	转动	她	后退	之上	这	惨淡	城堡	,

她非常乐意离开那座阴森森的城堡。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['oʊdiəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which	must	be	as	odious	to	her	as	to	him	.
哪个	必须	是	作为	令人厌恶的	到	她	作为	到	他	.

这对于她来说，一定和对于他一样令人厌恶。

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'sɑːtɪd] ['kləuvis][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmpjədənt] - [wʊd] [kən'sɜːrn]

What	happened	to	the	besotted	Clovis	and	the	impudent	Aglaé	would	concern
什么	发生	到	这	着迷	克洛维斯	和	这	厚颜无耻	-	会	忧虑

['niːðər] ['eni] [mɔːr] .

neither	any	more	.
两者都不	任何	更多的	.

痴情的克洛维斯和厚颜无耻的阿格莱的下场如何，与他们无关了。

[mædəmwə'zel] [brə'nɛl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Mademoiselle	Brunelle	,	on	the	other	hand	,
小姐	布鲁内尔	,	在	这	其他	手	,

另一方面，布鲁内尔小姐

[sɔː] [ɪn] [ˌgæbri'ɛlz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ðə; ði]['stoʊni] ['nʌmnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sper] [wɪtʃ]

saw	in	Gabrielle's	condition	of	indifference	the	stony	numbness	of	a	despair	which
锯	在	加布里埃尔的	状况	的	漠不关心	这	石质的	麻木	的	一个	绝望	哪个

[ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['preʃər] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] .

a	trifling	amount	of	pressure	would	lead	to	the	desired	denouement	.
一个	琐事	数量	的	压力	会	带领	到	这	想要的	结局	.

在加布里埃尔的冷漠中，他看到了绝望的麻木，而这种麻木只需一点点压力就能带来想要的结局。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['heɪtfl] [wɜːrld] [tuː] [ʌn'berəb(ə)l] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

She	would	find	the	hateful	world	too	unbearable	,	and	leave	it	.
她	会	寻找	这	可恶	世界	也	难以忍受	,	和	离开	它	.

她会觉得这个充满仇恨的世界太过难以忍受，然后离开它。

[ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] [rɪ'muːvd] , - [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [fɪrz]

The	obstacle	removed	,	Aglaé	resolved	to	work	with	cunning	touch	on	the	fears
这	障碍	已移除	,	-	已解决	到	工作	和	狡猾	触碰	在	这	恐惧

[ʌv; əv][ðə; ði]['tɪmɪd] ['wɪdoʊər] .

of	the	timid	widower	.
的	这	胆小	鳏夫	.

障碍清除后，阿格莱决定用巧妙的手段来消除这位胆怯鳏夫的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌdʒɛrə'maɪədz]['oʊvər] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɜːr; wər]

She	would	cause	him	to	understand	that	jeremiads	over	what	was	done	were
她	会	原因	他	到	理解	那	哀歌	超过	什么	曾是	完毕	是

['juːsləs] , [ɔːr] [ðæt] ,

useless	,	or	that	,
无用	,	或者	那	,

她会让他明白，对已发生的事情的哀叹是无济于事的，或者说，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [maɪt] [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] [biː; bi] [poʊ'spoʊnd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] [seɪf]

at	any	rate	,	they	might	with	propriety	be	postponed	until	his	skin	was	safe
在	任何	速度	,	他们	可能	和	礼	是	推迟	直到	他的	皮肤	曾是	安全的

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

beyond	the	frontier	.
超过	这	边境	.

无论如何，这些事情或许可以适当推迟，直到他的身体安全越过边境为止。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɜːrst]['duːti][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [wʌnz] [skɪn] .

It	is	a	first	duty	to	look	after	one's	skin	.
它	是	一个	第一的	责任	到	看	后	一个人的	皮肤	.

照顾好自己的皮肤是头等大事。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

Gabrielle	out	of	the	way	,
加布里埃尔	出去	的	这	方式	,

让加布里埃尔离开，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] [sək'sesər] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

there	was	nothing	to	prevent	her	successor	from	taking	possession	of
那里	曾是	没有什么	到	防止	她	接班人	从	采取	拥有	的

['kləuvis][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] ,

Clovis	with	a	strong	hand	,
克洛维斯	和	一个	强的	手	,

没有任何因素能够阻止她的继任者以强硬手段接管克洛维斯。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['nəublz] .

and	carrying	him	off	to	join	the	other	nobles	.
和	携带	他	离开	到	加入	这	其他	贵族	.

然后把他带走，与其他贵族会合。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] [ˌdɪplə'mætɪk] [skɪl] .

This	must	be	accomplished	with	despatch	and	secrecy	and	diplomatic	skill	.
这	必须	是	完成	和	调度	和	保密	和	外交	技能	.

这件事必须迅速、保密并运用外交技巧来完成。

[æn; ən][ɪg'zæktlɪ] [prə'pɪʃəs] ['moʊmənt][mʌst; məst][biː; bi] ['tʃoʊzn] .

An	exactly	propitious	moment	must	be	chosen	.
一个	确切地	吉祥	片刻	必须	是	选定	.

必须选择一个恰到好处的吉时。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][æ'beɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [left] [bɪ'haɪnd] ,

The	fate	of	the	abbé	and	the	chevalier	,	left	behind	,
这	命运	的	这	阿贝	和	这	骑士	,	左边	在后面	,

被留下的神父和骑士的命运如何?

[wʊd] [kən'sɜːrn] [ɪn] [noʊ] [waɪz] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [mɑːr'kiːz] [diː] [gændʒ] .

would	concern	in	no	wise	the	future	Marquise	de	Gange	.
会	忧虑	在	不	明智的	这	未来	侯爵夫人	德	恒河	.

这丝毫不会影响未来的冈格侯爵夫人。

['meni] [ə; eɪ] ['klevər] ['krɪmɪn(ə)l] , [wen] ['pleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [roʊp] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] [wɪl] [liːv] [ə; eɪ]

Many	a	clever	criminal	,	when	plaiting	a	rope	for	his	deliverance	will	leave	a
许多	一个	聪明的	刑事	,	什么时候	编织	一个	绳索	为了	他的	解救	将要	离开	一个

[strænd] [ˌʌn'saʊnd] ,

strand	unsound	,
链	不健全	,

许多狡猾的罪犯在编织逃脱的绳索时，会故意留下一根不牢固的绳子。

[ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [leg] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪtʃ] .

and	break	his	leg	in	a	ditch	.
和	休息	他的	腿	在	一个	沟	.

然后掉进沟里摔断了腿。

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ʌp'breidiŋ]

The	pride	and	delicacy	of	the	marquise	had	always	shrunk	from	upbraiding
这	自豪	和	美味	的	这	侯爵夫人	有	总是	缩小	从	责骂

['kləuvis] [wɪð; wɪθ] [ɪn'grætɪtuːd] ,

Clovis	with	ingratitude	,
克洛维斯	和	忘恩负义	,

侯爵夫人生性骄傲而矜持，向来不愿斥责克洛维忘恩负义。

[ɔːr] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [hɜːr; hər] [welθ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'fens] .

or	of	using	her	wealth	as	a	weapon	of	self	-	defence	.
或者	的	使用	她	财富	作为	一个	武器	的	自己	-	防御	.

或者利用她的财富作为自卫的武器。

[wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] [kʌmz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [pelf] .

With	misery	comes	indifference	to	pelf	.
和	苦难	来	漠不关心	到	不义之财	.

苦难使人对财富漠不关心。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['mʌni] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [seɪv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pʊr] ?

What	was	money	to	her	,	save	what	she	needed	for	her	poor	?
什么	曾是	钱	到	她	,	节省	什么	她	需要	为了	她	贫穷的	?

对她来说，钱算什么？除了救济穷人所需的钱之外？

[sɪns] ['kləuvis] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪr] [wʌnz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['klɪrli] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [hɜːr; hər] ,

Since	Clovis	and	the	dear	ones	were	complete	without	her	,	and	clearly	did	not	want	her	,
自从	克洛维斯	和	这	亲爱的	一个	是	完全的	没有	她	,	和	清楚地	做过	不是	想	她	,

既然克洛维斯和他的亲人们没有她也过得很好，而且他们显然也不想要她，

[wer'ɪn] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['betəd] [baɪ] ['twɪtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pɜːrs] - [strɪŋz] ?

wherein	would	she	be	bettered	by	twitching	at	the	purse	-	strings	?
其中	会	她	是	改进	经过	抽搐	在	这	钱包	-	字符串	?

她若在钱包上斤斤计较，又能得到什么好处呢?

[hens] , [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , ['biːɪŋ] ['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] , [wʌz; wəz] ['nevər] [brəʊtʃt] ,

Hence	,	as	the	subject	,	being	rather	unpleasant	,	was	never	broached	,
因此	,	作为	这	主题	,	存在	相当	令人不快的	,	曾是	绝不	已提出	,

因此，由于这个话题相当令人不快，所以从未被提及。

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] [hæd; həd] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['æfluəns] [wʌz; wəz] [,^ɑːbri'el,,^æb-] ,

the	governess	had	never	learned	that	the	source	of	affluence	was	Gabrielle	,
这	家庭教师	有	绝不	学习	那	这	来源	的	富裕	曾是	加布里埃尔	,

女家庭教师一直不知道，这笔财富的来源是加布里埃尔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [waɪf] [wɜːr; wər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [oʊld] [diː] - ,

and	that	if	the	wife	were	,	before	the	death	of	old	de	Brèze	,
和	那	如果	这	妻子	是	,	前	这	死亡	的	老的	德	-	,

如果妻子是在老德布雷兹去世之前，

[tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʊd] [luːz] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði]

to	sink	into	the	grave	,	the	husband	would	lose	all	hope	of	himself	fingering	the
到	下沉	进入	这	严重	,	这	丈夫	会	失去	全部	希望	的	他自己	指法	这

['revənjuːz] .

revenues	.
收入	.

丈夫若就此入土，便再无染指财产的希望。

['siːɪŋ] [haʊ] ['ɜːrdʒənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɜːrt]

Seeing	how	urgent	it	was	to	hit	upon	a	plan	of	action	which	should	avert
看到	如何	紧迫的	它	曾是	到	打	之上	一个	计划	的	行动	哪个	应该	避免

[ɪm'pendɪŋ] ['keɪɑːs] ,

impending	chaos	,
即将到来的	混乱	,

鉴于制定行动计划以避免即将发生的混乱局面迫在眉睫，

[bəuθ] ['fɛərəˌmɑnd] [ænd; ənd] - ['siːkrətli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəntli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]

both	Pharamond	and	Aglaé	secretly	and	independently	resolved	to	seek	a
两个都	法拉蒙德	和	-	偷偷	和	独立	已解决	到	寻找	一个

['praɪvət] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɜːrðər] [prɪ'per] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]

private	interview	with	the	marquise	which	should	further	prepare	the	way	to	a
私人的	面试	和	这	侯爵夫人	哪个	应该	更远	准备	这	方式	到	一个

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

desirable	result	from	their	own	point	of	view	,
理想	结果	从	他们的	自己的	观点	的	看法	,

法拉蒙德和阿格莱各自秘密地决定单独会见侯爵夫人，这应该能为他们各自期望的结果铺平道路。

[ɔːr] , [ɪf] ['destəni] [pruːvd] ['kaɪndli] , [klɪntʃ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

or	,	if	destiny	proved	kindly	,	clinch	the	matter	of	the	future	.
或者	,	如果	命运	已证实	亲切地	,	成交	这	事情	的	这	未来	.

或者，如果命运眷顾，就能决定未来。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] ['fɛərəˌmɑnd] , [huː] , ['sʌd(ə)nli] [sə'lɪsɪtəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer]

The	first	in	the	field	was	Pharamond	,	who	,	suddenly	solicitous	for	the	welfare
这	第一的	在	这	场地	曾是	法拉蒙德	,	WHO	,	突然	殷勤	为了	这	福利

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,

of	his	sister	-	in	-	law	,
的	他的	姐姐	-	在	-	法律	,

第一个到达现场的是法拉蒙德，他突然对嫂子的安危感到十分关心。

[tæpt] [æt; ət][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] [dɔːr] .

tapped	at	her	boudoir	door	.
轻敲	在	她	闺房	门	.

她敲了敲闺房的门。

" [maɪ]['blesɪd; blest][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] !

"	My	blessed	Gabrielle	!
"	我的	蒙福	加布里埃尔	!

“我亲爱的加布里埃尔！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['ɑːrtʃli] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] .

"	he	cried	,	archly	shaking	a	finger	.
"	他	哭	,	傲慢的	摇晃	一个	手指	.

他喊道，同时傲慢地摇了摇手指。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['veri] ['nɔːti] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][skoʊld][juː; jʊ] !

"	You	are	very	very	naughty	,	and	I	have	come	to	scold	you	!
"	你	是	非常	非常	淘气	,	和	我	有	来	到	骂	你	!

你真是太淘气了，我来训斥你！

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [wiː; wi] [ɔːt] [ɔːl][tuː; tə] [hæŋ] [tə'geðər] [juː; jʊ] [ə'vɔɪd] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]

At	a	time	when	we	ought	all	to	hang	together	you	avoid	us	as	if	we
在	一个	时间	什么时候	我们	应该	全部	到	悬挂	一起	你	避免	我们	作为	如果	我们

[hæd; həd][ðə; ði] [pleɪg] ,

had	the	plague	,
有	这	瘟疫	,

在大家应该团结一致的时候，你却像躲避瘟疫一样躲避我们。

[ænd; ənd] [ʃʌn] [ðə; ði]['fæməli] ['kaunslz] .

and	shun	the	family	councils	.
和	回避	这	家庭	议会	.

并回避家庭委员会。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] ;

Do	you	not	know	what	is	happening	;
做	你	不是	知道	什么	是	发生	;

你难道不知道发生了什么事吗?

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['tɪŋkərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] [tuː; tə] [prɪ'per] ['aʊər; ɑːr][ɑːrk][fɔːr; fər]

that	we	are	all	tinkering	with	might	and	main	to	prepare	our	ark	for
那	我们	是	全部	修修补补	和	可能	和	主要的	到	准备	我们的	方舟	为了

[ðə; ði]['deljuːdʒ] ?

the	Deluge	?
这	洪水	?

我们都在竭尽全力地修缮方舟，为迎接洪水做好准备吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] ['noʊə] ['fæməli][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][juˈnaɪtɪd][wʌn] ,

I	am	sure	the	Noah	family	must	have	been	an	united	one	,
我	是	当然	这	诺亚	家庭	必须	有	到过	一个	团结的	一	,

我相信诺亚一家一定非常团结。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['herəldɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [biːsts] .

or	they	would	never	have	achieved	the	task	of	heralding	all	those	beasts	.
或者	他们	会	绝不	有	已达成	这	任务	的	预示	全部	那些	野兽	.

否则他们就永远无法完成迎接所有这些野兽的任务。

[dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv]

Just	think	what	a	genius	for	organization	some	of	them	must	have
只是	思考	什么	一个	天才	为了	组织	一些	的	他们	必须	有

[hæd; həd] !

had	!
有	!

想想看，他们当中有些人该有多么出色的组织能力啊!

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['æftər][ðer; ðər][kaɪnd] !

A	pair	of	each	after	their	kind	!
一个	一对	的	每个	后	他们的	种类	!

各成对!

[aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] ['biːtlz] [ænd; ənd] [flaɪz] [ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt]

I	declare	that	the	beetles	and	flies	alone	would	have	reduced	me	to	a	state
我	宣布	那	这	甲虫	和	苍蝇	独自的	会	有	减少	我	到	一个	状态

[ʌv; əv] ['mædnəs] !

of	madness	!
的	疯狂	!

我敢说，光是那些甲虫和苍蝇就足以让我发疯了!

" [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][hæd; həd][noʊ] [smaɪl] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['pɜːrsɪflɑːʒ] .

"	Gabrielle	had	no	smile	now	for	the	abbé's	persiflage	.
"	加布里埃尔	有	不	微笑	现在	为了	这	-	戏谑	.

“加布里埃尔对神父的戏谑已经没有一丝笑容了。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['kwaɪətli] [əb'zɜːrvd] ,

"	You	should	know	,	"	she	quietly	observed	,
"	你	应该	知道	,	"	她	悄悄	观察到	,

“你应该知道，”她平静地说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ræpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz]

looking	up	from	her	book	with	a	serious	wrapt	expression	which	seemed	as
寻找	向上	从	她	书	和	一个	严肃的	包裹	表达	哪个	似乎	作为

[ɪf] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪts] ,

if	reflected	from	beyond	the	gates	,
如果	反映	从	超过	这	大门	,

她从书中抬起头，神情严肃而专注，仿佛是从大门外映照出来的一样。

" [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] .

"	that	the	world	and	I	have	parted	company	.
"	那	这	世界	和	我	有	分手了	公司	.

“我和这个世界已经分道扬镳了。”

[griːf] [ɪz] [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] [deθ] [wɪtʃ] [əb'zɔːrbz] ['aʊər; ɑːr] [stɑːk] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .

Grief	is	a	slow	and	painful	death	which	absorbs	our	stock	of	endurance	.
悲伤	是	一个	慢的	和	痛苦	死亡	哪个	吸收	我们的	库存	的	耐力	.

悲伤是一种缓慢而痛苦的死亡，它会耗尽我们的忍耐力。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] ['fɛərəˌmɑnd] [hæd; həd]

"	This	was	not	quite	the	desirable	frame	of	mind	which	Pharamond	had
"	这	曾是	不是	相当	这	理想	框架	的	头脑	哪个	法拉蒙德	有

['rekənd] [ɑːn] .

reckoned	on	.
估计	在	.

“这与法拉蒙德预想中的那种理想心态并不完全相符。”

[ðə; ði] [skruː] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː] [fɑːr] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] ['luːsnd] .

The	screw	had	been	turned	too	far	and	must	be	loosened	.
这	拧紧	有	到过	转向	也	远的	和	必须	是	松动	.

螺丝拧得太紧了，必须拧松。

" [ðɪs] ['moʊpɪʃ] [pleɪs] [ə'fekts; 'æfˌekts] [jʊr; jər] [nəːvs] , [ænd; ənd] [noʊ] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	mopish	place	affects	your	nerves	,	and	no	wonder	,	"	he	said	.
"	这	悲	地方	影响	你的	神经	,	和	不	想知道	,	"	他	说	.

“这个脏乱差的地方会影响你的神经，这不足为奇，”他说。

" [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [siːn] [wɪl] [set] [juː; jʊ] [ʌp] [ə'gen] .

"	Change	of	air	and	scene	will	set	you	up	again	.
"	改变	的	空气	和	场景	将要	放	你	向上	再次	.

换个环境，呼吸新鲜空气，你会重新振作起来。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [æ'beɪ] [ɪn] [kwɪk] [sər'praɪz] .

"	She	glanced	at	the	abbé	in	quick	surprise	.
"	她	瞥了一眼	在	这	阿贝	在	快的	惊喜	.

她惊讶地瞥了神父一眼。

" [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [siːn] !

"	Change	of	air	and	scene	!
"	改变	的	空气	和	场景	!

换个环境，换个空气!

" [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [lest] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [hɜːr; hər] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .

"	She	feared	lest	he	had	come	to	demand	her	ultimatum	.
"	她	害怕	免得	他	有	来	到	要求	她	最后通牒	.

她担心他是来要求她满足最后通牒的。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , " [tuː; tə][ə; eɪ] [tʊr] [ɪn] ['swɪtsərlənd] ,
" What would you say , " he suggested , " to a tour in Switzerland ,
" 什么 会 你 说 , " 他 建议 , " 到 一个 旅游 在 瑞士 ,

"你觉得去瑞士旅游怎么样？"他建议道。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ? "
with one who would make you happy ? "
和 一 WHO 会 制作 你 快乐的 ? "

和能让你幸福的人在一起?

" [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [kəm'poʊzdli] ,
" No one will ever make me happy , " she returned , composedly ,
" 不 一 将要 曾经 制作 我 快乐的 , " 她 返回 , 镇定 ,

"没有人会让我快乐，"她平静地回答道。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] - - [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] - -
" and yet I have desired a change - - should like to go away from here - -
" 和 然而 我 有 想要的 一个 改变 - - 应该 喜欢 到 去 离开 从 这里 - -
- - "
- - "
- - "

"然而，我一直渴望改变——我想离开这里——"

" [ə; eɪ][lɑː] [bɒ'nɜːr] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][æ'beɪ][tuː; tə] [hɪm'self] .
" A la bonheur , " muttered the abbé to himself .
" 一个 拉 幸福 , " 低声说道 这 阿贝 到 他自己 .

"真好，"神甫自言自语道。

" [wer] [aɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['goʊɪŋ] [aɪ] [maɪt] [ə'tʃiːv] ['kɑːntent] ; [bʌt; bət] [ðen] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [jɜːrn]
" Where I contemplated going I might achieve content ; but then , much as I yearn
" 在哪里 我 思考 去 我 可能 达到 内容 ; 但 然后 , 很多 作为 我 向往
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

"我曾设想过要去的地方或许能让我感到满足；但是，尽管我渴望那样，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɜːrθ] - [bɔːrn] [taɪz] [wɪtʃ] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] , [dɪ'spaɪt] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] .
there are earth - born ties which detain me within these walls , despite my judgment .
"
"
"

尽管我明知不妥，但仍有尘世的羁绊将我困于此墙之内。

" [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [taɪz] ! " [kraɪd] ['fɛərəˌmɑnd] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
" A fig for such ties ! " cried Pharamond with conviction .
" 一个 如图 为了 这样的 领带 ! " 哭 法拉蒙德 和 定罪 .

"这种关系简直就是个笑话！"法拉蒙德坚定地喊道。

" ['kləuvis][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [wei] ,
" Clovis has behaved in a disgraceful way ,
" 克洛维斯 有 表现 在 一个 可耻 方式 ,

"克洛维斯的行为令人不齿。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .
and you will be fully justified in considering him no more .
和 你 将要 是 完全 合理的 在 考虑 他 不 更多的 .

你完全有理由不再考虑他。

[ə'nʌðər] ['wʊmən] ['ɑːkjupaɪz] [jʊr; jər] [pleɪs] .
Another woman occupies your place .
其他 女士 占据 你的 地方 .

你的位置被另一个女人取代了。

[ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] [wʌn] [soʊ] [praʊd] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [deɪn] [tuː; tə] [θrʌst] [hɜːr; hər]

Unless	I	am	mistaken	one	so	proud	as	you	would	not	deign	to	thrust	her
除非	我	是	错误	一	所以	自豪的	作为	你	会	不是	设计	到	推力	她

[ðens] [baɪ][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪŋgər] .

thence	by	the	moving	of	a	finger	.
因此	经过	这	移动	的	一个	手指	.

除非我弄错了，像你这样骄傲的人，绝不会屈尊用一根手指就把她推开。

['kləuvis] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ækts][hæz; həz] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] .

Clovis	,	by	his	own	acts	has	placed	himself	beyond	the	pale	.
克洛维斯	,	经过	他的	自己的	行为	有	放置	他自己	超过	这	苍白	.

克洛维斯的行为使他自己走向了罪恶的深渊。

[hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] .

He	is	out	of	court	.
他	是	出去	的	法庭	.

他已离开法庭。

[ðə; ði] ['nəublz] [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [fræns] [ɪn] [d'rəʊvz] .

The	nobles	are	leaving	France	in	droves	.
这	贵族	是	离开	法国	在	成群	.

贵族们正成群结队地离开法国。

['kɑːmən] ['pruːd(ə)ns] [bɪdz] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] . "

Common	prudence	bids	you	follow	.	"
常见的	谨慎	出价	你	跟随	.	"

常识告诉我们应该遵循这一原则。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [fræns] , " [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [sed] , ['koʊldli] .

"	I	never	thought	of	leaving	France	,	"	the	marquise	said	,	coldly	.
"	我	绝不	想法	的	离开	法国	,	"	这	侯爵夫人	说	,	冷冷地	.

“我从未想过离开法国，”侯爵夫人冷冷地说。

" [dʌz] ['kləuvis][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ?

"	Does	Clovis	want	to	go	?
"	做	克洛维斯	想	到	去	?

克洛维斯想去吗?

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'taɪər]

I	have	more	than	once	contemplated	asking	him	to	permit	me	to	retire
我	有	更多的	比	一次	思考	问	他	到	允许	我	到	退休

[tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːnvent¸'kɑːnvənt] .

to	a	convent	.
到	一个	修道院	.

我曾不止一次地想过请求他允许我隐居到修道院。

[aɪ] [noʊ] [tuː] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['wɪrəli] ,

I	know	too	well	,	"	she	added	,	wearily	,
我	知道	也	出色地	,	"	她	额外	,	疲劳	,

“我太清楚了，”她疲惫地补充道。

" [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .

"	that	he	would	not	be	sorry	to	be	relieved	of	my	presence	.
"	那	他	会	不是	是	对不起	到	是	松了口气	的	我的	在场	.

“他不会后悔摆脱我的存在。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

But	I	have	not	the	strength	to	bid	farewell	to	the	children	.
但	我	有	不是	这	力量	到	出价	告别	到	这	孩子们	.

但我没有力气和孩子们道别。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['eiljəneitid][frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ] [beɪs] [aːts] , [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][maɪ]

Though	they	have	been	alienated	from	me	by	base	arts	,	they	have	all	my
尽管	他们	有	到过	疏离的	从	我	经过	根据	艺术	,	他们	有	全部	我的

['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] [lʌv] ,

single	-	minded	love	,
单身的	-	有思想	爱	,

虽然他们因低俗的艺术而与我疏远，但我依然全心全意地爱着他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðer; ðər] [wel] - ['biːɪŋ] .

and	it	is	my	duty	to	watch	over	their	well	-	being	.
和	它	是	我的	责任	到	手表	超过	他们的	出色地	-	存在	.

照顾他们的福祉是我的职责。

" [ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] !

"	A	convent	!
"	一个	修道院	!

“修道院！”

[ʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸！

[haʊ] ['meni] ['bæb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstərd] [laɪf] , [tʃɪld] [baɪ] ['drɪrinəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !

How	many	babble	of	the	cloistered	life	,	chilled	by	dreariness	and	disappointment	!
如何	许多	潺潺	的	这	隐修	生活	,	冷藏	经过	沉闷	和	失望	!

多少隐居生活的喋喋不休，被沉闷和失望所麻木！

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] - - [raɪp] [fɔːr; fər] [dʒuː'dɪʃəs] ['kʌmfərtɪŋ] .

The	poor	thing	was	very	lonely	-	-	ripe	for	judicious	comforting	.
这	贫穷的	事物	曾是	非常	孤独	-	-	成熟	为了	明智的	令人感到安慰	.

这可怜的小家伙非常孤独——亟需恰当的安慰。

" [ðer; ðər] ['gʌvərnəs] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ænd; ənd] [lʌvz] [ðem; ðəm] , " [mjuːzd]

"	Their	governess	is	devoted	to	the	little	ones	and	loves	them	,	"	mused
"	他们的	家庭教师	是	奉献	到	这	小的	一个	和	爱	他们	,	"	沉思

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , ['sædli] ['saɪɪŋ] .

Gabrielle	,	sadly	sighing	.
加布里埃尔	,	令人遗憾的是	叹息	.

“他们的家庭教师很爱这些孩子，也很关心他们，”加布里埃尔叹了口气，悲伤地想。

" [wɜːr; wər][aɪ][nɑːt] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['despərət] .

"	Were	I	not	assured	of	that	I	should	do	something	desperate	.
"	是	我	不是	保证	的	那	我	应该	做	某物	绝望的	.

“如果我不能确信这一点，我就应该采取孤注一掷的行动。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] - - [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ! "

It	would	be	too	much	-	-	I	could	not	bear	it	!	"
它	会	是	也	很多	-	-	我	可以	不是	熊	它	!	"

那太过分了——我承受不了！

" [ɪk'skjuːs][maɪ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ['merimənt] , " [læft] ['fɛərəˌmɑnd] , " [bʌt; bət][jʊr; jər]

"	Excuse	my	disrespectful	merriment	,	"	laughed	Pharamond	,	"	but	your
"	原谅	我的	不尊重	欢乐	,	"	笑了	法拉蒙德	,	"	但	你的

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪz] [tuː] ['fʌni] .

project	is	too	funny	.
项目	是	也	有趣的	.

“请原谅我这不敬的玩笑，”法拉蒙德笑着说，“但你的项目太搞笑了。”

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] !

A	convent	!
一个	修道院	!

修道院!

[ə; eɪ] [maʊs] [træp] !

A	mouse	trap	!
一个	老鼠	陷阱	!

捕鼠器!

[maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [niːd] ['raʊzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [jʊr; jər]['ment(ə)l] [toʊn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [drɑːpt] [tuː]

My	dear	,	you	need	rousing	to	revive	your	mental	tone	,	which	has	dropped	too
我的	亲爱的	,	你	需要	振奋人心的	到	复活	你的	精神的	语气	,	哪个	有	掉落	也

[loʊ] .

low	.
低的	.

亲爱的，你需要一些激励来提振精神，你的精神状态已经低落到无法维持的地步了。

[ə; eɪ][kɑː'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ][ʌv; əv] [nuː] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [freʃ] ['ɪntrəsts] [ɪz] ['væstli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] .

A	commingling	of	new	pleasures	and	fresh	interests	is	vastly	beneficial	.
一个	混杂	的	新的	快乐	和	新鲜的	兴趣	是	非常	有利	.

新的乐趣和新的兴趣爱好相互交融，会带来极大的益处。

[ɪn][jʊr; jər] [dɪ'spɑːndənt] [steɪt] [juː; jʊ] [wʊd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['klɔɪstər] ,

In	your	despondent	state	you	would	,	within	the	living	tomb	of	the	cloister	,
在	你的	沮丧的	状态	你	会	,	之内	这	活的	墓	的	这	修道院	,

在你沮丧的状态下，你会身处修道院这座活生生的坟墓之中，

[bɪ'kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] - - - [fɪt] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [mɛzməz] [tʌb] !

become	in	a	month	a	hysterical	convulsionaire	-	-	fit	subject	for	Mesmer's	tub	!
变得	在	一个	月	一个	歇斯底里的	-	-	-	合身	主题	为了	梅斯默的	浴缸	!

一个月内变成歇斯底里、抽搐不止的人——简直是梅斯默浴缸里的好对象!

[noʊ] , [noʊ] , [ðə; ðɪ][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [luːz] [ɪts] ['fɛrɪst] ['ɔːrnəmənt] , ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [tuː]

No	,	no	,	The	world	shall	not	lose	its	fairest	ornament	,	hidden	away	out	of	reach	too
不	,	不	,	这	世界	将	不是	失去	它是	最公平	装饰品	,	隐	离开	出去	的	抵达	也

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

不，不，世界不会失去它最美丽的珍宝，让它被隐藏太久而无人问津。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [naʊ] [æz; əz][jʊr; jər] [truː] [frend] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] ['taɪmli] ['kaʊns(ə)l] .

I	am	here	now	as	your	true	friend	to	administer	timely	counsel	.
我	是	这里	现在	作为	你的	真的	朋友	到	管理	及时	法律顾问	.

我现在以你真朋友的身份来到这里，为你提供及时的建议。

['rezɪdəns] [ɪn] [fræns] [ɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] ['biːɪŋ] , [frɔːt] [wɪð; wɪθ]['perəl] .

Residence	in	France	is	,	for	the	time	being	,	fraught	with	peril	.
住宅	在	法国	是	,	为了	这	时间	存在	,	充满危机	和	危险	.

目前，在法国居住充满危险。

[aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə]['eskɔːrt][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː]

I	propose	to	escort	you	to	a	place	of	security	where	you	will	be	free
我	提出	到	护送	你	到	一个	地方	的	安全	在哪里	你	将要	是	自由的

[frʌm; frəm] [ˌmoʊle'steɪʃn] .

from	molestation	.
从	性骚扰	.

我建议护送你到一个安全的地方，在那里你将免受骚扰。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə] ['wɜːri] [ɔːr] ['tɔːrment] [juː; jʊ][æz; əz] [ðoʊz] [tuː] [hæv; həv] [dʌn] .

There	will	be	no	one	to	worry	or	torment	you	as	those	two	have	done	.
那里	将要	是	不	一	到	担心	或者	折磨	你	作为	那些	二	有	完毕	.

不会再有人像那两个人一样让你担忧或折磨你了。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][flai][frʌm; frəm][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

Your	**father**	**learning**	**that**	**you**	**have**	**been**	**induced**	**to**	**fly**	**from**	**an**	**impossible**
你的	父亲	学习	那	你	有	到过	诱导	到	飞	从	一个	不可能的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	**,**
存在	,

你父亲得知你被迫逃离了不可能的生活，

[wɪl] ['daʊtləs] [dʒɔɪn][juː 'es] , [ænd; ənd][aɪ] [pledʒ] [maɪ] ['ɑːnər] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] .

will	**doubtless**	**join**	**us**	**,**	**and**	**I**	**pledge**	**my**	**honour**	**that**	**the**	**little**	**ones**	**shall**	**follow**	**.**
将要	毫无疑问	加入	我们	,	和	我	保证	我的	荣誉	那	这	小的	一个	将	跟随	.

他们无疑会加入我们，我以我的荣誉保证，孩子们也会跟随我们。

" [,^ɑːbri'el,,^æb-][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] ['drɪrəli] , [hɜːr; hər] [hed] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn][hɜːr; hər][hænd]

"	**Gabrielle**	**had**	**been**	**listening**	**drearily**	**,**	**her**	**head**	**supported**	**on**	**her**	**hand**
"	加布里埃尔	有	到过	聆听	沉闷地	,	她	头	有	在	她	手

,

,
,

加布里埃尔一直闷闷不乐地听着，一手托着头。

[æz; əz][wʌn] ['lisnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪl] [tuː] ['ɔːf(ə)n][toʊld] .

as	**one**	**listens**	**to**	**a**	**tale**	**too**	**often**	**told**	**.**
作为	一	听着	到	一个	故事	也	经常	讲述	.

就像听一个被讲过太多遍的故事一样。

[bʌt; bət][æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ,

But	**at**	**mention**	**of**	**the**	**children**	**she**	**started**	**,**
但	在	提到	的	这	孩子们	她	开始	,

但一提到孩子，她就开始.....

[ænd; ənd][ðə; ði][æ'beɪ] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪt][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] .

and	**the**	**abbé**	**flattered**	**himself**	**that**	**he**	**had**	**hit**	**the**	**bull's**	**-**	**eye**	**.**
和	这	阿贝	受宠若惊	他自己	那	他	有	打	这	公牛的	-	眼睛	.

这位神父自以为击中了靶心。

[haʊ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['ɪnfənts] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kən'sɪdərd] ,

How	**to**	**secure**	**the**	**infants**	**he**	**had**	**not**	**considered**	**,**
如何	到	安全的	这	婴儿	他	有	不是	经过考虑的	,

他没有考虑到如何保障婴儿的安全。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [beɪt] , [waɪ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]

but	**if**	**their**	**presence**	**was**	**essential**	**as**	**a**	**tempting**	**bait**	**,**	**why**	**,**	**they**	**could**
但	如果	他们的	在场	曾是	基本的	作为	一个	诱人的	饵	,	为什么	,	他们	可以

['iːzəli] [biː; bi] ['kɪdnæpt] .

easily	**be**	**kidnapped**	**.**
容易地	是	被绑架	.

但如果他们的出现是为了充当诱饵，那么他们很容易被绑架。

" [juː; jʊ] [siː] , [dɪr] [,^ɑːbri'el,,^æb-] ,

"	**You**	**see**	**,**	**dear**	**Gabrielle**	**,**
"	你	看	,	亲爱的	加布里埃尔	,

“你看，亲爱的加布里埃尔，

" [ðə; ði][æ'beɪ] ['wɪspəd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] [hænd][ə'pɑːn]

"	**the**	**abbé**	**whispered**	**drawing**	**his**	**chair**	**close**	**and**	**laying**	**a**	**persuasive**	**hand**	**upon**
"	这	阿贝	低声说道	绘画	他的	椅子	关闭	和	躺下	一个	有说服力的	手	之上

[hɜːr; hər][ɑːrm] ,

her	**arm**	**,**
她	手臂	,

“神父低声说道，同时拉近椅子，并将一只手轻轻放在她的手臂上，以示劝说。”

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

"	that	I	have	thought	of	everything	.
"	那	我	有	想法	的	一切	.

“我已经考虑到了一切。”

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [fɔːr; fər] ['swɪtsərlənd] , [wer] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz] [wɪl] [dwel]

We	will	make	for	Switzerland	,	where	you	and	I	and	the	angels	will	dwell
我们	将要	制作	为了	瑞士	,	在哪里	你	和	我	和	这	天使	将要	住

[ɪn]['pærədaɪs] .

in	paradise	.
在	天堂	.

我们将前往瑞士，在那里你、我和天使们将居住在天堂里。

[ðə; ðɪ] ['mɛrəʃæl] [ɪz][nɑːt] [streɪt] - [leɪst] , ['hev(ə)n] [seɪv] [ðə; ðɪ][mɑːrk] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] ?

The	maréchal	is	not	strait	-	laced	,	heaven	save	the	mark	,	how	should	he	be	?
这	元帅	是	不是	海峡	-	系带	,	天堂	节省	这	标记	,	如何	应该	他	是	?

元帅可不是个循规蹈矩的人，老天保佑，他怎么可能循规蹈矩呢?

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [kwaɪt] ['hæpi] , [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

and	seeing	you	quite	happy	,	will	be	satisfied	.
和	看到	你	相当	快乐的	,	将要	是	使满意	.

看到你这么开心，我就心满意足了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['moʊpɪʃ] [tuː; tə][ækt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

You	are	too	mopish	to	act	for	yourself	.
你	是	也	悲	到	行为	为了	你自己	.

你太垂头丧气了，没法为自己做事。

[seɪ] [ðə; ðɪ] [dɪ'lɪʃəs] [wɜːrd][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['setld] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

Say	the	delicious	word	and	I	will	see	it	all	settled	in	a	twinkling	.
说	这	可口的	单词	和	我	将要	看	它	全部	定居	在	一个	闪烁	.

说出那句美好的话语，我将在一瞬间看到一切迎刃而解。

" [hiː; hi] [ə'weitid] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɑːt] .

"	He	awaited	a	reply	,	but	it	came	not	.
"	他	等待中	一个	回复	,	但	它	来了	不是	.

他一直在等待回复，但始终没有收到回复。

[ðə; ðɪ] [mɑːr'kiːz] , [ɪn'groʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrd] - ['pɪktʃər] , [wʌz; wəz]['dʒentli] ['smaɪlɪŋ] .

The	marquise	,	engrossed	in	his	word	-	picture	,	was	gently	smiling	.
这	侯爵夫人	,	全神贯注	在	他的	单词	-	图片	,	曾是	轻轻地	微笑	.

侯爵夫人沉浸在他的描述中，脸上带着淡淡的微笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] - - [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'prest] [fɔːr; fər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

She	was	out	of	sorts	-	-	too	much	depressed	for	decision	.
她	曾是	出去	的	排序	-	-	也	很多	郁闷	为了	决定	.

她情绪低落——抑郁到无法做决定。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪni] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skruː] ,

This	was	the	instant	for	a	tiny	twist	of	the	screw	,
这	曾是	这	立即的	为了	一个	微小的	捻	的	这	拧紧	,

就在这时，轻轻地拧了一下螺丝。

[laɪk] [ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [prɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][spɜːr] .

like	a	microscopic	prick	from	a	spur	.
喜欢	一个	显微镜	刺	从	一个	刺	.

就像被马刺扎了一下，肉眼看不见。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ] [best] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

"	I	see	that	you	have	reflected	,	and	that	you	have	made	the	best	selection	.
"	我	看	那	你	有	反映	,	和	那	你	有	制成	这	最好的	选择	.

“我看得出你已经深思熟虑，并且做出了最佳选择。”

[ðæt] [ɪz] [wel] .
That is well .
那 是 出色地 .

那很好。

[juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [maɪ] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ə'weɪ] ?
You recall my words before I went away ?
你 记起 我的 字 前 我 去 离开 ?

你还记得我离开前说过的话吗?

[aɪ] [ment] [ðem; ðəm] [ðen] , [ænd; ənd] [miːn] [ðem; ðəm] [stɪl] .
I meant them then , and mean them still .
我 意思是 他们 然后 , 和 意思是 他们 仍然 .

我当时是认真的，现在依然是认真的。

[maɪ] [wɪl] [ɪz] ['aɪərn] , [,^ɑːbri'el,,^æb-] .
My will is iron , Gabrielle .
我的 将要 是 铁 , 加布里埃尔 .

加布里埃尔，我的意志如钢铁般坚定。

[ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] [wʌns] ['teɪkən] ['hɑːrdn] ['ɪntuː] ['ædəmənt] .
A resolve once taken hardens into adamant .
一个 解决 一次 已采取 硬化 进入 坚定不移 .

一旦下定决心，就会变得坚定不移。

[maɪn] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] , [ænd; ənd] [maɪn] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ; [soʊ] ['fɜːrðər] ['strʌglɪŋ] [ɪz] ['juːsləs]
Mine you are to be , and mine you will be ; so further struggling is useless
矿 你 是 到 是 , 和 矿 你 将要 是 ; 所以 更远 挣扎 是 无用
.
:
.

你注定是我的，也必将是我的；所以再挣扎也没用。

" [stɪl] [noʊ] ['ænsər] ;
" Still no answer ;
" 仍然 不 回答 ;

仍然没有回复；

[jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɔːl] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]
yet she had had time enough in all conscience to see that there was no
然而 她 有 有 时间 足够的 在 全部 良心 到 看 那 那里 曾是 不
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

然而，凭着良心，她已经有足够的时间意识到自己无路可逃。

[ðə; ði] [æ'beɪ] , [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [preɪ] ,
The abbé , quite certain of his prey ,
这 阿贝 , 相当 肯定 的 他的 猎物 ,

这位神父对自己的猎物非常有把握，

[edʒd] ['nɪrər] [jet] [tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [her] .
edged nearer yet till he could inhale the perfume on her hair .
边缘 更近 然而 直到 他 可以 吸入 这 香水 在 她 头发 .

他一步步靠近，直到能闻到她头发上的香水味。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] [aɪ] , [ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər] , [huː] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [lʌv] , [maɪ] [,^ɑːbri'el,,^æb-] ,
" It is indeed I , and no other , who am to teach you love , my Gabrielle ,
" 它 是 的确 我 , 和 不 其他 , WHO 是 到 教 你 爱 , 我的 加布里埃尔 ,

“的确，只有我，也只有我，才能教你爱，我的加布里埃尔。”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['tendərli] .

"	he	whispered	tenderly	.
"	他	低声说道	温柔地	.

他温柔地低语道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] !

"	It	is	written	!
"	它	是	书面	!

“经上写着呢！”

[maɪn] [tuː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] .

Mine	too	shall	be	the	privilege	to	return	the	children	to	your	keeping	.
矿	也	将	是	这	特权	到	返回	这	孩子们	到	你的	保持	.

我也有幸将孩子们交还给您照顾。

[juː; jʊ] [ber] [ˌem 'iː][noʊ] ['mælɪs] [ɪn] [ðæt] [aɪ]['pɑːrtɪd][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ə'waɪl] ?

You	bear	me	no	malice	in	that	I	parted	you	from	them	for	awhile	?
你	熊	我	不	恶意	在	那	我	分手了	你	从	他们	为了	一会儿	?

你不怀恨我，因为我曾让你和他们分开一段时间吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [raɪt] [wel] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ][kæn; kən][ʌn'duː] .

You	know	right	well	that	what	I	have	done	I	can	undo	.
你	知道	正确的	出色地	那	什么	我	有	完毕	我	能	撤销	.

你很清楚，我所做的一切都可以撤销。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[jʊr; jər] ['bʊzəm] [hiːvz] !

Your	bosom	heaves	!
你的	怀	起伏	!

你的胸膛剧烈起伏!

[juː; jʊ] [jiːld] [æt; ət] [læst] !

You	yield	at	last	!
你	屈服	在	最后的	!

你终于屈服了!

[wʌz; wəz] ['evər] ['wʊmən] [soʊ] ['streɪndʒli] [wuːd] - - - - [ænd; ənd] [wʌn] !

Was	ever	woman	so	strangely	wooed	-	-	-	-	and	won	!
曾是	曾经	女士	所以	奇怪的	追求	-	-	-	-	和	韩元	!

曾有哪个女人被如此奇特地追求——并且最终赢得了芳心!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] - ([wɪtʃ] , [laɪk] ['meni] ['plɔːzəb(ə)l] ['θɪərɪz] ,

"	It	was	a	favourite	theory	of	the	abbé's	(	which	,	like	many	plausible	theories	,
"	它	曾是	一个	最喜欢的	理论	的	这	-	(	哪个	,	喜欢	许多	合情合理	理论	,

这是阿贝最喜欢的理论之一（就像许多看似合理的理论一样，

[hæd; həd][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]) [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌs(ə)l] [ʌv; əv] [tuː] , [ðə; ði] ['wikər] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli]

had	a	crack	in	it	)	that	in	a	tussle	of	two	,	the	weaker	must	inevitably
有	一个	裂缝	在	它	)	那	在	一个	争执	的	二	,	这	较弱	必须	不可避免地

[goʊ] ['ʌndər] .

go	under	.
去	在下面	.

它有一条裂缝）在两个孩子之间的较量中，较弱的一方必然会失败。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [hɑːrt] , [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] ,

A	female	heart	,	he	argued	,
一个	女性	心	,	他	争论	,

他认为，这是一颗女性的心。

[mʌst; məst] [pər'fɔːrs] [biː; bi] ['flætərd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][faindz][ɪts] ['sɪtədel] [bi'sidʒd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'flægɪŋ]

must	perforce	be	flattered	when	it	finds	its	citadel	besieged	with	unflagging
必须	强制	是	受宠若惊	什么时候	它	发现	它是	堡垒	被围困	和	不间断

[ˌpɜːrsə'vɪrəns] .

perseverance	.
毅力	.

当它发现自己的堡垒遭到顽强抵抗时，必然会感到受宠若惊。

[ðə; ði][æ'beɪ][wʌz; wəz]['reɪdiənt] ,

The	abbé	was	radiant	,
这	阿贝	曾是	辐射状	,

这位神父容光焕发，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [ə'tæk] [mʌst; məst] [tel] [ɑːn] ['ræmˌpɑːts]

for	he	had	no	doubt	that	his	sharp	attack	must	tell	on	ramparts
为了	他	有	不	怀疑	那	他的	锋利的	攻击	必须	告诉	在	城墙

['ʌndə'maind] [baɪ] [prə'lɔːŋd] ['strætədʒi] ,

undermined	by	prolonged	strategy	,
被削弱	经过	延长	战略	,

因为他深信，他猛烈的进攻必定能攻破那些被长期战略削弱的防线。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [riːp] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] .

and	that	he	would	reap	the	reward	of	his	efforts	.
和	那	他	会	收割	这	报酬	的	他的	努力	.

他会收获自己努力的回报。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

侍女：法国黑暗岁月的故事。(The Maid of Honour A Tale of the Dark Days)

[ˌ^ɑːbriˈelˌˌ^æb-] [roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt]
Gabrielle **rose** **slowly** **from** **her** **seat** **,** **with** **flushed** **cheeks** **and** **eyes** **that**
加布里埃尔 玫瑰 缓慢地 从 她 座位 , 和 酡 脸颊 和 眼睛 那
['spɑːkld] ;
sparkled **;**
闪闪发光 ;

加布里埃尔缓缓从座位上站起身来，双颊绯红，双眼闪闪发光；

[bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] [ɑːrmz] .
but **not** **to** **fall** **into** **his** **outstretched** **and** **expectant** **arms** **.**
但 不是 到 落下 进入 他的 伸展 和 怀孕 武器 .

但不能投入他伸出的、充满期待的双臂中。

" [æ'beɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] ,
" **Abbé** **,** **"** **she** **said** **,** **clasping** **her** **bosom** **with** **her** **hands** **,**
" 阿贝 , " 她 说 , 紧握 她 怀 和 她 双手 ,

“神父，”她说着，双手紧紧地抱住胸口。

" [juː; jʊ] [æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [huː] ['pɑːrtɪd] [ˌjuː 'es] .
" **you** **admit** **that** **it** **was** **you** **who** **parted** **us** **.**
" 你 承认 那 它 曾是 你 WHO 分手了 我们 .

你承认是你拆散了我们。

[wʌt] [jʊr; jər] [ɪn'dʒiːniəs] ['kruːəlti] [wɪl] [ɪn'vent] [nekst]
What **your** **ingenious** **cruelty** **will** **invent** **next**
什么 你的 巧妙 残酷 将要 发明 下一个

你那巧妙而残忍的手段接下来又会创造出什么呢?

[aɪ] [dred] [tuː; tə] [θɪŋk] .
I **dread** **to** **think** **.**
我 恐惧 到 思考 .

我不敢想象。

[juː; jʊ] [dɪd] [wel] [tuː; tə] [neɪm] [maɪ] [dɪr] [wʌnz] .
You **did** **well** **to** **name** **my** **dear** **ones** **.**
你 做过 出色地 到 姓名 我的 亲爱的 一个 .

你把我的亲人都叫出来了，做得很好。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [jʊr; jər] [weɪ] , [pər'hæps] ,
But **for** **them** **you** **might** **have** **had** **your** **way** **,** **perhaps** **,**
但 为了 他们 你 可能 有 有 你的 方式 , 也许 ,

但对他们来说，或许你就能如愿以偿了。

[sɪns] [aɪ] [ker] [nɑːt] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
since **I** **care** **not** **what** **becomes** **of** **me** **.**
自从 我 关心 不是 什么 变成 的 我 .

因为我不在乎我的结局如何。

[juː; jʊ] [wʊd] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [flaɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hoʊld] [ðem; ðəm] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [lʊr]
You **would** **persuade** **me** **to** **fly** **with** **you** **,** **and** **hold** **them** **out** **as** **a** **lure**
你 会 说服 我 到 飞 和 你 , 和 抓住 他们 出去 作为 一个 饵
?
?
?

你想说服我跟你一起飞，然后用它们来引诱我?

[ə; eɪ] ['griːvəs] ['erər] , [æ'beɪ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] ['bʌklər] !

A	grievous	error	,	abbé	;	they	are	my	buckler	!
一个	严重的	错误	,	阿贝	;	他们	是	我的	盾牌	!

神父，你犯了个严重的错误；它们可是我的盾牌啊！

[ðeɪ] [wɪl] [groʊ] [ʌp] , [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [juːθ] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n] ,

They	will	grow	up	,	a	blooming	youth	and	maiden	,
他们	将要	生长	向上	,	一个	盛开	青年	和	少女	,

他们会长大，一个是容光焕发的青年，一个是青春靓丽的少女。

[wɪl] [lɜːrn] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ðɪs] ['sɔːrdɪd] [wɜːrld] .

will	learn	by	degrees	to	gauge	this	sordid	world	.
将要	学习	经过	学位	到	测量	这	肮脏的	世界	.

会逐渐学会如何看待这个肮脏的世界。

[wʌt] [wʊd] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [biː; bi] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ,

What	would	their	opinion	be	,	think	you	,
什么	会	他们的	观点	是	,	思考	你	,

你觉得他们会怎么想?

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [huː] [ə'bændənd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɑːnər] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ]

of	a	mother	who	abandoned	her	home	and	her	honour	to	gratify	a
的	一个	母亲	WHO	弃	她	家	和	她	荣誉	到	满足	一个

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

son	of	the	Church	?
儿子	的	这	教会	?

一位母亲为了取悦教会的一名信徒而抛弃家庭和名誉?

" [ðə; ði] ['biːkən] [ʌv; əv] [griːn] - [greɪ] [laɪt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [nuː] [soʊ] [wel] ,

"	The	beacon	of	green	-	gray	light	,	which	the	chevalier	knew	so	well	,
"	这	信标	的	绿色的	-	灰色的	光	,	哪个	这	骑士	知道	所以	出色地	,

“骑士非常熟悉的那盏绿灰色的灯塔，

[ʃoʊn] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

shone	out	for	an	instant	and	was	gone	.
闪耀	出去	为了	一个	立即的	和	曾是	已消失	.

闪现了一瞬间，然后就消失了。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][æ'beɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] ,

It	began	to	strike	the	abbé	,	with	a	surge	of	impotent	rage	,
它	开始	到	罢工	这	阿贝	,	和	一个	涌	的	阳痿	愤怒	,

这股力量开始冲击着这位神父，一股无能为力的愤怒涌上心头。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ;

that	he	might	have	been	wrong	in	his	calculations	;
那	他	可能	有	到过	错误的	在	他的	计算	;

他的计算可能出现了错误;

[ðæt] [sʌm; səm] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [dɪ'fensləs] ['wɪmɪn] [pə'zes] [æn; ən] [ə'kʌlt]

that	some	long	-	suffering	and	apparently	defenceless	women	possess	an	occult
那	一些	长的	-	痛苦	和	显然	毫无防备	女性	具有	一个	神秘学

[streŋθ] [ə'genst] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv] ['tempərd] [stiːl] [meɪ] [biːt] [ɪn] [veɪn] ;

strength	against	which	a	will	of	tempered	steel	may	beat	in	vain	;
力量	反对	哪个	一个	将要	的	淬火	钢	可能	打	在	徒劳	;

有些饱经苦难、看似毫无防备的女性，却拥有某种神秘的力量，即使是钢铁般的意志也无法战胜她们;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪk'spektɪd] ['vɪktəri] [sent] [ə; eɪ] [fjuːm]

and	a	suspicion	of	defeat	at	the	moment	of	expected	victory	sent	a	fume
和	一个	怀疑	的	击败	在	这	片刻	的	预期的	胜利	发送	一个	烟

[ʌv; əv] [ræθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dɪzi] .

of	wrath	into	his	brain	that	made	him	dizzy	.
的	愤怒	进入	他的	脑	那	制成	他	晕眩的	.

在即将取得胜利的时刻，却预感到失败，这让他怒火中烧，头晕目眩。

" [teɪk] [ker] !
" Take care !
" 拿 关心 !

“小心!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['hɔːrsli] .
" he muttered , hoarsely .
" 他 低声说道 , 沙哑地 .

他沙哑地低声说道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [ɪz] ['nʌθɪŋ] !
" That I have already done is nothing !
" 那 我 有 已经 完毕 是 没有什么 !

“我已经做的事情算不了什么!”

[aɪ][hæv; həv] [wuːd] [juː; jʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [wei] - - [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] ! "
I have wooed you long , and in the end you shall give way - - I swear it ! "
我 有 追求 你 长的 , 和 在 这 结尾 你 将 给 方式 - - 我 发誓 它 ! "

我追求你很久了，最终你一定会屈服——我发誓!

" ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [kən'siːt] [dɪ'stɜːrb][jʊr; jər]['riːz(ə)n] , " [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm]
" Wickedness and conceit disturb your reason , " Gabrielle replied , with a calm
" 邪恶 和 自负 打扰 你的 原因 , " 加布里埃尔 回复 , 和 一个 冷静的
[wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz]['fjʊri] .
which increased his fury .
哪个 增加 他的 愤怒 .

“邪恶和自负扰乱了你的理智,”加布里埃尔平静地回答道，这反而加剧了他的愤怒。

" [ðə; ði] ['kræfti] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] ['ɔːf(ə)n]['oʊvər] - [riːtʃ] [ðəm'selvz] .
" The crafty and unscrupulous often over - reach themselves .
" 这 狡猾 和 无良的 经常 超过 - 抵达 他们自己 .

“狡猾无耻之徒往往会得寸进尺。”

[ˌðer'ɪn] [laɪz][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [nɔːt] [bʌt; bət] ['ɪnəsns] [fɔːr; fər] ['ɑːrmər] .
Therein lies the salvation of those who have naught but innocence for armour .
其中 谎言 这 救恩 的 那些 WHO 有 零 但 无辜 为了 盔甲 .

对于那些只有纯真作为盔甲的人来说，救赎就在于此。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['stedi] [skɔːrn] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃɪfti] [aɪz] ['loʊɝd]
" She looked him in the face with such steady scorn , that his shifty eyes lowered
" 她 看起来 他 在 这 脸 和 这样的 稳定的 轻蔑 , 那 他的 狡猾的 眼睛 降低
[bɪ'fɔːr] [hɜːrz] .
before hers .
前 她的 .

她用一种坚定的轻蔑目光直视着他，以至于他那闪烁不定的眼神在她面前黯然失色。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn] ['fɛərəˌmɑnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] ,
It came upon Pharamond with a shock ,
它 来了 之上 法拉蒙德 和 一个 震惊 ,

这让法拉蒙德大吃一惊。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] ['dɑːmɪneɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
that she whom he had thought to dominate by a skilful mixture of the
那 她 谁 他 有 想法 到 支配 经过 一个 熟练 混合物 的 这
['bɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
bitter and the sweet was not the least afraid of him ,
苦的 和 这 甜的 曾是 不是 这 至少 害怕的 的 他 ,

他原以为能用苦乐交织的技巧掌控她，但她却丝毫不惧怕他。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [tuː] [wel] [ðæt] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [hiː; hi] [wʊd] [stɪk] [æt; ət]

although	she	realised	too	well	that	to	gratify	his	passions	he	would	stick	at
虽然	她	意识到	也	出色地	那	到	满足	他的	激情	他	会	戳	在

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

尽管她很清楚，为了满足他的欲望，他会不惜一切代价。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf] ,

One	by	one	he	had	cut	off	from	her	the	joys	of	life	,
一	经过	一	他	有	切	离开	从	她	这	喜悦	的	生活	,

他一点一点地剥夺了她生活中的乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] ['kruːəl] ['prɑːses] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [edʒ] .

and	the	slow	cruel	process	had	turned	his	sword	edge	.
和	这	慢的	残忍的	过程	有	转向	他的	剑	边缘	.

缓慢而残酷的过程磨砺了他的剑刃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɛtəld] [ænd; ənd] [hju'milieitid] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['boʊstɪd] ['nɑːlɪdʒ]

He	was	nettled	and	humiliated	by	the	conviction	that	his	boasted	knowledge
他	曾是	荨麻	和	受辱	经过	这	定罪	那	他的	吹嘘	知识

[ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] ['ɔːrgənɪzəm][wʌz; wəz] ['muːnʃaɪn] ,

of	the	feminine	organism	was	moonshine	,
的	这	女性	生物	曾是	私酿酒	,

他恼怒又羞愧，因为他确信自己吹嘘的关于女性身体的知识完全是胡说八道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['erər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] - - [ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][laɪ][æt; ət]

and	that	the	error	into	which	he	had	fallen	-	-	and	which	must	lie	at
和	那	这	错误	进入	哪个	他	有	倒下	-	-	和	哪个	必须	说谎	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] - - [wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] .

his	own	door	-	-	was	possibly	irremediable	.
他的	自己的	门	-	-	曾是	可能	无法补救	.

而且他所犯的错误——而且这错误一定是他咎由自取——可能是无法弥补的。

[tuː; tə][biː; bi] ['bæfəld] [naʊ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [diːmd] [ɔːl] [sɪ'kjʊr] ; [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ]

To	be	baffled	now	,	when	he	had	deemed	all	secure	;	to	be	shown	with
到	是	困惑	现在	,	什么时候	他	有	被认为	全部	安全的	;	到	是	所示	和

['wɪðərɪŋ] [kən'tempt] ,

withering	contempt	,
枯萎	鄙视	,

原本以为万事俱备，如今却感到困惑不已；还遭受了无情的蔑视。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] !

that	he	would	never	have	his	way	!
那	他	会	绝不	有	他的	方式	!

他永远不会如愿以偿!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] [nuː] [liːf] [ænd; ənd] [kə'mens] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

It	was	too	late	to	turn	a	new	leaf	and	commence	again	at	the	beginning
它	曾是	也	晚的	到	转动	一个	新的	叶子	和	开始	再次	在	这	开始

.

:
.

一切都太迟了，无法改过自新，重新开始。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər][soʊ] ['ɑːmɪnəsli] [dɑːrk] !

And	the	immediate	future	so	ominously	dark	!
和	这	即时	未来	所以	不祥地	黑暗的	!

而眼前的未来却如此不祥黑暗!

[ə; eɪ] [rɪ'zɪstəns] [soʊ] [ku:l] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] , ['ʃɪvəd] [hɪz; ɪz][plænz][æt; ət]

A	resistance	so	cool	and	deliberate	and	unexpected	,	shivered	his	plans	at
一个	反抗	所以	凉爽的	和	商榷	和	意外	,	瑟瑟发抖	他的	计划	在

[ə; eɪ] [bloʊ] .

a	blow	.
一个	吹	.

如此冷静、沉着、出乎意料的抵抗，让他的计划瞬间瓦解。

[wel] .

Well	.
出色地	.

出色地。

['bæfəld] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ru:] [ðə; ði] [deɪ] .

Baffled	he	might	be	,	but	she	should	rue	the	day	.
困惑	他	可能	是	,	但	她	应该	后悔	这	天	.

他或许感到困惑，但她应该为这一天感到后悔。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði]['du:əl] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [pru:v] [vɪk'tɔ:riəs] ,

If	in	the	duel	,	she	was	to	prove	victorious	,
如果	在	这	决斗	,	她	曾是	到	证明	胜利者	,

如果决斗中她获胜，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [æz; əz][ʌv; əv][gɔ:l] [wʊd] [hi:; hi]['eksəkreɪt] [ðɪs] ['wʊmən] !

with	a	bitterness	as	of	gall	would	he	execrate	this	woman	!
和	一个	苦味	作为	的	瘿	会	他	诅咒	这	女士	!

他会用苦胆般的怨恨诅咒这个女人!

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ?

Is	it	possible	to	love	and	hate	at	the	same	time	?
是	它	可能的	到	爱	和	恨	在	这	相同的	时间	?

有可能同时爱和恨吗?

[æz; əz] ['fɛərəˌmɑnd] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][tɔ:l] ['fɪgjər] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] ,

As	Pharamond	glanced	at	the	tall	figure	and	defiant	bearing	of	the	marquise	,
作为	法拉蒙德	瞥了一眼	在	这	高的	数字	和	桀骜不驯	轴承	的	这	侯爵夫人	,

法拉蒙德瞥了一眼侯爵夫人高挑的身影和桀骜不驯的神态，

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['tiŋgld] [ə'lɔ:ŋ] [i:tʃ] [nɜ:rv] ,

his	desire	for	her	tingled	along	each	nerve	,
他的	欲望	为了	她	刺痛	沿着	每个	神经	,

他对她的渴望像电流般窜遍全身每一根神经。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [heitid] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ðæt] [mi:n] [ʌv; əv] ['stʌbərn] [skɔ:rn] .

and	yet	he	hated	her	for	that	mien	of	stubborn	scorn	.
和	然而	他	憎恨	她	为了	那	面容	的	固执的	轻蔑	.

然而，他却恨她那副顽固不屑的神情。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ru:] [ðæt] [deɪ] - - [oʊ] , [jes] , [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ru:] [ˌaɪ 'ti:] !

She	should	rue	that	day	-	-	oh	,	yes	,	she	should	rue	it	!
她	应该	后悔	那	天	-	-	哦	,	是的	,	她	应该	后悔	它	!

她应该后悔那天——哦，是的，她应该后悔!

[sʌm; səm] [ɪk'skru:ʃieɪtɪŋli] [ɪn'dʒi:niəs] [rɪˌtæli'eɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'vaɪzd] .

Some	excruciatingly	ingenious	retaliation	should	be	devised	.
一些	极其痛苦	巧妙	报复	应该	是	设计	.

必须想出一些极其巧妙的报复措施。

[ðə; ði] [praʊd] ['bju:ti] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wɪpt] [tɪl] [i:tʃ] [lɪm] ['kwivəd] .

The	proud	beauty	should	be	whipped	till	each	limb	quivered	.
这	自豪的	美丽	应该	是	鞭打	直到	每个	肢	颤抖	.

应该鞭打这位骄傲的美人，直到她四肢颤抖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈfest] [tuː; tə] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈventɪv] [ˈpaʊɝz] ; [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl]

She	had	confessed	to	apprehension	of	his	inventive	powers	;	she	should	feel
她	有	坦白	到	忧虑	的	他的	富有创造力的	权力	;	她	应该	感觉

[ðer; ðər] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd] [ˈspiːdəli] .

their	effect	,	and	speedily	.
他们的	影响	,	和	迅速地	.

她曾坦言害怕他的创造力；她很快就会感受到这种创造力的影响。

[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] [əˈpærəntli] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈvɪzɪdʒ] .

Gabrielle	was	able	apparently	to	read	his	white	and	vindictive	visage	.
加布里埃尔	曾是	有能力的	显然	到	读	他的	白色的	和	报复心强的	面容	.

加布里埃尔显然能够看穿他那苍白而充满报复心的表情。

[wɪˈðaʊt] [blentʃɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] , [ˈmɔːrnfəli] , " [aɪ] [spoʊk] [æt; ət][ˈrændəm] , [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [ˈdredɪd] [juː; jʊ] ;

Without	blenching	,	she	observed	,	mournfully	,	"	I	spoke	at	random	,	when	I	said	I	dreaded	you	;
没有	漂白	,	她	观察到	,	悲伤地	,	"	我	辐	在	随机的	,	什么时候	我	说	我	令人恐惧的	你	;

她面无表情地悲伤地说：“我说我害怕你，那是我随口说的；

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [left] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [dred] ?

what	is	there	left	for	me	to	dread	?
什么	是	那里	左边	为了	我	到	恐惧	?

还有什么值得我恐惧的呢?

[aɪ][hæv; həv] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['stoʊni] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd]

I	have	passed	along	the	stony	path	of	the	black	valley	of	the	shadow	,	and
我	有	通过了	沿着	这	石质的	小路	的	这	黑色的	谷	的	这	阴影	,	和

,

,

,

我走过了阴影笼罩的黑色山谷的石径，并且，

[θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [əˈfekt] [ˌem ˈiː] [naʊ] .

thanks	to	you	,	nothing	can	affect	me	now	.
谢谢	到	你	,	没有什么	能	影响	我	现在	.

多亏了你，现在没有什么能影响到我了。

[aɪ][dɪˈfaɪ][juː; jʊ][tuː; tə][duː][jʊr; jər][wɜːrst] .

I	defy	you	to	do	your	worst	.
我	违抗	你	到	做	你的	最差	.

我倒要看看你使出浑身解数来。

[ˈhævɪŋ] [bɪˈreft] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [left] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ber] ?

Having	bereft	me	of	children	and	husband	,	what	is	there	left	for	me	to	bear	?
拥有	失去	我	的	孩子们	和	丈夫	,	什么	是	那里	左边	为了	我	到	熊	?

失去了孩子和丈夫，我还能承受什么?

[wətˈevər] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈvaɪz] ,

Whatever	you	may	devise	,
任何	你	可能	设计	,

无论你设计出什么，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːrðən] [æz; əz][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [əˈtoʊnmənt] [fɔːr; fər][maɪ][sɪn] . "

I	shall	thank	heaven	for	the	burthen	as	a	merciful	atonement	for	my	sin	.	"
我	将	感谢	天堂	为了	这	负担	作为	一个	仁慈	赎罪	为了	我的	罪	.	"

我将感谢上天赐予我的重担，以此作为对我罪孽的慈悲赎罪。

" [juː; jʊ] [skɑːf] [æt; ət] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [breɪv] [maɪ] [heɪt] ！ " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [æ'beɪ] ，

"	You	scoff	at	my	love	and	brave	my	hate	！	"	returned	the	abbé	，
"	你	嘲笑	在	我的	爱	和	勇敢的	我的	恨	！	"	返回	这	阿贝	，

“你嘲笑我的爱，却无视我的恨！”神父回答道。

['straɪvɪŋ] [hɑːrd] [tuː; tə] [kən'troʊl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

striving	hard	to	control	his	voice	.
努力	难的	到	控制	他的	嗓音	.

他努力控制自己的声音。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['faɪnəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðə; ði] [wʌn] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [noʊ]

"	You	have	finally	refused	the	one	,	and	for	the	first	time	shall	know
"	你	有	最后	拒绝	这	一	,	和	为了	这	第一的	时间	将	知道

[ðə; ði] ['ʌðər] . "

the	other	.	"
这	其他	.	"

“你终于拒绝了其中一个，并将第一次了解另一个。”

" [aɪ] [dɪ'spaɪz] [bəuθ] .

"	I	despise	both	.
"	我	鄙视	两个都	.

我鄙视他们俩。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [vaɪl] [ə; eɪ] ['reptaɪl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bloʊtɪd] ['hɪdiəs] [toʊd] [frʌm; frəm]

To	me	you	are	more	vile	a	reptile	than	the	bloated	hideous	toad	from
到	我	你	是	更多的	卑鄙的	一个	爬虫	比	这	腹胀	可怕	蟾蜍	从

[wɪtʃ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [wiː; wi] [rɪ'kɔɪl] .

which	by	instinct	we	recoil	.
哪个	经过	本能	我们	畏缩	.

在我看来，你比我们本能地会避之不及的臃肿丑陋的蟾蜍还要卑鄙无耻。

[jʊr; jər] ['pɔɪzənəs] [breθ] [ɪn'fekt] [ðə; ði] [er] ; [jʊr; jər] ['væmpaɪər] [feɪs] [ɪn'sʌlts] ['gɑːdz] ['ɪmɪdʒ] .

Your	poisonous	breath	infects	the	air	;	your	vampire	face	insults	God's	image	.
你的	有毒	气息	感染	这	空气	;	你的	吸血鬼	脸	侮辱	神的	图像	.

你呼出的毒气污染了空气；你那吸血鬼般的脸玷污了上帝的形象。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbdʒekt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kɔːl] [lʌv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] ['raɪtli] [spɜːnd] ,

In	place	of	the	abject	thing	which	you	call	love	,	and	which	I	rightly	spurned	,
在	地方	的	这	卑贱	事物	哪个	你	称呼	爱	,	和	哪个	我	没错	被拒绝	,

取而代之的是你称之为爱的那种卑劣的东西，而我理所当然地鄙视它，

[juː; jʊ] ['ɔːfər] [heɪt] ?

you	offer	hate	?
你	提供	恨	?

你提供的是仇恨吗?

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

So	much	the	better	.
所以	很多	这	更好的	.

这样更好。

[æz; əz] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːnɪst] [aɪ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] . "

As	the	more	honest	I	accept	it	.	"
作为	这	更多的	诚实的	我	接受	它	.	"

我越坦诚，就越能接受它。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['spoʊkən] [jʊr; jər] [oʊn] ['sentəns] .

"	You	have	spoken	your	own	sentence	.
"	你	有	说	你的	自己的	句子	.

“你已经说出了自己的判决。”

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suː] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [ænd; ənd][faɪnd] [nʌn] ! "

A	day	will	come	when	you	shall	sue	for	mercy	and	find	none	!	"
一个	天	将要	来	什么时候	你	将	起诉	为了	怜悯	和	寻找	没有任何	！	"

总有一天，你会乞求怜悯，却无人会原谅你！

" ['nevər] ! [goʊ] !

"	Never	!	Go	!
"	绝不	！	去	！

“绝不！走！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][suː'pɜːrb]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mætʃləs] [ɑːrm] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-]

"	With	a	frown	and	a	superb	motion	of	her	matchless	arm	,	Gabrielle
"	和	一个	皱眉	和	一个	高超	运动	的	她	无比	手臂	,	加布里埃尔

['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

pointed	at	the	door	.
尖	在	这	门	.

加布里埃尔皱着眉头，用她那无与伦比的手臂做了个优美的动作，指向了门口。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] , [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [wʌz; wəz] [mɔːr]

In	the	excitement	of	indignation	and	defiance	,	the	marquise	was	more
在	这	激动	的	愤慨	和	蔑视	,	这	侯爵夫人	曾是	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] .

beautiful	than	ever	.
美丽的	比	曾经	.

在义愤填膺和反抗的激动中，侯爵夫人比以往任何时候都更加美丽动人。

['fɛərəˌmɑnd] ['ferli] [raɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .

Pharamond	fairly	writhed	in	his	desire	and	his	rage	.
法拉蒙德	相当	扭动	在	他的	欲望	和	他的	愤怒	.

法拉蒙德在欲望和愤怒的双重折磨下痛苦地扭动着身体。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] - - [baɪ] [fɔːrs] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] - - [hɪz; ɪz] !

She	should	be	his	-	-	by	force	,	if	need	be	;	but	his	-	-	his	!
她	应该	是	他的	-	-	经过	力量	,	如果	需要	是	;	但	他的	-	-	他的	！

她应该属于他——必要时可以用武力；但他的——必须是他的！

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ðɪs] [skɔːrn] , [hiː; hi] [wʊd] [flɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] [tuː; tə]

And	after	that	,	to	revenge	this	scorn	,	he	would	fling	her	in	the	gutter	to
和	后	那	,	到	复仇	这	轻蔑	,	他	会	一扔	她	在	这	排水沟	到

[rɑːt][ðer; ðər] !

rot	there	!
腐烂	那里	!

之后，为了报复这种蔑视，他会把她扔进阴沟里让她腐烂！

[stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] - - [tɔːrn][baɪ] ['rævənɪŋ] ['pæʃnz] , ['iːv(ə)l][bəuθ] - - [ðə; ði][æ'beɪ] [boʊd]

Stung	to	the	quick	-	-	torn	by	ravening	passions	,	evil	both	-	-	the	abbé	bowed
被蜇了	到	这	快的	-	-	撕裂	经过	贪婪	激情	,	邪恶的	两个都	-	-	这	阿贝	鞠躬

[mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] , ['skaʊlɪŋ] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .

mechanically	,	and	,	scowling	,	left	the	room	.
机械地	,	和	,	皱眉	,	左边	这	房间	.

神父被深深刺痛——被贪婪的激情和邪恶的情绪撕裂——机械地鞠了一躬，然后皱着眉头离开了房间。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [haʊ] ['swɪftli] [ʃiː; ʃi] [kə'læpst] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [hiː; hi] [maɪt]

If	he	had	seen	how	swiftly	she	collapsed	when	the	door	closed	,	he	might
如果	他	有	已见	如何	迅速地	她	倒塌	什么时候	这	门	关闭	,	他	可能

[hæv; həv] [hoʊpt] [ə'gen] ,

have	hoped	again	,
有	希望	再次	,

如果他当时看到门关上后她迅速倒下的情景，或许他还会抱有一丝希望。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] ['kriːtʃər] ,

for	she	was	a	fragile	creature	,
为了	她	曾是	一个	脆弱的	生物	,

因为她体质脆弱，

[bɔːrn] [ʌp][baɪ][praɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [pjʊr] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['sɔːrdɪd][ken] .

borne	up	by	pride	and	a	pure	love	that	was	beyond	his	sordid	ken	.
出生	向上	经过	自豪	和	一个	纯的	爱	那	曾是	超过	他的	肮脏的	肯	.

那是骄傲和纯粹的爱支撑着他，而这种爱远远超出了他卑劣的认知。

" [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː] ?

"	What	will	he	do	?
"	什么	将要	他	做	?

他会怎么做?

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː] ?

What	will	he	do	?
什么	将要	他	做	?

他会怎么做?

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] , ['tremblɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːt] .

"	she	moaned	,	trembling	,	as	she	crouched	down	upon	a	seat	.
"	她	呻吟	,	发抖	,	作为	她	蹲着	向下	之上	一个	座位	.

她呻吟着，颤抖着，蹲坐在椅子上。

" [wʌt] ['hɪdiəs] [fɔːrm] [wɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [teɪk] ?

"	What	hideous	form	will	his	revenge	take	?
"	什么	可怕	形式	将要	他的	复仇	拿	?

他的复仇会以何种可怕的形式出现?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪm'plɔːr] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ?

Shall	I	implore	the	protection	of	my	husband	?
将	我	恳求	这	保护	的	我的	丈夫	?

我是否应该祈求丈夫的庇护?

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ['muːdɪli] [ə'baʊt] [ðæt] [sed] ['hʌzbənd] ,

"	And	then	she	reflected	moodily	about	that	said	husband	,
"	和	然后	她	反映	情绪低落地	关于	那	说	丈夫	,

然后她忧郁地回忆起那位丈夫，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

as	she	had	at	last	learned	to	know	him	.
作为	她	有	在	最后的	学习	到	知道	他	.

因为她终于了解了他。

['selfɪʃ] [ænd; ənd][self] - [ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] - - ['hɑːrtləs] , [tuː] ,

Selfish	and	self	-	indulgent	to	the	core	-	-	heartless	,	too	,
自私	和	自己	-	放纵的	到	这	核	-	-	狠心	,	也	,

从骨子里就是自私自利、冷酷无情的人。

[ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['sɜːrveɪ][hɪz; ɪz]['waɪfs] ['sʌfərɪŋz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [ˌekwə'nɪməti] .

or	he	could	not	survey	his	wife's	sufferings	with	such	perfect	equanimity	.
或者	他	可以	不是	民意调查	他的	妻子的	苦难	和	这样的	完美的	平静	.

否则他无法如此平静地看待妻子的痛苦。

[truː] , [hiː; hi] [nuː] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [les] .

True	,	he	knew	little	about	her	,	and	troubled	less	.
真的	,	他	知道	小的	关于	她	,	和	麻烦	较少的	.

的确，他对她了解甚少，也不太在意她。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'gen] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]

If	he	had	not	again	dismissed	her	from	his	mind	he	could	not	but
如果	他	有	不是	再次	解雇	她	从	他的	头脑	他	可以	不是	但

[pər'siːv] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] .

perceive	her	suffering	.
感知	她	痛苦	.

即使他没有再次将她从脑海中抹去，他也不可能不感受到她的痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'fætʃueɪtɪd][baɪ] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [bɪ'gaɪld] [ə'streɪ] [baɪ][hɪz; ɪz]

He	was	infatuated	by	that	dreadful	woman	,	and	further	beguiled	astray	by	his
他	曾是	迷恋	经过	那	可怕	女士	,	和	更远	被迷惑	误入歧途	经过	他的

[ɪn'sɪdiəs] ['brʌðər] .

insidious	brother	.
阴险	兄弟	.

他迷恋上了那个可怕的女人，又被他阴险的哥哥进一步诱惑走上了歧途。

[noʊ] [help] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɔːr] , [ɪn'diːd] , [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] .

No	help	was	to	be	expected	from	him	,	or	,	indeed	,	from	any	one	.
不	帮助	曾是	到	是	预期的	从	他	,	或者	,	的确	,	从	任何	一	.

别指望他能提供任何帮助，事实上，也别指望任何人能提供任何帮助。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['boʊldli] [dɪ'faɪd] [ðə; ði][æ'beɪ] .

She	had	boldly	defied	the	abbé	.
她	有	大胆地	违抗	这	阿贝	.

她竟敢违抗神父的命令。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['gɪv(ə)n] [streŋθ] [tuː; tə] [faɪt] ?

Would	she	be	given	strength	to	fight	?
会	她	是	给定	力量	到	斗争	?

她能否获得战斗的力量?

[ə'læs] , [ə'læs] !

Alas	,	alas	!
唉	,	唉	!

唉，唉!

[dɪd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [noʊ] [tuː] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] ?

Did	she	not	know	too	well	that	she	was	not	made	for	fighting	?
做过	她	不是	知道	也	出色地	那	她	曾是	不是	制成	为了	斗争	?

难道她不知道自己并不适合战斗吗?

[wer] , [ðen] , [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] ?

Where	,	then	,	to	look	for	assistance	?
在哪里	,	然后	,	到	看	为了	协助	?

那么，应该去哪里寻求帮助呢?

['raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz]['kruːəl] .

Rising	,	she	slowly	paced	the	room	,	and	thought	Heaven	was	cruel	.
崛起	,	她	缓慢地	踱步	这	房间	,	和	想法	天堂	曾是	残忍的	.

她起身，在房间里缓缓踱步，心想上天真是残酷。

[waɪ] [nɑːt][hæv; həv][let][hɜːr; hər][daɪ] ?

Why	not	have	let	her	die	?
为什么	不是	有	让	她	死	?

为什么不让她死呢?

[ʃʊr] - [tɪz][ə; eɪ] ['viːniəl] [sɪn][tuː; tə][pʊt] [ɔːf] [wʌt] [wʌn] ['kænɑːt] [ber] ?

Sure	'	tis	a	venial	sin	to	put	off	what	one	cannot	bear	?
当然	-	的	一个	可怜的	罪	到	放	离开	什么	一	不能	熊	?

推迟自己无法承受的事情，这难道不是一种轻微的罪过吗?

[wiː; wi][kæn; kən] [fiːl] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'daʊd] ,

We	can	feel	for	ourselves	with	the	instinct	with	which	we	are	endowed	,
我们	能	感觉	为了	我们自己	和	这	本能	和	哪个	我们	是	捐赠	,

我们凭借与生俱来的本能可以自行感受，

[ðæt] [ðə; ði] ['bɜːrðən] [ɪz] [tuː] [greɪt] .

that	the	burthen	is	too	great	.
那	这	负担	是	也	伟大的	.

负担太重了。

['hevə(ə)n] [ɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] - - [tuː] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːr] [ker] [wʌt] [wiː; wi] [pʊr]

Heaven	is	busy	with	other	things	-	-	too	indifferent	to	know	or	care	what	we	poor
天堂	是	忙碌的	和	其他	事物	-	-	也	冷漠	到	知道	或者	关心	什么	我们	贫穷的

['pɪgmiz] [fiːl] .

pigmies	feel	.
俾格米人	感觉	.

上天忙于其他事情——它太过冷漠，根本不会知道或关心我们这些可怜的侏儒的感受。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl]

She	paused	in	her	walk	before	a	mirror	and	shook	her	head	at	the	pale
她	暂停	在	她	走	前	一个	镜子	和	摇晃	她	头	在	这	苍白

[ænd; ənd] [drɔːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

and	drawn	reflexion	.
和	绘制	反射	.

她走到镜子前停下脚步，看着镜子里苍白憔悴的倒影，摇了摇头。

" [oʊ] ! ['feɪt(ə)l] [gɪft] [ʌv; əv] ['bjuːti] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , " [wɪtʃ] [men] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ,

"	Oh	!	fatal	gift	of	beauty	,	"	she	murmured	,	"	which	men	pretend	to	worship	,
"	哦	!	致命的	礼物	的	美丽	,	"	她	低声说道	,	"	哪个	男人	假装	到	崇拜	,

“哦！美貌是致命的礼物，”她喃喃自语，“男人们假装崇拜它。”

['swerɪŋ] [ðæt] - [tɪz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .

swearing	that	'	tis	a	glimpse	of	paradise	.
咒骂	那	-	的	一个	一瞥	的	天堂	.

发誓说这是天堂的一瞥。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɛvəlz] [gɪft] ;

It	is	a	devil's	gift	;
它	是	一个	魔鬼的	礼物	;

这是魔鬼的礼物；

[fɔːr; fər][ɪts] ['prɑːvɪns] [ɪz][tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] ['faʊlɪst] [liːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] ['hjuːmən][soʊl][ænd; ənd][set]

for	its	province	is	to	stir	the	foulest	lees	of	the	base	human	soul	and	set
为了	它是	省	是	到	搅拌	这	最卑鄙的	李子	的	这	根据	人类	灵魂	和	放

[ðem; ðəm] ['festərɪŋ] .

them	festering	.
他们	溃烂	.

因为它的职责就是搅动人类卑劣灵魂中最污秽的渣滓，并让它们腐烂。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː] - - [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ?

"	What	was	she	to	do	-	-	what	to	expect	?
"	什么	曾是	她	到	做	-	-	什么	到	预计	?

她该怎么办？她该期待什么？

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd][set]['goʊɪŋ][sʌm; səm] [nuː] [plæn][tuː; tə] ['tɔːrtʃər]

Perhaps	he	had	already	invented	and	set	going	some	new	plan	to	torture
也许	他	有	已经	发明	和	放	去	一些	新的	计划	到	酷刑

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

或许他已经想出并开始实施新的折磨她的计划了。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dʌn] ['betər] , ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['helpləs] , ['tempɪst] - [tɔːst] [spɔːrt][ʌv; əv]

Would	she	have	done	better	,	being	but	a	helpless	,	tempest	-	tossed	sport	of
会	她	有	完毕	更好的	,	存在	但	一个	无助	,	暴风雨	-	抛掷	运动	的

['destəni] , [tuː; tə][hæv; həv] [sə'rendərd] ,

destiny	,	to	have	surrendered	,
命运	,	到	有	投降	,

她不过是命运风暴中无助的玩物，如果当初选择投降，情况会不会更好?

['pliːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['wiːknəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] ?

pleading	her	weakness	and	his	strength	?
恳求	她	弱点	和	他的	力量	?

她这是在诉说自己的软弱，而他又是何等强大?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃerəbz] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [fɔːr; fər] ['veri]

Had	he	not	touched	on	the	cherubs	,	she	might	have	given	way	for	very
有	他	不是	感动	在	这	小天使	,	她	可能	有	给定	方式	为了	非常

['wɪrinəs] ;

weariness	;
疲劳	;

如果他没有提到小天使，她可能早就因为疲惫不堪而放弃了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'klerd] , [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['bʌklər] .

but	they	,	as	she	had	declared	,	were	her	buckler	.
但	他们	,	作为	她	有	声明	,	是	她	盾牌	.

但正如她所宣称的那样，它们是她的盾牌。

[ðeɪ] [wɪst] [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [nɔːr] [kɛəd] , ['biːɪŋ] [træns'fəːd] [tuː; tə] ['ʌðər] [hændz] ,

They	wist	not	of	her	,	nor	cared	,	being	transferred	to	other	hands	,
他们	维斯特	不是	的	她	,	也不	关心	,	存在	转移	到	其他	双手	,

他们既不记得她，也不在意，因为她已被转移到其他人手中。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [stʊd] - [twɪkst][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['presəpɪs] .

and	yet	they	stood	'	twixt	her	and	the	precipice	.
和	然而	他们	站立	-	中间	她	和	这	悬崖	.

然而，他们却站在她和悬崖之间。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['vɪktər] [ænd; ənd] ['prɪti] [kə'miːl] .

Then	she	fell	a	thinking	of	Victor	and	pretty	Camille	.
然后	她	跌倒	一个	思维	的	胜利者	和	漂亮的	卡米尔	.

然后她开始想念维克多和漂亮的卡米尔。

[wen] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] [ðeɪ] [wʊd] [siːk] [ðer; ðər] ['mʌðər] .

When	they	grew	up	they	would	seek	their	mother	.
什么时候	他们	生长	向上	他们	会	寻找	他们的	母亲	.

他们长大后会去找他们的母亲。

[wʊd] [ðeɪ] [nɑːt] ?

Would	they	not	?
会	他们	不是	?

难道不会吗?

[ɪf] [nɑːt] , [waɪ] [lɪv; laɪv] ?

If	not	,	why	live	?
如果	不是	,	为什么	居住	?

否则，活着的意义是什么?

['betər] - - ['betər] [fɑːr] - - [tuː; tə][daɪ] .

Better	-	-	better	far	-	-	to	die	.
更好的	-	-	更好的	远的	-	-	到	死	.

死了更好——远比死了好。

[jes] : ['hev(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['kruːəl] - - ['veri] , ['veri] ['kruːəl] !

Yes	:	Heaven	had	been	cruel	-	-	very	,	very	cruel	!
是的	:	天堂	有	到过	残忍的	-	-	非常	,	非常	残忍的	!

是的：上天太残酷了——非常非常残酷！

[sə'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [muːv] ,

Suspecting	nothing	of	the	abbé's	move	,
怀疑	没有什么	的	这	-	移动	,

他丝毫没有察觉到神父的举动，

[mædəmwə'zel] [brə'nɛl] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] [ðæt] ['veri] [self] - [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ɑːn][hɜːr; hər]

Mademoiselle	Brunelle	resolved	on	that	very	self	-	same	morning	to	operate	on	her
小姐	布鲁内尔	已解决	在	那	非常	自己	-	相同的	早晨	到	操作	在	她

[oʊn] [ə'kaʊnt] .

own	account	.
自己的	帐户	.

就在当天早上，布鲁内尔小姐决定独立经营。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] ['boʊldli][tuː; tə][ðə; ði]['buːdwɑːr] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] , ['entərd] .

She	made	her	way	boldly	to	the	boudoir	,	and	without	knocking	,	entered	.
她	制成	她	方式	大胆地	到	这	闺房	,	和	没有	敲门	,	进入	.

她大摇大摆地走到闺房前，没有敲门就走了进去。

[ˌʌbri'el,,^æb-] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Gabrielle	started	,	and	dried	her	eyes	.
加布里埃尔	开始	,	和	干燥	她	眼睛	.

加布里埃尔动了动，擦了擦眼泪。

[ðə; ði] ['wʊmən] [derd] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [hɜːr; hər] ['sæŋktʃueri] .

The	woman	dared	to	invade	her	sanctuary	.
这	女士	敢于	到	入侵	她	避难所	.

这个女人竟敢闯入她的圣地。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?

For	what	purpose	?
为了	什么	目的	?

目的是什么?

[ɪn][hɜːr; hər] ['haɪli] - [strʌŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] ['nɜːrvəsnəs] ,

In	her	highly	-	strung	condition	of	despairing	nervousness	,
在	她	高度	-	串	状况	的	绝望	紧张	,

在她极度紧张、绝望焦虑的状态下，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌʌbri'el,,^æb-] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [lʊkt] [æz; əz] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][æz; əz]

it	seemed	to	Gabrielle	that	the	governess	looked	as	wicked	and	as
它	似乎	到	加布里埃尔	那	这	家庭教师	看起来	作为	邪恶	和	作为

['menəsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][æ'beɪ] .

menacing	as	the	abbé	.
威胁	作为	这	阿贝	.

在加布里埃尔看来，女家庭教师看起来和神父一样邪恶、一样可怕。

[ɪn] [truːθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saʊər][kɜːrl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'kʌmɪŋ] .

In	truth	there	was	a	sour	curl	about	her	lips	that	was	not	becoming	.
在	真相	那里	曾是	一个	酸的	卷曲	关于	她	嘴唇	那	曾是	不是	成为	.

事实上，她嘴角带着一丝不悦的弧度，很不讨喜。

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [ɪn] [terz] ?

The	marquise	,	as	white	as	a	sheet	,	in	tears	?
这	侯爵夫人	,	作为	白色的	作为	一个	床单	,	在	眼泪	?

侯爵夫人脸色苍白如纸，泪流满面?

['kraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] [ɪn]['sɑːlətuːd] - - [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] ['ɪdiət] !

Crying	her	eyes	out	in	solitude	-	-	the	whining	idiot	!
哭泣	她	眼睛	出去	在	孤独	-	-	这	抱怨	笨蛋	!

她独自一人哭得撕心裂肺——真是个爱哭鬼！

[ðæt] [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [æm'bɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prɪ'pɑːstərəs] .

That	so	weak	and	contemptible	an	obstacle	should	be	allowed	to	stand	between	herself	and	her	ambition	was	preposterous	.
那	所以	虚弱的	和	可鄙	一个	障碍	应该	是	允许	到	站立	之间	她自己	和	她	志向	曾是	荒谬	.

竟然允许如此弱小卑微的障碍阻挡她实现抱负，这简直荒谬至极。

[wel] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [rentʃ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'pel] [hɜːr; hər] [tuː; tə][rɪ'taɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] .

Well	,	the	victim	should	be	given	the	wrench	which	should	impel	her	to	retire	from	the	scene	.
出色地	,	这	受害者	应该	是	给定	这	扳手	哪个	应该	促使	她	到	退休	从	这	场景	.

好吧，应该给受害者一把扳手，让她赶紧离开现场。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə'ferz] , " - [bɪ'gæn] .

"	I	want	to	talk	to	you	about	affairs	,	"	Aglaé	began	.
"	我	想	到	讲话	到	你	关于	事务	,	"	-	开始	.

“我想和你谈谈婚外情，”阿格莱开口说道。

" [sɪns] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sɪt] , [aɪ] [wɪl] [tʃuːz] [ə; eɪ] [tʃer] [maɪ'self] .

"	Since	you	do	not	ask	me	to	sit	,	I	will	choose	a	chair	myself	.
"	自从	你	做	不是	问	我	到	坐	,	我	将要	选择	一个	椅子	我	.

“既然你不邀请我坐，那我就自己选椅子吧。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [səb'saidid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['foʊtəl] [ænd; ənd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [poʊz] [ʌv; əv] ['stʌdid] ['ɪnsələns] .

"	So	saying	,	she	subsided	into	the	most	inviting	fauteuil	and	assumed	a	pose	of	studied	insolence	.
"	所以	说	,	她	平静下来	进入	这	最多	邀请	扶手椅	和	假定	一个	姿势	的	研究	傲慢	.

“说完，她便慵懒地倚在一张舒适的扶手椅上，摆出一副故作傲慢的姿态。”

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] ['mædəm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hjuː'mɪləti] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['roʊlɪŋ] [beɪs] ,

"	I	congratulate	madame	on	her	humility	,	"	observed	the	governess	,	in	her	rolling	bass	,
"	我	祝贺	夫人	在	她	谦逊	,	"	观察到	这	家庭教师	,	在	她	滚动	低音	,

“我祝贺夫人谦逊有礼，”女家庭教师用她浑厚的低音说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ['hedʃeik] .

with	a	condescending	headshake	.
和	一个	居高临下的	摇头	.

他轻蔑地摇了摇头。

" [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['vɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər] [rer] , [ə'læs] , [dʒʌst] [naʊ] [ɪn] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] . "

"	The	Christian	virtues	are	rare	,	alas	,	just	now	in	persons	of	your	birth	and	breeding	.	"
"	这	基督教	美德	是	稀有的	,	唉	,	只是	现在	在	人	的	你的	出生	和	选育	.	"

“可惜，如今像你们这样出身和教养的人，真正具备基督教美德的人已经很少了。”

" [tuː; tə] [wʌt] [duː][aɪ] [oʊ] [ðɪs] ['vɪzɪt] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , ['stretʃiŋ] [hɜːr; hər][hænd]
" To what do I owe this visit ? " demanded the marquise , stretching her hand
" 到 什么 做 我 欠 这 访问 ? " 要求 这 侯爵夫人 , 伸展 她 手
[tɔːrdz] [ðə; ði] [bel] - [roʊp] .
towards the bell - rope .
向 这 钟 - 绳索 .

“我为何能有幸前来？”侯爵夫人问道，同时伸出手去够铃绳。

" [duː][nɑːt] [rɪŋ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Do not ring ; you will regret it , " returned the other .
" 做 不是 戒指 ; 你 将要 后悔 它 , " 返回 这 其他 .

“别打电话，你会后悔的。”另一个人回答道。

" [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [seiks] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ðə; ði][də'mestiks] ,
" For all our sakes , I would not have you despised by the domestics ,
" 为了 全部 我们的 清酒 , 我 会 不是 有 你 被鄙视的 经过 这 家政 ,

“为了我们大家的利益，我不想让你被家仆们瞧不起。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
if I can help it .
如果 我 能 帮助 它 .

如果我能帮忙的话。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˌæpə'θetɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] ['ʌndər] [jʊr; jər]
You are so apathetic to the stirring history which is being made under your
你 是 所以 冷漠的 到 这 搅拌 历史 哪个 是 存在 制成 在下面 你的
['veri] [noʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [jʊr; jər][lə'mentəbli,'læməntəbli] ['daːkənd] [maɪnd] .
very nose that I am compelled to enlighten your lamentably darkened mind .
非常 鼻子 那 我 是 被迫 到 开导 你的 令人遗憾的是 变暗 头脑 .

你对眼皮底下正在发生的激动人心的历史如此冷漠，以至于我不得不启迪你那可悲的黑暗心灵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [liːv] ['lɔrdʒ] [ʌn'tɪl]
It is quite on the cards that we may find it convenient to leave Lorge until
它 是 相当 在 这 牌 那 我们 可能 寻找 它 方便的 到 离开 洛奇 直到
[ðə; ði] [stɔːrm] [ðæt] ['θretənz] [ɪz][pæst] .
the storm that threatens is past .
这 风暴 那 威胁 是 过去的 .

我们很有可能会觉得离开洛奇，直到这场威胁的风暴过去。

[baɪ][ðə; ði] [dɪr] ['mɑːrkwɪzɪz] [wɪʃ] [aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['tʃɪldrən] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]
By the dear marquis's wish I and the sweet children will accompany him into
经过 这 亲爱的 侯爵的 希望 我 和 这 甜的 孩子们 将要 陪伴 他 进入
['tempəreri] ['bænɪʃmənt] ,
temporary banishment ,
暂时的 流放 ,

遵照侯爵的意愿，我和可爱的孩子们将陪同他暂时流放。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['nesəseri] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['mædəm] [wɪl] [duː][ɪn] [ðæt] [kən'tɪndʒənsi] .
and it becomes necessary to know what madame will do in that contingency .
和 它 变成 必要的 到 知道 什么 夫人 将要 做 在 那 应急措施 .

因此，有必要了解夫人在这种情况下会怎么做。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt][tuː; tə][goʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] ,
Of course she is a free agent to go where she pleases ,
的 课程 她 是 一个 自由的 代理人 到 去 在哪里 她 请 ,

当然，她是自由球员，想去哪儿就去哪儿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ɪz] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [prə'vaɪdɪd]

and	the	marquis	is	too	good	and	generous	not	to	see	that	she	is	well	provided
和	这	侯爵	是	也	好的	和	慷慨的	不是	到	看	那	她	是	出色地	假如

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

侯爵心地善良、慷慨大方，一定会让她过上舒适的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [fɔːr; fər] ['mædəm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [wʊd] , [fɔːr; fər]

It	is	best	for	madame	to	know	that	her	presence	with	us	would	,	for
它	是	最好的	为了	夫人	到	知道	那	她	在场	和	我们	会	,	为了

['veriəs] ['riːz(ə)nz] ,

various	reasons	,
各种各样的	原因	,

夫人最好知道，由于各种原因，她和我们在一起会.....

[biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] - - ['kælkjuleɪtɪd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [prə'duːs] ['skænd(ə)l] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

be	inconvenient	-	-	calculated	,	indeed	,	to	produce	scandal	,	which	,	for	the	sake
是	不方便	-	-	计算	,	的确	,	到	生产	丑闻	,	哪个	,	为了	这	清酒

[ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

of	monsieur	and	the	little	ones	,
的	先生	和	这	小的	一个	,

这会造成不便——实际上是蓄意制造丑闻，但为了先生和孩子们，

['mædəm] [wɪl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

madame	will	desire	to	avoid	.
夫人	将要	欲望	到	避免	.

夫人会想要避开。

" [wʌt] [sneɪk] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['rʌslɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [liːvz] ?

"	What	snake	was	there	rustling	beneath	the	leaves	?
"	什么	蛇	曾是	那里	沙沙声	下面	这	树叶	?

“是什么蛇在树叶下窸窸窣窣地叫？”

" [ɪz] [ðɪs] [æn; ən] ['æmbəsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] [gændʒ] ? " [in'kwaiəd] [,^ɑːbri'el,,^æb-] .

"	Is	this	an	ambassage	from	the	Marquis	de	Gange	?	"	enquired	Gabrielle	.
"	是	这	一个	大使	从	这	侯爵	德	恒河	?	"	询问	加布里埃尔	.

“这是冈格侯爵派来的使节吗？”加布里埃尔问道。

" [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [maɪn] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [aɪ'dentɪk(ə)l] , " [drɔːld] [mædəmwə'zel] , " [æz; əz]

"	His	interests	and	mine	have	become	identical	,	"	drawled	mademoiselle	,	"	as
"	他的	兴趣	和	矿	有	变得	完全相同的	,	"	拖长音	小姐	,	"	作为

['mædəm] [ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'wer] ,

madame	is	no	doubt	aware	,
夫人	是	不	怀疑	意识到的	,

“他的兴趣和我的兴趣已经完全一致了，”小姐慢条斯理地说，“夫人无疑也知道这一点。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][bəuθ] . "

and	when	I	speak	it	is	for	both	.	"
和	什么时候	我	说话	它	是	为了	两个都	.	"

我说话时，代表的是他们双方。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] [mɑːr'kiːz] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps]

"	I	will	go	to	him	myself	!	"	exclaimed	the	outraged	marquise	with	trembling	lips
"	我	将要	去	到	他	我	!	"	惊呼	这	义愤填膺	侯爵夫人	和	发抖	嘴唇

,

,
,

“我要亲自去找他！”愤怒的侯爵夫人嘴唇颤抖着喊道。

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [bɪ'twɪkst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [noʊ] [æm'bæsədər] [ɪz] ['niːdɪd] .

"	He	should	know	that	betwixt	himself	and	his	wife	no	ambassador	is	needed	.
"	他	应该	知道	那	中间	他自己	和	他的	妻子	不	大使	是	需要	.

他应该知道，他和他妻子之间不需要任何大使。

" - [reɪzd] [hɜːr; hər] ['bʊʃi] [braʊz] [ænd; ənd] ['krɪtɪkli] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['æspən] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr]

"	Aglaé	raised	her	bushy	brows	and	critically	contemplating	the	aspen	figure	before
"	-	提高	她	茂密的	眉毛	和	关键	沉思	这	白杨	数字	前

[hɜːr; hər] , [læft] .

her	,	laughed	.
她	,	笑了	.

“阿格莱扬起浓密的眉毛，审视地打量着眼前的白杨树，然后笑了。

" [haʊ] [lə'mentəb(ə)l] [ðæt] ['mædəm] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [ɪz] ['pæsɪŋ] , " [ʃiː; ʃi]

"	How	lamentable	that	madame	should	take	no	interest	in	what	is	passing	,	"	she
"	如何	令人惋惜的	那	夫人	应该	拿	不	兴趣	在	什么	是	通过	,	"	她

[ɪk'skleɪmd] .

exclaimed	.
惊呼	.

“真可惜，这位夫人对正在发生的事情漠不关心，”她感叹道。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz]

"	She	knows	so	little	of	her	husband	as	to	be	unaware	that	he	has
"	她	知道	所以	小的	的	她	丈夫	作为	到	是	不知情	那	他	有

[gɔːn] [tuː; tə] [blwɑː] [ɑːn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

gone	to	Blois	on	business	and	will	not	return	until	to	-	morrow	.
已消失	到	布卢瓦	在	商业	和	将要	不是	返回	直到	到	-	明天	.

“她对丈夫一无所知，甚至不知道他去布卢瓦出差了，要到明天才会回来。”

" [kʊd; kəd] ['kləuvis] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪn] [beɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'faɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs]

"	Could	Clovis	really	have	been	base	enough	to	confide	such	a	mission	as	this
"	可以	克洛维斯	真的	有	到过	根据	足够的	到	信任	这样的	一个	使命	作为	这

[tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ,

to	the	governess	,
到	这	家庭教师	,

“克洛维斯真的会卑鄙到把这样的任务交给女家庭教师吗？”

['rʌnɪŋ] [ɔːf] ['miːnwaɪl] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ?

running	off	meanwhile	himself	like	a	coward	?
跑步	离开	同时	他自己	喜欢	一个	懦夫	?

他自己却像个懦夫一样逃跑了？

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [bent] [ɑːn] ['wɪðərɪŋ] ['evri] [liːf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [truː] [lʌv] [ðæt] [stɪl] ['strʌgld] [fɔːr; fər]

Was	he	bent	on	withering	every	leaf	of	her	true	love	that	still	struggled	for
曾是	他	弯曲	在	枯萎	每一个	叶子	的	她	真的	爱	那	仍然	挣扎	为了

[ɪg'zɪstəns] ?

existence	?
存在	?

他是不是铁了心要彻底摧毁她那仍在挣扎求生的真爱？

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [skers] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

She	could	scarce	believe	it	even	now	.
她	可以	稀少	相信	它	甚至	现在	.

即使现在，她也几乎不敢相信这是真的。

" ['mædəm] [hæd; həd] ['betər] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [biː; bi] [kɑːm] , " [sə'dʒestɪd] - .

"	Madame	had	better	listen	and	be	calm	,	"	suggested	Aglaé	.
"	夫人	有	更好的	听	和	是	冷静的	,	"	建议	-	.

“夫人最好听着，保持冷静，”阿格莱建议道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] . "

"	It	is	always	better	to	be	calm	.	"
"	它	是	总是	更好的	到	是	冷静的	.	"

“保持冷静总是更好的。”

" [wer'evər] [ðeɪ] [meɪ] [goʊ] , [maɪ] [pleɪs] [ɪz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] ,

"	Wherever	they	may	go	,	my	place	is	with	my	husband	and	my	children	,
"	无论	他们	可能	去	,	我的	地方	是	和	我的	丈夫	和	我的	孩子们	,

“无论他们去哪里，我的地方永远是和我的丈夫和孩子们在一起。”

" [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

"	the	marquise	replied	with	dignity	.
"	这	侯爵夫人	回复	和	尊严	.

侯爵夫人端庄地回答道。

" ['kænɑːt] ['mædəm] [pər'siːv] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['nuːɑːns] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] , [maɪt] [meɪk]

"	Cannot	madame	perceive	a	troublesome	nuance	,	which	,	in	another	place	,	might	make
"	不能	夫人	感知	一个	麻烦的	细微差别	,	哪个	,	在	其他	地方	,	可能	制作

[hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ? "

her	position	uncomfortable	?	"
她	位置	不舒服	?	"

“难道夫人察觉不到这微妙之处吗？这微妙之处，在别处可能会让她感到不自在。”

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɜːrtnəns] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['stɜːrnli] .

"	Enough	of	this	impertinence	,	"	returned	the	other	,	sternly	.
"	足够的	的	这	无礼	,	"	返回	这	其他	,	严厉地	.

“够了，别这么无礼！”对方严厉地回应道。

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['sɜːrvənt] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [æt; ət] ['pleʒər] .

"	You	forget	that	you	are	my	servant	,	to	be	dismissed	at	pleasure	.
"	你	忘记	那	你	是	我的	仆人	,	到	是	解雇	在	乐趣	.

你忘了你是我的仆人，我可以随意解雇你。

[spiːk] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['briːfli] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪ'dʒɛktɪd][baɪ][ðə; ði] ['vælɪts] . "

Speak	plainly	and	briefly	,	or	I	will	have	you	ejected	by	the	valets	.	"
说话	显然	和	简要地	,	或者	我	将要	有	你	被弹出	经过	这	代客泊车员	.	"

说话要直截了当，言简意赅，否则我就让侍者把你赶出去。

" [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [kraɪd] [mædəmwə'zel] , ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['tempər] .

"	Impertinent	,	am	I	?	"	cried	mademoiselle	,	losing	her	temper	.
"	无礼	,	是	我	?	"	哭	小姐	,	输	她	脾气	.

“我失礼了吗？”小姐怒吼道，失去了耐心。

" [sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] ['pleɪnli] .

"	Since	you	wish	it	,	I	will	speak	plainly	.
"	自从	你	希望	它	,	我	将要	说话	显然	.

“既然你希望如此，我就直说了。”

[hɪr] , [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [gɔːnt] [greɪ] [wɔːlz] , [wʌt] ['paːsiz] [wɪ'ðɪn] [kən'sɜːrnz] ['noʊbɑːdi] [wɪ'ðaʊt] ;

Here	,	within	these	gaunt	grey	walls	,	what	passes	within	concerns	nobody	without	;
这里	,	之内	这些	瘦削	灰色的	墙壁	,	什么	通过	之内	担忧	无人	没有	;

这里，在这面冷峻的灰色墙壁之内，发生的一切都与外界无关；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][flaɪ] - - [wɪtʃ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [pruːv] [ɪk'spiːdiənt] - - [wiː; wi]

but	if	we	should	have	to	fly	-	-	which	may	or	may	not	prove	expedient	-	-	we
但	如果	我们	应该	有	到	飞	-	-	哪个	可能	或者	可能	不是	证明	权宜	-	-	我们

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['dwelɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pleɪs] ,

shall	be	dwelling	in	a	public	place	,
将	是	住宅	在	一个	民众	地方	,

但是，如果我们必须乘飞机——这或许合适，或许不合适——我们将居住在公共场所。

[wer] ['ʌðər] [wɪl] ['krɪtɪsaɪz] ['aʊər; ɑːr][ækts] .

where	others	will	criticise	our	acts	.
在哪里	其他的	将要	批评	我们的	行为	.

其他人会批评我们的行为。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [diː] [gændʒ] [ɪz][ə; eɪ] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [iːt]

It	will	be	said	that	the	Marquise	de	Gange	is	a	mean	-	spirited	creature	to	eat
它	将要	是	说	那	这	侯爵夫人	德	恒河	是	一个	意思是	-	精神抖擞	生物	到	吃

[hɜːr; hər] [bred] [ɑːn] ['sʌfrəns] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [heɪts] [hɜːr; hər] ,

her	bread	on	sufferance	at	the	table	of	a	man	who	hates	her	,
她	面包	在	忍耐	在	这	桌子	的	一个	男人	WHO	讨厌	她	,

有人会说，冈格侯爵夫人心胸狭隘，竟然屈尊在一个憎恨她的男人餐桌上吃饭。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [huː] [triːts] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['kɑːntuːm(ə)li] .

and	of	his	mistress	who	treats	her	with	contumely	.
和	的	他的	情妇	WHO	款待	她	和	傲慢	.

还有他的情妇，她对她极尽侮辱。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ,

That	is	what	will	be	said	of	the	pretty	,
那	是	什么	将要	是	说	的	这	漂亮的	,

人们会这样评价漂亮的人。

['empti] - ['hedɪd] [dɑːl] [huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['stuːpɪd][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['reɪnɪŋ]

empty	-	headed	doll	who	was	too	stupid	to	hold	her	place	as	the	reigning
空的	-	标题	玩具娃娃	WHO	曾是	也	愚蠢的	到	抓住	她	地方	作为	这	统治

[bel] [ʌv; əv]['pærɪs] .

belle	of	Paris	.
美女	的	巴黎	.

一个头脑空空、愚蠢至极的洋娃娃，根本无法保住她作为巴黎当红美人的地位。

[ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][bæd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [miːn] ,

They	will	also	say	that	she	is	bad	,	as	well	as	mean	,
他们	将要	还	说	那	她	是	坏的	,	作为	出色地	作为	意思是	,

他们还会说她很坏，很刻薄。

[tuː; tə][hæv; həv] [ə'bændənd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɔːfsprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [moʊld] [ə'kɔːrdɪŋ]

to	have	abandoned	her	own	offspring	to	the	mistress	to	mould	according
到	有	弃	她	自己的	后代	到	这	情妇	到	模具	根据

[tuː; tə][hɜːr; hər]['fænsi] .

to	her	fancy	.
到	她	想要	.

她竟然将自己的孩子交给女主人，任由女主人按照自己的喜好塑造。

['mædəm] [wɪl] ['prɑːbəbli] [naʊ] [pər'siːv] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ['eniwer] [ɪk'sept] [ɪn]

Madame	will	probably	now	perceive	that	her	presence	with	us	anywhere	except	in
夫人	将要	大概	现在	感知	那	她	在场	和	我们	任何地方	除了	在

[ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv] ['lɔrdʒ] ,

the	privacy	of	Lorge	,
这	隐私	的	洛奇	,

夫人现在大概会意识到，除了在洛奇的私人空间里，她和我们在一起的任何地方都显得格格不入。

[wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] .

will	be	an	abiding	source	of	scandal	.
将要	是	一个	遵守	来源	的	丑闻	.

这将成为持续不断的丑闻源头。

" [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] !

"	His	mistress	!
"	他的	情妇	!

“他的情妇！”

[ðə; ði]['breɪz(ə)n] [retʃ] ! - - [kən'fest] - - [neɪ] , ['glɔ:rid] - - [ɪn][hɜ:r; hər] [ʃeɪm] ;

The	brazen	wretch	!	-	-	confessed	-	-	nay	,	gloried	-	-	in	her	shame	;
这	厚颜无耻	可怜虫	!	-	-	坦白	-	-	不	,	光荣的	-	-	在	她	耻辱	;

这个厚颜无耻的恶妇！——竟然承认——不，还以自己的耻辱为荣；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [waɪf][hæd; həd] ['strɪvn] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	the	unhappy	wife	had	striven	so	hard	to	believe	that	there	was
和	这	不开心	妻子	有	努力	所以	难的	到	相信	那	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌkɑ:mə'rɑ:dəri] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

nothing	but	camaraderie	between	them	.
没有什么	但	友谊	之间	他们	.

而那位不幸的妻子一直努力相信，他们之间只有友谊。

" [ju:; jʊ] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] ['wʊmən] !

"	You	wicked	,	wicked	woman	!
"	你	邪恶	,	邪恶	女士	!

你这个邪恶的女人！

" [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] [gɑ:spt] , ['tʃoʊkɪŋ] .

"	Gabrielle	gasped	,	choking	.
"	加布里埃尔	倒吸一口气	,	窒息	.

加布里埃尔喘着粗气，哽咽着。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['wɪtɪŋli] [dʌn] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [bʌt; bət] ['kaɪndnəs] .

"	I	have	never	wittingly	done	you	aught	but	kindness	.
"	我	有	绝不	故意	完毕	你	零	但	仁慈	.

“我从未有意对你做过任何不好的事，只有善意。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fi:nd] . "

You	are	a	fiend	.	"
你	是	一个	恶魔	.	"

你真是个恶魔。

" [ə; eɪ] [fi:nd] ! " ['ekəud] - , [ə'mju:zd] , ['stretʃɪŋ] [hɜ:r'self] [lʌg'ʒʊriəsli] [wɪð; wɪθ] [lu:s] [lɪmz]

"	A	fiend	!	"	echoed	Aglaé	,	amused	,	stretching	herself	luxuriously	with	loose	limbs
"	一个	恶魔	!	"	回声	-	,	觉得好笑	,	伸展	她自己	奢华地	和	松动的	四肢

[æz; əz][ðə; ði]['taɪgrəs] [dʌz] ,

as	the	tigress	does	,
作为	这	母老虎	做	,

“恶魔！”阿格莱笑着附和道，像母老虎一样舒展着四肢，姿态慵懒而迷人。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] .

while	she	proceeded	.
尽管	她	继续	.

她继续前进。

" ['evri] ['fi:meɪl] ['envələʊp] [kən'teɪnz] [æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ənd][ə; eɪ]['dev(ə)l] ['kɔmbətɪŋ] ;

"	Every	female	envelope	contains	an	angel	and	a	devil	combating	;
"	每一个	女性	信封	包含	一个	天使	和	一个	魔鬼	对抗	;

“每个女性信封里都装着一个天使和一个魔鬼在战斗；

[wɪtʃ] [geɪnz][ðə; ði]['mæstəri] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][men] , [hu:] , [aɪ] [rɪ'gret][tu:; tə][seɪ] ,

which	gains	the	mastery	depends	upon	the	men	,	who	,	I	regret	to	say	,
哪个	收益	这	精通	取决于	之上	这	男人	,	WHO	,	我	后悔	到	说	,

最终谁能取得胜利取决于那些人，遗憾的是，

[ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['loʊɪst] ['məutivz] .

are	usually	guided	by	the	lowest	motives	.
是	通常	引导	经过	这	最低	动机	.

通常受最低劣的动机驱使。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [ˌelɪ'mentri] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [kə'miːl] .

That	is	an	elementary	lesson	which	I	think	I	shall	teach	Camille	.
那	是	一个	初级	课	哪个	我	思考	我	将	教	卡米尔	.

这是个很基础的道理，我想我应该教教卡米尔。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['meni] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	shall	teach	the	darling	many	curious	things	before	I've	done	with	her	.
我	将	教	这	亲爱的	许多	好奇的	事物	前	我已经	完毕	和	她	.

在我教完这个宝贝之前，我会教她许多有趣的事情。

" [ə; eɪ][hɪt] - - [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l][hɪt] , [wɪtʃ] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [goʊl] .

"	A	hit	-	-	a	palpable	hit	,	which	went	straight	to	the	quivering	goal	.
"	一个	打	-	-	一个	可感知的	打	,	哪个	去	直的	到	这	颤抖	目标	.

“一记重击——一记势大力沉的重击，直奔颤抖的球门而去。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [wʌnz][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['mɑːnstərz]

It	was	a	fact	that	the	future	of	the	dear	ones	was	in	this	monster's
它	曾是	一个	事实	那	这	未来	的	这	亲爱的	一个	曾是	在	这	怪物的

['kiːpɪŋ] .

keeping	.
保持	.

事实上，亲人的未来掌握在这个怪物手中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]['iːv(ə)l][æz; əz][ðə; ði][æ'beɪ] .

She	was	as	evil	as	the	abbé	.
她	曾是	作为	邪恶的	作为	这	阿贝	.

她和那位神父一样邪恶。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [soʊ] [ɪn][ðer; ðər] [waɪt] [soʊlz] [ðə; ði] [siːdz]

If	it	suited	her	she	would	not	scruple	to	sow	in	their	white	souls	the	seeds
如果	它	适合	她	她	会	不是	顾忌	到	母猪	在	他们的	白色的	灵魂	这	种子

[ʌv; əv] [vaɪs] .

of	vice	.
的	副	.

如果这对她有利，她会毫不犹豫地在他们纯洁的灵魂中播下罪恶的种子。

[haʊ] [ə'pɔːlɪŋ] !

How	appalling	!
如何	令人震惊	!

太可怕了！

[fər'getfl] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

Forgetful	always	of	herself	,
健忘	总是	的	她自己	,

她总是忘记自己，

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

the	mother	had	striven	to	be	comforted	with	the	assurance	that	though	she
这	母亲	有	努力	到	是	安慰	和	这	保证	那	尽管	她

[wʌz; wəz] [θrʌst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['iːdn] ,

was	thrust	forth	from	Eden	,
曾是	推力	前进	从	伊甸园	,

母亲努力寻求安慰，希望自己即使被逐出伊甸园，也能得到这样的保证：

[ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [wɜːr; wər] [wel] ['gɑːrdɪd] .

those	she	adored	were	well	guarded	.
那些	她	受人喜爱	是	出色地	守卫	.

她所爱的人都受到严密保护。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [kən'dʌkt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hæd; həd] [bɪn]

The	woman's	conduct	,	as	far	as	concerned	the	children	,	had	been
这	女性的	执行	,	作为	远的	作为	担心的	这	孩子们	,	有	到过

[ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] :

irreproachable	:
无可指摘的	:

就对待孩子而言，这名女子的行为无可指摘：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəli]

she	had	treated	them	with	affection	;	but	knowing	her	now	as	she	really
她	有	治疗	他们	和	感情	;	但	会心	她	现在	作为	她	真的

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她曾对他们很亲切；但现在了解了她真正的为人后，

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][kʊd; kəd] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'kʌmbərd] [baɪ]

Gabrielle	could	see	with	a	thrill	of	dismay	that	she	was	unencumbered	by
加布里埃尔	可以	看	和	一个	刺激	的	沮丧	那	她	曾是	不受阻碍的	经过

[sʌtʃ] ['skruːpəlz][æz; əz] [kiːp] ['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] [ɪn] [tʃek] ;

such	scruples	as	keep	ordinary	mortals	in	check	;
这样的	顾虑	作为	保持	普通的	凡人	在	查看	;

加布里埃尔惊愕地发现，她不受约束普通人所应有的种种顾虑；

[wʌz; wəz] ['gʌvənd] [baɪ] [ɪk'spiːdiənsi] [ə'loʊn] .

was	governed	by	expediency	alone	.
曾是	受统治	经过	权宜之计	独自的	.

完全出于权宜之计。

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [sæt][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [wɪ'ðaʊt] ['muːvmənt] ,

The	marquise	sat	for	awhile	without	movement	,
这	侯爵夫人	卫星	为了	一会儿	没有	移动	,

侯爵夫人一动不动地坐了一会儿。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə][mɑːrk][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['pælər]

but	her	rival	was	not	slow	to	mark	with	satisfaction	the	exceeding	pallor
但	她	竞争对手	曾是	不是	慢的	到	标记	和	满意	这	超过	苍白

[ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stendɪd] [aɪz] .

of	her	lips	and	the	horror	in	her	distended	eyes	.
的	她	嘴唇	和	这	恐怖	在	她	膨胀	眼睛	.

但她的对手很快就满意地注意到她苍白的嘴唇和惊恐的眼神。

[ðæt] [ðə; ði] [sɔːrd] - [θrʌst] [hæd; həd] [pɪrst] [tuː] [diːp] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] [ken] :

That	the	sword	-	thrust	had	pierced	too	deep	escaped	her	ken	:
那	这	剑	-	推力	有	穿孔	也	深的	逃脱	她	肯	:

她没有意识到，那一剑刺得太深了：

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktɪm] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [soʊ]['vaɪələnt]

she	failed	to	see	that	the	whole	being	of	the	victim	had	undergone	so	violent
她	失败的	到	看	那	这	所有的	存在	的	这	受害者	有	经历	所以	暴力

[ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [æz; əz][tuː; tə] [prə'duːs] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

a	convulsion	as	to	produce	quite	a	different	result	from	that	which	she
一个	抽搐	作为	到	生产	相当	一个	不同的	结果	从	那	哪个	她

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

她没有意识到受害者的整个身心都经历了如此剧烈的抽搐，以至于产生了与她预期的完全不同的结果。

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [lækt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌkər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'raʊzd] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]

The	courage	she	lacked	for	her	own	succour	could	be	aroused	in	behalf	of
这	勇气	她	缺乏	为了	她	自己的	救助	可以	是	被唤醒	在	代表	的

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

她缺乏自救的勇气，却能在帮助他人时迸发出来。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] .

whom	she	loved	better	than	herself	.
谁	她	喜爱	更好的	比	她自己	.

她爱他胜过爱自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ə; eɪ]['neɪkɪd] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] [kəm'bæt(ə)nt][wɜːr; wər][ʌv; əv]

It	was	as	by	a	miracle	a	naked	and	defenceless	combatant	were	of
它	曾是	作为	经过	一个	奇迹	一个	裸	和	毫无防备	战斗人员	是	的

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiːðd] [ɪn] ['ɑːrmər] .

a	sudden	sheathed	in	armour	.
一个	突然	鞘	在	盔甲	.

仿佛奇迹一般，一个赤身裸体、毫无防备的战士突然间披上了盔甲。

- [sæt] ['weɪtɪŋ] , ['fʊli] [ə'wer] [ðæt] ['hævɪŋ] [meɪd] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [pɔɪnt] ,

Aglaé	sat	waiting	,	fully	aware	that	having	made	an	effective	point	,
-	卫星	等待	,	完全	意识到的	那	拥有	制成	一个	有效的	观点	,

阿格莱坐在那里等待，她完全明白自己已经有效地表达了观点，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] .

you	should	allow	it	to	take	effect	.
你	应该	允许	它	到	拿	影响	.

你应该让它生效。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'gaɪld] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [wen] ['mærid] .

She	waited	,	and	beguiled	the	time	by	considering	what	she	would	do	when	married	.
她	等待	,	和	被迷惑	这	时间	经过	考虑	什么	她	会	做	什么时候	已婚	.

她等待着，并利用这段时间思考结婚后要做的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [pleɪ] ['ʃætəlein] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] [iːtʃ] [jɪr] ,

It	would	be	pleasant	to	play	chatelaine	for	a	month	or	so	each	year	,
它	会	是	令人愉快的	到	玩	女管家	为了	一个	月	或者	所以	每个	年	,

每年能当一个月左右的女管家，应该挺愉快的。

['iːv(ə)n][æt; ət] ['gluːmi] ['lɔrdʒ] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['kwaiətid] .

even	at	gloomy	Lorge	,	so	soon	as	the	country	should	be	quieted	.
甚至	在	阴沉	洛奇	,	所以	很快	作为	这	国家	应该	是	安静	.

即使在阴沉的洛奇，国家也应该尽快平静下来。

[ðə; ði]['pjuːliŋ] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə]['jɑːndər][wʌz; wəz] ['strɪkən] ['ʌndər][ðə; ði] [fɪfθ] [rɪb] ,

The	puling	thing	on	the	sofa	yonder	was	stricken	under	the	fifth	rib	,
这	拉动	事物	在	这	沙发	远处	曾是	受打击的	在下面	这	第五	肋骨	,

那边沙发上的拉扯物第五根肋骨下方被击中了。

[wʊd] ['tɑːtər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɪkɪt] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] ['perɪʃ] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

would	totter	into	a	thicket	presently	and	perish	,	as	was	intended	.
会	蹒跚	进入	一个	灌木丛	目前	和	沦	,	作为	曾是	故意的	.

很快就会跌跌撞撞地走进灌木丛，然后死去，正如预期的那样。

[wʌt] [ə; eɪ] ['klevərli] [ɪ'mædʒɪnd] [stroʊk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'preɪvɪŋ] [ʌv; əv]

What	a	cleverly	imagined	stroke	it	had	been	to	hint	at	the	depraving	of
什么	一个	巧妙地	想象	中风	它	有	到过	到	暗示	在	这	堕落	的

[ðə; ði] ['prɔdidʒiz] - - [ə; eɪ] [stroʊk] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sledʒhæmər] ,

the	prodigies	-	-	a	stroke	as	of	a	sledgehammer	,
这	神童	-	-	一个	中风	作为	的	一个	大锤	,

暗示神童堕落的这一手法真是构思巧妙——如同重锤一击。

[tuː; tə] ['bætər] [ɪn][ðə; ði][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [breɪnz] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl]['ɑːbdʒekts] .

to	batter	in	the	apology	for	brains	vouchsafed	to	such	despicable	objects	.
到	连击	在	这	道歉	为了	大脑	担保	到	这样的	卑鄙	对象	.

为如此卑鄙的事物所付出的代价，是对大脑的道歉。

[,^ɑːbri'el,,^æb-] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ə'pærənt] ['tɔːrpər] , [waɪl] [ðə; ði][mi'djuːzən] ['hɔːrər] [ɑːn][hɜːr; hər]

Gabrielle	remained	so	long	in	apparent	torpor	,	while	the	Medusan	horror	on	her
加布里埃尔	剩余	所以	长的	在	明显	麻木	,	尽管	这	美杜莎	恐怖	在	她

[feɪs] ['pɜːrmənəntli] ['hɑrdnd] [ðer; ðər] ,

face	permanently	hardened	there	,
脸	永久的	硬化	那里	,

加布里埃尔长时间保持着看似麻木的状态，而她脸上美杜莎般的恐惧却永远地凝固在那里。

[ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wækst] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

that	the	enemy	waxed	impatient	.
那	这	敌人	打蜡	不耐烦	.

敌人开始失去耐心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːsnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['strɪkən] [stæg][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [wer] [ʃɑːt] .

It	is	indecent	for	the	stricken	stag	to	lie	down	where	shot	.
它	是	不雅	为了	这	受打击的	麾	到	说谎	向下	在哪里	射击	.

受伤的雄鹿躺在被射杀的地方是不雅的。

[dɪ'kɔːrəm] [bɪdz][hɪm; ɪm] [kən'siːl] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['brækən] - - [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt]

Decorum	bids	him	conceal	himself	in	the	bracken	-	-	make	a	move	of	some	sort
礼仪	出价	他	隐藏	他自己	在	这	蕨类植物	-	-	制作	一个	移动	的	一些	种类

[tuː; tə] [veɪl] [hɪz; ɪz] ['ægəni] .

to	veil	his	agonies	.
到	面纱	他的	痛苦	.

出于礼貌，他躲进了蕨丛中——想办法掩盖自己的痛苦。

[,^ɑːbri'el,,^æb-] ['biːɪŋ] [tuː] [krʌʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [stɜːrd] [ʌp][wɪð; wɪθ]

Gabrielle	being	too	crushed	to	make	a	motion	must	be	stirred	up	with
加布里埃尔	存在	也	碎	到	制作	一个	运动	必须	是	搅拌	向上	和

[æn; ən] [ˌelə'mɑːsəneri] [stæb] .

an	eleemosynary	stab	.
一个	慈善	刺	.

加布里埃尔悲痛欲绝，无法做出任何举动，必须用善意的刺痛来刺激她。

" [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] , " [mædəmwə'zel] [sə'dʒestɪd] ['tʃɪrfəli] ,

"	We	will	come	to	an	arrangement	,	"	mademoiselle	suggested	cheerfully	,
"	我们	将要	来	到	一个	安排	,	"	小姐	建议	愉快地	,

“我们会达成一致的，”小姐兴高采烈地提议道。

" [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['mɑːrkwɪs][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	without	troubling	our	dear	marquis	on	the	subject	.
"	没有	令人不安的	我们的	亲爱的	侯爵	在	这	主题	.

“不为此事打扰我们亲爱的侯爵。”

[goʊ] [ə'weɪ] ['sʌmwer] - - [tuː; tə][sʌm; səm] [naɪs] [pleɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] ['nevər] [tuː; tə]['vɪzɪt] ,

Go	away	somewhere	-	-	to	some	nice	place	which	we	will	engage	never	to	visit	,
去	离开	某处	-	-	到	一些	好的	地方	哪个	我们	将要	从事	绝不	到	访问	,

离开这里——去某个我们承诺永远不会去的漂亮地方。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['eniθɪŋ] ['nɔːti] ['iːðər] [tuː; tə] ['vɪktər] [ɔːr] [kə'miːl] .

and	I	will	promise	never	to	teach	anything	naughty	either	to	Victor	or	Camille	.
和	我	将要	承诺	绝不	到	教	任何事物	淘气	任何一个	到	胜利者	或者	卡米尔	.

我保证永远不会教维克多或卡米尔任何不好的事情。

[rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd] - - [wel] - - [eɪtʃ] - [em] ! "

Refuse	,	and	-	-	well	-	-	h	-	m	!	"
拒绝	,	和	-	-	出色地	-	-	h	-	米	!	"

拒绝，然后——嗯！

" [oʊ] ! [ðə; ði] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] ['wʊmən] !
" Oh ! the wicked , wicked woman !
" 哦 ! 这 邪恶 , 邪恶 女士 !

“哦！这个邪恶、邪恶的女人！”

" [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , ['ɪnwərdli] .
" the marquise ejaculated , inwardly .
" 这 侯爵夫人 射精 , 内心 .

侯爵夫人内心深处发出了一声呻吟。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [hel] ['sʌmwer] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌnɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vɪləˌnəs]
" There must be a hell somewhere for the punishing of such villanous
" 那里 必须 是 一个 地狱 某处 为了 这 惩罚 的 这样的 邪恶的
['dæstəd; 'dɑː-] .
dastards .
卑鄙小人 .

“一定有地狱来惩罚这些邪恶的恶棍。”

" [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] - [bɔːrn] [streŋθ] , [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]
" But in her new - born strength , the possession of which was unaccountable
" 但 在 她 新的 - 出生 力量 , 这 拥有 的 哪个 曾是 无法解释
[ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] ,
and amazing ,
和 惊人的 ,

“但她天生就拥有一种不可思议、令人惊叹的力量，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [smaɪl] ['sædli] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] [ɪn]
she found herself enabled to smile sadly , and remark , without a tremor in
她 成立 她自己 已启用 到 微笑 令人遗憾的是 , 和 评论 , 没有 一个 震颤 在
[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
her voice ,
她 嗓音 ,

她发现自己能够露出悲伤的微笑，并且声音没有丝毫颤抖地说道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
" You will leave me now , if you please , and give me time to think .
" 你 将要 离开 我 现在 , 如果 你 请 , 和 给 我 时间 到 思考 .

“如果你愿意，现在就离开，给我一些时间思考。”

" [ðæt] [wʌz; wəz]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [buːt] .
" That was reasonable , and desirable to boot .
" 那 曾是 合理的 , 和 理想 到 启动 .

“这很合理，而且也是可取的。”

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðə; ði] ['betər] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hemd] [ɪn] ,
The more she thought , the better would she comprehend that she was hemmed in ,
这 更多的 她 想法 , 这 更好的 会 她 理解 那 她 曾是 包边 在 ,
[ʌn'dʌn] ;
undone ;
未完成 ;

她想得越多，就越能明白自己被困住了，无路可退了；

[ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['weri] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][taɪd] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [bed]
that a certain wherry was swinging on the tide , under which was a soft bed
那 一个 肯定 惠利 曾是 摇摆 在 这 潮 , 在下面 哪个 曾是 一个 柔软的 床
[prɪ'peərɪŋ] .
preparing .
准备 .

一艘小船在潮水中摇曳，船下正在铺着一张柔软的床。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] ['enəmi] , [wɪð; wɪθ] [ˌbɑːnəˈmiː] .

"	By	all	means	,	"	returned	the	enemy	,	with	bonhomie	.
"	经过	全部	方法	,	"	返回	这	敌人	,	和	和睦	.

“当然可以，”敌人友好地回答道。

" [teɪk] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] [dɪˈsaɪdɪŋ] .

"	Take	time	,	my	dear	;	but	you	must	not	be	too	long	deciding	.
"	拿	时间	,	我的	亲爱的	;	但	你	必须	不是	是	也	长的	决定	.

“亲爱的，慢慢来；但你不要考虑太久。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frendli] ['kaʊns(ə)l] [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ] : [wen] ['aʊər; ɑːr]['kləuvis] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] -

A	little	friendly	counsel	before	I	go	:	when	our	Clovis	comes	back	to	-	morrow	-
一个	小的	友好的	法律顾问	前	我	去	:	什么时候	我们的	克洛维斯	来	后退	到	-	明天	-

- [fɔːr; fər] , ['ɑːdli] [ɪˈnʌf] ,

-	for	,	oddly	enough	,
-	为了	,	奇怪	足够的	,

临走前，给你们一点友好的建议：当我们的克洛维斯明天回来时——说来也怪，

[hiː; hi][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊərz] - - ['betər] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪsˈgʌstɪd] [hɪm; ɪm]

he	is	for	the	present	ours	-	-	better	say	nothing	,	you	have	disgusted	him
他	是	为了	这	展示	我们的	-	-	更好的	说	没有什么	,	你	有	厌恶	他

[ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] .

enough	already	.
足够的	已经	.

他目前是我们的——最好什么都别说，你已经让他够反感了。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ] [laɪt] [əˈduː] ,

"	With	that	she	waved	a	light	adieu	,
"	和	那	她	挥手	一个	光	再见	,

说完，她轻轻挥手告别。

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [hɜːr; hər] [beɪs] [vɔɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

and	ere	long	her	bass	voice	was	to	be	heard	in	the	corridor	,
和	埃雷	长的	她	低音	嗓音	曾是	到	是	听到	在	这	走廊	,

不久，走廊里就传来了她低沉的嗓音。

[əˈkʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['trebl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃaʊtɪŋ] ['tʃɑːrdʒɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]

accompanying	the	joyous	treble	of	her	shouting	charges	engaged	in	a	game	of
随同	这	欢乐	高音	的	她	喊叫	收费	已订婚的	在	一个	游戏	的

[rɔmps] .

romps	.
嬉戏	.

伴随着她带领的孩子们欢快的喊叫声，他们正在进行一场嬉戏打闹的游戏。

[wʌt] [ə; eɪ] ['deɪz] [ɪkˈspɪriəns] - - [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [sɪr] [ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd] [blæntʃ] [ðə; ði] [her]

What	a	day's	experience	-	-	a	day	to	sear	the	brain	and	blanch	the	hair
什么	一个	天	经验	-	-	一个	天	到	炙烤	这	脑	和	焯水	这	头发

[wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] .

with	silver	.
和	银	.

多么难忘的一天——简直是烧伤大脑、染白头发的一天。

[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , [hɜːr; hər][hændz] [taɪt] [klɑːspt] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [bæk] ,

Gabrielle	,	her	hands	tight	clasped	behind	her	back	,
加布里埃尔	,	她	双手	紧的	紧握	在后面	她	后退	,

加布里埃尔双手紧紧地背在身后，

[stroʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sə'luːn] ['diːpli] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [θɔːt] , [kwaɪt] [kɑːm] [ænd; ənd]

strode	up	and	down	the	long	saloon	deeply	immersed	in	thought	,	quite	calm	and
大步走	向上	和	向下	这	长的	酒吧	深	沉浸式	在	想法	,	相当	冷静的	和

[self] - [pə'zest] .

self	-	possessed	.
自己	-	拥有	.

他踱步于长长的沙龙中，陷入沉思，神态平静而沉着。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɪm'pʌlsɪv] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] [mæd] ['frenzi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [baɪ] .

The	time	for	impulsive	moaning	and	mad	frenzy	was	gone	by	.
这	时间	为了	冲动	呻吟	和	疯狂的	狂热	曾是	已消失	经过	.

冲动哀嚎和疯狂咆哮的时代已经过去了。

['draʊzi] ['riːz(ə)n] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [ə'lɜːrt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [θroʊn] .

Drowsy	reason	stood	upright	and	alert	upon	her	throne	.
昏昏欲睡	原因	站立	直立	和	警报	之上	她	王座	.

昏昏欲睡的理智挺立在她王座上，保持着清醒的头脑。

[æt; ət] ['eni] [kɔːst] [ʌv; əv] [peɪn] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ɔːr] ['ʌðər] ['duːti] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] - - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz]

At	any	cost	of	pain	to	herself	or	others	duty	must	be	done	-	-	the	little	ones
在	任何	成本	的	疼痛	到	她自己	或者	其他的	责任	必须	是	完毕	-	-	这	小的	一个

['reskjuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊgrɪs] .

rescued	from	the	ogress	.
获救	从	这	食人魔	.

即使会给自己或他人带来痛苦，也必须履行职责——从恶灵手中救出孩子们。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [dɪr] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [seiks] [ber] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrðən] .

Even	the	dear	father	must	for	their	sakes	bear	his	share	of	the	burthen	.
甚至	这	亲爱的	父亲	必须	为了	他们的	清酒	熊	他的	分享	的	这	负担	.

即使是慈爱的父亲，为了他们也必须承担起自己应尽的重担。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'kriːd] .

It	was	decreed	.
它	曾是	颁布	.

这是法令规定的。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hoʊpt] [wʊd] [laɪ] ['berid] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪv]

He	must	learn	the	truth	,	which	she	had	hoped	would	lie	buried	in	her	grave
他	必须	学习	这	真相	,	哪个	她	有	希望	会	说谎	埋葬	在	她	严重

.

:

.

他必须知道真相，而她原本希望真相会埋葬在她的坟墓里。

['vɪktər] , [kə'miːl] ; [ðer; ðər] [blaiθ] ['merimənt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eləkwənt] ['sɜːrmən] .

Victor	,	Camille	;	their	blythe	merriment	in	the	corridor	was	an	eloquent	sermon	.
胜利者	,	卡米尔	;	他们的	布莱斯	欢乐	在	这	走廊	曾是	一个	雄辩	讲道	.

维克多和卡米尔；他们在走廊里的欢声笑语就是最好的说教。

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] - - [ɔːl] [θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'smɜːtʃt] [baɪ] [ɔːt]

Up	to	now	-	-	all	thanks	to	Heaven	for	it	-	-	they	were	unsmirched	by	aught
向上	到	现在	-	-	全部	谢谢	到	天堂	为了	它	-	-	他们	是	未受玷污的	经过	零

[ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ,

of	evil	,
的	邪恶的	,

迄今为止——全赖上天的眷顾——他们未曾沾染任何邪恶。

[ðer; ðər] [skaɪ] ['sʌni] [ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] .

their	sky	sunny	and	unclouded	.
他们的	天空	阳光明媚	和	晴朗无云	.

天空晴朗无云。

['ɪnstɪŋkt] [toʊld][ðer; ðər] ['mʌðər] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊgrɪs] , [baɪ][sʌm; səm]['pærədɑːks] ,

Instinct	**told**	**their**	**mother**	**that**	**the**	**ogress**	**,**	**by**	**some**	**paradox**	**,**
本能	讲述	他们的	母亲	那	这	食人魔	,	经过	一些	悖论	,

本能告诉他们的母亲，由于某种悖论，女食人魔

[wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv] ['hoʊlsəm] [ə'fekʃ(ə)n] ,

was	**capable**	**of**	**some**	**measure**	**of**	**wholesome**	**affection**	**,**
曾是	有能力的	的	一些	措施	的	健康	感情	,

能够产生一定程度的健全情感，

[ænd; ənd] [wʊd] [duː][ðem; ðəm][noʊ]['ɪndʒəri] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə] [straɪk] [θruː]

and	**would**	**do**	**them**	**no**	**injury**	**unless**	**it**	**were**	**necessary**	**to**	**strike**	**through**
和	会	做	他们	不	受伤	除非	它	是	必要的	到	罢工	通过

[ðem; ðəm][æt; ət][hɜːr; hər] .

them	**at**	**her**	**.**
他们	在	她	.

除非有必要穿过他们攻击她，否则她不会对他们造成任何伤害。

[ðə; ði] [nuː] [fledʒd] ['dɪpləˌmeɪt] [mʌst; məst] ['tempəraɪz] - - [geɪn] [taɪm] .

The	**new**	**fledged**	**diplomate**	**must**	**temporize**	**-**	**-**	**gain**	**time**	**.**
这	新的	羽翼丰满	外交官	必须	拖延	-	-	获得	时间	.

这位新晋外交官必须拖延时间。

[ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

A	**power**	**of**	**dissimulation**	**,**	**to**	**which**	**hitherto**	**she**	**had**	**been**	**a**	**stranger**	**,**
一个	力量	的	伪装	,	到	哪个	迄今为止	她	有	到过	一个	陌生人	,

[wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] .

was	**developing**	**itself**	**in**	**Gabrielle**	**.**
曾是	发展	本身	在	加布里埃尔	.

加布里埃尔身上正在逐渐形成一种她以前从未有过的伪装能力。

[ðə; ði] [dɪr] ['fɑːðər] - - [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['terəbli] [kən'sɜːrnd] - - [wʊd] [ə'raɪv] [ˌpoʊst'heɪst] ,

The	**dear**	**father**	**-**	**-**	**he**	**would**	**be**	**terribly**	**concerned**	**-**	**-**	**would**	**arrive**	**posthaste**	**,**
这	亲爱的	父亲	-	-	他	会	是	可怕	担心的	-	-	会	到达	急如星火	,

亲爱的父亲——他一定会非常担心——会尽快赶到。

[riːk] ['vendʒəns] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] [sleɪn] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

wreak	**vengeance**	**on**	**those**	**who**	**had**	**so**	**nearly**	**slain**	**his**	**child**	**,**
破坏	复仇	在	那些	WHO	有	所以	几乎	被杀	他的	孩子	,

向那些差点害死他孩子的人复仇，

[ber] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænˈtʃɪldrən] [tuː; tə] ['seɪfti] .

bear	**away**	**her**	**and**	**his**	**grandchildren**	**to**	**safety**	**.**
熊	离开	她	和	他的	孙辈	到	安全	.

带着她和他的孙子孙女们安全撤离。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [lɔkt] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [roʊt] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] ['enərdʒi]

Gabrielle	**locked**	**herself**	**in**	**her**	**bedroom**	**,**	**and**	**wrote**	**with**	**feverish**	**energy**
加布里埃尔	已锁定	她自己	在	她	卧室	,	和	写道	和	发烧	活力

.

:
.

加布里埃尔把自己锁在卧室里，如痴如醉地写作。

[ðə; ði][pen] [fluː] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][kloʊz] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [toʊld]

The	**pen**	**flew**	**over**	**the**	**sheets**	**and**	**covered**	**them**	**with**	**close**	**writing**	**that**	**told**
这	笔	飞翔	超过	这	纸张	和	涵盖	他们	和	关闭	写作	那	讲述

[ə; eɪ] ['pɪtiəs] [teɪl] .

a	**piteous**	**tale**	**.**
一个	可怜的	故事	.

笔尖飞过纸面，密密麻麻地写满了字，讲述了一个悲惨的故事。

- , [huː] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] ,
Toinon , who knew that in the absence of my lord ,
- , WHO 知道 那 在 这 缺席 的 我的 主 ,

托伊农知道，在我主人不在的时候，

[bəuθ][æ'beɪ][ænd; ənd] ['gʌvərnəs] [hæd; həd] [bɪn] ['pəːsikjuːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [traɪd][ðə; ði] [dɔːr]
both abbé and governess had been persecuting her mistress , tried the door
两个都 阿贝 和 家庭教师 有 到过 迫害 她 情妇 , 尝试 这 门
[wʌns][ɔːr] [twaɪs] ,
once or twice ,
一次 或者 两次 ,

神父和女家庭教师都曾迫害过她的女主人，他们试着开了一两次门。

[ænd; ənd] , [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nɔks] , [gruː] [soʊ] ['sɪriəsli] [ə'lɑːrmd] ,
and , receiving no response to her knocks , grew so seriously alarmed ,
和 , 接收 不 回复 到 她 敲门声 , 生长 所以 严重地 惊慌 ,

敲门无人应答，她开始感到非常惊慌。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ɔːf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][dʒiːn] [buːlɑt] , ['dredɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] [kə'tæstrəfi] .
that she dashed off in search of Jean Boulot , dreading some new catastrophe .
那 她 虚线 离开 在 搜索 的 让 boulot , 恐惧 一些 新的 灾难 .

她急忙去找让·布洛，担心又有什么新的灾难发生。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hætʃɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [laɪnz]
Just as the latter appeared with a hatchet in his grasp , and anxious lines
只是 作为 这 后者 出现 和 一个 斧头 在 他的 抓牢 , 和 焦虑的 线条
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
upon his brow ,
之上 他的 眉头 ,

后者出现时，手中拿着一把斧头，眉头紧锁，神情焦虑。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃætəlein] [hɜːr'self] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]
the door opened , and the chatelaine herself stood on the threshold holding a
这 门 打开 , 和 这 女管家 她自己 站立 在 这 临界点 保持 一个
['letər] .
letter .
信 .

门开了，女主人站在门槛上，手里拿着一封信。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [self] - [pə'zest] .
She was flushed with fever , but quite self - possessed .
她 曾是 酡 和 发烧 , 但 相当 自己 - 拥有 .

她发烧脸色通红，但神态自若。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn]
With a strange smile she beckoned them both in , and again turned the key in
和 一个 奇怪的 微笑 她 招手 他们 两个都 在 , 和 再次 转向 这 钥匙 在
[ðə; ði] [lɑːk] .
the lock .
这 锁 .

她带着一丝诡异的微笑招呼他们俩进去，然后再次转动钥匙打开了锁。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [dɪr] [gʊd] [frendz] , [huːm] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd]
" Something has happened , dear good friends , whom I can trust , " she explained
" 某物 有 发生 , 亲爱的 好的 朋友们 , 谁 我 能 相信 , " 她 解释
, ['ræpɪdli] .
, rapidly .
, 快速 .

“亲爱的、我信任的好朋友们，出事了，”她急切地解释道。

" ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['terəb(ə)l] , [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] .

"	Something	so	terrible	,	that	I	cannot	tell	it	you	.
"	某物	所以	糟糕的	,	那	我	不能	告诉	它	你	.

“发生了一件非常可怕的事情，我无法告诉你。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [skerd] [ænd; ənd] ['hɔ:rɪfaɪd] , [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [pə'mits] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [maɪ] ['sensɪz] .

I	am	still	scared	and	horrified	,	but	Heaven	permits	me	to	retain	my	senses	.
我	是	仍然	害怕的	和	惊恐万分	,	但	天堂	许可证	我	到	保持	我的	感官	.

我仍然感到害怕和恐惧，但上天允许我保持理智。

[dʒi:n] , [fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ænd; ənd] [maɪn] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['sæd(ə)l][jʊr; jər] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [raɪd]

Jean	,	for	love	of	me	and	mine	,	you	will	saddle	your	horse	and	ride
让	,	为了	爱	的	我	和	矿	,	你	将要	鞍	你的	马	和	骑

['li:ʒərli] [tu:; tə] - ,

leisurely	to	Onzain	,
悠闲	到	-	,

让，看在我和我家人的份上，你得骑上马，悠闲地前往昂赞。

[æz; əz] [ðoʊ] [bent] [ɑ:n]['ɔ:rd(ə)neri] ['bɪznəs] ;

as	though	bent	on	ordinary	business	;
作为	尽管	弯曲	在	普通的	商业	;

仿佛一心只想处理日常事务；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪtrə] [di:] [poʊst] [tu:; tə] [send] [ðɪs] ['letər] [baɪ] ['speʃ(ə)l] ['kəriər]

and	there	engage	with	the	Maître	de	Poste	to	send	this	letter	by	special	courier
和	那里	从事	和	这	师傅	德	邮政	到	发送	这	信	经过	特别的	导游

.

:
.

然后与邮政局长联系，安排专人递送这封信。

[hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] [noʊ] [rest] [tɪl] [hi:; hi] ['ri:tʃɪz] ['pærɪs] .

He	must	take	no	rest	till	he	reaches	Paris	.
他	必须	拿	不	休息	直到	他	到达	巴黎	.

他必须一刻也不能停歇，直到抵达巴黎。

[tu:] ['preʃəs] [soʊlz] - - [θri:] - - [dɪ'pend] [ɑ:n] ['pʌŋktʃuəl] [ə'bi:diəns] .

Two	precious	souls	-	-	three	-	-	depend	on	punctual	obedience	.
二	宝贵的	灵魂	-	-	三	-	-	依赖	在	准时	服从	.

两个宝贵的灵魂——或者说三个——取决于准时的服从。

[aɪ] [meɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] , [dʒi:n] ?

I	may	trust	you	,	Jean	?
我	可能	相信	你	,	让	?

我可以信任你吗，珍?

[let] [nʌn] [sə'spekt] [jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] .

Let	none	suspect	your	mission	.
让	没有任何	怀疑	你的	使命	.

不要让任何人怀疑你的任务。

" ['ɑ:nɪst] [dʒi:n][sæŋk][ɑ:n][wʌn] [ni:] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][hɑ:t][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætəlein] [tu:; tə]

"	Honest	Jean	sank	on	one	knee	and	pressed	the	hot	hand	of	the	chatelaine	to
"	诚实的	让	沉没	在	一	膝盖	和	按下	这	热的	手	的	这	女管家	到

[hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ] ['revərəns] .

his	lips	with	reverence	.
他的	嘴唇	和	尊敬	.

“诚实的让单膝跪地，恭敬地将女管家滚烫的手按在嘴唇上。

" [maɪ][laɪf][ɪz] [mə'dæmz] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] , [ænd; ənd] [went] .

"	My	life	is	madame's	,	"	he	said	simply	,	and	went	.
"	我的	生活	是	夫人的	,	"	他	说	简单地	,	和	去	.

“我的命是夫人的，”他简单地说，然后就走了。

" [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] - , " [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [kraɪd] ,
" Embrace me , my Toinon , " Gabrielle cried ,
" 拥抱 我 , 我的 - , " 加布里埃尔 哭 ,

“抱紧我，我的托伊农，”加布里埃尔哭喊道。

['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['sɪstər] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['wiːpɪŋ] .
falling on the neck of her foster - sister in a paroxysm of hysterical weeping .
坠落 在 这 脖子 的 她 促进 - 姐姐 在 一个 发作 的 歇斯底里的 哭泣 .

她歇斯底里地哭喊着，扑倒在养姐的脖子上。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [deɪ] - [driːm] .
" I have been for years in a foolish day - dream .
" 我 有 到过 为了 年 在 一个 愚蠢 天 - 梦 .

“多年来，我一直沉浸在愚蠢的白日梦中。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] [naʊ] [tuː; tə] [sliːp] [noʊ] [mɔːr] .
I am awake now to sleep no more .
我 是 醒 现在 到 睡觉 不 更多的 .

我现在醒了，再也睡不着了。

" - [wʌz; wəz] ['mɪstəˌfaɪd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] ['gæðər] [ðæt] [ðə; ði]['terəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
" Toinon was mystified , but could gather that the terrible emotion of the
" - 曾是 困惑 , 但 可以 收集 那 这 糟糕的 情感 的 这
[mɑːr'kiːz] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] [pent] ['fiːlɪŋz] ,
marquise relieved her pent feelings ,
侯爵夫人 松了口气 她 五角星 情怀 ,

“托伊农感到困惑，但她能感觉到侯爵夫人的这种强烈情绪释放了她压抑已久的情感。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['sæljəteri] [æz; əz] ['taɪmli] ['bliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæpə'plektɪk] .
and was as salutary as timely bleeding to the apoplectic .
和 曾是 作为 有益的 作为 及时 出血 到 这 中风 .

就像及时放血治疗中风患者一样有益。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['betər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [smaɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
After a brief space she grew better , and could smile like a ghost of her
后 一个 简短的 空间 她 生长 更好的 , 和 可以 微笑 喜欢 一个 鬼 的 她
[oʊld] [self] .
old self .
老的 自己 .

过了一段时间，她的身体好转了，勉强恢复了往日的笑容。

[ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] .
The die was cast .
这 死 曾是 投掷 .

大局已定。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv] ['naɪtmer] .
She would be relieved of nightmare .
她 会 是 松了口气 的 恶梦 .

她将摆脱噩梦。

[hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [bəːnd] [kwaɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪts]
Her affection for her husband was burned quite away , and , as its
她 感情 为了 她 丈夫 曾是 烧伤 相当 离开 , 和 , 作为 它是
['æʃɪz] [peɪld] ,
ashes paled ,
灰烬 苍白 ,

她对丈夫的爱意早已荡然无存，如同灰烬褪去一般，

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ʃɑːt] [ʌp] [ðə; ði] ['pjʊrɜ] .
her love for the little ones shot up the purer .
她 爱 为了 这 小的 一个 射击 向上 这 更纯净 .

她对小孩子的爱更加纯真了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	**XIV**	**.**
章	十四	.

第十四章

[tʃek] .

CHECK	**.**
查看	.

查看。

[ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['præktɪs] [hɜːr; hər] [nuː] [ɑːrt][soʊ] [wel] [ðæt] [deɪ] ['fɑːloʊd] [deɪ] [ɪn]['juːʒuəl]

Gabrielle	**learned**	**to**	**practise**	**her**	**new**	**art**	**so**	**well**	**that**	**day**	**followed**	**day**	**in**	**usual**
加布里埃尔	学习	到	实践	她	新的	艺术	所以	出色地	那	天	随后	天	在	通常

[ruː'tiːn] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'raʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

routine	**without**	**suspicion**	**being**	**aroused**	**of**	**the**	**bold**	**thing**	**she**	**had**	**done**	**.**
常规	没有	怀疑	存在	被唤醒	的	这	大胆的	事物	她	有	完毕	.

加布里埃尔很快就掌握了这门新技艺，日复一日，一切照旧，没有人怀疑她所做的大胆之举。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stɪriər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

It	**occurred**	**to**	**none**	**of**	**the**	**party**	**that**	**under**	**the**	**same**	**exterior**	**she**	**was**
它	发生	到	没有任何	的	这	派对	那	在下面	这	相同的	外部的	她	曾是

[ə'nʌðər] ['wʊmən] .

another	**woman**	**.**
其他	女士	.

聚会中的每个人都没有想到，在这副外表之下，她其实是另一个女人。

[ʃiː; ʃi] [went] [hɜːr; hər] [weɪz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [dɪ'spleɪɪŋ] , [pər'hæps] , [æn; ən] [ɪn'kriːst] [æk'tɪvəti] , ['vɪzɪtɪŋ]

She	**went**	**her**	**ways**	**as**	**before**	**,**	**displaying**	**,**	**perhaps**	**,**	**an**	**increased**	**activity**	**,**	**visiting**
她	去	她	方式	作为	前	,	显示	,	也许	,	一个	增加	活动	,	访问

[ðə; ði] [dɪ'strest] ,

the	**distressed**	**,**
这	苦恼	,

她像以前一样四处走动，或许比以前更加活跃了，经常去探望那些受苦的人。

[əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] .

administering	**to**	**the**	**sick**	**.**
管理	到	这	生病的	.

照顾病人。

[mædəmwə'zel] [brə'nɛl] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn]['aɪd(ə)l] [sər'praɪz] ,

Mademoiselle	**Brunelle**	**was**	**puzzled**	**,**	**and**	**watched**	**her**	**in**	**idle**	**surprise**	**,**
小姐	布鲁内尔	曾是	困惑	,	和	观看	她	在	闲置的	惊喜	,

['mɑːvəlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [skwiːz] , [soʊ] ['kerfəli] ['kælkjuleɪtɪd] ,

marvelling	**that**	**the**	**squeeze**	**,**	**so**	**carefully**	**calculated**	**,**
惊叹	那	这	挤	,	所以	小心	计算	,

布鲁内尔小姐感到困惑，漫不经心地看着她，惊叹于这精心计算的挤压。

[ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['sɪgnəli] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn] [ɪts] [ɪ'fekt] .

should	**so**	**signally**	**have**	**failed**	**in**	**its**	**effect**	**.**
应该	所以	发出信号	有	失败的	在	它是	影响	.

因此，它的效果应该明显失败了。

[wʌt] [ə; eɪ] [loʊ] ['meɪniə][ðə; ði] ['mɔːkɪʃ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] [fɔːr; fər]['dɜːrti] [retʃiz] [klæd][ɪn]

What	**a**	**low**	**mania**	**the**	**mawkish**	**creature**	**was**	**displaying**	**for**	**dirty**	**wretches**	**clad**	**in**
什么	一个	低的	狂热	这	矫情	生物	曾是	显示	为了	肮脏的	可怜虫	覆膜	在

[rægz] !

rags	**!**
破布	!

这个卑鄙无耻的家伙竟然对衣衫褴褛的肮脏可怜虫表现出如此低劣的狂热！

[ðæt] [θɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːr'kiːz] !
That thing a marquise !
那 事物 一个 侯爵夫人 !

那东西简直就是个侯爵夫人!

[tuː; tə] [krʌʃ] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs]
To crush one who was so unworthy of her place would be quite a virtuous
到 压碎 一 WHO 曾是 所以 不配 的 她 地方 会 是 相当 一个 有德行的
['ækʃ(ə)n] ,
action ,
行动 ,

击败一个如此不配拥有她地位的人，将是一种相当高尚的行为。

[æz; əz]['vɜːrtʃuː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] - .
as virtue was understood by Aglaé .
作为 美德 曾是 理解 经过 - .

阿格莱对美德的理解。

[ðə; ði] [skwiːz] ['hævɪŋ] [pruːvd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [ə'nʌðər] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'plaɪd]
The squeeze having proved insufficient for the purpose , another must be applied
这 挤 拥有 已证实 不足的 为了 这 目的 , 其他 必须 是 应用
.
:
.

如果第一次挤压不足以达到目的，则必须再次挤压。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [fɔːrm][ðə; ði] ['preʃər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ,
It was difficult to determine what form the pressure was to take ,
它 曾是 难的 到 决定 什么 形式 这 压力 曾是 到 拿 ,

很难确定压力会以何种形式出现。

[sɪns] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][soʊ]['kreɪv(ə)n][ænd; ənd] [miːn] ['spɪrɪtɪd] .
since the lady was so craven and mean spirited .
自从 这 女士 曾是 所以 懦夫 和 意思是 精神抖擞 .

因为那位女士如此卑鄙无耻。

- [hæd; həd] [dɪ'klerd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['lʌvər] - - [wɪtʃ]
Aglaé had declared to her face that the marquis was her lover - - which
- 有 声明 到 她 脸 那 这 侯爵 曾是 她 情人 - - 哪个
[wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ;
was not true ;
曾是 不是 真的 ;

阿格莱曾当面宣称侯爵是她的情人——但这并非事实；

[hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] [kə'rʌptɪŋ] ['lɪt(ə)l] [kə'miːl] , [huːz] ['mʌðər] , [ʃɑːkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]
had spoken of corrupting little Camille , whose mother , shocked for the moment
有 说 的 腐败 小的 卡米尔 , 谁 母亲 , 震惊 为了 这 片刻
, [hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,
, had , as it appeared ,
, 有 , 作为 它 出现 ,

他曾说过要引诱小卡米尔堕落，卡米尔的母亲一时震惊，似乎.....

[gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][aɪ'diːə][wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] [rə'pɪdəti] .
got used to the abominable idea with singular rapidity .
得到 用过的 到 这 可恶 主意 和 单数 快速 .

我以惊人的速度习惯了这种令人憎恶的想法。

[ðə; ði] ['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [skɔːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv]

The	ever	-	increasing	scorn	of	the	governess	was	mingled	now	with	disdain	of
这	曾经	-	增加	轻蔑	的	这	家庭教师	曾是	混合	现在	和	蔑视	的

[ə; eɪ] [mɔːr] ['pɑːzətɪv] [kaɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌpjʊslə'nɪməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['destɪnd] ['vɪktɪm] .

a	more	positive	kind	for	the	pusillanimity	of	the	destined	victim	.
一个	更多的	积极的	种类	为了	这	懦弱	的	这	注定	受害者	.

女家庭教师日益增长的轻蔑，如今又掺杂着对注定要受害的懦弱无能的一种更为积极的鄙夷。

[ðə; ði] ['fæməli] ['kaunslz] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ˌæbdɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['kləuvis]

The	family	councils	had	resulted	in	abdication	of	authority	on	the	part	of	Clovis
这	家庭	议会	有	结果	在	退位	的	权威	在	这	部分	的	克洛维斯

,

,

,

家族会议导致克洛维斯放弃了权力。

[huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [iːz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['pɑːlətɪks] .

who	loved	his	ease	,	and	was	only	too	glad	to	escape	from	politics	.
WHO	喜爱	他的	舒适	,	和	曾是	仅有的	也	高兴的	到	逃脱	从	政治	.

他喜欢安逸的生活，非常乐意远离政治。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [tuː] [sʌtʃ] ['klevər] ['hedz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

How	should	he	cope	with	two	such	clever	heads	as	those	of	Aglaé	and
如何	应该	他	应付	和	二	这样的	聪明的	头部	作为	那些	的	-	和

['fɛərəˌmɑnd] ?

Pharamond	?
法拉蒙德	?

他该如何应对阿格莱和法拉蒙德这两个如此聪明的人呢?

[ðə; ði] ['klevər] [per] [wʌz; wəz] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ə'kɔːrd] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] ['ʌndər] ['gɪv(ə)n]

The	clever	pair	was	in	perfect	accord	as	to	what	should	be	done	under	given
这	聪明的	一对	曾是	在	完美的	符合	作为	到	什么	应该	是	完毕	在下面	给定

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

这对聪明的搭档在特定情况下应该怎么做，意见完全一致。

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] ['dʒentli] ['lʊrd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] ['stʌdiz] ,

The	governess	gently	lured	him	back	to	his	accustomed	pursuits	and	studies	,
这	家庭教师	轻轻地	诱饵	他	后退	到	他的	习惯	追求	和	研究	,

家庭教师温柔地引导他重新投入到他习以为常的爱好和学习中。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ['siːst] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [pɪntʃ] [hɪm; ɪm] .

and	his	conscience	ceased	by	degrees	to	pinch	him	.
和	他的	良心	停止	经过	学位	到	捏	他	.

他的良心渐渐不再受到谴责。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['praɪvət] [skiːm] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [hæd; həd]

Unknown	to	each	other	,	the	private	scheme	of	each	of	the	conspirators	had
未知	到	每个	其他	,	这	私人的	方案	的	每个	的	这	阴谋者	有

['mɪsˌkæriːd] ,

miscarried	,
流产	,

彼此都不知道的是，这些阴谋者各自的私人计划都失败了。

[ænd; ənd] [bəuθ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [muːv] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n] .

and	both	felt	that	the	next	move	must	be	made	with	exceeding	caution	.
和	两个都	毛毡	那	这	下一个	移动	必须	是	制成	和	超过	警告	.

两人都认为下一步行动必须格外谨慎。

[hens] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['aʊtwərd] ['siːmɪŋ] [ɪk'striːmli] ['frendli] , [waɪlst] ['heɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər]

Hence	they	were	to	outward	seeming	extremely	friendly	,	whilst	hating	each	other
因此	他们	是	到	向外	似乎	极其	友好的	,	而	憎恨	每个	其他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helθi] ['loʊðɪŋ] ;

with	a	healthy	loathing	;
和	一个	健康	厌恶	;

因此，他们表面上看起来非常友好，实际上却彼此憎恨；

['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][aɪ'diːəz][ɪn] ['kɑːmən] , ['kerfəli] [kən'siːlɪŋ] ['eni] [dɪ'zaɪər] ['sʌd(ə)nli]

making	believe	to	have	all	ideas	in	common	,	carefully	concealing	any	desire	suddenly
制作	相信	到	有	全部	想法	在	常见的	,	小心	隐藏	任何	欲望	突然

[tuː; tə][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm] ['lɔrdʒ] .

to	depart	from	Lorge	.
到	离开	从	洛奇	.

假装与洛奇意见一致，小心翼翼地掩饰任何想要突然离开洛奇的念头。

[baɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪnəti] , [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['brekfəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

By	suggestion	of	the	affinity	,	they	had	taken	to	breakfasting	in	the
经过	建议	的	这	亲和力	,	他们	有	已采取	到	早餐	在	这

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

受这种共同爱好的启发，他们开始在书房里吃早餐。

[wer] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] [ɪn] , [ə; eɪ]['koʊzi]['pɑːrti][ʌv; əv] [fɔːr] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][wʌz; wəz]

where	the	morning	sun	shone	in	,	a	cosy	party	of	four	,	in	which	Gabrielle	was
在哪里	这	早晨	太阳	闪耀	在	,	一个	舒适	派对	的	四	,	在	哪个	加布里埃尔	曾是

[nɑːt] [ɪn'kluːdɪd] .

not	included	.
不是	包括	.

清晨的阳光洒进屋内，一个温馨的四人聚会正在进行，但加布里埃尔并不在其中。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] [ðə; ði][æ'beɪ] [wʊd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['ruːmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði]

During	the	meal	the	abbé	would	discuss	the	latest	rumour	with	the	lady	at	the
期间	这	一顿饭	这	阿贝	会	讨论	这	最新的	谣言	和	这	女士	在	这

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn]['æmɪkəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

head	of	the	table	in	amicable	fashion	,
头	的	这	桌子	在	友好的	时尚	,

用餐期间，神父会友好地与坐在餐桌主位的女士讨论最新的传闻。

[ɔːr][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn]['ɑːrgjuːɪŋ][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɝ'aɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [mɛzmɝz] ['letərz] .

or	join	with	her	in	arguing	some	point	arising	out	of	Mesmer's	letters	.
或者	加入	和	她	在	争论	一些	观点	产生	出去	的	梅斯默的	信件	.

或者与她一起讨论梅斯默信件中提出的某些观点。

[ðə; ði][seɪdʒ][wʌz; wəz][æz; əz][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˌnɑːnə,priːʃi'eɪʃən]

The	sage	was	as	dissatisfied	as	his	pupil	at	the	nonappreciation
这	圣人	曾是	作为	不满	作为	他的	瞳孔	在	这	不欣赏

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

of	his	discovery	.
的	他的	发现	.

圣人对自己的发现未得到赏识感到十分不满，就像他的学生一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [saɪ'ætɪk] [nɜːrv] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] ['feɪvər]

For	the	miraculous	cure	of	the	baron's	sciatic	nerve	had	found	no	favour
为了	这	神奇	治愈	的	这	男爵的	坐骨神经痛	神经	有	成立	不	偏爱

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peznˌtri] [ʌv; əv] [tuː'ren] ,

with	the	peasantry	of	Touraine	,
和	这	农民	的	图兰	,

因为男爵坐骨神经痛的奇迹般治愈并没有得到图赖讷农民的青睐。

[huː] ['vaʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['perələs] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə]['tæmpər][wɪð; wɪθ]

who	vowed	it	was	a	perilous	thing	to	allow	the	devil	to	tamper	with
WHO	发誓	它	曾是	一个	危险的	事物	到	允许	这	魔鬼	到	篡改	和

[skɜːdʒz] [sent] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

scourges	sent	from	Heaven	.
灾祸	发送	从	天堂	.

有人发誓，让魔鬼篡改来自天堂的惩罚是一件极其危险的事情。

[ðæt] ['pɑːrti] [rɪ'kwaɪrz] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] ,

That	party	requires	little	encouragement	,	as	all	the	world	knows	,
那	派对	需要	小的	鼓励	,	作为	全部	这	世界	知道	,

众所周知，那个政党几乎不需要任何鼓励就能成立。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [sɪns] [ðə; ði]

and	that	it	was	he	who	had	worked	the	cure	was	evident	,	since	the
和	那	它	曾是	他	WHO	有	工作	这	治愈	曾是	明显	,	自从	这

[mju'zɪʃənz] ,

musicians	,
音乐家	,

很明显，是他治愈了这种疾病，因为乐人们都听见了。

[er] [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] , [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [her] [ɪn][hɪz; ɪz][teɪl] .

ere	they	ran	away	,	had	counted	the	hairs	in	his	tail	.
埃雷	他们	跑	离开	,	有	计数	这	头发	在	他的	尾巴	.

在他们逃跑之前，他们数过他尾巴上的毛。

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [daʊt] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['wɪtʃkræft] [ɔːr][də'rekt][eɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn]

Could	there	be	any	doubt	that	without	witchcraft	or	direct	aid	from	the	evil	one
可以	那里	是	任何	怀疑	那	没有	巫术	或者	直接的	援助	从	这	邪恶的	一

,

,

,

难道还有人会怀疑，如果没有巫术或邪恶势力的直接帮助，

[noʊ] ['tʌbfʊl] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [kʊd; kəd] [ə'fekt] [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['ruːmətɪzəm] ?

no	tubful	of	bottles	could	affect	a	gentleman's	rheumatism	?
不	一桶	的	瓶子	可以	影响	一个	绅士的	风湿病	?

一桶瓶酒也无法影响一位绅士的风湿病?

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['hoʊli]['wɔːtər][baɪ][ðə; ði] [gʊd] [priːst] ,

If	there	had	been	a	sprinkling	of	holy	water	by	the	good	priest	,
如果	那里	有	到过	一个	洒	的	圣	水	经过	这	好的	牧师	,

如果那位善良的牧师曾洒过圣水，

[æz; əz] ['mædəm] [lɑː] [bɑː'rɔːŋ] [hæd; həd] ['paɪəsli] [wɪʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər]

as	Madame	la	Baronne	had	piously	wished	,	it	would	have	been	quite	another
作为	夫人	拉	男爵夫人	有	虔诚地	希望	,	它	会	有	到过	相当	其他

[ə'fer] .

affair	.
事务	.

如果按照男爵夫人虔诚的愿望，事情将会完全不同。

[bʌt; bət]['aɪərn] ['faɪlɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌvaɪələn'tʃeloʊ] !

But	iron	filings	and	a	violoncello	!
但	铁	文件	和	一个	大提琴	!

但是铁屑和大提琴!

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] - [priːtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['sʌndeɪ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][sə'tænɪk]

had	not	the	curé	preached	on	the	very	next	Sunday	on	the	subject	of	Satanic
有	不是	这	-	布道	在	这	非常	下一个	星期日	在	这	主题	的	撒旦教

['mɪrəklz] ?

miracles	?
奇迹	?

难道这位神父没有在接下来的那个星期天就以撒旦的奇迹为主题布道吗?

['kləuvis][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kræsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bjuː'kɑːlɪk] ['ɪgnərəns]

Clovis	was	heartily	disgusted	with	the	crassness	of	the	bucolic	ignorance
克洛维斯	曾是	衷心地	厌恶	和	这	粗俗	的	这	田园诗般的	无知

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪg] - ['hɛdɪdnɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['ɑːbstɪnəsi] ,

and	the	pig	-	headedness	of	its	obstinacy	,
和	这	猪	-	头脑	的	它是	固执	,

克洛维对田园牧歌式的愚昧无知和顽固不化感到无比厌恶。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [ɪr] [tuː; tə] - ['siːkrət] [hɪnts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] ,

and	gave	a	willing	ear	to	Aglaé's	secret	hints	that	it	might	be	well	,
和	给予	一个	愿意的	耳朵	到	-	秘密	提示	那	它	可能	是	出色地	,

他认真倾听了阿格莱的秘密暗示，认为这或许是件好事。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [tuː; tə][træns'plænt][ðə; ði]['mædʒɪk][tʌb] [tuː; tə][sʌm; səm] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd]

some	of	these	days	,	to	transplant	the	magic	tub	to	some	more	enlightened
一些	的	这些	天	,	到	移植	这	魔法	浴缸	到	一些	更多的	开明

['sentər] .

centre	.
中心	.

总有一天，我会把这个神奇的浴缸移植到某个更有远见的中心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] - - [klɪr] - ['hedɪd] , [fɑːr] - ['siːɪŋ] - !

She	was	always	right	-	-	clear	-	headed	,	far	-	seeing	Aglaé	!
她	曾是	总是	正确的	-	-	清除	-	标题	,	远的	-	看到	-	!

她总是对的——头脑清醒、目光远大的阿格莱!

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'fraɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn]

He	understood	now	that	the	suggestion	which	had	affrighted	him	on
他	理解	现在	那	这	建议	哪个	有	惊恐	他	在

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'temptɪd] ['suːɪsaɪd][hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] [æn; ən] [ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv]

the	night	of	the	attempted	suicide	had	merely	been	an	ebullition	of
这	夜晚	的	这	尝试过	自杀	有	仅仅	到过	一个	沸腾	的

[oʊvɝbɔɪlɪŋ] [ziːl] .

overboiling	zeal	.
过沸	热情	.

他现在明白，在自杀未遂当晚让他感到恐惧的那个说法，只不过是一时冲动罢了。

[ʃiː; ʃi] , [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

She	,	had	felt	a	genuine	interest	in	him	;
她	,	有	毛毡	一个	真的	兴趣	在	他	;

她对他产生了真挚的兴趣;

[hæd; həd] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [wʌz; wəz][noʊ] ['fɪtɪŋ] ['helpmiːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'vɑːnt] ,

had	perceived	that	the	marquise	was	no	fitting	helpmeet	for	a	savant	,
有	感知	那	这	侯爵夫人	曾是	不	配件	帮手	为了	一个	学者	,

他意识到侯爵夫人并不适合做这位学者的贤内助。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [friːd]

and	had	been	unable	to	conceal	regret	that	he	should	not	have	been	freed
和	有	到过	无法	到	隐藏	后悔	那	他	应该	不是	有	到过	自由

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [weɪt] [wɪtʃ] [klɔgd] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['juːsflnəs] .

from	a	weight	which	clogged	his	scientific	usefulness	.
从	一个	重量	哪个	堵塞	他的	科学	用处	.

他一直无法掩饰自己的遗憾，那就是他本不应该摆脱阻碍他发挥科学才能的重担。

['oʊvər] - [ziːl] , [æz; əz] ['riʃəluː] [riˈmɑːkt] , [ɪz] [prəˈdʌktɪv] [ʌv; əv] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [gʊd] ,

Over	-	zeal	,	as	Richelieu	remarked	,	is	productive	of	more	harm	than	good	,
超过	-	热情	,	作为	黎塞留	评论	,	是	生产力	的	更多的	伤害	比	好的	,

正如黎塞留所言，过分热心弊大于利。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] ['lɔːdəb(ə)l]

but	it	should	be	treated	with	indulgence	in	that	it	springs	from	laudable
但	它	应该	是	治疗	和	放纵	在	那	它	弹簧	从	值得称赞

[ɪnˈtenʃən] .

intentions	.
意图	.

但应该宽容对待，因为它的出发点是值得称赞的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃætəlein] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [left] [tuː; tə]

It	was	wrong	to	have	said	that	the	chatelaine	should	have	been	left	to
它	曾是	错误的	到	有	说	那	这	女管家	应该	有	到过	左边	到

[draʊn] .

drown	.
溺水	.

认为应该让女管家溺水而亡是错误的。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,

But	in	his	heart	of	hearts	,
但	在	他的	心	的	心	,

但在他的内心深处，

[ˈkləuvis][bɪˈgæn][tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði] [kəˈresɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['dʊrɪŋ]

Clovis	began	to	confess	to	himself	that	the	caresses	of	the	patient	during
克洛维斯	开始	到	承认	到	他自己	那	这	爱抚	的	这	病人	期间

[ˌkɑːnvəˈlesns] [hæd; həd] [bɪn] [wel] - [naɪ] [ʌnˈberəb(ə)l] ,

convalescence	had	been	well	-	nigh	unbearable	,
恢复期	有	到过	出色地	-	夜	难以忍受	,

克洛维斯开始向自己坦白，病人康复期间的抚摸几乎让他难以忍受。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['hev(ə)n] [θɔːt] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] ,

and	that	if	Heaven	thought	well	to	take	her	in	a	natural	way	,
和	那	如果	天堂	想法	出色地	到	拿	她	在	一个	自然的	方式	,

如果上天认为以自然的方式带走她是合适的，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈliːf] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

it	would	be	a	relief	rather	than	otherwise	.
它	会	是	一个	宽慰	相当	比	否则	.

那将是一种解脱，而不是相反。

[ðə; ði]['iːv(ə)n] ['tenə(r)] [ʌv; əv] [ˌdeɪˈʒɜːnər][wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt]

The	even	tenour	of	déjeuner	was	disturbed	one	morning	by	the	announcement	that
这	甚至	男高音	的	午餐	曾是	不安	一	早晨	经过	这	公告	那

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [bˈ\:'liːn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] ,

a	travelling	berline	was	coming	up	the	road	,
一个	旅行	柏林	曾是	未来	向上	这	路	,

一天早晨，平静的午餐被一阵广播打破，广播说有一辆流动巴士正沿着公路驶来。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['wɪndoʊ] .

and	that	an	old	gentleman	was	looking	from	its	window	.
和	那	一个	老的	绅士	曾是	寻找	从	它是	窗户	.

一位老先生正从窗户向外望去。

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [bˈ\:'liːn] , ['kʌvərd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [tuː] !

A	travelling	berline	,	covered	thick	with	dust	,	too	!
一个	旅行	柏林	,	涵盖	厚的	和	灰尘	,	也	!

一辆旅行柏林，上面还沾满了厚厚的灰尘！

[nɑːt][ə; eɪ] ['neɪbər] , [ðen] .

Not	a	neighbour	,	then	.
不是	一个	邻居	,	然后	.

原来不是邻居。

[huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ðer; ðər] [mə'næstɪk] ['praɪvəsi] ?

Who	could	it	be	that	presumed	to	invade	their	monastic	privacy	?
WHO	可以	它	是	那	假定	到	入侵	他们的	修道院	隐私	?

究竟是谁胆敢侵犯他们的僧侣隐私?

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm]['pærɪs] , [pər'hæps] .

A	messenger	from	Paris	,	perhaps	.
一个	信使	从	巴黎	,	也许	.

或许是来自巴黎的信使。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] ['hæpənd] ?

Had	something	awful	happened	?
有	某物	可怕	发生	?

发生什么可怕的事情了吗?

[ðə; ði][æ'beɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [sə'spɪʃəsli] , [ðə; ði] [seɪm]

The	abbé	and	the	governess	glanced	at	each	other	suspiciously	,	the	same
这	阿贝	和	这	家庭教师	瞥了一眼	在	每个	其他	可疑地	,	这	相同的

[ʌn'spoʊkən] [θɔːt] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][bəuθ] .

unspoken	thought	occurring	to	both	.
未说出口的	想法	发生	到	两个都	.

修道院院长和女家庭教师互相狐疑地看了一眼，两人心中都闪过同一个念头。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['kraɪsɪs] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] ?

Was	the	crisis	come	before	they	were	prepared	?
曾是	这	危机	来	前	他们	是	准备	?

危机来得太早，他们还没做好准备吗?

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [austɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [ə'bændənd] ,

If	so	,	the	idea	of	ousting	the	other	one	must	be	abandoned	,
如果	所以	,	这	主意	的	驱逐	这	其他	一	必须	是	弃	,

如果真是如此，那么驱逐对方的想法就必须放弃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jet] ['kloʊzər] [ə'laɪəns] [fɔːrmd] .

and	a	yet	closer	alliance	formed	.
和	一个	然而	更近	联盟	形成	.

于是，一个更加紧密的联盟就此形成。

" [mə'sjɜːr] ['gælənd] , " [ə'naʊnst] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] .

"	Monsieur	Galland	,	"	announced	a	servant	.
"	先生	加兰德	,	"	宣布	一个	仆人	.

“加朗先生，”一名仆人宣布。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] .

None	of	those	present	had	ever	heard	the	name	.
没有任何	的	那些	展示	有	曾经	听到	这	姓名	.

在场的人没有一个人听说过这个名字。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Who	was	he	?
WHO	曾是	他	?

他是谁?

[wens] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] ?

Whence	and	from	whom	had	he	come	?
何处	和	从	谁	有	他	来	?

他来自哪里? 他是由谁召唤而来?

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['entərd] , [ænd; ənd] [boʊd] ['greɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

The	gentleman	entered	,	and	bowed	gravely	to	the	company	.
这	绅士	进入	,	和	鞠躬	严重地	到	这	公司	.

那位先生走了进来，郑重地向众人鞠了一躬。

[ə; eɪ] [sper] , [tɔːl][oʊld][mæn] , [huː] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [wɔːr] [hɪz; ɪz] [her] [kɜːrld]

A	spare	,	tall	old	man	,	who	,	despite	the	march	of	fashion	,	wore	his	hair	curled
一个	空闲的	,	高的	老的	男人	,	WHO	,	尽管	这	行进	的	时尚	,	穿着	他的	头发	卷曲

[ænd; ənd] ['paʊdərd] .

and	powdered	.
和	粉末状	.

一位身材瘦削、个子高的老人，尽管时尚潮流瞬息万变，他仍然留着卷发，并扑着扑粉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][pleɪn] [blæk] [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ] ['wʊlən] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [blæk] ['bʌklz] .

He	was	clad	in	plain	black	cloth	,	with	woollen	stockings	and	black	buckles	.
他	曾是	覆膜	在	清楚的	黑色的	布	,	和	羊毛	长筒袜	和	黑色的	扣环	.

他身穿素色黑布衣，配羊毛长袜和黑色扣环。

[ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['pɜːrs(ə)n] , ['evɪdəntli] .

A	most	respectable	person	,	evidently	.
一个	最多	可敬	人	,	显然	.

显然，他是一位非常值得尊敬的人。

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ?

Would	he	be	good	enough	to	state	his	business	?
会	他	是	好的	足够的	到	状态	他的	商业	?

他是否有足够的资格说明自己的业务?

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] , [ək'septɪd] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]

He	took	a	chair	,	accepted	a	cup	of	coffee	,	and	,	fixing	his	eyes	on	the
他	采取	一个	椅子	,	公认	一个	杯子	的	咖啡	,	和	,	定影	他的	眼睛	在	这

['pɔːrtli] - ,

portly	Aglaé	,
肥胖的	-	,

他拉过一把椅子，接过一杯咖啡，目光落在了身材魁梧的阿格莱身上。

[ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [mɑːrkt] ['mænər] , [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi]

in	what	she	considered	an	offensive	and	marked	manner	,	explained	that	he
在	什么	她	经过考虑的	一个	进攻	和	标记	方式	,	解释	那	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] .

was	a	solicitor	.
曾是	一个	律师	.

她认为他以一种冒犯且明显的方式解释说，他是一名律师。

[ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] ?

A	solicitor	?
一个	律师	?

律师?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔː] [suːt] ['pendɪŋ] [ðæt] ['eniwʌn] [wʌz; wəz] [ə'wer] .

There	was	no	law	suit	pending	that	anyone	was	aware	.
那里	曾是	不	法律	套装	待办的	那	任何人	曾是	意识到的	.

据大家所知，当时并没有任何未决诉讼。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[ðə; ði] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [mæn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [lə] ['mɛrəʃæl] [diː] - , [huː] [wʌz; wəz] ,

The	confidential	man	of	business	of	Monsieur	le	Maréchal	de	Brèze	,	who	was	,
这	机密的	男人	的	商业	的	先生	勒	元帅	德	-	,	WHO	曾是	,

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ɪl] [ɪn] [bed] .

unfortunately	,	ill	in	bed	.
很遗憾	,	患病的	在	床	.

布雷兹元帅先生的秘密商业伙伴，不幸的是，他卧病在床。

[ðə; ði] [greɪv] ['dʒent(ə)lmən] ['trʌstɪd] [ðæt] [ðə; ði] - ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːlsoʊ] [ˌɪndɪ'spoʊzd] .

The	grave	Gentleman	trusted	that	the	maréchal's	daughter	was	not	also	indisposed	.
这	严重	绅士	可信	那	这	-	女儿	曾是	不是	还	不适	.

这位严肃的绅士相信元帅的女儿也没有身体不适。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æbsənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] [ʌv; əv]

To	his	regret	he	perceived	that	she	was	absent	from	the	morning	meal	of
到	他的	后悔	他	感知	那	她	曾是	缺席的	从	这	早晨	一顿饭	的

[ðə; ði] ['fæməli] .

the	family	.
这	家庭	.

令他遗憾的是，他发现她没有参加家里的早餐。

[ə'gen] ['fɛərəˌmɑnd] [ænd; ənd] - [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Again	Pharamond	and	Aglaé	glanced	at	each	other	.
再次	法拉蒙德	和	-	瞥了一眼	在	每个	其他	.

法拉蒙德和阿格莱再次对视了一眼。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [kə'mjuːnikeitid] [baɪ]

What	could	the	old	man	have	to	say	which	could	not	be	communicated	by
什么	可以	这	老的	男人	有	到	说	哪个	可以	不是	是	沟通	经过

['letər] ?

letter	?
信	?

老人还有什么话是书信表达不了的呢?

['kləuvis] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [æ'beɪ] .

Clovis	blushed	,	and	looked	for	assistance	to	the	abbé	.
克洛维斯	脸红了	,	和	看起来	为了	协助	到	这	阿贝	.

克洛维斯脸红了，向修道院长寻求帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə]

It	came	upon	him	suddenly	that	what	had	grown	to	be	quite	natural	to
它	来了	之上	他	突然	那	什么	有	生长	到	是	相当	自然的	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他突然意识到，那些对他来说已经习以为常的事情，

[wʊd] [biː; bi] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .

would	be	rather	difficult	to	explain	to	a	stranger	.
会	是	相当	难的	到	解释	到	一个	陌生人	.

这很难向陌生人解释清楚。

" ['mædəm] [lɑː] [mɑːr'kiːz] [ɪz] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , " [dɪ'mjʊrli] [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [æ'beɪ] ,

"	Madame	la	Marquise	is	an	angel	of	charity	,	"	demurely	remarked	the	abbé	,
"	夫人	拉	侯爵夫人	是	一个	天使	的	慈善机构	,	"	端庄地	评论	这	阿贝	,

“侯爵夫人是一位慈善天使，”神父谦逊地说道。

" [huː] [rɪˈpjuːdiˌeɪts] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkʌmfəts] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə]

"	who	repudiates	the	innocent	comforts	of	this	life	to	give	the	more	time	to
"	WHO	否认	这	清白的	舒适	的	这	生活	到	给	这	更多的	时间	到

[ˈʌðər] .

others	.
其他的	.

“他放弃了今生的安逸舒适，把更多的时间留给他人。”

[ʃiː; ʃi] [ˈgrʌdʒɪz] [ðə; ði] [ˈaʊər] [wiː; wi] [weɪst] [ɪn] [ˈdæliːɪŋ] , [ænd; ənd] [priˈfəːz] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [əˈloʊn] . "

She	grudges	the	hour	we	waste	in	dallying	,	and	prefers	to	breakfast	alone	.	"
她	怨恨	这	小时	我们	浪费	在	磨蹭	,	和	偏好	到	早餐	独自的	.	"

她不满我们浪费时间磨蹭，宁愿独自享用早餐。

" [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ðæt] [ˈmædəm] [ɪz] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] , " [əˈgriːd] [ðə; ði] [greɪv] [ˈstreɪndʒər] ;

"	We	all	know	that	madame	is	an	angel	,	"	agreed	the	grave	stranger	;
"	我们	全部	知道	那	夫人	是	一个	天使	,	"	同意	这	严重	陌生人	;

“我们都知道那位夫人是位天使，”那位神情严肃的陌生人同意道；

" [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] .

"	much	too	good	for	this	world	.
"	很多	也	好的	为了	这	世界	.

“太好了，不属于这个世界。”

" [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [lʊkt] [wʌn] [æt; ət] [əˈnʌðər] [ɪn] [ˈgroʊɪŋ] [ʌnˈiːzinis] .

"	The	company	looked	one	at	another	in	growing	uneasiness	.
"	这	公司	看起来	一	在	其他	在	生长	不安	.

公司上下面面相觑，越来越感到不安。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈkʌmɪŋ] .

There	was	something	unpleasant	coming	.
那里	曾是	某物	令人不快的	未来	.

不愉快的事情即将发生。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv] [ˌgæbriˈɛlz] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]

It	was	odd	that	the	announcement	of	Gabrielle's	being	an	angel	should	make
它	曾是	奇怪的	那	这	公告	的	加布里埃尔的	存在	一个	天使	应该	制作

[ðem; ðəm] [ɔːl] [fiːl] [ˈgɪlti] .

them	all	feel	guilty	.
他们	全部	感觉	有罪的	.

令人费解的是，宣布加布里埃尔是天使这件事竟然让所有人都感到内疚。

[ðə; ði] [ˌʃevəˈliə] [said] [ænd; ənd] [hwiːzd] .

The	chevalier	sighed	and	wheezed	.
这	骑士	叹了口气	和	喘息	.

骑士叹了口气，喘息起来。

[kloʊvɪs] [ˈkʌlər] [ˈdiːpənd] .

Clovis's	colour	deepened	.
克洛维斯的	颜色	加深	.

克洛维斯的脸色变得更红了。

[ðə; ði] [æˈbeɪ] [drʌmd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɑːn] [ðə; ði] [klɔːθ] , [əˈnɔɪd] .

The	abbé	drummed	his	fingers	on	the	cloth	,	annoyed	.
这	阿贝	鼓声	他的	手指	在	这	布	,	恼怒	.

神父烦躁地用手指敲着布。

[ðə; ði] [ˈgʌvərnəs] [ˈskruːtɪˌnaɪzd] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [ˈlaʊərɪŋ] [braʊ] ,

The	governess	scrutinised	the	stranger	with	lowering	brow	,
这	家庭教师	仔细审查	这	陌生人	和	降低	眉头	,

女家庭教师低着头，打量着这位陌生人。

[fɔːr; fər] ['ɪnstɪŋkt] ['wɪspəd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

for	instinct	whispered	that	something	had	been	kept	back	from	her	,
为了	本能	低声说道	那	某物	有	到过	保留	后退	从	她	,

直觉告诉她，有些事情一直瞒着她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

and	that	it	was	on	her	account	he	had	come	.
和	那	它	曾是	在	她	帐户	他	有	来	.

正是因为她，他才来的。

" [wɪl] [mə'sjɜːr] ['kaɪndli] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði][æ'beɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swiːtəst]

"	Will	monsieur	kindly	explain	his	business	?	"	enquired	the	abbé	,	with	his	sweetest
"	将要	先生	亲切地	解释	他的	商业	?	"	询问	这	阿贝	,	和	他的	最甜美的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“先生能否好心解释一下他的来意？”神父带着最和蔼的微笑问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Of	course	,
"	的	课程	,

“当然，

['eni] ['emɪseri] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [hæz; həz][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz][moʊst]

any	emissary	from	one	who	has	all	our	respect	and	affection	is	most
任何	使者	从	一	WHO	有	全部	我们的	尊重	和	感情	是	最多

['welkəm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] ['lɔrdʒ] .

welcome	at	his	chateau	of	Lorge	.
欢迎	在	他的	城堡	的	洛奇	.

任何来自我们尊敬和爱戴之人的使者，都将受到他在洛尔格城堡的热烈欢迎。

[jet] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [ət'rækʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [lʊr] ['eniwʌn] [tuː; tə][soʊ]['kwaɪət]

Yet	we	cannot	expect	that	our	poor	attractions	should	lure	anyone	to	so	quiet
然而	我们	不能	预计	那	我们的	贫穷的	景点	应该	饵	任何人	到	所以	安静的

[ə; eɪ] [rɪ'triːt] . "

a	retreat	.	"
一个	撤退	.	"

然而，我们不能指望我们这些简陋的景点能吸引任何人来到这里享受如此宁静的隐居生活。

" [hɪz; ɪz] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] ['lɔrdʒ] ? " [θɔːt] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [sər'praɪzd] .

"	His	chateau	of	Lorge	?	"	thought	the	governess	,	surprised	.
"	他的	城堡	的	洛奇	?	"	想法	这	家庭教师	,	惊讶	.

“他的洛尔格城堡？”女家庭教师惊讶地想。

" ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ? "

"	Surely	it	belongs	to	the	marquis	?	"
"	一定	它	属于	到	这	侯爵	?	"

“这东西肯定是侯爵的吧？”

" [aɪ] [hoʊp] [em] . [diː] - [ɪz][nɑːt] ['sɪriəsli] [ɪl] ? " [æskt] ['kləuvis] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

"	I	hope	M	.	de	Brèze	is	not	seriously	ill	?	"	asked	Clovis	,	with	an	effort	.
"	我	希望	M	.	德	-	是	不是	严重地	患病的	?	"	问	克洛维斯	,	和	一个	努力	.

“我希望德布雷兹先生没有得重病吧？”克洛维斯费力地问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

It	was	incumbent	on	him	to	say	something	.
它	曾是	现任	在	他	到	说	某物	.

他有责任说些什么。

" [tuː] [ˌɪndɪ'spoʊzd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [tuː; tə]['trævə(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] .

"	Too	indisposed	,	unfortunately	,	to	travel	,	even	on	important	business	.
"	也	不适	,	很遗憾	,	到	旅行	,	甚至	在	重要的	商业	.

“很遗憾，我身体不适，无法出差，即使是重要的公务也不行。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] [ðæt] [ˈmædəm] [lɑː] [mɑːrˈkiːz] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

You	**are**	**aware**	**that**	**Madame**	**la**	**Marquise**	**has**	**made**	**a**	**communication**	**to**	**her**
你	是	意识到的	那	夫人	拉	侯爵夫人	有	制成	一个	沟通	到	她

[ˈfɑːðər] ?

father	**?**
父亲	?

你知道侯爵夫人已经和她父亲联系过吗?

" [ɪf] [ə; eɪ] [ˈkænən] [bɔːl][hæd; həd] [drɑːpt] [θruː] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [kʊd; kəd][nɑːt]

"	**If**	**a**	**cannon**	**ball**	**had**	**dropped**	**through**	**the**	**ceiling**	**,**	**the**	**company**	**could**	**not**
"	如果	一个	大炮	球	有	掉落	通过	这	天花板	,	这	公司	可以	不是

[hæv; həv] [lʊkt] [mɔːr] [ˈstɑːrtld] .

have	**looked**	**more**	**startled**	**.**
有	看起来	更多的	惊慌	.

“如果一颗炮弹从天花板上掉下来，公司上下也不可能显得更加惊恐。”

[ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [gruː] [ˈgreɪvər][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .

The	**solicitor**	**smiled**	**,**	**and**	**then**	**grew**	**graver**	**than**	**before**	**.**
这	律师	微笑	,	和	然后	生长	刻刀	比	前	.

律师笑了笑，然后神情变得比之前更加严肃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][ɑːn] [ˈevri] [feɪs] .

There	**was**	**consternation**	**on**	**every**	**face**	**.**
那里	曾是	惊愕	在	每一个	脸	.

每个人脸上都露出惊愕的神色。

[ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	**position**	**of**	**the**	**marquise**	**was**	**evidently**	**more**	**serious**	**even**	**than**	**she**	**had**
这	位置	的	这	侯爵夫人	曾是	显然	更多的	严肃的	甚至	比	她	有

[sed] .

said	**.**
说	.

侯爵夫人的处境显然比她所说的还要严重。

[ðə; ði] [ˈletər] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [klænˈdestɪnlɪ] , [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [səˈprest] .

The	**letter**	**had**	**been**	**sent**	**clandestinely**	**,**	**or**	**it**	**would**	**have**	**been**	**suppressed**	**.**
这	信	有	到过	发送	秘密地	,	或者	它	会	有	到过	被抑制	.

这封信是秘密寄出的，否则早就被查封了。

" [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɛrəʃæl] , " [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [kənˈtɪnjuːd]

"	**The**	**communication**	**was**	**a**	**sad**	**blow**	**to**	**the**	**maréchal**	**,**	**"**	**the**	**solicitor**	**continued**
"	这	沟通	曾是	一个	伤心	吹	到	这	元帅	,	"	这	律师	持续

[ˈkwaɪətli] ,

quietly	**,**
悄悄	,

“这对元帅来说是一个沉重的打击，”律师平静地继续说道。

" [ænd; ənd] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [ˈfiːvər] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈsʌfərd] .

"	**and**	**increased**	**the**	**fever**	**under**	**which**	**he**	**suffered**	**.**
"	和	增加	这	发烧	在下面	哪个	他	遭受	.

“加重了他的高烧。”

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [hɪmˈself] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [lɑː]

Nevertheless	**,**	**he**	**would**	**be**	**here**	**himself**	**had**	**not**	**the**	**doctors**	**and**	**Madame**	**la**
尽管如此	,	他	会	是	这里	他自己	有	不是	这	医生	和	夫人	拉

- [ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈplɔɪd] [fɔːrs] .

Maréchale	**almost**	**employed**	**force**	**.**
-	几乎	受雇	力量	.

然而，如果不是医生和元帅夫人几乎动用了武力，他本人也会在这里。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ˈæbsənt] ,

It	is	as	well	that	the	marquise	should	happen	to	be	absent	,
它	是	作为	出色地	那	这	侯爵夫人	应该	发生	到	是	缺席的	,

侯爵夫人恰好不在，这倒也好。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [maɪ][tæsk][ðə; ði] [ˈiziə] .

for	it	makes	my	task	the	easier	.
为了	它	制作	我的	任务	这	更轻松	.

因为这能让我的任务变得更容易。

[ˈpleɪnli] , [ˈmɑːrkwɪs] ,

Plainly	,	marquis	,
显然	,	侯爵	,

坦率地说，侯爵

[em] . [diː] - [dɪˈmændz] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [dɪsˈmɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [ɪmˈplɔɪ] [huː]

M	.	de	Brèze	demands	the	instant	dismissal	of	a	person	in	your	employ	who
M	.	德	-	需求	这	立即的	解雇	的	一个	人	在	你的	采用	WHO

[hæz; həz] [ˈsɪriəsli] [əˈfendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .

has	seriously	offended	his	daughter	.
有	严重地	被冒犯了	他的	女儿	.

德布雷兹先生要求立即解雇您公司一名严重冒犯了他女儿的员工。

" - [ˈmæsɪv] [dʒɔː] [drɑːpt] [ɪn] [dʌm] [əˈmeɪzmənt] ,

"	Aglaé's	massive	jaw	dropped	in	dumb	amazement	,
"	-	大量的	颚	掉落	在	哑的	惊愕	,

阿格莱的下巴惊讶得合不拢，大得惊人。

[waɪl] [ðə; ði][æˈbeɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈkʌvərt] [glæns] [ʌv; əv] [waɪt] [hɑːt] [məˈleveləns] .

while	the	abbé	shot	at	her	a	covert	glance	of	white	hot	malevolence	.
尽管	这	阿贝	射击	在	她	一个	隐蔽	瞥一眼	的	白色的	热的	恶意	.

而神父则偷偷地朝她投去一记充满恶意的目光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] [nɪˈferiəs] [præŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkaʊnt] , [ˌʌnˈnoʊn]

She	had	been	up	to	some	nefarious	prank	on	her	own	account	,	unknown
她	有	到过	向上	到	一些	邪恶	恶作剧	在	她	自己的	帐户	,	未知

[tuː; tə][hɪm; ɪm] :

to	him	:
到	他	:

她瞒着他，独自策划了一些不可告人的恶作剧：

[hæd; həd] [spɔɪld] [hɪz; ɪz] [geɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .

had	spoiled	his	game	as	well	as	her	own	.
有	被宠坏了	他的	游戏	作为	出色地	作为	她	自己的	.

既破坏了他的游戏，也破坏了她自己的游戏。

[hɪz; ɪz] [freɪl] [ˈfɪŋgərz] [raɪðd] [laɪk] [ˈædər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

His	frail	fingers	writhed	like	adders	under	the	table	.
他的	脆弱	手指	扭动	喜欢	加法器	在下面	这	桌子	.

他那纤细的手指在桌子底下像毒蛇一样扭动着。

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ˈstræŋgl] [hɜːr; hər] .

How	he	would	have	liked	to	strangle	her	.
如何	他	会	有	喜欢	到	扼杀	她	.

他多么想掐死她啊。

" [aɪ] - - [əˈfend] [ˈmædəm] ? " [ˈfɔːltəd] [ðə; ði] [ˈgʌvərnəs] , .

"	I	-	-	offend	madame	?	"	faltered	the	governess	,	dumbfoundered	.
"	我	-	-	得罪	夫人	?	"	犹豫不决	这	家庭教师	,	目瞪口呆	.

“我……冒犯了夫人？”女家庭教师结结巴巴地说，惊愕不已。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] .

The	ground	was	slipping	from	beneath	her	.
这	地面	曾是	滑倒	从	下面	她	.

她感觉脚下的地面正在滑落。

[baɪ] [wʌt] [raɪt] [kʊd; kəd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn]['pærɪs][send][soʊ] [pə'remptəri] [ə; eɪ][dɪ'mænd][tuː; tə]

By	what	right	could	the	old	gentleman	in	Paris	send	so	peremptory	a	demand	to
经过	什么	正确的	可以	这	老的	绅士	在	巴黎	发送	所以	蛮横	一个	要求	到

[hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ?

his	son	-	in	-	law	?
他的	儿子	-	在	-	法律	?

这位住在巴黎的老先生凭什么向他的女婿发出如此专断的要求?

[ðə; ði][slaɪ][mɪŋks][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] ['æftər][ɔːl] .

The	sly	minx	was	not	so	mean	-	spirited	after	all	.
这	狡猾	minx	曾是	不是	所以	意思是	-	精神抖擞	后	全部	.

这个狡猾的小妖精其实并没有那么恶毒。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɜːr; hər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [teiblz] , [baɪ] ['siːkrətli]

Who	could	have	supposed	her	capable	of	turning	the	tables	,	by	secretly
WHO	可以	有	据称	她	有能力的	的	转弯	这	表格	,	经过	偷偷

['sendɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ?

sending	for	her	father	?
发送	为了	她	父亲	?

谁能想到她竟然有能力扭转乾坤，暗中召见父亲?

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz][dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndərklaʊd] .

Aglaé	looked	at	the	marquis	,	whose	face	was	dark	as	a	thundercloud	.
-	看起来	在	这	侯爵	,	谁	脸	曾是	黑暗的	作为	一个	雷云	.

阿格莱看着侯爵，侯爵的脸色阴沉得像乌云一样。

['geɪnɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [tɒɪ] ['kerləsli]

Gaining	courage	from	a	certainty	of	his	support	,	she	added	,	toying	carelessly
获得	勇气	从	一个	肯定	的	他的	支持	,	她	额外	,	玩具	粗心大意

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [spuːn] - -

with	a	coffee	-	spoon	-	-
和	一个	咖啡	-	勺子	-	-

她从他的支持中获得了勇气，一边漫不经心地摆弄着咖啡勺，一边补充道——

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [maɪ]['duːti][baɪ] [mə'dæmz] ['tʃɪldrən] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʊkt] ['æftər]

"	I	have	always	done	my	duty	by	madame's	children	,	whom	she	never	looked	after
"	我	有	总是	完毕	我的	责任	经过	夫人的	孩子们	,	谁	她	绝不	看起来	后

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

“我一直尽职尽责地照顾夫人的孩子们，而夫人自己却从未照顾过他们。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][em] . [lə]['mɑːrkwɪs] , [huː] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ]

I	was	engaged	by	M	.	le	Marquis	,	who	has	expressed	himself	satisfied	with	my
我	曾是	已订婚的	经过	M	.	勒	侯爵	,	WHO	有	表达	他自己	使满意	和	我的

['efərts] . "

efforts	.	"
努力	.	"

我受雇于侯爵先生，他对我的工作表示满意。

" [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [mædəmwə'zel] [di'klainz] [tuː; tə][goʊ] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] .

"	Do	I	understand	that	mademoiselle	declines	to	go	?	"	enquired	the	solicitor	.
"	做	我	理解	那	小姐	下降	到	去	?	"	询问	这	律师	.

“我理解小姐拒绝前往吗？”律师问道。

" [em] . [lə]['mɑːrkwɪs][ɪz] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] .

"	M	.	le	Marquis	is	strangely	silent	.
"	M	.	勒	侯爵	是	奇怪的	沉默的	.

侯爵先生出奇地沉默不语。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] , [tuː; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [rɪ'gret] , [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn] [fʊl] ?

Shall	I	,	to	my	infinite	regret	,	be	compelled	to	carry	out	my	instructions	in	full	?
将	我	,	到	我的	无限	后悔	,	是	被迫	到	携带	出去	我的	指示	在	满的	?

令我万分遗憾的是，我是否不得不完全执行我的指示?

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [derd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] [gændʒ] !

"	The	stranger	dared	to	threaten	the	Marquis	de	Gange	!
"	这	陌生人	敢于	到	威胁	这	侯爵	德	恒河	!

“陌生人竟敢威胁德·冈格侯爵！”

[mædəmwə'zel] [brə'nɛl] [glɑːnst] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][ðə; ði][æ'beɪ] , [huː] [glɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Mademoiselle	Brunelle	glanced	furtively	at	the	abbé	,	who	glared	at	her	.
小姐	布鲁内尔	瞥了一眼	偷偷摸摸	在	这	阿贝	,	WHO	怒目而视	在	她	.

布鲁内尔小姐偷偷瞥了一眼神父，神父怒视着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] , [pə'zesɪŋ] [noʊ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] .

She	was	bewildered	,	possessing	no	key	to	the	puzzle	.
她	曾是	困惑	,	拥有	不	钥匙	到	这	谜	.

她感到困惑不解，因为她找不到解开这个谜题的关键。

" [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] , " [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪs'mɪst] ['pɜːrs(ə)n] [ɔːf] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

"	My	instructions	are	,	"	pursued	the	solicitor	,	"	to	see	the	dismissed	person	off	the	premises	,
"	我的	指示	是	,	"	追击	这	律师	,	"	到	看	这	解雇	人	离开	这	前提	,

“我的指示是，”律师继续说道，“让被解雇的人离开办公场所。”

[wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊərz] .

within	two	hours	.
之内	二	小时	.

两小时内。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][goʊ] , [em] . [lə]['mɑːrkwɪs][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] ,

In	the	event	of	her	refusing	to	go	,	M	.	le	Marquis	is	to	be	informed	,
在	这	事件	的	她	拒绝	到	去	,	M	.	勒	侯爵	是	到	是	知情的	,

如果她拒绝前往，则应通知侯爵先生。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'muːv] ['mædəm] [lɑː] [mɑːr'kiːz] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

that	I	am	to	remove	Madame	la	Marquise	at	once	,	and	that	,
那	我	是	到	消除	夫人	拉	侯爵夫人	在	一次	,	和	那	,

我必须立即罢免侯爵夫人，并且，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [di'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛrəʃæl] [diː] - [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] ['sɜːrt(ə)n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

if	she	is	detained	it	will	be	the	painful	duty	of	the	Maréchal	de	Brèze	to	prosecute	certain	individuals	,
如果	她	是	被拘留	它	将要	是	这	痛苦	责任	的	这	元帅	德	-	到	起诉	肯定	个人	,

如果她被拘留，布雷兹元帅将不得不承担起起诉某些人的痛苦责任。

[huːm] [aɪ] [niːd] [nɑːt] ['dezɪgneɪt] , [fɔːr; fər] [kən'spɪrəsi] [ænd; ənd] ['kruːəlti] .

whom	I	need	not	designate	,	for	conspiracy	and	cruelty	.
谁	我	需要	不是	指定	,	为了	阴谋	和	残酷	.

我无需指明是谁，因为他们犯有阴谋和残忍罪行。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [lɔː] [æt; ət][blwɑː][hæv; həv][ðer; ðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

The	officers	of	law	at	Blois	have	their	instructions	.
这	警官	的	法律	在	布卢瓦	有	他们的	指示	.

布卢瓦的执法人员已收到指示。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪs'mɪst] ['pɜːrs(ə)n] [dʌz] [nɑːt]['prez(ə)nt][hɜːr'self][ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n][taɪm][tuː; tə]

If	the	dismissed	person	does	not	present	herself	there	within	a	given	time	to
如果	这	解雇	人	做	不是	展示	她自己	那里	之内	一个	给定	时间	到

[rɪ'siːv] [hɜːr; hər]['weɪdʒɪz] ,

receive	her	wages	,
收到	她	工资	,

如果被解雇者未在规定时间内到场领取工资，

[ɔːr] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['mædəm] [lɑː] [mɑːr'kiːz] ,

or	if	I	do	not	arrive	in	the	company	of	Madame	la	Marquise	,
或者	如果	我	做	不是	到达	在	这	公司	的	夫人	拉	侯爵夫人	,

或者，如果我没有和侯爵夫人一起到达，

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['premɪsɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

the	officers	will	come	here	and	demand	admittance	to	the	premises	belonging
这	警官	将要	来	这里	和	要求	准入	到	这	前提	属于

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɛrəʃæl] .

to	the	maréchal	.
到	这	元帅	.

官员们将来到这里，要求进入元帅的住所。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['mædəm] [ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [bɪ'lʌvɪd] .

I	am	glad	to	be	informed	that	madame	is	universally	beloved	.
我	是	高兴的	到	是	知情的	那	夫人	是	普遍地	心爱	.

得知夫人深受大家爱戴，我感到非常高兴。

[ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['kruːəl] ['triːtmənt] [wʊd] [raʊz] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ]

A	whisper	that	she	received	cruel	treatment	would	rouse	the	province	,	and	this	I
一个	耳语	那	她	已收到	残忍的	治疗	会	唤醒	这	省	,	和	这	我

[niːd] ['skersli] [əb'zɜːrv] ,

need	scarcely	observe	,
需要	几乎	观察	,

哪怕只是传出她遭受虐待的消息，都会在全省引起轩然大波，这一点我几乎无需赘述。

[ɪz][nɑːt][ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪəz] - .

is	not	the	moment	for	a	collision	with	the	tiers	état	.
是	不是	这	片刻	为了	一个	碰撞	和	这	层级	-	.

现在不是与第三阶层发生冲突的时候。

" ['eksələntli] [plænd] .

"	Excellently	planned	.
"	非常出色	计划	.

计划得非常好。

[ðə; ði][æ'beɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪtɪk][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] , [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'priːʃətɪv]

The	abbé	,	a	good	critic	of	such	matters	,	was	filled	with	appreciative
这	阿贝	,	一个	好的	评论家	的	这样的	事情	,	曾是	已填	和	欣赏的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

这位神父对这类事情一向见解独到，他心中充满了赞赏和钦佩。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərəz] .

although	he	was	to	be	one	of	the	sufferers	.
虽然	他	曾是	到	是	一	的	这	受害者	.

尽管他也是受害者之一。

- [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [prə'dɪdʒəs] ['blʌndər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]

Aglaé	had	been	guilty	of	some	prodigious	blunder	for	which	she	was	to
-	有	到过	有罪的	的	一些	惊人	错误	为了	哪个	她	曾是	到

[biː; bi]['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] .

be	justly	punished	.
是	公正地	受到惩罚	.

阿格莱犯下了极其严重的错误，她理应受到惩罚。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wel] , [fɔːr; fər][ɪn] ['æktɪŋ] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən][ə; eɪ]

That	was	well	,	for	in	acting	independently	of	him	,	she	had	broken	a
那	曾是	出色地	,	为了	在	表演	独立	的	他	,	她	有	破碎的	一个

['sɑːləm] ['prɑːmɪs] .

solemn	promise	.
庄严	承诺	.

那也好，因为她擅自行动，违背了庄严的承诺。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['ɪnwərdli] , [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ə'stuːtnəs] .

He	also	,	he	admitted	inwardly	,	had	not	displayed	his	usual	astuteness	.
他	还	,	他	承认	内心	,	有	不是	显示	他的	通常	敏锐	.

他内心也承认，自己并没有展现出往常的敏锐。

['daʊtləs] [hɜːr; hər] [ɪn'tens] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə][goʊd][ðə; ði]['vɪktɪm][tuː; tə]

Doubtless	her	intense	horror	of	him	had	helped	to	goad	the	victim	to
毫无疑问	她	激烈的	恐怖	的	他	有	帮助	到	刺激	这	受害者	到

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlsli] [dʒʌdʒd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [duː] .

that	which	he	had	falsely	judged	she	would	never	do	.
那	哪个	他	有	错误地	评判	她	会	绝不	做	.

毫无疑问，她对他的强烈恐惧促使受害者做出了他错误地认为她永远不会做的事情。

[ðen] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜːr'self] [friː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Then	a	sense	that	she	had	shaken	herself	free	of	him	,
然后	一个	感觉	那	她	有	摇晃	她自己	自由的	的	他	,

然后，她感到自己已经摆脱了他。

[ə'raʊzd] [ə; eɪ] [nuː] ['ækses] [ʌv; əv] ['ɪmpətənt] ['fjʊri] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

aroused	a	new	access	of	impotent	fury	in	his	breast	.
被唤醒	一个	新的	使用权	的	阳痿	愤怒	在	他的	胸部	.

这在他胸中激起了一股新的无能为力的愤怒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'faɪd] [hɪz; ɪz] [heɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

She	had	defied	his	hate	as	well	as	his	love	,
她	有	违抗	他的	恨	作为	出色地	作为	他的	爱	,

她既无视了他的爱，也无视了他的恨。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃɪvəd] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪgnənt] [spaɪt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

and	he	shivered	with	malignant	spite	at	the	idea	,
和	他	瑟瑟发抖	和	恶性	尽管如此	在	这	主意	,

想到这一点，他不禁因恶毒的怨恨而颤抖。

[ðæt] [baɪ] ['kleɪmɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [prə'tekʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bæfəld] [hɪm; ɪm] .

that	by	claiming	her	father's	protection	she	had	baffled	him	.
那	经过	声称	她	父亲的	保护	她	有	困惑	他	.

她声称自己受到父亲的庇护，这让他感到困惑。

['kləuvis] [felt] [mɔːr] ['æŋgri] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔːr] .

Clovis	felt	more	angry	than	ever	in	his	life	before	.
克洛维斯	毛毡	更多的	生气的	比	曾经	在	他的	生活	前	.

克洛维斯感到前所未有的愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [kaɪnd][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

It	was	a	revelation	of	an	unpleasant	kind	to	find	himself	in	leading
它	曾是	一个	启示	的	一个	令人不快的	种类	到	寻找	他自己	在	领导

[strɪŋz] ;

strings	;
字符串	;

发现自己竟然在弦乐组担任主奏，这对他来说是一种令人不快的发现；

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][æ'beɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [tuː; tə][biː; bi]

the	state	of	dependence	of	which	the	abbé	hinted	long	ago	,	to	be
这	状态	的	依赖性	的	哪个	这	阿贝	暗示	长的	前	,	到	是

['ɔːrdərd] [laɪk][ə; eɪ] ['læki] ,

ordered	like	a	lacquey	,
订购	喜欢	一个	漆	,

阿贝很久以前就暗示过这种依赖状态，要像油漆工一样被安排好。

[tuː; tə][biː; bi] ['θretnd] [ænd; ənd] ['braubiːtən] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] - - [hiː; hi] , ['mɑːrkwɪs]

to	be	threatened	and	browbeaten	in	the	presence	of	others	-	-	he	,	Marquis
到	是	威胁	和	受欺凌	在	这	在场	的	其他的	-	-	他	,	侯爵

[diː][gændʒ] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

de	Gange	,	above	all	,
德	恒河	,	多于	全部	,

在众人面前受到威胁和恐吓——尤其是他，冈格侯爵，

['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪnəti] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['paʊərləs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [bloʊ] [fɔːr; fər]

under	the	eyes	of	the	affinity	,	and	to	be	powerless	to	return	blow	for
在下面	这	眼睛	的	这	亲和力	,	和	到	是	无力	到	返回	吹	为了

[bloʊ] .

blow	.
吹	.

在亲属的注视下，无力还击。

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] [hju'milieitid] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

To	be	so	degraded	and	humiliated	,	and	at	the	instance	of	his	own
到	是	所以	退化的	和	受辱	,	和	在	这	实例	的	他的	自己的

[waɪf] !

wife	!
妻子	!

竟然被如此羞辱和贬低，而且还是因为他自己的妻子！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['moʊmənts] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd][kən'troʊl][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv][i'məuʃənz]

It	was	some	moments	ere	he	could	control	the	whirlwind	of	emotions
它	曾是	一些	时刻	埃雷	他	可以	控制	这	旋风	的	情绪

[sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

sufficiently	to	command	his	voice	.
足够	到	命令	他的	嗓音	.

他有时能够控制住汹涌澎湃的情绪，从而控制住自己的声音。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] ['gædər] , " [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] , ['hʌskɪli] , " [ðæt] ['mædəm] [lɑː] [mɑːr'kiːz]

"	Am	I	to	gather	,	"	he	at	length	said	,	huskily	,	"	that	Madame	la	Marquise
"	是	我	到	收集	,	"	他	在	长度	说	,	沙哑地	,	"	那	夫人	拉	侯爵夫人

[rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] ?

requires	a	separation	?
需要	一个	分离	?

“我是否可以理解为，”他终于沙哑地说道，“侯爵夫人要求分居？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] ['spoʊkən][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

I	am	surprised	,	for	she	has	never	spoken	on	the	subject	.
我	是	惊讶	,	为了	她	有	绝不	说	在	这	主题	.

我很惊讶，因为她从未谈论过这个话题。

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [rɪˈfjuːz] , [ænd; ənd] [kleɪm] [maɪ] [ˈmærɪt(ə)l] [raɪts] ? "

What if I refuse , and claim my marital rights ? "

什么 如果 我 拒绝 , 和 宣称 我的 婚姻 权利 ? "

如果我拒绝，并主张我的婚姻权利呢?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ˈeɪndʒəlz][æz; əz][ʃiː; ʃi] , " [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [əbˈzɜːrvd] [ˈstɜːrnli] ,

" It is always such angels as she , " the solicitor observed sternly ,

" 它 是 总是 这样的 天使 作为 她 , " 这 律师 观察到 严厉地 ,

“总是像她这样的天使，”律师严肃地说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

侍女：法国黑暗岁月的故事。(The Maid of Honour A Tale of the Dark Days)

" [huː] [ɑːr; ər] [duːmd] [tuː; tə] ['ɜːrθli] ['mɑːrtərdəm] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['wɪkɪd] [men] .

"	**who**	**are**	**doomed**	**to**	**earthly**	**martyrdom**	**at**	**the**	**hands**	**of**	**wicked**	**men**	**.**
"	WHO	是	注定失败	到	尘世的	殉道	在	这	双手	的	邪恶	男人	.

“他们注定要在恶人手中遭受人间殉道。”

[jʊr; jər] [raɪts] !

Your	**rights**	**!**
你的	权利	!

你的权利！

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][hɜːrz] ?

And	**what**	**of**	**hers**	**?**
和	什么	的	她的	?

那她呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dwel] ['ʌndər] [wʌn] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['wɑːntən] .

You	**have**	**compelled**	**her**	**to**	**dwell**	**under**	**one**	**roof**	**with**	**a**	**designing**	**wanton**	**.**
你	有	被迫	她	到	住	在下面	一	屋顶	和	一个	设计	放肆	.

你强迫她与一个心机叵测的浪荡子同住一个屋檐下。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['ækses] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

You	**have**	**deprived**	**her**	**of**	**access**	**to**	**her**	**children**	**.**
你	有	被剥夺的	她	的	使用权	到	她	孩子们	.

你剥夺了她与孩子相处的权利。

['æftər] [ðæt] [mɪr] [nɪ'glekt] [meɪ] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

After	**that**	**mere**	**neglect**	**may**	**count**	**for**	**nothing**	**.**
后	那	仅仅	忽视	可能	数数	为了	没有什么	.

此后，仅仅是忽视可能就无关紧要了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] ['mædəm] [dɪ'mændz] [ɪz][ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] ,

I	**am**	**sorry**	**to**	**say**	**that**	**all**	**madame**	**demands**	**is**	**the**	**dismissal**	**of**	**that**	**woman**	**,**
我	是	对不起	到	说	那	全部	夫人	需求	是	这	解雇	的	那	女士	,

很遗憾，夫人唯一的要求就是解雇那个女人。

[friː] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

free	**access**	**to**	**the**	**children**	**,**	**and**	**a**	**show**	**of**	**respect**	**from**	**you**	**.**
自由的	使用权	到	这	孩子们	,	和	一个	展示	的	尊重	从	你	.

允许孩子们自由活动，也是您对他们的尊重。

[soʊ] [mʌtʃ] ['biːɪŋ] [kən'siːdid] , ['baɪgɔːnz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['baɪgɔːnz] .

So	**much**	**being**	**conceded**	**,**	**bygones**	**are**	**to**	**be**	**bygones**	**.**
所以	很多	存在	承认	,	往事	是	到	是	往事	.

既然已经做出了很多让步，那就让过去的事过去吧。

[hɜːr; hər] [tɜːrmz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːv] [jʊr; jər] [ruːf] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪl] [wɪð'drɔː] [sə'plaɪz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

Her	**terms**	**refused**	**,**	**she**	**will**	**leave**	**your**	**roof**	**,**	**her**	**father**	**will**	**withdraw**	**supplies**	**from**	**you**	**,**
她	条款	拒绝	,	她	将要	离开	你的	屋顶	,	她	父亲	将要	提取	补给品	从	你	,

她的要求被拒绝了，她将离开你的屋顶，她的父亲将收回你的物资。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [tuː; tə] [kwɪt] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

and	give	you	notice	to	quit	his	property	.
和	给	你	注意	到	辞职	他的	财产	.

并通知你搬离他的房产。

" [ðen] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪzɪz] .

"	Then	the	money	was	the	old	man's	,	and	not	the	marquis's	.
"	然后	这	钱	曾是	这	老的	男人的	,	和	不是	这	侯爵的	.

“那么，这笔钱是老人的，而不是侯爵的。”

- [heitid] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [hɜːr'self] [ɪn'kluːdɪd] , [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

Aglaé	hated	everybody	,	herself	included	,	at	thought	of	how	she	had	been
-	憎恨	大家	,	她自己	包括	,	在	想法	的	如何	她	有	到过

[duːpt] .

duped	.
受骗	.

一想到自己被骗，阿格莱就恨透了所有人，包括她自己。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ,

"	I	will	go	when	you	will	,	"	she	said	,	preparing	to	withdraw	,
"	我	将要	去	什么时候	你	将要	,	"	她	说	,	准备	到	提取	,

“你想走的时候我就走，”她说着，准备离开。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɑːn] [ə; eɪ] ['mɑːrtərz] ['tʃæplət] .

with	a	whimsical	attempt	to	don	a	martyr's	chaplet	.
和	一个	异想天开	试图	到	大学教师	一个	殉道者的	花冠	.

他异想天开地尝试戴上一顶殉道者的花环。

" [aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['meni] ['kaɪndnəs] .

"	I	thank	the	marquis	for	his	many	kindnesses	.
"	我	感谢	这	侯爵	为了	他的	许多	善意	.

“我感谢侯爵给予我的诸多恩惠。”

[meɪ] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['tʃerəbz] ?

May	I	have	a	moment	to	embrace	the	cherubs	?
可能	我	有	一个	片刻	到	拥抱	这	小天使	?

我可以花点时间拥抱一下小天使们吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] .

I	am	glad	to	think	that	they	will	miss	me	more	than	anyone	.
我	是	高兴的	到	思考	那	他们	将要	错过	我	更多的	比	任何人	.

想到他们会比任何人都更想念我，我感到很欣慰。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['mædəm] , [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] ['pɪti] [hɜːr; hər] [di'luːʒənz] ,

As	for	madame	,	I	can	only	pity	her	delusions	,
作为	为了	夫人	,	我	能	仅有的	遗憾	她	妄想	,

至于那位夫人，我只能同情她的妄想。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] ['betər] .

knowing	that	she	will	be	sorry	some	day	when	she	comes	to	know	me	better	.
会心	那	她	将要	是	对不起	一些	天	什么时候	她	来	到	知道	我	更好的	.

我知道，总有一天，当她更了解我的时候，她会后悔的。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ['entərd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] ['hæbɪt]

"	At	this	juncture	the	door	opened	,	and	Gabrielle	entered	in	her	riding	habit
"	在	这	契机	这	门	打开	,	和	加布里埃尔	进入	在	她	骑术	习惯

, [peɪl] [bʌt; bət] [kəm'poʊzd] .

,	pale	but	composed	.
,	苍白	但	由	.

这时，门开了，加布里埃尔穿着骑装走了进来，脸色苍白但神态镇定。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ʃi:; ʃi] [əd'vænst] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] [ænd; ənd] [held]
Without noticing the others , she advanced quickly to the new - comer and held
没有 注意到 这 其他的 , 她 先进的 迅速地 到 这 新的 - 角 和 握住
[fɔ:rθ] [hɜ:r; hər][hænd] .
forth her hand .
前进 她 手 .

她没有注意到其他人，迅速走到新来者面前，伸出了手。

" [dɪr] [em] . ['gælənd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Dear M . Galland , " she said .
" 亲爱的 M . 加兰德 , " 她 说 .

“亲爱的加兰先生，”她说。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] ! - - - - "
" My father ! - - - - "
" 我的 父亲 ! - - - - "

“我的父亲！ - - ”

" [wʌz; wəz] ['sɔ:rli] ['trʌbld] [baɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [roʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
" Was sorely troubled by what you wrote to him . "
" 曾是 非常 麻烦 经过 什么 你 写道 到 他 . "

“你写给他的内容让我深感不安。”

" [aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'dʒektɪdli] .
" I feared it , " she replied dejectedly .
" 我 害怕 它 , " 她 回复 沮丧地 .

“我担心会这样，”她沮丧地回答道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ri:z(ə)nz] . "
" But there were reasons . "
" 但 那里 是 原因 . "

但其中是有原因的。

" ['ri:z(ə)nz] ! " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [wɔ:rmθ] .
" Reasons ! " cried the old gentleman with warmth .
" 原因 ! " 哭 这 老的 绅士 和 温暖 .

“理由！”老先生热情地喊道。

" [aɪ][kæn; kən] [ri:d] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [ɪn][jʊr; jər] ['sædnd] [feɪs] .
" I can read the reasons in your saddened face .
" 我 能 读 这 原因 在 你的 悲伤 脸 .

“我能从你悲伤的脸上读出原因。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] ['mædəm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['blu:mɪŋ] [lʊks] .
I am sorry to be unable to congratulate madame upon her blooming looks .
我 是 对不起 到 是 无法 到 祝贺 夫人 之上 她 盛开 看起来 .

很遗憾我无法祝贺夫人容光焕发。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv]['spoʊkən] ['su:nər] . "
She was wrong not to have spoken sooner . "
她 曾是 错误的 不是 到 有 说 很快 . "

她不该早点开口。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] .
" I could not , " pleaded Gabrielle .
" 我 可以 不是 , " 恳求 加布里埃尔 .

“我做不到，”加布里埃尔恳求道。

" [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [lʌv] [tu:; tə] ['smoʊldər] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf] .
" It takes long for a loyal love to smoulder out of life .
" 它 需要 长的 为了 一个 忠诚 爱 到 闷烧 出去 的 生活 .

忠贞的爱情需要很长时间才会消逝。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [ɔːl] ,

I	could	have	borne	all	,
我	可以	有	出生	全部	,

我本可以忍受这一切，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] ['θretnd] [tuː; tə][ɪn'stɪl] ['pɔɪzn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [maɪnd] .

if	she	there	had	not	threatened	to	instil	poison	into	a	child's	mind	.
如果	她	那里	有	不是	威胁	到	灌输	毒	进入	一个	孩子的	头脑	.

如果她没有威胁要向一个孩子的心灵灌输毒药的话。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Just	think	of	it	!
只是	思考	的	它	!

想想看！

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

[haʊ] ['mɑːnstrəs] ! "

How	monstrous	!	"
如何	滔天	!	"

太可怕了！

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] [ðæt] , " ['kləuvis] [pʊt] [ɪn] ['hɑːtli] .

"	She	never	did	that	,	"	Clovis	put	in	hotly	.
"	她	绝不	做过	那	,	"	克洛维斯	放	在	热	.

“她从来没有做过那种事，”克洛维斯激动地插嘴道。

" ['nevər] , ['nevər] !

"	Never	,	never	!
"	绝不	,	绝不	!

“绝不，绝不！”

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [jɔːr'self] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] .

You	may	see	the	children	yourself	,	sir	,	and	question	them	.
你	可能	看	这	孩子们	你自己	,	先生	,	和	问题	他们	.

先生，您可以亲自去见见这些孩子，并询问他们。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kæləmni] [ɪz] [ə'troʊʃəs] ! "

Such	a	calumny	is	atrocious	!	"
这样的	一个	诽谤	是	极其恶劣	!	"

这种诽谤简直令人发指！

" [θæŋks] !

"	Thanks	!
"	谢谢	!

“谢谢！

[oʊ] - - [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðæt] !

Oh	-	-	thanks	for	that	!
哦	-	-	谢谢	为了	那	!

哦——谢谢！

" ['mɝːmɝd] [ðə; ðɪ] [diːp] [toʊnz] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [θɪ'ætrɪk(ə)l] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi]

"	murmured	the	deep	tones	of	mademoiselle	,	as	with	theatrical	gesture	she
"	低声说道	这	深的	音调	的	小姐	,	作为	和	戏剧	手势	她

['heɪstɪli] [nelt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] .

hastily	knelt	and	kissed	his	hand	.
草草	跪下	和	亲吻	他的	手	.

“小姐低声呢喃着，同时夸张地跪下，亲吻了他的手。”

" [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪst] [ə'weɪ] ,
" When I have been chased away ,
" 什么时候 我 有 到过 追逐 离开 ,

当我被赶走时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [lɔːst] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] . "
it will be a comfort to remember that I never lost your confidence . "
它 将要 是 一个 舒适 到 记住 那 我 绝不 丢失的 你的 信心 . "

想到我从未失去你的信任，我会感到很欣慰。

" [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] , [aɪ] [pleɪ] [ə; eɪ] ['prɪti] [pɑːrt] !
" In this affair , I play a pretty part !
" 在 这 事务 , 我 玩 一个 漂亮的 部分 !

在这件事中，我扮演了一个相当重要的角色!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , ['bɪtərli] .
" exclaimed the marquis , bitterly .
" 惊呼 这 侯爵 , 苦涩地 .

“侯爵愤愤不平地喊道。”

" [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , " [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [sed] ['mɔːrnfəli] ,
" Between us , " Gabrielle said mournfully ,
" 之间 我们 , " 加布里埃尔 说 悲伤地 ,

“在我们之间，”加布里埃尔悲伤地说。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ə'vəːtid] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['foʊtəl] , " [ɔːl][ɪz]
gazing at her husband's averted back as he crouched in his fauteuil , " all is
凝视 在 她 丈夫的 避免了 后退 作为 他 蹲着 在 他的 扶手椅 , " 全部 是
['oʊvər] .
over .
超过 .

她凝视着丈夫蜷缩在扶手椅里背对着她的背影，说道：“一切都结束了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hoʊpləsli] [dɪ'vaɪdɪd] .
We are hopelessly divided .
我们 是 绝望地 分割 .

我们之间存在着无可挽回的分歧。

[ænd; ənd] [jet] , [teɪk] ['kʌmfərt] .
And yet , take comfort .
和 然而 , 拿 舒适 .

然而，请放心。

[ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , ['meɪbi] , [wen] ['vɪktər] [ænd; ənd] [kə'miːl] [ɑːr; ər][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ,
In years to come , maybe , when Victor and Camille are man and woman ,
在 年 到 来 , 或许 , 什么时候 胜利者 和 卡米尔 是 男人 和 女士 ,

或许在未来的某个时候，当维克多和卡米尔成为真正的夫妻之后，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [dʒɔɪnd] [ə'gen] [baɪ][ðem; ðəm] .
we may be joined again by them .
我们 可能 是 加入 再次 经过 他们 .

我们或许会再次与他们相遇。

[mædəmwə'zel] ,
Mademoiselle ,
小姐 ,

小姐

[aɪ] [wɪʃ] [noʊ][hɑːrm][tuː; tə][juː; jʊ] - - ['oʊnli] [ðæt] ['æftər] [ðɪs] [deɪ] [wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə]

I	wish	no	harm	to	you	-	-	only	that	after	this	day	we	may	never	come	face	to
我	希望	不	伤害	到	你	-	-	仅有的	那	后	这	天	我们	可能	绝不	来	脸	到

[feɪs] .

face	.
脸	.

我不想伤害你——只是希望从今天起，我们再也不会见面了。

" [ˌʌnə'kʌstəmd] [terz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [siːmd] [tʃiːks] [ʌv; əv][em] . ['gæləɪnd] .

"	Unaccustomed	tears	stood	on	the	seamed	cheeks	of	M	.	Galland	.
"	不习惯	眼泪	站立	在	这	缝合	脸颊	的	M	.	加兰德	.

“加兰先生布满皱纹的脸颊上，不寻常的泪水盈满了眼眶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] ['faɪəri][oʊld][diː] - [hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

It	was	well	that	fiery	old	de	Brèze	had	not	arrived	in	person	.
它	曾是	出色地	那	火热	老的	德	-	有	不是	到达的	在	人	.

幸好脾气火爆的老德布雷兹没有亲自到场。

[ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['ʃætəlein] [toʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] ['blʌdʃed] [maɪt] [hæv; həv]

The	visage	of	the	white	chatelaine	told	such	a	tale	that	bloodshed	might	have
这	面容	的	这	白色的	女管家	讲述	这样的	一个	故事	那	流血事件	可能	有

[in'sjuːd] [wɪtʃ] [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [di'plɔːd] .

ensued	which	all	would	have	deplored	.
随后	哪个	全部	会	有	令人遗憾	.

那位白衣女管家的面容仿佛诉说着一个可怕的故事，可能会引发流血冲突，这会让所有人感到痛心疾首。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] .

The	interview	was	painful	,	and	it	behoved	him	to	cut	it	short	.
这	面试	曾是	痛苦	,	和	它	应尽的义务	他	到	切	它	短的	.

这次采访很痛苦，他觉得应该尽快结束。

" [ɪf] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [in'tendz] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] , " [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [sed] ['kɜːrtli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	If	the	person	intends	to	obey	orders	,	"	the	solicitor	said	curtly	,	looking	at	his
"	如果	这	人	意图	到	服从	订单	,	"	这	律师	说	简短地	,	寻找	在	他的

[wɑːtʃ] ,

watch	,
手表	,

“如果这个人打算服从命令，”律师看了看手表，简短地说。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [weɪst] [noʊ] [taɪm] .

"	she	had	better	waste	no	time	.
"	她	有	更好的	浪费	不	时间	.

她最好不要浪费时间。

[sʌtʃ] [kloʊðz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [pæk] ['kwɪkli] [wɪl] [biː; bi] [sent] ['æftər][hɜːr; hər] .

Such	clothes	as	she	cannot	pack	quickly	will	be	sent	after	her	.
这样的	衣服	作为	她	不能	盒	迅速地	将要	是	发送	后	她	.

她不方便快速打包的衣物会随后寄出。

[aɪ][hæv; həv]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [mɑːr'kiːz] , [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]

I	have	messages	from	your	father	,	marquise	,	that	must	not	be
我	有	消息	从	你的	父亲	,	侯爵夫人	,	那	必须	不是	是

[dɪ'lɪvərd] [hɪr] .

delivered	here	.
发表	这里	.

侯爵夫人，我这里有你父亲的口信，千万不能在这里传达。

[maɪt] [aɪ][æsk][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

Might	I	ask	the	favour	of	being	conducted	to	the	nursery	,
可能	我	问	这	偏爱	的	存在	实施	到	这	苗圃	,

请问能否请您带我去育婴室？

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [meɪk] ['feɪθf(ə)l] [rɪ'pɔːrts] [tuː; tə][maɪ] [ɪm'plɔɪər] ?

that	I	may	make	faithful	reports	to	my	employer	?
那	我	可能	制作	忠实	报告	到	我的	雇主	?

以便我能如实向雇主汇报工作?

" - [bɪt][hɜːr; hər][lɪps] .

"	Aglaé	bit	her	lips	.
"	-	少量	她	嘴唇	.

阿格莱咬着嘴唇。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [stroʊk] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [dɪ'spleɪ] , - [lɑː] [mi'diə] .

This	was	a	cunning	stroke	to	present	a	theatrical	display	,	à	la	Medea	.
这	曾是	一个	狡猾	中风	到	展示	一个	戏剧	展示	,	-	拉	美狄亚	.

这是效仿美狄亚，精心策划的一场戏剧表演。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [kən'sentid] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd][led][ðə; ðɪ] [wei] , ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs] ['tɪŋglɪŋ]

Gabrielle	consented	gratefully	,	and	led	the	way	,	leaving	the	marquis	tingling
加布里埃尔	同意	感激不尽	,	和	引领	这	方式	,	离开	这	侯爵	刺痛感

[wɪð; wɪθ] ['hʌmbld] ['vænəti] ,

with	humbled	vanity	,
和	谦卑	虚荣	,

加布里埃尔欣然同意，并带头前行，留下侯爵一脸羞愧难当。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌriːə'weɪkənd] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['kwaiətid] .

and	a	reawakened	remorse	that	would	not	be	quieted	.
和	一个	重新觉醒	悔恨	那	会	不是	是	安静	.

以及一种挥之不去的、重新燃起的悔恨。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

His	face	was	buried	in	his	hands	,
他的	脸	曾是	埋葬	在	他的	双手	,

他双手捂着脸。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['aʊtreɪdʒd] [self]

and	he	was	too	absorbed	in	the	contemplation	of	his	own	outraged	self
和	他	曾是	也	吸收	在	这	沉思	的	他的	自己的	义愤填膺	自己

[tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wəʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

to	attend	to	the	woes	of	others	.
到	出席	到	这	烦恼	的	其他的	.

他沉浸在对自身愤怒的反思中，无暇顾及他人的苦难。

- ['saɪdld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][æ'beɪ] ['tɪmɪdli] .

Aglaé	sidled	up	to	the	abbé	timidly	.
-	侧身	向上	到	这	阿贝	胆怯地	.

阿格莱怯生生地走到修道院院长身边。

[hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['mæstərfl] ['kɑːnfɪdəns] [hæd; həd] [meltid] ['ɪntuː] [er] .

Her	usual	masterful	confidence	had	melted	into	air	.
她	通常	精湛	信心	有	融化	进入	空气	.

她往日那股强大的自信瞬间烟消云散。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp] ?

"	Is	there	no	hope	?
"	是	那里	不	希望	?

难道就没有希望了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [nʌn] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [blʌnt] [rɪ'dʒɔɪndər] .

"	None	!	"	was	the	blunt	rejoinder	.
"	没有任何	!	"	曾是	这	钝	回复	.

“没有！”对方直截了当地回答。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tu:; tə] ['ɪnstənt] ['bænɪʃmənt] , [wɪtʃ] [sə:vz] [ju:; jʊ] [raɪt] .

"	You	must	submit	to	instant	banishment	,	which	serves	you	right	.
"	你	必须	提交	到	立即的	流放	,	哪个	服务	你	正确的	.

“你必须立即接受流放，这是你应得的。”

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] , [baɪ][jʊr; jər] [bɪ'sɑ:tɪd] ['fɑ:li] [droʊv] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ðɪs] ?

So	it	was	you	who	,	by	your	besotted	folly	drove	her	to	this	?
所以	它	曾是	你	WHO	,	经过	你的	着迷	蠢事	驾驶	她	到	这	?

所以，是你因为一时糊涂的愚蠢行为才把她逼到这种地步的?

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [daɪ] [ɪn] ['penjəri] .

I	hope	you	will	die	in	penury	.
我	希望	你	将要	死	在	贫困	.

我希望你死得贫困潦倒。

['ɪdiət] !

Idiot	!
笨蛋	!

笨蛋!

[nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] ['ænɪm(ə)l] [wɪl] [tɜ:rn] [ɪf] ['θretnd] [ɪn] [ɪts] ['ɔ:fsprɪŋ] .

Not	to	know	that	the	vilest	animal	will	turn	if	threatened	in	its	offspring	.
不是	到	知道	那	这	最卑鄙的	动物	将要	转动	如果	威胁	在	它是	后代	.

不知道即使是最凶残的动物，在后代受到威胁时也会变得凶残。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði][æ'beɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][mæn][tu:; tə][dʒʌmp][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:lən] !

"	Of	course	,	the	abbé	was	just	the	man	to	jump	upon	the	fallen	!
"	的	课程	,	这	阿贝	曾是	只是	这	男人	到	跳	之上	这	倒下	!

“当然，这位神父正是那个会扑向倒地者的人！”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər] [fɔ:lt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]

Was	it	her	fault	that	she	had	been	kept	in	the	dark	with	regard	to
曾是	它	她	过错	那	她	有	到过	保留	在	这	黑暗的	和	看待	到

['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

她对情况毫不知情，这难道是她的错吗?

[wɪtʃ] , [ɪf] [noʊn] , [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər]['tæktɪks] ?

which	,	if	known	,	would	have	changed	her	tactics	?
哪个	,	如果	已知	,	会	有	已更改	她	策略	?

如果她知道真相，是否会改变她的策略?

[ɔ:l] [wʌz; wəz][nɑ:t][lɔ:st] .

All	was	not	lost	.
全部	曾是	不是	丢失的	.

一切并非都已结束。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tempəreri] [dɪ'fi:t] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] ['dʒenrəlz] [mʌst; məst]

It	was	but	a	temporary	defeat	such	as	the	most	skilful	generals	must
它	曾是	但	一个	暂时的	击败	这样的	作为	这	最多	熟练	将军们	必须

[səb'mɪt] [tu:; tə] ['sʌmtaɪmz] .

submit	to	sometimes	.
提交	到	有时	.

这只是一场暂时的失败，即使是最杰出的将领有时也难免会遭遇这样的失败。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [ˈoʊpənli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æˈbeɪ] , [ðoʊ] ,

It	would	not	do	to	quarrel	openly	with	the	abbé	,	though	,
它	会	不是	做	到	争吵	公然	和	这	阿贝	,	尽管	,

不过，公开与神父争吵是不可取的。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈheɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bruːt] .

in	her	trouble	he	was	behaving	like	a	brute	.
在	她	麻烦	他	曾是	行为	喜欢	一个	蛮力	.

她遇到麻烦时，他却表现得像个野蛮人。

[ˈðerfɔːr] , [waɪl] [ˈriːðɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [smaɪlz] , [ʃiː; ʃi] [ˈredʒɪstərd] [æn; ən] [ˈɪnwərd] [vaʊ] [tuː; tə]

Therefore	,	while	wreathing	her	face	in	smiles	,	she	registered	an	inward	vow	to
所以	,	尽管	花环	她	脸	在	微笑	,	她	挂号的	一个	向内	发誓	到

[rɪˈembər] ,

remember	,
记住	,

因此，她脸上绽放出笑容，内心暗暗发誓要铭记于心。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈbɪtərli] [riˈvendʒd] [sʌm; səm] [deɪ] .

and	be	bitterly	revenged	some	day	.
和	是	苦涩地	复仇	一些	天	.

总有一天，他会为此付出惨痛的代价。

" [sænz] [ræŋkjuːn] !

"	Sans	rancune	!
"	无衬线	兰库恩	!

“Sans rancune!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈlaɪtli] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [braʊn] [hænd] .

"	she	said	lightly	,	holding	out	her	large	brown	hand	.
"	她	说	轻轻	,	保持	出去	她	大的	棕色的	手	.

“她轻轻地说着，伸出她那只棕色的大手。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈmɜːrsɪf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] : [ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [ˈædmərəbli] [ˈdʒenərəs] ?

"	You	are	not	merciful	,	but	I	forgive	you	:	am	I	not	admirably	generous	?
"	你	是	不是	仁慈	,	但	我	原谅	你	:	是	我	不是	令人钦佩地	慷慨的	?

“你并不仁慈，但我原谅你：难道我不够慷慨吗？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem][kæst] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈevər] .

You	think	I	am	cast	out	for	ever	.
你	思考	我	是	投掷	出去	为了	曾经	.

你以为我会永远被驱逐吗?

[ə; eɪ] [ˈgriːvəs] [misˈteik] ; [soʊ][wiː; wi][hæd; həd] [best] [stɪl] [biː; bi] [frendz] .

A	grievous	mistake	;	so	we	had	best	still	be	friends	.
一个	严重的	错误	;	所以	我们	有	最好的	仍然	是	朋友们	.

这是一个严重的错误；所以我们最好还是继续做朋友。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Look	at	him	.
看	在	他	.

看看他。

[hiː; hi][ɪz] [ˈtʃeɪfɪŋ] [naʊ] , [wɪnsɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɪp] [θɔːŋ] .

He	is	chafing	now	,	wincing	under	the	whip	thong	.
他	是	摩擦	现在	,	畏缩	在下面	这	鞭	丁字裤	.

他现在皮肤被磨得生疼，皮鞭勒得他直皱眉。

[ɪn][ðə; ði] [dɪˈstrækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][hiː; hi] [maɪt] [fərˈget] [ˌem ˈiː] .

In	the	distractions	of	the	capital	he	might	forget	me	.
在	这	分心	的	这	首都	他	可能	忘记	我	.

在首都的喧嚣中，他或许会忘记我。

[hɪr] [hiː; hi] [wɪl] [mɪs] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][biː; bi] ['sɑːri] .

Here	**he**	**will**	**miss**	**me**	**and**	**be**	**sorry**	**.**
这里	他	将要	错过	我	和	是	对不起	.

在这里他会想念我，并感到遗憾。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	**It**	**was**	**likely**	**that**	**in**	**that**	**much**	**she**	**was**	**right**	**.**
"	它	曾是	可能	那	在	那	很多	她	曾是	正确的	.

“在这一点上，她很可能是对的。”

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][kɑːrdz][hæd; həd] [bɪn] [kɪkt] ['oʊvər][baɪ][hɜːr; hər] ['klʌmzi] [fʊt] ,

The	**house**	**of**	**cards**	**had**	**been**	**kicked**	**over**	**by**	**her**	**clumsy**	**foot**	**,**
这	房子	的	牌	有	到过	踢	超过	经过	她	笨拙	脚	,

她笨拙的脚一脚踢倒了那摇摇欲坠的纸牌屋。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['riːkə'menst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] .

and	**must**	**be**	**recommenced**	**from**	**the**	**foundations**	**.**
和	必须	是	重新开始	从	这	基础	.

必须从基础开始。

[huː] [kʊd; kəd] [fɔːr'tel] [wʌt] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['fjuːtʃər] [maɪt] [brɪŋ] [fɔːrθ] ?

Who	**could**	**foretell**	**what**	**the**	**stormy**	**future**	**might**	**bring**	**forth**	**?**
WHO	可以	预言	什么	这	暴风雨	未来	可能	带来	前进	?

谁能预知风雨飘摇的未来会带来什么?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['pɑːlətɪk][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn]['sɪv(ə)l][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [maɪt] [jet] [pruːv] ['fɔːrmɪdəb(ə)l]

It	**was**	**politic**	**to**	**keep**	**on**	**civil**	**terms**	**with**	**one**	**who**	**might**	**yet**	**prove**	**formidable**
它	曾是	政治	到	保持	在	民用	条款	和	一	WHO	可能	然而	证明	强大

- - [ɔːr]['juːsf(ə)l] .

-	**-**	**or**	**useful**	**.**
-	-	或者	有用	.

与一个将来可能变得强大——或者有用——的人保持礼貌关系是一种明智的做法。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [θɪŋz] ['heɪzɪli] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɔːrn]['læntərn]

The	**chevalier**	**,**	**who**	**could**	**read**	**things**	**hazily**	**,**	**as**	**in**	**the**	**dark**	**with**	**a**	**horn**	**lantern**
这	骑士	,	WHO	可以	读	事物	朦胧地	,	作为	在	这	黑暗的	和	一个	喇叭	灯笼

,

,

,

这位骑士能像在黑暗中用号角灯照明一样，模糊地辨认事物。

['wʌndɚd] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][soʊ]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ruːtɪd; raʊtɪd][wʌn] .

wondered	**why**	**his**	**brother**	**was**	**so**	**civil**	**to**	**the**	**routed**	**one**	**.**
想知道	为什么	他的	兄弟	曾是	所以	民用	到	这	路由	一	.

他纳闷为什么他的兄弟对那个战败的人如此客气。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['serəmoʊni] ['suːtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɑːrtʃ'dʌtʃəs] ,

He	**led**	**her**	**to**	**the**	**carriage**	**with**	**a**	**ceremony**	**suited**	**to**	**an**	**archduchess**	**,**
他	引领	她	到	这	运输	和	一个	仪式	适合	到	一个	女大公	,

他以对待大公爵夫人般的礼节，引领她走向马车。

[ænd; ənd] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [wer] [ðə; ði] [pɔːrt'kʌlɪs] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] ,

and	**stood**	**under**	**the**	**archway**	**where**	**the**	**portcullis**	**used**	**to**	**hang**	**,**
和	站立	在下面	这	拱道	在哪里	这	吊闸	用过的	到	悬挂	,

他站在以前悬挂吊闸的拱门下，

['erəli] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - [tɪps] [tɪl] [ðə; ði] [b\\:'liːn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

airily	**kissing**	**his**	**finger**	**-**	**tips**	**till**	**the**	**berline**	**was**	**out**	**of**	**sight**	**.**
轻盈地	接吻	他的	手指	-	尖端	直到	这	柏林	曾是	出去	的	视线	.

他轻轻地吻着自己的指尖，直到柏林线消失在视线之外。

['tʃæptə] ['ɛks'vi:] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] .

THE	SITUATION	CHANGES	.
这	情况	变化	.

情况发生了变化。

[ˌgæbri'ɛlz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] ['gæləɳd] [wɜ:r; wər] [kən'saɪs] .

Gabrielle's	injunctions	to	Monsieur	Galland	were	concise	.
加布里埃尔的	禁令	到	先生	加兰德	是	简洁的	.

加布里埃尔给加朗先生的嘱咐简洁明了。

[ðə; ði] ['mɛrəʃæl] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][toʊld] [tu:] [mʌtʃ] .

The	maréchal	must	not	be	told	too	much	.
这	元帅	必须	不是	是	讲述	也	很多	.

不能告诉元帅太多事情。

[ðə; ði] [gʊd] [sə'lɪsɪtər] [mʌst; məst] [ki:p] [tu:; tə] [hɪm'self] [hɜ:r; hər][wɔ:rn][ænd; ənd] ['hægərd] ['æspekt] .

The	good	solicitor	must	keep	to	himself	her	worn	and	haggard	aspect	.
这	好的	律师	必须	保持	到	他自己	她	磨损	和	枯槁	方面	.

优秀的律师必须将他疲惫憔悴的面容隐藏起来。

[nɔ:r][mʌst; məst][hi:; hi] [rɪ'leɪt] [ɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eləkwənt] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd]

Nor	must	he	relate	aught	of	the	eloquent	meeting	between	the	mother	and
也不	必须	他	涉及	零	的	这	雄辩	会议	之间	这	母亲	和

[hɜ:r; hər] [dɪr] [wʌnz] .

her	dear	ones	.
她	亲爱的	一个	.

他也不必讲述母亲与亲人们之间那场感人至深的会面。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ə'lɑ:rm][æz; əz][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [ðeɪ]

The	children	looked	on	her	with	a	vague	alarm	as	on	one	of	whom	they
这	孩子们	看起来	在	她	和	一个	模糊的	警报	作为	在	一	的	谁	他们

[hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'spɪʃəs] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] .

had	learned	to	be	suspicious	from	hearing	unpleasant	things	.
有	学习	到	是	可疑的	从	听力	令人不快的	事物	.

孩子们带着一种隐隐的警惕看着她，因为他们从小就听过一些关于她的不愉快的事情，所以对她心存戒备。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][waɪp] [ə'weɪ] [ə'nʌðər] [ter; tɪ(ə)r] - - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər]

He	had	been	obliged	to	wipe	away	another	tear	-	-	it	was	a	wonder
他	有	到过	有义务	到	擦拭	离开	其他	撕	-	-	它	曾是	一个	想知道

[ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] ['lɪkwɪd][ɪn][wʌn][soʊ][draɪ][ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] - - [er] [hi:; hi] [stoʊl]

that	there	remained	so	much	liquid	in	one	so	dry	and	shrunken	-	-	ere	he	stole
那	那里	剩余	所以	很多	液体	在	一	所以	干燥	和	缩小	-	-	埃雷	他	偷窃

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ɑ:n] ['tɪptoʊ] ,

from	the	room	on	tiptoe	,
从	这	房间	在	脚尖	,

他不得不擦掉另一滴眼泪——令人惊讶的是，如此干裂萎缩的眼眶里竟然还残留着这么多液体——然后他踮着脚尖悄悄溜出了房间。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['jɜ:rnɪŋ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ɪts] [lɔ:st] [sweɪ] .

leaving	the	yearning	heart	to	recover	its	lost	sway	.
离开	这	渴望	心	到	恢复	它是丢失的		摇摆	.

留下渴望的心去重新找回失去的平静。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn][fɔ:r; fər] ['mædəm] [di:][gændʒ][ə; eɪ] [lʌl] [ʌv; əv] [pi:s] ,

And	now	began	for	Madame	de	Gange	a	lull	of	peace	,
和	现在	开始	为了	夫人	德	恒河	一个	麻痹	的	和平	,

于是，德·甘格夫人开始了一段平静的时光。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['trʌbld] [soʊl] [riː'geɪnd] [ɪts] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

and	as	her	troubled	soul	regained	its	equilibrium	she	marvelled	that	she	should
和	作为	她	麻烦	灵魂	恢复	它是	平衡	她	惊叹不已	那	她	应该

[hæv; həv] [bɪn] ['peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

have	been	patient	for	so	long	.
有	到过	病人	为了	所以	长的	.

当她饱受折磨的心灵逐渐平静下来后，她惊叹自己竟然能如此耐心地忍耐这么久。

[ðə; ði] [dɪr] ['fɑːðɚz] ['mændeɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][wɑːnd][ʌv; əv]['hɑːrləkwɪn] [træns'fɔːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	dear	father's	mandate	had	been	a	wand	of	harlequin	transforming	with	a
这	亲爱的	父亲的	授权	有	到过	一个	魔杖	的	小丑	转变	和	一个

[tʌtʃ] [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [noʊm] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːm] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'riːn] ['spɪrɪt] .

touch	the	Cave	of	the	Black	Gnome	into	the	Calm	Retreat	of	the	Serene	Spirit	.
触碰	这	洞穴	的	这	黑色的	侏儒	进入	这	冷静的	撤退	的	这	安详	精神	.

亲爱的父亲的旨意是，用一根丑角魔杖轻轻一触，就能将黑侏儒的洞穴变成宁静灵魂的静谧隐居处。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['ɪmpɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['rekˌluːsiz] .

For	several	months	nothing	occurred	that	was	of	import	to	the	recluses	.
为了	一些	几个月	没有什么	发生	那	曾是	的	进口	到	这	隐士	.

几个月来，没有发生任何对隐士来说重要的事情。

[baɪ][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['pærədɑːks] , [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɔːrn]

By	a	seeming	paradox	,	the	remnants	of	the	affection	she	had	once	borne
经过	一个	似乎	悖论	,	这	残余物	的	这	感情	她	有	一次	出生

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['biːɪŋ] [dɪ'strɔɪd] ,

her	husband	being	destroyed	,
她	丈夫	存在	损毁	,

看似矛盾的是，她曾经对丈夫怀有的那份感情也随之消逝了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ɑːn] ['betər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

she	found	that	she	could	get	on	better	with	him	.
她	成立	那	她	可以	得到	在	更好的	和	他	.

她发现自己和他相处得更好。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [θroʊz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [noʊ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [siːnz] ,

There	were	no	more	throes	of	jealousy	,	no	irritating	scenes	,
那里	是	不	更多的	阵痛	的	妒忌	,	不	令人恼火的	场景	,

不再有嫉妒的煎熬，也不再有令人恼火的场面。

[noʊ] ['mɪdnaɪt] ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv]['swoʊlən] ['aɪˌlɪdz] - - ['sɪmpli]

no	midnight	weepings	with	the	morning	reproach	of	swollen	eyelids	-	-	simply
不	午夜	哭泣	和	这	早晨	责备	的	肿	眼睑	-	-	简单地

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'naunst] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] ,

because	she	had	renounced	a	desire	for	the	moon	,
因为	她	有	放弃	一个	欲望	为了	这	月亮	,

不再有午夜的哭泣，也不再有清晨因眼睑肿胀而产生的懊悔——仅仅因为她放弃了对月亮的渴望。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] .

as	he	had	so	often	wished	she	might	.
作为	他	有	所以	经常	希望	她	可能	.

正如他一直希望的那样。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [pɔːr] ['oʊvər][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]

That	he	should	shut	himself	up	in	his	study	and	pore	over	the	secrets	of
那	他	应该	关闭	他自己	向上	在	他的	学习	和	孔隙	超过	这	秘密	的

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

他应该把自己关在书房里，潜心研究科学的奥秘。

[əˈvɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbetər] [hæf] , [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [griːf] ;

avoiding	his	better	half	,	was	no	longer	a	cause	for	grief	;
避免	他的	更好的	一半	,	曾是	不	更长	一个	原因	为了	悲伤	;

躲避自己的另一半，不再让他感到悲伤；

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [noʊ] [mɔːr] [haʊ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [pæst] .

she	cared	no	more	how	this	time	was	passed	.
她	关心	不	更多的	如何	这	时间	曾是	通过了	.

她不再关心这段时间是如何度过的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][gɑːt] [bæk] [ðə; ði]['stoʊlən] ['treʒərz] [ɪn] [huːz] ['ɪntrəst] [ə'loʊn][ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔːr; fər]

Had	she	not	got	back	the	stolen	treasures	in	whose	interest	alone	she	prayed	for
有	她	不是	得到	后退	这	被盗	宝藏	在	谁	兴趣	独自的	她	祈祷	为了

[ə; eɪ][spæn][ʌv; əv][laɪf] ?

a	span	of	life	?
一个	跨度	的	生活	?

她难道没有找回被盗的财物吗？她一生都在祈祷，只为保全这些财物。

[fɔːr; fər] ['meni] ['wɪri] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'riːvd] ,

For	many	weary	months	she	had	been	bereaved	,
为了	许多	厌倦	几个月	她	有	到过	丧亲者	,

她已经忍受了数月的丧亲之痛，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] - - [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [piːp] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] - - [tuː; tə]

and	it	was	an	intense	delight	-	-	a	dazzling	peep	into	heaven	-	-	to
和	它	曾是	一个	激烈的	喜	-	-	一个	耀眼的	窥视	进入	天堂	-	-	到

[hæv; həv][ðem; ðəm][wʌns] [ə'gen] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʃædoʊ] [tuː; tə][fɔːl] [bɪ'twiːn] .

have	them	once	again	all	to	herself	with	no	shadow	to	fall	between	.
有	他们	一次	再次	全部	到	她自己	和	不	阴影	到	落下	之间	.

能够再次独自拥有他们，中间没有任何阴影遮挡，这是一种莫大的快乐——仿佛窥见了天堂般令人陶醉。

[wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][mɑːrk] [haʊ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['vɪktər] [ænd; ənd] [kə'miːl] [hæd; həd][ɪk'spændɪd][ɪn] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ;

What	a	joy	to	mark	how	the	minds	of	Victor	and	Camille	had	expanded	in	the	interval	;
什么	一个	喜悦	到	标记	如何	这	思想	的	胜利者	和	卡米尔	有	扩展	在	这	间隔	;

很高兴看到维克多和卡米尔的思想在这段时间里得到了拓展；

[haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [plænts][hæd; həd] [ʃɑːt] [ʌp] ,

how	the	young	plants	had	shot	up	,
如何	这	年轻的	植物	有	射击	向上	,

幼苗长得真快啊！

['pʊtɪŋ] [aʊt] [freʃ] [liːvz] [ʌv; əv] ['tendər] [griːn] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ɪn'telɪdʒəns]

putting	out	fresh	leaves	of	tender	green	and	fragrant	blossoms	of	rich	intelligence	.	:	.
推杆	出去	新鲜的	树叶	的	投标	绿色的	和	香	花朵	的	富有的	智力	.	:	.

长出嫩绿的新叶，开出芬芳的花朵，象征着丰富的智慧。

[ðə; ði] ['mʌðər] [θæŋkt] [gɑːd] [ðæt] , [sɜːrtʃ] [æz; əz] ['æŋkʃəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

The	mother	thanked	God	that	,	search	as	anxiously	as	she	might	,
这	母亲	谢谢	上帝	那	,	搜索	作为	焦虑地	作为	她	可能	,

母亲感谢上帝，尽管她焦急地寻找，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [maɪndz] .

she	could	find	no	trace	of	evil	in	the	children's	minds	.
她	可以	寻找	不	痕迹	的	邪恶的	在	这	孩子们的	思想	.

她没有在孩子们心中发现一丝邪恶的痕迹。

[ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] , [huː] ['hæpɪli] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['evər] ,

The	singular	specimen	of	womanhood	,	who	happily	was	gone	for	ever	,
这	单数	标本	的	女性	,	WHO	快乐地	曾是	已消失	为了	曾经	,

这位独一无二的女性，幸运的是，她永远地离开了。

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] ['mʌðər] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [hæd; həd] [tendid] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

had	been	a	real	mother	to	them	,	had	tended	them	as	if	they
有	到过	一个	真实的	母亲	到	他们	,	有	倾向于	他们	作为	如果	他们

[wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] ,

were	her	own	,
是	她	自己的	,

她一直像母亲一样照顾他们，如同对待自己的孩子一样。

[hæd; həd] [pækt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hedz] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-]

had	packed	in	the	little	heads	a	store	of	information	that	to	Gabrielle
有	包装	在	这	小的	头部	一个	店铺	的	信息	那	到	加布里埃尔

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɔː] .

was	a	source	of	awe	.
曾是	一个	来源	的	敬畏	.

这些小脑袋里装着大量的信息，这让加布里埃尔感到敬畏。

[ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] [wʌz; wəz] [mædəmwə'zel] [brə'nɛl] .

A	very	curious	mixture	was	Mademoiselle	Brunelle	.
一个	非常	好奇的	混合物	曾是	小姐	布鲁内尔	.

布鲁内尔小姐是一位非常奇特的混合体。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] [ri'mɑːkt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ðə; ði]

What	she	had	herself	remarked	as	to	the	conflicting	elements	in	the
什么	她	有	她自己	评论	作为	到	这	冲突	元素	在	这

['fiːmeɪl] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [truː] [ðæn; ðən][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .

female	bosom	was	more	true	than	the	conclusion	which	followed	.
女性	怀	曾是	更多的	真的	比	这	结论	哪个	随后	.

她自己对女性内心矛盾因素的描述，比随后得出的结论更接近事实。

['weðər] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɔːr][ðə; ði]['dev(ə)l] [əb'teɪnz] ['mæstəri] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn]

Whether	the	angel	or	the	devil	obtains	mastery	does	not	always	depend	upon	a	man
无论	这	天使	或者	这	魔鬼	获得	精通	做	不是	总是	依赖	之上	一个	男人

.

:

.

天使还是魔鬼最终获胜，并不总是取决于人。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] - - [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] .

In	this	case	it	depended	on	a	woman	-	-	Gabrielle	.
在	这	案件	它	取决于	在	一个	女士	-	-	加布里埃尔	.

在这种情况下，一切都取决于一个女人——加布里埃尔。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] , - [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l]

If	she	had	been	drowned	,	Aglaé	would	,	no	doubt	,	have	been	a	model
如果	她	有	到过	溺水	,	-	会	,	不	怀疑	,	有	到过	一个	模型

['stepmʌðər] ,

stepmother	,
后妈	,

如果她溺水身亡，阿格莱无疑会是一位模范继母。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

and	have	done	everything	in	her	power	for	the	advantage	of	the	young
和	有	完毕	一切	在	她	力量	为了	这	优势	的	这	年轻的

[wʌnz] .

ones	.
一个	.

她竭尽所能为年轻人谋取利益。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætəlein] , [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪs'riːdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

It	was	her	hatred	of	the	chatelaine	,	due	to	the	misreading	of	her
它	曾是	她	仇恨	的	这	女管家	,	到期的	到	这	误读	的	她

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

她对女管家的憎恨，源于对女管家性格的误解。

[ðæt] [hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [θɔːt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪn'flɪkt]

that	had	put	the	thought	into	her	head	of	hurting	them	in	order	to	inflict
那	有	放	这	想法	进入	她	头	的	受伤	他们	在	命令	到	造成

[peɪn][ɑːn][hɜːr; hər] .

pain	on	her	.
疼痛	在	她	.

这让她萌生了伤害他们以让自己也感到痛苦的想法。

[pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aɪd(ə)l] [θret] [tuː; tə][ɪn'stɪl] ['terər] .

Perhaps	,	it	was	no	more	than	an	idle	threat	to	instil	terror	.
也许	,	它	曾是	不	更多的	比	一个	闲置的	威胁	到	灌输	恐怖	.

或许，这只不过是虚张声势的威胁，旨在制造恐慌。

[wen] [ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pər'tʃæns] [hæv; həv] [held] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [sperd]

When	the	moment	came	she	would	perchance	have	held	her	hand	and	spared
什么时候	这	片刻	来了	她	会	或许	有	握住	她	手	和	幸存

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

时机成熟时，她或许会握住她的手，饶恕他们。

[pər'hæps] [tuː] [rʌf] [ə; eɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒægɪd][wɜːrld][ɪn]

Perhaps	too	rough	a	contact	with	the	sharp	edges	of	the	jagged	world	in
也许	也	粗糙的	一个	接触	和	这	锋利的	边缘	的	这	锯齿状	世界	在

['ɜːrli] [laɪf][hæd; həd] [wɔːrpt] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒiːniəl] .

early	life	had	warped	a	nature	that	was	intended	to	be	genial	.
早期的	生活	有	扭曲的	一个	自然	那	曾是	故意的	到	是	和蔼可亲	.

或许早年生活中与残酷世界的尖锐边缘接触过多，扭曲了原本温和的性格。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði] [fər'gɪvɪŋ] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ['friːli] ['pɑːrd(ə)n] [hɜːr; hər]

As	she	considered	these	things	the	forgiving	Gabrielle	freely	pardoned	her
作为	她	经过考虑的	这些	事物	这	宽恕	加布里埃尔	自由	赦免	她

[tɔːr'mentər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] [stæbz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [in'fliktid] .

tormentor	for	the	many	stabs	she	had	inflicted	.
折磨者	为了	这	许多	刺伤	她	有	造成的	.

考虑到这些事情，宽容的加布里埃尔毫不犹豫地原谅了折磨她的人对她施加的多次伤害。

[fɪr] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə]['hoʊli] ['pɪti] ,

Fear	and	horror	gave	place	to	holy	pity	,
害怕	和	恐怖	给予	地方	到	圣	遗憾	,

恐惧和惊骇让位于神圣的怜悯，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'nʌðər]

and	she	resolved	to	use	her	influence	to	procure	for	her	another
和	她	已解决	到	使用	她	影响	到	采购	为了	她	其他

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

她决心利用自己的影响力为自己争取另一种机会。

[wɪð; wɪθ]['suːtəb(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sək'siːd] [ɪn] ['bæniʃɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

With	suitable	surroundings	she	might	succeed	in	banishing	the	devil	.
和	合适的	周围环境	她	可能	成功	在	驱逐	这	魔鬼	.

如果环境合适，她或许能成功驱逐魔鬼。

[ðoʊz] [sə'raʊndɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] [æt; ət] ['lɔrdʒ] .

Those	**surroundings**	**she**	**had**	**not**	**found**	**at**	**Lorge**	**.**
那些	周围环境	她	有	不是	成立	在	洛奇	.

她在洛奇没有找到那样的环境。

[ðæt] [ʃɔ:rt] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪnɪstər] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][mʌst; məst] ['nevər] [bi:; bi]

That	**short**	**volume**	**of**	**its**	**sinister**	**history**	**was**	**closed**	**,**	**and**	**must**	**never**	**be**
那	短的	体积	的	它是	险恶	历史	曾是	关闭	,	和	必须	绝不	是

[ˌɑ:r 'i:] - ['oʊpənd] .

re	**-**	**opened**	**.**
关于	-	打开	.

那段关于它罪恶历史的简短篇章已经尘埃落定，绝不能再被翻开。

[wət'evər] [els] [maɪt] ['hæpən] [mædəmwə'zel] - [brə'nɛl] [mʌst; məst] ['nevər] [ˌri:'vɪzɪt] ['lɔrdʒ] .

Whatever	**else**	**might**	**happen**	**Mademoiselle**	**Aglaé**	**Brunelle**	**must**	**never**	**revisit**	**Lorge**	**.**
任何	别的	可能	发生	小姐	-	布鲁内尔	必须	绝不	重访	洛奇	.

无论发生什么，阿格莱·布鲁内尔小姐都绝不能再回到洛尔热。

[ðə; ði]['mædʒɪk][wɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mɛrəʃæl] [hæd; həd]['i:v(ə)n] [prə'du:st] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

The	**magic**	**wand**	**of**	**the**	**old**	**maréchal**	**had**	**even**	**produced**	**an**	**effect**	**upon**	**the**
这	魔法	魔杖	的	这	老的	元帅	有	甚至	生产	一个	影响	之上	这

[æ'beɪ] .

abbé	**.**
阿贝	.

老元帅的魔杖甚至对神父也产生了影响。

['i:ðər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntu:] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] ,

Either	**he**	**had**	**been**	**frightened**	**into**	**good**	**behaviour**	**,**
任何一个	他	有	到过	害怕	进入	好的	行为	,

要么是他被吓得规矩严了，要么是他被吓得乖乖听话了。

[ɔ:r][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] ['smʌðər] [hɪz; ɪz][ʌn'hoʊli] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][fɔ:r'goʊ][hɪz; ɪz]

or	**he**	**had**	**been**	**induced**	**to**	**smother**	**his**	**unholy**	**passion**	**and**	**forego**	**his**
或者	他	有	到过	诱导	到	窒息	他的	不圣洁的	热情	和	放弃	他的

[kæm'peɪn] [ʌv; əv] ['menəsiz] .

campaign	**of**	**menaces**	**.**
活动	的	威胁	.

或者他被诱使压抑住自己邪恶的欲望，放弃了威胁行动。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] - [dɪ'fi:t] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli]

A	**few**	**days**	**after**	**Aglaé's**	**defeat**	**,**	**during**	**which**	**time**	**he**	**had**	**been**	**ostentatiously**
一个	很少	天	后	-	击败	,	期间	哪个	时间	他	有	到过	炫耀地

['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] ,

humble	**and**	**obliging**	**,**
谦逊的	和	乐于助人	,

阿格莱战败后的几天里，他一直表现得极其谦逊和顺从，

[hi:; hi] [peɪd] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃætəlein] [ɪn][hɜ:r; hər]['bu:dwɑ:r] .

he	**paid**	**another**	**visit**	**to**	**the**	**chatelaine**	**in**	**her**	**boudoir**	**.**
他	有薪酬的	其他	访问	到	这	女管家	在	她	闺房	.

他又一次拜访了女主人，地点就在她的闺房里。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər] [breθ] .

For	**a**	**moment**	**she**	**held**	**her**	**breath**	**.**
为了	一个	片刻	她	握住	她	气息	.

她屏住了呼吸片刻。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [tu:; tə] [ˌri:kə'mens] ?

Was	**the**	**persecution**	**to**	**recommence**	**?**
曾是	这	迫害	到	重新开始	?

迫害会重新开始吗?

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['θretnd] [hɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [wʌnz] ,

As	he	had	never	threatened	harm	to	the	dear	ones	,
作为	他	有	绝不	威胁	伤害	到	这	亲爱的	一个	,

因为他从未威胁过要伤害亲人，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sperd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

she	had	spared	him	in	her	letter	to	her	father	.
她	有	幸存	他	在	她	信	到	她	父亲	.

她在给父亲的信中饶恕了他。

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [kɔːz] [hɪm; ɪm] ['sɑːroʊ] [baɪ] ['siːkɪŋ] [prə'tekʃn] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['brʌðər] ?

Must	she	again	cause	him	sorrow	by	seeking	protection	against	her	husband's	brother	?
必须	她	再次	原因	他	悲哀	经过	寻求	保护	反对	她	丈夫的	兄弟	?

她难道要为了躲避丈夫的兄弟而再次让他伤心吗?

[noʊ] ; ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] ['mɜːrsɪf(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kwaɪt] [wɪð'drɔːn] [ɪts] ['gɔːlɪŋ] [hænd] .

No	;	heaven	was	very	merciful	,	and	had	quite	withdrawn	its	galling	hand	.
不	;	天堂	曾是	非常	仁慈	,	和	有	相当	撤回	它是	令人恼火	手	.

不，上天非常仁慈，已经完全收回了那只令人痛苦的手。

[ðə; ði][æ'beɪ] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .

The	abbé	presented	himself	before	her	in	a	new	light	.
这	阿贝	呈现	他自己	前	她	在	一个	新的	光	.

这位神父在她面前展现出全新的面貌。

[hɪz; ɪz] [swiːt] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ɪn][ɪts][moʊst] [mə'loʊdiəs] [kiː] .

His	sweet	voice	was	pitched	in	its	most	melodious	key	.
他的	甜的	嗓音	曾是	投球	在	它是	最多	悦耳动听	钥匙	.

他那甜美的嗓音唱出了最动听的旋律。

[hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['vɪzɪdʒ] [wʌz; wəz] [skɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [kən'trɪʃ(ə)n] .

His	intellectual	visage	was	scored	with	furrows	of	anxiety	and	contrition	.
他的	知识分子	面容	曾是	得分	和	沟壑	的	焦虑	和	忏悔	.

他那充满智慧的脸上布满了焦虑和悔恨的皱纹。

[hiː; hi] ['fræŋkli] [kən'fest] [hɪz; ɪz][sɪnz] , [ænd; ənd] ['hʌmbli] [kreivd] [fər'gɪvnəs] , [waɪl] [terz] [pɔːd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

He	frankly	confessed	his	sins	,	and	humbly	craved	forgiveness	,	while	tears	poured	down	his	cheeks	.
他	坦率地说	坦白	他的	罪孽	,	和	谦卑地	渴望	饶恕	,	尽管	眼泪	倾倒	向下	他的	脸颊	.

他坦诚地忏悔了自己的罪过，谦卑地请求宽恕，泪水顺着脸颊流了下来。

" [aɪ][wʌz; wəz][mæd] - - ['drɪvn] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ'self][baɪ][jʊr; jər] ['mɑːrvələs] ['bjuːti] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ,

"	I	was	mad	-	-	driven	quite	out	of	myself	by	your	marvellous	beauty	,	Gabrielle	,	"	he	murmured	,
"	我	曾是	疯狂的	-	-	驱动	相当	出去	的	我	经过	你的	奇妙	美丽	,	加布里埃尔	,	"	他	低声说道	,

“我当时疯了——被你惊人的美貌彻底迷惑了，加布里埃尔，”他低声说道。

[ɪn]['broʊkən]['æksənts] .

in	broken	accents	.
在	破碎的	口音	.

口音断断续续。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['æftər][ðə; ði][pæst] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [bæd] .

"	Believe	me	if	you	can	,	after	the	past	,	that	I	am	not	altogether	bad	.
"	相信	我	如果	你	能	,	后	这	过去的	,	那	我	是	不是	共	坏的	.

“如果你能相信我，在经历了过去的事情之后，我并不是完全坏的。”

[fər'gɪvnəs] [ɪz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] [wɪtʃ] [wɪl] [wel] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər][æn'dʒelɪk] ['neɪtʃər] .

Forgiveness	**is**	**a**	**divine**	**attribute**	**which**	**will**	**well**	**become**	**your**	**angelic**	**nature**	**.**
饶恕	是	一个	神圣的	属性	哪个	将要	出色地	变得	你的	天使般的	自然	.

宽恕是一种神圣的品质，它将成为你天使般品格的体现。

[laɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hu:m] [ðə; ði] [ˌʌn'kli:n] ['spɪrɪt][wʌz; wəz][kæst] , [aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər] [ʃri:k] , [ænd; ənd]

Like	**him**	**from**	**whom**	**the**	**unclean**	**spirit**	**was**	**cast**	**,**	**I**	**no**	**longer**	**shriek**	**,**	**and**
喜欢	他	从	谁	这	不洁	精神	曾是	投掷	,	我	不	更长	尖叫	,	和

[haʊl] ,

howl	**,**
嗥	,

就像被污鬼驱逐的人一样，我不再尖叫，不再嚎叫。

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][maɪ] [fleʃ] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em] [səb'du:d] , [kloʊðd] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [raɪt] [maɪnd] [ə'gen]

and	**tear**	**my**	**flesh**	**,**	**but**	**am**	**subdued**	**,**	**clothed**	**,**	**and**	**in**	**my**	**right**	**mind**	**again**
和	撕	我的	肉	,	但	是	低沉的	,	穿着衣服	,	和	在	我的	正确的	头脑	再次

.

:
.

撕裂我的血肉，但我已被制服，穿上衣服，恢复了神智。

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n][maɪ] ['ʌðər] [self][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] ,

I	**look**	**upon**	**my**	**other**	**self**	**with**	**horror**	**,**
我	看	之上	我的	其他	自己	和	恐怖	,

我惊恐地看着另一个自己。

[ænd; ənd] [preɪz] [gɑ:d][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [wer'baɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪvd] .

and	**praise**	**God**	**for**	**the**	**miracle**	**whereby**	**I**	**am**	**saved**	**.**
和	称赞	上帝	为了	这	奇迹	由此	我	是	已保存	.

感谢上帝赐予我得救的奇迹。

['pɑ:rd(ə)n] , [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] ; [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] [ə'nʌðər] [ɪnstənts] [pi:s] .

Pardon	**,**	**Gabrielle**	**;**	**without**	**it**	**I**	**shall**	**never**	**know**	**another**	**instant's**	**peace**	**.**
赦免	,	加布里埃尔	;	没有	它	我	将	绝不	知道	其他	即时	和平	.

对不起，加布里埃尔；没有你的原谅，我将永无宁日。

" [ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mu:vd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pi:l] .

"	**The**	**marquise**	**was**	**much**	**moved**	**by**	**the**	**appeal**	**.**
"	这	侯爵夫人	曾是	很多	已搬	经过	这	上诉	.

侯爵夫人被这一呼吁深深打动了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti] [ʌn'tɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

She	**had**	**liked**	**the**	**man**	**and**	**enjoyed**	**his**	**society**	**until**	**,**	**as**	**he**	**explained**	**,**
她	有	喜欢	这	男人	和	享受	他的	社会	直到	,	作为	他	解释	,

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [mæd] .

he	**had**	**gone**	**mad**	**.**
他	有	已消失	疯狂的	.

她曾经很喜欢这个男人，也很享受和他在一起的时光，直到他解释说，他疯了为止。

[hu:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ,

Who	**was**	**she**	**,**
WHO	曾是	她	,

她是谁?

[hu:] [hæd; həd] [ə:d] [ɪn][soʊ] ['meni] [θɪŋz] - - [hæd; həd]['i:v(ə)n] [bɪn] [soʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz][tu:; tə][traɪ]

who	**had**	**erred**	**in**	**so**	**many**	**things**	**-**	**-**	**had**	**even**	**been**	**so**	**wicked**	**as**	**to**	**try**
WHO	有	犯错	在	所以	许多	事物	-	-	有	甚至	到过	所以	邪恶	作为	到	尝试

[tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][laɪf] - - [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['pʌnɪʃ] [wʌn] [hu:] [rɪ'pentid] ?

to	**take**	**her**	**life**	**-**	**-**	**that**	**she**	**should**	**punish**	**one**	**who**	**repented**	**?**
到	拿	她	生活	-	-	那	她	应该	惩治	一	WHO	悔改	?

她犯了那么多错——甚至邪恶到试图夺走她的性命——她为什么要惩罚一个悔改的人呢?

[hiː; hi][hæd; həd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [rɪ'muːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pæθ] [hɪz; ɪz]

He	had	muttered	something	about	going	away	,	removing	from	her	path	his
他	有	低声说道	某物	关于	去	离开	,	移除	从	她	小路	他的

['eksɪˌkreɪtɪd] ['prez(ə)ns] ;

execrated	presence	;
诅咒	在场	;

他嘟囔着要离开，要从她面前抹去他那令人厌恶的存在；

[hæd; həd]['iːv(ə)n] [sed] [wɪð; wɪθ] ['θrɪlɪŋ] ['sædnəs] [ðæt] [hiː; hi]['fɜːrmli] ['pɜːrpəst] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]

had	even	said	with	thrilling	sadness	that	he	firmly	purposed	to	seek	the
有	甚至	说	和	惊险	悲伤	那	他	牢牢	目的	到	寻找	这

['klɔɪstər] ,

cloister	,
修道院	,

他甚至带着令人心碎的悲伤说，他决心要遁入空门。

[ænd; ənd] [kə'mens] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['penəns] .

and	commence	a	life	of	penance	.
和	开始	一个	生活	的	忏悔	.

并开始忏悔的生活。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd][wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] .

She	,	too	,	had	once	thought	of	the	cloister	.
她	,	也	,	有	一次	想法	的	这	修道院	.

她也曾想过隐居。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ðæt] [hɪnt] [ðæt] ['fɛərəˌmɑnd] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [naʊ] ; [fɔːr; fər] , [ə'læs] ,

Indeed	,	it	was	upon	that	hint	that	Pharamond	was	acting	now	;	for	,	alas	,
的确	,	它	曾是	之上	那	暗示	那	法拉蒙德	曾是	表演	现在	;	为了	,	唉	,

[ə'læs] ,

alas	,
唉	,

事实上，正是基于这一暗示，法拉蒙德才采取了行动；因为，唉，唉，

[ðə; ði] [ə'stuːt] [wʌn][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [roʊl] ,

the	astute	one	was	but	playing	a	new	rôle	,
这	精明	一	曾是	但	玩耍	一个	新的	角色	,

那个精明的人只不过是在扮演一个新的角色而已。

[prɪ'peərɪŋ] [nuː] [faʊn'deɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʌmbld] [haʊs] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

preparing	new	foundations	for	his	tumbled	house	of	cards	.
准备	新的	基础	为了	他的	翻滚	房子	的	牌	.

他正在为他摇摇欲坠的纸牌屋打下新的地基。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['griːvəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] [ðɪs] ['brɪliənt] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

It	is	grievous	for	the	historian	to	relate	that	this	brilliant	son	of	the	Church
它	是	严重的	为了	这	历史学家	到	涉及	那	这	杰出的	儿子	的	这	教会

[wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['hɑːrtləs] .

was	altogether	heartless	.
曾是	共	狠心	.

对于历史学家来说，令人痛心的是，这位教会的杰出人物竟然如此冷酷无情。

[hiː; hi] , [huː] [kʊd; kəd] [preɪt] [soʊ] ['prɪtɪli] [ə'baʊt] [fər'gɪvnəs] , [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɪn]

He	,	who	could	prate	so	prettily	about	forgiveness	,	had	not	a	grain	of	pity	in
他	,	WHO	可以	喋喋不休	所以	漂亮	关于	饶恕	,	有	不是	一个	粮食	的	遗憾	在

[hɪz; ɪz] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

his	composition	.
他的	作品	.

他能把宽恕说得如此动听，但他的作品中却没有一丝怜悯之心。

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ?

Can	a	man	love	and	hate	at	the	same	time	?
能	一个	男人	爱	和	恨	在	这	相同的	时间	?

一个人可以同时爱和恨吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪm'self] .

he	had	asked	himself	.
他	有	问	他自己	.

他问过自己。

[noʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ə; eɪ] [vaɪl] ['grɑːvlɪŋ] ['fiːlɪŋ] [bɔːrn][ʌv; əv][ɪg'noʊb(ə)l] [ˌsenʃu'æləti]

No	;	but	he	had	mistaken	a	vile	grovelling	feeling	born	of	ignoble	sensuality
不	;	但	他	有	错误	一个	卑鄙的	卑躬屈膝	感觉	出生	的	卑鄙的	感官享受

[fɔːr; fər] [lʌv] ,

for	love	,
为了	爱	,

不，他把源于卑劣感官欲望的卑鄙卑躬屈膝的感觉误认为是爱情。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [kʊd; kəd] [rʌn] [ɪn] ['hɑːrnɪs] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ə'kɔːrd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] .

and	that	feeling	could	run	in	harness	in	perfect	accord	side	by	side	with	hatred	.
和	那	感觉	可以	跑步	在	马具	在	完美的	符合	边	经过	边	和	仇恨	.

这种感觉可以与仇恨完美地并存。

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [flaʊtid] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [fɔɪld] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] ,

His	beautiful	sister	-	in	-	law	had	flouted	him	,	had	foiled	him	,	had	,
他的	美丽的	姐姐	-	在	-	法律	有	蔑视	他	,	有	挫败	他	,	有	,

[wɪð; wɪθ] [sə'blaɪm] [dɪs'deɪn] ,

with	sublime	disdain	,
和	升华	蔑视	,

他那美丽的嫂子藐视了他，挫败了他，带着一种崇高的轻蔑，

[flʌŋ] [hɪz; ɪz] [θrets] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

flung	his	threats	in	his	face	.
扔	他的	威胁	在	他的	脸	.

他当面威胁他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pleɪnli] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [haʊ] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [faʊl] [ænd; ənd] ['leprəs] ['beɪsnəs]

She	had	plainly	shown	him	how	high	above	his	foul	and	leprous	baseness
她	有	显然	所示	他	如何	高的	多于	他的	犯规	和	麻风病	卑鄙

[sɔːd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪmp(ə)l] ['pjʊrəti] .

soared	her	own	simple	purity	.
飙升	她	自己的	简单的	纯度	.

她已经清楚地向他展示了，她纯洁无瑕的品格是多么高高在上，远远高于他那肮脏卑劣的麻风病般的行为。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['grɑːvlɪŋ] [ænd; ənd] [vaɪl] ,

We	may	be	aware	that	we	are	grovelling	and	vile	,
我们	可能	是	意识到的	那	我们	是	卑躬屈膝	和	卑鄙的	,

我们或许意识到自己卑躬屈膝、卑鄙无耻，

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [held] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

and	deserve	to	be	held	up	to	the	contempt	of	our	fellows	in	our
和	应得	到	是	握住	向上	到	这	鄙视	的	我们的	伙伴们	在	我们的

['neɪtɪv] ['ʌglinəs] .

native	ugliness	.
本国的	丑陋	.

我们天生的丑陋让我们理应受到同胞的鄙视。

[wiː; wi] [meɪ] [noʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [meɪ] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˌekwə'nɪməti] , ['iːv(ə)n]

We	may	know	this	,	and	may	endure	the	knowledge	with	equanimity	,	even
我们	可能	知道	这	,	和	可能	忍受	这	知识	和	平静	,	甚至

['sɪnɪkli] [ɪn'dʒɔɪ][ænd; ənd] ['relɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

cynically	enjoy	and	relish	it	;
愤世嫉俗地	享受	和	尽情享用	它	;

我们或许知道这一点，或许能够平静地接受这种认知，甚至愤世嫉俗地享受它；

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['vaɪlnəs] [tɔːst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [feɪs] [baɪ] [ə'nʌðər] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər]

but	to	have	our	vileness	tossed	in	our	face	by	another	is	quite	another
但	到	有	我们的	卑鄙	抛掷	在	我们的	脸	经过	其他	是	相当	其他

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

但是，被别人用同样的卑劣手段羞辱一番，又是另一回事了。

[ðə; ði][æ'beɪ][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['bæfəld] [ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːtɪŋ] ['kɑːmli] .

The	abbé	was	not	one	to	be	baffled	and	submit	to	the	beating	calmly	.
这	阿贝	曾是	不是	一	到	是	困惑	和	提交	到	这	殴打	平静地	.

这位神父并非那种会被吓倒并平静地接受鞭打的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] ['stedfæstli] [rɪ'zɑːlvd] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] ; [ænd; ənd]

He	was	more	than	ever	steadfastly	resolved	some	day	to	conquer	;	and
他	曾是	更多的	比	曾经	坚定不移	已解决	一些	天	到	征服	;	和

['biːɪŋ] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ,

being	endowed	with	indomitable	patience	,
存在	捐赠	和	不屈不挠	耐心	,

他比以往任何时候都更加坚定地决心有朝一日要取得胜利；而且他天生具有坚韧不拔的耐心，

[wɑːʃt] [ðə; ði] [sleɪt] [wɪð; wɪθ] ['plɑːdɪŋ] [ker] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kə'mens] [ə'freʃ] .

washed	the	slate	with	plodding	care	in	order	to	commence	afresh	.
洗过	这	石板	和	缓慢地	关心	在	命令	到	开始	重新	.

小心翼翼地清洗石板，以便重新开始。

[æz; əz][hɪz; ɪz][krɑːft][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] ,

As	his	craft	had	calculated	,
作为	他的	工艺	有	计算	,

正如他所预料的那样，

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [wʌz; wəz] [tuː] ['sɪmp(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [ber]

the	marquise	was	too	simple	in	her	goodness	and	too	generous	to	bear
这	侯爵夫人	曾是	也	简单的	在	她	善良	和	也	慷慨的	到	熊

['mælɪs] .

malice	.
恶意	.

侯爵夫人心地善良，为人慷慨，根本不会心怀恶意。

[wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['grætɪtuːd] [ðæt] [ðə; ði]['stoʊni] [pæθ] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [soʊ] [smuːð] ,

With	feelings	of	intense	gratitude	that	the	stony	path	should	grow	so	smooth	,
和	情怀	的	激烈的	感激	那	这	石质的	小路	应该	生长	所以	光滑的	,

心中充满感激，原本崎岖的道路竟然变得如此平坦。

[ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] [ðə; ði] ['sʌpliənt] ['friːli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dʒentli][dʒestid][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'poʊzd]

she	forgave	the	suppliant	freely	,	and	even	gently	jested	as	to	the	proposed
她	原谅了	这	请求者	自由	,	和	甚至	轻轻地	玩笑	作为	到	这	建议的

[rɪ'triːt] .

retreat	.
撤退	.

她欣然原谅了这位恳求者，甚至还温和地开玩笑地谈到了提议的撤退。

[noʊ] , [noʊ] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [wer] [hɪz; ɪz] [her] [ʃɜːrt] [æt; ət] [gændʒ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

No	,	**no**	;	**he**	**must**	**wear**	**his**	**hair**	**shirt**	**at**	**Gange**	,	**she**	**said**	,
不	,	不	;	他	必须	穿	他的	头发	衬衫	在	恒河	,	她	说	,

不，不；她说道，他必须在恒河穿苦行衣。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['græntɪd] [fʊl] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , [mʌst; məst] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði][pæst] .

and	**having**	**been**	**granted**	**full**	**absolution**	,	**must**	,	**together**	**with**	**her**	,	**obliterate**	**the**	**past**	.
和	拥有	到过	的确	满的	赦免	,	必须	,	一起	和	她	,	泯	这	过去的	.

并且，在获得完全赦免之后，必须与她一起抹去过去。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv]['mæstərz][frʌm; frəm][blwɑː] ,

She	**explained**	**that**	**it**	**was**	**her**	**intention**	**to**	**have**	**masters**	**from**	**Blois**	,
她	解释	那	它	曾是	她	意图	到	有	大师	从	布卢瓦	,

她解释说，她打算从布卢瓦获得硕士学位。

['fræŋkli] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [wʌnz] [hæd; həd] [sɔːd] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [riːtʃ] .

frankly	**confessing**	**that**	**the**	**education**	**of**	**the**	**dear**	**ones**	**had**	**soared**	**far**	**beyond**	**her**	**reach**	.
坦率地说	坦白	那	这	教育	的	这	亲爱的	一个	有	飙升	远的	超过	她	抵达	.

坦率地承认，亲人们的教育水平远远超出了她的能力范围。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , " [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz]['ɔːlsoʊ] .

"	**They**	**shall**	**come**	**twice**	**a**	**week**	,	"	**the**	**marquise**	**explained**	,	"	**and**	**I**	**will**	**take**	**lessons**	**also**	.
"	他们	将	来	两次	一个	星期	,	"	这	侯爵夫人	解释	,	"	和	我	将要	拿	课程	还	.

“他们每周来两次，”侯爵夫人解释说，“我也会上课。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl][tuː; tə] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [prɪ'per] ['aʊər; ɑːr] ['veriəs] ['tæsks] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪz] .

It	**will**	**be**	**delightful**	**for**	**us**	**all**	**to**	**help**	**each**	**other**	**and**	**prepare**	**our**	**various**	**tasks**	**during**	**the**	**other**	**days**	.
它	将要	是	愉快	为了	我们	全部	到	帮助	每个	其他	和	准备	我们的	各种各样的	任务	期间	这	其他	天	.

接下来的几天里，我们互相帮助，共同准备各自的任务，这将会是一件非常愉快的事情。

[juː; jʊ] , ['fɛərəˌmɑnd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['tʃɪrəli] , [bent] [ɑːn] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'get] ,

You	,	**Pharamond**	,	"	**she**	**added**	**cheerily**	,	**bent**	**on**	**helping**	**him**	**to**	**forget**	,
你	,	法拉蒙德	,	"	她	额外	兴高采烈地	,	弯曲	在	帮助	他	到	忘记	,

“你，法拉蒙德，”她兴高采烈地补充道，一心想帮他忘记一切。

" [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː 'es] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['klevər] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [bʊks] .

"	**may**	**be**	**of**	**the**	**greatest**	**service**	**to**	**us**	,	**for**	**you**	**are**	**clever**	**and**	**learned**	**in**	**books**	.
"	可能	是	的	这	最	服务	到	我们	,	为了	你	是	聪明的	和	学习	在	图书	.

“或许能帮到我们，因为你聪明博学，精通书籍。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hoʊld][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] [ə'sɪstənt] ['ʌʃər] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [wʌt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

You	**shall**	**hold**	**the**	**post**	**of**	**assistant**	**usher**	**and**	**explain**	**what**	**we**	**cannot**	**understand**	.
你	将	抓住	这	邮政	的	助手	引座员	和	解释	什么	我们	不能	理解	.

你将担任助理招待员一职，并解释我们无法理解的内容。

[liːv] [ˌjuː 'es] ?
Leave us ?
离开 我们 ?

离开我们?

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[wʌt] [wʊd] ['kləuvis][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?
What would Clovis do without you ?
什么 会 克洛维斯 做 没有 你 ?

如果没有你，克洛维斯该怎么办?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['stʌdi] [mɛzmɝz] ['dɒktrɪnz] ,
I am afraid that you will have to study Mesmer's doctrines ,
我 是 害怕的 那 你 将要 有 到 学习 梅斯默的 教义 ,

恐怕你必须研究一下梅斯梅尔的理论。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [mɪs] [ðæt] ['wʊmən] .
so that he may not miss that woman .
所以 那 他 可能 不是 错过 那 女士 .

以免他想念那个女人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'fɪnəti] , [ðæt]
I am resolved that if it is essential to provide for him an affinity , that
我 是 已解决 那 如果 它 是 基本的 到 提供 为了 他 一个 亲和力 , 那
[mɪ'stɪriəs] ['ɑːbdʒekt] ,
mysterious object ,
神秘 目的 ,

我决心，如果必须让他与那个神秘的物体建立联系，

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] .
in the future , shall be of the other sex .
在 这 未来 , 将 是 的 这 其他 性别 .

将来，性别将变为另一种。

" [ðə; ði] [nuː] [faʊn'deɪʃnz] [wɜːr; wər] [prəg'resɪŋ] ['prɒspərəsli] .
" The new foundations were progressing prosperously .
" 这 新的 基础 是 进展 繁荣昌盛 .

“新基金会的建设进展顺利。”

['fɛərəˌmɑnd] [hæd; həd] ['nevər] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] - [pɔts] .
Pharamond had never contemplated abandoning the flesh - pots .
法拉蒙德 有 绝不 思考 放弃 这 肉 - 锅 .

法拉蒙德从未想过放弃这些妓院。

[sɪns] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['erəs] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] ['feɪljər]
Since the plan of an elopement with the heiress was doomed to failure
自从 这 计划 的 一个 私奔 和 这 女继承人 曾是 注定失败 到 失败
[θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪktə'tɔːriəl] [oʊld] ['mɛrəʃæl] ,
through the interference of the dictatorial old maréchal ,
通过 这 干涉 的 这 独裁的 老的 元帅 ,

由于独裁老元帅的干预，与女继承人私奔的计划注定失败，

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][stɑːp] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm]
they must all be content to stop where they were , and , for the time
他们 必须 全部 是 内容 到 停止 在哪里 他们 是 , 和 , 为了 这 时间
['biːɪŋ] , [dwel] [tə'geðər] .
being , dwell together .
存在 , 住 一起 .

他们都只能安于现状，暂时住在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [soʊ] [ˌemɪ'greɪʃn] [maɪt] [nɑːt] [pruːv]

There	was	a	lull	in	the	political	situation	,	so	emigration	might	not	prove
那里	曾是	一个	麻痹	在	这	政治的	情况	,	所以	移民	可能	不是	证明

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

政治局势相对平静，因此移民可能并非必要。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv] [fræns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['seɪfər]['refjuːdʒ][ðæn; ðən] [tuː'ren] .

Within	the	boundaries	of	France	there	was	no	safer	refuge	than	Touraine	.
之内	这	边界	的	法国	那里	曾是	不	更安全	避难所	比	图兰	.

在法国境内，没有比图赖讷更安全的避难所了。

['rʌstɪk] [ˌefər'vesns] [wʌz; wəz] [səb'saɪdɪŋ] .

Rustic	effervescence	was	subsiding	.
乡村	冒泡	曾是	消退	.

乡村的喧嚣渐渐平息。

[nuːz] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʌv; əv] ['mæsəkər] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðiːz]

News	arrived	from	time	to	time	of	massacres	and	burnings	,	but	these
消息	到达的	从	时间	到	时间	的	大屠杀	和	燃烧	,	但	这些

[wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,

were	chiefly	in	the	south	,
是	主要	在	这	南	,

不时有关于屠杀和焚烧的消息传来，但这些主要发生在南方。

[ɪn] ['distrikts] [sə'raʊndɪŋ] ['sɪtiz] .

in	districts	surrounding	cities	.
在	地区	周围	城市	.

在城市周边地区。

[wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] ['revərəns] [ænd; ənd] ['meni] ['eləkwənt] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] ,

With	grateful	reverence	and	many	eloquent	protestations	,
和	感激的	尊敬	和	许多	雄辩	抗议	,

怀着感激的敬畏之心和许多雄辩的抗议，

[ðə; ði][æ'beɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [bræntʃ] [ænd; ənd] [set] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ]

the	abbé	received	the	olive	branch	and	set	himself	with	alacrity	to	show	how
这	阿贝	已收到	这	橄榄	分支	和	放	他自己	和	敏捷	到	展示	如何

[ɪk'siːdɪŋli] [kliːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɑːʃt] .

exceedingly	clean	he	was	washed	.
非常	干净的	他	曾是	洗过	.

修道院长接过橄榄枝，立刻急忙向人展示自己洗得多么干净。

[hiː; hi] [ɪm'prest] [ɑːn] ['vɪktər] [ænd; ənd] [kə'miːl] [ðə; ði][æn'dʒelɪk] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mæmə] ,

He	impressed	on	Victor	and	Camille	the	angelic	attributes	of	their	mamma	,
他	印象深刻	在	胜利者	和	卡米尔	这	天使般的	属性	的	他们的	妈妈	,

他向维克多和卡米尔强调了他们母亲天使般的品质。

[streɪnd] ['evri] [nɜːrv] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ðə; ði][bɑːndz] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [slæk] ,

strained	every	nerve	to	tighten	the	bonds	that	had	grown	slack	,
紧张	每一个	神经	到	拧紧	这	债券	那	有	生长	松弛	,

他竭尽全力去收紧那些已经松弛的纽带。

[leɪd] [stres] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

laid	stress	on	the	fact	that	though	the	beloved	governess	was	,	of	course	,
铺设	压力	在	这	事实	那	尽管	这	心爱	家庭教师	曾是	,	的	课程	,

强调了这样一个事实：虽然这位深受爱戴的家庭教师当然是.....

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

one	of	the	best	of	women	,
一	的	这	最好的	的	女性	,

她是最优秀的女性之一

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['tiːtʃərz] [mɔːr] [əd'vænst] [ðæn; ðən]

it	was	necessary	for	their	sakes	to	provide	teachers	more	advanced	than
它	曾是	必要的	为了	他们的	清酒	到	提供	教师	更多的	先进的	比

[ʃiː; ʃi] .

she	.
她	.

为了他们的利益，有必要为他们配备比她更优秀的老师。

[ðə; ði] [best] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɜːr'kjʊriəl] ['dʒent(ə)lmən] [kwaɪt] ['glitəd] [wɪð; wɪθ] ['snoʊi] ['rektɪtuːd] ,

The	best	side	of	the	mercurial	gentleman	quite	glittered	with	snowy	rectitude	,
这	最好的	边	的	这	水银	绅士	相当	闪闪发光	和	下雪的	正直	,

这位性情多变的绅士身上最美好的一面，闪耀着如雪般纯洁的正直光芒。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'griːd] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [æ'beɪ]

and	mother	and	children	were	agreed	that	no	one	could	do	without	the	abbé
和	母亲	和	孩子们	是	同意	那	不	一	可以	做	没有	这	阿贝

.

:
.

母亲和孩子们一致认为，谁都离不开这位神父。

[ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] .

A	thorn	in	the	flesh	was	the	chevalier	.
一个	刺	在	这	肉	曾是	这	骑士	.

那位骑士就像一根刺扎在了我的肉里。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] , [tuː] ['θɜːrsti] , ['bæbəlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kʌps] , [ɪz] [prə'voʊkɪŋ] ;

A	man	who	,	too	thirsty	,	babbles	in	his	cups	,	is	provoking	;
一个	男人	WHO	,	也	渴	,	胡言乱语	在	他的	杯子	,	是	挑衅	;

一个人如果口渴难耐，对着杯子胡言乱语，那就是在挑衅；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['mɔːdlɪn] [ænd; ənd] [ɪz] ['skersli] ['evər] ['soʊbər] ,

but	when	he	becomes	maudlin	and	is	scarcely	ever	sober	,
但	什么时候	他	变成	感伤	和	是	几乎	曾经	清醒	,

但当他变得多愁善感，几乎从不清醒时，

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['griːvəs] ['traɪəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

he	is	a	grievous	trial	to	his	comrades	.
他	是	一个	严重的	审判	到	他的	同志们	.

他对战友们来说是一个沉重的打击。

['hævɪŋ] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [nuː] [liːf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [tuː; tə] ['fɛərəˌmɑnd] [tuː; tə] [biː; bi]

Having	turned	over	the	new	leaf	it	was	exasperating	to	Pharamond	to	be
拥有	转向	超过	这	新的	叶子	它	曾是	可气	到	法拉蒙德	到	是

['kɑːnstəntli] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [wʌn] [æt; ət] [ˌɪnkən'viːniənt] ['siːznz] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɪkəpɪŋ] [sɔːt] ;

constantly	reminded	of	the	old	one	at	inconvenient	seasons	by	a	hiccuping	sot	;
不断地	提醒	的	这	老的	一	在	不方便	季节	经过	一个	打嗝	酒	;

法拉蒙德已经改过自新，但每当不合时宜的时候，一个打嗝的酒鬼总是提醒他以前的生活，这让他非常恼火。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔːd] [bɪ'twiːn] ['vaɪnəs] ['sɒbz] " [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] .

to	be	implored	between	vinous	sobs	"	to	make	her	happy	.
到	是	恳求	之间	葡萄酒	啜泣	"	到	制作	她	快乐的	.

在醉醺醺的啜泣声中恳求道："让她开心。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrdʒəntli] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [pʊr] ['ʃeɪki] ['fiːbəs] [ɪn] [toʊ] [ænd; ənd] [triːt] [hɪm; ɪm]

"	It	was	urgently	necessary	to	take	poor	shaky	Phebus	in	tow	and	treat	him
"	它	曾是	紧急	必要的	到	拿	贫穷的	摇晃	菲布斯	在	拖	和	对待	他

[wɪð; wɪθ] [strɪkt] [sɪ'verəti] .

with	strict	severity	.
和	严格的	严重性	.

"当务之急是把可怜的、摇摇晃晃的菲比斯带走，并对他进行严厉的治疗。"

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [ɪn] [dɪs'gʌst] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːd(ə)n] ['kriːtʃər] ,

Once	**or**	**twice**	**,**	**in**	**disgust**	**,**	**he**	**thought**	**of**	**getting**	**rid**	**of**	**the**	**sodden**	**creature**	**,**
一次	或者	两次	,	在	厌恶	,	他	想法	的	获得	摆脱	的	这	烂	生物	,

他曾一两次厌恶地想过要除掉这个浑身湿透的家伙。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbʤekt][tuː; tə]['kləuvis] .

and	**even**	**mentioned**	**the**	**subject**	**to**	**Clovis**	**.**
和	甚至	提及	这	主题	到	克洛维斯	.

甚至还向克洛维斯提及了此事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bænɪʃmənt] .

But	**the**	**latter**	**would**	**not**	**hear**	**of**	**his**	**banishment**	**.**
但	这	后者	会	不是	听到	的	他的	流放	.

但后者不愿接受他被放逐的消息。

" [wer] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'loʊn] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**Where**	**should**	**we**	**send**	**him**	**to**	**alone**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	在哪里	应该	我们	发送	他	到	独自的	?	"	他	问	.

“我们应该把他单独送到哪里去？”他问道。

" [hiː; hi] [wʊd] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ˌjuː 'es] .

"	**He**	**would**	**get**	**into**	**trouble**	**and**	**disgrace**	**us**	**.**
"	他	会	得到	进入	麻烦	和	耻辱	我们	.

他会惹上麻烦，让我们蒙羞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] ['sædəld] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][help] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

It	**was**	**you**	**who**	**saddled**	**us**	**with**	**him**	**,**	**so**	**you**	**must**	**help**	**us**	**to**
它	曾是	你	WHO	鞍	我们	和	他	,	所以	你	必须	帮助	我们	到

[ber] [ðə; ði] ['bɜːrðən] .

bear	**the**	**burthen**	**.**
熊	这	负担	.

是你把他强加给我们的，所以你必须帮助我们分担这个负担。

" [ðə; ði][æ'beɪ] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

"	**The**	**abbé**	**gave**	**up**	**the**	**point**	**without**	**further**	**discussion**	**,**
"	这	阿贝	给予	向上	这	观点	没有	更远	讨论	,

“神父没有再讨论这个问题，就放弃了这个立场。”

[fɔːr; fər][ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪz] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm][hæv; həv][ðer; ðər] [wei] [ɪn]

for	**in**	**dealing**	**with**	**the**	**weak**	**it**	**is**	**wise**	**to**	**let**	**them**	**have**	**their**	**way**	**in**
为了	在	处理	和	这	虚弱的	它	是	明智的	到	让	他们	有	他们的	方式	在

[smɔːl] ['mætərz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][jʊr; jər] [oʊn] [ɪn][lɑːrʤ] [wʌnz] .

small	**matters**	**in**	**order**	**to**	**get**	**your**	**own**	**in**	**large**	**ones**	**.**
小的	事情	在	命令	到	得到	你的	自己的	在	大的	一个	.

因为在对待弱者时，明智的做法是在小事上让他们顺从，以便在大事上取得自己的胜利。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [kept] ['ʌndər] [sɜːr'veɪləns] , ['fiːbəs] [maɪt] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] ,

Moreover	**,**	**if**	**kept**	**under**	**surveillance**	**,**	**Phebus**	**might**	**be**	**improved**	**,**
而且	,	如果	保留	在下面	监视	,	菲布斯	可能	是	改进	,

此外，如果持续监测，Phebus可能会得到改进。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wel] [tuː; tə] [θroʊ] ['wɪlfəli] [ə'saɪd][ə; eɪ][mæn] , [haʊ'evər] ['helpləs] ,

and	**it**	**is**	**not**	**well**	**to**	**throw**	**wilfully**	**aside**	**a**	**man**	**,**	**however**	**helpless**	**,**
和	它	是	不是	出色地	到	扔	故意	旁边	一个	男人	,	然而	无助	,

随意抛弃一个男人，无论他多么无助，都是不明智的。

['oʊvər] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [əb'teɪnd] [kəm'pliːt] [ə'sendənsi] .

over	**whom**	**we**	**have**	**obtained**	**complete**	**ascendency**	**.**
超过	谁	我们	有	获得	完全的	优势	.

我们已经完全控制了他们。

['mætərz] ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][soʊ][fɑːr] ,

Matters	being	arranged	to	his	satisfaction	so	far	,
事情	存在	安排	到	他的	满意	所以	远的	,

目前为止，一切安排都令他满意。

[ðə; ði] [ə'stuːt] [ænd; ənd] ['bɪzi] [wʌn] [biˈstəːd] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

the	astute	and	busy	one	bestirred	himself	about	the	marquis	.
这	精明	和	忙碌的	一	搅拌	他自己	关于	这	侯爵	.

这位精明又忙碌的人开始四处打听侯爵的消息。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['kləuvis][hæd; həd] [kɔːz] ['evri] ['aʊər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːr'siːn]

Now	that	she	was	gone	,	Clovis	had	cause	every	hour	,	as	she	had	foreseen
现在	那	她	曾是	已消失	,	克洛维斯	有	原因	每一个	小时	,	作为	她	有	预见

, [tuː; tə] [rɪ'gret] - .

,	to	regret	Aglaé	.
,	到	后悔	-	.

她离开后，克洛维斯每时每刻都像她预料的那样，后悔阿格莱。

[huː] [soʊ] [ɪn'dʒiːniəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪn] [ˌdɪsɪn'tæŋglɪŋ] ['nɑːti] ['prɔːbləms] ;

Who	so	ingenious	as	she	in	disentangling	knotty	problems	;
WHO	所以	巧妙	作为	她	在	解开	棘手	问题	;

谁能像她一样巧妙地解开棘手的问题呢?

[huː] [soʊ] [klɪr] [ʌv; əv] [hed] [ɪn] [də'saɪfɝɪŋ] [ə; eɪ] ['θiːərəm] ?

who	so	clear	of	head	in	deciphering	a	theorem	?
WHO	所以	清除	的	头	在	破译	一个	定理	?

谁能如此思路清晰地解读定理?

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][help] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][tʌb] , [ɔːr][ɪts] ['preʃəs] ['kɑːntents] ?

Without	her	help	,	what	was	the	use	of	the	tub	,	or	its	precious	contents	?
没有	她	帮助	,	什么	曾是	这	使用	的	这	浴缸	,	或者	它是	宝贵的	内容	?

如果没有她的帮助，浴缸和里面的珍贵物品又有什么用呢?

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['mjuːzɪk] .

The	evenings	were	interminable	to	him	without	his	favourite	music	.
这	晚上	是	没完没了	到	他	没有	他的	最喜欢的	音乐	.

没有他最喜欢的音乐，夜晚对他来说无比漫长。

[ðə; ði]['blesɪd; blest][ˌvaɪələn'tʃeloʊ] [rɪ'pəʊzd] [naʊ] [ɪn][ɪts][bɑːks] ,

The	blessed	violoncello	reposed	now	in	its	box	,
这	蒙福	大提琴	安息	现在	在	它是	盒子	,

那把珍贵的大提琴现在静静地躺在琴盒里。

[fɔːr; fər] ['grʌntɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'loʊn] [brɔːt] ['meləŋkɑːli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɑːləs] [tuː; tə][ðə; ði]

for	grunting	on	it	all	alone	brought	melancholy	instead	of	solace	to	the
为了	哼哼	在	它	全部	独自的	带来	忧郁	反而	的	慰藉	到	这

[mju'zɪʃ(ə)n] .

musician	.
音乐家	.

因为独自哼唱只会给音乐家带来忧郁，而不是慰藉。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kænən] [bɔːl] [fel] ,

Before	the	cannon	ball	fell	,
前	这	大炮	球	跌倒	,

炮弹落下之前，

['niːəfaɪt] [ænd; ənd] [ə'fɪnəti] [hæd; həd] [bɪn] ['kɒnsət] [plænz][fɔːr; fər] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [tʌb] [frʌm; frəm]

neophyte	and	affinity	had	been	concerting	plans	for	removing	the	tub	from
新手	和	亲和力	有	到过	协奏	计划	为了	移除	这	浴缸	从

[ə; eɪ] [bɪ'naɪtɪd] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə][sʌm; səm] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl] [sfɪr] .

a	benighted	neighbourhood	to	some	more	congenial	sphere	.
一个	夜幕降临	邻里	到	一些	更多的	相投	领域	.

新人和亲近的人一直在商量把浴缸从一个破败的街区搬到一个更宜人的地方。

[ɪts] ['blesɪŋz] [wɜːr; wər] ['weɪstɪd] [ɑːn] ['rʌstɪk] [swaɪn] .

Its	blessings	were	wasted	on	rustic	swine	.
它是	祝福	是	浪费	在	乡村	猪	.

它的恩泽浪费在了乡野猪身上。

['kləuvis] [lɔŋd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ; [bəːnd] [tuː; tə][tɜːrn]

Clovis	longed	to	escape	from	the	scene	of	his	humiliation	;	burned	to	turn
克洛维斯	渴望	到	逃脱	从	这	场景	的	他的	屈辱	;	烧伤	到	转动

[hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] ['lɔrdʒ] ;

his	back	on	Lorge	;
他的	后退	在	洛奇	;

克洛维斯渴望逃离他受辱的地方；他恨不得立刻背弃洛尔格；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['gɔːlɪŋ] [dred] [wɪ'ðɪn] , [wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm] [tʌŋ] -

but	there	was	a	new	and	galling	dread	within	,	which	kept	him	tongue	-
但	那里	曾是	一个	新的	和	令人恼火	恐惧	之内	,	哪个	保留	他	舌头	-

[taɪd] : [ə; eɪ] [fɪr] ,

tied	:	a	fear	,
系	:	一个	害怕	,

但他内心却涌起一种新的、令人痛苦的恐惧，让他哑口无言：一种恐惧，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði] [duːʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l] ['presɪdənt] [wʊd]

that	if	he	took	too	much	upon	himself	the	douche	of	an	evil	precedent	would
那	如果	他	采取	也	很多	之上	他自己	这	灌肠	的	一个	邪恶的	先例	会

[biː; bi] [tɜːrnd] [ɑːn] [ə'gen] ;

be	turned	on	again	;
是	转向	在	再次	;

如果他承担过多的责任，就会再次重蹈覆辙，开创一个恶劣的先例；

[ðæt] [ðə; ði] ['oʊdiəs] [oʊld] ['ræskl] [ɪn]['pærɪs] [wʊd] [wɔːrn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

that	the	odious	old	rascal	in	Paris	would	warn	him	to	obey	his	wife	.
那	这	令人厌恶的	老的	恶棍	在	巴黎	会	警告	他	到	服从	他的	妻子	.

巴黎那个令人厌恶的老恶棍会警告他要听妻子的话。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [æn; ən] ['erəs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪti] [ʃʊr] ,

If	you	are	ill	-	advised	enough	to	espouse	an	heiress	,	you	are	pretty	sure	,
如果	你	是	患病的	-	建议	足够的	到	支持	一个	女继承人	,	你	是	漂亮的	当然	,

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

sooner	or	later	,
很快	或者	之后	,

如果你愚蠢到娶了一位女继承人，那么你几乎可以肯定，迟早有一天，

[tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['mʌni] [flʌŋ] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .

to	have	her	money	flung	in	your	face	.
到	有	她	钱	扔	在	你的	脸	.

让她把钱扔到你脸上。

[ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['delɪkət] [tækt][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['deɪndʒərəs]

Gabrielle	had	been	so	full	of	delicate	tact	with	regard	to	the	dangerous
加布里埃尔	有	到过	所以	满的	的	精美的	策略	和	看待	到	这	危险的

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

加布里埃尔在处理这个危险问题时表现得非常谨慎巧妙。

[ðæt] ['kləuvis][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['ɜːrdʒənsi][hæd; həd] [ɪm'peld] [diː]

that	Clovis	had	never	been	troubled	about	it	until	urgency	had	impelled	de
那	克洛维斯	有	绝不	到过	麻烦	关于	它	直到	紧迫性	有	被迫	德

- [tuː; tə] [twɪst] [ðə; ði] [skruː] ,

Brèze	to	twist	the	screw	,
-	到	捻	这	拧紧	,

直到紧急情况迫使德布雷兹采取强硬手段，克洛维斯才开始对此事感到担忧。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [rentʃ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɪns] [ænd; ənd] [raɪð] .

and	under	the	wrench	he	continued	to	wince	and	writhe	.
和	在下面	这	扳手	他	持续	到	畏缩	和	翻腾	.

在扳手的夹持下，他继续痛苦地扭动着身体。

[kɑːm] [ænd; ənd] ['driːmi] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [oʊ'vɜːrtli] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

Calm	and	dreamy	as	he	was	,	he	had	never	overtly	done	anything	to
冷静的	和	梦幻般的	作为	他	曾是	,	他	有	绝不	公开地	完毕	任何事物	到

[veks][hɪz; ɪz] [waɪf] - - [hæd; həd] ['drɪftɪd] ,

vex	his	wife	-	-	had	drifted	,
烦恼	他的	妻子	-	-	有	漂移	,

他性格沉静而梦幻，从未公开做过任何惹妻子生气的事——一直过着悠闲自在的生活。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪn] [toʊd] ['ɪntuː] ['trʌbld] ['wɔːtərz] , [huːz] ['təːbidnis] , [naʊ] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n]

and	then	been	towed	into	troubled	waters	,	whose	turbidness	,	now	that	attention
和	然后	到过	被拖走	进入	麻烦	水	,	谁	浑浊度	,	现在	那	注意力

[wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

was	called	to	them	,
曾是	称为	到	他们	,

然后被拖入浑浊的水域，如今这些水域的浑浊引起了人们的注意。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] [sər'praɪz] .

was	a	matter	for	surprise	.
曾是	一个	事情	为了	惊喜	.

令人意外。

[hiː; hi][hæd; həd] ['strʌgld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['gʌvərnəs]

He	had	struggled	in	his	feeble	way	with	conscience	,	and	,	the	governess
他	有	挣扎	在	他的	微弱	方式	和	良心	,	和	,	这	家庭教师

[ə'sɪstɪŋ] ,

assisting	,
协助	,

他以自己微弱的方式与良心作斗争，在女家庭教师的帮助下，

[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['lʌlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rest] ;

had	succeeded	in	lulling	it	to	rest	;
有	成功了	在	催眠	它	到	休息	;

已经成功地让它安静下来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vænəti] [ðæt] [ðə; ði] ['sliːpər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ]

and	it	was	very	distressing	to	his	vanity	that	the	sleeper	should	be	so
和	它	曾是	非常	令人痛心	到	他的	虚荣	那	这	轨枕	应该	是	所以

['rʌfli] ['weikənd] .

roughly	wakened	.
大致	醒来	.

睡梦中的人被如此粗暴地吵醒，这让他的虚荣心受到了极大的伤害。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pekənt] [skuːl] - [bɔɪ] ?

Is	it	not	always	humiliating	to	be	treated	like	a	peccant	school	-	boy	?
是	它	不是	总是	羞辱	到	是	治疗	喜欢	一个	罪恶的	学校	-	男生	?

被当作犯错的小学生对待，难道不总是令人感到羞辱吗?

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði][æ'beɪ] , [wen] [ɪn] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

I	regret	to	state	that	the	abbé	,	when	in	conference	with	the	marquis	,
我	后悔	到	状态	那	这	阿贝	,	什么时候	在	会议	和	这	侯爵	,

我很遗憾地指出，当修道院长与侯爵会面时，

[ə'drɔɪtli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] , [baɪ] ['kʌvərt] ['skrætʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'sɜːrʃn] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

adroitly	added	to	the	chafing	,	by	covert	scratches	and	the	insertion	of	little
巧妙地	额外	到	这	摩擦	,	经过	隐蔽	划痕	和	这	插入	的	小的

[pɪnz] .

pins	.
别针	.

巧妙地通过隐蔽的划痕和插入小别针来加剧摩擦。

" [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['spɪrɪt] , " [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'mɑːrk] , ['deprəkeɪtɪŋli] ,

"	To	a	man	of	spirit	,	"	he	would	remark	,	deprecatingly	,
"	到	一个	男人	的	精神	,	"	他	会	评论	,	贬义地	,

“对于一个有精神的人来说，”他会贬低地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][biː; bi][led][baɪ][ðə; ði][noʊz] ; [nʌn] [ðə; ði] [les] [soʊ] ,

"	it	is	painful	to	be	led	by	the	nose	;	none	the	less	so	,
"	它	是	痛苦	到	是	引领	经过	这	鼻子	;	没有任何	这	较少的	所以	,

被牵着鼻子走固然痛苦；然而，

[wen] [ðə; ði]['hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tɑːŋz] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [huːz] ['duːti][ɪz] [ə'biːdiəns] .

when	the	holder	of	the	tongs	happens	to	be	the	one	whose	duty	is	obedience	.
什么时候	这	持有者	的	这	钳	发生	到	是	这	一	谁	责任	是	服从	.

当执钳者恰好是职责是服从的人时。

" [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

"	On	such	occasions	,
"	在	这样的	场合	,

“在这样的场合，

['kləuvis] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] ['rɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] [ðæt]

Clovis	would	turn	to	his	brother	with	puzzled	wrinklings	of	the	brow	that
克洛维斯	会	转动	到	他的	兄弟	和	困惑	皱纹	的	这	眉头	那

[wɜːr; wər] ['pɪtiəs] [ænd; ənd] [jet] ['luːdɪkrəs] .

were	piteous	and	yet	ludicrous	.
是	可怜的	和	然而	荒谬	.

克洛维斯会转向他的兄弟，眉头紧锁，一脸困惑，既可怜又滑稽。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

"	What	am	I	to	do	?
"	什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

" [hiː; hi] [wʊd] [groʊn] .

"	he	would	groan	.
"	他	会	呻吟	.

他会呻吟。

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz]['hɔːrəb(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	situation	,	as	you	say	,	is	horrible	;	but	I	don't	see	a	way	out	of	the
"	这	情况	,	作为	你	说	,	是	可怕	;	但	我	不	看	一个	方式	出去	的	这

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

“正如你所说，情况很糟糕；但我看不到摆脱困境的办法。”

" [ðen] [ðə; ði][æ'beɪ] [wʊd] [tæp][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['mɜːrmər] , ['saɪɪŋ] , " [pʊr] ['feloʊ] .

"	Then	the	abbé	would	tap	his	shoulder	and	murmur	,	sighing	,	"	Poor	fellow	.
"	然后	这	阿贝	会	轻敲	他的	肩膀	和	低语	,	叹息	,	"	贫穷的	同伴	.

“然后，神父会拍拍他的肩膀，叹了口气，低声说：‘可怜的人。

[aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['biːɪŋ] ,

I	pity	you	with	all	my	being	,
我	遗憾	你	和	全部	我的	存在	,

我由衷地同情你。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [seiks] [mʌst; məst] [ɪg'zɔːrt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə] ['mædəm] .

but	for	all	our	sakes	must	exhort	you	to	be	civil	to	madame	.
但	为了	全部	我们的	清酒	必须	劝勉	你	到	是	民用	到	夫人	.

但为了我们大家的利益，我必须劝你对夫人要有礼貌。

[hɜːr; hər] [wɪʃ] [ɪz] [lɔː] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːpə] .

Her	wish	is	law	to	her	papa	.
她	希望	是	法律	到	她	爸爸	.

在她爸爸眼里，她的愿望就是律法。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][æsk][ðə; ði][oʊld][skæmp][tuː; tə][ɪ'dʒekt][juː 'es]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] ,

If	she	chose	to	ask	the	old	scamp	to	eject	us	into	the	road	,
如果	她	选择	到	问	这	老的	恶棍	到	喷射	我们	进入	这	路	,

如果她选择让那个老家伙把我们赶到马路上，

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː][bʌt; bət][goʊ] ?

what	else	could	we	do	but	go	?
什么	别的	可以	我们	做	但	去	?

除了走，我们还能做什么呢?

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ˌgæbri'ɛlz] ['sæŋgwɪn] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [wɜːr; wər]

"	Thus	it	will	be	seen	that	Gabrielle's	sanguine	expressions	of	gratitude	were
"	因此	它	将要	是	已见	那	加布里埃尔的	乐观	表达式	的	感激	是

['sʌmwʌt] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] .

somewhat	premature	.
有些	过早	.

由此可见，加布里埃尔的感激之情表达得有些为时过早。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pɔːrtʃənət] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [spaʊs] [hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]

The	disease	of	an	importunate	love	for	her	spouse	had	submitted	to
这	疾病	的	一个	纠缠不休	爱	为了	她	配偶	有	提交	到

['sɜːrdʒɪkl] ['triːtmənt] ,

surgical	treatment	,
外科	治疗	,

她因对丈夫过度痴迷而患上的“疾病”已接受手术治疗。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][bəuθ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gest] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

which	was	an	advantageous	change	for	both	;	but	she	guessed	nothing	of
哪个	曾是	一个	有利	改变	为了	两个都	;	但	她	猜对了	没有什么	的

[ðə; ði] ['nesəs] [ʃɜːrt] ,

the	Nessus	shirt	,
这	涅索斯	衬衫	,

这对两人来说都是有利的变化；但她丝毫没有猜到那件涅索斯衬衫的来历。

[ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [faɪn] ['lɪnɪn] [ɪk'skɔːriˌeɪtid][ðə; ði] ['tendər] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪm'fætɪk] ['senʃʊəlɪst] ,

that	under	the	fine	linen	excoriated	the	tender	skin	of	the	lymphatic	sensualist	,
那	在下面	这	美好的	亚麻布	刮伤	这	投标	皮肤	的	这	淋巴管	感官主义者	,

那层薄薄的亚麻布下，却磨破了淋巴系统感官主义者的娇嫩肌肤。

[ɔːr] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [pɪnz] .

or	dreamed	of	the	effect	on	his	tissues	of	the	abbé's	little	pins	.
或者	梦见	的	这	影响	在	他的	组织	的	这	-	小的	别针	.

或者梦见了神父的小别针对他的皮肤组织的影响。

[ə'ferz] [stʊd] [ðʌs] ,

Affairs	stood	thus	,
事务	站立	因此	,

事情就是这样。

[wen] [ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] [beɪt] [nwɑːr] [ə'pɪrd] [ə'gen] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['vænəti] [wɪtʃ]

when	the	marquis's	bête	noire	appeared	again	to	stir	the	wound	in	his	vanity	which
什么时候	这	侯爵的	野兽	黑色电影	出现	再次	到	搅拌	这	伤口	在	他的	虚荣	哪个

['nevər] ['siːst] [tuː; tə] ['festər] .

never	ceased	to	fester	.
绝不	停止	到	溃烂	.

当侯爵的死敌再次出现，揭开他虚荣心深处那道从未停止溃烂的伤口时。

['æktʃuəli] , ['ʌndər] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði] ['dʌsti] [bə\\:'liːn] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['vɪzəb(ə)l] ,

Actually	,	under	the	spring	sunshine	,	the	dusty	berline	was	again	visible	,
实际上	,	在下面	这	春天	阳光	,	这	尘土飞扬	柏林	曾是	再次	可见的	,

事实上，在春日的阳光下，尘土飞扬的柏林墙再次显露出来。

['krɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [loʊd] [ʌv; əv] [dʌst] , [ænd; ənd][em] . ['gæləndˌ] ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm]

crawling	down	the	road	with	its	load	of	dust	,	and	M	.	Galland	peering	from
爬行	向下	这	路	和	它是	加载	的	灰尘	,	和	M	.	加兰德	窥视	从

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

车子拖着满载尘土的地面缓缓行驶，加兰先生从车窗向外张望。

['kləuvis] [ʃɑːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋgri] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

Clovis	shot	at	his	wife	a	look	of	angry	suspicion	,
克洛维斯	射击	在	他的	妻子	一个	看	的	生气的	怀疑	,

克洛维斯怒目而视，眼神中充满了怀疑。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [mɑːrk] [baɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

but	did	not	fail	to	mark	by	her	face	,	that	this	time	the	apparition	was
但	做过	不是	失败	到	标记	经过	她	脸	,	那	这	时间	这	幻影	曾是

[ˌʌnɪk'spektɪd] .

unexpected	.
意外	.

但她的表情却表明，这次的显灵是出乎意料的。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'nʌðər] [skruː] [tɜːrn] ,

He	could	see	plainly	that	if	there	was	to	be	another	screw	turn	,
他	可以	看	显然	那	如果	那里	曾是	到	是	其他	拧紧	转动	,

他清楚地看到，如果再拧动一颗螺丝，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ɪnstəns] [ɔːr] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

it	was	not	at	her	instance	or	suggestion	.
它	曾是	不是	在	她	实例	或者	建议	.

这并非出于她的意愿或建议。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] ['heɪsti] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [roʊz] [daɪd] [ə'pɑːn]

So	much	was	evident	,	and	the	hot	and	hasty	words	which	rose	died	upon
所以	很多	曾是	明显	,	和	这	热的	和	仓促	字	哪个	玫瑰	死亡	之上

[hɪz; ɪz] [lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

一切都显而易见，他脱口而出的那些激动而仓促的话语戛然而止。

[ðə; ði] [oʊld] ['ræskl] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt]

The	old	rascal	had	determined	to	do	something	disagreeable	on	his	own	account
这	老的	恶棍	有	决定	到	做	某物	令人不快的	在	他的	自己的	帐户

.

:
.

这个老恶棍决定擅自做一件令人不快的事。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[em] . ['gælənd] , [sfɪŋks] - [laɪk] [æz; əz]['juːʒuəl] , [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]
M . Galland , sphynx - like as usual , bowed to the assembled company with
M . 加兰德 , 斯芬克斯 - 喜欢 作为 通常 , 鞠躬 到 这 组装 公司 和
[rɪ'spektfl] ['defərəns] ;
respectful deference ;
尊重 尊重 ;

加兰先生像往常一样，面无表情地向在场众人恭敬地鞠躬；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [tɜːrnd] [feɪnt] , [fɔːr'boʊdɪŋ] [sʌm; səm] [freʃ] ['sɑːroʊ] .
but the marquise turned faint , foreboding some fresh sorrow .
但 这 侯爵夫人 转向 头晕的 , 不祥的预感 一些 新鲜的 悲哀 .

但侯爵夫人突然脸色发白，预示着新的悲伤即将到来。

[ðə; ði][kɑːm] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [diːp] [kəm'pæʃ(ə)n] ;
The calm eyes of the solicitor rested on her with deep compassion ;
这 冷静的 眼睛 的 这 律师 休息 在 她 和 深的 同情 ;

律师平静的目光中充满了深深的同情；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ,
for she was looking so much better ,
为了 她 曾是 寻找 所以 很多 更好的 ,

因为她看起来好多了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['griːvəs] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['berər] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] .
that it was a grievous thing to be bearer of evil tidings .
那 它 曾是 一个 严重的 事物 到 是 持有人 的 邪恶的 消息 .

传递噩耗是一件极其痛苦的事。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stresɪŋ] [hɪz; ɪz]['aidəˌlaizd] [tʃaɪld] ,
For fear of distressing his idolized child ,
为了 害怕 的 令人痛心 他的 偶像化 孩子 ,

因为他害怕让自己的偶像孩子伤心，

[ðə; ði] ['mɛrəʃæl] [hæd; həd] ['strɪktli] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][ə'lɑːrm][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['wiːkli]
the maréchal had strictly forbidden her mother to alarm her in the weekly
这 元帅 有 严格 禁止 她 母亲 到 警报 她 在 这 每周
['bulitinz] .
bulletins .
公告 .

元帅严令禁止她的母亲在每周的公告中吓唬她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mælədi] [hæd; həd] [groʊn] [ɑːn]
She was not informed that the old gentleman's malady had grown on
她 曾是 不是 知情的 那 这 老的 绅士的 弊病 有 生长 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她并不知道这位老先生的病已经恶化到他身体的某个部位。

[ðæt] [hiː; hi] [gruː] [wɜːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['betər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [naʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən]
that he grew worse instead of better , and it came now upon her like an
那 他 生长 更糟 反而 的 更好的 , 和 它 来了 现在 之上 她 喜欢 一个
['ævəlæntʃ] ,
avalanche ,
雪崩 ,

他的病情不但没有好转，反而愈演愈烈，如今这打击如同雪崩般袭来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .

that	she	would	never	see	him	more	.
那	她	会	绝不	看	他	更多的	.

她再也见不到他了。

[ðə; ði] ['mɛrəʃæl] [diː] - [wʌz; wəz] [ded] ; [hæd; həd] [daɪd] ['blesɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

The	Maréchal	de	Brèze	was	dead	;	had	died	blessing	his	daughter	.
这	元帅	德	-	曾是	死的	;	有	死亡	祝福	他的	女儿	.

布雷兹元帅去世了；他是在祝福女儿时去世的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['erəs] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] ['pærɪs] ,

It	was	necessary	for	his	heiress	to	proceed	instantly	to	Paris	,
它	曾是	必要的	为了	他的	女继承人	到	继续	即刻	到	巴黎	,

他的继承人必须立即前往巴黎。

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] [dɪ'stræktɪd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['ɪmpɔːrt] .

to	comfort	her	distracted	mother	and	attend	to	business	of	import	.
到	舒适	她	愣	母亲	和	出席	到	商业	的	进口	.

安慰心不在焉的母亲，并处理重要的事情。

[ðə; ði] [ɪ'rʌpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['kænən] [bɔːl] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ['dɪfrəntli] .

The	irruption	of	the	new	cannon	ball	affected	the	party	of	listeners	differently	.
这	爆发	的	这	新的	大炮	球	做作的	这	派对	的	听众	不同	.

新炮弹的出现对听众群体产生了不同的影响。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [preɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

Gabrielle	,	overwhelmed	with	grief	,	retired	to	pray	in	her	chamber	.
加布里埃尔	,	不堪重负	和	悲伤	,	退休	到	祈祷	在	她	房间	.

加布里埃尔悲痛欲绝，回到自己的房间里祈祷。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [bɪn] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt] - - [mɔːr] [breɪv] - - [les] ['selfɪʃ] !

Why	had	she	not	been	more	patient	-	-	more	brave	-	-	less	selfish	!
为什么	有	她	不是	到过	更多的	病人	-	-	更多的	勇敢的	-	-	较少的	自私	!

她为什么不能更有耐心、更勇敢、少些自私呢！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [in'fliktid] [hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌblz] [ɑːn] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪk] ,

She	had	inflicted	her	own	troubles	on	the	good	father	when	he	was	sick	,
她	有	造成的	她	自己的	麻烦	在	这	好的	父亲	什么时候	他	曾是	生病的	,

她曾在父亲生病时给他带来麻烦，

[pər'tʃæns] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] .

perchance	had	been	the	innocent	cause	of	precipitating	his	demise	.
或许	有	到过	这	清白的	原因	的	沉淀	他的	死亡	.

或许正是这无意中促成了他的死亡。

[waɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [dɪ'siːt] , [wer'baɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [veɪld] [hɜːr; hər] ['wuːndz]

Why	not	have	continued	the	loving	deceit	,	whereby	she	had	veiled	her	wounds
为什么	不是	有	持续	这	爱	欺骗	,	由此	她	有	含蓄	她	伤口

[soʊ] [lɔːŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ?

so	long	from	him	?
所以	长的	从	他	?

为什么她不继续用爱的欺骗来掩盖自己长久以来的伤痛呢?

[ðæt] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [hæd; həd]['oʊnli] [pleɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['tɛrərz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'vɪnst]
That **wicked** **woman** **had** **only** **played** **upon** **her** **terrors** **,** **she** **was** **now** **convinced**
那 邪恶 女士 有 仅有的 玩 之上 她 恐怖 , 她 曾是 现在 确信
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
of **it** **;**
的 它 ;

她现在确信，那个恶毒的女人只是利用了她的恐惧；

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['kærid] [aʊt] [hɜːr; hər] [θrets] .
would **never** **have** **carried** **out** **her** **threats** **.**
会 绝不 有 携带 出去 她 威胁 .

她绝不会真的实施她的威胁。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,
Now **that** **it** **was** **too** **late** **,**
现在 那 它 曾是 也 晚的 ,

现在一切都太迟了，

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [pər'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ə'bɔːrtɪv] ['biːtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brest] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l]
Gabrielle **perceived** **with** **abortive** **beatings** **of** **the** **breast** **and** **idle** **wringings**
加布里埃尔 感知 和 未遂 殴打 的 这 胸部 和 闲置的 拧干
[ʌv; əv][ðə; ði][hændz] ,
of **the** **hands** **,**
的 这 双手 ,

加布里埃尔感觉到自己捶胸顿足，双手无力地搓动着。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd] ['rɔːŋli] .
that **she** **had** **acted** **wrongly** **.**
那 她 有 行动 错 .

她的行为是错误的。

[baɪ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['kreɪv(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] !
By **playing** **the** **craven** **,** **she** **had** **killed** **her** **father** **!**
经过 玩耍 这 懦夫 , 她 有 被杀 她 父亲 !

她因为怯懦而害死了自己的父亲！

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['kɜːrɪdʒ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
Had **she** **been** **possessed** **of** **a** **grain** **of** **independent** **courage** **,** **instead** **of**
有 她 到过 拥有 的 一个 粮食 的 独立的 勇气 , 反而 的
['siːkɪŋ] ['sʌkər] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,
seeking **succour** **from** **without** **,**
寻求 救助 从 没有 ,

如果她拥有哪怕一丝独立自主的勇气，而不是向外寻求帮助，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['mɑːtʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['stedfæst] ['heroʊɪn] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
she **would** **have** **marched** **like** **a** **steadfast** **heroine** **straight** **into** **her** **husband's**
她 会 有 行军 喜欢 一个 坚定不移 女英雄 直的 进入 她 丈夫的
['prez(ə)ns] - - [hæv; həv]['diːteɪld; dɪ'teɪld][hɜːr; hər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][ænd; ənd] [kleɪmd] [hɜːr; hər] [raɪts] ,
presence **-** **-** **have** **detailed** **her** **grievances** **and** **claimed** **her** **rights** **,**
在场 - - 有 详细的 她 不满 和 声称 她 权利 ,

她会像一位坚定的女英雄一样，径直走到丈夫面前——详细陈述她的不满，并要求获得她应有的权利。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [spɪr] , [hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ði] ['enəmi] [ə'weɪ] .
and **with** **her** **own** **bow** **and** **spear** **,** **have** **driven** **the** **enemy** **away** **.**
和 和 她 自己的 弓 和 矛 , 有 驱动 这 敌人 离开 .

她用自己的弓箭和长矛击退了敌人。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [klɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [faɪt] .

She	was	made	to	cling	and	not	to	fight	.
她	曾是	制成	到	黏着	和	不是	到	斗争	.

她被教导要依附而不是反抗。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˌdesə'leɪʃn] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [er] [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] .

In	her	desolation	she	prayed	long	and	earnestly	ere	tears	came	to	her	relief	.
在	她	荒凉	她	祈祷	长的	和	切实	埃雷	眼泪	来了	到	她	宽慰	.

在绝望中，她虔诚地祈祷了很久，直到泪水才让她感到释然。

['veɪnli] - [ʌp'breɪdid] [hɜːr; hər] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [θɔːts] [wɜːr; wər]['mɔːrbɪd] , [waɪlst]

Vainly	Toinon	upbraided	her	,	declaring	that	such	thoughts	were	morbid	,	whilst
徒劳地	-	责备	她	,	声明	那	这样的	想法	是	病态的	,	而

['heɪstɪli] ['pækɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

hastily	packing	for	the	journey	.
草草	包装	为了	这	旅行	.

托伊农徒劳地责备她，宣称这种想法很病态，同时匆匆收拾行装准备出发。

[tuː; tə]['kləuvis] , [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [nuːz] [brɔːt] [ɪn'efəb(ə)l] [rɪ'liːf] .

To	Clovis	,	the	unexpected	news	brought	ineffable	relief	.
到	克洛维斯	,	这	意外	消息	带来	难以言喻的	宽慰	.

对克洛维斯来说，这个意想不到的消息带来了难以言喻的解脱。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm'self] ['sædəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːmən] ,

Just	as	he	had	learnt	to	believe	himself	saddled	with	a	demon	,
只是	作为	他	有	学会了	到	相信	他自己	鞍	和	一个	恶魔	,

就像他已经学会相信自己被恶魔缠身一样，

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['kɑːnstəntli] ['draɪvɪŋ] [spɜːrz]['ɪntuː][hɪz; ɪz][flæŋks] .

who	would	be	constantly	driving	spurs	into	his	flanks	.
WHO	会	是	不断地	驾驶	马刺	进入	他的	侧翼	.

他会不断地用长传球冲击他的边路。

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[ðə; ði]['ɪŋkjʊbəs] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [er] !

The	incubus	vanished	into	air	!
这	梦魇	消失了	进入	空气	!

梦魇消失在空气中!

[ðə; ði][oʊld] ['ræskl] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] ['θret(ə)n] .

The	old	rascal	could	no	longer	threaten	.
这	老的	恶棍	可以	不	更长	威胁	.

这个老家伙再也吓不倒人了。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['stɪld] .

His	hand	was	stilled	.
他的	手	曾是	静止	.

他的手静止不动了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dʌm] [fɔːr; fər]['evər] .

His	voice	was	dumb	for	ever	.
他的	嗓音	曾是	哑的	为了	曾经	.

他的声音永远都哑了。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ;

From	that	quarter	there	would	be	no	more	humiliation	;
从	那	四分之一	那里	会	是	不	更多的	屈辱	;

从那以后，就不会再有屈辱了;

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['bɪdn] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

he	would	not	be	bidden	to	obey	his	wife	.
他	会	不是	是	拜登	到	服从	他的	妻子	.

他不会听从妻子的命令。

[ðə; ðɪ][æ'beɪ][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən] [ə'bæk] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l][maɪnd] ['wɔndəd] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv]

The	abbé	was	so	taken	aback	,	that	his	nimble	mind	wandered	in	a	maze	of
这	阿贝	曾是	所以	已采取	背	,	那	他的	灵活	头脑	漫步	在	一个	迷宫	的

[ˌpɔsə'bilitiz] ,

possibilities	,
可能性	,

这位神父大吃一惊，他敏捷的思维瞬间陷入了各种可能性的迷宫中。

[er] [ˌaɪ 'tiː] ['setld] [daʊn] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] .

ere	it	settled	down	seriously	to	consider	the	effects	of	the	change	.
埃雷	它	定居	向下	严重地	到	考虑	这	效果	的	这	改变	.

之后才冷静下来，认真考虑这一变化的影响。

[ðə; ðɪ] [prə'tektər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɑːr'kiːz] [wʌz; wəz] [gɔːn] - - [hɜːr; hər]['oʊnli] [prə'tektər] - - [fɔːr; fər] ['mædəm]

The	protector	of	the	marquise	was	gone	-	-	her	only	protector	-	-	for	Madame
这	保护者	的	这	侯爵夫人	曾是	已消失	-	-	她	仅有的	保护者	-	-	为了	夫人

[lɑː] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌlərləs] ,

la	Maréchale	was	a	colourless	,
拉	-	曾是	一个	无色	,

侯爵夫人的保护者不见了——她唯一的保护者——因为马雷夏尔夫人是一个毫无生气的人。

['sʌmwʌt] [wiːk] - ['maɪndɪd]['leɪdi] , [huː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æt; ət][ɔːl] .

somewhat	weak	-	minded	lady	,	who	need	not	be	considered	at	all	.
有些	虚弱的	-	有思想	女士	,	WHO	需要	不是	是	经过考虑的	在	全部	.

一个意志有些薄弱的女士，完全不必考虑她。

[ðə; ðɪ] ['nuːli] - [leɪd] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][kɑːrdz][wɜːr; wər][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

The	newly	-	laid	foundations	of	the	house	of	cards	were	just	what	they	should
这	新	-	铺设	基础	的	这	房子	的	牌	是	只是	什么	他们	应该

[biː; bi] ,

be	,
是	,

这座摇摇欲坠的纸牌屋新打下的地基，正合其意。

[bʌt; bət][æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ɔːltər]['keɪsɪz] , [nuː] [plænz][mʌst; məst][biː; bi] [drɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

but	as	circumstances	alter	cases	,	new	plans	must	be	drawn	for	the
但	作为	情况	改变	案例	,	新的	计划	必须	是	绘制	为了	这

['strʌktʃər] .

structure	.
结构	.

但随着情况的变化，案件也需要重新制定方案。

[haʊ] [truː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'reɪndʒ] [ðə; ðɪ][moʊst]

How	true	is	it	that	the	unexpected	is	always	happening	to	disarrange	the	most
如何	真的	是	它	那	这	意外	是	总是	发生	到	打乱	这	最多

[ɪ'læbərət] [skiːmz] .

elaborate	schemes	.
精心制作的	方案	.

俗话说，意想不到的事情总是会打乱最精心设计的计划，这句话真是一点没错。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['pærɪs] ,

The	first	thing	was	to	go	to	Paris	,
这	第一的	事物	曾是	到	去	到	巴黎	,

第一件事就是去巴黎。

[ðer; ðər][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [dɪspə'zɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'siːst] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

there	to	learn	what	dispositions	had	been	made	by	the	deceased	as	to	his
那里	到	学习	什么	性情	有	到过	制成	经过	这	死者	作为	到	他的

['prɑːpərti] .

property	.
财产	.

去那里是为了了解死者生前对其财产作出的处置安排。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pleɪst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	was	highly	improbable	that	the	marshal	should	have	placed	confidence	in	his
它	曾是	高度	不太可能	那	这	元帅	应该	有	放置	信心	在	他的

[ʌn'præktɪkəl] ['kɑːnsɔːrt] .

unpractical	consort	.
不切实际	配偶	.

元帅不太可能信任他那不切实际的伴侣。

[wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [left] [tuː; tə][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ?

Was	everything	left	to	Gabrielle	?
曾是	一切	左边	到	加布里埃尔	?

一切都留给了加布里埃尔吗?

['prɑːbəbli] .

Probably	.
大概	.

大概。

[ðə; ði][æ'beɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜːrveɪ] .

The	abbé	was	content	with	his	survey	.
这	阿贝	曾是	内容	和	他的	民意调查	.

神父对他的调查结果很满意。

[baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][diː] - , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['toʊtəli] ['ɔːltərd] .

By	the	death	of	de	Brèze	,	the	situation	was	totally	altered	.
经过	这	死亡	的	德	-	,	这	情况	曾是	完全	已修改	.

德布雷兹去世后，局势彻底改变了。

[hiː; hi] , ['fɛərəˌmɑnd] , [mʌst; məst][baɪ] ['skɪlfl] ['mænɪdʒmənt] , [liːd] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [tuː; tə] [liːn] [mɔːr]

He	,	Pharamond	,	must	by	skilful	management	,	lead	the	marquise	to	lean	more
他	,	法拉蒙德	,	必须	经过	熟练	管理	,	带领	这	侯爵夫人	到	倾斜	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	more	on	him	.
和	更多的	在	他	.

他，法拉蒙德，必须通过巧妙的手段，让侯爵夫人越来越依赖他。

['ɪnfluəns] [mʌst; məst][biː; bi][ig'zəːtid] , [tuː] , ['oʊvər][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

Influence	must	be	exerted	,	too	,	over	the	marquis	,
影响	必须	是	施加	,	也	,	超过	这	侯爵	,

也必须对侯爵施加影响。

[huː] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['ɜːrksəm] [rɪ'streɪnt] [maɪt] [biː; bi] [ɪm'peld] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ]

who	in	sudden	freedom	from	irksome	restraint	might	be	impelled	to	do	something
WHO	在	突然	自由	从	烦人的	克制	可能	是	被迫	到	做	某物

[ɪm'pruːd(ə)nt] .

imprudent	.
轻率的	.

谁若突然摆脱了烦人的束缚，可能会被迫做出轻率的事情。

[jes] , [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz]['roʊzi] - - [klaʊdz] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] .

Yes	,	the	horizon	was	rosy	-	-	clouds	of	difficulty	were	rolling	away	.
是的	,	这	地平线	曾是	红润	-	-	云	的	困难	是	滚动	离开	.

是的，前景一片光明——困难的阴霾正在消散。

['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌp(ə)l] ['fɪŋgərz] [bəuθ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf] ,

Holding	in	his	supple	fingers	both	the	husband	and	the	wife	,
保持	在	他的	柔软	手指	两个都	这	丈夫	和	这	妻子	,

他用灵活的手指同时握着丈夫和妻子，

[ænd; ənd] ['eksəsaɪzɪŋ] [duː] [də'mɪnjən] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɪbjələs] [ˌʃevə'liə] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kjʊriəs] [ɪf]

and	exercising	due	dominion	over	the	bibulous	chevalier	,	it	would	be	curious	if
和	锻炼	到期的	统治权	超过	这	嗜酒的	骑士	,	它	会	是	好奇的	如果

, [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

,	by	and	by	,
,	经过	和	经过	,

并且对这位嗜酒的骑士行使了应有的统治权，那么，过不了多久，如果……就令人好奇了。

[ðə; ði][æ'beɪ][dɪd][nɑːt] [ə'teɪn] [hɪz; ɪz] ['ɛndz] .

the	abbé	did	not	attain	his	ends	.
这	阿贝	做过	不是	达到	他的	结束	.

这位神父并没有达到他的目的。

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði][æ'beɪ] [ɪz] ['terəbli] [pər'plekst] .

THE	ABBÉ	IS	TERRIBLY	PERPLEXED	.
这	阿贝	是	可怕	困惑	.

神父感到非常困惑。

['fɜːrðər] [sə'praiziz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [kaɪnd] [ə'weitid] ['aʊər; ɑːr][æ'beɪ][ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

Further	surprises	of	a	bewildering	kind	awaited	our	abbé	in	the	capital	,
更远	惊喜	的	一个	扑朔迷离	种类	等待中	我们的	阿贝	在	这	首都	,

在首都，我们的院长还遇到了更多令人困惑的意外。

[wɪtʃ] [blɜːrd] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skaɪ] .

which	blurred	the	growing	clearness	of	his	sky	.
哪个	模糊	这	生长	清晰度	的	他的	天空	.

这模糊了他眼前逐渐清晰的天空。

[ðə; ði] ['tempərəri] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv] [tuː'ren] [hæd; həd] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] ,

The	temporary	tranquillity	of	Touraine	had	deceived	him	,
这	暂时的	宁静	的	图兰	有	受骗	他	,

图赖讷短暂的平静蒙蔽了他。

[fɔːr; fər] [ɪ'vents] [hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv] [fræns] [ʌv; əv]['grævəst]['ɪmpɔːrt] ,

for	events	had	been	passing	in	other	parts	of	France	of	gravest	import	,
为了	活动	有	到过	通过	在	其他	部分	的	法国	的	最严重的	进口	,

因为法国其他地区也发生了极其严重的事件，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] .

of	which	hitherto	he	was	unaware	.
的	哪个	迄今为止	他	曾是	不知情	.

此前他对此一无所知。

[ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʌp'hiːv(ə)l] ['rɪzn] , [æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] ,

The	scum	of	the	earth	had	in	the	general	upheaval	risen	,	as	he	feared	,
这	浮渣	的	这	地球	有	在	这	一般的	动荡	升起	,	作为	他	害怕	,

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

to	the	surface	,
到	这	表面	,

正如他所担心的那样，在这场普遍的动荡中，人渣败类都浮出了水面。

[ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] ['nɔːʃəs] ['seivəz] .

and	emitted	nauseous	savours	.
和	发射	恶心	味道	.

并散发出令人作呕的味道。

[neɪmz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ɪn] ['evri] [maʊθ] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][læst] [dauts] [swept] [ə'weɪ] ,

Names	new	to	him	were	in	every	mouth	,	and	,	the	last	doubts	swept	away	,
姓名	新的	到	他	是	在	每一个	嘴	,	和	,	这	最后的	疑虑	扫荡	离开	,

他从未听过这些名字，每个人嘴里都念叨着这些名字，最后的疑虑也随之烟消云散。

[hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt] ,

he	saw	with	concern	for	his	own	safety	that	the	ship	of	state	,
他	锯	和	忧虑	为了	他的	自己的	安全	那	这	船	的	状态	,

他出于对自身安全的担忧，看到国家这艘巨轮.....

['gaɪdɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['ædʒɪˌteɪtəz][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ə'raʊnd] , [wʌz; wəz] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə][dɪ'zæstər] .

guided	by	such	agitators	as	he	saw	around	,	was	predestined	to	disaster	.
引导	经过	这样的	搅拌器	作为	他	锯	大约	,	曾是	命中注定	到	灾难	.

在他周围所见的那些煽动者的蛊惑下，注定会遭遇灾难。

['ɜːdʒd] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [hiː; hi] [ə'tendid] [ðə; ði] ['miːtiŋz] [ʌv; əv] [nuː] - ['fæŋgəld] [klʌbz] ,

Urged	by	curiosity	,	he	attended	the	meetings	of	new	-	fangled	clubs	,
敦促	经过	好奇心	,	他	参加	这	会议	的	新的	-	时髦的	俱乐部	,

出于好奇，他参加了一些新兴俱乐部的会议。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [juːst] [ðer; ðər] - - [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

and	was	amazed	at	the	language	used	there	-	-	words	which	a	couple	of
和	曾是	惊叹	在	这	语言	用过的	那里	-	-	字	哪个	一个	夫妻	的

[jɪrz] [ə'goʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['dʒepədaizd] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɜ-z] .

years	ago	would	have	jeopardized	the	heads	of	the	speakers	.
年	前	会	有	危及	这	头部	的	这	演讲者	.

我对那里使用的语言感到惊讶——这些词语在几年前可能会危及说话者的脑袋。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][ɑː'miː][diː'ju] ['pɜːpl] , [ə; eɪ]['pɑːpjələr]['dʒɜːrn(ə)l] ['edɪtɪd] [baɪ][wʌn] , [mə'rɑːt] , [wɪtʃ]

He	read	the	Ami	du	Peuple	,	a	popular	journal	edited	by	one	,	Marat	,	which
他	读	这	阿米	杜	人民	,	一个	受欢迎的	杂志	编辑	经过	一	,	马拉特	,	哪个

['oʊpənli]['ædvəkeɪt; -ət]['redʒɪsaɪd] ;

openly	advocated	regicide	;
公然	倡导者	弑君者	;

他阅读了《人民之友》（Ami du Peuple）杂志，这是一份由马拉编辑的流行杂志，该杂志公开鼓吹弑君；

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fər'bɪdɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['griːnɪʃ] [kəm'plekʃ(ə)n]

and	became	acquainted	with	a	forbidding	person	of	greenish	complexion
和	成为	熟人	和	一个	禁止	人	的	绿绿色	肤色

[ænd; ənd] [smuːð] ['æspekt] [huːm] [men] [kɔːld] [ˌroʊbz'pjɛr] .

and	smooth	aspect	whom	men	called	Robespierre	.
和	光滑的	方面	谁	男人	称为	罗伯斯庇尔	.

并结识了一位面色苍白、面容光滑、令人望而生畏的人，人们称他为罗伯斯庇尔。

[wɜːr; wər] [ðiːz] ['evər][tuː; tə][əb'teɪn] ['mæstəri] [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] [deɪz] [ɪn]

Were	these	ever	to	obtain	mastery	in	the	confusion	,	there	were	dark	days	in
是	这些	曾经	到	获得	精通	在	这	困惑	,	那里	是	黑暗的	天	在

[stɔːr] [fɔːr; fər] [fræns] ,

store	for	France	,
店铺	为了	法国	,

如果这些人在混乱中得逞，法国将会面临黑暗的日子。

[mʌtʃ] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['saɪənz][ʌv; əv][noʊ'bɪləti] .

much	tribulation	for	scions	of	nobility	.
很多	苦难	为了	接穗	的	贵族	.

贵族子弟饱经磨难。

[ðer; ðər] ['mædʒistiz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ri'zaidɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] , [bʌt; bət] [haʊ] ['drægld]

Their	**majesties**	**were**	**still**	**residing**	**at**	**the**	**Tuileries**	**,**	**but**	**how**	**draggled**
他们的	陛下	是	仍然	居住	在	这	杜乐丽	,	但	如何	拖着

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɜːrmɪn] !

was	**the**	**royal**	**ermine**	**!**
曾是	这	皇家	貂	!

陛下们仍然住在杜伊勒里宫，但是皇家貂皮却多么破旧不堪啊！

[ðə; ði] [kwiːn] [derd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

The	**queen**	**dared**	**not**	**to**	**look**	**out**	**of**	**a**	**window**	**for**	**fear**	**of**	**insult**	**.**
这	女王	敢于	不是	到	看	出去	的	一个	窗户	为了	害怕	的	侮辱	.

女王不敢往窗外看，生怕被人羞辱。

['stepɪŋ] , [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] [kɔːrt] [tuː; tə] [briːð] [sʌm; səm] [er] ,

Stepping	**,**	**on**	**one**	**occasion**	**,**	**into**	**an**	**inner**	**court**	**to**	**breathe**	**some**	**air**	**,**
步进	,	在	一	场合	,	进入	一个	内	法庭	到	呼吸	一些	空气	,

有一次，他走到内院透透气，

[ðə; ði]['soʊldʒər][ɑːn] [gɑːrd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kɜːrtiəsli] [dɪ'klerd] [haʊ]

the	**soldier**	**on**	**guard**	**shook**	**his**	**fist**	**at**	**her**	**and**	**courteously**	**declared**	**how**
这	士兵	在	警卫	摇晃	他的	拳头	在	她	和	礼貌地	声明	如何

[pliːzd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

pleased	**he**	**would**	**be**	**to**	**have**	**her**	**head**	**upon**	**his**	**bayonet**	**.**
高兴	他	会	是	到	有	她	头	之上	他的	刺刀	.

站岗的士兵朝她挥了挥拳头，并客气地表示，他很乐意用刺刀砍下她的头颅。

['ænərki] [ænd; ənd] [kraɪm] ['mɑːtʃt] [hænd][ɪn][hænd] , [noʊ][lɔːŋgər] ['kiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ;

Anarchy	**and**	**crime**	**marched**	**hand**	**in**	**hand**	**,**	**no**	**longer**	**keeping**	**in**	**the**	**shadow**	**;**
无政府状态	和	犯罪	行军	手	在	手	,	不	更长	保持	在	这	阴影	;

无政府状态和犯罪携手并进，不再隐匿于阴影之中；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðæt] [ðə; ði] ['muːvmənt] ['fɛərəˌmɑnd] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ]

and	**the**	**worst**	**of**	**all**	**was**	**that**	**the**	**movement**	**Pharamond**	**had**	**been**	**watching**
和	这	最差	的	全部	曾是	那	这	移动	法拉蒙德	有	到过	观看

[ʃoʊd] [saɪnz] - - [æz; əz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˊblaindist][ʌv; əv] [moʊlz] [maɪt] [pər'siːv] - - [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

showed	**signs**	**-**	**-**	**as**	**by**	**this**	**time**	**the**	**blindest**	**of**	**moles**	**might**	**perceive**	**-**	**-**	**of**	**being**
显示	标志	-	-	作为	经过	这	时间	这	盲人	的	鼹鼠	可能	感知	-	-	的	存在

[noʊ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][wʌn] ,

no	**transient**	**one**	**,**
不	瞬态	一	,

而最糟糕的是，法拉蒙德一直观察的动向——即便此时最瞎的鼹鼠也能察觉到——已经显露出并非昙花一现的迹象。

[wɪtʃ] [ˌɪntər'fɪrəns] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [maɪt] [kwel] .

which	**interference**	**from**	**without**	**might**	**quell**	**.**
哪个	干涉	从	没有	可能	荡平	.

外部干扰可能会平息。

[ə; eɪ] ['maɪti] ['neɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][ɪts] [streŋθ] [tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l]

A	**mighty**	**nation**	**had**	**risen**	**in**	**its**	**strength**	**to**	**protest**	**against**	**intolerable**
一个	强大的	国家	有	升起	在	它是	力量	到	反对	反对	无法容忍

[ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] ,

abuses	**,**
滥用	,

一个强大的国家奋起反抗不可容忍的暴行，

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['vilənz] [ænd; ənd]['mædmən][hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][waɪld][kruː'seɪd] [ə'genst] [θɪŋz]

and	**so**	**many**	**villains**	**and**	**madmen**	**had**	**risen**	**in**	**wild**	**crusade**	**against**	**things**
和	所以	许多	反派	和	狂人	有	升起	在	荒野	运动	反对	事物

[ɪ'stæblɪʃt] ,

established	**,**
已确立的	,

于是，许多恶棍和疯子发动了一场针对既定秩序的疯狂圣战。

[ðæt] [noʊ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] [ɪts] ['sensɪz] .

that	no	wonder	it	lost	its	senses	.
那	不	想知道	它	丢失的它是		感官	.

难怪它会失去理智。

[truː] , [ə; eɪ] [gʊd] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vilənz] [ænd; ənd] ['mædmən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] ['ʌndər] [ɪn]

True	,	a	good	proportion	of	villains	and	madmen	had	already	gone	under	in
真的	,	一个	好的	部分	的	反派	和	狂人	有	已经	已消失	在下面	在

[ðə; ði] ['kɑːnflɪkt] ,

the	conflict	,
这	冲突	,

没错，相当一部分恶棍和疯子已经在冲突中丧命了。

['hævɪŋ] [dɪ'vaʊəd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['piːsmiːl] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ðiːz] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌðər] , ['evri] [bɪt]

having	devoured	each	other	piecemeal	;	but	as	these	disappeared	others	,	every	bit
拥有	吞噬	每个	其他	零散地	;	但	作为	这些	消失	其他的	,	每一个	少量

[æz; əz] [vaɪl] ,

as	vile	,
作为	卑鄙的	,

它们互相残杀，一点一点地吞噬；但当这些怪物消失后，其他同样邪恶的怪物也消失了。

[ə'roʊz] [tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .

arose	to	fill	their	places	.
出现	到	充满	他们的	地方	.

他们挺身而出，填补了空缺。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['θretnd] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [neiʃəns] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [fækt] .

The	long	threatened	collision	with	other	nations	was	by	this	time	a	fact	.
这	长的	威胁	碰撞	和	其他	国家	曾是	经过	这	时间	一个	事实	.

与其他国家之间长期存在的冲突威胁此时已经成为现实。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['deɪndʒər] .

The	country	was	formally	declared	to	be	in	danger	.
这	国家	曾是	正式地	声明	到	是	在	危险	.

该国被正式宣布处于危险之中。

[ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [fled] [wʌz; wəz] [siːzd] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]

All	the	remaining	property	of	those	who	had	fled	was	seized	in	obedience	to
全部	这	其余的	财产	的	那些	WHO	有	逃亡	曾是	查获	在	服从	到

[æn; ən] ['iːdɪkt] ['prɔməlˌgeɪtid] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] ,

an	edict	promulgated	some	time	since	,
一个	法令	颁布	一些	时间	自从	,

根据此前颁布的一项法令，所有逃亡者的剩余财产均被没收。

[tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnflɪkt] .

to	defray	the	expenses	of	the	conflict	.
到	支付	这	开支	的	这	冲突	.

用于支付冲突费用。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ækt] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [mɑːrkt] [sɪg'nɪfɪkəns] , [dik'teitid] [tuː; tə] [ðə; ði] [æ'beɪ] [baɪ] ['kɔːʃ(ə)n]

The	first	act	,	and	one	of	marked	significance	,	dictated	to	the	abbé	by	caution
这	第一的	行为	,	和	一	的	标记	意义	,	口述	到	这	阿贝	经过	警告

,

,
,

第一幕，也是意义重大的一幕，是谨慎驱使神父做出的决定：

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][gɑːrb] , [fɔːr; fər][ɪn]['eɪprəl] , [wen] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mjʊnəti] [wɜːr; wər]

was	a	change	of	garb	,	for	in	April	,	when	religious	communities	were
曾是	一个	改变	的	外衣	,	为了	在	四月	,	什么时候	宗教	社区	是

[sə'prest] ,

suppressed	,
被抑制	,

这只是换了一种装束，因为在四月份，当宗教团体遭到镇压时，

[ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['kɑːstuːmz] [wʌz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] .

the	wearing	of	ecclesiastical	costumes	was	prohibited	.
这	穿着	的	教会的	服装	曾是	禁止	.

禁止穿着教会服饰。

[wen] [rɪ'lɪdʒən] ['tɔplz] , ['keɪɑːs] [ʃoʊz] [ɪts] [feɪs] .

When	religion	topples	,	chaos	shows	its	face	.
什么时候	宗教	倾倒	,	混乱	演出	它是	脸	.

宗教崩溃时，混乱便会显现。

['siːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , ['fɛərəˌmɑnd] [maɪt] [wel] [biː; bi] ['æŋkʃəs] ,

Seeing	what	he	saw	on	all	sides	,	Pharamond	might	well	be	anxious	,
看到	什么	他	锯	在	全部	侧面	,	法拉蒙德	可能	出色地	是	焦虑的	,

目睹四周的景象，法拉蒙德很可能会感到焦虑。

[ænd; ənd] [lʊk] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][diː] - [wɪl] .

and	look	forward	with	interest	to	the	reading	of	de	Brèze's	will	.
和	看	向前	和	兴趣	到	这	阅读	的	德	-	将要	.

并期待着宣读德布雷兹的遗嘱。

[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['pɑːrtʃmənt] [foʊldz] [leɪ] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

Within	its	parchment	folds	lay	the	key	of	the	future	,
之内	它是	羊皮纸	折叠	躺	这	钥匙	的	这	未来	,

未来的钥匙就藏在羊皮纸的褶皱之中。

[fɔːr; fər][ə'pɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]['dɑːkjumənt] [hʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti]

for	upon	the	conditions	expressed	in	the	document	hung	the	fortune	of	the	party
为了	之上	这	状况	表达	在	这	文档	悬挂	这	财富	的	这	派对

,

;
,

因为党的命运就取决于文件中规定的条件。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] ['sɪriəs] [.mis'giviŋz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniənt]

and	he	could	not	but	feel	serious	misgivings	with	regard	to	inconvenient
和	他	可以	不是	但	感觉	严肃的	疑虑	和	看待	到	不方便

[ˌstɪpjə'leɪʃənz] .

stipulations	.
规定	.

他不禁对这些不便的条款感到严重不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][stɔːrm][kʊd; kəd][biː; bi] ['weðərd] [æt; ət] ['lɔrdʒ]

He	had	been	wrong	in	supposing	that	the	storm	could	be	weathered	at	Lorge
他	有	到过	错误的	在	假如	那	这	风暴	可以	是	风化的	在	洛奇

;

;
;

他之前认为可以在洛奇镇抵御这场风暴的想法是错误的；

[ʌv; əv] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi] [bɪ'held] [ɪn]['pærɪs] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['eləkwəns] .

of	that	all	he	beheld	in	Paris	spoke	with	eloquence	.
的	那	全部	他	观看	在	巴黎	辐	和	口才	.

他在巴黎所见的一切都雄辩地诉说着这一切。

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , ['evri] ['noʊb(ə)l][ɪn][ðə; ði][lænd] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] ['emɪgreɪt] ,

Sooner	**or**	**later**	**,**	**every**	**noble**	**in**	**the**	**land**	**would**	**be**	**compelled**	**to**	**emigrate**	**,**
俄克拉荷马或者	之后	,	每一个	高贵	在	这	土地	会	是	被迫	到	移民	,	

迟早有一天，国内所有贵族都将被迫移居他乡。

[ɔ:r] ['greɪvli] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

or	**gravely**	**risk**	**his**	**life**	**.**
或者	严重地	风险	他的	生活	.

或危及生命。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['su:nər] [ɔ:r] [ðə; ði] ['leɪtər] [ðer; ðər] ['pɑ:rti]

It	**was**	**merely**	**a**	**question**	**of**	**how**	**much**	**the**	**sooner**	**or**	**the**	**later**	**their**	**party**
它	曾是	仅仅	一个	问题	的	如何	很多	这	很快	或者	这	之后	他们的	派对

[mʌst; məst] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['eksədəs] .

must	**join**	**the**	**exodus**	**.**
必须	加入	这	出埃及记	.

问题仅仅在于他们的政党迟早要加入这场流亡。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] [θɪŋ] [ðæt] [di:] - [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðə; ði]

It	**was**	**a**	**fortunate**	**thing**	**that**	**de**	**Brèze**	**long**	**ago**	**should**	**have**	**deposited**	**the**
它	曾是	一个	幸运	事物	那	德	-	长的	前	应该	有	已存	这

[bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [bægz] [ɪn] [nɛkɝz] [bæŋk] [æt; ət] [dʒə'ni:və] .

bulk	**of**	**the**	**money**	**bags**	**in**	**Necker's**	**bank**	**at**	**Geneva**	**.**
大部分	的	这	钱	包	在	内克尔	银行	在	日内瓦	.

幸运的是，德布雷兹早就把大部分钱袋存入了日内瓦内克尔的银行。

[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] ['lɔrdʒ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [left] [tu:; tə] [ɪts] [feɪt] .

The	**Chateau**	**of**	**Lorge**	**must**	**be**	**left**	**to**	**its**	**fate**	**.**
这	城堡	的	洛奇	必须	是	左边	到	它是	命运	.

洛尔格城堡只能听天由命了。

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] , [sɪns] [wen] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [mi:nz] ,

It	**really**	**mattered**	**little**	**,**	**since**	**when**	**provided**	**with**	**means**	**,**
它	真的	重要	小的	,	自从	什么时候	假如	和	方法	,

其实这并不重要，因为一旦有了手段，

['pæləs] [wɪl] [sprɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] ['bɪdɪŋ] [ɑ:n] ['elɪdʒəb(ə)l] [spɑ:ts] .

palaces	**will**	**spring**	**up**	**at**	**our**	**bidding**	**on**	**eligible**	**spots**	**.**
宫殿	将要	春天	向上	在	我们的	投标	在	有资格的	地点	.

我们将竞标符合条件的地块，建造宫殿。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ['weðər] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən]

It	**was**	**essential**	**to**	**learn**	**without**	**delay**	**whether**	**he**	**had**	**left**	**his**	**fortune**
它	曾是	基本的	到	学习	没有	延迟	无论	他	有	左边	他的	财富

[tu:; tə] [ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] [ˌæbsə'lu:tli] ,

to	**the**	**marquise**	**absolutely**	**,**
到	这	侯爵夫人	绝对地	,

必须尽快查明他是否已将所有财产全部留给了侯爵夫人。

[ɔ:r] ['vestɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ['ʌndər] [ker] [ʌv; əv] [trʌs'ti:z] , [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['benɪfɪt] .

or	**vested**	**it**	**,**	**under**	**care**	**of**	**trustees**	**,**	**for**	**her**	**benefit**	**.**
或者	既得权益	它	,	在下面	关心	的	受托人	,	为了	她	益处	.

或者将其交由受托人管理，以造福于她。

[ɪn] [ðə; ði] ['lætər] [keɪs] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [seɪf] ,

In	**the**	**latter**	**case**	**she**	**was**	**safe**	**,**
在	这	后者	案件	她	曾是	安全的	,

在后一种情况下，她是安全的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə][biː; bi][ˈsɪv(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɔːlweɪz] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]

for	it	would	be	necessary	to	be	civil	to	her	always	,	which	would	be
为了	它	会	是	必要的	到	是	民用	到	她	总是	,	哪个	会	是

[fəˈtiːgɪŋ] ;

fatiguing	;
令人疲惫的	;

因为必须始终对她保持礼貌，这会让人感到疲惫；

[ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrmər] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][kəˈdʒəʊld][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] ,

in	the	former	,	she	must	be	cajoled	to	leave	the	country	with	the	brothers	,
在	这	以前的	,	她	必须	是	哄骗	到	离开	这	国家	和	这	兄弟	,

在前一种情况下，必须哄骗她和兄弟俩一起离开这个国家。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈkwaɪət] [pleɪs] , [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈskɪlfəli] [ˈməʊldɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɪʃɪz] .

for	some	quiet	place	,	where	she	could	be	skilfully	moulded	to	their	wishes	.
为了	一些	安静的	地方	,	在哪里	她	可以	是	巧妙地	模制	到	他们的	愿望	.

找个安静的地方，让她能被巧妙地塑造成他们想要的样子。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈwɪmzi] , [ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,

But	what	if	,	for	some	whimsy	,	she	refused	,
但	什么	如果	,	为了	一些	异想天开	,	她	拒绝	,

但如果她一时兴起拒绝了呢?

[ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈspeʃ(ə)l] [ˌstɪpjəˈleɪʃənz] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɪtɪŋ] ?

or	if	there	were	special	stipulations	which	would	interfere	with	a	flitting	?
或者	如果	那里	是	特别的	规定	哪个	会	干扰	和	一个	飞掠	?

或者是否存在会妨碍短途旅行的特殊规定?

[ˈæftər] [ðæt] [ˈɑːrtf(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæn'destɪn] [ˈletər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtrʌstɪŋ] [hɜːr; hər]

After	that	artful	trick	of	the	clandestine	letter	there	was	no	trusting	her
后	那	巧	诡计	的	这	秘密	信	那里	曾是	不	信任	她

[əˈpærənt] [ˈoʊpənnəs] .

apparent	openness	.
明显	开放性	.

在她使出那封秘密信件的巧妙伎俩之后，她表面上的坦诚就再也无法让人相信了。

[wel] , [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn][ˈaɪd(ə)l][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .

Well	,	well	,	there	was	no	use	in	idle	speculation	.
出色地	,	出色地	,	那里	曾是	不	使用	在	闲置的	推测	.

唉，空想是没用的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˈlʌki] [ˈsɜːrkəmstæns] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ðæt] [hɜːr; hər][ˈoʊnli] [prəˈtektər] [ʃʊd; ʃəd]

It	was	a	most	lucky	circumstance	,	in	any	case	,	that	her	only	protector	should
它	曾是	一个	最多	幸运的	环境	,	在	任何	案件	,	那	她	仅有的	保护者	应该

[biː; bi] [ded] .

be	dead	.
是	死的	.

无论如何，她唯一的保护者死了，这反而是一件非常幸运的事。

[em] . [ˈgæləndˌ] [riːd] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerəs] ,

M	.	Galland	read	the	will	to	the	brothers	in	the	absence	of	the	heiress	,
M	.	加兰德	读	这	将要	到	这	兄弟	在	这	缺席	的	这	女继承人	,

加兰先生在女继承人不在场的情况下，向兄弟俩宣读了遗嘱。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][hɜːr; hər] [lɔːs] [tuː; tə] [ker] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [prəˈvɪʒnz] [ʌv; əv]

for	she	was	too	much	overcome	by	her	loss	to	care	about	the	provisions	of
为了	她	曾是	也	很多	克服	经过	她	损失	到	关心	关于	这	条款	的

[ðə; ði] [ˈtestəmənt] ;

the	testament	;
这	遗嘱	;

因为她因失去亲人而悲痛欲绝，根本无暇顾及遗嘱的规定；

[ænd; ənd]['kləuvis][reɪdʒd] ['ɪnwərdli] [ðə; ði] [waɪl] ,

and	Clovis	raged	inwardly	the	while	,
和	克洛维斯	愤怒	内心	这	尽管	,

与此同时，克洛维斯内心怒火中烧。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['duːbiəs] [weɪ] [ʌv; əv] ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

for	the	solicitor	had	a	dubious	way	of	glancing	from	one	to	the	other
为了	这	律师	有	一个	可疑	方式	的	瞥了一眼	从	一	到	这	其他

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ,

of	the	three	,
的	这	三	,

因为这位律师有一种可疑的眼神，总是从三人中扫过一眼。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [kɔːld] [rɪ'spektfl] .

which	could	hardly	be	called	respectful	.
哪个	可以	几乎	是	称为	尊重	.

这很难称得上是尊重。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːdɪtəz] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] ['dɪfrənt] .

The	effect	of	the	reading	on	the	auditors	was	curiously	different	.
这	影响	的	这	阅读	在	这	审计员	曾是	奇怪的是	不同的	.

阅读对审计人员的影响却出奇地不同。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [bliŋkt] [ænd; ənd] [smaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['skersli] [ˌʌndər'stʊd] ; [ðə; ði][æ'beɪ] , [nɑːt] [dɪs'pliːzd] ,

The	chevalier	blinked	and	smiled	,	as	if	he	scarcely	understood	;	the	abbé	,	not	displeased	,
这	骑士	眨眼	和	微笑	,	作为	如果	他	几乎	理解	;	这	阿贝	,	不是	不高兴	,

骑士眨了眨眼，笑了笑，仿佛不太明白；神父并不生气。

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [pə'laɪtli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [pɜːd] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

nodded	politely	from	time	to	time	,	and	purred	out	his	satisfaction	;
点头	礼貌地	从	时间	到	时间	,	和	咕噜咕噜	出去	他的	满意	;

它不时礼貌地点头，并发出满足的咕噜声；

['kləuvis][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Clovis	had	much	ado	to	conceal	his	disappointment	.
克洛维斯	有	很多	阿多	到	隐藏	他的	失望	.

克洛维斯费尽心思掩饰自己的失望。

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [ˌæbsə'luːtli] , [ðə; ði] [wɪl] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,

The	property	was	left	to	the	marquise	absolutely	,	the	will	being	a	new	one	,
这	财产	曾是	左边	到	这	侯爵夫人	绝对地	,	这	将要	存在	一个	新的	一	,

遗嘱是新立的，所有财产都留给了侯爵夫人。

[saɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [deθ] .

signed	a	few	hours	before	death	.
签名	一个	很少	小时	前	死亡	.

死前几小时签署。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɜːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ker] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɪn'herɪtəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

It	was	worded	with	extreme	care	,	so	that	the	entire	inheritance	should	be
它	曾是	措辞	和	极端	关心	,	所以	那	这	全部的	遗产	应该	是

[æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] ,

at	her	own	disposal	,
在	她	自己的	处理	,

这份遗嘱措辞极其谨慎，确保全部遗产都由她自己支配。

[aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv]['kləuvis][æz; əz][ʌv; əv] ['ʌðər] .

out	of	reach	of	Clovis	as	of	others	.
出去	的	抵达	的	克洛维斯	作为	的	其他的	.

和其他人一样，克洛维斯也无法企及。

[ðɪs] [tuː; tə] ['klevər] ['fɛərəˌmɑnd] [siːmd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] ,

This	to	clever	Pharamond	seemed	a	small	matter	,
这	到	聪明的	法拉蒙德	似乎	一个	小的	事情	,

在聪明的法拉蒙德看来，这似乎是一件小事。

[fɔːr; fər][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['leɪdi] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][pæst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [drɑːs] ,

for	had	not	the	lady	shown	in	the	past	that	she	was	indifferent	to	dross	,
为了	有	不是	这	女士	所示	在	这	过去的	那	她	曾是	冷漠	到	浮渣	,

如果这位女士过去没有表现出对浮渣漠不关心，

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] [tuː; tə][də'rekt][hɜːr; hər][æz; əz]

and	would	it	not	be	an	amusing	bit	of	diplomacy	to	direct	her	as
和	会	它	不是	是	一个	有趣	少量	的	外交	到	直接的	她	作为

[tuː; tə][ɪts][dɪ'spoʊz(ə)l] ?

to	its	disposal	?
到	它是	处理	?

指示她如何处理这件事，岂不是一种有趣的策略吗?

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [vek'seɪʃəs] [ˌstɪpjə'leɪʃənz] : [soʊ][fɑːr] , [wel] ;

There	were	no	vexatious	stipulations	:	so	far	,	well	;
那里	是	不	令人烦恼的	规定	:	所以	远的	,	出色地	;

没有令人烦恼的附加条件：到目前为止，一切顺利；

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɪmb(ə)l][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][æ'beɪ] [bɪ'gæn] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [nuː] [kɑːrd] - ['kɑːslz]

and	the	nimble	mind	of	the	abbé	began	straightway	to	erect	new	card	-	castles
和	这	灵活	头脑	的	这	阿贝	开始	立刻	到	直立	新的	卡片	-	城堡

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['mʌni] [bægz] .

for	the	housing	of	the	coveted	money	bags	.
为了	这	住房	的	这	令人垂涎的	钱	包	.

于是，神父灵机一动，立刻开始搭建新的纸牌城堡，用来存放那些令人垂涎的钱袋。

['kləuvis][wʌz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [pleɪd] [ɑːn]

Clovis	was	exasperated	,	which	was	a	good	point	that	might	be	played	on
克洛维斯	曾是	恼怒	,	哪个	曾是	一个	好的	观点	那	可能	是	玩	在

[wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] ['leɪtər] .

with	advantage	later	.
和	优势	之后	.

克洛维斯恼怒不已，这倒是个有利点，以后或许可以利用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vænəti][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [rɔː] , [fɔːr; fər] ,

It	was	evident	that	his	vanity	was	touched	on	the	raw	,	for	,
它	曾是	明显	那	他的	虚荣	曾是	感动	在	这	生的	,	为了	,

很明显，他的虚荣心受到了极大的刺激，因为.....

[fɪld] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [diːp] [rɪ'zentmənt] ,

filled	as	he	was	with	deep	resentment	,
已填	作为	他	曾是	和	深的	怨恨	,

他内心充满了深深的怨恨，

[ˌaɪ 'tiː] ['smoʊldər] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['fɪrsli] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	smouldered	all	the	more	fiercely	in	that	he	was	ashamed	to	show	it	.
它	闷烧	全部	这	更多的	激烈地	在	那	他	曾是	羞愧	到	展示	它	.

正因为他羞于示人，所以心中的怒火才愈发炽烈。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [spaʊs] [tuː; tə][nɪp][hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑːŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Was	his	spouse	to	nip	his	nose	with	the	tongs	for	the	rest	of	his
曾是	他的	配偶	到	掐	他的	鼻子	和	这	钳	为了	这	休息	的	他的

['nætʃ(ə)rəl][laɪf] ?

natural	life	?
自然的	生活	?

难道他的配偶要用钳子夹住他的鼻子，直到他生命的尽头吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əˈbiːdiənt] [sɜːrf] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['staɪvər] [wɪ'ðaʊt]

Was	he	to	be	an	obedient	serf	who	could	not	touch	a	stiver	without
曾是	他	到	是	一个	听话	农奴	WHO	可以	不是	触碰	一个	斯蒂弗	没有

[hɜːr; hər] [ɪk'spres] [kən'sent] ?

her	express	consent	?
她	表达	同意	?

他难道要做一个顺从的农奴，没有她的明确许可，连一根棍子都不能碰吗?

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['trʌbld] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

At	the	time	of	his	marriage	he	was	not	troubled	on	the	subject	,
在	这	时间	的	他的	婚姻	他	曾是	不是	麻烦	在	这	主题	,

结婚时他并没有为此事烦恼。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['mʌni] ['biːɪŋ] [ðə; ði] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

because	the	money	being	the	maréchal's	it	was	necessary	,	for	the	time	being	,
因为	这	钱	存在	这	-	它	曾是	必要的	,	为了	这	时间	存在	,

因为钱是元帅的，所以暂时这样做是必要的。

[tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['krɑːtʃəti] [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'lɪbərəl] [weɪz] .

to	submit	to	his	crotchety	but	not	illiberal	ways	.
到	提交	到	他的	古怪的	但	不是	非自由主义	方式	.

接受他古怪但不专横的行事方式。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ?

But	now	that	he	was	dead	?
但	现在	那	他	曾是	死的	?

但他现在已经死了呢?

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bend] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [joʊk] ,

The	husband	was	to	bend	beneath	the	yoke	,
这	丈夫	曾是	到	弯曲	下面	这	轭	,

丈夫要弯腰屈膝，戴上轭。

[tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

to	be	under	the	thumb	of	this	wife	of	his	,
到	是	在下面	这	拇指	的	这	妻子	的	他的	,

受制于他妻子，

[huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] ['riːs(ə)ntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'sɜːrt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [huː] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

who	had	shown	recently	that	she	could	assert	herself	,	and	who	would	,	of	course	,
WHO	有	所示	最近	那	她	可以	断言	她自己	,	和	WHO	会	,	的	课程	,

她最近已经展现出能够坚持己见的能力，而且她当然会这样做。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['paʊər] [ænd; ənd] [dɪs'laɪkt] [hɜːr; hər] [spaʊs] , [juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'pres] [ænd; ənd]['ɪndʒər][hɪm; ɪm] .

now	that	she	knew	her	power	and	disliked	her	spouse	,	use	it	to	oppress	and	injure	him	.
现在	那	她	知道	她	力量	和	不喜欢	她	配偶	,	使用	它	到	压迫	和	损伤	他	.

既然她知道自己拥有力量，又厌恶自己的丈夫，就利用这种力量去压迫和伤害他。

[æz; əz][ðə; ði]['triːoʊ] [wɔːkt] [hoʊm] [frʌm; frəm][em] . - ['ɑːfɪs] ,

As	the	trio	walked	home	from	M	.	Galland's	office	,
作为	这	三人组	步行	家	从	M	.	-	办公室	,

三人从加兰先生的办公室步行回家时，

[ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['driːmi] ['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv]['aɪər] [wɪtʃ] ['fɛərəˌmɑnd]

the	usually	dreamy	marquis	was	roused	to	a	pitch	of	ire	which	Pharamond
这	通常	梦幻般的	侯爵	曾是	唤醒	到	一个	沥青	的	愤怒	哪个	法拉蒙德

[fænd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] .

fanned	into	a	flame	.
扇形	进入	一个	火焰	.

平日里爱幻想的侯爵被激怒了，法拉蒙德更是火上浇油，使怒火越烧越旺。

" [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [bliːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	My	poor	fellow	,	"	he	said	,	"	I	bleed	for	you	,
"	我的	贫穷的	同伴	,	"	他	说	,	"	我	流血	为了	你	,

“我可怜的人儿，”他说，“我为你流血。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] .

but	we	must	make	the	best	of	a	bad	job	.
但	我们	必须	制作	这	最好的	的	一个	坏的	工作	.

但我们必须尽力把糟糕的工作做到最好。

[biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['ɔːlweɪz]['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [juː; jʊ][dɪp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [pɜːrs] . "

Be	civil	to	her	,	always	civil	,	and	she	will	let	you	dip	into	her	purse	.	"
是	民用	到	她	,	总是	民用	,	和	她	将要	让	你	蘸	进入	她	钱包	.	"

对她要彬彬有礼，始终保持礼貌，她就会让你从她的钱包里拿点钱。

" [let] [ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] !

"	Let	me	,	indeed	!
"	让	我	,	的确	!

“让我来吧！”

" [grauld] ['kləuvis] , [ɪn] ['dʌdʒən] .

"	growled	Clovis	,	in	dudgeon	.
"	咆哮	克洛维斯	,	在	怒气	.

“克洛维斯怒吼道。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [tɑːŋz] [pɪntʃt] [moʊst] ['peɪnfəli] .

This	was	just	where	the	tongs	pinched	most	painfully	.
这	曾是	只是	在哪里	这	钳	捏	最多	痛苦地	.

这里正好是钳子夹得最疼的地方。

[hɪz; ɪz] [ɑːl'fæktəri] ['ɔːrgən] [stɪl] ['tiŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twiːkɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər]

His	olfactory	organ	still	tingled	with	the	tweaking	which	it	received	in	the	matter
他的	嗅觉	器官	仍然	刺痛	和	这	微调	哪个	它	已收到	在	这	事情

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪnətiz] [ɪk'spʌlʃn] ,

of	the	affinity's	expulsion	,
的	这	亲和力	驱逐	,

他的嗅觉器官仍然因为亲缘关系的破裂而感到一阵阵刺痛。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːtid] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] ['miːkli] [ænd; ənd][ɪk'stend][hɪz; ɪz][noʊz][tuː; tə]

and	now	he	was	exhorted	to	sit	down	meekly	and	extend	his	nose	to
和	现在	他	曾是	劝勉	到	坐	向下	温顺地	和	延长	他的	鼻子	到

[ðə; ði]['tɔːrtʃərər] .

the	torturer	.
这	施虐者	.

现在他被命令温顺地坐下，把鼻子伸向施虐者。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] ,

"	I	suppose	,	"	he	cried	,	in	his	vexation	,
"	我	认为	,	"	他	哭	,	在	他的	烦恼	,

“我想，”他恼怒地喊道，“

" [ðæt] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] ['brɪtʃɪz] [aɪ][mʌst; məst][beg][hɜːr; hər] ,

"	that	each	time	I	require	a	new	pair	of	breeches	I	must	beg	her	,
"	那	每个	时间	我	要求	一个	新的	一对	的	马裤	我	必须	求	她	,

“每次我需要一条新马裤时，我都必须求她，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

侍女：法国黑暗岁月的故事。(The Maid of Honour A Tale of the Dark Days)

[ɑːn][maɪ] [ber] [niːz] , [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] ['ɔːrdər] .

on	my	bare	knees	,	to	sign	the	order	.
在	我的	裸	膝盖	,	到	符号	这	命令	.

我跪在地上，赤裸着身体，签署了订单。

" ['splendɪd] !

"	Splendid	!
"	灿烂	!

“灿烂！

[ðə; ði] [æ'beɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ,

The	abbé	was	delighted	,
这	阿贝	曾是	高兴极了	,

修道院长欣喜若狂。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]

for	this	was	quite	the	mental	condition	in	which	he	wished	to	see	his	brother
为了	这	曾是	相当	这	精神的	状况	在	哪个	他	希望	到	看	他的	兄弟

.

:

.

因为他希望看到他的兄弟处于这种精神状态。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv]

If	the	fortune	had	been	left	in	the	hands	of	the	husband	,	as	would	have
如果	这	财富	有	到过	左边	在	这	双手	的	这	丈夫	,	作为	会	有

[bɪn] ['prɑːpər] ,

been	proper	,
到过	恰当的	,

如果这笔财产像人们通常认为的那样，留给了丈夫，

[ðə; ði] ['tæktɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'stuːt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mæpt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['sɪmp(ə)l] ['klɪrnəs]

the	tactics	of	the	astute	one	would	have	been	mapped	out	with	simple	clearness
这	策略	的	这	精明	一	会	有	到过	已映射	出去	和	简单的	清晰度

.

:

.

精明之人的策略会清晰明了地制定出来。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ig'zɜːtid] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv]

He	would	have	exerted	his	power	over	the	marquis	to	obtain	his	share	of
他	会	有	施加	他的	力量	超过	这	侯爵	到	获得	他的	分享	的

[ðə; ði] [spɔɪl] .

the	spoil	.
这	剧透	.

他本可以利用自己的影响力胁迫侯爵，从而获得自己应得的那份战利品。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [ɪn'triːg] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] ,

But	with	one	to	whom	intrigue	was	as	the	breath	of	life	,
但	和	一	到	谁	阴谋	曾是	作为	这	气息	的	生活	,

但对于一个将阴谋诡计视为生命气息的人来说，

[soʊ] ['hʌmdrʌm] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] ['bɪznəs] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['feɪvər] .

so	humdrum	a	way	of	settling	business	could	not	find	favour	.
所以	平淡无奇	一个	方式	的	安顿	商业	可以	不是	寻找	偏爱	.

这种平淡无奇的商业解决方式无法获得青睐。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [breɪk] [ʌp] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [stɪks] ,

If	we	would	break	up	a	bundle	of	sticks	,
如果	我们	会	休息	向上	一个	捆	的	棍子	,

如果我们把一捆木棍掰开，

[wiː; wi] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [strɪŋ] [ðæt] [baɪndz][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ɑːpəreɪt] ['seprətli] [ə'pɑːn] [iːtʃ] .

we	untie	the	string	that	binds	them	and	operate	separately	upon	each	.
我们	解开	这	细绳	那	结合	他们	和	操作	分别地	之上	每个	.

我们解开将它们捆绑在一起的绳子，然后分别对每个物体进行操作。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] ['faɪnəli] [tuː; tə][stɑːp]['pɜːrsən(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hʌzbənd]

Was	it	not	possible	finally	to	stop	personal	communication	between	the	husband
曾是	它	不是	可能的	最后	到	停止	个人的	沟通	之间	这	丈夫

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] ,

and	the	wife	,
和	这	妻子	,

难道最终还是无法阻止夫妻之间的私人通信吗?

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] [æz; əz][goʊ] - [bɪ'twiːn] , [ə'veɪlɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ?

and	establish	himself	as	go	-	between	,	availing	himself	of	opportunities	?
和	建立	他自己	作为	去	-	之间	,	利用	他自己	的	机会	?

他把自己塑造成中间人，并利用各种机会?

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt][ðə; ði] ['greɪtər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnfluəns] [wʊd] [biː; bi] ,

The	further	he	kept	them	apart	the	greater	his	own	influence	would	be	,
这	更远	他	保留	他们	除	这	更大的	他的	自己的	影响	会	是	,

[ænd; ənd] , [æz; əz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ,

and	,	as	things	were	,
和	,	作为	事物	是	,

他越是让他们保持距离，自己的影响力就越大，而且，就目前的情况来看，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [suːn] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][fɜːrm] [ə'θɔːrəti] .

it	might	soon	be	of	the	greatest	importance	to	establish	a	firm	authority	.
它	可能	很快	是	的	这	最	重要性	到	建立	一个	公司	权威	.

建立强有力的权威可能很快就会变得至关重要。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['fjuːmɪŋ] ['brʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ]

To	this	end	,	therefore	,	he	patted	his	fuming	brother	on	the	shoulder	with
到	这	结尾	,	所以	,	他	轻拍	他的	怒气冲冲	兄弟	在	这	肩膀	和

[ə'fekʃənət] [fəˌmɪli'ærəti] .

affectionate	familiarity	.
亲热	熟悉	.

因此，他带着亲昵的语气拍了拍怒气冲冲的哥哥的肩膀。

" [kʌm] , [kʌm] !

"	Come	,	come	!
"	来	,	来	!

来吧，来吧!

" [hiː; hi] [læft] .

"	he	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['sɪli] ['tʃɪldrən] [huː] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

"	It	is	only	silly	children	who	quarrel	with	their	bread	and	butter	.
"	它	是	仅有的	愚蠢的	孩子们	WHO	争吵	和	他们的	面包	和	黄油	.

只有傻孩子才会跟自己的面包和黄油争吵。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛrəʃæl] [wɜːr; wər] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] [prɪ'pɑːstərəs] .

The	proceedings	of	the	maréchal	were	malignant	and	preposterous	.
这	诉讼程序	的	这	元帅	是	恶性	和	荒谬	.

元帅的所作所为既恶毒又荒谬。

[kɜːrb][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] ['beri] [jʊr; jər] [ʃə'grɪn] [diːp] [daʊn] ,

Curb	your	feelings	,	and	bury	your	chagrin	deep	down	,
抑制	你的	情怀	,	和	埋葬	你的	懊恼	深的	向下	,

克制住你的情绪，把你的懊悔深深埋藏起来。

[ænd; ənd] ['nevər] [let] [hɜːr; hər] [ges] [jʊr; jər][moʊst] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	never	let	her	guess	your	most	righteous	indignation	.
和	绝不	让	她	猜测	你的	最多	正义	愤慨	.

永远不要让她猜到你最义愤填膺的心情。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][soʊ][fɑːr] [dɪ'greɪdɪd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	shall	not	be	so	far	degraded	if	I	can	help	it	,
你	将	不是	是	所以	远的	退化的	如果	我	能	帮助	它	,

只要我能阻止，你就不会落得如此屈辱的下场。

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [suː] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] ['mʌni] .

as	to	have	to	sue	in	person	for	money	.
作为	到	有	到	起诉	在	人	为了	钱	.

甚至需要亲自出庭起诉才能获得赔偿。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ænd; ənd] [trʌsts] [ˌem 'iː] .

She	likes	and	trusts	me	.
她	点赞	和	信托	我	.

她喜欢我，也信任我。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][jʊr; jər] [ɔm] [dæ'fɛrz] , [ænd; ənd][ækt][æz; əz] ['miːdieɪtər] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

Let	me	be	your	homme	d'affaires	,	and	act	as	mediator	between	you	.
让	我	是	你的	男	d'affaires	,	和	行为	作为	调解员	之间	你	.

让我做你们的代理人，充当你们之间的调解人。

" ['kləuvis][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðʌs] [seɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	Clovis	was	grateful	for	being	thus	saved	from	a	humiliating	position	,
"	克洛维斯	曾是	感激的	为了	存在	因此	已保存	从	一个	羞辱	位置	,

克洛维斯很感激自己因此免于遭受羞辱。

[ænd; ənd][ˌʌbri'el,,^æb-] ['tæsɪtli] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn]

and	Gabrielle	tacitly	agreed	to	the	arrangement	without	reflecting	much	upon
和	加布里埃尔	默许地	同意	到	这	安排	没有	反思	很多	之上

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	subject	.
这	主题	.

加布里埃尔没有过多考虑，就默许了这一安排。

[ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [tuː] ['friːkwənt] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	naturally	shrank	from	too	frequent	converse	with	the	man	whom	she	had
她	自然	缩小	从	也	频繁	交谈	和	这	男人	谁	她	有

['siːst] [tuː; tə] [lʌv] .

ceased	to	love	.
停止	到	爱	.

她自然而然地回避与那个她已经不再爱的男人频繁交谈。

" [wʌt] [hiː; hi]['wɒnts][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pleʒərz] , [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] , [ænd; ənd] ['welkəm] , " [ʃiː; ʃi]

"	What	he	wants	for	his	pleasures	,	he	can	have	,	and	welcome	,	"	she
"	什么	他	想要	为了	他的	快乐	,	他	能	有	,	和	欢迎	,	"	她

[sed] ,

said	,
说	,

“他想要什么就能得到什么，我们欢迎他，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][smaɪl] ; " [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ˌʌn'duːli] [ɪk'strævəgənt] .

with	a	sad	smile	;	"	but	he	must	not	be	unduly	extravagant	.
和	一个	伤心	微笑	;	"	但	他	必须	不是	是	过度	靡	.

他带着一丝苦笑说："但他不能过于铺张浪费。"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['blɑːsəm] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

I	am	going	to	blossom	out	into	a	terrible	woman	of	business	for	the	sake
我	是	去	到	开花	出去	进入	一个	糟糕的	女士	的	商业	为了	这	清酒

[ʌv; əv] ['vɪktər] [ænd; ənd] [kə'miːl] .

of	Victor	and	Camille	.
的	胜利者	和	卡米尔	.

为了维克多和卡米尔，我决定成为一个糟糕的女商人。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [bles] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [θrɪft] .

When	they	come	of	age	they	shall	have	cause	to	bless	me	for	my	thrift	.
什么时候	他们	来	的	年龄	他们	将	有	原因	到	保佑	我	为了	我的	节约	.

等他们长大成人，一定会感谢我节俭的品格。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ?

"	A	woman	of	business	?
"	一个	女士	的	商业	?

一位女商人?

[ðæt] [wʊd] ['nevər] [duː] .

That	would	never	do	.
那	会	绝不	做	.

那绝对不行。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	there	was	no	danger	of	it	.
但	那里	曾是	不	危险	的	它	.

但根本不存在这种危险。

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] [kə'pæsitiz] .

The	charming	lady	was	not	endowed	with	business	capacities	.
这	迷人	女士	曾是	不是	捐赠	和	商业	容量	.

这位迷人的女士并不具备经商才能。

[ðɪs] ['ɪnfənt] - ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz] ['ræðər] ['taɪərsəm] .

This	infant	-	worship	of	hers	was	rather	tiresome	.
这	婴儿	-	崇拜	的	她的	曾是	相当	令人厌烦	.

她这种对婴儿的崇拜真是令人厌烦。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] [tuː; tə] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [ˌkɔmpli'keiʃəns] ?

Would	it	lead	to	mortifying	complications	?
会	它	带领	到	令人羞愧	并发症	?

这会导致令人难堪的并发症吗?

[nɑːt] [ɪf] [ðə; ði] ['sensətɪv] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [pleɪd] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n]

Not	if	the	sensitive	instrument	of	her	character	was	played	upon	with	caution
不是	如果	这	敏感的	乐器	的	她	特点	曾是	玩	之上	和	警告

.

:
.

如果谨慎地运用她性格中敏感的一面，就不会出现这种情况。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] ['nevər] - [sə'fɪʃntli] - [tuː; tə] - [biː; bi] - ['eksɪˌkreɪtid] - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]

To	think	that	that	never	-	sufficiently	-	to	-	be	-	execrated	Aglaé	should	have	been
到	思考	那	那	绝不	-	足够	-	到	-	是	-	诅咒	-	应该	有	到过

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [straɪk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ə'dɔrd] ['tʃerəbz] - -

such	a	fool	as	to	try	and	strike	at	her	through	the	adored	cherubs	-	-
这样的	一个	傻子	作为	到	尝试	和	罢工	在	她	通过	这	受人喜爱	小天使	-	-

['æplz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'tɜːrn(ə)l] [aɪz] !

apples	of	the	maternal	eyes	!
苹果	的	这	母体	眼睛	!

想想看，那个永远不该被诅咒的阿格莱竟然如此愚蠢，试图通过母亲眼中的掌上明珠——那些受人喜爱的天使们——来攻击她！

[wel] , [ðæt] ['mɑːplɒt] [wʌz; wəz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,

Well	,	that	Marplot	was	well	out	of	the	road	,
出色地	,	那	马尔普洛特	曾是	出色地	出去	的	这	路	,

嗯，那个马普洛特当时已经远远地离开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [æ'beɪ] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɪt] [ʌv; əv] [soʊ] [dɪ'siːtf(ə)l] [ə; eɪ] [koʊ'ædʒətər] .

and	the	abbé	was	pleased	to	be	quit	of	so	deceitful	a	coadjutor	.
和	这	阿贝	曾是	高兴	到	是	辞职	的	所以	欺骗性的	一个	帮手	.

神父很高兴摆脱了这样一个狡诈的助手。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [æz; əz] [tuː; tə] ['fjuːtʃər] [plænz] .

He	took	the	earliest	opportunity	to	sound	the	marquise	as	to	future	plans	.
他	采取	这	最早	机会	到	声音	这	侯爵夫人	作为	到	未来	计划	.

他抓住一切机会向侯爵透露了未来的计划。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [ðə; ði] ['fæməli] [tuː; tə] [meɪk] ['kwaɪətli] [fɔːr; fər] [dʒə'niːvə] ,

To	his	way	of	thinking	it	behoved	the	family	to	make	quietly	for	Geneva	,
到	他的	方式	的	思维	它	应尽的义务	这	家庭	到	制作	悄悄	为了	日内瓦	,

在他看来，全家人应该悄悄地前往日内瓦。

[ðer; ðər] [tuː; tə] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [ðə; ði] ['mʌni] [bægz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ,

there	to	rejoin	the	money	bags	,	and	it	would	be	well	to	find	out	,
那里	到	重新加入	这	钱	包	,	和	它	会	是	出色地	到	寻找	出去	,

[ɪf] ,

if	,
如果	,

去那里是为了重新加入财团，最好弄清楚是否如此。

[ɪn] [hɜːr; hər] [nuː] [kə'pæsəti] , [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [fʊt] .

in	her	new	capacity	,	she	proposed	to	put	down	her	foot	.
在	她	新的	容量	,	她	建议的	到	放	向下	她	脚	.

她以新身份提出要采取强硬措施。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [ri'mɑːkt] [wʌn] [deɪ] [ðæt] ['pærɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['siːðɪŋ] ['kɔːldrən] ,

He	accordingly	remarked	one	day	that	Paris	was	a	seething	caldron	,
他	因此	评论	一	天	那	巴黎	曾是	一个	沸腾	甑	,

因此，他有一天评论说，巴黎就像一个沸腾的大锅。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pruːd(ə)nt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

out	of	which	it	would	be	prudent	to	escape	.
出去	的	哪个	它	会	是	谨慎	到	逃脱	.

因此，逃离那里才是明智之举。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , ['kwaɪətli] , " [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [æt; ət] ['prez(ə)nt]

"	No	,	"	replied	Gabrielle	,	quietly	,	"	I	have	no	intention	of	leaving	at	present
"	不	,	"	回复	加布里埃尔	,	悄悄	,	"	我	有	不	意图	的	离开	在	展示

; [maɪ] [pleɪs] [ɪz] [hɪr] ,

;	my	place	is	here	,
;	我的	地方	是	这里	,

“不，”加布里埃尔平静地回答，“我目前没有离开的打算；我就住在这里。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [pɑːl'truːn] .

and	I	am	no	poltroon	.
和	我	是	不	懦夫	.

我可不是个懦夫。

[maɪ] ['mʌðər] ['wɒnts] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [ðə; ðɪ] [kwiːn] ;

My	mother	wants	me	,	and	so	does	the	queen	;
我的	母亲	想要	我	,	和	所以	做	这	女王	;

我母亲想要我，女王也想要我；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][em] . ['gæləɪnd] .

and	there	is	much	business	to	arrange	with	M	.	Galland	.
和	那里	是	很多	商业	到	安排	和	M	.	加兰德	.

还有许多事情要和加兰先生商量。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɑːr; ər] ['hæpi] [æt; ət] ['lɔrdʒ] [wɪð; wɪθ] - , [wer] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː]

The	little	ones	are	happy	at	Lorge	with	Toinon	,	where	we	will	go	and	see
这	小的	一个	是	快乐的	在	洛奇	和	-	,	在哪里	我们	将要	去	和	看

[ðem; ðəm]['leɪtər] . "

them	later	.	"
他们	之后	.	"

孩子们和托伊农在洛奇玩得很开心，我们待会儿会去看他们。

" [bʌt; bət] ['lɔrdʒ] [meɪ] [biː; bi] [bɜːrnt] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] , " ['ɔbdʒiktid] ['fɛərəˌmɑnd] .

"	But	Lorge	may	be	burnt	over	our	heads	,	"	objected	Pharamond	.
"	但	洛奇	可能	是	烧焦的	超过	我们的	头部	,	"	反对	法拉蒙德	.

“但是洛奇可能会被烧死在我们头上，”法拉蒙德反对道。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [feɪl] [tuː; tə] [græsp] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪriəs]

"	Excuse	me	;	but	you	fail	to	grasp	the	situation	,	which	is	much	more	serious
"	原谅	我	;	但	你	失败	到	抓牢	这	情况	,	哪个	是	很多	更多的	严肃的

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [sə'poʊz] . "

than	you	suppose	.	"
比	你	认为	.	"

“恕我直言，您似乎没有意识到问题的严重性，实际情况远比您想象的要严重得多。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [liːv] [fræns] , " [rɪ'tɜːrnd] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	I	shall	certainly	not	leave	France	,	"	returned	Gabrielle	,	with	decision	.
"	我	将	当然	不是	离开	法国	,	"	返回	加布里埃尔	,	和	决定	.

“我绝不会离开法国，”加布里埃尔果断地回答道。

" [noʊ][wʌn] [wɪl] [hɜːrt][ˌjuː 'es][ɪn] [tuː'ren] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ,

"	No	one	will	hurt	us	in	Touraine	,	for	we	are	beloved	and	respected	,
"	不	一	将要	伤害	我们	在	图兰	,	为了	我们	是	心爱	和	受人尊敬	,

“在图赖讷，没有人会伤害我们，因为我们深受爱戴和尊敬。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['bʊlwərks] .

and	the	hearts	of	the	people	shall	be	our	bulwarks	.
和	这	心	的	这	人们	将	是	我们的	堡垒	.

人民的心灵将是我们坚实的堡垒。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rædər] [ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nuːli] - [i'nɔːgjureitid] [reɪ'ʒiːm] .

"	This	was	rather	a	bad	beginning	to	the	newly	-	inaugurated	régime	.
"	这	曾是	相当	一个	坏的	开始	到	这	新	-	就职典礼	政权	.

“对于新成立的政权来说，这是一个相当糟糕的开端。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'wɛlkəmˌli] ['mænɪfest] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fʊt] [wʌz; wəz] [daʊn] .

It	was	unwelcomely	manifest	that	the	foot	was	down	.
它	曾是	不受欢迎的	显现	那	这	脚	曾是	向下	.

令人不快的是，对方已经采取了行动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər]['hʌzbənd][ɔːr] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːsəb(ə)l][dɪ'zaɪəz] .

She	**had**	**never**	**mentioned**	**her**	**husband**	**or**	**referred**	**to**	**his**	**possible**	**desires**	**.**
她	有	绝不	提及	她	丈夫	或者	指	到	他的	可能的	欲望	.

她从未提及过她的丈夫，也从未提及过他可能有的意愿。

[ðæt] [wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] .

That	**was**	**significant**	**.**
那	曾是	重要的	.

那意义重大。

[ʃɔː] !

Pshaw	**!**
呸	!

呸!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn] ['ʌðər] ,

she	**was**	**a**	**woman**	**who**	**was**	**made**	**to**	**lean**	**on**	**others**	**,**
她	曾是	一个	女士	WHO	曾是	制成	到	倾斜	在	其他的	,

她是一个被迫依赖他人的女人。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'pɔrtɪd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [kwiːn] , [ðə; ði]['fæməli] [sə'lɪsɪtər] ,

and	**just**	**now**	**she**	**was**	**supported**	**by**	**the**	**queen**	**,**	**the**	**family**	**solicitor**	**,**
和	只是	现在	她	曾是	有	经过	这	女王	,	这	家庭	律师	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['medlsəm] [əd'vaɪzəz] ,

and	**other**	**meddlesome**	**advisers**	**,**
和	其他	好事	顾问	,

而就在刚才，她还得到了女王、家族律师和其他爱管闲事的顾问的支持。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌðer'baɪ] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ə'suːm] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrən]

and	**was**	**thereby**	**induced**	**to**	**assume**	**an**	**independence**	**which**	**was**	**foreign**
和	曾是	从而	诱导	到	认为	一个	独立	哪个	曾是	外国的

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

to	**her**	**nature**	**.**
到	她	自然	.

因此，她被迫接受了与她本性相悖的独立观念。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lɔrdʒ] ?

So	**she**	**was**	**bent**	**on**	**returning**	**to**	**Lorge**	**?**
所以	她	曾是	弯曲	在	返回	到	洛奇	?

所以她铁了心要回到洛奇?

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] , [ðə; ði]['soʊdʒɜːrn][mʌst; məst][biː; bi] [briːf] .

Well	**and**	**good**	**,**	**the**	**sojourn**	**must**	**be**	**brief**	**.**
出色地	和	好的	,	这	旅居	必须	是	简短的	.

很好，这次逗留时间必须短暂。

[ðə; ði] ['tempəreri] [prɑːps] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] , ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd] - - [baɪ]

The	**temporary**	**props**	**being**	**left**	**behind**	**,**	**others**	**would**	**have**	**to**	**be**	**supplied**	**-**	**-**	**by**
这	暂时的	道具	存在	左边	在后面	,	其他的	会	有	到	是	供应	-	-	经过

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

临时道具被留下，其他道具则需要他自己提供。

['preʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪm] [ʃæ'toʊ] ,

Pressure	**could**	**be**	**brought**	**to**	**bear**	**within**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**grim**	**chateau**	**,**
压力	可以	是	带来	到	熊	之内	这	墙壁	的	这	严峻	城堡	,

压力可能会施加在这座阴森城堡的围墙之内。

[ænd; ənd][soʊ] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ɜːrdʒənt][tuː; tə][flɪt] , [waɪ] , [ðen] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	so	soon	as	it	should	be	urgent	to	flit	,	why	,	then	there	should	be
和	所以	很快	作为	它	应该	是	紧迫的	到	掠过	，为什么		，	然后	那里	应该	是

[ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] .

a	flitting	.
一个	飞掠	.

所以，一旦需要紧急转移，就应该立即转移。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɪl] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

For	the	present	she	was	mistress	of	the	situation	,	and	till	a	change
为了	这	展示	她	曾是	情妇	的	这	情况	，	和	直到	一个	改变

[kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] ,

could	be	brought	about	,
可以	是	带来	关于	，

就目前而言，她掌控着局面，直到情况有所改变为止。

[mʌst; məst][hæv; həv][hɜːr; hər] [wei] [ʌn'tʃælɪndʒd] .

must	have	her	way	unchallenged	.
必须	有	她	方式	未受挑战	.

她必须不受任何阻碍地按照自己的意愿行事。

[æz; əz][fɔːr; fər]['kləuvis] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sper] [taɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,

As	for	Clovis	,	with	much	spare	time	upon	his	hands	,
作为	为了	克洛维斯	，	和	很多	空闲的	时间	之上	他的	双手	，

至于克洛维斯，他有很多空闲时间，

[hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ,

his	idle	hours	were	spent	in	brooding	and	regret	,
他的	闲置的	小时	是	花费	在	沉思	和	后悔	，

他闲暇时都沉浸在沉思和悔恨之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ðæt] [bɪ'sets] [hjuː'mænəti][tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

and	the	yearning	that	besets	humanity	to	have	things	other	than	they	are	.
和	这	渴望	那	围困	人类	到	有	事物	其他	比	他们	是	.

以及人类渴望拥有与现实不同的事物的强烈愿望。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [baɪ][ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [pæst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

He	was	both	fascinated	and	disgusted	by	the	scenes	that	passed	around	him	,
他	曾是	两个都	着迷	和	厌恶	经过	这	场景	那	通过了	大约	他	，

他对周围发生的种种景象既感到着迷又感到厌恶。

['ɛpɪˌsoʊdz] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['piːviʃnis] [duː] [tuː; tə] ['praɪvət] ['wʌrɪs] .

episodes	which	served	to	increase	the	peevishness	due	to	private	worries	.
剧集	哪个	服务	到	增加	这	易怒	到期的	到	私人的	担忧	.

这些事件加剧了因个人烦恼而产生的烦躁情绪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ɪf] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][hæd; həd] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ]

He	was	haunted	by	the	idea	that	if	Gabrielle	had	refrained	from	writing
他	曾是	闹鬼的	经过	这	主意	那	如果	加布里埃尔	有	克制	从	写作

[ðæt] ['letər] ,

that	letter	,
那	信	，

他始终无法摆脱这样的想法：如果加布里埃尔没有写那封信，

[ðə; ði] ['mɛrəʃæl] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][soʊ] [dɪ'spoʊzd] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [æz; əz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst]

the	maréchal	would	not	have	so	disposed	his	property	as	to	secure	it	against
这	元帅	会	不是	有	所以	处置	他的	财产	作为	到	安全的	它	反对

[hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

his	son	-	in	-	law	.
他的	儿子	-	在	-	法律	.

元帅不会将自己的财产处置得如此妥当，以防女婿染指。

[bʌt; bət] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv][slaɪ] [ɪm'pɜːrtnəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm]

But	that	piece	of	sly	impertinence	on	the	part	of	the	lady	who	bore	his	name
但	那	片	的	狡猾	无礼	在	这	部分	的	这	女士	WHO	钻孔	他的	姓名

[hæd; həd] [pʊt] ['evriθɪŋ] [ə'gɑːg] .

had	put	everything	agog	.
有	放	一切	兴奋	.

但这位与他同名的女士那句狡猾的无礼之语，却让所有人都震惊了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːl] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [maɪt] [er] [ðɪs] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

But	for	her	all	apprehensions	might	ere	this	have	been	removed	.
但	为了	她	全部	担忧	可能	埃雷	这	有	到过	已移除	.

但在此之前，她所有的担忧或许都会消除。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪndɪ'pendənt] ;

He	would	have	been	independent	;
他	会	有	到过	独立的	;

他本可以独立自主；

[hæv; həv] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk] [tʌb] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [lænd] ['ʌndər] [ðə; ði]

have	betaken	himself	and	the	magic	tub	to	some	other	land	under	the
有	被带走	他自己	和	这	魔法	浴缸	到	一些	其他	土地	在下面	这

['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ə'fɪnəti] ;

guidance	of	the	dear	affinity	;
指导	的	这	亲爱的	亲和力	;

在亲人的指引下，他带着魔法浴缸去了另一个地方；

[hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] , [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['mɪskriːənts]

have	escaped	from	the	turmoil	of	politics	,	the	noisy	babble	of	miscreants
有	逃脱	从	这	动荡	的	政治	,	这	嘈杂	潺潺	的	恶棍

[ænd; ənd] ['kʌtˌθroʊt] ;

and	cutthroats	;
和	杀人狂	;

他们逃离了政治的动荡，逃离了恶棍和杀人犯的喧嚣；

[biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɪn] [piːs] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] [sə'renəti] [wɪtʃ] [goʊ][wɪð; wɪθ] [sək'ses] [ɪn] ['saɪəns] .

be	enjoying	in	peace	the	applause	and	serenity	which	go	with	success	in	science	.
是	享受	在	和平	这	掌声	和	宁静	哪个	去	和	成功	在	科学	.

静静享受科学成功带来的掌声和宁静吧。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [hɪr] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] [gændʒ] ,

Instead	of	that	,	here	was	he	,	the	Marquis	de	Gange	,
反而	的	那	,	这里	曾是	他	,	这	侯爵	德	恒河	,

然而，来的却是他，冈格侯爵。

['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [wɪtʃ] [riˈzembld] [ɪn][ɪts][waɪld] [prə'siːdɪŋz] [ðə; ði]['ment(ə)l]

kicking	his	heels	in	a	capital	which	resembled	in	its	wild	proceedings	the	mental
踢	他的	高跟鞋	在	一个	首都	哪个	类似	在	它是	荒野	诉讼程序	这	精神的

[ˌfæntæzmə'gɔːriə] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

phantasmagoria	that	follows	indigestion	,
幻象	那	跟随	消化不良	,

他百无聊赖地在首都闲逛，那里的种种怪诞行径就像消化不良后产生的精神幻觉。

[dɪ'praɪvd] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kən'səuliŋ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['kʌmfərt]

deprived	even	of	the	consoling	presence	of	her	who	knew	how	to	comfort
被剥夺的	甚至	的	这	安慰	在场	的	她	WHO	知道	如何	到	舒适

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他甚至失去了那个懂得如何安慰他的人的陪伴和安慰。

['fɛərə˛mɑnd] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , ['ɔ:lweɪz][ə'blaɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['tʃɪri] ,

Pharamond	**was**	**all**	**very**	**well**	**in**	**his**	**way**	**,**	**always**	**obliging**	**and**	**cheery**	**,**
法拉蒙德	曾是	全部	非常	出色地	在	他的	方式	,	总是	乐于助人	和	欢快的	,

法拉蒙德为人很好，总是乐于助人，性格开朗。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] ['swi:tnəs] [left] [ə; eɪ] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɪtər] ,

but	**somehow**	**or**	**other**	**his**	**sweetness**	**left**	**a**	**taste**	**in**	**the**	**mouth**	**that**	**was**	**bitter**	**,**
但	不知何故	或者	其他	他的	甜味	左边	一个	品尝	在	这	嘴	那	曾是	苦的	,

['i:v(ə)n]['ækrɪd] .

even	**acrid**	**.**
甚至	辛辣	.

但不知为何，他的甜言蜜语却在口中留下了苦涩甚至辛辣的味道。

[haʊ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['kləuvis][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] ,

How	**this**	**should**	**be**	**Clovis**	**was**	**at**	**a**	**loss**	**to**	**comprehend**	**,**
如何	这	应该	是	克洛维斯	曾是	在	一个	损失	到	理解	,

克洛维斯百思不得其解，这怎么可能呢?

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][æ'beɪ][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz]

for	**there**	**was**	**no**	**doubt**	**that**	**the**	**abbé**	**was**	**sincerely**	**sorry**	**for**	**his**	**brother's**
为了	那里	曾是	不	怀疑	那	这	阿贝	曾是	真挚地	对不起	为了	他的	兄弟

['woʊfl] [plaɪt] ,

woeful	**plight**	**,**
悲惨的	困境	,

毫无疑问，这位神父是真心实意地为他兄弟的悲惨境遇感到难过。

[ænd; ənd][dɪd][ɔ:l] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm] [leɪ] [tu:; tə] [pru:n] [ðə; ði] [θɔ:rnz] [ðæt] [prɪkt] [hɪm; ɪm] .

and	**did**	**all**	**that**	**in**	**him**	**lay**	**to**	**prune**	**the**	**thorns**	**that**	**pricked**	**him**	**.**
和	做过	全部	那	在	他	躺	到	修剪	这	荆棘	那	刺痛	他	.

他所做的一切，都是为了清除刺痛他的荆棘。

[æz; əz]['kləuvis] ['medɪ˛teɪtid] , ['tɑ:pɪks][wɜ:r; wər]['evər] ['krɔpiŋ] [ʌp] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] [dɪ'skʌs]

As	**Clovis**	**meditated**	**,**	**topics**	**were**	**ever**	**cropping**	**up**	**which**	**he**	**longed**	**to**	**discuss**
作为	克洛维斯	冥想	,	主题	是	曾经	裁剪	向上	哪个	他	渴望	到	讨论

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnəs] ;

with	**the**	**governess**	**;**
和	这	家庭教师	;

克洛维斯沉思时，脑海中不断浮现出一些他很想和女家庭教师讨论的话题；

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ə'læs] !

but	**,**	**alas**	**,**	**alas**	**!**
但	,	唉	,	唉	!

但是，唉，唉!

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ə'nɔɪɪŋ] [waɪf] ,

thanks	**to**	**the**	**insane**	**jealousy**	**of**	**a**	**most**	**annoying**	**wife**	**,**
谢谢	到	这	疯狂的	妒忌	的	一个	最多	恼人的	妻子	,

多亏了我那烦人老婆的疯狂嫉妒心，

[ðə; ði] ['tʃɑ:rmər] [wʌz; wəz] [gɔ:n] - - [hɜ:r; hər] [pleɪs] [nu:] [hɜ:r; hər][noʊ] [mɔ:r] !

the	**charmer**	**was**	**gone**	**-**	**-**	**her**	**place**	**knew**	**her**	**no**	**more**	**!**
这	魔术师	曾是	已消失	-	-	她	地方	知道	她	不	更多的	!

那位迷人的女子已经不在了——她曾经居住的地方再也见不到她了!

[tu:; tə] [bru:d] ['oʊvər][ðə; ði] ['hælsiən] [deɪz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] [baɪ][ɪz] [kən'du:sɪv] [tu:; tə] ['snæpɪʃnəs] ,

To	**brood**	**over**	**the**	**halcyon**	**days**	**which**	**are**	**gone**	**by**	**is**	**conducive**	**to**	**snappishness**	**,**
到	幼虫	超过	这	宁静	天	哪个	是	已消失	经过	是	有利的	到	暴躁	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

沉湎于逝去的美好时光容易使人变得暴躁易怒，而且

['æftər][ə; eɪ] ['tʃuːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌd] , [tuː; tə] ['krɑːnɪk] ['sʌlənnəs] [ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] [ˌdɪskən'tent] .

after	a	chewing	of	the	cud	,	to	chronic	sullenness	and	gnawing	discontent	.
后	一个	咀嚼	的	这	盘根错节	,	到	慢性的	阴郁	和	啃咬	不满	.

反刍之后，变得长期闷闷不乐，并且一直心怀不满。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [wʊd] [straɪv] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['dɪzməl] ['revəri] ,

Sometimes	the	marquis	would	strive	to	rouse	himself	from	dismal	reverie	,
有时	这	侯爵	会	努力	到	唤醒	他自己	从	惨淡	遐想	,

有时侯爵会努力让自己从阴郁的沉思中醒来。

[ænd; ənd] [fɔːrs] [hɪm'self] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ;

and	force	himself	to	take	interest	in	what	was	passing	;
和	力量	他自己	到	拿	兴趣	在	什么	曾是	通过	;

强迫自己对正在发生的事情产生兴趣；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ˌðer'ʌv] ['oʊnli][led][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ˌdɪsə'pruːvl] ,

but	the	contemplation	thereof	only	led	to	further	disapproval	,
但	这	沉思	其中	仅有的	引领	到	更远	不赞成	,

但对此的思考只会导致更深的反对。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['kʌmpəni] [ðæt] [rɪ'voʊltɪd] [hɪm; ɪm] .

for	he	found	himself	in	company	that	revolted	him	.
为了	他	成立	他自己	在	公司	那	反抗	他	.

因为他发现自己身处一群令他反感的人之中。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] ,

To	think	that	he	,	a	noble	of	high	rank	,
到	思考	那	他	,	一个	高贵	的	高的	秩	,

想想他，一个地位显赫的贵族，

[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm'self] [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] , ['dɜːrti] , [faʊl] - [maʊðd] ['skrɪblər] ,

should	find	himself	cheek	by	jowl	with	the	low	,	dirty	,	foul	-	mouthed	scribbler	,
应该	寻找	他自己	脸颊	经过	面颊	和	这	低的	,	肮脏的	,	犯规	-	嘴巴	涂鸦者	,

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][mə'rɑːt] !

whose	name	was	Marat	!
谁	姓名	曾是	马拉特	!

他应该会发现自己与那个卑鄙、肮脏、满口脏话的涂鸦者——名叫马拉——肩并肩地站在一起！

['piːpəlz] [frend] , [fər'suːθ] !

People's	friend	,	forsooth	!
人们的	朋友	,	真的	!

真是人民的朋友啊！

[ɪf] [ə; eɪ] [wʊlf] [kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l] , [ðə; ði] [bruːt] [kʊd; kəd][nɑːt]['reɪv(ə)n] [mɔːr] ['θɜːrstɪli] [fɔːr; fər]

If	a	wolf	could	write	a	journal	,	the	brute	could	not	raven	more	thirstily	for
如果	一个	狼	可以	写	一个	杂志	,	这	蛮力	可以	不是	乌鸦	更多的	口渴地	为了

[blʌd] .

blood	.
血	.

如果狼会写日记，这头野兽也不可能比它更渴望鲜血。

[blʌd] - - [nɑːt][ɪn][drɑːps][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [brest] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['rɪvər][frʌm; frəm][ðə; ði]

Blood	-	-	not	in	drops	from	a	single	breast	,	nor	even	in	a	river	from	the
血	-	-	不是	在	滴	从	一个	单身的	胸部	,	也不	甚至	在	一个	河	从	这

['slɔːtər] [ʌv; əv] ['fæməliz] .

slaughter	of	families	.
屠宰	的	家庭	.

鲜血——不是从单个乳房滴落的鲜血，也不是从屠杀家庭中流淌出的鲜血。

[hiː; hi] [hauld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['lɪkər] [ɪn][ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

He	howled	for	the	crimson	liquor	in	the	profusion	of	an	ocean	from	the
他	嚎叫	为了	这	赤红	酒	在	这	丰富	的	一个	海洋	从	这

[ɪn'stɪŋktɪv] [lʌv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɪm'pelz] [ðə; ði]['taɪgər][tuː; tə] [rend] [hɪz; ɪz] ['mæŋgld] ['vɪktɪm] ['æftər]

instinctive	love	of	it	which	impels	the	tiger	to	rend	his	mangled	victim	after
本能	爱	的	它	哪个	推动	这	老虎	到	撕裂	他的	残缺不全	受害者	后

[hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [ɪz] [ə'piːzd] .

his	hunger	is	appeased	.
他的	饥饿	是	安抚	.

他像大海般汹涌澎湃，对那鲜红的液体发出嚎叫，这是出于本能的爱，就像老虎在饥饿得到满足后，会撕咬它残缺的猎物一样。

[ðen] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə] [ðæt] ['dændɪfaɪd] [ˌroʊbz'pjɛr] ,

Then	to	have	to	be	civil	to	that	dandified	Robespierre	,
然后	到	有	到	是	民用	到	那	精致的	罗伯斯庇尔	,

然后还得对那个衣冠楚楚的罗伯斯庇尔保持礼貌，

[huːm] ['ɪnstɪŋkt] ['wɪspəd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [men] - - [wʌn] [huːz] ['tælənts][wɜːr; wər]

whom	instinct	whispered	was	one	of	the	coming	men	-	-	one	whose	talents	were
谁	本能	低声说道	曾是	一	的	这	未来	男人	-	-	一	谁	天赋	是

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] ['ɔːrətɔːri] ['retʃɪd] ,

insignificant	and	oratory	wretched	,
微不足道	和	演说	可怜	,

直觉告诉我，他是未来之星之一——尽管他的才能微不足道，口才也糟糕透顶。

[bʌt; bət] [huː] [plɔdid] [ə'hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][goʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃnləs] [ʌn'dɪvɪˌetɪŋ] ['pɪtɪləs]

but	who	plodded	ahead	to	his	goal	with	a	passionless	undeviating	pitiless
但	WHO	蹒跚而行	前方	到	他的	目标	和	一个	无情	毫不偏离	无情

[ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] ;

perseverance	that	was	appalling	;
毅力	那	曾是	令人震惊	;

但他却以冷酷无情、毫不动摇、毫不留情的毅力，一步步走向他的目标，这种毅力令人震惊；

[wʌn] [huː] ['boʊstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌæpə'θetɪk] ['kruːəlti] [ðæt] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ˌɪmə'leɪʃn] [ʌv; əv]

one	who	boasted	with	apathetic	cruelty	that	to	gain	a	point	the	immolation	of
一	WHO	吹嘘	和	冷漠的	残酷	那	到	获得	一个	观点	这	献祭	的

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] ;

a	generation	was	as	nothing	;
一个	一代	曾是	作为	没有什么	;

他冷酷无情地吹嘘说，为了达到目的，牺牲一代人也算不了什么；

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['klæmər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ,

who	was	already	clamouring	for	the	sacrifice	of	the	royal	family	,
WHO	曾是	已经	喧闹	为了	这	牺牲	的	这	皇家	家庭	,

他此前就已叫嚣要牺牲皇室成员，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ'bɪləti] .

and	of	all	who	were	tainted	with	nobility	.
和	的	全部	WHO	是	受污染的	和	贵族	.

以及所有沾染了贵族气息的人。

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] ['pɪti] .

To	visit	the	palace	was	to	be	distracted	with	indignant	pity	.
到	访问	这	宫殿	曾是	到	是	愣	和	愤怒	遗憾	.

参观这座宫殿，会让人心生愤慨和怜悯。

[ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [stɪl] [eɪt] [ɔːf] ['sɪlvər] [pleɪt] ,

Though	the	son	of	St	.	Louis	still	ate	off	silver	plate	,
尽管	这	儿子	的	英石	.	路易斯	仍然	吃	离开	银	盘子	,

尽管圣路易斯的儿子仍然用银盘子吃饭，

[ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] [pri'kɔ:ʃənz] [wɜ:r; wər]['teɪkən][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] [ə'genst] ['pɔɪzn] .

the	most	elaborate	precautions	were	taken	to	secure	him	against	poison	.
这	最多	精心制作的	防范措施	是	已采取	到	安全的	他	反对	毒	.

为了防止他中毒，采取了最周密的预防措施。

[ðə; ði] [waɪn] [hi:; hi] [dræŋk] , [ðə; ði] [fu:d] [hi:; hi] [eɪt] , [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] ['si:krətli] [baɪ] [dɪ'voʊtɪd] [frendz]

The	wine	he	drank	,	the	food	he	ate	,	was	introduced	secretly	by	devoted	friends
这	葡萄酒	他	喝	,	这	食物	他	吃	,	曾是	介绍	偷偷	经过	奉献	朋友们

.

:

.

他喝的酒，他吃的食物，都是他的挚友秘密介绍的。

[nɑ:t][ə; eɪ][skræp] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kitʃinz] .

Not	a	scrap	passed	his	lips	that	was	supplied	from	the	royal	kitchens	.
不是	一个	废料	通过了	他的	嘴唇	那	曾是	供应	从	这	皇家	厨房	.

他嘴里吃的任何东西，都来自皇家御膳房。

[θɪŋz] [hæd; həd] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['seɪfti] - - [æz; əz][ðə; ði] ['hæpləs] [kɪŋ]

Things	had	gone	so	far	that	there	was	no	safety	-	-	as	the	hapless	king
事物	有	已消失	所以	远的	那	那里	曾是	不	安全	-	-	作为	这	不幸的	国王

[hæd; həd] ['ri:əlaɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'rɛnz] [dɪ'zæstər] - - [bʌt; bət][ɪn] [flaɪt] .

had	realized	on	the	eve	of	the	Varennes	disaster	-	-	but	in	flight	.
有	已实现	在	这	前夕	的	这	瓦雷讷	灾难	-	-	但	在	航班	.

事情已经发展到如此地步，除了逃跑之外，别无安全可言——正如那位不幸的国王在瓦雷讷战役前夕所意识到的那样。

[hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn]['pærɪs][kʊd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['sɜ:rvɪs] ,

His	friends	in	Paris	could	be	of	little	service	,
他的	朋友们	在	巴黎	可以	是	的	小的	服务	,

他在巴黎的朋友帮不上什么忙，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][kloʊz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['twi:ləriz; ˌtwi:lə'ri:][æz; əz][ðə; ði] ['felən]

for	he	was	as	close	a	prisoner	in	the	gilded	Tuileries	as	the	felon
为了	他	曾是	作为	关闭	一个	囚犯	在	这	镀金	杜乐丽	作为	这	重罪犯

[ɪn][hɪz; ɪz] [sel] - - [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rs] [plaɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'vɪktɪd] [ə'sæsn] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒeɪl] ,

in	his	cell	-	-	in	a	worse	plight	than	the	convicted	assassin	in	his	jail	,
在	他的	细胞	-	-	在	一个	更糟	困境	比	这	已定罪	刺客	在	他的	监狱	,

因为他身处金碧辉煌的杜伊勒里宫，与牢房里的重刑犯一样，几乎成了囚徒——他的处境甚至比监狱里的刺客还要糟糕。

[hu:m] [ðə; ði] ['ræbl] [wɜ:r; wər] [fər'bɪdn] [tu:; tə] ['pɜ:rsɪkju:t] .

whom	the	rabble	were	forbidden	to	persecute	.
谁	这	乌合之众	是	禁止	到	迫害	.

禁止暴民迫害他们。

['kləuvis][kʊd; kəd] [pər'si:v] [æz; əz] ['klɪrli] [naʊ] [æz; əz] ['fɛərəˌmɑnd] [ðæt] [soʊ] [ə'kju:t] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

Clovis	could	perceive	as	clearly	now	as	Pharamond	that	so	acute	a	situation
克洛维斯	可以	感知	作为	清楚地	现在	作为	法拉蒙德	那	所以	急性	一个	情况

[kʊd; kəd][nɑ:t][læst] .

could	not	last	.
可以	不是	最后的	.

克洛维斯现在和法拉蒙德一样清楚地意识到，如此严峻的形势不可能持续下去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nɪrli] [ə'teɪnd] [ɪts]['æpədʒi:] ,

This	was	a	state	of	crisis	which	should	have	nearly	attained	its	apogee	,
这	曾是	一个	状态	的	危机	哪个	应该	有	几乎	已达到	它是	最高点	,

这场危机本应已接近顶峰，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [kə'tæstrəfi] .

and	which	promised	to	result	in	catastrophe	.
和	哪个	承诺	到	结果	在	灾难	.

而这势必会导致灾难。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][gændʒ]['fæməli] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][moʊst][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['mænər]

And	here	was	the	Gange	family	lingering	on	in	the	most	undesirable	manner
和	这里	曾是	这	恒河	家庭	挥之不去的	在	在	这	最多	不理想的	方式

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [skers] ,

instead	of	making	itself	scarce	,
反而	的	制作	本身	稀少	,

而甘格家族非但没有销声匿迹，反而以最令人厌恶的方式苟延残喘。

[ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

and	skipping	out	of	danger	.
和	跳过	出去	的	危险	.

并迅速逃离危险。

[æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , ['kləuvis][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [breɪv] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [ˌsaɪən'tɪfɪk][tuː; tə] ['mɪlətəri]

As	we	know	,	Clovis	was	not	too	brave	,	and	preferred	scientific	to	military
作为	我们	知道	,	克洛维斯	曾是	不是	也	勇敢的	,	和	首选	科学	到	军队

['traiəmfs] .

triumphs	.
胜利	.

众所周知，克洛维斯并不太勇敢，他更喜欢科学上的胜利而不是军事上的胜利。

[ɪf] ['ʌðər] ['nəublz] [vjuːd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hiː; hi]

If	other	nobles	viewed	the	situation	from	a	long	way	off	,	why	should	not	he
如果	其他	贵族	已查看	这	情况	从	一个	长的	方式	离开	,	为什么	应该	不是	他

['ɔːlsoʊ] ?

also	?
还	?

如果其他贵族都能从远处看待这个问题，他为什么不能呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv]['lændˌhoʊldɚz][hæd; həd]

What	was	it	to	him	that	the	continued	outpouring	of	landholders	had
什么	曾是	它	到	他	那	这	持续	倾泻	的	土地所有者	有

[ʌn'hɪndʒd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] ,

unhinged	the	public	mind	,
精神错乱	这	民众	头脑	,

在他看来，土地所有者们的持续涌现究竟是如何扰乱了公众的思想?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['eksədəs][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rælid] [raʊnd] [ðer; ðər] ['mɑːnərk]

and	that	the	exodus	of	those	who	should	have	rallied	round	their	monarch
和	那	这	出埃及记	的	那些	WHO	应该	有	集结	圆形的	他们的	君主

[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['gretɪst] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mizəriz] [ðæt] [luːmd] [ə'hed] ?

was	indeed	the	greatest	cause	of	the	miseries	that	loomed	ahead	?
曾是	的确	这	最	原因	的	这	苦难	那	迫近	前方	?

而那些本应团结在君主周围的人民的外流，是否才是即将到来的苦难的最大根源?

[baɪ] ['dezətɪŋ] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd][æt; ət][ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

By	deserting	their	native	land	at	the	most	critical	period	of	its	history	,
经过	逃兵	他们的	本国的	土地	在	这	最多	批判的	时期	的	它是	历史	,

在祖国历史上最关键的时期背弃祖国，

[ðə; ði] [frentʃ] [noʊ'bɪləti][kæst][ə; eɪ] [steɪn] [ɑːn][ðer; ðər]['ɔːrdər] , [wɪtʃ] [meɪ] ['nevər] [biː; bi] [waɪpt] [aʊt] .

the	French	nobility	cast	a	stain	on	their	order	,	which	may	never	be	wiped	out	.
这	法语	贵族	投掷	一个	弄脏	在	他们的	命令	,	哪个	可能	绝不	是	擦拭	出去	.

法国贵族给他们的阶层蒙上了污点，这种污点可能永远无法消除。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

At	this	time	,
在	这	时间	,

此时，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [klæs] [hæd; həd] [tɜːrnd]

no	less	than	a	hundred	thousand	of	the	most	influential	class	had	turned
不	较少的	比	一个	百	千	的	这	最多	有影响	班级	有	转向

[ðer; ðər] [bæks] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['kʌntri] !

their	backs	upon	their	country	!
他们的	背部	之上	他们的	国家	!

不下十万最有影响力的阶层人士背弃了自己的国家！

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [ɪg'zɔːtid] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ,

The	marquis	exhorted	and	implored	his	brother	to	speak	to	Gabrielle	,
这	侯爵	劝勉	和	恳求	他的	兄弟	到	说话	到	加布里埃尔	,

侯爵恳求他的兄弟去和加布里埃尔谈谈。

[tuː; tə][beg][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l][ænd; ənd][goʊ] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

to	beg	her	to	be	sensible	and	go	,	before	it	was	too	late	.
到	求	她	到	是	明智的	和	去	,	前	它	曾是	也	晚的	.

恳求她明智一些，趁还来得及离开。

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [truːθ] ([fɔːr; fər][wʌns]) ['fɛərəˌmɑnd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best]

With	perfect	truth	(	for	once	)	Pharamond	declared	that	he	had	done	his	best
和	完美的	真相	(	为了	一次	)	法拉蒙德	声明	那	他	有	完毕	他的	最好的

- - [ðæt] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [bʌdʒ] - - ['ædɪŋ] ,

-	-	that	Gabrielle	was	obstinate	and	declined	to	budge	-	-	adding	,
-	-	那	加布里埃尔	曾是	顽固	和	拒绝	到	预算	-	-	添加	,

法拉蒙德（难得一次）实话实说，他已经尽力了——加布里埃尔固执己见，不肯让步——并补充道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɪliətɔːri] [smaɪl] , [ðæt] ['kləuvis][mʌst; məst] ['præktɪs] [ðə; ði] [ʌn'rʌfld] [kɑːm] [ðæt]

with	a	conciliatory	smile	,	that	Clovis	must	practise	the	unruffled	calm	that
和	一个	和解	微笑	,	那	克洛维斯	必须	实践	这	镇定自若	冷静的	那

[sprɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['træŋkwɪl][maɪnd] ;

springs	from	a	tranquil	mind	;
弹簧	从	一个	宁静	头脑	;

克洛维斯带着和解的微笑，说道："克洛维斯必须练习那种源于平静心灵的沉着冷静；

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [nuː] - [bloʊn] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

that	when	the	new	-	blown	prerogative	of	managing	people	was	more	familiar	to
那	什么时候	这	新的	-	吹	特权	的	管理	人们	曾是	更多的	熟悉的	到

[ðə; ði] ['erəs] ,

the	heiress	,
这	女继承人	,

当女继承人对管理人员这一新特权更加熟悉之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [les] ['hedstrɔːŋ] , [mɔːr] [kən'sɪdərət] .

she	would	be	less	headstrong	,	more	considerate	.
她	会	是	较少的	固执己见	,	更多的	周到	.

她会变得不那么固执，更加体贴。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] , " [groʊn] ['kləuvis] , [huː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] .

"	It	was	too	bad	,	"	groaned	Clovis	,	who	really	was	growing	frightened	.
"	它	曾是	也	坏的	,	"	呻吟	克洛维斯	,	WHO	真的	曾是	生长	害怕	.

"太糟糕了，"克洛维斯呻吟道，他真的越来越害怕了。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] ['setld] , [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]

The	details	of	the	inheritance	settled	,	what	was	to	detain	a	party	of
这	细节	的	这	遗产	定居	,	什么	曾是	到	扣留	一个	派对	的

[prə'vɪnʃ(ə)l] ,

provincials	,
省级	,

遗产分配的细节已经确定，接下来要扣留的将是一群外省人。

[huː] [noʊ] [lɔːŋgər] [hæd; həd] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [prɑːk'sɪməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] ?

who	no	longer	had	business	in	the	dangerous	proximity	of	the	whirlpool	?
WHO	不	更长	有	商业	在	这	危险的	邻近	的	这	漩涡	?

谁不再需要在漩涡危险区域附近开展业务?

[ɪf] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɑːpər] ['mænər] , [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] ;

If	the	heritage	had	been	left	in	a	proper	manner	,	all	would	have	been	well	;
如果	这	遗产	有	到过	左边	在	一个	恰当的	方式	,	全部	会	有	到过	出色地	;

如果遗产得到妥善保存，一切都会很顺利;

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli]

for	there	would	be	nothing	more	natural	than	for	the	head	of	the	family
为了	那里	会	是	没有什么	更多的	自然的	比	为了	这	头	的	这	家庭

[tuː; tə] ['ɪʃuː] [pə'remptəri] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːrtʃər] .

to	issue	peremptory	and	dignified	orders	for	immediate	departure	.
到	问题	蛮横	和	凝重	订单	为了	即时	离开	.

因为对于一家之主来说，最自然不过是下达不容置疑、庄严隆重的命令，要求他们立即离开。

['iːv(ə)n] [,^ɑːbri'el,,^æb-] , [huː] ['stedfæstli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lekt] ,

Even	Gabrielle	,	who	steadfastly	declined	to	be	of	the	elect	,
甚至	加布里埃尔	,	WHO	坚定不移	拒绝	到	是	的	这	选	,

就连始终拒绝成为被选中者的加布里埃尔，

[ɔːt] - - [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] [bɜːrθ] - - [tuː; tə] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk]

ought	-	-	by	reason	of	her	gentle	birth	-	-	to	have	preferred	the	philanthropic
应该	-	-	经过	原因	的	她	温和的	出生	-	-	到	有	首选	这	慈善

[sə'saɪəti] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'dept] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] [tʌb] [æt; ət] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns]

society	of	an	adept	and	the	virtues	of	a	magic	tub	at	a	safe	distance
社会	的	一个	熟练	和	这	美德	的	一个	魔法	浴缸	在	一个	安全的	距离

,

,

,

她本应——由于她出身名门——更喜欢与技艺精湛的慈善人士交往，以及在安全距离之外享受神奇浴缸带来的种种好处。

[tuː; tə] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['rʌbɪŋ] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'rɑːt] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˌroʊbz'pjɛr] ,

to	the	chance	of	rubbing	shoulders	with	a	Marat	or	a	Robespierre	,
到	这	机会	的	擦	肩膀	和	一个	马拉特	或者	一个	罗伯斯庇尔	,

有机会与马拉或罗伯斯庇尔这样的人物近距离接触，

[ɔːr] [ɪn'dʊrɪŋ] [bluː] - ['stɑːkɪŋ] ['lektʃərz] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ʌpstɑːrt] ['mædəm] ['rəulənd] .

or	enduring	blue	-	stocking	lectures	from	an	upstart	Madame	Roland	.
或者	持久	蓝色的	-	袜	讲座	从	一个	暴发户	夫人	罗兰	.

或者忍受暴发户罗兰夫人的空洞说教。

[ðoʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [pen] - ['wʊmən] - - ['hɔːrɪd] ['presɪdənt] !

Though	young	and	handsome	,	that	person	was	a	political	pen	-	woman	-	-	horrid	precedent	!
尽管	年轻的	和	英俊的	,	那	人	曾是	一个	政治的	笔	-	女士	-	-	可怕的	先例	!

虽然年轻英俊，但这个人却是一名政治撰稿人——真是个可怕的先例!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kən'trerinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['femənɪn] ['neɪtʃər] [ɪz] [prə'vɜːrbiəl] .

But	the	contrariness	of	the	feminine	nature	is	proverbial	.
但	这	矛盾	的	这	女性	自然	是	谚语	.

但女性天性中的矛盾性是众所周知的。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

As	was	to	be	expected	,
作为	曾是	到	是	预期的	,

不出所料，

[ðə; ði] ['erəs] [wʌz; wəz] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [liːʃ] ,

the	heiress	was	gloating	over	the	shame	of	those	she	held	in	leash	,
这	女继承人	曾是	幸灾乐祸	超过	这	耻辱	的	那些	她	握住	在	牵引绳	,

这位女继承人正得意洋洋地看着那些被她牵着的人蒙羞。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['həːli] - ['bɜːrli] [dʒʌst][tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	refused	to	leave	the	hurly	-	burly	just	to	annoy	her	husband	.
和	拒绝	到	离开	这	喧闹	-	魁梧的	只是	到	烦人	她	丈夫	.

她拒绝离开喧闹的人群，只是为了惹恼她的丈夫。

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['fɛərəˌmɑnd] ['fʊli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]['kləuvis] .

As	to	this	Pharamond	fully	agreed	with	Clovis	.
作为	到	这	法拉蒙德	完全	同意	和	克洛维斯	.

对此，法拉蒙德完全同意克洛维斯的观点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [bʌt; bət]['pɑːsəb(ə)l]['mɪsˌhæps][baɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn]['pærɪs] ;

There	was	nothing	to	be	gained	but	possible	mishaps	by	lingering	in	Paris	;
那里	曾是	没有什么	到	是	获得	但	可能的	事故	经过	挥之不去的	在	巴黎	;

在巴黎逗留除了可能带来的不幸之外，没有任何好处；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ]

and	he	was	the	more	anxious	to	be	off	that	he	found	himself	a
和	他	曾是	这	更多的	焦虑的	到	是	离开	那	他	成立	他自己	一个

[nɑːn'entəti] [ðer; ðər] .

nonentity	there	.
非实体	那里	.

他越是发现自己在那里毫无存在感，就越是急于离开。

[ðə; ði] [fiːldz] [hiː; hi] [bəːnd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ['fæloʊ] .

The	fields	he	burned	to	cultivate	were	lying	fallow	.
这	字段	他	烧伤	到	培育	是	说谎	休耕	.

他烧毁的田地原本用来开垦，现在却荒芜了。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv][kɑːrdz][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['prɑːgres] ; [hiː; hi] [siːmd] ['æktʃuəli] [tuː; tə][biː; bi]

His	house	of	cards	was	making	no	progress	;	he	seemed	actually	to	be
他的	房子	的	牌	曾是	制作	不	进步	;	他	似乎	实际上	到	是

['luːzɪŋ] [graʊnd] .

losing	ground	.
输	地面	.

他的纸牌屋毫无起色；他似乎反而节节败退。

[ðə; ði][æ'beɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [biː] [huːz] [taɪm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['weɪstɪd] .

The	abbé	was	a	busy	bee	whose	time	was	being	wasted	.
这	阿贝	曾是	一个	忙碌的	蜜蜂	谁	时间	曾是	存在	浪费	.

这位神父就像一只忙碌的蜜蜂，他的时间却被浪费了。

[hæd; həd][nɑːt][,^ɑːbri'el,,^æb-][ænd; ənd]['kləuvis] [bɪ'kʌm] ['hoʊpləsli] [ɪ'streɪndʒd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

Had	not	Gabrielle	and	Clovis	become	hopelessly	estranged	she	might	have
有	不是	加布里埃尔	和	克洛维斯	变得	绝望地	疏远的	她	可能	有

[kən'faidid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [diːp] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] ,

confided	to	him	her	deep	sorrow	for	the	queen	,
坦白	到	他	她	深的	悲哀	为了	这	女王	,

如果加布里埃尔和克洛维斯没有彻底疏远，她或许会向他倾诉自己对王后的深深哀悼。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	her	unflinching	determination	to	remain	beside	her	,	so	long	as	she
和	她	坚定不移	决心	到	保持	旁	她	,	所以	长的	作为	她

[kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][juːz] .

could	be	of	use	.
可以	是	的	使用	.

她坚定不移地决心留在她身边，只要她还能帮上忙。

[ɪn] ['betər] [deɪz] , [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['benɪfæktrɪs] ,

In	better	days	,	the	queen	had	been	her	benefactress	,
在	更好的	天	,	这	女王	有	到过	她	慈善家	,

在风光鼎盛时期，女王曾是她的恩人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ɔːl][dɪd] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] .

and	she	loved	her	as	all	did	who	knew	her	well	.
和	她	喜爱	她	作为	全部	做过	WHO	知道	她	出色地	.

她和所有了解她的人一样，都深爱着她。

[bʌt; bət] [deɪz] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [wɜːr; wər]['oʊvər] [naʊ] , ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [riˈkɔːld] .

But	days	of	confidence	were	over	now	,	never	to	be	recalled	.
但	天	的	信心	是	超过	现在	,	绝不	到	是	召回	.

但自信的日子已经一去不复返了。

[ðə; ði] ['siːznz] [riˈvɔlvd] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [keɪm] [raʊnd] [əˈgen] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][diː][ˈgændʒiːz] [stɪl]

The	seasons	revolved	,	and	spring	came	round	again	to	find	the	De	Ganges	still
这	季节	旋转	,	和	春天	来了	圆形的	再次	到	寻找	这	德	恒河	仍然

[ɪn]['pærɪs] .

in	Paris	.
在	巴黎	.

季节更迭，春天再次来临，德·甘格斯依然留在巴黎。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈkləuvis][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

It	is	only	fair	to	say	that	Clovis	was	sorry	for	the	position	of	their
它	是	仅有的	公平的	到	说	那	克洛维斯	曾是	对不起	为了	这	位置	的	他们的

['mædʒistiz] ;

majesties	;
陛下	;

公平地说，克洛维斯对国王陛下的处境感到惋惜；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [lɪmˈfætɪk] ['temprəmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [ðæt] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l]

but	being	of	lymphatic	temperament	he	had	decided	long	ago	that	disagreeable
但	存在	的	淋巴管	气质	他	有	决定	长的	前	那	令人不快的

[θɪŋz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] ,

things	which	could	not	be	helped	,
事物	哪个	可以	不是	是	帮助	,

但他生性阴郁，很久以前就决定，那些无法避免的不愉快之事，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]['ɪndʒər] [hɪmˈself] , [wɜːr; wər] ['prɑːmptli] [tuː; tə][biː; bi][set] [əˈsaɪd] .

and	which	did	not	injure	himself	,	were	promptly	to	be	set	aside	.
和	哪个	做过	不是	损伤	他自己	,	是	及时	到	是	放	旁边	.

而那些没有伤到自己的，则应立即被移开。

[ɪl] - [stɑːrd] [məˈriː] [ˌæntwɑːˈnet] !

Ill	-	starred	Marie	Antoinette	!
患病的	-	星形	玛丽	安托瓦内特	!

命运多舛的玛丽·安托瓦内特！

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˌʌndərˈlaɪn] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['mʌndeɪn] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ɑːr; ər][soʊ]['ɔːf(ə)n]

Is	it	to	underline	the	fact	of	mundane	injustice	that	the	innocent	are	so	often
是	它	到	强调	这	事实	的	平凡的	不公正	那	这	清白的	是	所以	经常

['skeɪpˌgəʊts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [ʃiːp] ?

scapegoats	for	the	black	sheep	?
替罪羊	为了	这	黑色的	羊	?

难道是为了强调无辜者常常成为害群之马的替罪羊这种世俗的不公正现象吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ['mɑːnstrəs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɑːb] , ['mædənd]

There	was	no	abomination	,	however	monstrous	,	of	which	the	mob	,	maddened
那里	曾是	不	厌恶	,	然而	滔天	,	的	哪个	这	暴民	,	疯狂的

[baɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['ædʒɪˌteɪtəz] ,

by	professional	agitators	,
经过	专业的	搅拌器	,

然而，无论多么骇人听闻的罪行，都无法激起被职业煽动者煽动起来的暴民的愤怒。

[dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l] .

did	not	believe	her	to	be	capable	.
做过	不是	相信	她	到	是	有能力的	.

不相信她有能力胜任。

['mɜːrdər] , [ə'dʌltəri] , [θeft] .

Murder	,	adultery	,	theft	.
谋杀	,	通奸	,	盗窃	.

谋杀、通奸、盗窃。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] ['mɔːrnfəli] [ri'maindid] [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

She	sometimes	mournfully	reminded	Gabrielle	of	the	evening	-	-	it	must
她	有时	悲伤地	提醒	加布里埃尔	的	这	晚上	-	-	它	必须

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] - - [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðer; ðər] ['hɔːrəˌskəʊps] .

have	been	a	thousand	years	ago	-	-	when	they	had	discussed	their	horoscopes	.
有	到过	一个	千	年	前	-	-	什么时候	他们	有	讨论	他们的	星座运势	.

她有时会伤感地提醒加布里埃尔，她们曾在一个晚上讨论过星座运势——那一定是上千年以前的事了。

" [ðə; ði]['aɪərn] [greɪv] - [kloʊðz] , [æz; əz][wʌz; wəz][fɔːr'toʊld] , [ɑːr; ər] ['sloʊli] ['ræpɪŋ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	The	iron	grave	-	clothes	,	as	was	foretold	,	are	slowly	wrapping	me	,	"	she	said
"	这	铁	严重	-	衣服	,	作为	曾是	预言	,	是	缓慢地	包装	我	,	"	她	说

,

,

,

“正如预言的那样，铁裹尸布正在慢慢地将我包裹起来，”她说。

" [tuː; tə]['staɪf(ə)l][maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [krʌʃ] [maɪ] [boʊnz] .

"	to	stifle	my	breath	and	crush	my	bones	.
"	到	窒息	我的	气息	和	压碎	我的	骨头	.

“扼住我的呼吸，粉碎我的骨头。”

[aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] , [dɪr] [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] , [ðæt] [jʊr; jər] ['prɑːfɪt] [laɪd; liːd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər]

I	hope	and	believe	,	dear	Gabrielle	,	that	your	prophet	lied	,	for	you	are
我	希望	和	相信	,	亲爱的	加布里埃尔	,	那	你的	先知	撒谎了	,	为了	你	是

['kɑːntent][ænd; ənd] [wel] .

content	and	well	.
内容	和	出色地	.

亲爱的加布里埃尔，我希望并相信你的先知撒谎了，因为你现在过得很好，生活幸福。

['hæpinəs] , [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [lɜːrn] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] .

Happiness	,	we	all	are	bound	to	learn	does	not	exist	.
幸福	,	我们	全部	是	边界	到	学习	做	不是	存在	.

我们终将明白，幸福并不存在。

[ðæt] [wɪl] [pər'hæps] [ə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['welkəm] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][sʌm; səm]['leɪtər]

That	will	perhaps	appear	as	a	fresh	and	welcome	acquaintance	at	some	later
那	将要	也许	出现	作为	一个	新鲜的	和	欢迎	熟人	在	一些	之后

[steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

stage	of	the	long	journey	.
阶段	的	这	长的	旅行	.

在漫长旅程的某个阶段，这或许会成为一段令人欣喜的全新邂逅。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] ,

You	**are**	**well**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**and**	**I**	**am**	**glad**	**,**	**but**	**I**	**may**	**not**	**keep**	**you**	**,**
你	是	出色地	,	我的	亲爱的	,	和	我	是	高兴的	,	但	我	可能	不是	保持	你	,

亲爱的，你身体很好，我很高兴，但我可能无法留住你。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði][bæn] .

for	**here**	**we**	**are**	**under**	**the**	**ban**	**.**
为了	这里	我们	是	在下面	这	禁止	.

因为我们现在处于禁令之下。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [fjuː] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] ['deɪli] [ə'proʊtʃɪz] ['nɪrər] .

I	**would**	**not**	**have**	**the**	**faithful**	**few**	**to**	**share**	**the**	**fate**	**which**	**daily**	**approaches**	**nearer**	**.**
我	会	不是	有	这	忠实	很少	到	分享	这	命运	哪个	日常的	方法	更近	.

我不会有这少数忠实的信徒与我一同分担日益逼近的命运。

" [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [said] , [bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l] ,

"	**Gabrielle**	**sighed**	**,**	**but**	**kept**	**her**	**counsel**	**,**
"	加布里埃尔	叹了口气	,	但	保留	她	法律顾问	,

加布里埃尔叹了口气，但保持沉默。

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'flɪkt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɔrəuz] [ɑːn][wʌn][soʊ] ['sɔːrli] ['strɪkən] ?

for	**why**	**should**	**she**	**inflict**	**her**	**own**	**sorrows**	**on**	**one**	**so**	**sorely**	**stricken**	**?**
为了	为什么	应该	她	造成	她	自己的	悲伤	在	一	所以	非常	受打击的	?

她为什么要将自己的悲伤加诸于一个如此悲痛欲绝的人身上呢?

['kɑːntent] ?

Content	**?**
内容	?

内容?

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] - - [mʌtʃ] [les] ['hæpi] .

Not	**even**	**that**	**-**	**-**	**much**	**less**	**happy**	**.**
不是	甚至	那	-	-	很多	较少的	快乐的	.

甚至连这点快乐都没有——更别提快乐了。

[ʃiː; ʃi] [huː] ['niːdɪd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər]

She	**who**	**needed**	**sympathy**	**and**	**support**	**so**	**much**	**that**	**without**	**them**	**she**	**felt**	**her**
她	WHO	需要	同情	和	支持	所以	很多	那	没有	他们	她	毛毡	她

['faɪbəz] ['pærəlaɪzd] ,

fibres	**paralysed**	**,**
纤维	瘫痪	,

她非常需要同情和支持，没有这些，她感觉自己就像瘫痪了一样。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪnər] [laɪf] [mʌst; məst][biː; bi] [fɔːt]

had	**come**	**to**	**know**	**that**	**all**	**the**	**battles**	**of**	**our**	**inner**	**life**	**must**	**be**	**fought**
有	来	到	知道	那	全部	这	战斗	的	我们的	内	生活	必须	是	战斗

[aʊt] [ə'loʊn] ,

out	**alone**	**,**
出去	独自的	,

他逐渐明白，我们内心生活中的所有战斗都必须独自面对。

[hænd][tuː; tə][hænd] , [ɪn]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [frend] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɪrɪst] ,

hand	**to**	**hand**	**,**	**in**	**solitude**	**,**	**and**	**that**	**no**	**friend**	**,**	**not**	**even**	**the**	**dearest**	**,**
手	到	手	,	在	孤独	,	和	那	不	朋友	,	不是	甚至	这	亲爱的	,

手牵手，孤身一人，没有朋友，哪怕是最亲密的朋友，

[kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnflɪkt] .

can	help	us	in	the	conflict	.
能	帮助	我们	在	这	冲突	.

可以帮助我们应对冲突。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [mʌtʃ] ['dʊrɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [self] - ['kɔmjuːnɪŋ] [æt; ət] ['lɔrdʒ] , [ænd; ənd]

She	had	learned	that	much	during	hours	of	self	-	communing	at	Lorge	,	and
她	有	学习	那	很多	期间	小时	的	自己	-	沟通	在	洛奇	,	和

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [dɪs'meɪd] [hɜːr; hər] .

the	discovery	dismayed	her	.
这	发现	沮丧	她	.

她在洛奇独自静坐冥想数小时后领悟到这一点，而这一发现令她感到沮丧。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [wɜːrld] , [ðə; ði] ['kristʃənz] [seɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['mæriŋ] [ɔːr] ['gɪvɪŋ] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

In	the	next	world	,	the	Christians	say	there	is	no	marrying	or	giving	in	marriage	.
在	这	下一个	世界	,	这	基督徒	说	那里	是	不	结婚	或者	给予	在	婚姻	.

基督徒说，在来世，没有婚姻，也没有婚姻中的馈赠。

[iːtʃ] [soʊl] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['juːnɪt] , [ðə; ði] [bɑːndz] [ʌv; əv] [laɪf] - [tʃeɪnz] ['ʃætərd] .

Each	soul	is	a	single	unit	,	the	bonds	of	life	-	chains	shattered	.
每个	灵魂	是	一个	单身的	单元	,	这	债券	的	生活	-	链条	破碎	.

每个灵魂都是一个独立的个体，生命锁链的束缚已经断裂。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [ðoʊ] ['meni] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ; [wen] [ðə; ði] ['riːəl] ['tʌs(ə)l] [kʌmz] ,

It	is	so	even	in	this	life	,	though	many	see	it	not	;	when	the	real	tussle	comes	,
它	是	所以	甚至	在	这	生活	,	尽管	许多	看	它	不是	;	什么时候	这	真实的	争执	来	,

即使在今生也是如此，尽管许多人看不到这一点；当真正的斗争来临时，

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [stændz] [ʌn'eɪdɪd] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['sʌkər] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [tuː; tə] ['traɪʌmf] [ɔːr] [tuː; tə]

the	spirit	stands	unaided	,	deprived	of	succour	from	without	,	to	triumph	or	to
这	精神	站立	未受帮助	,	被剥夺的	的	救助	从	没有	,	到	胜利	或者	到

[fɔːl] [ə'loʊn] .

fall	alone	.
落下	独自的	.

灵魂孤身一人，得不到外界的帮助，只能独自面对胜利或失败。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [tʃɪr] [hɜːr; hər] ,

It	was	her	anxious	wish	to	stay	beside	the	queen	and	cheer	her	,
它	曾是	她	焦虑的	希望	到	停留	旁	这	女王	和	欢呼	她	,

她迫切地想要留在女王身边，为她加油打气。

[ænd; ənd] [baɪ] [soʊ] ['duːɪŋ] [tʃɪr] [hɜːr'self] .

and	by	so	doing	cheer	herself	.
和	经过	所以	正在做	欢呼	她自己	.

这样一来，她自己也感到振奋。

[tuː; tə] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['ædvent] ,

To	be	certain	that	some	one	longed	for	her	advent	,
到	是	肯定	那	一些	一	渴望	为了	她	来临	,

可以肯定的是，有人渴望她的到来，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [glɪntɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	that	her	appearance	in	a	doorway	was	like	the	glinting	of	a
和	那	她	外貌	在	一个	门口	曾是	喜欢	这	闪闪发光	的	一个

['welkəm] ['sʌnbiːm] ,

welcome	sunbeam	,
欢迎	阳光	,

她出现在门口，就像一束温暖的阳光，闪闪发光。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n]['æftər][ðə; ði] ['gruːsəm] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] ['lɔrdʒ]

was	a	novel	and	refreshing	sensation	after	the	gruesome	experiences	of	Lorge
曾是	一个	小说	和	令人耳目一新	感觉	后	这	令人毛骨悚然	经历	的	洛奇

.

:

.

在经历了洛奇的可怕遭遇之后，这是一种新奇而令人耳目一新的感觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði] ['prɔdidʒiz] ,

There	was	no	need	to	trouble	about	the	prodigies	,
那里	曾是	不	需要	到	麻烦	关于	这	神童	,

无需为那些神童操心，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [er] ['ʌndər] [sɜːr'veɪləns] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

seeing	that	they	were	enjoying	the	best	of	air	under	surveillance	of	Toinon	and
看到	那	他们	是	享受	这	最好的	的	空气	在下面	监视	的	-	和

[hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] .

her	betrothed	.
她	未婚妻	.

眼看着他们在托伊农和她未婚夫的监视下享受着最好的空气。

[ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] , [huː] ['sædli] [mɪst] [ðə; ði] [pə'reniəl] ['skəʊldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'ræsəb(ə)l]

The	old	mother	,	who	sadly	missed	the	perennial	scoldings	of	the	irascible
这	老的	母亲	,	WHO	令人遗憾的是	错过	这	多年生	责骂	的	这	暴躁

[dɪ'fʌŋkt] , ['ɔːlsoʊ] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

defunct	,	also	needed	her	presence	,
已倒闭	,	还	需要	她	在场	,

这位老母亲很怀念那位脾气暴躁的已故老人的唠叨，她也需要她的陪伴。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [mɔːr] ['helpləs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][tʃaɪld] ?

for	was	she	not	more	helpless	than	her	child	?
为了	曾是	她	不是	更多的	无助	比	她	孩子	?

难道她不比她的孩子更无助吗?

[,^ɑːbri'el,,^æb-] , ['kaʊnsəld] [baɪ][em] . ['gælənd] ,

Gabrielle	,	counselled	by	M	.	Galland	,
加布里埃尔	,	建议	经过	M	.	加兰德	,

加布里埃尔，由M. Galland提供咨询

[hæd; həd] ['setld] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɑːdɪst]

had	settled	that	the	old	lady	was	to	move	to	a	small	house	of	modest
有	定居	那	这	老的	女士	曾是	到	移动	到	一个	小的	房子	的	谦虚的

['æspekt][ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] ,

aspect	in	the	suburbs	,
方面	在	这	郊区	,

他们决定让这位老太太搬到郊区一栋外观简朴的小房子里去。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['vedʒəteɪt] [ʌn'hɑːrmd] [baɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] ['tɜːrbjələns] ,

where	she	could	vegetate	unharmed	by	revolutionary	turbulence	,
在哪里	她	可以	植物化	毫发无损	经过	革命性的	湍流	,

她可以在那里安然度过余生，不受革命动荡的影响。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] [sə'lɪsɪtər] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] .

and	arranged	with	the	family	solicitor	to	keep	a	watchful	eye	on	her	.
和	安排	和	这	家庭	律师	到	保持	一个	警惕	眼睛	在	她	.

并与家庭律师安排密切监视她。

[ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] [hæd; həd][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈriːz(ə)nz] , [ðen] , [fɔːr; fər][diˈzaiərɪŋ][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn]

The	marquise	had	a	variety	of	reasons	,	then	,	for	desiring	to	remain	in
这	侯爵夫人	有	一个	种类	的	原因	,	然后	,	为了	渴望	到	保持	在

[ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] .

the	capital	.
这	首都	.

因此，侯爵夫人有多种理由想要留在首都。

[ˈaɪdlnəs] [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði][bæd] [pɔɪnts] [ʌv; əv][moʊst] [ˈpiːp(ə)l] ; [ænd; ənd][bəuθ][ˈkləuvis][ænd; ənd]

Idleness	brings	out	the	bad	points	of	most	people	;	and	both	Clovis	and
懒惰	带来	出去	这	坏的	积分	的	最多	人们	;	和	两个都	克洛维斯	和

[ˈfɛərəˌmɑnd] [wɜːr; wər] [ˈtʃeɪfɪŋ] .

Pharamond	were	chafing	.
法拉蒙德	是	摩擦	.

闲散会暴露大多数人的缺点；克洛维斯和法拉蒙德都感到焦躁不安。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , [ˈstʌdid] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈkerfəli] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	latter	,	having	nothing	else	to	do	,	studied	his	brother	carefully	,	and	the
这	后者	,	拥有	没有什么	别的	到	做	,	研究	他的	兄弟	小心	,	和	这

[prəˈsiːdɪŋ] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz][dɪsˈkwaɪəˌtuːd] .

proceeding	increased	his	disquietude	.
进行中	增加	他的	不安	.

后者百无聊赖，便仔细观察起自己的兄弟来，结果反而更加心神不宁。

[ˈkləuvis] [ˈfretɪd] , [ænd; ənd] [fjuːmd] , [ænd; ənd] [jɔːnd] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪmˈself] [əˈweɪ] ,

Clovis	fretted	,	and	fumed	,	and	yawned	,	and	wished	himself	away	,
克洛维斯	有格纹的	,	和	怒气冲冲	,	和	打哈欠	,	和	希望	他自己	离开	,

克洛维斯焦躁不安，怒气冲冲，打着哈欠，恨不得立刻消失。

[ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɪnˈsɪdiəs] [ˌɪnjuːˈendəʊz] , [ðen] [ˈgraʊlɪŋ] [ænd; ənd]

listening	with	eagerness	to	the	abbé's	insidious	innuendoes	,	then	growling	and
聆听	和	渴望	到	这	-	阴险	影射	,	然后	咆哮	和

[ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

muttering	to	himself	.
喃喃自语	到	他自己	.

他兴致勃勃地听着神父阴险的暗示，然后低声咕哝着，自言自语。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [bæk] .

He	had	something	on	his	mind	which	he	was	keeping	back	.
他	有	某物	在	他的	头脑	哪个	他	曾是	保持	后退	.

他心里有事，但一直瞒着别人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][æˈbeɪ] ,

It	was	not	well	that	he	should	keep	anything	from	the	abbé	,
它	曾是	不是	出色地	那	他	应该	保持	任何事物	从	这	阿贝	,

他不应该对神父隐瞒任何事情。

[soʊ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] [əˈproʊpriət] [ˈlɪt(ə)l][dʒests] [əˈnent] [kənˈfeʃ(ə)n] ,

so	the	son	of	the	Church	,	with	appropriate	little	jests	anent	confession	,
所以	这	儿子	的	这	教会	,	和	合适的	小的	笑话	附近	忏悔	,

于是，教会之子，带着关于忏悔的恰当的小玩笑，

[set] [hɪmˈself] [tuː; tə][ɪkˈspoʊz][ðə; ði] [ˈsiːkrət] .

set	himself	to	expose	the	secret	.
放	他自己	到	暴露	这	秘密	.

他决心揭露这个秘密。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈɪnstɪŋkt] [beɪd] [hɪm; ɪm] [fɪr] .

It	was	as	instinct	bade	him	fear	.
它	曾是	作为	本能	巴德	他	害怕	.

恐惧似乎是本能驱使他去的。

[ˈkləuvis][wʌz; wəz] [ˈhæŋkərɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈæbsənt] [əˈfɪnəti] .

Clovis	**was**	**hankering**	**after**	**the**	**absent**	**affinity**	**.**
克洛维斯	曾是	渴望	后	这	缺席的	亲和力	.

克洛维斯渴望得到那份缺失的亲情。

[ˈfɛərəˌmɑnd] [hæd; həd][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv] [mædəmwəˈzel]

Pharamond	**had**	**had**	**cause**	**to**	**suspect**	**that**	**since**	**the**	**advent**	**of**	**Mademoiselle**
法拉蒙德	有	有	原因	到	怀疑	那	自从	这	来临	的	小姐

[brəˈnɛl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpaʊər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɜːrmənəntli] [ˈwiːkənd] .

Brunelle	**his**	**own**	**power**	**had**	**been**	**permanently**	**weakened**	**.**
布鲁内尔	他的	自己的	力量	有	到过	永久的	减弱	.

法拉蒙德早就怀疑，自从布鲁内尔小姐出现后，他自己的权力就被永久削弱了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌʌbriˈel,,ˈæb-] ,

As	**he**	**had**	**told**	**Gabrielle**	**,**
作为	他	有	讲述	加布里埃尔	,

正如他告诉加布里埃尔的那样，

[tuː; tə] [əbˈteɪn] [kəmˈpliːt] [ˈmæstəri] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈweɪvərɪŋ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [ˈfleʃlinis] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

to	**obtain**	**complete**	**mastery**	**over**	**this**	**wavering**	**specimen**	**of**	**fleshliness**	**it**	**was**
到	获得	完全的	精通	超过	这	摇摆不定	标本	的	肉体	它	曾是

[ˈnesəseri] [ðæt] [ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] - [reɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ;

necessary	**that**	**the**	**leading**	**-**	**rein**	**should**	**be**	**held**	**by**	**a**	**woman**	**;**
必要的	那	这	领导	-	缰绳	应该	是	握住	经过	一个	女士	;

要完全掌控这个摇摆不定的肉体，必须由女人来牵着缰绳；

[ænd; ənd] - - [wɪˈðaʊt] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - - [ðə; ði][æˈbeɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

and	**-**	**-**	**without**	**fault**	**of**	**his**	**-**	**-**	**the**	**abbé**	**chanced**	**to**	**be**	**a**	**man**	**.**
和	-	-	没有	过错	的	他的	-	-	这	阿贝	偶然	到	是	一个	男人	.

而——并非他的过错——这位神父碰巧是个男人。

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [diˈlaits] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [kəmˈpænjənʃɪp] [tɪl]

The	**marquis**	**had**	**not**	**been**	**aware**	**of**	**the**	**delights**	**of**	**feminine**	**companionship**	**till**
这	侯爵	有	不是	到过	意识到的	的	这	美味	的	女性	友谊	直到

[ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ˈgʌvərnəs] ,

the	**arrival**	**of**	**the**	**enchanting**	**governess**	**,**
这	到达	的	这	妖娆	家庭教师	,

侯爵直到那位迷人的女家庭教师到来之前，从未体会过与女性相伴的乐趣。

[ænd; ənd] [ˈfɛərəˌmɑnd] [ˌʌndərˈstʊd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlʌktəns] [naʊ] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][hæd; həd]

and	**Pharamond**	**understood**	**with**	**reluctance**	**now**	**that**	**although**	**the**	**subject**	**had**
和	法拉蒙德	理解	和	不情愿	现在	那	虽然	这	主题	有

[bɪn] [təˈbuːd] ,

been	**tabooed**	**,**
到过	禁忌	,

法拉蒙德现在虽然不情愿，但也明白了，尽管这个话题一直是禁忌，

[ˈkləuvis] [jet] [ˈpaɪnd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈfɪnəti] .

Clovis	**yet**	**pined**	**for**	**his**	**affinity**	**.**
克洛维斯	然而	松开	为了	他的	亲和力	.

克洛维斯仍然对他的亲人念念不忘。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] - [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	**remembered**	**the**	**parting**	**words**	**of**	**Aglaé**	**at**	**the**	**moment**	**of**	**her**
他	记得	这	离别	字	的	-	在	这	片刻	的	她

[ˈbænɪʃmənt] .

banishment	**.**
流放	.

他想起了阿格莱在被放逐时留下的临别遗言。

" [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , " [ðə; ði] ['niːəfaɪt] [wʊd] [mɪs]

"	In	the	solitude	of	the	country	,	"	she	had	said	,	"	the	neophyte	would	miss
"	在	这	孤独	的	这	国家	,	"	她	有	说	,	"	这	新手	会	错过

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“在乡村的孤独中，”她曾说过，“那个新手会想念她的。”

" [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['ʌndər] [ɪts]['prez(ə)nt]['æspekt][wʌz; wəz][æz; əz] ['loʊnli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	The	capital	under	its	present	aspect	was	as	lonely	to	him	,
"	这	首都	在下面	它是	展示	方面	曾是	作为	孤独	到	他	,

“如今的都城对他来说依然孤寂。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rekluːs] ,

for	he	had	always	been	more	or	less	of	a	recluse	,
为了	他	有	总是	到过	更多的	或者较少的		的	一个	隐士	,

因为他一直以来都或多或少是个隐士。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taʊn] [frendz] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['ɛməgrənts] .

and	most	of	his	town	friends	had	joined	the	army	of	emigrants	.
和	最多	的	他的	镇	朋友们	有	加入	这	军队	的	移民	.

他的大多数镇上的朋友都加入了移民大军。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skʌm] ,

To	avoid	contact	with	the	scum	,
到	避免	接触	和	这	浮渣	,

为了避免接触浮渣，

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ə'pɪrənsəz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [kəm'pʌlsəri] [ə'tendəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	to	save	appearances	in	the	matter	of	compulsory	attendance	on	his	wife	,
和	到	节省	外貌	在	这	事情	的	强制性的	出席	在	他的	妻子	,

为了在履行对妻子的义务这件事上保持体面，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrdər] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

he	had	taken	up	his	studies	with	ardour	in	the	capital	,
他	有	已采取	向上	他的	研究	和	热情	在	这	首都	,

他在首都满怀热情地投入到学习中。

[ænd; ənd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['kɑːmreɪd] [iːtʃ] [deɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

and	missed	his	late	comrade	each	day	more	and	more	.
和	错过	他的	晚的	同志	每个	天	更多的	和	更多的	.

他每天都越来越想念已故的战友。

[æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] [ʌn'kloʊzd] , [hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] ;

As	his	lips	unclosed	,	he	poured	forth	his	confession	to	the	churchman	;
作为	他的	嘴唇	未关闭	,	他	倾倒	前进	他的	忏悔	到	这	牧师	;

他张开嘴，向牧师倾诉了自己的忏悔；

['fɛərəˌmɑnd] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['temp(ə)l][wɜːr; wər] [left] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]

Pharamond	reflected	with	perturbation	that	if	the	temple	were	left	long	without	its
法拉蒙德	反映	和	扰动	那	如果	这	寺庙	是	左边	长的	没有	它是

['tenənt] ,

tenant	,
租户	,

法拉蒙德不安地想，如果这座寺庙长期没有它的住户，

[ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [maɪt] [krɔːl] [ɪn][ænd; ənd]['ɑːkjupaɪ] .

a	new	one	might	crawl	in	and	occupy	.
一个	新的	一	可能	爬行	在	和	占据	.

新的入侵者可能会爬进来并占据它。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ['flæbi] ['kləuvis] , [sɪns] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [vɔɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

What	was	to	prevent	this	flabby	Clovis	,	since	he	felt	the	void	so	much	,
什么	曾是	到	防止	这	松弛	克洛维斯	,	自从	他	毛毡	这	空白	所以	很多	,

是什么阻止了这软弱无力的克洛维斯？他如此深感内心的空虚。

[frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] [ə'nʌðər] [ə'dept] , ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə] ['mɛzmɚ] [fɔːr; fər] [dʒʌst] [sʌtʃ]

from	seeking	another	adept	,	even	from	applying	to	Mesmer	for	just	such
从	寻求	其他	熟练	,	甚至	从	申请	到	催眠术	为了	只是	这样的

[ə'nʌðər] ['saɪrən] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] ?

another	siren	as	the	last	?
其他	警笛	作为	这	最后的	?

难道要另寻一位高手，甚至向梅斯默求助，希望能再得到一位像上一位那样的塞壬吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æ'beɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [plænz] ?

And	if	he	did	,	what	of	the	abbé	and	his	plans	?
和	如果	他	做过	,	什么	的	这	阿贝	和	他的	计划	?

如果他真的这么做了，那么神父和他的计划又该如何呢?

[ðoʊ] [nɑːt] [soʊ] ['dɑːs(ə)l] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɪʃt] , [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['kæʒuəl] [dɪ'siːt] ,

Though	not	so	docile	as	could	be	wished	,	and	given	to	casual	deceit	,
尽管	不是	所以	温顺	作为	可以	是	希望	,	和	给定	到	随意的	欺骗	,

虽然并不像人们希望的那样温顺，而且有时会随意欺骗别人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [æ'beɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [tuː; tə] [wɜːrk] [tə'geðər]

it	was	possible	for	the	abbé	and	the	governess	to	work	together
它	曾是	可能的	为了	这	阿贝	和	这	家庭教师	到	工作	一起

['smuːðli] [ɪ'nʌf] .

smoothly	enough	.
顺利	足够的	.

神父和女家庭教师完全有可能合作得非常顺利。

[ðæt] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pruːvn] .

That	much	had	been	proven	.
那	很多	有	到过	已证实	.

这一点已经得到证实。

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ] [ðə; ði] [hɔːrnz] ,

Supposing	that	,	taking	the	bull	by	the	horns	,
假如	那	,	采取	这	公牛	经过	这	角	,

假设，直面问题，

[hiː; hi] [wɜːr; wər] ['kʌnɪŋli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ˌɑːr 'iː] - [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪ'nɑːʒ] ,

he	were	cunningly	to	bring	about	her	re	-	introduction	into	the	ménage	,
他	是	狡猾地	到	带来	关于	她	关于	-	介绍	进入	这	三人行	,

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] ,

would	she	be	grateful	,
会	她	是	感激的	,

如果他巧妙地安排她重新回到这个三人家庭中，她会感激吗?

[ænd; ənd] , ['sɪŋɪŋ] [peˈkɑːviː] , ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['betər] [ɪn] ['fjuːtʃər] ?

and	,	singing	peccavi	,	promise	to	behave	better	in	future	?
和	,	歌唱	佩卡维	,	承诺	到	表现	更好的	在	未来	?

然后，唱着《罪孽歌》，承诺以后会表现得更好?

['grætɪtuːd] [ɪz] [soʊ] [skers] [ə; eɪ] [kə'mɑːdəti] !

Gratitude	is	so	scarce	a	commodity	!
感激	是	所以	稀少	一个	商品	!

感恩之心是如此稀缺!

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['ɑːrtɪfɪs] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd]

And	by	what	artifice	could	she	be	introduced	again	without	raising	a	whirlwind
和	经过	什么	技巧	可以	她	是	介绍	再次	没有	提高	一个	旋风

[ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] ?

of	remonstrance	?
的	抗议	?

用什么计谋才能让她再次出场而不引起轩然大波?

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] ['kləuvis][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] ['liːdər] ,

On	the	other	hand	,	if	Clovis	were	allowed	to	find	another	leader	,
在	这	其他	手	,	如果	克洛维斯	是	允许	到	寻找	其他	领导者	,

另一方面，如果允许克洛维斯寻找另一位领袖，

[ðə; ði] [nuː] [ə'fɪnəti] [maɪt] [ɪs'tʃuː] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æ'beɪ] , ['iːv(ə)n] [dɪ'lɪbərətli] [wɜːrk]

the	new	affinity	might	eschew	an	alliance	with	the	abbé	,	even	deliberately	work
这	新的	亲和力	可能	避免	一个	联盟	和	这	阿贝	,	甚至	故意地	工作

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sə'preʃ(ə)n] .

for	his	suppression	.
为了	他的	抑制	.

新结盟者可能会拒绝与神父结盟，甚至故意为镇压他而努力。

[haʊ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [geɪm] !

How	complicated	the	game	!
如何	复杂的	这	游戏	!

这游戏真复杂!

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][kɑːrdz][tuː; tə] [pleɪ] !

How	difficult	were	his	cards	to	play	!
如何	难的	是	他的	牌	到	玩	!

他的牌打起来真难啊!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə][roʊl] , [ɔːr][mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tʃekt] [ɪn][mɪd]

Was	it	safe	to	leave	the	ball	to	roll	,	or	must	it	be	checked	in	mid
曾是	它	安全的	到	离开	这	球	到	卷	,	或者	必须	它	是	已检查	在	中

[kə'rɪr] ?

career	?
职业	?

任其发展下去是否安全，还是必须在职业生涯中期加以制止?

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [bɪ'heɪv] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][pə'rent(ə)l] [sə'pɔːrt] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

How	would	the	marquise	behave	deprived	of	parental	support	,	at	sight	of	the
如何	会	这	侯爵夫人	表现	被剥夺的	的	父母	支持	,	在	视线	的	这

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] ?

apparition	of	her	rival	?
幻影	的	她	竞争对手	?

失去父母支持的侯爵夫人，在见到情敌的幻影时，会作何反应?

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['nɑːti] ['prɔːbləms] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːls] [muːv] [maɪt] [miːn] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l]

These	were	knotty	problems	,	and	another	false	move	might	mean	irremediable
这些	是	棘手	问题	,	和	其他	错误的	移动	可能	意思是	无法补救

[dɪs'kʌmfɪtʃər] .

discomfiture	.
沮丧	.

这些都是棘手的问题，再走一步错可能会造成无法挽回的损失。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [fɑːr] [ə'hed] ,

Impossible	as	it	was	to	see	far	ahead	,
不可能的	作为	它	曾是	到	看	远的	前方	,

尽管看不清远处的景象，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [fiːl] [step] [baɪ] [step] [laɪk] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] [ˈgroʊpɪŋ] .

it	was	necessary	to	feel	step	by	step	like	a	blind	man	groping	.
它	曾是	必要的	到	感觉	步	经过	步	喜欢	一个	瞎的	男人	摸索	.

必须一步一步地摸索，就像盲人摸索一样。

[haʊ] [ˈdelɪkət] [æn; ən] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌɑːr ˈiː] - [ˌɪntrəˈduːs] [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈfendər] !

How	delicate	an	operation	to	re	-	introduce	the	massive	form	of	the	offender	!
如何	精美的	一个	手术	到	关于	-	介绍	这	大量的	形式	的	这	罪犯	!

要重新引入罪犯庞大的身躯，这真是一项精细的操作！

[ɑːn] [wʌt] [pliː] , [sɪns] [ˈæftər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əˈsuːm] [ðə; ði] [əˈtrɪbjuːts]

On	what	plea	,	since	after	what	had	passed	she	could	not	assume	the	attributes
在	什么	恳求	,	自从	后	什么	有	通过了	她	可以	不是	认为	这	属性

[ʌv; əv] [ˈtiːtʃər] ?

of	teacher	?
的	老师	?

她凭什么辩解？毕竟，经历了那些事之后，她不可能再扮演教师的角色了！

[muːv] [ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpʌz(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] , [ðeɪ] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [fɪt] [təˈgeðər] ,

Move	the	fragments	of	his	puzzle	as	he	would	,	they	declined	to	fit	together	,
移动	这	片段	的	他的	谜	作为	他	会	,	他们	拒绝	到	合身	一起	,

他随心所欲地移动拼图碎片，但它们却始终无法拼合在一起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [æˈbeɪ] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊri] [ænd; ənd] [kənˈfest] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	the	abbé	ground	his	teeth	with	fury	and	confessed	that	for	the
和	这	阿贝	地面	他的	牙齿	和	愤怒	和	坦白	那	为了	这

[ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌnɑːnˈplʌst] .

moment	he	was	nonplussed	.
片刻	他	曾是	不知所措	.

神父咬牙切齿，愤怒地承认，他此刻感到十分困惑。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [ˈkwɪkli] ,

If	only	the	marquise	could	be	induced	to	return	home	quickly	,
如果	仅有的	这	侯爵夫人	可以	是	诱导	到	返回	家	迅速地	,

如果能让侯爵夫人尽快回家就好了。

[rɪˈmuːv] [hɜːrˈself] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [səˈpɔːrtərz] .

remove	herself	from	the	influence	of	supporters	.
消除	她自己	从	这	影响	的	支持者	.

她要摆脱支持者的影响。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈmesɪdʒ] [sent] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv]

Would	it	be	well	to	have	a	fictitious	message	sent	announcing	the	illness	of
会	它	是	出色地	到	有	一个	虚拟	信息	发送	宣布	这	疾病	的

[ðə; ði] [ˈdɑːlɪŋz] ?

the	darlings	?
这	亲爱的们	?

发送一条虚构的消息，宣布宝贝们生病，这样做是否可行?

[ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [skwer] [wʊd] [send] [hɜːr; hər] [ˈpoʊstɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈlɔrdʒ]

A	scrap	of	paper	a	few	inches	square	would	send	her	posting	back	to	Lorge
一个	废料	的	纸	一个	很少	英寸	正方形	会	发送	她	发帖	后退	到	洛奇

[æt; ət] [ˈlaɪtnɪŋ] [spiːd] ;

at	lightning	speed	;
在	闪电	速度	;

一张几英寸见方的纸片就能让她以闪电般的速度把邮件送回洛奇那里；

[bʌt; bət] [ðen] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fuːld] , [səˈspɪʃ(ə)n] [wʊd] [əˈraɪz] , [əˈlɜːrt] .

but	then	discovering	that	she	was	fooled	,	suspicion	would	arise	,	alert	.
但	然后	发现	那	她	曾是	被骗了	,	怀疑	会	出现	,	警报	.

但当她发现自己被骗后，就会产生怀疑，变得警觉。

[kʊd; kəd]['kləuvis][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ?

Could	Clovis	be	persuaded	to	go	home	without	her	?
可以	克洛维斯	是	被说服	到	去	家	没有	她	?

能否说服克洛维斯不带她回家?

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [mʌst; məst] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [lest] , [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪsɪz] ,

In	that	case	his	brothers	must	accompany	him	,	lest	,	left	to	his	devices	,
在	那	案件	他的	兄弟	必须	陪伴	他	,	免得	,	左边	到	他的	设备	,

在这种情况下，他的兄弟们必须陪同他，以免他任由自己处置，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'gretəbl] ;

he	should	do	something	regrettable	;
他	应该	做	某物	令人遗憾	;

他应该做一件令人后悔的事;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]['iːkwəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [waɪf] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	it	was	of	equal	importance	to	keep	an	eye	on	wife	as	well	as
和	它	曾是	的	平等的	重要性	到	保持	一个	眼睛	在	妻子	作为	出色地	作为

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

关注妻子和关注丈夫同样重要。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker] ,

Turning	the	subject	over	and	over	with	infinite	care	,
转弯	这	主题	超过	和	超过	和	无限	关心	,

反复斟酌，一丝不苟，

[ðə; ði][æ'beɪ] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

the	abbé	admitted	with	an	impatient	sigh	that	for	the	time	being	he	was
这	阿贝	承认	和	一个	不耐烦	叹	那	为了	这	时间	存在	他	曾是

['paʊərləs] ,

powerless	,
无力	,

神父不耐烦地叹了口气，承认自己目前无能为力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːl] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][roʊl] .

and	that	the	ball	must	be	allowed	to	roll	.
和	那	这	球	必须	是	允许	到	卷	.

必须让球滚动。

['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [lest]

Meanwhile	it	would	be	advisable	not	to	lose	touch	of	the	governess	,	lest
同时	它	会	是	建议	不是	到	失去	触碰	的	这	家庭教师	,	免得

[sʌm; səm] [deɪ] ,

some	day	,
一些	天	,

与此同时，最好不要与家庭教师失去联系，以免日后发生意外。

[wen] ['wɑːntɪd] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] ['rʌsti] [ænd; ənd] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [nɪ'glekt] .

when	wanted	,	she	should	turn	rusty	and	accuse	him	of	neglect	.
什么时候	通缉	,	她	应该	转动	生锈的	和	控	他	的	忽视	.

需要她的时候，她应该装作若无其事，指责他疏忽职守。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['letər] [fʊl] [ʌv; əv][slaɪ]

He	accordingly	sat	down	and	wrote	a	long	and	entertaining	letter	full	of	sly
他	因此	卫星	向下	和	写道	一个	长的	和	娱乐	信	满的	的	狡猾

[kwɪp][ænd; ənd] ['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] ,

quip	and	graphic	description	,
讽刺	和	形象的	描述	,

于是他坐下来，写了一封篇幅很长、内容生动有趣的信，信中充满了狡黠的俏皮话和生动的描述。

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][dɪd][nɑːt] [fər'get] ,

ending	with	the	assurance	that	the	marquis	did	not	forget	,
结束	和	这	保证	那	这	侯爵	做过	不是	忘记	,

最后保证侯爵没有忘记。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [skraɪb] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sleɪv] .

and	that	the	humble	scribe	was	her	slave	.
和	那	这	谦逊的	隶	曾是	她	奴隶	.

而那位卑微的抄写员是她的奴隶。

[ðɪs] [prɪ'kɔːʃn] ['teɪkən] , [hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [drɪft] [wɪð; wɪθ][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] :

This	precaution	taken	,	he	settled	himself	down	to	drift	with	hands	before	him	:
这	预防	已采取	,	他	定居	他自己	向下	到	漂移	和	双手	前	他	:

做好防范措施后，他双手放在身前，开始随波逐流：

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] .

nor	had	he	long	to	wait	to	perceive	the	direction	of	the	current	.
也不	有	他	长的	到	等待	到	感知	这	方向	的	这	当前的	.

他也没等多久就察觉到了水流的方向。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['twentiəθ] [ʌv; əv][dʒuːn] .

It	was	the	twentieth	of	June	.
它	曾是	这	第二十	的	六月	.

那天是六月二十日。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['bɑːmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊpən] .

The	day	was	balmy	,	and	the	windows	open	.
这	天	曾是	芳香	,	和	这	视窗	打开	.

天气温暖宜人，窗户都开着。

[ðə; ði] [kwiːn] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [kəj'z\\:z] [ɪn][hɜːr; hər]['taɪni]['laɪbreri][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːr'kiːz]

The	queen	sat	in	a	low	causeuse	in	her	tiny	library	relating	to	the	Marquise
这	女王	卫星	在	一个	低的	因果关系	在	她	微小的	图书馆	相关	到	这	侯爵夫人

[diː] [gændʒ] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

de	Gange	the	ominous	occurrences	of	the	morning	.
德	恒河	这	不祥的	发生	的	这	早晨	.

女王坐在她那间小小的图书馆里，低矮的椅子上，向冈格侯爵夫人讲述着早晨发生的那些不祥之事。

['pærɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɛnˌfʊl] [ʌv; əv] [ʃiːp] [naʊ] [dɪ'stræktɪd] [baɪ] [tuː] ['meni] ['ʃepərdz] - - [ə; eɪ]

Paris	was	a	penful	of	sheep	now	distracted	by	too	many	shepherds	-	-	a
巴黎	曾是	一个	沉思	的	羊	现在	愣	经过	也	许多	牧羊人	-	-	一个

['weðərkɑːk] [ɪts][moʊst] ['fɪtɪŋ] ['sɪmb(ə)l] .

weathercock	its	most	fitting	symbol	.
风向标	它是	最多	配件	象征	.

巴黎就像一个羊圈，如今却被太多的牧羊人分散了注意力——风向标是它最贴切的象征。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ['evri] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] ['læfəbl] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['lʊrɪd] [klaʊd]

What	was	happening	every	day	would	be	laughable	but	for	the	lurid	cloud
什么	曾是	发生	每一个	天	会	是	可笑	但	为了	这	骇人的	云

[ə'bʌv] [wɪð; wɪθ][ɪts] [blʌd] - [red] ['laɪnɪŋ] ,

above	with	its	blood	-	red	lining	,
多于	和	它是	血	-	红色的	衬垫	,

如果不是头顶那片血红色的乌云，每天发生的事情都会显得滑稽可笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [iːtʃ] ['aʊər] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] .

and	the	low	rumbling	of	thunder	,	each	hour	more	distinct	.
和	这	低的	隆隆声	的	雷	,	每个	小时	更多的	清楚的	.

低沉的雷声隆隆作响，每小时都更加清晰。

[ðə; ði] [ə'sembli] [huːz] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən]

The	Assembly	whose	mission	was	to	guide	the	nation	was	no	better	than
这	集会	谁	使命	曾是	到	指导	这	国家	曾是	不	更好的	比

[ə; eɪ][den][ʌv; əv] ['nɑːkʃəs] ['ænɪmlz] ,

a	den	of	noxious	animals	,
一个	丹	的	有害的	动物	,

旨在引导国家的议会，简直就像一群恶兽的巢穴。

[iːtʃ] [bent] [ɑːn] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

each	bent	on	biting	his	neighbour	.
每个	弯曲	在	咬	他的	邻居	.

他们都一心想咬对方。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['griːvəs] ['erər] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [tuː; tə]

The	president	had	committed	the	grievous	error	of	opening	the	flood	-	gates	to
这	总统	有	坚定的	这	严重的	错误	的	开幕	这	洪水	-	大门	到

[ðə; ði]['wɔːtərz] .

the	waters	.
这	水	.

总统犯了一个严重的错误，那就是打开了洪水的闸门。

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks]['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ruːld] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ][mɑːb]

The	sacred	precincts	over	which	he	ruled	were	thrown	open	to	a	mob
这	神圣	辖区	超过	哪个	他	裁决	是	抛掷	打开	到	一个	暴民

[ʌv; əv] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['skaʊndrəlz] [huː] ,

of	thirty	thousand	scoundrels	who	,
的	三十	千	无赖	WHO	,

他统治的神圣领地被向三万名恶棍敞开了大门，他们

[ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'fleɪmd] [baɪ]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd] ['drʌŋkən] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ,

their	imaginations	inflamed	by	novelty	and	drunken	with	success	,
他们的	想象力	发炎的	经过	新奇	和	醉	和	成功	,

他们被新鲜事物激发了想象力，并沉醉于成功之中。

[lɪkt] [ðer; ðər] [faʊl] [lɪps][ænd; ənd] [prɪ'pɜrd] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['aʊtreɪdʒ] .

licked	their	foul	lips	and	prepared	for	further	outrage	.
舔过	他们的	犯规	嘴唇	和	准备	为了	更远	暴行	.

他们舔了舔肮脏的嘴唇，准备迎接进一步的暴行。

['wɪmɪn] [dɑːnst] [laɪk] - ,

Women	danced	like	Mœnads	,
女性	跳舞	喜欢	-	,

女人们跳着像摩纳德斯一样的舞蹈，

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [paɪk] [ɪn] [wʌn] [hænd][ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːlɪv] - [bræntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] - - ['sɪmblz] [ʌv; əv]

waving	a	pike	in	one	hand	and	an	olive	-	branch	in	the	other	-	-	symbols	of
挥手	一个	梭鱼	在	一	手	和	一个	橄榄	-	分支	在	这	其他	-	-	符号	的

[piːs] [ænd; ənd][wɔːr] .

peace	and	war	.
和平	和	战争	.

一手挥舞长矛，一手挥舞橄榄枝——和平与战争的象征。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['brɔːni] [θroʊt] [roʊld] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [streɪnz] [ʌv; əv] - [ˌaɪ ɑːr 'eɪ] .

From	a	chorus	of	brawny	throats	rolled	the	familiar	strains	of	Ça	Ira	.
从	一个	合唱	的	强壮的	喉咙	滚动	这	熟悉的	菌株	的	-	艾拉	.

从一群浑厚的嗓音中传出了熟悉的《Ça Ira》旋律。

[ðə; ði] [ˌʌn'kempt] ['pɔːtəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] , [ðə; ði] [kə'dævərəs] ['wɜːrkərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	unkempt	porters	of	the	markets	,	the	cadaverous	workers	from	the
这	蓬头垢面	搬运工	的	这	市场	,	这	尸体的	工人	从	这

['seləz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [æn'twɑːn] ;

cellars	of	St	.	Antoine	;
地窖	的	英石	.	安托万	;

市场上衣衫褴褛的搬运工，圣安托万酒窖里面容憔悴的工人；

[ə; eɪ] [wiːk] - [lɪmd] [skwɑːd] , [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [kruː] [ʌv; əv] ['rʌfiːənz] , ['iːkwəli] [bent] [ɑːn] ['mɪstʃɪf] ,

a	weak	-	limbed	squad	,	a	sturdy	crew	of	ruffians	,	equally	bent	on	mischief	,
一个	虚弱的	-	有肢的	队	,	一个	结实的	全体人员	的	恶棍	,	同样地	弯曲	在	恶作剧	,

一支四肢虚弱的小队，一群身强力壮的恶棍，同样一心想作恶。

[weɪvd] [ruːd] ['bɪts][ʌv; əv]['dʒægɪd]['aɪərn] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz] [ʌv; əv] ['blʌdʒənz] .

waved	rude	bits	of	jagged	iron	bound	to	the	ends	of	bludgeons	.
挥手	粗鲁的	比特	的	锯齿状	铁	边界	到	这	结束	的	棍棒	.

挥舞着绑在棍棒末端的粗糙锯齿状铁片。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [end] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌstər] .

There	was	no	end	to	the	muster	.
那里	曾是	不	结尾	到	这	鼓起	.

点名册的阅兵工作似乎永无止境。

['wɪmɪn] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪ'stɪriə] - - [men] ['mædənd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

Women	possessed	of	the	devil	Hysteria	-	-	men	maddened	and	excited	by	the
女性	拥有	的	这	魔鬼	歇斯底里	-	-	男人	疯狂的	和	兴奋的	经过	这

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

被魔鬼附身的女人——歇斯底里症——男人被女人弄得疯狂而兴奋。

[mɔːr] [men] - - [mɔːr] ['wɪmɪn] - - ['wɪmɪn] - - [men] .

More	men	-	-	more	women	-	-	women	-	-	men	.
更多的	男人	-	-	更多的	女性	-	-	女性	-	-	男人	.

多男多女——女多男。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [wɑːnt] ?

What	did	they	want	?
什么	做过	他们	想	?

他们想要什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsætə'neljə] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

What	was	the	object	of	the	saturnalia	in	the	sacred	precincts	of	the
什么	曾是	这	目的	的	这	农神节	在	这	神圣	辖区	的	这

[ə'sembli] ?

Assembly	?
集会	?

在议会的圣地举行的农神节的目的是什么?

['rægɪd] ['brɪtʃɪz] [wɜːr; wər][held] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] " ['viːv] [leː][sænz] [kuː'lɑːts] !

Ragged	breeches	were	held	up	with	a	yell	of	"	Vive	les	sans	culottes	!
破烂不堪	马裤	是	握住	向上	和	一个	叫喊	的	"	活力	莱斯	无	阔腿裤	!

破烂的马裤被举了起来，同时高喊着“Vive les sans culottes！”

" [sʌm; səm][wʌn] ['flʌrɪʃt] [ə; eɪ][paɪk][ə'lɔːft][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [træns'fɪkst] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt]

"	Some	one	flourished	a	pike	aloft	on	which	was	transfixed	the	bleeding	heart
"	一些	一	繁荣	一个	梭鱼	高空	在	哪个	曾是	呆若木鸡	这	出血	心

[ʌv; əv][ə; eɪ][kæf] .

of	a	calf	.
的	一个	小牛	.

“有人高举长矛，矛上刺穿了一颗流血的小牛心脏。”

[θruː] [ðə; ði][drɪp][ðə; ði] [skrɔːld] [dɪ'skrɪpʃn] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'saɪfəd] - - " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt]
Through **the** **drip** **the** **scrawled** **description** **could** **be** **deciphered** **-** **-** **"** **This** **is** **the** **heart**
通过 这 滴 这 潦草的 描述 可以 是 已破译 - - " 这 是 这 心
[ʌv; əv][æn; ən] [ə'rɪstəkræt] ! "
of **an** **aristocrat** **!** **"**
的 一个 贵族 ! "

透过滴落的水滴，可以辨认出潦草的字迹——“这是贵族的心！”

" [ɪf] [ðə; ði] [ək'septɪd] [ə'θɔːrətiz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['bɪrdɪd] [ðʌs] , [wʌt] [nekst] ? " [sə'dʒestɪd]
" **If** **the** **accepted** **authorities** **were** **to** **be** **bearded** **thus** **,** **what** **next** **?** **"** **suggested**
" 如果 这 公认 当局 是 到 是 留着胡子的 因此 , 什么 下一个 ? " 建议
[mə'riː] [ˌæntwɑː'net] .
Marie **Antoinette** **.**
玛丽 安托瓦内特 .

“如果公认的权威人士都留着这样的胡子，那接下来会怎样呢？”玛丽·安托瓦内特问道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [maːtʃiŋ] [streɪt] ['daʊnwərdz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [duːm] .
" **We** **are** **marching** **straight** **downwards** **to** **our** **doom** **.**
" 我们 是 行军 直的 向下 到 我们的 厄运 .

“我们正径直走向毁灭。”

[wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['bleɪmləs] , [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][end][wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] .
We **know** **it** **,** **and** **being** **blameless** **,** **look** **to** **the** **end** **with** **thankfulness** **.**
我们 知道 它 , 和 存在 无责 , 看 到 这 结尾 和 感恩 .

我们明白这一点，并且无可指摘，心怀感激地展望未来。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sækrifaist] - - [wʌt] [ðen] - - ['æftərwərdz] .
But **when** **we** **are** **sacrificed** **-** **-** **what** **then** **-** **-** **afterwards** **.**
但 什么时候 我们 是 牺牲 - - 什么 然后 - - 然后 .

但是当我们被牺牲之后——那之后呢?

[ˌæ'preɪ] ?
Après **?**
之后 ?

Après?

" [wen] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [stroʊv] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] ['benɪfæktrɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [θɪŋz] [ɪn] [nwɑːr]
" **When** **Gabrielle** **strove** **to** **persuade** **her** **benefactress** **that** **she** **saw** **things** **en** **noir**
" 什么时候 加布里埃尔 努力 到 说服 她 慈善家 那 她 锯 事物 英文黑色电影
[ðə; ði] ['lætər] [geɪv] [hɜːr; hər] ['hɔːti] [hed] [ə; eɪ] [tɔːs] .
the **latter** **gave** **her** **haughty** **head** **a** **toss** **.**
这 后者 给予 她 傲慢 头 一个 折腾 .

“当加布里埃尔努力说服她的恩人，让她相信她看到的是黑色世界时，后者傲慢地甩了甩头。

" ['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz][æn; ən][əb'sɜːrd] ['mɑːkəri] , [fɔːr; fər][self] - [rɪ'spekt] ,
" **Conflict** **with** **the** **inevitable** **is** **not** **always** **an** **absurd** **mockery** **,** **for** **self** **-** **respect** **,**
" 冲突 和 这 不可避免的 是 不是 总是 一个 荒诞 嘲讽 , 为了 自己 - 尊重 ,
[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] ,
when **we** **are** **innocent** **,**
什么时候 我们 是 清白的 ,

“当我们无辜时，与不可避免的事情发生冲突并不总是对自尊的荒谬嘲弄，

[in'sists] [ɑːn]['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .
insists **on** **battle** **to** **the** **death** **.**
坚持 在 战斗 到 这 死亡 .

坚持战斗至死。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə; eɪ] [loʊ] ['rʌmb(ə)l] ,
" **As** **she** **spoke** **a** **low** **rumble** **,**
" 作为 她 辐 一个 低的 隆隆 ,

她说话时发出低沉的隆隆声，

[ɪn'kriːsɪŋ] [iːtʃ] ['sekənd] [ɪn] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [siːmd] [æn; ən] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]

increasing	each	second	in	volume	which	seemed	an	echo	of	what	she	described	as
增加	每个	第二	在	体积	哪个	似乎	一个	回声	的	什么	她	描述	作为

['hævɪŋ] [dɪs'meɪd] [ðə; ði] [ə'sembli] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [sɪns] ,

having	dismayed	the	Assembly	a	few	hours	since	,
拥有	沮丧	这	集会	一个	很少	小时	自从	,

音量每秒都在增加，这似乎与她几个小时前在议会上描述的令议员们感到沮丧的情况遥相呼应。

[kɔːzd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ə'lɑːrm] .

caused	the	ladies	to	look	at	each	other	in	alarm	.
导致	这	女士们	到	看	在	每个	其他	在	警报	.

这让女士们惊恐地互相看了一眼。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ɑːmɪnəs] [saʊnd] ?

What	was	that	ominous	sound	?
什么	曾是	那	不祥的	声音	?

那是什么不祥的声音?

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [woʊ]

Almost	before	they	had	time	to	realize	that	it	meant	anguish	and	woe
几乎	前	他们	有	时间	到	意识到	那	它	意思是	痛苦	和	悲哀

[tredɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hiːlz] - - [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɔːr] .

treading	on	each	other's	heels	-	-	it	had	increased	to	a	deafening	roar	.
踩踏	在	每个	其他的	高跟鞋	-	-	它	有	增加	到	一个	震耳欲聋	吼	.

几乎还没等他们意识到这意味着痛苦和悲伤如影随形——声音就变成了震耳欲聋的咆哮声。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gaːdnz] .

"	They	have	burst	into	the	gardens	.
"	他们	有	爆裂	进入	这	花园	.

他们冲进了花园。

[wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ? " [kraɪd] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃerəbz] ,

Where	are	the	little	ones	?	"	cried	Gabrielle	,	thinking	of	her	own	cherubs	,
在哪里	是	这	小的	一个	?	"	哭	加布里埃尔	,	思维	的	她	自己的	小天使	,

['hæpɪli] [fɑːr] [ə'weɪ] .

happily	far	away	.
快乐地	远的	离开	.

“孩子们在哪里？”加布里埃尔喊道，她想起了自己的孩子们，他们快乐地生活在遥远的地方。

" [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ðem; ðəm] .

"	I	will	fetch	them	.
"	我	将要	拿来	他们	.

我去取他们。

[ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] , ['riːdɪŋ] .

Their	Royal	Highnesses	are	in	the	next	room	,	reading	.
他们的	皇家	殿下们	是	在	这	下一个	房间	,	阅读	.

两位殿下正在隔壁房间看书。

" [ʃiː; ʃi] [sped] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃɪldrən] ['prez(ə)ntli] ,

"	She	sped	away	,	and	returning	with	the	royal	children	presently	,
"	她	加速	离开	,	和	返回	和	这	皇家	孩子们	目前	,

她飞快地离开了，不久就带着王室的孩子们回来了。

[bɪ'held] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [freɪm] , [stoʊn] [waɪt] .

beheld	her	mistress	leaning	against	the	casement	frame	,	stone	white	.
观看	她	情妇	倾斜	反对	这	窗扇	框架	,	石头	白色的	.

看见她的女主人倚靠在石白色的窗框上。

" [hɪst] !

"	Hist	!
"	历史	!

“历史！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [skers] ['ɔːdəbl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] .

"	she	said	,	her	voice	scarce	audible	above	the	noise	.
"	她	说	,	她	嗓音	稀少	可听见的	多于	这	噪音	.

“她说，”她的声音几乎被噪音淹没。

" [ðə; ði] [retʃiz] [hæv; həv] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['pæləs] - - [duː] [ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['faɪər] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	The	wretches	have	invaded	the	palace	-	-	do	they	intend	to	fire	it	?
"	这	可怜虫	有	入侵	这	宫殿	-	-	做	他们	打算	到	火	它	?

“这些恶徒已经攻入宫殿——他们打算放火烧宫殿吗？”

[ə'mɪd] ['jɑːndər] [siː] [ʌv; əv] [paiks] [ænd; ənd] [steɪvz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['kænən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['drægɪŋ]

Amid	yonder	sea	of	pikes	and	staves	there	is	a	cannon	which	they	are	dragging
之中	远处	海	的	长矛	和	杖	那里	是	一个	大炮	哪个	他们	是	拖拽

[ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

up	the	stairs	.
向上	这	楼梯	.

在茫茫的长矛和木棍之中，有一门大炮，他们正把它拖上楼梯。

[wʌt] [fɔːr; fər] - - [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

What	for	-	-	for	me	?
什么	为了	-	-	为了	我	?

对我来说，这有什么用?

['ɪntuː] [wʌt] [ə; eɪ] [ˌpændə'moʊniəm] [wɜːr; wər] [wiː; wi] [bɔːrn] !

Into	what	a	pandemonium	were	we	born	!
进入	什么	一个	混乱	是	我们	出生	!

我们出生在一个多么混乱的环境中啊!

" [ðə; ði] ['ʌprɔːr] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['læʃɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æŋgri] [siː] .

"	The	uproar	was	like	the	lashing	of	an	angry	sea	.
"	这	骚动	曾是	喜欢	这	鞭打	的	一个	生气的	海	.

“那喧嚣就像愤怒的大海拍打着海岸。”

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ænd; ənd] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [gʌn]

The	frightened	women	could	hear	the	grinding	and	creaking	of	the	heavy	gun
这	害怕	女性	可以	听到	这	研磨	和	嘎吱作响	的	这	重的	枪

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['vɔliz] [ʌv; əv] [kraɪz] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] ['lændɪŋ] .

as	with	volleys	of	cries	and	curses	it	was	lifted	to	the	grand	landing	.
作为	和	截击	的	哭泣	和	诅咒	它	曾是	抬起	到	这	盛大	降落	.

惊恐的妇女们能听到沉重的大炮发出嘎吱嘎吱的摩擦声，伴随着一阵阵的哭喊和咒骂声，大炮被抬到了宏伟的平台上。

" [ˌʌn'bɑː] [ðə; ði] [dɔːr] [ɔːr] [wiː; wi] [wɪl] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , " [sʌm; səm] [wʌn] ['ʃaʊtɪd] ,

"	Unbar	the	door	or	we	will	blow	it	down	,	"	some	one	shouted	,
"	解除限制	这	门	或者	我们	将要	吹	它	向下	,	"	一些	一	喊叫	,

“把门打开，不然我们就把它炸开！”有人喊道。

[ɪn] [rʌf] ['æksənts] - - [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] ['bætərɪŋ] [ʌv; əv] [paiks] , [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ]

in	rough	accents	-	-	then	followed	a	thunderous	battering	of	pikes	,	the	crushing
在	粗糙的	口音	-	-	然后	随后	一个	雷鸣	殴打	的	长矛	,	这	压碎

[ænd; ənd] ['rendɪŋ] [ʌv; əv] ['pænlz] [ænd; ənd] [ðen] - - ['saɪləns] .

and	rending	of	panels	and	then	-	-	silence	.
和	渲染	的	面板	和	然后	-	-	沉默	.

粗犷的口音——然后是长矛的猛烈撞击，木板的破碎和撕裂，然后——一片寂静。

" [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

"	They	will	kill	him	.
"	他们	将要	杀	他	.

他们会杀了他。

[ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

They	will	kill	him	!
他们	将要	杀	他	!

他们会杀了他!

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ? " ['mɝːmɝd] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] , ['raɪðɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]
Why am I not by his side ? " murmured Marie Antoinette , writhing her hands
为什么 是 我 不是 经过 他的 边 ? " 低声说道 玛丽 安托瓦内特 , 扭动 她 双手
[tə'geðər] .
together .
一起 .

“为什么我不在他身边？”玛丽·安托瓦内特喃喃自语，双手紧紧地绞在一起。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] - - [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ? " [ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] [sed] , ['tʃɪrfəli] ,
" I am here - - what would you ? " a steady voice said , cheerfully ,
" 我 是 这里 - - 什么 会 你 ? " 一个 稳定的 嗓音 说 , 愉快地 ,

“我在这里——你想做什么？”一个沉稳的声音愉快地说道。

['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hʌbʌb] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .
rising above the hubbub not far away .
上升 多于 这 尘嚣 不是 远的 离开 .

从不远处的喧嚣中升起。

" ['viːv] [lɑː]['neɪʃ(ə)n] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] ['ræbl] .
" Vive la nation ! " roared the rabble .
" 活力 拉 国家 ! " 咆哮 这 乌合之众 .

“国家万岁！”乌合之众高喊道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['viːv] [lɑː]['neɪʃ(ə)n] .
Vive la nation .
活力 拉 国家 .

国家万岁。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪts] [best] [frend] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
I am its best friend , " replied the king .
我 是 它是最好的 朋友 , " 回复 这 国王 .

“我是它最好的朋友，”国王回答说。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .
Then there was a diversion .
然后 那里 曾是 一个 导流 .

然后出现了转移注意力的情况。

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [rɔːr] [ʌv; əv] [graʊnz] [ænd; ənd] ['hutɪŋ] .
The trembling listeners were startled by a new roar of groans and hooting .
这 发抖 听众 是 惊慌 经过 一个 新的 吼 的 呻吟 和 倒彩 .

颤抖的听众被一阵新的呻吟声和呼喊声吓了一跳。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] - - [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [fræns] .
" There she is - - the curse of France .
" 那里 她 是 - - 这 诅咒 的 法国 .

“她来了——法国的诅咒。”

[ðə; ði] ['ɔːstriən] !
The Austrian !
这 奥地利 !

奥地利人！

[ðə; ði] ['ɔːstriən] !
The Austrian !
这 奥地利 !

奥地利人！

[daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ! "
Down with her ! "
向下 和 她 ! "

打倒她!

" [maɪ][gɑːd] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] [kwiːn] .
" My God ! " muttered the queen .
" 我的 上帝 ! " 低声说道 这 女王 .

“我的天哪！”女王低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'lɪzəbəθ] [huːm] [ðeɪ] [mis'teik] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
" It must be Elizabeth whom they mistake for me !
" 它 必须 是 伊丽莎白 谁 他们 错误 为了 我 !

“一定是他们把我错认成了伊丽莎白！”

[maɪ] [pleɪs] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
My place is with them .
我的 地方 是 和 他们 .

我的归宿就在他们身边。

[ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][mə'riːə] [tə'riːsə] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][kɜːr] ?
Is a child of Maria Theresa to play the cur ?
是 一个 孩子 的 玛丽亚 特蕾莎 到 玩 这 库尔 ?

玛丽亚·特蕾莎的孩子要扮演狗吗?

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [skʌlkɪŋ] [hɪr] ? "
Why am I skulking here ? "
为什么 是 我 潜行 这里 ? "

我为什么会在这里鬼鬼祟祟的?

" ['mædəm] !
" Madame !
" 夫人 !

“夫人！”

[ðeɪ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ][ɪn] ['piːsɪz] !
They will tear you in pieces !
他们 将要 撕 你 在 件 !

他们会把你撕成碎片!

" [ɪm'plɔːd] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][skəːts] .
" implored Gabrielle , clinging to her skirts .
" 恳求 加布里埃尔 , 依恋 到 她 裙子 .

“加布里埃尔恳求道，紧紧抓住她的裙子。”

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [kwiːn] ['praʊdli] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" So be it , " returned the queen proudly , and drawing herself up to her
" 所以 是 它 , " 返回 这 女王 自豪地 , 和 绘画 她自己 向上 到 她
[ɪm'pɪriəl] [haɪt] ,
imperial height ,
帝国 高度 ,

“那就这样吧，”女王骄傲地回答道，同时挺直了身子，展现出她帝王般的姿态。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [hænd][ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] ['tʃɪldrən] .
she opened the door with steady hand and went forth with her two children .
她 打开 这 门 和 稳定的 手 和 去 前进 和 她 二 孩子们 .

她稳稳地打开门，带着两个孩子走了出去。

[ʌn'rekəgnaɪzd] ,
Unrecognized ,
未被识别的 ,

未被认可的

[ʃiː; ʃi] ['penətreɪtɪd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] [wer] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˌgrenə'dɪr]

she	penetrated	as	far	as	the	council	chamber	where	a	group	of	Grenadiers
她	渗透	作为	远的	作为	这	理事会	房间	在哪里	一个	团体	的	掷弹兵

['heɪstɪli] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ]

hastily	surrounded	and	pushed	her	into	the	embrasure	of	a	window	which
草草	包围	和	推动	她	进入	这	炮眼	的	一个	窗户	哪个

[ðeɪ] [ˌbærɪ'keɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪbl] .

they	barricaded	with	a	table	.
他们	路障	和	一个	桌子	.

她一路闯入议事厅，一群掷弹兵迅速将她围住，推到一扇窗户的窗台上，然后用一张桌子堵住了窗台。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

For	the	present	,	to	attempt	to	reach	the	king	was	hopeless	.
为了	这	展示	,	到	试图	到	抵达	这	国王	曾是	绝望	.

就目前而言，试图联系国王是徒劳的。

[ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rægɪd] [raʊt] , [huː] ,

The	palace	was	flooded	with	a	ragged	rout	,	who	,
这	宫殿	曾是	被淹	和	一个	破烂不堪	路线	,	WHO	,

宫殿里挤满了衣衫褴褛的暴徒，他们……

[ɪn] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [jelɪŋ] ['pɔkitid] [sʌtʃ] ['pɔːrtəb(ə)l] ['prɑːpərti] [æz; əz][wʌz; wəz] ['hændi] .

in	intervals	of	yelling	pocketed	such	portable	property	as	was	handy	.
在	间隔	的	大喊	口袋	这样的	便携的	财产	作为	曾是	便利	.

在喊叫的间隙，他把手边方便携带的物品都塞进了口袋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][dɜːrt][ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

They	were	covered	with	dirt	and	blood	,	and	,	for	the	most	part	,
他们	是	涵盖	和	污垢	和	血	,	和	,	为了	这	最多	部分	,

他们身上沾满了泥土和血迹，而且大部分

[wɔːr] [ðə; ði] [red] [kæp] ['riːs(ə)ntli] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ] ['kɒlɒt] - [æz; əz][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks]['sɪmb(ə)l]

wore	the	red	cap	recently	introduced	by	Collot	d'Herbois	as	the	orthodox	symbol
穿着	这	红色的	帽	最近	介绍	经过	领带	-	作为	这	正统	象征

[ʌv; əv][ðə; ði] [friː] .

of	the	free	.
的	这	自由的	.

他戴着科洛·德布瓦最近推出的红色帽子，这顶帽子是东正教自由的象征。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembli] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði]['deɪndʒər]

Meanwhile	a	messenger	had	rushed	to	the	Assembly	to	announce	the	danger
同时	一个	信使	有	匆忙	到	这	集会	到	宣布	这	危险

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

of	the	palace	,
的	这	宫殿	,

与此同时，一名信使匆匆赶往议会，宣布宫殿面临危险。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['depjutiz] ['heɪsnd] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] ,

and	a	number	of	deputies	hastened	thither	with	all	speed	,
和	一个	数字	的	副手们	加快	那里	和	全部	速度	,

一些代表立即以最快的速度赶往那里。

[tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði] ['rekəz] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['trædʒədi] .

to	slay	the	wreckers	and	prevent	a	tragedy	.
到	杀戮	这	拆船工	和	防止	一个	悲剧	.

消灭破坏分子，防止悲剧发生。

[ðə; ði][mɑːb] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['poʊt(ə)nt][ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]

The	mob	,	drunk	with	too	potent	a	dose	of	liberty	,	had	committed	a
这	暴民	,	醉	和	也	强效	一个	剂量	的	自由	,	有	坚定的	一个

[dɪ'plɔːrəbl] ['aʊtreɪdʒ] ,

deplorable	outrage	,
可悲的	暴行	,

暴民们被自由冲昏了头脑，犯下了令人发指的暴行。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪm] [wɪ'ðaʊt] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] .

and	were	on	the	threshold	of	a	great	crime	without	definite	purpose	.
和	是	在	这	临界点	的	一个	伟大的	犯罪	没有	定	目的	.

他们正处于一场没有明确目的的重大犯罪的边缘。

[ɪg'zɔːtid] [tuː; tə] [sə'braɪəti] , [ʌp'breɪdid] [fɔːr; fər][ɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] [wɪtʃ] [steɪnd] [ðə; ði]['hoʊli] [kɔːz] [ɪn]

Exhorted	to	sobriety	,	upbraided	for	excesses	which	stained	the	holy	cause	in
劝勉	到	清醒	,	责备	为了	过剩	哪个	染色	这	圣	原因	在

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

the	face	of	Europe	,
这	脸	的	欧洲	,

在欧洲面前，他们被劝诫要节制，并因过度行为玷污了神圣的事业而受到斥责。

[ðə; ði] [ˌræblmənt] ['sʌlkɪli] [wɪð'druː] , ['næʃɪŋ] [ðer; ðər] [tiːθ] [ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒestʃərz]

the	rabblement	sulkily	withdrew	,	gnashing	their	teeth	and	snarling	with	gestures
这	乌合之众	闷闷不乐	退出	,	咬牙切齿	他们的	牙齿	和	咆哮	和	手势

[ʌv; əv] ['menəs] ,

of	menace	,
的	威胁	,

乌合之众垂头丧气地退了回去，咬牙切齿，发出威胁的咆哮。

[æz; əz] [ðeɪ] [faɪld] [pæst][ðə; ði] [kwiːn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][goʊ][ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] ,

as	they	filed	past	the	queen	;	and	she	watched	them	go	in	gloomy	silence	,
作为	他们	已提交	过去的	这	女王	;	和	她	观看	他们	去	在	阴沉	沉默	,

他们列队走过女王面前；女王默默地看着他们离去，神情阴郁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wel] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [swæm][ɪn] [terz] .

with	a	heart	that	welled	with	horror	and	eyes	that	swam	in	tears	.
和	一个	心	那	井	和	恐怖	和	眼睛	那	游泳	在	眼泪	.

心中充满恐惧，双眼噙满泪水。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['perəl][wʌz; wəz] [ə'vəːtid] , [ðə; ði] ['pæləs] [seɪf] ; [bʌt; bət] [huː] [maɪt] [tel] [wen]

For	the	moment	peril	was	averted	,	the	palace	safe	;	but	who	might	tell	when
为了	这	片刻	危险	曾是	避免了	,	这	宫殿	安全的	;	但	WHO	可能	告诉	什么时候

[ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] [flʌd] ,

the	unreasoning	flood	,
这	不讲道理	洪水	,

危机暂时解除，宫殿安然无恙；但谁又能预料，何时会迎来那肆虐的洪水呢?

[læʃ] [baɪ][ðə; ði]['ædʒɪˌteɪtəz]['ɪntuː] [foʊm] , [wʊd] , [ɪn] [kə'priːs] , [floʊ] [bæk] [ænd; ənd] [draʊn] [ɪts]

lashed	by	the	agitators	into	foam	,	would	,	in	caprice	,	flow	back	and	drown	its
鞭打	经过	这	搅拌器	进入	泡沫	,	会	,	在	任性	,	流动	后退	和	溺水	它是

['inmeits] ?

inmates	?
囚犯	?

被煽动者鞭打成泡沫，会不会一时兴起，反倒涌上来淹死里面的人呢?

['dʒen(ə)rəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [pri'veild] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [greɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] ['klæsɪz] .

General	indignation	prevailed	among	all	grades	of	the	better	classes	.
一般的	愤慨	最终获胜	之中	全部	成绩	的	这	更好的	课程	.

上层阶级的各个年级都充满了愤慨。

[ðoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [maɪt] [biː; bi]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]

Though	**to**	**the**	**new**	**way**	**of**	**thinking**	**kings**	**and**	**queens**	**might**	**be**	**objects**	**of**
尽管	到	这	新的	方式	的	思维	国王	和	女王们	可能	是	对象	的

[dɪs'laɪk] ,

dislike	**,**
不喜欢	,

虽然在新时代的思维方式看来，国王和王后可能是令人厌恶的对象，

[jet] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] ,

yet	**,**	**so**	**long**	**as**	**they**	**existed**	**,**
然而	,	所以	长的	作为	他们	存在	,

然而，只要它们存在，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fer] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ðer; ðər] ['praɪvəsi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]

it	**was**	**not**	**fair**	**that**	**at**	**any**	**moment**	**their**	**privacy**	**should**	**be**	**invaded**	**by**	**the**
它	曾是	不是	公平的	那	在	任何	片刻	他们的	隐私	应该	是	入侵	经过	这

[ˌʌn'wɑːʃt] ,

unwashed	**,**
未洗的	,

任何时候，他们的隐私都不应该被那些不讲卫生的人侵犯，这很不公平。

[ðer; ðər] ['fɜːrnɪtʃər] ['broʊkən] , [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['terəfaɪd] .

their	**furniture**	**broken**	**,**	**their**	**children**	**terrified**	**.**
他们的	家具	破碎的	,	他们的	孩子们	恐惧	.

他们的家具被砸坏了，他们的孩子吓坏了。

[ðə; ði] [ə'sembli] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .

The	**Assembly**	**was**	**ashamed**	**.**
这	集会	曾是	羞愧	.

议会感到羞愧。

[ðə; ði] [ˌpɑːti'zænz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wɜːr; wər] [ˌʌn'waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['blʌstər] .

The	**partisans**	**of**	**the**	**court**	**were**	**unwise**	**enough**	**to**	**bluster**	**.**
这	党派人士	的	这	法庭	是	失策	足够的	到	虚张声势	.

法院的支持者们愚蠢地虚张声势。

['ruːmər] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] [ðæt] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɜːrvənt]

Rumours	**were**	**abroad**	**that**	**,**	**in**	**consequence**	**of**	**the**	**outrage**	**,**	**the**	**royal**	**servants**
谣言	是	国外	那	,	在	结果	的	这	暴行	,	这	皇家	仆人

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɑːrmd] ;

were	**to**	**be**	**armed**	**;**
是	到	是	武装	;

有传言说，由于发生了这起暴行，王室仆役将被武装起来；

[ðæt] [ðə; ði] [swɪs] [gɑːrd] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːrdərd] [tuː; tə]['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst][sænz] - [kjuː'lɒt] [huː]

that	**the**	**Swiss**	**Guard**	**would**	**be**	**ordered**	**to**	**fire**	**upon**	**the**	**first**	**sans**	**-**	**culotte**	**who**
那	这	瑞士	警卫	会	是	订购	到	火	之上	这	第一的	无	-	阔腿裤	WHO

['ventʃərd] [wɪ'ðɪn] [ʃɑːt] .

ventured	**within**	**shot**	**.**
冒险	之内	射击	.

瑞士卫队将奉命向第一个胆敢进入射程的无套裤汉开火。

[soʊ][fɑːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

So	**far**	**was**	**this**	**from**	**the**	**truth**	**that**	**his**	**majesty**	**had**	**determined**	**to**
所以	远的	曾是	这	从	这	真相	那	他的	威严	有	决定	到

[dɪs'mɪs] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] [ðoʊz] [ʌn'trʌstwɜːrði] [frendz] ,

dismiss	**from**	**about**	**his**	**person**	**those**	**untrustworthy**	**friends**	**,**
解雇	从	关于	他的	人	那些	不可信赖的	朋友们	,

这与陛下决心清除身边那些不可信赖的朋友的事实相去甚远。

[huː] , [wɪˈðaʊt] [pəˈzesɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [seɪv] , [hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈkɔmprəmaizd] [hɪm; ɪm] .

who	,	without	possessing	the	power	to	save	,	had	so	often	compromised	him	.
WHO	,	没有	拥有	这	力量	到	节省	,	有	所以	经常	受损	他	.

他没有能力拯救他，却屡次让他陷入困境。

[ðə; ði] [kwiːn] , [tuː] ,

The	queen	,	too	,
这	女王	,	也	,

女王也是。

[wʌz; wəz][ˈfɜːrmli] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]

was	firmly	resolved	that	she	would	not	have	upon	her	head	the	blood	of
曾是	牢牢	已解决	那	她	会	不是	有	之上	她	头	这	血	的

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] .

those	who	were	not	directly	in	her	service	.
那些	WHO	是	不是	直接地	在	她	服务	.

她坚决表示，她绝不会让那些并非直接为她效力的人的鲜血归到自己头上。

[ˈdʒentli] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪvərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [beɪd] [əˈduː] , [əˈmʌŋst] [ˈʌðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrˈkiːz]

Gently	,	but	without	wavering	,	she	bade	adieu	,	amongst	others	,	to	the	Marquise
轻轻地	,	但	没有	摇摆不定	,	她	巴德	再见	,	在	其他的	,	到	这	侯爵夫人

[diː] [gændʒ] ,

de	Gange	,
德	恒河	,

她语气温柔但毫不动摇地向包括冈格侯爵夫人在内的许多人道别。

[huː] [ˈbɛgd] [hɑːrd][fɔːr; fər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] .

who	begged	hard	for	permission	to	remain	.
WHO	乞求	难的	为了	允许	到	保持	.

他们苦苦哀求才获准留下。

" [noʊ] , " [sed] [məˈriː] [ˌæntwɑːˈnet] , [ˈgluːmɪli] ,

"	No	,	"	said	Marie	Antoinette	,	gloomily	,
"	不	,	"	说	玛丽	安托瓦内特	,	阴郁地	,

“不，”玛丽·安托瓦内特沮丧地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][noʊ][lɔːŋgər] [kiːp] [juː; jʊ] .

"	you	have	duties	of	your	own	from	which	I	must	no	longer	keep	you	.
"	你	有	职责	的	你的	自己的	从	哪个	我	必须	不	更长	保持	你	.

“你有你自己的职责，我不能再阻止你了。”

[ˈhevə(n)] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] .

Heaven	bless	you	,	my	dear	friend	.
天堂	保佑	你	,	我的	亲爱的	朋友	.

愿上天保佑你，我亲爱的朋友。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈkæləmniːz] [æz; əz] [meɪ] [riːtʃ] [jʊr; jər] [ɪrz] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [noʊ] [ˈkriːd(ə)ns] ,

To	such	calumnies	as	may	reach	your	ears	you	will	give	no	credence	,
到	这样的	诽谤	作为	可能	抵达	你的	耳朵	你	将要	给	不	信任	,

对于那些传到你耳中的诽谤之词，你绝不相信。

[bʌt; bət] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [dɪˈzɜːrvd] [hɜːr; hər] [feɪt] .

but	will	pray	for	an	unhappy	woman	who	has	not	deserved	her	fate	.
但	将要	祈祷	为了	一个	不开心	女士	WHO	有	不是	应得的	她	命运	.

但我会为这位不幸的女子祈祷，她不应该遭受这样的命运。

[gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [θɔːts] [ænd; ənd] [prerz] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ɜːrθ] .

Give	me	your	thoughts	and	prayers	,	for	we	shall	meet	no	more	on	earth	.
给	我	你的	想法	和	祈祷	,	为了	我们	将	见面	不	更多的	在	地球	.

请将你的思念和祈祷留给我，因为我们此生再无相见之日。

" [hɜːr; hər] [fɔːˈbəʊdɪŋz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [suːn] ['riːəlaɪzd] .

"	Her	forebodings	were	but	too	soon	realized	.
"	她	不祥的预感	是	但	也	很快	已实现	.

她的预感很快就变成了现实。

['oʊnli]['sev(ə)n] [wiːks] ['leɪtər][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['twiːləriz; ,twiːlə'riː][wʌz; wəz] ['stɔrmd] ,

Only	seven	weeks	later	the	Palace	of	the	Tuileries	was	stormed	,
仅有的	七	周	之后	这	宫殿	的	这	杜乐丽	曾是	暴风雨	,

仅仅七周后，杜伊勒里宫就被攻占了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈvoʊtɪd] [gɑːrdz] ['mæsəkə] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][pɪˈkjuːliər] [əˈtrɑːsəti] .

and	the	devoted	guards	massacred	under	circumstances	of	peculiar	atrocity	.
和	这	奉献	守卫	大屠杀	在下面	情况	的	奇特	暴行	.

忠诚的卫兵在极其残忍的情况下遭到屠杀。

[suːn] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] , [wens] ,

Soon	afterwards	the	royal	family	were	removed	to	the	Temple	,	whence	,
很快	然后	这	皇家	家庭	是	已移除	到	这	寺庙	,	何处	,

不久之后，王室成员被迁往圣殿，从此……

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɔːn] ['mɑːrtərdəm] ,

in	the	course	of	a	long	drawn	martyrdom	,
在	这	课程	的	一个	长的	绘制	殉道	,

在漫长的殉道过程中，

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [kwiːn] [wʌz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['skwɑːlɪd][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnsi'ɛrdʒəri] [ɑːn]

the	unfortunate	queen	was	transferred	to	a	squalid	hole	in	the	Conciergerie	on
这	不幸	女王	曾是	转移	到	一个	肮脏的	洞	在	这	礼宾服务	在

[hɜːr; hər] [rʌf] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld][ænd; ənd] [rɪ'liːs] .

her	rough	road	to	the	scaffold	and	release	.
她	粗糙的	路	到	这	脚手架	和	发布	.

这位不幸的女王在走向断头台和获释的艰难途中，被转移到了监狱里一个肮脏的洞穴中。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][hæz; həz][æn; ən][aɪ'diːə] .

GABRIELLE	HAS	AN	IDEA	.
加布里埃尔	有	一个	主意	.

加布里埃尔有个主意。

[loʊθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['benɪfæktrɪs] [ɪn][soʊ]['krɪtɪk(ə)l][ə; eɪ] [plaɪt] ,

Loth	as	she	was	to	leave	her	benefactress	in	so	critical	a	plight	,
洛斯	作为	她	曾是	到	离开	她	慈善家	在	所以	批判的	一个	困境	,

洛丝竟然要将她的恩人留在如此危急的境地，真是令人难以置信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [diː] [gændʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] [ɪn][ðə; ði]

there	was	no	denying	that	the	Marquise	de	Gange	was	an	incumbrance	in	the
那里	曾是	不	否认	那	这	侯爵夫人	德	恒河	曾是	一个	现任者	在	这

['rɔɪəl] ['dwelɪŋ] ;

royal	dwelling	;
皇家	住宅	;

毫无疑问，冈格侯爵夫人是王室住所的累赘；

[jet] [əˈnʌðər] ['helpləs] ['fiːmeɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [tuː; tə] [prə'tekt] ;

yet	another	helpless	female	for	the	men	to	protect	;
然而	其他	无助	女性	为了	这	男人	到	保护	;

又一个需要男人保护的无助女性；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['ʌðər] , [ðæt] [di'mɑːndid] [ðə; ði]

and	that	there	were	duties	with	regard	to	others	,	that	demanded	the
和	那	那里	是	职责	和	看待	到	其他的	,	那	要求	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erəs] .

attention	of	the	heiress	.
注意力	的	这	女继承人	.

而且，这位女继承人还肩负着对其他人的责任，需要她关注。

['kləuvis][hæd; həd]['vælɪd]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] .

Clovis	had	valid	reason	for	his	impatience	to	be	off	.
克洛维斯	有	有效的	原因	为了	他的	不耐烦	到	是	离开	.

克洛维斯有充分的理由不耐烦地离开。

[ðə; ði] ['prizənz] [wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] [mɔːz] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [bluː] - ['blʌdɪd] ,

The	prisons	were	opening	their	maws	to	swallow	the	blue	-	blooded	,
这	监狱	是	开幕	他们的	大嘴	到	吞	这	蓝色的	-	血腥	,

监狱张开血盆大口，吞噬了那些贵族子弟。

[huː] ['tʌmbld] [ɪn][baɪ] [ʃoʊlz] [ɑːn] ['frɪvələs] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ['tʃɑːrdʒɪz] .

who	tumbled	in	by	shoals	on	frivolous	and	ridiculous	charges	.
WHO	翻滚	在	经过	浅滩	在	轻浮	和	荒谬的	收费	.

他们因荒谬可笑的指控而一拥而上。

['pærɪs][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] [ˌdɪsə'griːəbli] [wɔːrm] ,

Paris	was	becoming	so	disagreeably	warm	,
巴黎	曾是	成为	所以	令人不快地	温暖的	,

巴黎的气温变得令人难以忍受，

[ðæt] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [beɪd] [ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] [ən'les] [taɪd][baɪ]['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)nz] .

that	self	-	preservation	bade	all	and	sundry	to	depart	unless	tied	by	special	reasons	.
那	自己	-	保存	巴德	全部	和	杂项	到	离开	除非	系	经过	特别的	原因	.

出于自保的本能，除非有特殊原因，否则所有人都应该离开。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][æ'beɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ([huː] [gruː] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

Now	,	as	the	abbé	pointed	out	(	who	grew	almost	as	impatient	as	his	brother	,
现在	,	作为	这	阿贝	尖	出去	(	WHO	生长	几乎	作为	不耐烦	作为	他的	兄弟	,

现在，正如这位神父所指出的那样（他几乎和他的兄弟一样不耐烦了），

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrst] ['aɪdlnəs]) , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l]

in	his	enforced	idleness	)	,	there	was	nothing	whatever	to	detain	the	provincials
在	他的	强制执行	懒惰	)	,	那里	曾是	没有什么	任何	到	扣留	这	省级

[frʌm; frəm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʃæ'toʊ] ,

from	returning	to	their	chateau	,
从	返回	到	他们的	城堡	,

在他被迫闲散期间），没有任何事情可以阻止外省人返回他们的城堡。

[sɪns] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] .

since	the	queen	had	dismissed	the	marquise	.
自从	这	女王	有	解雇	这	侯爵夫人	.

自从女王罢黜了侯爵夫人之后。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,

Gabrielle	agreed	that	the	time	was	come	for	a	journey	,
加布里埃尔	同意	那	这	时间	曾是	来	为了	一个	旅行	,

加布里埃尔同意是时候出发了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði][eɪdʒd] - [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑːrti]

and	even	made	an	attempt	to	induce	the	aged	maréchale	to	join	the	party
和	甚至	制成	一个	试图	到	诱导	这	老年人	-	到	加入	这	派对

.

:

.

甚至还试图说服年迈的元帅加入派对。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

It	would	be	nice	to	have	her	mother	with	her	,
它	会	是	好的	到	有	她	母亲	和	她	,

如果她妈妈能陪在她身边就好了。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ðə; ði] [sə'bɜːrbən] ['rezɪdəns] [maɪt] [biː; bi] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'noʊn] [d'rɔːbæks] .

and	perhaps	the	suburban	residence	might	be	fraught	with	unknown	drawbacks	.
和	也许	这	郊区	住宅	可能	是	充满危机	和	未知	缺点	.

或许郊区住宅也存在一些未知的弊端。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

But	at	the	suggestion	,
但	在	这	建议	,

但根据建议，

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwerələs] [skriːtʃɪŋz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər]

the	old	lady	lifted	up	her	voice	in	such	querulous	screechings	that	her	daughter
这	老的	女士	抬起	向上	她	嗓音	在	这样的	抱怨的	尖叫声	那	她	女儿

[wʌz; wəz] ['saɪlənst] .

was	silenced	.
曾是	沉默	.

老太太提高了嗓门，发出尖锐的抱怨声，把女儿都吓得噤声了。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ɪ'neɪt] ['selfɪʃnəs] , " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] [oʊld] [deɪm] ,

"	You	should	know	,	but	for	your	innate	selfishness	,	"	complained	the	old	dame	,
"	你	应该	知道	,	但	为了	你的	先天	自私	,	"	抱怨	这	老的	贵妇人	,

“你应该知道，但因为你天生自私，”老妇人抱怨道。

" [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ðə; ði] [pleɪs] .

"	that	I	can't	bear	the	place	.
"	那	我	不能	熊	这	地方	.

“我无法忍受这个地方。”

[ɪts] [krɪ'pʌskjələr] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [frʌnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ʃɪvəz] .

Its	crepuscular	corridors	and	frowning	front	give	me	the	shivers	.
它是	暮光	走廊	和	皱眉	正面	给	我	这	颤抖	.

它昏暗的走廊和阴森森的正面让我不寒而栗。

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] [soʊ] [pɪ'kjuːliər]

I	wonder	you	can	endure	it	yourself	,	but	you	always	were	so	peculiar
我	想知道	你	能	忍受	它	你自己	,	但	你	总是	是	所以	奇特

[ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət] .

and	inconsiderate	.
和	不体贴	.

我很好奇你是否能忍受这一切，但你一直以来都是那么古怪、那么不体贴。

[aɪ] [wɪl] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [soʊ] [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [aɪ] [plʌk] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] ;

I	will	visit	you	for	a	week	or	so	some	day	,	if	I	pluck	up	courage	;
我	将要	访问	你	为了	一个	星期	或者	所以	一些	天	,	如果	我	采摘	向上	勇气	;

如果我鼓起勇气，我会找个时间去看望你，待上一个星期左右；

[bʌt; bət] , [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] ?

but	,	live	there	?
但	,	居住	那里	?

但是，住在那里吗?

[ðə; ði] ['fæməli] [vɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['kɔːfɪnz] [fɔːr; fər] ['fɜːrnɪtʃər] , [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l]

The	family	vault	with	a	pile	of	coffins	for	furniture	,	would	be	more	cheerful
这	家庭	金库	和	一个	桩	的	棺材	为了	家具	,	会	是	更多的	快乐

[æz; əz] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

as	a	dwelling	-	place	.
作为	一个	住宅	-	地方	.

用棺材堆砌成的家族墓穴作为家具，如果改建成居住场所，会显得更加温馨。

" [ðen] [ˌgæbriˈɛlz] [maɪnd] [went] [θruː] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [feɪz] .

"	Then	Gabrielle's	mind	went	through	a	curious	and	unexpected	phase	.
"	然后	加布里埃尔的	头脑	去	通过	一个	好奇的	和	意外	阶段	.

“然后，加布里埃尔的思维进入了一个奇特而意想不到的阶段。”

[ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhɔːrəˌskəʊps] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] [ˈθɪŋkɪŋ] .

The	queen's	reference	to	their	horoscopes	had	set	the	marquise	thinking	.
这	女王的	参考	到	他们的	星座运势	有	放	这	侯爵夫人	思维	.

女王提及星座运势，这让侯爵夫人陷入了沉思。

[ðə; ði] [ˈprɑːfəsi] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [fʊlˈfɪld] , [ˈsloʊli] [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈletər] .

The	prophecy	regarding	her	majesty	was	being	fulfilled	,	slowly	but	surely	,	to	the	letter	.
这	预言	关于	她	威严	曾是	存在	已完成	,	缓慢地	但	一定	,	到	这	信	.

关于女王陛下的预言正在一步步地、一丝不苟地实现。

[ə; eɪ] [frend] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [læmenˈteiʃənz] , [ðæt] [ˈluːɪs] [diː] [səˈvɔɪ] , [ˈprɪnsɪs; ˈprɪnses][diː] [lɑːmˈbɑːl] ,

A	friend	informed	her	with	grief	and	lamentations	,	that	Louise	de	Savoye	,	Princesse	de	Lamballe	,
一个	朋友	知情的	她	和	悲伤	和	哀歌	,	那	路易丝	德	萨伏伊	,	公主	德	兰巴勒	,

一位朋友悲伤地告诉她，朗巴勒公主路易丝·德·萨伏伊，

[hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [ænd; ənd] [kənˈfaɪnd] [æt; ət][lɑː] [fɔːrs] .

had	been	seized	and	confined	at	La	Force	.
有	到过	查获	和	受限	在	拉	力量	.

已被抓捕并关押在拉福斯监狱。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [liːst] [sɪˈkjʊr] [ˈrefjuːdʒz][ɪn] [fræns] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈprizənz] ,

At	this	moment	,	the	least	secure	refuges	in	France	were	the	prisons	,
在	这	片刻	,	这	至少	安全的	避难所	在	法国	是	这	监狱	,

当时，法国最不安全的避难所是监狱。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] - [ˈdrʌŋkən] [ˈpɑːpjələs] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [reɪdz] [əˈpɑːn][ðə; ði][dʒeilz] , [ænd; ənd] [mælˈtriːt] [in'kaːsəreitid] [ˈærɪˌstɑːs] ,

for	the	blood	-	drunken	populace	had	a	way	of	making	raids	upon	the	jails	,	and	maltreating	incarcerated	aristos	,
为了	这	血	-	醉	民众	有	一个	方式	的	制作	突袭	之上	这	监狱	,	和	虐待	被监禁	贵族	,

因为嗜血成性的民众有办法袭击监狱，虐待被监禁的贵族。

[aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['devəlri] .

out	of	pure	devilry	.
出去	的	纯的	魔鬼	.

纯粹出于邪恶。

[fɜːrst] , [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] ; [ðen] [ˈmædəm] [diː] [lɑːmˈbɑːl] .

First	,	Her	Majesty	;	then	Madame	de	Lamballe	.
第一的	,	她	威严	;	然后	夫人	德	兰巴勒	.

首先是女王陛下；然后是朗巴勒夫人。

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [mɑːrˈkiːz] [diː] [gændʒ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɜːr; hər] [duːm] ?

Who	was	she	,	Marquise	de	Gange	,	that	she	should	hope	to	escape	her	doom	?
WHO	曾是	她	,	侯爵夫人	德	恒河	,	那	她	应该	希望	到	逃脱	她	厄运	?

冈格侯爵夫人究竟是谁？她竟能奢望逃脱厄运？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˌpriːˈdestɪnd] [tuː; tə] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .

She	was	,	like	the	others	,	predestined	to	misfortune	.
她	曾是	,	喜欢	这	其他的	,	命中注定	到	不幸	.

她和其他人一样，注定要遭遇不幸。

[truː] .
True **.**
真的 .

真的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] ['diːpli] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'lentɪd] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] ;
She **had** **suffered** **deeply** **already** **,** **and** **Heaven** **had** **relented** **for** **awhile** **;**
她 有 遭受 深 已经 , 和 天堂 有 让步 为了 一会儿 ;

她已经遭受了巨大的痛苦，上天也暂时宽恕了她；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfəsi] ,
but **there** **was** **nothing** **to** **justify** **her** **in** **face** **of** **the** **prophecy** **,**
但 那里 曾是 没有什么 到 证明合法 她 在 脸 的 这 预言 ,

但面对预言，她没有任何理由为自己辩解。

[ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['respɪt] .
in **supposing** **that** **it** **was** **more** **than** **a** **respite** **.**
在 假如 那 它 曾是 更多的 比 一个 喘息 .

假设这不仅仅是一次喘息的机会。

[traɪ][tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər]
Try **to** **grapple** **with** **it** **as** **she** **would** **,** **Gabrielle** **,** **as** **the** **time** **for**
['muːvɪŋ] [ə'proʊtʃt] ,
moving **approached** **,**
尝试 到 抓钩 和 它 作为 她 会 , 加布里埃尔 , 作为 这 时间 为了
移动 接近 ,

试着像她那样去应对，加布里埃尔，随着搬家时间的临近，

[wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [ɪl] .
was **oppressed** **by** **a** **growing** **presentiment** **of** **ill** **.**
曾是 受压迫者 经过 一个 生长 预感 的 患病的 .

他感到一种日益强烈的疾病预感，并因此感到压抑。

[frʌm; frəm] [wʌt] ['kwɔːrtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] ,
From **what** **quarter** **it** **was** **to** **come** **she** **could** **not** **guess** **,**
从 什么 四分之一 它 曾是 到 来 她 可以 不是 猜测 ,

她无法猜测它会从哪个方向来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['baʊndən] ['duːti][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [pri'kɔːʃənz] [æz; əz][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l]
but **it** **was** **her** **bounden** **duty** **to** **take** **such** **precautions** **as** **were** **possible**
但 它 曾是 她 邦登 责任 到 拿 这样的 防范措施 作为 是 可能的
.
:
.

但采取一切可能的预防措施是她义不容辞的责任。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɑːliŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['strɪkən] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] ?
Were **the** **darlings** **to** **be** **stricken** **down** **and** **die** **?**
是 这 亲爱的们 到 是 受打击的 向下 和 死 ?

难道这些宠儿就该被淘汰而死吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][ðə; ði] ['sækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Or **was** **the** **impending** **misfortune** **to** **consist** **in** **the** **sacking** **of** **the**
或者 曾是 这 即将到来的 不幸 到 由 在 这 解雇 的 这
[ʃæ'toʊ] ?
chateau **?**
城堡 ?

或者，即将到来的不幸是城堡被洗劫一空?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fɔːr'siː] [ænd; ənd][ə'vɜːrt][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
It **was** **impossible** **to** **foresee** **and** **avert** **the** **trouble** **.**
它 曾是 不可能的 到 预见 和 避免 这 麻烦 .

这场麻烦是无法预见和避免的。

[ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [hæd; həd] [bloʊn] ['oʊvər] , [ðə; ði]['fæməli] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz] [fer]

In	contrast	to	the	storm	that	had	blown	over	,	the	family	outlook	was	fair
在	对比	到	这	风暴	那	有	吹	超过	,	这	家庭	前景	曾是	公平的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

与刚刚过去的风暴相比，这个家庭的前景还算乐观。

[ðoʊ] [ðə; ði] [də'mestɪk] [skaɪ][wʌz; wəz] - ,

Though	the	domestic	sky	was	cloudflecked	,
尽管	这	国内的	天空	曾是	-	,

虽然国内天空阴云密布，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['speʃəli] [blæk] [bæŋk][ʌv; əv] ['veɪpər] [straidɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [vɔːlt] .

there	was	no	specially	black	bank	of	vapour	striding	up	the	vault	.
那里	曾是	不	特别	黑色的	银行	的	汽	大步走	向上	这	金库	.

并没有一团特别漆黑的蒸汽大步走向金库。

['kləuvis][wʌz; wəz] ['berɪʃ] [ænd; ənd] [ɪl] - ['hjuːmər] .

Clovis	was	bearish	and	ill	-	humoured	.
克洛维斯	曾是	看跌	和	患病的	-	幽默	.

克洛维斯脾气暴躁，性情阴郁。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] .

That	was	nothing	new	.
那	曾是	没有什么	新的	.

这没什么新鲜的。

[ðə; ði][æ'beɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] [bə'nevələns] ,

The	abbé	was	all	smiles	and	benevolence	,
这	阿贝	曾是	全部	微笑	和	仁	,

这位神父笑容满面，和蔼可亲。

[hɪz; ɪz] ['liːʒər] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɔːdəb(ə)l] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ɪn'devər] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]

his	leisure	much	occupied	in	a	laudable	and	Christian	endeavour	to	break	the
他的	闲暇	很多	占领	在	一个	值得称赞	和	基督教	努力	到	休息	这

[ʃevə'liə] [ʌv; əv] ['tɪp(ə)l] .

chevalier	of	tippling	.
骑士	的	小酌	.

他的闲暇时间大多用于一项值得称赞的基督教事业——戒除酗酒的恶习。

- [roʊt] [ðæt] , ['sʌmənd] [tuː; tə][blwɑː][baɪ][hɪz; ɪz]['pɑːrti] , [dʒiːn] [buːlɑt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər]

Toinon	wrote	that	,	summoned	to	Blois	by	his	party	,	Jean	Boulot	was	gone	for
-	写道	那	,	被召唤	到	布卢瓦	经过	他的	派对	,	让	boulot	曾是	已消失	为了

[ə'waɪl] ,

awhile	,
一会儿	,

托伊农写道，让·布洛特被党内召回布卢瓦，离开了一段时间。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪd(ə)ns] ,

and	for	her	part	she	rejoiced	at	the	riddance	,
和	为了	她	部分	她	欣喜若狂	在	这	摆脱	,

而她则对摆脱这个人感到高兴。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [tuː] [bæd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [hɪz; ɪz] ['vʌlgər] ['nɔɪzi] ['dʒækəbɪn] [klʌbz]

for	was	it	not	too	bad	that	he	should	prefer	his	vulgar	noisy	Jacobin	clubs
为了	曾是	它	不是	也	坏的	那	他	应该	更喜欢	他的	庸俗	嘈杂	雅各宾派	俱乐部

[ænd; ənd] ['fʌstʃən] ['nɑːnsens] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] ?

and	fustian	nonsense	to	the	charming	society	of	his	betrothed	?
和	粗麻布	废话	到	这	迷人	社会	的	他的	未婚妻	?

他宁愿参加庸俗喧闹的雅各宾俱乐部，沉迷于繁文缛节，也不愿享受未婚妻迷人的陪伴，这难道不是一件很糟糕的事吗?

[straɪv] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [tu:; tə]['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [læf] [æt; ət][hɜ:r'self] ,

Strive	as	she	would	to	argue	with	and	laugh	at	herself	,
努力	作为	她	会	到	争论	和	和	笑	在	她自己	,

她努力像自己那样与自己争论、嘲笑自己。

[,^ɑ:bri'el,,^æb-][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃeɪk] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [glu:m] .

Gabrielle	could	not	shake	off	her	gloom	.
加布里埃尔	可以	不是	摇	离开	她	愁云	.

加布里埃尔始终无法摆脱心中的阴霾。

[ðə; ði] ['geɪmki:pər] - - [hu:] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜ:r; hər][laɪf] - - [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ə'weɪ] [tu:; tə][blwɑ:] ,

The	gamekeeper	-	-	who	had	saved	her	life	-	-	was	gone	away	to	Blois	,
这	猎场管理员	-	-	WHO	有	已保存	她	生活	-	-	曾是	已消失	离开	到	布卢瓦	,

救了她一命的猎场看守人去了布卢瓦。

[ænd; ənd] - [hoʊpt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [stɑ:p][ðer; ðər] ?

and	Toinon	hoped	that	he	would	stop	there	?
和	-	希望	那	他	会	停止	那里	?

托伊农希望他能就此止步?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [stɔ:ntʃ] [ænd; ənd] ['trʌsti] [frend] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [saɪd] ?

Why	should	she	feel	as	if	a	staunch	and	trusty	friend	had	left	her	side	?
为什么	应该	她	感觉	作为	如果	一个	坚定	和	可靠	朋友	有	左边	她	边	?

为什么她会觉得一位忠诚可靠的朋友离开了她?

[ðə; ði] ['ʃætəlein] [hæd; həd] ['evri] [raɪt] [tu:; tə] [fi:l] ['æŋgri] [ðæt] [ə; eɪ] [peɪd] ['sɜ:rvənt] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [ʌp]

The	chatelaine	had	every	right	to	feel	angry	that	a	paid	servant	should	throw	up
这	女管家	有	每一个	正确的	到	感觉	生气的	那	一个	有薪酬的	仆人	应该	扔	向上

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skænt] ['serəmoʊni] ,

his	place	with	such	scant	ceremony	,
他的	地方	和	这样的	稀少	仪式	,

女主人完全有理由感到愤怒，一个受雇的仆人竟然如此草率地放弃自己的位置。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] ['strɪktli] [ɪn] [tu:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænz]

and	yet	was	not	the	abruptness	of	the	act	strictly	in	tune	with	the	man's
和	然而	曾是	不是	这	突兀	的	这	行为	严格	在	调	和	这	男人的

[ˌɪndɪ'pendənt] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ?

independent	principles	and	the	spirit	of	the	time	?
独立的	原则	和	这	精神	的	这	时间	?

然而，这种突如其来的行为难道不完全符合这个人的独立原则和时代精神吗?

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] , ['ɑ:nɪst] , [wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] , [rɔ:ŋ] - ['hedɪd] ['feloʊ] ,

He	was	a	rough	,	honest	,	warm	-	hearted	,	wrong	-	headed	fellow	,
他	曾是	一个	粗糙的	,	诚实的	,	温暖的	-	心地	,	错误的	-	标题	同伴	,

他是个粗犷、诚实、热情、但又有点固执的人。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] - [wʌz; wəz]['dʒʌstli] [ə'nɔɪd] [ɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'fɔ:rm] [hɪz; ɪz]

with	whom	Toinon	was	justly	annoyed	in	that	she	had	failed	to	reform	his
和	谁	-	曾是	公正地	恼怒	在	那	她	有	失败的	到	改革	他的

[weɪz] .

ways	.
方式	.

托伊农对她未能改变他的习惯感到非常恼火，这是理所当然的。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][,^ɑ:bri'el,,^æb-][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃeɪk] [ɔ:f][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

All	this	was	true	enough	,	but	Gabrielle	could	not	shake	off	a	sense	of
全部	这	曾是	真的	足够的	,	但	加布里埃尔	可以	不是	摇	离开	一个	感觉	的

['loʊnlinəs] ,

loneliness	,
孤独	,

这一切都属实，但加布里埃尔始终无法摆脱孤独感。

[ʌv; əv] [veɪg] [ʌn'i:zi] [dred] , [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [kə'læməti] ;

of	vague	uneasy	dread	,	a	conviction	of	impending	calamity	;
的	模糊的	不安	恐惧	,	一个	定罪	的	即将到来的	灾害	;

一种模糊不安的恐惧感，一种即将发生灾难的预感；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] ['pærɪs][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə]

and	suddenly	something	whispered	that	before	leaving	Paris	it	would	be	well	to
和	突然	某物	低声说道	那	前	离开	巴黎	它	会	是	出色地	到

['eksɪkju:t] [ə; eɪ] ['testəmənt] .

execute	a	testament	.
执行	一个	遗嘱	.

突然，有个声音低语道，在离开巴黎之前最好立一份遗嘱。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [pri'zentiments] [wɪtʃ] [kʌm] [laɪk] ['wɔ:nɪŋz] ,

History	is	full	of	strange	presentiments	which	come	like	warnings	,
历史	是	满的	的	奇怪的	预感	哪个	来	喜欢	警告	,

历史充满了奇特的预兆，它们如同警告一般出现。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [dɪ'fi:tɪŋ] [ðəm'selvz] ;

but	which	have	the	peculiar	property	of	defeating	themselves	;
但	哪个	有	这	奇特	财产	的	击败	他们自己	;

但它们却具有自我毁灭的特殊性质；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['eksərsaɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'kɪn] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] ['oʊvər]

for	they	exercise	sometimes	a	fatal	fascination	akin	to	that	of	the	snake	over
为了	他们	锻炼	有时	一个	致命的	魅力	类似的	到	那	的	这	蛇	超过

[ðə; ði][bɜ:rd] ,

the	bird	,
这	鸟	,

因为它们有时会像蛇迷恋鸟儿一样，对人产生致命的吸引力。

[wɪtʃ] [pə'ræləsi:z][ðə; ði] ['vɪktɪmz] ['efərts] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['θretnd] ['perəl] .

which	paralyses	the	victim's	efforts	to	escape	the	threatened	peril	.
哪个	瘫痪	这	受害者的	努力	到	逃脱	这	威胁	危险	.

这会使受害者丧失逃离危险的能力。

['traɪɪŋ] [tu:; tə]['ɑ:rgju:] [daʊn] [hɜ:r; hər] [fɪrz] ,

Trying	to	argue	down	her	fears	,
尝试	到	争论	向下	她	恐惧	,

她试图压下自己的恐惧，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [mɔ:r] ['evɪdənt] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [wət'evər] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

she	made	it	the	more	evident	to	herself	that	whatever	came	of	it	,
她	制成	它	这	更多的	明显	到	她自己	那	任何	来了	的	它	,

她让自己更加清楚地意识到，无论结果如何，

['du:ti] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['lɔrdʒ] .

duty	pointed	in	the	direction	of	Lorge	.
责任	尖	在	这	方向	的	洛奇	.

职责指向洛奇方向。

[ðə; ði] [grɪm] [ʃæ'toʊ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] [naʊ] ; [ðə; ði] [fi:ldz] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [oʊn] [fi:ldz] ;

The	grim	chateau	was	her	own	now	;	the	fields	were	her	own	fields	;
这	严峻	城堡	曾是	她	自己的	现在	;	这	字段	是	她	自己的	字段	;

那座阴森的城堡现在是她的了；田野现在是她的了；

[ðə; ði] ['pesnts] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['væsl] .

the	peasants	her	own	vassals	.
这	农民	她	自己的	附庸	.

那些农民是她自己的封臣。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:liŋz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [ˌenər'dʒetɪk] , [lɜ:rn] [tu:; tə][fɑ:rm] ,

In	the	interests	of	the	darlings	she	would	be	very	energetic	,	learn	to	farm	,
在	这	兴趣	的	这	亲爱的们	她	会	是	非常	精力充沛	,	学习	到	农场	,

[ɪm'pru:v] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] ,

improve	the	property	,
提升	这	财产	,

为了孩子们，她会非常努力，学习务农，改善农场。

[ænd; ənd] [drɔ:] [ðə; ði][bɑ:ndz]['kloʊzər][ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [bɪ'twi:n] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] ['tenənts] .

and	draw	the	bonds	closer	than	heretofore	between	mistress	and	tenants	.
和	画	这	债券	更近	比	此前	之间	情妇	和	租户	.

并使女主人与房客之间的关系比以往更加紧密。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['klevər] - [prɑ:gˌnɑ:stə'keɪʃənz][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əlaɪzd] ,

But	what	if	the	clever	abbé's	prognostications	were	to	be	realized	,
但	什么	如果	这	聪明的	-	预后	是	到	是	已实现	,

但如果那位聪明的神父的预言成真了呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['bɜ:rnɪŋ] [soʊ] ['fɪrsli] [ɪn]['pærɪs] ,

and	the	flames	which	she	had	seen	burning	so	fiercely	in	Paris	,
和	这	火焰	哪个	她	有	已见	燃烧	所以	激烈地	在	巴黎	,

还有她在巴黎看到的熊熊烈火，

[wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [spred] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd]['ru:ɪn]['i:v(ə)n][tu:; tə] [rɪ'moʊt] [tu:'ren] ?

were	indeed	to	spread	dismay	and	ruin	even	to	remote	Touraine	?
是	的确	到	传播	沮丧	和	废墟	甚至	到	偏僻的	图兰	?

难道真的要将恐慌和破坏蔓延到偏远的图赖讷地区吗?

[wʌz; wəz][hi:; hi] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri'zentid] [soʊ] ['wɔ:rmli] - - [ðə; ði]

Was	he	right	in	the	advice	which	she	had	resented	so	warmly	-	-	the
曾是	他	正确的	在	这	建议	哪个	她	有	怨恨	所以	热情地	-	-	这

[ʌn'welkəm] [əd'vaɪs] [tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] - [bægz][æt; ət][dʒə'ni:və] ,

unwelcome	advice	to	be	content	with	the	money	-	bags	at	Geneva	,
不受欢迎	建议	到	是	内容	和	这	钱	-	包	在	日内瓦	,

她一直强烈反感他的建议——安于在日内瓦拥有财富——难道是对的吗?

[ænd; ənd][ə'bændən][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['rekəz] ?

and	abandon	the	chateau	to	the	wreckers	?
和	放弃	这	城堡	到	这	拆船工	?

把城堡拱手让给拆船厂?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

侍女：法国黑暗岁月的故事。(The Maid of Honour A Tale of the Dark Days)
第6/7页

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ˌdɪsə'pru:vd] [ðə; ði]['kreɪv(ə)n] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .
She **had** **always** **disapproved** **the** **craven** **conduct** **of** **the** **fugitives** **.**
她 有 总是 不赞成 这 懦夫 执行 的 这 逃犯 .

她一直不赞同这些逃犯的卑鄙行径。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kætəklɪzəm][tu:; tə][goʊ][ɑ:n]
It **was** **not** **in** **the** **nature** **of** **things** **for** **the** **present** **cataclysm** **to** **go** **on**
它 曾是 不是 在 这 自然 的 事物 为了 这 展示 灾难 到 去 在
[fɔ:r; fər]['evər] .
for **ever** **.**
为了 曾经 .

这场灾难的本质决定了它不会永远持续下去。

['tempəreri] [ɪn'sænəti] [wʊd] [gɪv] [wei] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] ; [ðə; ði][mɑ:b] , ['glʌtɪd] [baɪ][ɪm'pju:nəti][ænd; ənd]
Temporary **insanity** **would** **give** **way** **to** **reason** **;** **the** **mob** **,** **glutted** **by** **impunity** **and**
暂时的 疯狂 会 给 方式 到 原因 ; 这 暴民 , 饱食 经过 免责 和
[gɔ:dʒd] [baɪ] [ɪk'ses] ,
gorged **by** **excess** **,**
饱食 经过 过量的 ,

暂时的疯狂终将让位于理性；暴民们，因免于惩罚而沉溺于过度放纵，

[wʊd] [kɑ:m] [daʊn] [ə'gen] ,
would **calm** **down** **again** **,**
会 冷静的 向下 再次 ,

会再次平静下来。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə][hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] [waɪl]
and **those** **who** **had** **had** **presence** **of** **mind** **to** **hold** **their** **own** **while**
和 那些 WHO 有 有 在场 的 头脑 到 抓住 他们的 自己的 尽管
['pæsɪvli] ['bəuiŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [stɔ:rm] [wʊd] [ri:p] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['breɪvəri] .
passively **bowing** **before** **the** **storm** **would** **reap** **the** **reward** **of** **their** **bravery** **.**
被动地 鞠躬 前 这 风暴 会 收割 这 报酬 的 他们的 勇敢 .

而那些在风暴面前保持冷静、不畏惧的人，将会收获他们勇敢的回报。

[ðə; ði] ['ʃætəlein] [nu:] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt]
The **chatelaine** **knew** **herself** **to** **be** **a** **favourite** **with** **the** **people** **and** **that**
这 女管家 知道 她自己 到 是 一个 最喜欢的 和 这 人们 和 那
[hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wʊd] [goʊ][fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃəneri]
her **presence** **at** **the** **chateau** **would** **go** **far** **in** **the** **event** **of** **a** **revolutionary**
她 在场 在 这 城堡 会 去 远的 在 这 事件 的 一个 革命性的
[weɪv] ,
wave **,**
海浪 ,

女主人深知自己深受民众爱戴，也明白一旦爆发革命浪潮，她在城堡的存在将发挥重要作用。

[tu:; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .
to **save** **it** **from** **destruction** **.**
到 节省 它 从 破坏 .

为了拯救它免遭毁灭。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [biˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [əˈproʊtʃɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt]

She	could	not	believe	that	the	shadow	she	felt	approaching	could	come	from	that
她	可以	不是	相信	那	这	阴影	她	毛毡	接近	可以	来	从	那

['kwɔːrtər] .

quarter	.
四分之一	.

她无法相信，她感觉到的逼近的阴影会来自那个方向。

[wens] [ðen] ?

Whence	then	?
何处	然后	?

那么，它从何而来?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['bʌgəbuː] , [bɔːrn][ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] ,

It	was	probably	a	bugaboo	,	born	of	nervousness	,
它	曾是	大概	一个	虫子	,	出生	的	紧张	,

这或许是紧张造成的恐惧吧。

[rɪˈzʌltɪŋ] [frʌm; frəm] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['despərət] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .

resulting	from	sympathy	with	the	desperate	condition	of	the	queen	.
结果	从	同情	和	这	绝望的	状况	的	这	女王	.

出于对女王绝望处境的同情。

[dɪsˈmɪst] [baɪ] [məˈriː] [ˌæntwɑːˈnet] , [hɜːr; hər] [pleɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] ['lɔrdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ɛˈsteɪts] , [ænd; ənd]

Dismissed	by	Marie	Antoinette	,	her	place	was	at	Lorge	on	the	estates	,	and
解雇	经过	玛丽	安托瓦内特	,	她	地方	曾是	在	洛奇	在	这	庄园	,	和

[sɪns] [fleʃ] [ɪz] [græs] ,

since	flesh	is	grass	,
自从	肉	是	草	,

她被玛丽·安托瓦内特解雇后，被安置在庄园的洛日，而既然血肉之躯终将化为草木，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] .

it	was	only	right	to	make	a	will	.
它	曾是	仅有的	正确的	到	制作	一个	将要	.

立遗嘱是理所应当的。

[waɪl] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] , [ˌgæbriˈɛlz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]

While	revolving	these	things	,	Gabrielle's	attention	was	naturally	turned	upon	her
尽管	旋转	这些	事物	,	加布里埃尔的	注意力	曾是	自然	转向	之上	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

在思考这些事情的同时，加布里埃尔的注意力自然而然地转移到了她的丈夫身上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈzent] [soʊ] ['diːpli] [hɜːr; hər][wʌn][ækt][ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] .

It	was	odd	that	he	should	resent	so	deeply	her	one	act	of	independence	.
它	曾是	奇怪的	那	他	应该	怨恨	所以	深	她	一	行为	的	独立	.

他竟然如此憎恨她唯一一次独立自主的行为，这真是令人费解。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənəli] [wiːk] [rɪˈzent] [ðə; ði][moʊst] , [ɪz] ['biːɪŋ] ['oʊpənli]

We	know	that	what	the	constitutionally	weak	resent	the	most	,	is	being	openly
我们	知道	那	什么	这	合宪地	虚弱的	怨恨	这	最多	,	是	存在	公然

[kənˈvɪktɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wiːknəs] .

convicted	of	their	weakness	.
已定罪	的	他们的	弱点	.

我们知道，那些在体质上较弱的人最痛恨的，就是被公开指责他们的弱点。

[kʊd; kəd] [ðæt] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] [sə'lɪsɪtər] [hæv; həv] [left]

Could	**that**	**humiliating**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**with**	**the**	**family**	**solicitor**	**have**	**left**
可以	那	羞辱	四分之一	的	一个	小时	和	这	家庭	律师	有	左边

[soʊ] [di:p] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['i:zi] - ['goʊɪŋ] [soʊl] ?

so	**deep**	**an**	**impression**	**on**	**his**	**easy**	**-**	**going**	**soul**	**?**
所以	深的	一个	印象	在	他的	简单的	-	去	灵魂	?

与家庭律师那令人难堪的十五分钟会面，难道会在他的随和心灵上留下如此深刻的印象吗?

[ænd; ənd] , [waɪl] [hɜ:r; hər] [rɪ'pʌlst] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] ['feɪdɪd] ['ɪntu:] [ɪn'dɪfrəns] , [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz]

and	**,**	**while**	**her**	**repulsed**	**affection**	**had**	**faded**	**into**	**indifference**	**,**	**was**	**his**
和	,	尽管	她	反感	感情	有	褪色	进入	漠不关心	,	曾是	他的

[ˌʌnkən'sɜ:rn] ['groʊɪŋ] ['ɪntu:] ['pɑ:zətɪv] [ə'vɜ:rʒn] ?

unconcern	**growing**	**into**	**positive**	**aversion**	**?**
漠不关心	生长	进入	积极的	厌恶	?

而且，虽然她厌恶的爱慕之情已经消退，变成了冷漠，但他的漠不关心是否正在发展成彻底的厌恶呢?

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

It	**occurred**	**to**	**her**	**now**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
它	发生	到	她	现在	为了	这	第一的	时间	,

她这才第一次意识到这一点。

[æz; əz] ['sɪŋgjələr] [ðæt] [wen] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['mʌni] [ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ði] [æ'beɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn]

as	**singular**	**that**	**when**	**he**	**wanted**	**money**	**of**	**late**	**the**	**abbé**	**had**	**always**	**been**
作为	单数	那	什么时候	他	通缉	钱	的	晚的	这	阿贝	有	总是	到过

[ðə; ði] ['spoʊksmən] .

the	**spokesman**	**.**
这	发言人	.

奇怪的是，最近每当他需要钱的时候，总是由神父来代言。

[dɪd] [hi:; hi] [fi:l] [hɪz; ɪz] [dɪ'pendənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [soʊ] [ə'kju:tli] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə]

Did	**he**	**feel**	**his**	**dependent**	**position**	**so**	**acutely**	**that**	**he**	**could**	**not**	**bring**	**himself**	**to**
做过	他	感觉	他的	依赖	位置	所以	急性	那	他	可以	不是	带来	他自己	到

['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sɔ:rdɪd] ['sʌbdʒekt] ,

mention	**the**	**sordid**	**subject**	**,**
提到	这	肮脏的	主题	,

他是否对自己的依附地位感到如此强烈，以至于无法提及这件肮脏的事?

[ɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [dɪs'laɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [soʊ] [mʌtʃ] ,

or	**was**	**it**	**that**	**he**	**had**	**come**	**to**	**dislike**	**his**	**wife**	**so**	**much**	**,**
或者	曾是	它	那	他	有	来	到	不喜欢	他的	妻子	所以	很多	,

或许是因为他已经非常讨厌他的妻子了?

[ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ɔ:l] ?

that	**he**	**could**	**not**	**bring**	**himself**	**to**	**speak**	**to**	**her**	**at**	**all**	**?**
那	他	可以	不是	带来	他自己	到	说话	到	她	在	全部	?

他根本无法开口和她说话?

[ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]['oʊpən][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði][æ'beɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

She	**resolved**	**to**	**open**	**her**	**mind**	**to**	**the**	**abbé**	**about**	**it**	**,**
她	已解决	到	打开	她	头脑	到	这	阿贝	关于	它	,

她决定向神父敞开心扉，谈谈这件事。

[fɔ:r; fər]['kləuvis][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn'fætʃueɪtɪd][ænd; ənd]['pɜ:rˌblaɪnd] [ɪn'di:d] , [nɑ:t][tu:; tə] [fi:l] [ə'ʃʊrd]

for	**Clovis**	**must**	**be**	**infatuated**	**and**	**purblind**	**indeed**	**,**	**not**	**to**	**feel**	**assured**
为了	克洛维斯	必须	是	迷恋	和	盲人	的确	,	不是	到	感觉	保证

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

克洛维斯一定是着了迷，而且是盲目无知，才会不确信这一点。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ][fɜːrm]

though	she	was	resolved	to	carry	out	her	father's	wishes	and	keep	a	firm
尽管	她	曾是	已解决	到	携带	出去	她	父亲的	愿望	和	保持	一个	公司

[hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrs] [strɪŋz] ,

hold	of	the	purse	strings	,
抓住	的	这	钱包	字符串	,

尽管她决心遵从父亲的遗愿，牢牢掌控财政大权，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [drɔːn] [tuː] [taɪt] .

they	would	not	be	drawn	too	tight	.
他们	会	不是	是	绘制	也	紧的	.

它们不会被拉得太紧。

[ðə; ði] - [θɪn] [fitʃər] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi]['slaɪli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

The	abbé's	thin	features	relaxed	into	a	whimsical	smile	,	and	he	slyly	nodded
这	-	薄的	特征	轻松	进入	一个	异想天开	微笑	,	和	他	狡猾地	点头

,

,

,

修道院长的瘦削脸上露出一丝玩味的微笑，他狡黠地点了点头。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['stæmərɪŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][ɪk'spoʊzd][hɜːr; hər]

as	with	some	stammering	and	much	circumlocution	she	exposed	her
作为	和	一些	结巴	和	很多	迂回表达	她	裸露	她

[səs'piʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

suspicions	to	him	.
怀疑	到	他	.

她结结巴巴、拐弯抹角地向他吐露了自己的怀疑。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][nɑːt] , [ə'bɑːmɪnəbli] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [səs'piʃənz] [æt; ət]

Was	it	,	or	not	,	abominably	wicked	of	her	to	have	such	suspicions	at
曾是	它	,	或者	不是	,	极其可憎	邪恶	的	她	到	有	这样的	怀疑	在

[ɔːl] ?

all	?
全部	?

她有这样的怀疑，是不是极其邪恶?

[haʊ] ['gɜːrlɪʃ] [ænd; ənd] [haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] ['blʌʃɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

How	girlish	and	how	lovely	she	looked	in	her	blushing	confusion	,
如何	少女	和	如何	迷人的	她	看起来	在	她	脸红	困惑	,

她羞红了脸，显得多么少女，多么可爱啊!

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'seɪvəri] ['tɑːpɪk] , [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hɑːrbərɪŋ] [sʌtʃ]

as	she	enlarged	on	the	unsavoury	topic	,	excusing	herself	for	harbouring	such
作为	她	放大	在	这	令人不快的	话题	,	借口	她自己	为了	窝藏	这样的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

她继续深入探讨这个令人不快的话题，并为自己有这样的想法而道歉。

" [juː; jʊ] [dɪr] ['gaɪlləs] [dʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] !

"	You	dear	guileless	dove	of	a	Gabrielle	!
"	你	亲爱的	朴实	鸽子	的	一个	加布里埃尔	!

“你这只天真无邪的小鸽子加布里埃尔！”

" [hiː; hi] [læft] .

"	he	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [jet] [nɑːt][soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [siːm] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ə'raɪt] .

"	Yet	not	so	simple	as	you	seem	,	for	you	have	guessed	aright	.
"	然而	不是	所以	简单的	作为	你	似乎	,	为了	你	有	猜对了	好的	.

“然而事情并不像你想象的那么简单，因为你猜对了。”

[ə'læk] , [jes] !

Alack	,	yes	!
呜呼	,	是的	!

哎呀，是的!

[ʌn'pɑːrdənəbli] ['sensətɪv] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Unpardonably	sensitive	as	he	may	appear	to	you	,
不可饶恕的	敏感的	作为	他	可能	出现	到	你	,

虽然他可能在你看来过于敏感，但

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] - - [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ?

your	little	escapade	-	-	you	will	allow	me	to	call	it	an	escapade	?
你的	小的	恶作剧	-	-	你	将要	允许	我	到	称呼	它	一个	恶作剧	?

你那次小小的冒险——你允许我称之为冒险吗?

- - - [kʌt] [hɪm; ɪm][soʊ] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

-	-	-	cut	him	so	completely	to	the	quick	that	he	has	never	recovered	it	,
-	-	-	切	他	所以	完全地	到	这	快的	那	他	有	绝不	恢复	它	,

——伤势如此严重，以至于他再也没有恢复过来。

[bʌt; bət] [krautʃiz] [daʊn] [ænd; ənd] [wɪnsiz] [stɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [wɪpt] [haʊnd] , ['dredɪŋ] [ə'nʌðər]

but	crouches	down	and	winces	still	like	a	well	-	whipped	hound	,	dreading	another
但	蹲伏	向下	和	畏缩	仍然	喜欢	一个	出色地	-	鞭打	猎犬	,	恐惧	其他

[skɜːdʒɪŋ] .

scourging	.
鞭答	.

但他还是蹲了下来，像一只被鞭打过的猎犬一样畏缩着，害怕再次遭受鞭答。

[juː; jʊ] [diːm] [jɔːr'self] [praʊd] ?

You	deem	yourself	proud	?
你	认为	你自己	自豪的	?

你觉得自己很骄傲吗?

[lɜːrn] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['mænz] [praɪd] [ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] ['delɪkət] ['tekstʃər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmənz] .

Learn	that	an	honest	man's	pride	is	of	more	delicate	texture	than	a	woman's	.
学习	那	一个	诚实的	男人的	自豪	是	的	更多的	精美的	质地	比	一个	女性的	.

要知道，正直男人的自尊比女人的自尊更脆弱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

And	it	is	hard	,	you	know	,
和	它	是	难的	,	你	知道	,

你知道，这很难。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [praʊd] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] ['witnisiz] [ɪn][soʊ][ɪ'kwɪvək(ə)l][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]

for	a	proud	man	to	be	placed	before	witnesses	in	so	equivocal	a	position
为了	一个	自豪的	男人	到	是	放置	前	证人	在	所以	模棱两可	一个	位置

[æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pleɪst] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

as	that	in	which	you	placed	your	husband	.
作为	那	在	哪个	你	放置	你的	丈夫	.

对于一个骄傲的男人来说，让你的丈夫处于如此模棱两可的境地，是在证人面前。

" [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] ?

"	The	position	in	which	she	had	placed	him	?
"	这	位置	在	哪个	她	有	放置	他	?

她把他放在了什么位置?

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] ?

What	of	the	intolerable	one	in	which	he	had	chosen	to	place	her	?
什么	的	这	无法容忍	一	在	哪个	他	有	选定	到	地方	她	?

那么，他选择将她置于那种令人无法忍受的境地，又该如何解释呢?

[men] ['ɔːlweɪz] [stɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əb'sɜːrd] ['premɪs] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

Men	always	start	with	the	absurd	premise	that	they	must	be	in	the	right	.
男人	总是	开始	和	这	荒诞	前提	那	他们	必须	是	在	这	正确的	.

男人总是以自己永远是对的这种荒谬前提出发。

[ˌʌbri'el,,^æb-][wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'fendɪd] [ðæt] [wʌn][ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veɪnli] ['skwɔndəd] [ɔːl]

Gabrielle	was	deeply	offended	that	one	on	whom	she	had	vainly	squandered	all
加布里埃尔	曾是	深	被冒犯了	那	一	在	谁	她	有	徒劳地	挥霍	全部

[ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðɪs] ['miːnli] - - [riːd] [hɜːr; hər][soʊ] [ə'mɪs] !

the	treasures	of	her	love	could	think	this	meanly	-	-	read	her	so	amiss	!
这	宝藏	的	她	爱	可以	思考	这	卑鄙地	-	-	读	她	所以	错误	!

加布里埃尔感到非常委屈，她曾徒劳地将所有爱的珍宝都倾注在一个男人身上，而这个人竟然会如此卑鄙地看待她——如此误解她!

[terz] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [duː] [tuː; tə] [in'sʌltid] ['wʊmənhʊd] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd]

Tears	of	mortification	due	to	insulted	womanhood	were	in	her	eyes	,	and
眼泪	的	屈辱	到期的	到	受辱	女性	是	在	她	眼睛	,	和

[æz; əz][hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['kʌlər] ,

as	he	marked	the	colour	,
作为	他	标记	这	颜色	,

她眼中噙着因女性尊严受辱而产生的羞辱泪水，当他注视着她的眼睛时，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [mɔːs] [roʊz] , [ðæt] ['flʌdɪd] ['plæstɪk] [nek] [ænd; ənd] [ʃel] - [laɪk] [ɪr] ,

like	that	of	an	opening	moss	rose	,	that	flooded	plastic	neck	and	shell	-	like	ear	,
喜欢	那	的	一个	开幕	苔藓	玫瑰	,	那	被淹	塑料	脖子	和	壳	-	喜欢	耳朵	,

就像一朵盛开的苔藓玫瑰，那浸透了水的塑料脖子和贝壳状的耳朵，

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['fɛərəˌmɑnd] [θrɔbd] [soʊ] ['fɪrsli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə]

the	blood	of	Pharamond	throbbed	so	fiercely	that	he	had	much	ado	to
这	血	的	法拉蒙德	悸动	所以	激烈地	那	他	有	很多	阿多	到

[meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsəbl] [dɪ'miːnər] .

maintain	his	impassible	demeanour	.
维持	他的	恕	风度	.

法拉蒙德的血液沸腾得如此剧烈，以至于他费了好大劲才保持住自己冷漠的神态。

" [sɪns] [juː; jʊ] [fər'geɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [teɪk] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['wɪtnəs] , " [hiː; hi] [pɜːd] ,

"	Since	you	forgave	me	,	I	take	Heaven	to	witness	,	"	he	purred	,
"	自从	你	原谅了	我	,	我	拿	天堂	到	证人	,	"	他	咕噜咕噜	,

“既然你原谅了我，我愿以天堂为证，”他轻声说道。

['bendɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [derd] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['strɪvn] [tuː; tə] [hiːl]

bending	as	near	to	her	as	he	dared	,	"	that	I	have	striven	to	heal
弯曲	作为	靠近	到	她	作为	他	敢于	,	"	那	我	有	努力	到	愈合

[jʊr; jər] ['dɪfərənsɪz] . "

your	differences	.	"
你的	差异	.	"

他尽可能地弯下腰靠近她，说道：“我一直努力弥合你们之间的分歧。”

" ['dɪfərənsɪz] ?

"	Differences	?
"	差异	?

区别?

[ðer; ðər] [niːd] [biː; bi] [nʌn] ; [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪz] [ded] , " [ˌʌbri'el,,^æb-] [ri'mɑːkt] ['sloʊli] ,

There	need	be	none	;	my	love	for	him	is	dead	,	"	Gabrielle	remarked	slowly	,
那里	需要	是	没有任何	;	我的	爱	为了	他	是	死的	,	"	加布里埃尔	评论	缓慢地	,

“不必如此；我对他的爱已经死了，”加布里埃尔缓缓说道。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃætərd] [piˈ neɪˌ tiz][æz; əz][tuː; tə] [pæs] [ʌn'hiːdɪd] [ðə; ði]

so	absorbed	in	the	contemplation	of	shattered	Penates	as	to	pass	unheeded	the
所以	吸收	在	这	沉思	的	破碎	佩纳特斯	作为	到	经过	无人理会	这

[gliːm] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

gleam	of	triumph	on	the	face	that	was	so	near	her	shoulder	.
闪耀	的	胜利	在	这	脸	那	曾是	所以	靠近	她	肩膀	.

她全神贯注地思考着破碎的佩纳特斯，以至于没有注意到离她肩膀如此之近的脸上闪耀的胜利光芒。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bɪ'heɪv] [ɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	You	may	tell	him	,	if	you	like	,	that	I	shall	not	behave	ill	to	him	,
"	你	可能	告诉	他	,	如果	你	喜欢	,	那	我	将	不是	表现	患病的	到	他	,

“如果你愿意，你可以告诉他，我不会对他无礼。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] ['aʊtreɪdʒd] [ˌem 'iː] .

because	he	has	outraged	me	.
因为	他	有	义愤填膺	我	.

因为他激怒了我。

[ə; eɪ] [fer] [ə'laʊəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['regjələrli] [peɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi] [pri'fəːz]

A	fair	allowance	shall	be	regularly	paid	to	him	,	or	to	you	if	he	prefers
一个	公平的	津贴	将	是	经常	有薪酬的	到	他	,	或者	到	你	如果	他	偏好

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

应定期向他支付合理的津贴，或者如果他愿意，也可以支付给你。

[mə'sjɜːr] ['gælənd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ə'baʊt] [maɪ] ['testəmənt] ,

Monsieur	Galland	is	coming	here	this	afternoon	about	my	testament	,
先生	加兰德	是	未来	这里	这	下午	关于	我的	遗嘱	,

加朗先生今天下午要来这里谈我的遗嘱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kærid] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .

and	the	arrangement	shall	be	carried	out	at	once	.
和	这	安排	将	是	携带	出去	在	一次	.

该安排应立即执行。

" [ðen] ['æftər][ə; eɪ] ['gluːmi] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

"	Then	after	a	gloomy	pause	,	she	added	with	a	sigh	,
"	然后	后	一个	阴沉	暂停	,	她	额外	和	一个	叹	,

“然后，她沉默了一会儿，叹了口气，阴郁地补充道：”

" [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] ['feivəz] !

"	To	think	he	could	ever	suppose	that	I	should	want	him	to	ask	me	favours	!
"	到	思考	他	可以	曾经	认为	那	我	应该	想	他	到	问	我	恩惠	!

“他竟然会认为我会希望他向我求助！”

" [soʊ][hɜːr; hər] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [ænd; ənd] [tuː] [pər'sɪstənt] [lʌv] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] !

"	So	her	unrequited	and	too	persistent	love	had	perished	of	starvation	!
"	所以	她	单相思	和	也	执着的	爱	有	遇难	的	饥饿	!

“所以，她那份无疾而终、执拗至极的单恋，最终死于饥饿！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] - - [kwaɪt] , [kwaɪt] [ded] , [æt; ət] [læst] !

It	was	dead	-	-	quite	,	quite	dead	,	at	last	!
它	曾是	死的	-	-	相当	,	相当	死的	,	在	最后的	!

它死了——彻底死了，终于死了！

[wɪð; wɪθ][ɪts] [læst] ['strʌg(ə)l] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['bæriər] [wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] ,

With	its	last	struggle	how	great	a	barrier	was	swept	away	,
和	它是最后的	斗争	如何	伟大的	一个	障碍	曾是	扫荡	离开	,

在它最后的挣扎中，多么巨大的障碍被扫除了！

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['ɑːbstɪnətli]

and	how	much	better	was	the	chance	for	one	who	had	obstinately
和	如何	很多	更好的	曾是	这	机会	为了	一	WHO	有	顽固地

[ˌpəːsi'viəd] !

persevered	!
坚持不懈	!

而那些坚持不懈的人，机会岂不是更好吗!

['eksələnt] !

Excellent	!
出色的	!

出色的!

[ðə; ði] ['empti] [ʃel] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɜːrmɪt][kræb] !

The	empty	shell	was	ready	for	the	hermit	crab	!
这	空的	壳	曾是	准备好	为了	这	隐士	螃蟹	!

空贝壳已经准备好迎接寄居蟹了!

['fɛərəˌmɑnd] [kʊd; kəd] [siː] ['ʌltɪmət] ['traɪʌmf] , [wɪ'ðɪn] ['meʒərəbl] ['dɪstəns] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt]

Pharamond	could	see	ultimate	triumph	,	within	measurable	distance	,	and	after	that
法拉蒙德	可以	看	最终的	胜利	,	之内	可测量的	距离	,	和	后	那

[ə; eɪ] [raɪp] [rɪ'vendʒ] .

a	ripe	revenge	.
一个	成熟	复仇	.

法拉蒙德看到了最终的胜利，胜利近在咫尺，之后便是一场酣畅淋漓的复仇。

[ə; eɪ] [fer] [ə'laʊəns] ['regjələrli] [peɪd] ?

A	fair	allowance	regularly	paid	?
一个	公平的	津贴	经常	有薪酬的	?

定期支付的合理津贴?

['gɪldɪd] , [dɪ'greɪdɪŋ] ['sleɪvəri] !

Gilded	,	degrading	slavery	!
镀金	,	降级	奴隶制	!

镀金的、有辱人格的奴隶制!

['kləuvis] [wʊd] [rɪ'pjuːdieɪt] [ðə; ði][plæn] ; [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Clovis	would	repudiate	the	plan	;	refuse	to	have	anything	to	do	with	it	.
克洛维斯	会	否认	这	计划	;	拒绝	到	有	任何事物	到	做	和	它	.

克洛维斯会拒绝这项计划；拒绝与它有任何瓜葛。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wɪl] ?

But	what	was	this	about	a	will	?
但	什么	曾是	这	关于	一个	将要	?

但这跟遗嘱有什么关系呢?

" [em] . ['gæləənd] - - [ə'baʊt] [jʊr; jər] [wɪl] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

"	M	.	Galland	-	-	about	your	will	,	this	afternoon	?
"	M	.	加兰德	-	-	关于	你的	将要	,	这	下午	?

“加兰先生——关于您今天下午的遗嘱？”

" [ðə; ði][æ'beɪ] ['ekəud] [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [braʊz] .

"	the	abbé	echoed	with	raised	brows	.
"	这	阿贝	回声	和	提高	眉毛	.

“修道院长扬起眉毛，回以一声叹息。”

" [ɑːn] [huːz] [əd'vaɪs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æktɪŋ] ?

"	On	whose	advice	are	you	acting	?
"	在	谁	建议	是	你	表演	?

你是根据谁的建议行事的?

[aɪ] [dɪ'kler] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɑːrvələsli] [tʃeɪndʒd] , ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

I	declare	you	are	marvellously	changed	,	every	inch	a	woman	of	business	.
我	宣布	你	是	奇妙地	已更改	,	每一个	英寸	一个	女士	的	商业	.

我敢说你变化太大了，完全变成了一位干练的女强人。

[puː] , [puː] !

Pooh	,	pooh	!
呸	,	呸	!

噗噗！

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt]['æmp(ə)l] [taɪm] ?

Is	there	not	ample	time	?
是	那里	不是	充足	时间	?

时间不够吗?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [laɪk] [jɔːr'self] [tuː; tə] [preɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['grɪzli] [θɪŋz] [siːmz]

For	a	beautiful	young	creature	like	yourself	to	prate	of	such	grisly	things	seems
为了	一个	美丽的	年轻的	生物	喜欢	你自己	到	喋喋不休	的	这样的	可怕的	事物	似乎

[laɪk] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wəːmz, vɔːrms] . "

like	an	untimely	invitation	to	the	worms	.	"
喜欢	一个	不合时宜	邀请	到	这	蠕虫	.	"

像你这样美丽的年轻女孩，喋喋不休地说出如此可怕的事情，岂不是自找麻烦吗?

" ['lɪt(ə)l] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][laɪf] , [gɑːd] [noʊz] !

"	Little	I	care	for	life	,	God	knows	!
"	小的	我	关心	为了	生活	,	上帝	知道	!

“我不在乎生命，上帝知道！”

" [said] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , ['wɪrəli] , " [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] - - - - "

"	sighed	Gabrielle	,	wearily	,	"	were	it	not	for	-	-	-	-	"
"	叹了口气	加布里埃尔	,	疲劳	,	"	是	它	不是	为了	-	-	-	-	"

“加布里埃尔疲惫地叹了口气，”“要不是因为——”

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] - - [ðə; ði] ['tʃerəbz] .

"	Yes	,	yes	,	I	know	-	-	the	cherubs	.
"	是的	,	是的	,	我	知道	-	-	这	小天使	.

“是的，是的，我知道——是小天使。”

[ə'baʊt] [ðɪs] [wɪl] .

About	this	will	.
关于	这	将要	.

关于这份遗嘱。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː][baɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [deɪnd] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] .

It	takes	me	by	surprise	,	and	you	have	deigned	to	trust	me	.
它	需要	我	经过	惊喜	,	和	你	有	设计	到	相信	我	.

这让我感到非常意外，而你竟然愿意相信我。

[jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [aɪ] [siːm] [ɪm'pɔːrtʃənət] .

Your	pardon	if	I	seem	importunate	.
你的	赦免	如果	我	似乎	纠缠不休	.

如果我显得过于纠缠，请您谅解。

[aɪ] ['skersli] [der] [tuː; tə][æsk] , [ænd; ənd] [jet] - - - - "

I	scarcely	dare	to	ask	,	and	yet	-	-	-	-	"
我	几乎	敢	到	问	,	和	然而	-	-	-	-	"

我几乎不敢问，然而——”

" [wʌt] [ɪts] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ?

"	What	its	conditions	are	to	be	?
"	什么	它是	状况	是	到	是	?

它的条件是什么?

[ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ]['siːkrət][æz; əz][tuː; tə][ðæt] , [sɪns] [maɪ][maɪnd][ɪz][kwaɪt] [meɪd] [ʌp] .

There	need	be	no	secret	as	to	that	,	since	my	mind	is	quite	made	up	.
那里	需要	是	不	秘密	作为	到	那	,	自从	我的	头脑	是	相当	制成	向上	.

这件事无需保密，因为我已经下定决心了。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðɚz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər] ['vɪktər]

I	intend	to	leave	my	dear	father's	fortune	to	my	mother	,	in	trust	for	Victor
我	打算	到	离开	我的	亲爱的	父亲的	财富	到	我的	母亲	,	在	相信	为了	胜利者

[ænd; ənd] [kə'miːl] ?

and	Camille	?
和	卡米尔	?

我打算将我亲爱的父亲的遗产留给我的母亲，由她代为管理，留给维克多和卡米尔?

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sledʒ] - ['hæmər] [bloʊ] , [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [skʌl] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

"	Here	was	a	sledge	-	hammer	blow	,	full	on	the	skull	from	behind	.
"	这里	曾是	一个	雪橇	-	锤	吹	,	满的	在	这	颅骨	从	在后面	.

“这是一记重锤，从背后正中头骨。”

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['fɛərəˌmɑnd] [wʌz; wəz] ['pærəlaɪzd] ,

For	an	instant	Pharamond	was	paralysed	,
为了	一个	立即的	法拉蒙德	曾是	瘫痪	,

法拉蒙德瞬间僵住了。

[ðen] [hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l] [breɪn] [tʊk] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ɔːl][ðə; ði] ['fæsits] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd]

then	his	nimble	brain	took	in	at	a	glance	all	the	facets	of	this	new	and
然后	他的	灵活	脑	采取	在	在	一个	瞥一眼	全部	这	方面	的	这	新的	和

[ʌn'pælətəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

unpalatable	situation	.
令人难以接受	情况	.

然后，他敏捷的大脑一眼就领会了这种新的、令人难以接受的情况的方方面面。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] [hed] [soʊ] [ˌɪnkən'viːniənt] [æn; ən][aɪ'diːə][æz; əz] [ðɪs] ?

Who	could	have	put	into	her	shapely	head	so	inconvenient	an	idea	as	this	?
WHO	可以	有	放	进入	她	优美	头	所以	不方便	一个	主意	作为	这	?

谁会把这么不合时宜的想法塞进她那颗漂亮的脑袋里呢?

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

[ɪf] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wɜːr; wər][nɑːt] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði][bʌd] , [ə'vəːtid] ['sʌmhaʊ] ,

If	this	project	were	not	nipped	in	the	bud	,	averted	somehow	,
如果	这	项目	是	不是	轻咬	在	这	芽	,	避免了	不知何故	,

如果这个项目没有被扼杀在萌芽状态，或者以某种方式被阻止，

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['brʌðərz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɜːrs] [wʌn]['iːv(ə)n]

the	future	position	of	the	three	brothers	promised	to	be	a	worse	one	even
这	未来	位置	的	这	三	兄弟	承诺	到	是	一个	更糟	一	甚至

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛrəʃæl] !

than	in	the	days	of	the	maréchal	!
比	在	这	天	的	这	元帅	!

这三兄弟未来的处境甚至比元帅时代还要糟糕!

[wʌt] [ðə; ði][æ'beɪ][hæd; həd] [hɪm'self] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l] [kən'tɪndʒənsi] ,

What	the	abbé	had	himself	looked	upon	as	a	scarcely	possible	contingency	,
什么	这	阿贝	有	他自己	看起来	之上	作为	一个	几乎	可能的	应急措施	,

神父本人认为几乎不可能发生的意外情况

[ænd; ənd][hæd; həd][held] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [red] [ræg][tuː; tə] [ɪn'fleɪm] [hɪz; ɪz]

and	had	held	up	to	the	marquis	as	a	mere	red	rag	to	inflame	his
和	有	握住	向上	到	这	侯爵	作为	一个	仅仅	红色的	抹布	到	发炎	他的

['fiːlɪŋz] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

feelings	withal	against	his	wife	,
情怀	此外	反对	他的	妻子	,

并把它当作一块煽动情绪的红布，用来激起侯爵对妻子的怨恨。

[maɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['æktʃuəl][ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l][fækt] .

might	at	any	moment	become	an	actual	and	horrible	fact	.
可能	在	任何	片刻	变得	一个	实际的	和	可怕	事实	.

随时可能变成可怕的现实。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]

At	this	rate	the	marquis	and	his	brothers	were	not	to	be	provided	for
在	这	速度	这	侯爵	和	他的	兄弟	是	不是	到	是	假如	为了

[æt; ət][ɔːl] ;

at	all	;
在	全部	;

照这样下去，侯爵和他的兄弟们将得不到任何照顾；

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmənz] [deθ] [tuː; tə][biː; bi] [pɪtʃt] [aʊt] [laɪk][soʊ] [mʌtʃ] ['lʌmbər]

were	in	the	event	of	this	woman's	death	to	be	pitched	out	like	so	much	lumber
是	在	这	事件	的	这	女性的	死亡	到	是	投球	出去	喜欢	所以	很多	木材

!

!
!

如果这名女子不幸身亡，她的尸体就会像一堆木头一样被扔出去！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'speɪʃieɪt] [ɑːn][ðer; ðər][lɑːt][tuː; tə][ðer; ðər]

And	she	had	the	brazen	presumption	to	expatiate	on	their	lot	to	their
和	她	有	这	厚颜无耻	假定	到	详述	在	他们的	很多	到	他们的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

她竟厚颜无耻地当着他们的面详细描述他们的遭遇。

[ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [ʌn'gʌvərnəbl] [reɪdʒ] , ['bʌbld] ['ɪntuː][ðə; ði] - [breɪn] , [æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ]

A	gush	of	ungovernable	rage	,	bubbled	into	the	abbé's	brain	,	an	unreasoning
一个	喷	的	无法治理的	愤怒	,	冒泡	进入	这	-	脑	,	一个	不讲道理

[wɜːrl] ,

whirl	,
旋转	,

一股无法控制的怒火涌入神父的脑海，如同失去理智的漩涡般翻腾。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə]['mæstər] , [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

which	he	vainly	endeavoured	to	master	,	as	he	strode	up	and	down	the
哪个	他	徒劳地	努力	到	掌握	,	作为	他	大步走	向上	和	向下	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他徒劳地试图掌握它，在房间里来回踱步。

" ['kləuvis][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [stɑːk] [tuː; tə][suːt][jʊr; jər] ['mælɪs] !

"	Clovis	is	to	be	made	a	laughing	stock	to	suit	your	malice	!
"	克洛维斯	是	到	是	制成	一个	笑	库存	到	套装	你的	恶意	!

“克洛维斯注定要成为你们的笑柄，以满足你们的恶意！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['hɑːtli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [mɑːr'kiːz] .

"	he	exclaimed	hotly	,	as	he	turned	on	the	astonished	marquise	.
"	他	惊呼	热	,	作为	他	转向	在	这	惊讶	侯爵夫人	.

他怒吼着，转身看向惊愕的侯爵夫人。

" [hiː; hi] [kaʊnts] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [jʊr; jər] ['lɔːfl] ['hʌzbənd] .

"	He	counts	for	nothing	,	although	your	lawful	husband	.
"	他	计数	为了	没有什么	,	虽然	你的	合法的	丈夫	.

“他算什么，尽管他是你合法的丈夫。”

[noʊ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [heɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] ,

No	wonder	if	you	have	earned	his	hate	as	well	as	mine	,
不	想知道	如果	你	有	获得	他的	恨	作为	出色地	作为	矿	,

难怪你不仅招致了我的憎恨，也招致了他的憎恨。

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pɔːr] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə'pɑːn][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . "

since	you	are	resolved	to	pour	insult	upon	insult	.	"
自从	你	是	已解决	到	倒	侮辱	之上	侮辱	.	"

既然你决心要处处侮辱我。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [sɪ'kjʊrd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] , " [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-]

"	Of	course	,	he	will	have	his	allowance	secured	until	his	death	,	"	Gabrielle
"	的	课程	,	他	将要	有	他的	津贴	安全	直到	他的	死亡	,	"	加布里埃尔

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	,
解释	,

“当然，他的津贴会一直有保障，直到他去世，”加布里埃尔解释说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [spɑːt][ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ɑːn] ['iːðər] [tʃiːk] .

with	a	red	spot	of	annoyance	on	either	cheek	.
和	一个	红色的	点	的	烦恼	在	任何一个	脸颊	.

两颊各有一块恼人的红点。

" [pɑː] ! [ə'laʊəns] !

"	Pah	!	Allowance	!
"	帕	!	津贴	!

“呸！零花钱！”

[ə'laʊəns] !

Allowance	!
津贴	!

津贴！

[ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [flɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][jʊr; jər] [feɪs] .

A	pittance	for	a	schoolboy	,	which	he	will	fling	back	into	your	face	.
一个	微不足道	为了	一个	男生	,	哪个	他	将要	一扔	后退	进入	你的	脸	.

对一个学生来说这点钱简直微不足道，他会毫不犹豫地扔回你脸上。

[ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [maɪ] [əd'vaɪs] , [hiː; hi] [wɪl] [tɔːs] [jʊr; jər] ['pɔːltri] [ə'laʊəns] [ɪn][jʊr; jər][læp] ,

If	he	takes	my	advice	,	he	will	toss	your	paltry	allowance	in	your	lap	,
如果	他	需要	我的	建议	,	他	将要	折腾	你的	微不足道	津贴	在	你的	膝	,

如果他听我的劝告，他会把你那点可怜的零花钱扔到你腿上。

[sɪns] [juː; jʊ] [triːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] !

since	you	treat	him	like	a	baby	!
自从	你	对待	他	喜欢	一个	婴儿	!

因为你把他当小孩一样对待！

[ə; eɪ] [doʊl] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begər] !

A	dole	of	charity	to	a	beggar	!
一个	救济金	的	慈善机构	到	一个	乞丐	!

施舍给乞丐！

" [ðə; ðiː] [mɑːr'kiːz] [sæt] [dʌm] [wɪð; wɪθ][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['petrɪfaɪd] ,

"	The	marquise	sat	dumb	with	hands	before	her	,	petrified	,
"	这	侯爵夫人	卫星	哑的	和	双手	前	她	,	石化	,

侯爵夫人呆立在那里，双手放在身前，吓得动弹不得。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] [wʊd] [feɪn] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] ,

for	this	man	would	fain	persuade	her	that	she	was	a	monster	of	iniquity	,
为了	这	男人	会	欣然	说服	她	那	她	曾是	一个	怪物	的	罪恶	,

因为这个人极力想说服她，她是一个罪恶滔天的怪物。

[ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stuː'pendəs] [kraɪm] ,

on	the	threshold	of	a	stupendous	crime	,
在	这	临界点	的	一个	惊人的	犯罪	,

即将酿成惊天罪行，

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['məutivz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] .

and	yet	she	knew	that	her	motives	were	of	the	purest	.
和	然而	她	知道	那	她	动机	是	的	这	最纯净的	.

然而，她深知自己的动机是极其纯粹的。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

He	continued	,	biting	his	nails	in	his	agitation	,
他	持续	,	咬	他的	指甲	在	他的	搅动	,

他焦躁不安地咬着指甲，继续说道：

[ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hæf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

addressing	his	words	half	to	himself	and	half	to	her	.
解决	他的	字	一半	到	他自己	和	一半	到	她	.

他的话一半是说给自己听，一半是说给她听。

" ['wɪmənz] [hə'raɪz(ə)n] [ɪz] [soʊ] ['sɜːrkəmˌskraɪb] , [hɜːr; hər] [striːm] [ʌv; əv] [θɔːt] [soʊ] ['nærəʊ] ,

"	Women's	horizon	is	so	circumscribed	,	her	stream	of	thought	so	narrow	,
"	女性的	地平线	是	所以	限定的	,	她	溪流	的	想法	所以	狭窄的	,

“女性的视野如此狭窄，她的思维如此局限，

[ðæt] [ɪf] [left] [ə'loʊn] [ʃiː; ʃi] ['rerli] [ə'vɔɪdz] ['biːɪŋ] [ʌn'dʒenərəs] .

that	if	left	alone	she	rarely	avoids	being	ungenerous	.
那	如果	左边	独自的	她	很少	避免	存在	吝啬	.

如果让她自己选择，她很少会避免吝啬。

[ɪn'groʊst] [baɪ] [ˌtrɪvi:'ælɪti:z] [haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?

Engrossed	by	trivialities	how	can	it	be	otherwise	?
全神贯注	经过	琐事	如何	能	它	是	否则	?

沉迷于琐事，还能怎样呢?

[slaɪ] , [tuː] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - [feɪst] .

Sly	,	too	,	and	double	-	faced	.
狡猾	,	也	,	和	双倍的	-	面对	.

狡猾又两面三刀。

[soʊ] [ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] [sə'blaɪm] [fər'gɪvnəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [trʌst] !

So	this	is	your	sublime	forgiveness	,	in	which	I	was	fool	enough	to	trust	!
所以	这	是	你的	升华	饶恕	,	在	哪个	我	曾是	傻子	足够的	到	相信	!

这就是你那崇高的宽恕吗？我竟然傻到相信了你!

[ə; eɪ] [træp] !

A	trap	!
一个	陷阱	!

陷阱!

[ə; eɪ] [trɪk] !

A	trick	!
一个	诡计	!

骗人的!

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bʌt; bət]['baɪdɪŋ][jʊr; jər][taɪm] , [tɪl][juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɪndʒər][ˌem 'iː][baɪ] [ˌmæl'triːtmənt] [ʌv; əv]

You	were	but	biding	your	time	,	till	you	could	injure	me	by	maltreatment	of
你	是	但	竞标	你的	时间	,	直到	你	可以	损伤	我	经过	虐待	的

[maɪ] ['brʌðər] .

my	brother	.
我的	兄弟	.

你只是在等待时机，直到你能通过虐待我的兄弟来伤害我。

[maɪ][fɜːrst]['duːti][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] ,

My	first	duty	is	to	him	,	and	I	tell	you	plainly	,
我的	第一的	责任	是	到	他	,	和	我	告诉	你	显然	,

我的首要职责是侍奉他，我坦白地告诉你们：

[ðæt] ['nevər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'sent] [wɪl] [hiː; hi] [ək'sept] [jʊr; jər][ɪg'noʊb(ə)l][tɜːrmz] .

that	never	with	my	consent	will	he	accept	your	ignoble	terms	.
那	绝不	和	我的	同意	将要	他	接受	你的	卑鄙的	条款	.

未经我同意，他绝不会接受你们卑鄙的条件。

" [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [bʌt; bət][sæt] [dʌm] .

"	Gabrielle	made	no	answer	but	sat	dumb	.
"	加布里埃尔	制成	不	回答	但	卫星	哑的	.

加布里埃尔没有回答，只是默默地坐着。

" [eɪ] , ['biːn] , ['mædəm] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt]

"	Eh	,	bien	,	madame	,	"	he	cried	,	suddenly	wheeling	round	and	standing	in	front
"	嗯	,	好	,	夫人	,	"	他	哭	,	突然	惠灵	圆形的	和	常设	在	正面

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

“呃，好的，夫人，”他喊道，突然转身站在她面前。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [kɜːrld] ['ɪntuː][ə; eɪ][snɑːrl] .

his	thin	lips	curled	into	a	snarl	.
他的	薄的	嘴唇	卷曲	进入	一个	咆哮	.

他那薄薄的嘴唇咧开，露出一个狰狞的笑容。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'senseɪt] [ækts][biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [hed] .

"	The	result	of	your	insensate	acts	be	on	your	head	.
"	这	结果	的	你的	无知觉	行为	是	在	你的	头	.

“你这种麻木不仁的行为，其后果将由你自己承担。”

[mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [jɔːrz] [ɪf] , ['æftər][ɔːl][maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði][pæst] ,

Mark	that	the	fault	is	yours	if	,	after	all	my	efforts	to	annihilate	the	past	,
标记	那	这	过错	是	你的	如果	,	后	全部	我的	努力	到	歼灭	这	过去的	,

如果在我竭尽全力抹去过去之后，最终还是没能做到，那责任就在你身上。

[juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['enəmi] .

you	force	me	to	be	your	enemy	.
你	力量	我	到	是	你的	敌人	.

你逼我与你为敌。

[hɪr] [bɪ'loʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ækts] , ['mædəm] , [nɑːt][baɪ] ['ʃʊgər] [wɜːrdz] [ðæt]

Here	below	we	must	be	judged	by	acts	,	madame	,	not	by	sugared	words	that
这里	以下	我们	必须	是	评判	经过	行为	,	夫人	,	不是	经过	糖	字	那

[miːn] ['nʌθɪŋ] .

mean	nothing	.
意思是	没有什么	.

夫人，我们在这里必须以行动来评判，而不是以毫无意义的甜言蜜语来评判。

[waɪ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə][wɔːr] [wen] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [brɪŋ] [piːs] ?

Why	compel	me	to	war	when	I	would	fain	bring	peace	?
为什么	迫使	我	到	战争	什么时候	我	会	欣然	带来	和平	?

为何要逼我发动战争，我却渴望带来和平？

[ɪf] [juː; jʊ] ['eksɪkjuːt] [soʊ] [ɪ'nɪkwɪtəs] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [æz; əz] [juː; jʊ] [prə'poʊz] ,

If	you	execute	so	iniquitous	an	instrument	as	you	propose	,
如果	你	执行	所以	不义的	一个	乐器	作为	你	提出	,

如果你真的实施了你提议的那种罪恶的手段，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ˌðer'baɪ] [θriː] [ɪm'plækəbl] ['enəmi] ;

you	will	have	made	thereby	three	implacable	enemies	;
你	将要	有	制成	从而	三	冷酷无情	敌人	;

这样一来，你将树立三个不共戴天的敌人；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [wʌn] .

and	a	woman	without	friends	should	think	twice	before	making	one	.
和	一个	女士	没有	朋友们	应该	思考	两次	前	制作	一	.

没有朋友的女人在结交朋友之前应该三思。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['nevər] [rɔːŋd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['gʌvərnəs] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] ;

Your	husband	never	wronged	you	with	that	governess	,	you	foolish	girl	;
你的	丈夫	绝不	冤枉	你	和	那	家庭教师	,	你	愚蠢	女孩	;

你这个傻丫头，你丈夫从来没有亏待过你，那个女家庭教师对你没有任何好处；

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['rækt] [baɪ] [jʊr; jər] [oʊn] ['sɪli] ['fæntəm] ['dʒeləsi] .

you	were	racked	by	your	own	silly	phantom	jealousy	.
你	是	架子	经过	你的	自己的	愚蠢的	幻影	妒忌	.

你被自己那愚蠢的、虚幻的嫉妒心折磨得痛苦不堪。

[ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪ'vendʒ] , [riːk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [huːz] ['oʊnli] [fɔːlt] [wʌz; wəz] ['lʌvɪŋ]

If	you	must	have	revenge	,	wreak	it	upon	me	,	whose	only	fault	was	loving
如果	你	必须	有	复仇	,	破坏	它	之上	我	,	谁	仅有的	过错	曾是	爱

[juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] .

you	too	much	.
你	也	很多	.

如果你一定要报复，那就报复我吧，我唯一的错就是太爱你了。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [stɑːrt] .

No	need	to	start	.
不	需要	到	开始	.

无需开始。

[kɑːrdz] [daʊn] !

Cards	down	!
牌	向下	!

牌已打完!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ?

Why	should	I	deny	that	I	loved	you	?
为什么	应该	我	否定	那	我	喜爱	你	?

我为什么要否认我爱你?

[ðə; ði] [mɔːr] [fuːl] [aɪ] !

The	more	fool	I	!
这	更多的	傻子	我	!

我真是个傻瓜!

[bʌt; bət] [æz; əz] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [hæz; həz] [bɪn] [krʌʃt] [aʊt] , [soʊ] , [tuː] , [hæz; həz] [maɪn]

But	as	your	love	for	him	has	been	crushed	out	,	so	,	too	,	has	mine
但	作为	你的	爱	为了	他	有	到过	碎	出去	,	所以	,	也	,	有	矿

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

但正如你对他的爱已然消逝，我对你的爱也同样消逝了。

[æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['sɑːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] .

as	to	your	sorrow	you	will	learn	.
作为	到	你的	悲哀	你	将要	学习	.

至于你的悲伤，你会慢慢体会的。

" [hɪz; ɪz] [in'venəmd] [wɜːrdz] [snæpt] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [klɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mætʃˌlɑːk] ,

"	His	envenomed	words	snapped	out	like	the	clicks	of	a	matchlock	,
"	他的	有毒液	字	啪啪	出去	喜欢	这	点击	的	一个	火绳枪	,

“他那些恶毒的话语像火绳枪的咔哒声一样噼里啪啦地说出来。”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [dɪs'meɪ] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl]

and	the	old	dismay	gathered	round	the	heart	of	the	marquise	with	a	chill
和	这	老的	沮丧	聚集	圆形的	这	心	的	这	侯爵夫人	和	一个	寒意

[ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn] .

of	exceeding	desolation	.
的	超过	荒凉	.

侯爵夫人心中再次涌起一股久违的沮丧，伴随着极度的凄凉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn] .

She	had	been	taken	in	.
她	有	到过	已采取	在	.

她被收留了。

[hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['betər] [self][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃæm] , [hɪz; ɪz] ['fɔːnɪŋ]

His	seeming	recovery	of	his	better	self	was	but	a	sham	,	his	fawning
他的	似乎	恢复	的	他的	更好的	自己	曾是	但	一个	假	,	他的	谄媚

['kɜːrtəsi] [ə; eɪ] ['grɪməs] ,

courtesy	a	grimace	,
礼貌	一个	鬼脸	,

他表面上恢复了良好的状态，但这不过是伪装，他谄媚的客套话不过是虚伪的表情。

[hɪz; ɪz] [swɑːv] ['kaɪndlinəs] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] , [hɪz; ɪz] [ɪ'fjuːsɪv] [bə'nevələns] [ə; eɪ] [sner] .

his	suave	kindliness	a	mockery	,	his	effusive	benevolence	a	snare	.
他的	温文尔雅	善良	一个	嘲讽	,	他的	热情洋溢	仁	一个	圈套	.

他温文尔雅的和善是一种嘲弄，他热情洋溢的仁慈是一种陷阱。

[tuː; tə][wʌn][soʊ] ['sɪmpli] ['truːθfl] [æz; əz][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [sʌtʃ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [duː'plɪsəti][wʌz; wəz]

To	one	so	simply	truthful	as	Gabrielle	,	such	calculating	duplicity	was
到	一	所以	简单地	真实	作为	加布里埃尔	,	这样的	计算	表里不一	曾是

[ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] .

diabolical	.
邪恶的	.

对于像加布里埃尔这样为人诚实单纯的人来说，这种精心算计的欺骗行为简直是魔鬼行径。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['vizɑːd, -zəd][ænd; ənd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz]['riːəl] [feɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

He	had	dropped	his	vizard	and	shown	his	real	face	,	and	as	she
他	有	掉落	他的	面颊	和	所示	他的	真实的	脸	,	和	作为	她

['ʃʌdə'rɪŋli] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

shudderingly	surveyed	it	,
颤抖着	调查	它	,

他摘下了面具，露出了真面目，她颤抖着打量着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪdʒd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [foʊ][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .

she	had	gauged	something	of	the	malice	of	which	this	foe	was	capable	.
她	有	测量	某物	的	这	恶意	的	哪个	这	敌人	曾是	有能力的	.

她已经对这个敌人可能拥有的恶意有所了解。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lɔrdʒ] , [wʌz; wəz] [piːs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] ?

Returned	to	Lorge	,	was	peace	to	be	denied	?
返回	到	洛奇	,	曾是	和平	到	是	否认	?

回到洛奇，难道和平就注定要被剥夺吗?

[sɪns] [kə'dʒoʊləri][ænd; ənd] [θrets] [hæd; həd][nɑːt] [ə'veild] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] ,

Since	cajolery	and	threats	had	not	availed	to	win	her	,
自从	哄骗	和	威胁	有	不是	已利用	到	赢	她	,

既然哄骗和威胁都没能赢得她的心，

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [tuː; tə][bend][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [baɪ] [fɔːrs] ?

did	he	think	to	bend	her	to	his	will	by	force	?
做过	他	思考	到	弯曲	她	到	他的	将要	经过	力量	?

他是否想过用武力迫使她屈服?

[ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər] ,

Though	he	declared	he	hated	her	,
尽管	他	声明	他	憎恨	她	,

虽然他声称恨她，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [vɪn'dɪktɪv] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [tuː]

there	was	that	on	his	white	vindictive	face	that	she	had	learned	to	read	too
那里	曾是	那	在	他的	白色的	报复心强的	脸	那	她	有	学习	到	读	也

[wel] .

well	.
出色地	.

她太了解他那张惨白而充满报复心的脸上的那种神情了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] [kleɪm]

She	would	go	straight	to	her	husband	,	tell	him	the	whole	truth	,	and	claim
她	会	去	直的	到	她	丈夫	,	告诉	他	这	所有的	真相	,	和	宣称

[prə'tekʃn] .

protection	.
保护	.

她会直接去找丈夫，把所有真相都告诉他，并要求获得保护。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]

But	what	then	of	the	disposal	of	her	property	,	which	she	felt	it	her
但	什么	然后	的	这	处理	的	她	财产	,	哪个	她	毛毡	它	她

['duːti][tuː; tə] [meɪk] ?

duty	to	make	?
责任	到	制作	?

那么，她认为自己有义务处置自己的财产，又该如何处置呢?

[ɔːt] [ʃiː; ʃi] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [laɪn] , [tuː; tə] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [ə'laʊəns] ,

Ought	she	,	taking	a	high	line	,	to	threaten	to	withdraw	the	allowance	,
应该	她	,	采取	一个	高的	线	,	到	威胁	到	提取	这	津贴	,

她是否应该采取强硬立场，威胁要取消这笔津贴?

[ækt][fɔːr; fər][hɜːr'self][æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] ?

act	for	herself	as	the	good	father	had	done	on	her	behalf	?
行为	为了	她自己	作为	这	好的	父亲	有	完毕	在	她	代表	?

她是否应该像她那位好父亲曾经为她做的那样，为自己争取权益?

[bʌt; bət] , [ɑː] [ˌem 'iː] , [haʊ] [tʃeɪndʒd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [sɪns] [ðen] , [soʊ] [briːf] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] !

But	,	ah	me	,	how	changed	things	were	since	then	,	so	brief	a	while	ago	!
但	,	啊	我	,	如何	已更改	事物	是	自从	然后	,	所以	简短的	一个	尽管	前	!

但是，唉，自从那之后，一切都发生了多么大的变化啊，那还是不久之前的事呢!

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɔːl'redi] [heitid] [hɜːr; hər] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ɪn][ðə; ði]

Her	husband	already	hated	her	-	-	there	was	a	ring	of	sincerity	in	the
她	丈夫	已经	憎恨	她	-	-	那里	曾是	一个	戒指	的	诚意	在	这

[vɔɪs] [ʌv; əv] ['fɛərəˌmɑnd] [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ,

voice	of	Pharamond	as	he	informed	her	that	it	was	so	,
嗓音	的	法拉蒙德	作为	他	知情的	她	那	它	曾是	所以	,

她的丈夫已经恨她了——法拉蒙德告诉她事实如此时，语气中带着真诚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌs(ə)l] ,

and	she	knew	well	,	in	case	of	a	tussle	,
和	她	知道	出色地	,	在	案件	的	一个	争执	,

她很清楚，万一发生冲突，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [skeɪl] [ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [θroʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪt] .

into	which	scale	the	latter	would	throw	all	his	weight	.
进入	哪个	规模	这	后者	会	扔	全部	他的	重量	.

后者会把全部力量投入到哪个尺度中。

['daʊtləs] , ['kləuvis] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [ded] ; [ə'loʊn][æt; ət] ['lɔrdʒ] , [maɪt] ['iːv(ə)n] - - [jet] [noʊ] ,

Doubtless	,	Clovis	wished	her	dead	;	alone	at	Lorge	,	might	even	-	-	yet	no	,
毫无疑问	,	克洛维斯	希望	她	死的	;	独自的	在	洛奇	,	可能	甚至	-	-	然而	不	,

毫无疑问，克洛维斯希望她死；独自一人在洛格，他甚至可能——然而并没有。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][kwɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

much	as	he	might	wish	to	be	quit	of	her	,
很多	作为	他	可能	希望	到	是	辞职	的	她	,

即使他很想摆脱她，

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wʊd] ['ʃʊrli] [feɪl] [wen] [ðə; ði] [pɪntʃ] [keɪm] .

his	courage	would	surely	fail	when	the	pinch	came	.
他的	勇气	会	一定	失败	什么时候	这	捏	来了	.

关键时刻，他的勇气肯定会崩溃。

[ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['æktɪŋ] ['raɪtli] ,

In	carrying	out	her	project	she	would	be	acting	rightly	,
在	携带	出去	她	项目	她	会	是	表演	没错	,

她这样做是为了执行她的计划，她的做法是正确的。

[ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [kən'vɪnst] ; [bʌt; bət] [lɔkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

of	that	she	was	now	more	than	ever	convinced	;	but	locked	up	with	the
的	那	她	曾是	现在	更多的	比	曾经	确信	;	但	已锁定	向上	和	这

['breðrən] [æt; ət] ['lɔrdʒ] ,

brethren	at	Lorge	,
弟兄们	在	洛奇	,

她现在比以往任何时候都更加确信这一点；但她却和弟兄们一起被关在洛奇监狱里。

[wʊd] [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɜːrɪdʒ] [feɪl] ?

would	not	her	own	courage	fail	?
会	不是	她	自己的	勇气	失败	?

难道她自己的勇气不会动摇吗?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['pærɪs] ['wɜːrlpuːl] .

Perhaps	it	would	be	safer	to	remain	in	the	Paris	whirlpool	.
也许	它	会	是	更安全	到	保持	在	这	巴黎	漩涡	.

或许留在巴黎的漩涡中会更安全。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðen] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənz] [ðæt] [fɪld] [soʊ] ['ræpɪdli]

But	what	of	the	children	then	,	and	what	of	the	prisons	that	filled	so	rapidly
但	什么	的	这	孩子们	然后	,	和	什么	的	这	监狱	那	已填	所以	快速

?

?

?

那么，当时的孩子们怎么办？那些迅速爆满的监狱又该怎么办?

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][baːz][ænd; ənd][boʊlts][ʌv; əv][lɑː] [fɔːrs] [ɔːr][ðə; ði] ['æbeɪ] ,

Behind	the	bars	and	bolts	of	La	Force	or	the	Abbaye	,
在后面	这	酒吧	和	螺栓	的	拉	力量	或者	这	修道院	,

在拉福斯监狱或阿贝监狱的铁窗和门闩后面，

[ʌv; əv] [wʌt] ['sɜːrvɪs] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] ?

of	**what**	**service**	**could**	**she**	**be**	**to**	**them**	**?**
的	什么	服务	可以	她	是	到	他们	?

她能为他们提供什么帮助呢?

[liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] .

Leave	**the**	**country**	**she**	**would**	**not**	**,**	**stay**	**in**	**the**	**capital**	**she**	**dared**	**not**	**.**
离开	这	国家	她	会	不是	,	停留	在	这	首都	她	敢于	不是	.

她不愿离开祖国，也不敢留在首都。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	**,**
而且	,

而且，

[ɪn][soʊ]['tɜːrbjələnt] [ə; eɪ] [taɪm] [hɜːr; hər] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɪstənt]

in	**so**	**turbulent**	**a**	**time**	**her**	**place**	**was**	**among**	**her**	**people**	**in**	**her**	**distant**
在	所以	湍流	一个	时间	她	地方	曾是	之中	她	人们	在	她	遥远

['sɪtədel] [ʌv; əv] ['lɔrdʒ] .

citadel	**of**	**Lorge**	**.**
堡垒	的	洛奇	.

在如此动荡的时代，她待在遥远的洛奇要塞，与她的人民在一起。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [faɪn] [ɪn] ['θiːəri] ,

All	**that**	**was**	**fine**	**in**	**theory**	**,**
全部	那	曾是	美好的	在	理论	,

理论上这一切都很好。

[jet] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['wɪspəd] [greɪv] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][tə'næsəti][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ɪn]

yet	**her**	**heart**	**whispered**	**grave**	**doubts**	**as**	**to**	**her**	**tenacity**	**of**	**purpose**	**in**
然而	她	心	低声说道	严重	疑虑	作为	到	她	韧性	的	目的	在

['kæriɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ðə; ði] [faɪt] [soʊ]['boʊldli] [plænd] .

carrying	**out**	**to**	**the**	**end**	**the**	**fight**	**so**	**boldly**	**planned**	**.**
携带	出去	到	这	结尾	这	斗争	所以	大胆地	计划	.

然而，她的内心却对自己能否坚持到底，完成她精心策划的这场战斗，产生了深深的怀疑。

[ə'læs] , [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [noʊ] [tuː] [wel] [ðæt] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ænd; ənd] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] , [wɪð; wɪθ][noʊ]

Alas	**,**	**did**	**she**	**not**	**know**	**too**	**well**	**that**	**standing**	**alone**	**and**	**unsupported**	**,**	**with**	**no**
唉	,	做过	她	不是	知道	也	出色地	那	常设	独自的	和	不支持	,	和	不

['sʌkər] [wɪ'ðɪn] [heɪl] ,

succour	**within**	**hail**	**,**
救助	之内	冰雹	,

唉，难道她不明白，孤身一人，孤立无援，冰雹中没有任何援助吗?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [læns] ?

she	**would**	**go**	**down**	**at**	**the**	**shock**	**of**	**the**	**first**	**lance**	**?**
她	会	去	向下	在	这	震惊	的	这	第一的	槊	?

她会被第一枪的冲击击倒吗?

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['pɑːrli] , ['iːv(ə)n] [sə'rendər] [naʊ] , [æt; ət][wʌns] - - [ˌʌn'veɪl][hɜːr; hər] ['fiːblnəs] [ænd; ənd]

Should	**she**	**parley**	**,**	**even**	**surrender**	**now**	**,**	**at**	**once**	**-**	**-**	**unveil**	**her**	**feebleness**	**and**
应该	她	谈判	,	甚至	投降	现在	,	在	一次	-	-	揭幕	她	虚弱	和

[ɪm'plɔːr] ['pɪti] ?

implore	**pity**	**?**
恳求	遗憾	?

她是否应该立即进行谈判，甚至投降——暴露自己的软弱并恳求怜悯?

['prɑːmɪs] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [reɪzd] [sʌtʃ] ['aɪər][ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði]

Promise	to	abandon	the	project	which	raised	such	ire	and	stirred	the
承诺	到	放弃	这	项目	哪个	提高	这样的	愤怒	和	搅拌	这

[liːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] ['pæʃnz] ,

lees	of	the	worst	passions	,
李子	的	这	最差	激情	,

承诺放弃这个引起如此众怒、激起最恶劣情绪的项目。

[trʌst] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [pə'tɜːrnl] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ?

trust	the	future	of	her	children	to	their	father's	paternal	instincts	?
相信	这	未来	的	她	孩子们	到	他们的	父亲的	父系	本能	?

把孩子的未来寄托在他们父亲的父爱本能上吗?

[noʊ] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði][æ'beɪ][wʌz; wəz] [ðæt] ['kləuvis][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə]

No	;	one	of	the	lessons	taught	by	the	abbé	was	that	Clovis	was	born	to
不	;	一	的	这	课程	教授	经过	这	阿贝	曾是	那	克洛维斯	曾是	出生	到

[biː; bi][led] .

be	led	.
是	引领	.

不；这位神父教导我们的其中一条就是，克洛维生来就是要被领导的。

['hæpɪli] [ðæt] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'speld] , [bʌt; bət] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['beɪlf(ə)l][kən'troʊl]

Happily	that	woman	had	been	expelled	,	but	rescued	from	her	baleful	control
快乐地	那	女士	有	到过	被驱逐	,	但	获救	从	她	有害的	控制

,

,

,

幸好那个女人已被驱逐，并摆脱了她邪恶的控制。

[hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] ['ʌndər] [ðæt] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [els] , [ænd; ənd] ['səːkəmstənst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

he	would	fall	under	that	of	somebody	else	,	and	circumstanced	as	they	were	,
他	会	落下	在下面	那	的	某人	别的	,	和	情境	作为	他们	是	,

他会屈从于其他人的期望，而鉴于他们当时的处境，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['ʌðər] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ['fɛərəˌmɑnd] ?

who	should	that	other	be	but	the	vindictive	Pharamond	?
WHO	应该	那	其他	是	但	这	报复心强的	法拉蒙德	?

那个"另一个人"除了心怀怨恨的法拉蒙德还能是谁呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət] ['lɔrdʒ] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [wʊd] [sɪŋk] [kəm'pliːtli] ['ʌndər] [ðə; ði] - [sweɪ] ;

Of	course	,	at	Lorge	,	the	marquis	would	sink	completely	under	the	abbé's	sway	;
的	课程	,	在	洛奇	,	这	侯爵	会	下沉	完全地	在下面	这	-	摇摆	;

当然，在洛尔日，侯爵会完全臣服于修道院长的统治之下；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['mæstər] ,

and	with	him	for	master	,
和	和	他	为了	掌握	,

并以他为主人，

[mʌtʃ] [tʃæns] [wʊd] ['vɪktər] [ænd; ənd] [kə'miːl] [hæv; həv][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðer; ðər]

much	chance	would	Victor	and	Camille	have	of	justice	in	the	event	of	their
很多	机会	会	胜利者	和	卡米尔	有	的	正义	在	这	事件	的	他们的

['mʌðɚz] [deθ] .

mother's	death	.
母亲的	死亡	.

如果维克多和卡米尔的母亲去世，他们有多少机会伸张正义?

[kʌm] [wʌt] [maɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gɑːrdɪd] .

Come	what	might	to	her	,	they	should	be	guarded	.
来	什么	可能	到	她	,	他们	应该	是	守卫	.

无论发生什么，他们都应该受到保护。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][bəuθ][hændz][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ['fɜːrmli][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Taking	her	courage	in	both	hands	and	clinging	firmly	to	it	,
采取	她	勇气	在	两个都	双手	和	依恋	牢牢	到	它	,

她双手捧起勇气，紧紧抓住不放。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [preɪ] [fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ɔːl] , ['duːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

she	must	pray	for	strength	to	bear	all	,	doing	what	was	best	for	the	little	ones	.
她	必须	祈祷	为了	力量	到	熊	全部	,	正在做	什么	曾是	最好的	为了	这	小的	一个	.

她必须祈祷自己有力量承受这一切，并尽力为孩子们做出最好的选择。

[ðə; ði] [best] [sɪ'kjʊrəti] [ə'genst] [ðə; ði] [griːd] [ænd; ənd] [mə'levələns] [ʌv; əv] ['fɛərəˌmɑnd] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .

The	best	security	against	the	greed	and	malevolence	of	Pharamond	would	be	to	place	the	fortune	out	of	reach	.
这	最好的	安全	反对	这	贪婪	和	恶意	的	法拉蒙德	会	是	到	地方	这	财富	出去	的	抵达	.

防止法拉蒙德的贪婪和恶意侵害的最好办法就是将这笔财富放在他够不着的地方。

[æz; əz] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [flitid] [ə'krɔːs] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst] [mɑːr'kiːz] ,

As	these	considerations	flitted	across	the	mind	of	the	harassed	marquise	,
作为	这些	考虑因素	飞掠	穿过	这	头脑	的	这	骚扰	侯爵夫人	,

当这些念头在饱受折磨的侯爵夫人脑海中闪过时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [foʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spoʊzd] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm]['pærɪs] .

she	took	comfort	in	the	thought	that	the	arch	-	foe	should	have	exposed	himself	as	he	was	before	the	party	had	started	from	Paris	.
她	采取	舒适	在	这	想法	那	这	拱	-	敌人	应该	有	裸露	他自己	作为	他	曾是	前	这	派对	有	开始	从	巴黎	.

她感到欣慰的是，那个死敌本应该在派对从巴黎开始之前就暴露自己的真面目。

['fɜːrðər] [pri'kɔːʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ˌɪndʒə'nuːəti] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'duːs] [tuː; tə] ['hɑːrmləsnəs] ,

Further	precautions	should	be	devised	by	a	mother's	ingenuity	such	as	should	reduce	to	harmlessness	,
更远	防范措施	应该	是	设计	经过	一个	母亲的	独创性	这样的	作为	应该	减少	到	无害性	,

母亲应发挥聪明才智，采取进一步的预防措施，例如尽可能减少伤害。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][dɪ'zæstər][tuː; tə][hɜːr'self] , [ðə; ði] - ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['bætəriz] .

in	the	event	of	disaster	to	herself	,	the	abbé's	strongest	batteries	.
在	这	事件	的	灾难	到	她自己	,	这	-	最强	电池	.

如果她自己遭遇不幸，神父最强大的电池就会启动。

['miːnwaɪl] , ['fɛərəˌmɑnd] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪst] ['kɜːrtʃɪf] ,

Meanwhile	,	Pharamond	mopped	his	face	with	a	laced	kerchief	,
同时	,	法拉蒙德	拖把	他的	脸	和	一个	系带	头巾	,

与此同时，法拉蒙德用一条蕾丝手帕擦了擦脸。

['bleɪmɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] ['nɜːrvəsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

blaming	himself	for	precipitation	as	he	paced	nervously	up	and	down	.
指责	他自己	为了	沉淀	作为	他	踱步	紧张地	向上	和	向下	.

他焦躁地来回踱步，自责于降雨是自己的过错。

[ðæt] [hiː; hi] , ['skɪlfl] ['faʊlər] [ʌv; əv] ['ɑːrtləs] [bɜːrdz] ,

That	he	,	skilful	fowler	of	artless	birds	,
那	他	,	熟练	福勒	的	不矫揉造作	鸟类	,

他，那位擅长捕猎天鸟的猎人，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'treɪd] [baɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['ɪntuː] [ig'zibitɪŋ]

should	have	been	betrayed	by	sudden	passion	and	disappointment	into	exhibiting
应该	有	到过	背叛	经过	突然	热情	和	失望	进入	展出

[hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['flʌtə] !

his	person	to	this	flutterer	!
他的	人	到	这	颤动	!

他本该因为突如其来的激情和失望而背叛自己，向这个轻浮的女人袒露心扉！

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [swɪft] [ænd; ənd] ['hevi] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]

But	then	the	blow	had	been	so	swift	and	heavy	that	there	was	some
但	然后	这	吹	有	到过	所以	迅速	和	重的	那	那里	曾是	一些

[ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['riːlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑːk] .

excuse	for	reeling	under	the	shock	.
原谅	为了	卷轴	在下面	这	震惊	.

但这一击来得如此迅速而沉重，以至于人们在震惊之下一时不知所措也是情有可原的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [vek'seɪʃəs] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

It	was	vexatious	to	have	been	taken	off	his	guard	.
它	曾是	令人烦恼的	到	有	到过	已采取	离开	他的	警卫	.

被人放松警惕，这让他非常恼火。

['fɜːrðər] [duː'plɪsəti][wʌz; wəz] ['juːsləs] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] ,

Further	duplicity	was	useless	now	,	for	the	present	,	at	least	,
更远	表里不一	曾是	无用	现在	,	为了	这	展示	,	在	至少	,

至少目前来看，继续耍花招已经毫无用处了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

for	she	was	fully	informed	as	to	his	sentiments	with	regard	to	the
为了	她	曾是	完全	知情的	作为	到	他的	情感	和	看待	到	这

[əb'nɑːkʃəs] ['testəmənt] .

obnoxious	testament	.
令人讨厌的	遗嘱	.

因为她完全了解他对那份令人憎恶的遗嘱的看法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] ,

She	had	beheld	a	glimpse	of	his	real	countenance	,	which	was	a	pity	,
她	有	观看	一个	一瞥	的	他的	真实的	面容	,	哪个	曾是	一个	遗憾	,

她曾瞥见他真实的容貌，这真是一件可惜的事。

[fɔːr; fər] ['bʌrəuɪŋ] [ˌʌndər'graʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['pæstaɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][æ'beɪ] .

for	burrowing	underground	was	the	favourite	pastime	of	our	abbé	.
为了	掘穴	地下	曾是	这	最喜欢的	消遣	的	我们的	阿贝	.

因为挖洞是我们神父最喜欢的消遣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrsi] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] ,

It	was	a	mercy	,	considering	all	things	,
它	曾是	一个	怜悯	,	考虑	全部	事物	,

考虑到所有情况，这算是一种恩赐。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɑːbdərət] [ænd; ənd] [rɪ'kælsɪtrənt] ['leɪdi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lɔrdʒ] .

that	the	obdurate	and	recalcitrant	lady	had	resolved	on	returning	to	Lorge	.
那	这	顽固的	和	顽固的	女士	有	已解决	在	返回	到	洛奇	.

这位固执拗的女士决心返回洛奇。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] , ['kaʊntənənst] [baɪ] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['daʊtləs]

Beyond	the	frontier	,	countenanced	by	friends	and	acquaintances	,	she	would	doubtless
超过	这	边境	,	默许	经过	朋友们	和	熟人	,	她	会	毫无疑问

[hæv; həv] [pruːvd] ['dredfəli] [əb'strepərəs] .

have	proved	dreadfully	obstreperous	.
有	已证实	极其糟糕	喧闹的	.

如果她到了边境之外，得到朋友和熟人的纵容，她无疑会变得非常桀骜不驯。

[jes] , [dɪ'saɪdɪdli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

Yes	,	decidedly	it	was	best	to	depart	forthwith	for	the	chateau	.
是的	,	绝对地	它	曾是	最好的	到	离开	立即	为了	这	城堡	.

是的，最好立即动身前往城堡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [θɪŋ] , [tuː] , [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['leŋθi] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['soʊdʒɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

It	was	a	fortunate	thing	,	too	,	that	during	the	lengthy	and	tedious	sojourn	in	the	metropolis	,
它	曾是	一个	幸运	事物	,	也	,	那	期间	这	冗长	和	乏味	旅居	在	这	都会	,

幸运的是，在漫长而乏味的大都市逗留期间，

['kləuvis] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd][ˌænˌtægə'nɪstɪk] [ə'fɪnəti] .

Clovis	should	have	abstained	from	falling	into	the	clutches	of	some	new	and	antagonistic	affinity	.
克洛维斯	应该	有	弃权	从	坠落	进入	这	离合器	的	一些	新的	和	敌对的	亲和力	.

克洛维斯本应避免落入某种新的敌对势力的掌控之中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['tʃæn(ə)l] .

And	this	turned	the	current	of	his	meditations	into	another	channel	.
和	这	转向	这	当前的	的	他的	冥想	进入	其他	渠道	.

这使他的冥想方向转变为另一个渠道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][wɔːr] [naʊ] [æt; ət] ['lɔrdʒ] ,

It	would	have	to	be	war	now	at	Lorge	,
它	会	有	到	是	战争	现在	在	洛奇	,

现在洛奇那边肯定要开战了。

[dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [wɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'vəːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θretnd] [kə'læməti] ; [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [feɪnts] ,

deliberate	and	serious	war	for	the	averting	of	a	threatened	calamity	;	a	campaign	consisting	of	feints	,
商榷	和	严肃的	战争	为了	这	避免	的	一个	威胁	灾害	;	一个	活动	由	的	佯攻	,

为避免迫在眉睫的灾难而进行的深思熟虑且严肃的战争；一场由佯攻、

[ænd; ənd] [ˌæmbəs'keɪdz] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [naɪt] ['maːtʃiz] [ri'kwaiərɪŋ] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [rɪ'zɑːlv] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrɪŋ] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	ambuscades	,	and	forced	night	marches	requiring	swiftness	of	resolve	and	unerring	execution	.
和	伏击	,	和	强制	夜晚	游行	需要	速度	的	解决	和	毫无错误	执行	.

还有伏击，以及需要迅速做出决定和准确执行的强行夜行军。

[æz; əz][tuː; tə] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['testəmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

As	to	submitting	to	such	a	testament	,	it	was	out	of	the	question	.
作为	到	提交	到	这样的	一个	遗嘱	,	它	曾是	出去	的	这	问题	.

至于接受这样的遗嘱，那是绝对不可能的。

[ðə; ði] [kæm'peɪn] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd] ['blʌdi] [wʌn] , [fɔːr; fər] [mə'tɜːrnəti] [æt; ət] [beɪ] [faɪts] [hɑːrd] .

The	campaign	might	prove	a	desperate	and	bloody	one	,	for	maternity	at	bay	fights	hard	.
这	活动	可能	证明	一个	绝望的	和	血腥	一	,	为了	产科	在	湾	战斗	难的	.

这场斗争可能会是一场殊死搏斗，因为反对生育的斗争非常激烈。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [saɪnd] [ðə; ðɪ] [prə'poʊzd] ['dɑ:kjumənt] - - [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['rezəlu:t] - -

If	she	signed	the	proposed	document	-	-	and	just	now	she	looked	very	resolute	-	-
如果	她	签名	这	建议的	文档	-	-	和	只是	现在	她	看起来	非常	坚决	-	-

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] , ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] [ə'nʌðər] ,

it	would	have	,	somehow	or	another	,
它	会	有	,	不知何故	或者	其他	,

如果她签署了这份提议的文件——而她刚才看起来非常坚定——那么，无论如何，

[tu:; tə][bi:; bi] ['kænsəld] ; [ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [dʒɑ:b]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][soʊ] [ə'stu:t] [ə; eɪ][dɪ'ploʊmətɪst][æz; əz]

to	be	cancelled	;	a	ticklish	job	even	for	so	astute	a	diplomatist	as
到	是	取消	;	一个	痒痒的	工作	甚至	为了	所以	精明	一个	外交官	作为

['aʊər; ɑ:r][æ'beɪ] .

our	abbé	.
我们的	阿贝	.

将被取消；即使对于像我们这位神父这样精明的外交家来说，这也是一项棘手的任务。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pru:d(ə)nt][tu:; tə] [dɪ'send] [ə'loʊn]['ɪntu:][ðə; ðɪ][ə'ri:nə] , [ɔ:r][mʌst; məst][æn; ən]['ælaɪ]

Would	it	be	prudent	to	descend	alone	into	the	arena	,	or	must	an	ally
会	它	是	谨慎	到	下降	独自的	进入	这	竞技场	,	或者	必须	一个	盟友

[bi:; bi] [faʊnd] ?

be	found	?
是	成立	?

独自一人进入竞技场是否明智，还是必须找到盟友?

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [kloʊvɪs] [ˌtɜ:rdʒɪvər'seɪʃn] , ['fɛərəˌmɑnd] [felt] ['fʊli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l]

But	for	Clovis's	tergiversation	,	Pharamond	felt	fully	capable	of	carrying	a	battle
但	为了	克洛维斯的	转换	,	法拉蒙德	毛毡	完全	有能力的	的	携带	一个	战斗

[tu:; tə] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃu:] ,

to	successful	issue	,
到	成功的	问题	,

但克洛维斯的反复无常让法拉蒙德觉得自己完全有能力赢得这场战斗。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ʃɪfti]

but	he	knew	better	than	to	deceive	himself	with	regard	to	the	shifty
但	他	知道	更好的	比	到	欺骗	他自己	和	看待	到	这	狡猾的

['mɑ:rkwɪs] ,

marquis	,
侯爵	,

但他很清楚，在那个狡猾的侯爵面前，自欺欺人是不明智的。

[ænd; ənd] ['kɔ:ʃ(ə)n] ['wɪspəd] [ðæt] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [wɜ:rk] [ə'loʊn] .

and	caution	whispered	that	he	dared	not	work	alone	.
和	警告	低声说道	那	他	敢于	不是	工作	独自的	.

谨慎告诉他，他不敢独自工作。

[hɪz; ɪz] [mɪr] [meɪl] ['ɪnfluəns] [maɪt] [li:d] [ðə; ðɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t]

His	mere	male	influence	might	lead	the	horse	to	the	water	,	but	could	not
他的	仅仅	男性	影响	可能	带领	这	马	到	这	水	,	但	可以	不是

[meɪk] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] .

make	him	drink	.
制作	他	喝	.

他仅凭男性的影响力或许能把马引到水边，但却不能让它喝水。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bend] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] ,

You	may	bend	a	bow	with	impunity	to	a	certain	point	,
你	可能	弯曲	一个	弓	和	免责	到	一个	肯定	观点	,

在一定程度上，你可以肆无忌惮地弯曲弓弦。

[bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [snæp] [ən'les] ['streŋθnd] .

beyond	which	it	will	snap	unless	strengthened	.
超过	哪个	它	将要	折断	除非	加强	.

超过这个限度就会断裂，除非加以加固。

['despərət] [i'mə:dʒənsiz] [kɔ:l][fɔ:r; fər] ['despərət] ['remədiz] ,

Desperate	emergencies	call	for	desperate	remedies	,
绝望的	紧急情况	称呼	为了	绝望的	补救措施	,

危急情况需要非常手段。

[ænd; ənd]['kləuvis] - [wʌz; wəz][wʌn][tu:; tə] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

and	Clovis	'	was	one	to	shrink	and	run	away	in	the	face	of	anything
和	克洛维斯	-	曾是	一	到	收缩	和	跑步	离开	在	这	脸	的	任何事物

['despərət] .

desperate	.
绝望的	.

而克洛维斯则是那种一遇到绝境就畏缩逃跑的人。

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [gaɪd] [klɪr] [ʌv; əv]['ɑ:bstək(ə)lz][ɪz][ə; eɪ] ['ʃaɪɪŋ] [hɔ:rs] !

How	difficult	to	guide	clear	of	obstacles	is	a	shying	horse	!
如何	难的	到	指导	清除	的	障碍	是	一个	害羞	马	!

引导一匹受惊的马避开障碍物是多么困难啊!

[ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] ,

Although	a	thousand	pities	,
虽然	一个	千	可惜	,

虽然有千般遗憾，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pleɪn][tu:; tə] ['fɛərəˌmɑnd] [ðæt] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [kʊd; kəd][nɑ:t]

it	was	plain	to	Pharamond	that	what	might	have	to	be	done	could	not
它	曾是	清楚的	到	法拉蒙德	那	什么	可能	有	到	是	完毕	可以	不是

[bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ə'loʊn] ;

be	accomplished	alone	;
是	完成	独自的	;

法拉蒙德很清楚，有些事情是无法靠一己之力完成的;

[ðæt] [kəm'baɪnd] ['fɔ:rsɪz] [wʊd] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [rɪ'zʌlt] ,

that	combined	forces	would	be	required	to	arrive	at	a	given	result	,
那	合并	力量	会	是	必需的	到	到达	在	一个	给定	结果	,

要达到既定结果，需要各方共同努力。

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ə; eɪ] [goʊl] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['groʊpɪŋli] [sɔ:] ['lu:mɪŋ] .

to	reach	a	goal	which	he	gropingly	saw	looming	.
到	抵达	一个	目标	哪个	他	摸索着	锯	迫在眉睫	.

去实现他摸索着看到的、即将到来目标的愿望。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-][bi:; bi] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][soʊ] ['di:pli] ,

What	could	Gabrielle	be	pondering	over	so	deeply	,
什么	可以	加布里埃尔	是	沉思	超过	所以	深	,

加布里埃尔究竟在苦苦思索什么呢?

[æz; əz][wɪð; wɪθ]['æbsənt] [geɪz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

as	with	absent	gaze	she	looked	out	of	the	window	?
作为	和	缺席的	目光	她	看起来	出去	的	这	窗户	?

她眼神空洞地望向窗外?

[pər'hæps] , [ə'lɑ:rmd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'pentɪŋ] ,

Perhaps	,	alarmed	,	she	was	repenting	,
也许	,	惊慌	,	她	曾是	忏悔	,

或许，她惊恐万分，正在忏悔。

[wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [laɪn] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][tu:; tə]

was	preparing	at	the	first	glimpse	of	the	enemy's	line	of	battle	to
曾是	准备	在	这	第一的	一瞥	的	这	敌人的	线	的	战斗	到

[wɪð'drɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] .

withdraw	from	the	conflict	.
提取	从	这	冲突	.

在第一次看到敌军战线时，就准备从冲突中撤退。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ; [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

Her	attitude	was	full	of	hesitation	;	here	was	a	crumb	of	comfort	.
她	态度	曾是	满的	的	犹豫	;	这里	曾是	一个	屑	的	舒适	.

她态度犹豫不决；这算是一丝安慰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndrəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] , [soʊ][fɑːr] ,

It	was	wondrous	that	she	should	have	been	able	,	so	far	,
它	曾是	奇妙的	那	她	应该	有	到过	有能力的	,	所以	远的	,

令人惊叹的是，她至今为止竟然能够做到这一点。

[tuː; tə] [səb'duːt] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [æz; əz][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [soʊ]['boʊldli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə]

to	subdue	her	nature	as	to	speak	out	so	boldly	as	she	had	dared	to
到	征服	她	自然	作为	到	说话	出去	所以	大胆地	作为	她	有	敢于	到

[duː][dʒʌst] [naʊ] .

do	just	now	.
做	只是	现在	.

克制住她那大胆直言的本性，就像她刚才那样。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɑːlətəri] [rɪ'flekʃ(ə)n] [maɪt] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['sæljətəri] [ɪ'fekt] .

A	little	solitary	reflection	might	produce	a	salutary	effect	.
一个	小的	孤	反射	可能	生产	一个	有益的	影响	.

独自沉思片刻或许会有益。

[ɪn][ə; eɪ]['duːəl][ʌv; əv] [wɪts] , [wen] [jʊr; jər][foʊ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

In	a	duel	of	wits	,	when	your	foe	begins	to	hesitate	,	leave	him	to	his
在	一个	决斗	的	智慧	,	什么时候	你的	敌人	开始	到	犹豫	,	离开	他	到	他的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

在智力较量中，当你的对手开始犹豫时，就让他自己思考。

[ænd; ənd] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [weɪ] .

and	ten	to	one	he	will	give	way	.
和	十	到	一	他	将要	给	方式	.

十比一他就会让步。

[ðə; ðɪ][æ'beɪ] [raʊzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['revəri] ; [kɔft] [tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [boʊd]

The	abbé	roused	himself	from	reverie	;	coughed	to	draw	attention	,	and	bowed
这	阿贝	唤醒	他自己	从	遐想	;	咳嗽	到	画	注意力	,	和	鞠躬

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

with	a	measure	of	respect	,
和	一个	措施	的	尊重	,

神父从沉思中回过神来，咳嗽了一声以引起注意，并恭敬地鞠了一躬。

['naɪsli] ['tempərd] [wɪð; wɪθ] ['menəs] .

nicely	tempered	with	menace	.
很好	淬火	和	威胁	.

既有威胁感，又不失温和。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['smaɪlɪŋli] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'gretəbl] [ɪf] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [dɪd][nɑːt]

smilingly	remarking	that	it	would	be	regrettable	if	his	dear	sister	-	in	-	law	did	not
微笑着	评论	那	它	会	是	令人遗憾	如果	他的	亲爱的	姐姐	-	在	-	法律	做过	不是

[ˌriːkən'sɪdər] [hɜːr; hər] [ɪ'nɪkwɪtəs] [plænz] ,

reconsider	her	iniquitous	plans	,
重新考虑	她	不义的	计划	,

他笑着说，如果他亲爱的嫂子不重新考虑她那邪恶的计划，那就太遗憾了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] ['kləuvis] .

he	took	himself	out	of	the	apartment	for	the	purpose	of	informing	Clovis	.
他	采取	他自己	出去	的	这	公寓	为了	这	目的	的	通知	克洛维斯	.

他独自走出公寓，目的是去通知克洛维斯。

[left] [ə'loʊn] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [æz; əz] ['fɛərəˌmɑnd] [hæd; həd] [siːn] ,

Left	alone	,	Gabrielle	,	as	Pharamond	had	seen	,
左边	独自的	,	加布里埃尔	,	作为	法拉蒙德	有	已见	,

只剩下加布里埃尔一个人，正如法拉蒙德所见。

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pər'tɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr'self] ,

was	much	perturbed	by	the	difficulties	of	the	task	she	had	set	herself	,
曾是	很多	忐忑	经过	这	困难	的	这	任务	她	有	放	她自己	,

她对自己设定的任务难度之大感到非常困扰。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [feɪs] , [ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] , [bɔːrn][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [keɪm]

but	when	she	remembered	his	wicked	face	,	a	courage	,	born	of	despair	,	came
但	什么时候	她	记得	他的	邪恶	脸	,	一个	勇气	,	出生	的	绝望	,	来了

[tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] ,

to	her	aid	,
到	她	援助	,

但当她想起他那邪恶的面目时，一种源于绝望的勇气便涌上心头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['kʌdʒəlz] .

and	she	resolved	to	take	up	the	cudgels	.
和	她	已解决	到	拿	向上	这	棍棒	.

她决心挺身而出。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [mə'kænɪkli] [ə'reɪndʒd] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] , [hɜːr; hər]['sɪlkən] [hʊd] [ænd; ənd]

As	she	mechanically	arranged	,	with	trembling	fingers	,	her	silken	hood	and
作为	她	机械地	安排	,	和	发抖	手指	,	她	丝	兜帽	和

['mænt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [preɪd] ['fɜːrvəntli] [fɔːr; fər] [streŋθ] ,

mantle	,	she	prayed	fervently	for	strength	,
地幔	,	她	祈祷	热切地	为了	力量	,

她颤抖着手指，机械地整理着丝绸兜帽和披风，同时虔诚地祈祷能获得力量。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] .

and	called	on	heaven	for	protection	.
和	称为	在	天堂	为了	保护	.

并向苍天祈求庇佑。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['weɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][em] . ['gælənd] .

Without	a	moment's	waiting	she	would	go	to	M	.	Galland	.
没有	一个	瞬间	等待	她	会	去	到	M	.	加兰德	.

她一刻也不想耽搁，就去找了加兰先生。

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [kɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

The	solicitor	had	arranged	to	call	during	the	afternoon	,
这	律师	有	安排	到	称呼	期间	这	下午	,

律师安排在下午打电话过来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] ,

but	she	felt	assured	that	if	she	were	to	wait	till	then	,	she	would	think	,
但	她	毛毡	保证	那	如果	她	是	到	等待	直到	然后	,	她	会	思考	,

但她确信，如果等到那时，她会想，

[ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [θɪŋk] , [tɪl] ['kɜːrɪdʒ] [ebd] [ə'weɪ] .

and	think	,	and	think	,	till	courage	ebbed	away	.
和	思考	,	和	思考	,	直到	勇气	退潮	离开	.

反复思考，直到勇气消退。

['swɪftli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [ʌn'si:n] [baɪ][ðə; ði][æ'beɪ] ,

Swiftly	**descending**	**the**	**stairs**	**unseen**	**by**	**the**	**abbé**	**,**
迅速地	下降	这	楼梯	看不见	经过	这	阿贝	,

他迅速走下楼梯，神父没有看见他。

[hu:] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ʌn'foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɔ:rɪfaɪd] [bi'hu:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔ:r]

who	**was**	**busily**	**unfolding**	**his**	**budget**	**for**	**the**	**horrified**	**behoof**	**of**	**his**	**more**
WHO	曾是	忙碌地	展开	他的	预算	为了	这	惊恐万分	裨	的	他的	更多的

[ðæn; ðən] ['evər] [ɪg'zæspəreɪtɪd] ['brʌðər] ,

than	**ever**	**exasperated**	**brother**	**,**
比	曾经	恼怒	兄弟	,

他正忙着向他那比以往任何时候都更加恼火、惊恐万分的哥哥展示他的预算。

[ʃi:; ʃi] [heild] [ə; eɪ] ['hækni] [tʃer] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜ:r'self] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɔjɜ-z] .

she	**hailed**	**a**	**hackney**	**chair**	**,**	**and**	**had**	**herself**	**carried**	**to**	**the**	**lawyer's**	**.**
她	赞誉	一个	哈克尼	椅子	,	和	有	她自己	携带	到	这	律师	.

她叫了一辆出租车，让人抬着她去了律师那里。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['emɪnənt] [rɪˌspektə'bɪləti] ,

Being	**a**	**person**	**of**	**eminent**	**respectability**	**,**
存在	一个	人	的	杰出	体面	,

作为一位德高望重的人，

[em] . ['gæləɪnd] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] [smʌg] [stri:t] [wɪ'ðɪn] ['dekərəs] [prə'pɪŋkwəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

M	**.**	**Galland**	**dwelt**	**in**	**a**	**smug**	**street**	**within**	**decorous**	**propinquity**	**of**	**the**	**fashionable**
M	.	加兰德	居住	在	一个	踌躇满志	街道	之内	得体	接近	的	这	时髦

[pleɪs] [rɔi'æl] .

Place	**Royale**	**.**
地方	皇家	.

加兰先生住在距离时尚的皇家广场不远的一条僻静街道上。

[hɪz; ɪz] [laɪn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['hʌmdrʌm] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [æz; əz] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

His	**line**	**of**	**business**	**was**	**as**	**humdrum**	**and**	**respectable**	**as**	**himself**	**,**	**and**
他的	线	的	商业	曾是	作为	平淡无奇	和	可敬	作为	他自己	,	和

[ðə; ði] [dɔ:r] - ['ki:pər] ,

the	**door**	**-**	**keeper**	**,**
这	门	-	守门员	,

他的职业和他本人一样平凡而体面，还有那位门卫。

[hu:] [kept] [ðə; ði] [stoʊn] ['sterkeɪs] [soʊ] ['skru:pjələsli] ['spɑ:tləs] , [wʌz; wəz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə]

who	**kept**	**the**	**stone**	**staircase**	**so**	**scrupulously**	**spotless**	**,**	**was**	**unaccustomed**	**to**
WHO	保留	这	石头	楼梯	所以	一丝不苟地	一尘不染	,	曾是	不习惯	到

['ædʒɪteɪtɪd]['klaɪənts] .

agitated	**clients**	**.**
激动	客户	.

把石阶保持得一尘不染的人，不习惯面对情绪激动的顾客。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] [hu:] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hækni] [sɪ'dæn] ,

The	**beautiful**	**lady**	**who**	**emerged**	**from**	**a**	**hackney**	**sedan**	**,**
这	美丽的	女士	WHO	出现	从	一个	哈克尼	轿车	,

那位从出租车里走出来的漂亮女士，

[ænd; ənd] ['tremjələsli] [peɪd] [ðə; ði] [men] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [fer] , [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli]

and	**tremulously**	**paid**	**the**	**men**	**more**	**than**	**a**	**double**	**fare**	**,**	**was**	**extremely**
和	颤抖地	有薪酬的	这	男人	更多的	比	一个	双倍的	票价	,	曾是	极其

['ædʒɪteɪtɪd] ,

agitated	**,**
激动	,

他颤抖着付给了那两个人双倍以上的车费，情绪非常激动。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['hɜːri] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] ['lændɪŋ] .

and	appeared	in	a	desperate	hurry	to	reach	the	first	-	floor	landing	.
和	出现	在	一个	绝望的	匆忙	到	抵达	这	第一的	-	地面	降落	.

他显得十分急切，急忙赶到一楼的平台。

['evɪdəntli] [æn; ən][ə'ristəj] .

Evidently	an	aristo	.
显然	一个	贵族	.

显然是一位贵族。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɔːr][ə; eɪ] ['brʌðər] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [meʃiz]

Doubtless	she	had	a	husband	or	a	brother	who	had	fallen	within	the	meshes
毫无疑问	她	有	一个	丈夫	或者	一个	兄弟	WHO	有	倒下	之内	这	网格

[ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['spaɪdər] .

of	the	reigning	spiders	.
的	这	统治	蜘蛛	.

毫无疑问，她有一个丈夫或兄弟，落入了统治阶级的蜘蛛网之中。

[pʊr] [dɪr] [soʊl] !

Poor	dear	soul	!
贫穷的	亲爱的	灵魂	!

可怜的人儿!

[sʌtʃ] ['ɛpɪˌsoʊdz] [æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'rest] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] ['kɑːmən] ['naʊədeɪz] .

Such	episodes	as	unexpected	arrest	were	but	too	common	nowadays	.
这样的	剧集	作为	意外	逮捕	是	但	也	常见的	如今	.

像意外逮捕这样的事件在如今太常见了。

[bles] [ˌem 'iː] !

Bless	me	!
保佑	我	!

保佑我!

[hɜːr; hər] [keɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrdʒənt][wʌn] , [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] ['mʌtəd] ,

Her	case	must	be	a	very	urgent	one	,	the	concierge	muttered	,
她	案件	必须	是	一个	非常	紧迫的	一	,	这	门房	低声说道	,

“她的案子一定非常紧急，”门房低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['sɪmpəθi] , [fɔːr; fər]['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn]

as	he	scratched	his	head	in	sympathy	,	for	after	an	interval	of	fifteen
作为	他	刮痕	他的	头	在	同情	,	为了	后	一个	间隔	的	十五

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

他同情地挠了挠头，因为过了十五分钟，

[ðə; ði]['leɪdi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][em] . ['gælənd] [hɪm'self] , ['lʊkɪŋ] ['greɪvər][ðæn; ðən]

the	lady	emerged	in	the	company	of	M	.	Galland	himself	,	looking	graver	than
这	女士	出现	在	这	公司	的	M	.	加兰德	他自己	,	寻找	刻刀	比

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,

was	his	wont	,
曾是	他的	惯于	,

那位女士和加兰先生一同出现了，他的神情比平时严肃得多。

[huː] , ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [koʊtʃ] , [də'rektɪd] [ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['mædʒɪˌstreɪts] .

who	,	calling	a	coach	,	directed	the	driver	to	the	nearest	magistrate's	.
WHO	,	呼叫	一个	教练	,	指导	这	司机	到	这	最近的	地方法官的	.

他叫来一辆马车，指示司机前往最近的治安法官处。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , ['mædəm] , " [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [per] [wɜːr; wər]

"	I	understand	my	instructions	,	madame	,	"	the	solicitor	said	,	as	the	pair	were
"	我	理解	我的	指示	,	夫人	,	"	这	律师	说	,	作为	这	一对	是

['drɪvn] [ə'lɔːŋ] .

driven	along	.
驱动	沿着	.

“我明白我的指示，夫人，”律师一边说，一边载着两人继续前行。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [wɪ'ðaʊt] [briːtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

"	But	,	if	without	breach	of	respect	,	I	may	be	permitted	to	say	so	,
"	但	,	如果	没有	违反	的	尊重	,	我	可能	是	允许	到	说	所以	,

“但是，如果允许我这么说而不失礼的话，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

you	must	be	suffering	from	hallucination	.
你	必须	是	痛苦	从	幻觉	.

你一定是出现了幻觉。

[jʊr; jər] [wɪl] ['biːɪŋ] ['seɪfli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mænɪfest] [ðæt] [ɪts] [tɜːrmz] [ɑːr; ər][jʊr; jər]

Your	will	being	safely	deposited	with	me	,	it	is	manifest	that	its	terms	are	your
你的	将要	存在	安全	已存	和	我	,	它	是	显现	那	它是	条款	是	你的

['seɪfgɑːrd] ,

safeguard	,
保障	,

您的遗嘱已妥善保管在我处，这显然表明遗嘱条款对您具有保障作用。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][hɑːrm][juː; jʊ] .

even	if	any	of	them	should	wish	to	harm	you	.
甚至	如果	任何	的	他们	应该	希望	到	伤害	你	.

即使他们中有人想要伤害你。

[wiː; wi] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [em] . [lə]['mɑːrkwɪs][gɑːt]['ɪntuː][bæd][hændz] ,

We	will	admit	that	M	.	le	Marquis	got	into	bad	hands	,
我们	将要	承认	那	M	.	勒	侯爵	得到	进入	坏的	双手	,

我们承认，侯爵先生落入了坏人手中。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌn'plez(ə)nt] [baɪ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] [seks] .

and	that	your	hours	were	made	unpleasant	by	another	of	your	charming	sex	.
和	那	你的	小时	是	制成	令人不快的	经过	其他	的	你的	迷人	性别	.

而你的美好时光却被另一位迷人的异性弄得不愉快。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] ['vaɪələns] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [straɪd] ,

But	from	that	point	to	personal	violence	is	a	great	stride	,
但	从	那	观点	到	个人的	暴力	是	一个	伟大的	步幅	,

但从这一点到发生人身暴力，还有很大的提升空间。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] ['eni] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər]

and	you	must	pardon	me	if	I	fail	to	see	any	justifiable	cause	for
和	你	必须	赦免	我	如果	我	失败	到	看	任何	合理的	原因	为了

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

如果我认为没有任何合理的担忧理由，请您谅解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['fænsi] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

It	is	a	morbid	fancy	,	believe	me	.
它	是	一个	病态的	想要	,	相信	我	.

相信我，这是一种病态的幻想。

[haʊ'evər] , [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['grætɪfaɪd] ,

However	,	your	wishes	shall	be	gratified	,
然而	,	你的	愿望	将	是	满意	,

然而，您的愿望将会实现。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] ['lɔrdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪnd]

and	you	will	be	able	to	retire	to	the	chateau	of	Lorge	with	mind
和	你	将要	是	有能力的	到	退休	到	这	城堡	的	洛奇	和	头脑

[rɪ'liːvd] .

relieved	.
松了口气	.

这样你就可以安心地退休到洛尔格城堡了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] .

This	is	the	house	.
这	是	这	房子	.

这就是房子。

[aɪ] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .

I	follow	you	to	the	first	floor	.
我	跟随	你	到	这	第一的	地面	.

我跟着你到一楼。

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [aɪ] [sə'dʒestɪd] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] [frend] , [em] . - , [huː] [ɪz]

You	will	make	the	declaration	I	suggested	,	before	my	friend	,	M	.	Sardeigne	,	who	is
你	将要	制作	这	宣言	我	建议	,	前	我的	朋友	,	M	.	-	,	WHO	是

[ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,

a	magistrate	,
一个	地方法官	,

你将在我的朋友，法官萨尔代涅先生面前，做出我建议的声明。

[ænd; ənd]['prɑːpər] ['witnisiz] .

and	proper	witnesses	.
和	恰当的	证人	.

以及合适的证人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [prə'siːdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrði] ['mædʒɪstreɪt][wʌz; wəz]

"	It	was	certainly	a	strange	proceeding	and	the	worthy	magistrate	was
"	它	曾是	当然	一个	奇怪的	进行中	和	这	值得	地方法官	曾是

['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .

justified	in	his	surprise	.
合理的	在	他的	惊喜	.

“这的确是一场奇怪的诉讼，这位德高望重的法官感到惊讶也是情有可原的。”

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [kɔːrt] ['bjuːti] [ʌv; əv] [huːz] [feɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ,

Here	was	a	celebrated	Court	beauty	of	whose	fame	he	had	often	heard	,
这里	曾是	一个	著名	法庭	美丽	的	谁	名声	他	有	经常	听到	,

他曾多次听闻这位宫廷名媛的盛名。

[huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜːr; hər] ['relətɪvz] [wɜːr; wər] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌni]

who	pretended	to	believe	that	her	relatives	were	hankering	after	her	money
WHO	假装	到	相信	那	她	亲属	是	渴望	后	她	钱

[tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] - [leɪd][plɑːt] ,

to	the	extent	of	a	deep	-	laid	plot	,
到	这	程度	的	一个	深的	-	铺设	阴谋	,

她假装相信自己的亲戚觊觎她的钱财，甚至精心策划了一场阴谋。

['endɪŋ] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l]['ɪndʒəri] .

ending	in	personal	injury	.
结束	在	个人的	受伤	.

最终导致人身伤害。

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gælənt] [baʊ; boʊ] ,

"	If	you	say	so	,	madame	,	"	he	observed	,	with	a	gallant	bow	,
"	如果	你	说	所以	,	夫人	,	"	他	观察到	,	和	一个	英勇	弓	,

“如果您这么说的话，夫人，”他说道，同时彬彬有礼地鞠了一躬。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

"	I	am	bound	to	believe	you	.
"	我	是	边界	到	相信	你	.

我一定会相信你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] ['kɪdnæpɪŋ] ,

I	should	have	thought	it	more	likely	that	someone	would	take	to	kidnapping	,
我	应该	有	想法	它	更多的	可能	那	某人	会	拿	到	绑架	,

我本以为更有可能是有人会去绑架别人。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [praʊd] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['wʊmən] [ɪn] [fræns] .

for	the	sake	of	being	proud	possessor	of	the	fairest	woman	in	France	.
为了	这	清酒	的	存在	自豪的	拥有者	的	这	最公平	女士	在	法国	.

为了成为法国最美丽女人的骄傲拥有者。

" [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [said] .

"	Gabrielle	sighed	.
"	加布里埃尔	叹了口气	.

加布里埃尔叹了口气。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['kɪdnæpər] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [fɪrz] ?

Was	not	a	would	-	be	kidnapper	at	the	bottom	of	all	her	fears	?
曾是	不是	一个	会	-	是	绑匪	在	这	底部	的	全部	她	恐惧	?

难道她所有恐惧的根源不就是那个潜在的绑架者吗?

[em] . ['gæləndˌ] [prə'duːst] [ðə; ði] [læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [ʌv; əv] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [mɑːr'kiːz] [diː] [gændʒ] ,

M	.	Galland	produced	the	last	will	and	testament	of	Gabrielle	,	Marquise	de	Gange	,
M	.	加兰德	生产	这	最后的	将要	和	遗嘱	的	加布里埃尔	,	侯爵夫人	德	恒河	,

M. Galland 出示了 Gabrielle, Marquise de Gange 的遗嘱。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪŋk] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [dʒʌst] [draɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] ,

on	which	the	ink	was	but	just	dry	,	and	his	friend	,
在	哪个	这	墨水	曾是	但	只是	干燥	,	和	他的	朋友	,

墨迹刚刚干透，他的朋友，

['hævɪŋ] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [ænd; ənd] [tuː] [meɪl] [ə'tendənts] , [ðə; ði] ['leɪdi] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

having	summoned	his	secretary	and	two	male	attendants	,	the	lady	signed	it	in	their	presence	.
拥有	被召唤	他的	秘书	和	二	男性	服务员	,	这	女士	签名	它	在	他们的	在场	.

这位女士叫来他的秘书和两名男侍从，在他们面前签了字。

[ðen] , [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [em] . ['gæləndˌ] ,

Then	,	instructed	by	M	.	Galland	,
然后	,	指示	经过	M	.	加兰德	,

然后，在加兰德先生的指示下，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

she	made	a	solemn	declaration	that	if	her	life	should	be	cut	off	before	that	of	the	maréchale	,
她	制成	一个	庄严	宣言	那	如果	她	生活	应该	是	切	离开	前	那	的	这	-	,

她郑重声明，如果她的生命在元帅之前终结，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

她的母亲，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] [tuː; tə][hæv; həv]['eksɪkjuːtɪd]

and	that	if	she	should	have	been	found	in	the	interim	to	have	executed
和	那	如果	她	应该	有	到过	成立	在	这	临时	到	有	执行

[ə'nʌðər] [wɪl] [ʌv; əv] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] [deɪt] ,

another	will	of	more	recent	date	,
其他	将要	的	更多的	最近的	日期	,

如果在此期间发现她还订立了另一份日期更近的遗嘱，

[ʃiː; ʃi] [ˌðer'baɪ] ['fɔːrməli] [ˌdɪsə'vaʊd] [ðə; ði] ['lætər] ['ɪnstrəmənt] .

she	thereby	formally	disavowed	the	latter	instrument	.
她	从而	正式地	否认	这	后者	乐器	.

她由此正式否认了后一份文件。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði] - , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['laɪkli] , [em] .

If	she	were	destined	to	outlive	the	maréchale	,	which	she	did	not	think	likely	,	M	.
如果	她	是	注定	到	活得更久	这	-	,	哪个	她	做过	不是	思考	可能	,	M	.

['gælənd] ,

Galland	,
加兰德	,

如果她注定要比元帅活得更久（她认为这种可能性不大），那么加朗先生

[ɑːn][ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] - [wʊd] ['vɪzɪt] ['lɔrdʒ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə'reɪndʒmənt]

on	the	demise	of	Madame	de	Brèze	would	visit	Lorge	,	and	another	arrangement
在	这	死亡	的	夫人	德	-	会	访问	洛奇	,	和	其他	安排

[wʊd] [biː; bi] [meɪd] .

would	be	made	.
会	是	制成	.

布雷兹夫人去世后，她会去拜访洛尔日，并另作安排。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

She	had	a	presentiment	,	she	explained	,
她	有	一个	预感	,	她	解释	,

她解释说，她有一种预感。

[wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] [kʌt] [ɔːf][baɪ]['vaɪələnt] [miːnz] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [praɪm] ,

which	pointed	to	a	life	cut	off	by	violent	means	before	its	prime	,
哪个	尖	到	一个	生活	切	离开	经过	暴力	方法	前	它是	主要的	,

这表明，一个人的生命在鼎盛时期就因暴力手段而终结。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] ['mænər] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] ,

and	expressed	in	the	most	distinct	and	emphatic	manner	words	could	express	,
和	表达	在	这	最多	清楚的	和	强调	方式	字	可以	表达	,

并以最清晰、最强调的方式表达出来，

[hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðə; ði] ['testəmənt] [dʒʌst]['eksɪkjuːtɪd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'loʊn] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]

her	desire	that	the	testament	just	executed	should	alone	be	regarded	as
她	欲望	那	这	遗嘱	只是	执行	应该	独自的	是	认为	作为

[ɔː'θentɪk] .

authentic	.
真正的	.

她希望只有刚刚签署的遗嘱才被视为真实有效。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] ? " [læft] [em] . - , " [æz; əz] [wel] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [ə'baʊt]

A	presentiment	?	"	laughed	M	.	Sardeigne	,	"	as	well	consult	with	lawyers	about
一个	预感	?	"	笑了	M	.	-	,	"	作为	出色地	咨询	和	律师	关于

['goʊsts] !

ghosts	!
鬼魂	!

“预感？”萨尔代涅先生笑道，“还不如去咨询律师关于鬼魂的事呢！”

[tuː; tə] [set] [jʊr; jər] [maɪnd] [æt; ət] [rest] [ɪn] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər] ['mætər] , " [prə'siːdid] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ,

To	set	your	mind	at	rest	in	this	peculiar	matter	,	"	proceeded	the	magistrate	,
到	放	你的	头脑	在	休息	在	这	奇特	事情	,	"	继续	这	地方法官	,

“为了让你们对这件特殊的事情放心，”法官继续说道，“

[pɜ-'siːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɜːrθ] [wʌz; wəz] [ɪl] - [taɪmd] ,

perceiving	that	his	mirth	was	ill	-	timed	,
感知	那	他的	欢笑	曾是	患病的	-	定时	,

他意识到自己的笑声不合时宜，

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [krɔːs] ['æftər] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ɑːn] ['eni] ['sʌbsɪkwənt]

"	let	it	be	understood	that	a	cross	after	the	signature	on	any	subsequent
"	让	它	是	理解	那	一个	叉	后	这	签名	在	任何	随后的

['testəmənt] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [saɪnd] ['ʌndər] [koʊ'ɜːrʒn] .

testament	will	be	considered	to	convey	that	it	was	signed	under	coercion	.
遗嘱	将要	是	经过考虑的	到	传达	那	它	曾是	签名	在下面	强迫	.

“须知，在任何后续遗嘱的签名后画一个十字，将被视为表明该遗嘱是在胁迫下签署的。

" [ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [æ'beɪ] ,

"	The	business	accomplished	,	Gabrielle	breathed	more	freely	,	and	the	abbé	,
"	这	商业	完成	,	加布里埃尔	呼吸	更多的	自由	,	和	这	阿贝	,

[əb'zəviŋ, ɔb-] [æt; ət] ['dɪnər] [haʊ] [sə'riːn] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

observing	at	dinner	how	serene	she	looked	,
观察	在	晚餐	如何	安详	她	看起来	,

事情办妥后，加布里埃尔呼吸顺畅了许多，而神父在晚餐时注意到她神态安详。

[gruː] [sə'spɪʃəs] .

grew	suspicious	.
生长	可疑的	.

起了疑心。

[sʌtʃ] [kɑːm] ['æftər] [ðer; ðər] ['riːs(ə)nt] ['stɔːrmi] ['ɪntərvjuː] , [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Such	calm	after	their	recent	stormy	interview	,	seemed	to	suggest	that	she	had
这样的	冷静的	后	他们的	最近的	暴风雨	面试	,	似乎	到	建议	那	她	有

[bɪn] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌndər'hænd] ,

been	doing	something	underhand	,
到过	正在做	某物	暗中	,

在他们最近一次充满争议的采访之后，她却如此平静，这似乎暗示她一直在暗中做着什么。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pluːmd] [hɜːr'self] .

on	which	she	plumed	herself	.
在	哪个	她	羽毛	她自己	.

她把自己装扮成那样。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bəʊdid] [hɪm; ɪm] [noʊ] [gʊd] .

Something	that	boded	him	no	good	.
某物	那	预兆	他	不	好的	.

这对他来说不是什么好兆头。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [wɔːr] ,
In **the** **imminent** **war** **,**
在 这 迫在眉睫 战争 ,

在即将到来的战争中，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'klerd] [soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] [bæk] [ɪn] [tuː'ren] ,
which **was** **to** **be** **declared** **so** **soon** **as** **the** **party** **were** **back** **in** **Touraine** **,**
哪个 曾是 到 是 声明 所以 很快 作为 这 派对 是 后退 在 图兰 ,

一旦该党返回图赖讷，就会立即宣布这一决定。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['klɪrli] [biː; bi] ['perələs] [ænd; ənd] [ræʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fiːld] [ə'loʊn] . [[wʌn]]
it **would** **clearly** **be** **perilous** **and** **rash** **to** **take** **the** **field** **alone** **.** **[** **1** **]**
它 会 清楚地 是 危险的 和 皮疹 到 拿 这 场地 独自的 . [1]

独自一人上场显然是危险且鲁莽的。[1]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[ə; eɪ] [sər'praɪz] .
A **SURPRISE** **.**
一个 惊喜 .

一个惊喜。

[ðə; ði][kwɔːr'tet] [ðæt] ['dʒɝːniːd] [bæk] [tuː; tə]['sɑːlətuːd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['laɪvli] [wʌn] ,
The **quartet** **that** **journeyed** **back** **to** **solitude** **was** **not** **a** **lively** **one** **,**
这 四重奏 那 旅程 后退 到 孤独 曾是 不是 一个 热闹 一 ,

踏上孤独之旅的四人组并非一个活泼的团体。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [bə\\:'liːn] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪn'groʊst] [baɪ]
for **each** **of** **the** **four** **occupants** **of** **the** **travelling** **berline** **was** **fully** **engrossed** **by**
为了 每个 的 这 四 居住者 的 这 旅行 柏林 曾是 完全 全神贯注 经过
['praɪvət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
private **speculations** **.**
私人的 猜测 .

旅行车上的四名乘客都全神贯注于各自的私人猜想。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [sɪ'vɪr] ['ment(ə)l] [ˌkæstɪ'geɪʃənz]
The **chevalier** **was** **nervous** **and** **uneasy** **,** **having** **received** **severe** **mental** **castigations**
这 骑士 曾是 紧张的 和 不安 , 拥有 已收到 严重 精神的 惩罚
[æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['brʌðər] ['fɛərəˌmɑnd] .
at **the** **hands** **of** **brother** **Pharamond** **.**
在 这 双手 的 兄弟 法拉蒙德 .

这位骑士紧张不安，因为他曾受到哥哥法拉蒙德的严厉精神惩罚。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [aɪ] , [ænd; ənd] [glɑːnst] ['wɪstfəli] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət]
The **marquis** **avoided** **his** **wife's** **eye** **,** **and** **glanced** **wistfully** **now** **and** **again** **at**
这 侯爵 避免 他的 妻子的 眼睛 , 和 瞥了一眼 怅然地 现在 和 再次 在
[hɪz; ɪz] ['mentər] ,
his **Mentor** **,**
他的 导师 ,

侯爵避开妻子的目光，不时地带着一丝怅然若失的神情望向他的导师。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [kreɪv] [sə'pɔːrt] [ɪn][sʌm; səm] ['mætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz]
as **though** **to** **crave** **support** **in** **some** **matter** **of** **which** **his** **conscience** **was**
作为 尽管 到 渴望 支持 在 一些 事情 的 哪个 他的 良心 曾是
[ə'freɪd] .
afraid **.**
害怕的 .

仿佛在寻求支持，因为他良心害怕面对某些事情。

[ðə; ði][æ'beɪ] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd] [ðen] [gruː]

The	abbé	smiled	and	nodded	encouragement	at	intervals	,	and	then	grew
这	阿贝	微笑	和	点头	鼓励	在	间隔	,	和	然后	生长

[greɪv] [ə'gen] ,

grave	again	,
严重	再次	,

神父不时微笑点头表示鼓励，然后神情又变得严肃起来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [trʌmp] [kɑːrd] ,

for	he	knew	that	he	was	on	the	point	of	playing	a	trump	card	,
为了	他	知道	那	他	曾是	在	这	观点	的	玩耍	一个	王牌	卡片	,

因为他知道自己即将打出一张王牌。

[ænd; ənd] ['pleɪɜ-z] [ˌmɪs'kælkjuleɪt] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['ædvərˌsɛriz] [hænd] .

and	players	miscalculate	sometimes	as	to	what	remains	in	the	adversary's	hand	.
和	玩家	误算	有时	作为	到	什么	遗迹	在	这	敌方的	手	.

玩家有时会误判对手手中还剩下什么牌。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [geɪzɪŋ] ['kɑːmli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [siːmd] ['skersli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['flɪtɪŋ]

Gabrielle	,	gazing	calmly	from	the	windows	,	seemed	scarcely	aware	of	flitting
加布里埃尔	,	凝视	平静地	从	这	视窗	,	似乎	几乎	意识到的	的	飞掠

[triːz] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] ,

trees	and	passing	villages	,
树木	和	通过	村庄	,

加布里埃尔平静地望着窗外，似乎对掠过的树木和村庄浑然不觉。

[ɔːr][ðə; ði] ['kɑːnstəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['dʒɜːrki] ['stɔpɪdʒz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] ['hɔːrsɪz] .

or	the	constantly	recurring	jerky	stoppages	for	the	change	of	steaming	horses	.
或者	这	不断地	再次发生的	肉干	停工	为了	这	改变	的	蒸煮	马匹	.

或者说，为了更换冒着热气的马匹而不断发生的剧烈停顿。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'mɑːrk][ðə; ði] ['ɔːltərd] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪks] , [huː] [skauld] [æt; ət][ðə; ði]

She	did	not	remark	the	altered	attitude	of	the	rustics	,	who	scowled	at	the
她	做过	不是	评论	这	已修改	态度	的	这	乡村	,	WHO	皱着眉头	在	这

[im'bleizənd] ['kærɪdʒ] ['pænlz] ,

emblazoned	carriage	panels	,
饰有	运输	面板	,

她没有注意到乡下人态度的变化，他们正皱着眉头看着装饰华丽的马车车厢板。

[wɪð; wɪθ][hæt][ɑːn] [hed] , [paɪp][ɪn] [maʊθ] , [ænd; ənd][ɑːrmz] [krɔːst] ['taɪtli] ['oʊvər] [tʃest] .

with	hat	on	head	,	pipe	in	mouth	,	and	arms	crossed	tightly	over	chest	.
和	帽子	在	头	,	管道	在	嘴	,	和	武器	交叉	紧紧	超过	胸部	.

头戴帽子，嘴里叼着烟斗，双臂紧紧抱在胸前。

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['fjuːdʒətɪv]['ærɪˌstɑːs] , ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [laɪk] ['ʌðər] ['rəudənt] .

A	party	of	fugitive	aristos	,	fleeing	from	the	sinking	ship	like	other	rodents	.
一个	派对	的	逃犯	贵族	,	逃离	从	这	下沉	船	喜欢	其他	啮齿动物	.

一群逃亡的贵族，像其他啮齿动物一样逃离即将沉没的船只。

[wel] , [let][ðem; ðəm][goʊ] .

Well	,	let	them	go	.
出色地	,	让	他们	去	.

那就让他们走吧。

[fræns] [wʌz; wəz] [wel] [rɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vɜːrmɪn] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði][roʊp][ænd; ənd]['læntərn]

France	was	well	rid	of	such	vermin	that	were	not	worth	the	rope	and	lantern
法国	曾是	出色地	摆脱	的	这样的	害虫	那	是	不是	值得	这	绳索	和	灯笼

.

.

.

法国彻底摆脱了这些害虫，它们连绳子和灯笼都不值得用。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'net] [ænd; ənd] [koʊt] ,

As	they	approached	their	destination	,	some	recognized	the	coronet	and	coat	,
作为	他们	接近	他们的	目的地	,	一些	认可	这	冠	和	外套	,

[ænd; ənd] [meɪd] ['fɜːrtɪv] ['ɔːkwərd] ['baʊz, 'boʊz] .

and	made	furtive	awkward	bows	.
和	制成	鬼鬼祟祟	尴尬的	弓	.

当他们接近目的地时，有些人认出了王冠和外套，并偷偷地、笨拙地鞠躬致意。

[ðə; ði] [gændʒ] ['fæməli] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] ['ʌðər] , [rɪ'pɔːrt] [sed] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər]

The	Gange	family	were	not	so	bad	as	others	,	report	said	,	and	as	for
这	恒河	家庭	是	不是	所以	坏的	作为	其他的	,	报告	说	,	和	作为	为了

[ðə; ði] ['leɪdi] ,

the	lady	,
这	女士	,

报道称，甘格一家并没有其他家庭那么糟糕，至于那位女士，

[ʃʊr] [noʊ] ['wɪkɪdnəs] [kʊd; kəd] [lɜːrk] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪld] ['eɪndʒəlz] [feɪs] .

sure	no	wickedness	could	lurk	in	her	mild	angel's	face	.
当然	不	邪恶	可以	潜伏	在	她	温和的	天使的	脸	.

谁也想不到，她那温柔天使般的脸上怎么可能藏着邪恶。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['dɑːliŋz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [roʊz] ,

She	was	about	to	see	her	darlings	,	and	her	spirits	rose	,
她	曾是	关于	到	看	她	亲爱的们	,	和	她	烈酒	玫瑰	,

她即将见到她心爱的孩子们，心情顿时好了起来。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['soʊdʒɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .

for	the	sojourn	in	the	capital	had	been	a	long	one	.
为了	这	旅居	在	这	首都	有	到过	一个	长的	一	.

因为在首都的逗留时间很长。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [ɪn] - [ker] ,

Of	course	they	were	safe	in	Toinon's	care	,
的	课程	他们	是	安全的	在	-	关心	,

当然，在托伊农的照顾下，他们是安全的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['wiːvɪŋ] [ɪn'dʒiːniəs] [plænz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [əd'væntɪdʒ] , [wɪtʃ]

but	the	mother	had	been	weaving	ingenious	plans	for	their	advantage	,	which
但	这	母亲	有	到过	编织	巧妙	计划	为了	他们的	优势	,	哪个

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

she	longed	to	execute	forthwith	.
她	渴望	到	执行	立即	.

但母亲一直在为他们谋划巧妙的计划，她渴望立即实施这些计划。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] , ['ʌndər] [freʃ] ['ɔːspɪsɪz] ,

And	then	she	fell	a	wondering	as	to	how	,	under	fresh	auspices	,
和	然后	她	跌倒	一个	好奇	作为	到	如何	,	在下面	新鲜的	庇护	,

然后她开始思考，在新的形势下，该如何……

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [get] [ɑːn] [æt; ət] ['lɔrdʒ] .

they	would	all	get	on	at	Lorge	.
他们	会	全部	得到	在	在	洛奇	.

他们都会在洛奇上车。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə] [dred] .

So	far	as	the	fortune	was	concerned	there	was	naught	to	dread	.
所以	远的	作为	这	财富	曾是	担心的	那里	曾是	零	到	恐惧	.

至于财富方面，没有什么可担心的。

[wɜːr; wər][hɜːr; hər]['siːkrət] [fɪrz] [duː] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] , [tuː; tə]['mɔːrbɪd]

Were	her	secret	fears	due	,	indeed	,	as	had	been	suggested	,	to	morbid
是	她	秘密	恐惧	到期的	,	的确	,	作为	有	到过	建议	,	到	病态的

['fænsi] ?

fancy	?
想要	?

她内心深处的恐惧，是否真的像有人暗示的那样，源于病态的幻想?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[laɪf] [wʊd] [biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm] ['iːzi] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['stɜːrdi] [hɑːrt] ['ɑːrmərd] [ɪn] ['lʌvz] ['pænəpli]

Life	would	be	far	from	easy	;	but	a	sturdy	heart	armoured	in	love's	panoply
生活	会	是	远的	从	简单的	;	但	一个	结实的	心	装甲	在	爱的	全套装备

[kæn; kən] [sər'maʊnt] ['dɪfəkəltɪz] .

can	surmount	difficulties	.
能	超越	困难	.

生活绝非易事；但一颗坚强的心，披上爱的盔甲，就能克服重重困难。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] [wel] [naʊ] [ðæt] , [æt; ət][best] ,

She	knew	too	well	now	that	,	at	best	,
她	知道	也	出色地	现在	那	,	在	最好的	,

她现在很清楚，充其量，

[ðə; ði] ['brʌðərz] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri] ['iːv(ə)l] .

the	brothers	looked	on	her	existence	as	a	necessary	evil	.
这	兄弟	看起来	在	她	存在	作为	一个	必要的	邪恶的	.

兄弟俩把她的存在视为一种必要的恶。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [læk] - ['lʌstər] [aɪz] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [huː] , ['daʊtləs] ,

She	could	see	it	in	the	lack	-	lustre	eyes	even	of	the	chevalier	,	who	,	doubtless	,
她	可以	看	它	在	这	缺少	-	光泽	眼睛	甚至	的	这	骑士	,	WHO	,	毫无疑问	,

她甚至从那位骑士黯淡的眼神中也能看出这一点，毫无疑问，

[hæd; həd] [bɪn] [wel] ['tjuːtəd] [ænd; ənd] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [fɔːls] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

had	been	well	tutored	and	taught	to	believe	false	tales	.
有	到过	出色地	辅导	和	教授	到	相信	错误的	故事	.

从小就被灌输要相信虚假的故事。

[ðə; ði] [pʊr] ['drɪvəlɪŋ] [ˌʃevə'liə] !

The	poor	drivelling	chevalier	!
这	贫穷的	胡言乱语	骑士	!

可怜的、只会胡言乱语的骑士!

[wʌt] [hɪz; ɪz]['heɪzi] [vjuːz] [maɪt] [biː; bi][ɑːn]['eni] ['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] .

What	his	hazy	views	might	be	on	any	subject	was	of	little	consequence	.
什么	他的	朦胧	浏览	可能	是	在	任何	主题	曾是	的	小的	结果	.

他对任何问题的模糊看法都无关紧要。

[æz; əz] [frend] [ɔːr][foʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['hɑːrmləs] .

As	friend	or	foe	he	was	equally	harmless	.
作为	朋友	或者	敌人	他	曾是	同样地	无害	.

无论作为朋友还是敌人，他都同样无害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌndi'siːvd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][æ'beɪ] ,

It	was	well	to	have	been	undeceived	as	to	the	abbé	,
它	曾是	出色地	到	有	到过	悄	作为	到	这	阿贝	,

幸好我没有被那位神父的真面目所蒙蔽。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] - - ['plɔːzəb(ə)l] , ['kʌnɪŋ] , ['dʌb(ə)l] - [feɪst] ,

and	to	know	him	for	what	he	was	-	-	plausible	,	cunning	,	double	-	faced	,
和	到	知道	他	为了	什么	他	曾是	-	-	合情合理	,	狡猾	,	双倍的	-	面对	,

[vɪn'dɪktɪv] .

vindictive	.
报复心强的	.

并认清他的真面目——狡猾奸诈、两面三刀、睚眦必报。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [fɪr] [hɪm; ɪm] ?

Why	should	she	,	Gabrielle	,	fear	him	?
为什么	应该	她	,	加布里埃尔	,	害怕	他	?

加布里埃尔，她为什么要害怕他?

[fɔː'wɔːnd] , [fɔːr'aːmd] .

Forewarned	,	forearmed	.
事先警告	,	前臂	.

有备无患。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [noʊ] [trʌst] [ɪn][hɜːr; hər] [smuːð] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] - - [held] ['stuːdiəsli] [ə'luːf]

If	she	placed	no	trust	in	her	smooth	brother	-	in	-	law	-	-	held	studiously	aloof
如果	她	放置	不	相信	在	她	光滑的	兄弟	-	在	-	法律	-	-	握住	认真地	超然

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] - - [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [ɔːr][duː][hɜːr; hər]['ɪndʒəri] .

from	him	-	-	he	could	not	betray	or	do	her	injury	.
从	他	-	-	他	可以	不是	背叛	或者	做	她	受伤	.

如果她对她那圆滑的姐夫不信任——刻意与他保持距离——他就不可能背叛她或伤害她。

[jet] [wʌz; wəz] [ðɪs] [soʊ] ?

Yet	was	this	so	?
然而	曾是	这	所以	?

事实果真如此吗?

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrəskoʊp] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [prɪ'zentɪmənt] ?

What	of	the	horoscope	and	her	own	presentiment	?
什么	的	这	星座运势	和	她	自己的	预感	?

那么星座运势和她自己的预感又如何呢?

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌnmə'lestɪd] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] .

To	remain	unmolested	was	overmuch	to	hope	for	.
到	保持	未受干扰	曾是	过多	到	希望	为了	.

指望不被骚扰是不切实际的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [maːr'kiːz] [faʊnd] [hɜːr'self] ['maːvəlɪŋ] [wʌt] [fɔːrm][hɪz; ɪz] [tuː] ['sɜːrt(ə)n]

And	then	the	marquise	found	herself	marvelling	what	form	his	too	certain
和	然后	这	侯爵夫人	成立	她自己	惊叹	什么	形式	他的	也	肯定

[mə'levələns] [wʊd] [teɪk] .

malevolence	would	take	.
恶意	会	拿	.

然后，侯爵夫人不禁好奇，他那过于确定的恶意究竟会以何种形式表现出来。

[hiː; hi] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌmɪskən'struː] [ɔːl][hɜːr; hər][ækts][ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] [ə'raɪ] [tuː; tə]

He	would	,	of	course	,	misconstrue	all	her	acts	and	read	them	awry	to
他	会	,	的	课程	,	误解	全部	她	行为	和	读	他们	错误	到

['kləuvis] .

Clovis	.
克洛维斯	.

他当然会曲解她的一切行为，并歪曲事实地向克洛维斯解释。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[æz; əz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [noʊ] [lɔːŋgər] ['mætəd] .

as	things	were	,	even	that	no	longer	mattered	.
作为	事物	是	,	甚至	那	不	更长	重要	.

但现在情况已经不同了，连这一点也不再重要了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] , ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wʊd] [iːtʃ] [goʊ] [ðer; ðər] [weɪz] ,

For	the	future	,	so	long	as	they	lived	,	husband	and	wife	would	each	go	their	ways	,
为了	这	未来	,	所以	长的	作为	他们	居住地	,	丈夫	和	妻子	会	每个	去	他们的	方式	,

至于未来，只要他们还活着，夫妻二人就会各自走自己的路。

['tæsɪtli] [ə'griːɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

tacitly	agreeing	not	to	annoy	each	other	,
默许地	同意	不是	到	烦人	每个	其他	,

双方心照不宣地同意不互相惹恼对方。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ʃæ'toʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ruːm] [ðæt] [ðə; ði] [per] [niːd] ['nevər] [miːt] .

and	in	the	ancient	chateau	there	was	so	much	room	that	the	pair	need	never	meet	.
和	在	这	古老的	城堡	那里	曾是	所以	很多	房间	那	这	一对	需要	绝不	见面	.

古老的城堡里空间如此之大，以至于两人永远不必相遇。

[ə; eɪ] [sæd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] ,

A	sad	condition	of	affairs	to	have	arrived	at	,
一个	伤心	状况	的	事务	到	有	到达的	在	,

事态发展到如此令人悲哀的地步。

[ænd; ənd] [jet] - - [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [best] [tuː; tə] [seɪv] ['peɪnf(ə)l] ['fretɪŋ] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd] ['fjuːt(ə)l] [nɜːrv] ['frɪkʃ(ə)n] [baɪ] ['boʊldli] [kən'frʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['ʌglinəs] ?

and	yet	-	-	is	it	not	best	to	save	painful	fretting	of	soul	and	futile	nerve	friction	by	boldly	confronting	and	accepting	the	inevitable	in	all	its	ugliness	?
和	然而	-	-	是	它	不是	最好的	到	节省	痛苦	烦躁	的	灵魂	和	徒劳	神经	摩擦	经过	大胆地	面对	和	接受	这	不可避免的	在	全部	它是	丑陋	?

然而——难道勇敢地面对并接受不可避免的丑陋现实，不是能避免痛苦的内心煎熬和徒劳的神经摩擦吗?

[wen] [wiː; wi] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [muːn] , [wiː; wi] [kæn; kən] ['koʊldli] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [wʌns] - [dɪ'zaɪrd] [praɪz] ,

When	we	have	given	up	crying	for	the	moon	,	we	can	coldly	contemplate	the	once	-	desired	prize	,
什么时候	我们	有	给定	向上	哭泣	为了	这	月亮	,	我们	能	冷冷地	沉思	这	一次	-	想要的	奖	,

当我们不再为月亮哭泣时，我们就可以冷静地思考曾经渴望的奖赏。

['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪn] [iːtʃ] ['blemɪʃ] ,

critically	examine	each	blemish	,
关键	检查	每个	缺陷	,

仔细检查每一处瑕疵，

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [jəːnd] ['æftər] [soʊ] ['spɑːti] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] .

and	shall	probably	be	surprised	at	ourselves	for	having	yearned	after	so	spotty	an	object	.
和	将	大概	是	惊讶	在	我们自己	为了	拥有	渴望	后	所以	斑驳的	一个	目的	.

我们或许会惊讶于自己竟然会如此渴望一个如此斑驳的物体。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː][gændʒ] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['glæmər] [roʊbz] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs]

The	Marquis	de	Gange	,	deprived	of	glamour	robes	,	was	but	a	commonplace
这	侯爵	德	恒河	,	被剥夺的	的	魅力	长袍	,	曾是	但	一个	平凡

['mɔːrt(ə)l] , ['æftər][ɔːl] .

mortal	,	after	all	.
凡人	,	后	全部	.

褪去了华丽的服饰，冈格侯爵终究只是一个普通的凡人。

[nɑːt] [gʊd] ; [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [bæd] .

Not	good	;	not	particularly	bad	.
不是	好的	;	不是	特别	坏的	.

不好，也不算特别差。

[ʌn'præktɪkəl] , ['leɪzi] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['juːsləs] ['θiːəraɪzɪŋ,'θɪraɪzɪŋ] .

Unpractical	,	lazy	,	given	to	useless	theorizing	.
不切实际	,	懒惰的	,	给定	到	无用	理论化	.

不切实际，懒惰，喜欢空想。

[ʃʊr] , [ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] [laɪf] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌmli] [ɑːks] ,

Sure	,	in	a	previous	life	,	he	must	have	been	a	comely	ox	,
当然	,	在	一个	以前的	生活	,	他	必须	有	到过	一个	漂亮	牛	,

没错，他前世一定是头漂亮的牛。

[fɑːnd][ʌv; əv] ['swɪʃɪŋ] [ɪts][teɪl][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋli] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] ,

fond	of	swishing	its	tail	in	the	sunshine	and	blinkingly	chewing	the	cud	,
喜爱	的	嗖嗖声	它是	尾巴	在	这	阳光	和	眨眼	咀嚼	这	盘根错节	,

它喜欢在阳光下摇尾巴，眨着眼睛反刍。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [legz] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] .

with	its	legs	to	the	knees	in	a	puddle	.
和	它是	腿	到	这	膝盖	在	一个	水坑	.

它的腿到膝盖都浸在水坑里。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [brɔːt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['wʊmən] [huː] , ['hæpɪli] , [wʌz; wəz] [gɔːn]

Reflexion	brought	conviction	that	the	diabolical	woman	who	,	happily	,	was	gone
反射	带来	定罪	那	这	邪恶的	女士	WHO	,	快乐地	,	曾是	已消失

[fɔːr; fər]['evər] , [hæd; həd] ,

for	ever	,	had	,
为了	曾经	,	有	,

反思使我确信，那个邪恶的女人——幸运的是，她已经永远消失了——曾经拥有……

[aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['spaɪtflnəs] , [smɜːtʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [fer] [feɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] .

out	of	sheer	spitefulness	,	smirched	her	own	fair	fame	without	a	cause	.
出去	的	透明	恶意	,	污秽	她	自己的	公平的	名声	没有	一个	原因	.

出于纯粹的恶意，无缘无故地玷污了她原本美好的名誉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'vaʊd] [hɜːr'self][ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] ['mɪstrəs] ['mɪrli] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

She	had	avowed	herself	the	marquis's	mistress	merely	to	irritate	his	wife	,
她	有	公开承认	她自己	这	侯爵的	情妇	仅仅	到	刺激	他的	妻子	,

她自称是侯爵的情妇，只是为了气他的妻子。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə][wɔːrp][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [maɪndz][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði]

just	as	she	had	threatened	to	warp	the	children's	minds	to	frighten	the
只是	作为	她	有	威胁	到	经	这	孩子们的	思想	到	吓唬	这

['mʌðər] ['ɪntuː] ['ræʃnəs] .

mother	into	rashness	.
母亲	进入	鲁莽	.

就像她曾威胁要扭曲孩子们的思想，以此恐吓母亲，让她做出鲁莽的事情一样。

[pʊr] [dɪ'stræktɪd] [waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] .

Poor	distracted	wife	and	mother	.
贫穷的	愣	妻子	和	母亲	.

可怜的、心不在焉的妻子和母亲。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'zest] [hɜːr; hər] - - [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] ['mɑːvəld] - - [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn]

What	could	have	possessed	her	-	-	Gabrielle	marvelled	-	-	to	have	gone
什么	可以	有	拥有	她	-	-	加布里埃尔	惊叹不已	-	-	到	有	已消失

[θruː] [ðæt] [pər'fɔːrməns] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ?

through	that	performance	in	the	water	?
通过	那	表现	在	这	水	?

加布里埃尔惊叹道："究竟是什么驱使她，让她在水中完成那样的表演？"

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ænd; ənd] ['sɪriəsli] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ə'kjuːtli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt]

Could	she	really	and	seriously	have	been	so	acutely	affected	by	the	idea	that
可以	她	真的	和	严重地	有	到过	所以	急性	做作的	经过	这	主意	那

[mædəmwə'zel] [brə'nɛl] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]

Mademoiselle	Brunelle	had	succeeded	in	occupying	the	place	within	her
小姐	布鲁内尔	有	成功了	在	占领	这	地方	之内	她

['hʌzbəndz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] [ˌʌnsək'sesfəli] [lɔŋd] ?

husband's	heart	for	which	she	had	herself	unsuccessfully	longed	?
丈夫的	心	为了	哪个	她	有	她自己	不成功	渴望	?

她真的会因为布鲁内尔小姐成功占据了她丈夫心中她一直渴望却未能得到的位置而深受触动吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] ['freɪɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [strɪŋz] !

What	a	foolish	and	unnecessary	fraying	of	heart	strings	!
什么	一个	愚蠢	和	不必要	磨损	的	心	字符串	!

真是愚蠢又没必要地伤感情!

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][soʊ]['blaɪndɪd][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi]

Was	she	so	blinded	as	to	have	been	unable	to	realize	that	the	thing	he
曾是	她	所以	失明	作为	到	有	到过	无法	到	意识到	那	这	事物	他

[kɔːld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ðæt] [ðer; ðər] [lækt] [ruːm] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər]

called	his	heart	was	so	full	of	selfishness	that	there	lacked	room	for	any	other
称为	他的	心	曾是	所以	满的	的	自私	那	那里	缺乏	房间	为了	任何	其他

['fiːlɪŋ] ?

feeling	?
感觉	?

她难道真的如此盲目，以至于无法意识到他所谓的"心"充满了自私，以至于容不下任何其他情感吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Even	though	she	loved	him	then	,	it	was	not	wholly	on	his	account	that	she
甚至	尽管	她	喜爱	他	然后	,	它	曾是	不是	完全	在	他的	帐户	那	她

[hæd; həd] ['sʌfərd] .

had	suffered	.
有	遭受	.

虽然她当时爱着他，但她所遭受的痛苦并不完全是因为他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ə'pærəntli] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ɪ'revəkəb(ə)l] ,

It	was	the	loss	of	her	children	,	apparently	complete	and	irrevocable	,
它	曾是	这	损失	的	她	孩子们	,	显然	完全的	和	不可撤销的	,

失去孩子是她最大的打击，而且似乎是彻底的、不可挽回的。

[ðæt] [hæd; həd] [gəʊdid] [hɜːr; hər][tuː; tə][mæd] [dɪ'sper] .

that	had	goaded	her	to	mad	despair	.
那	有	被激怒	她	到	疯狂的	绝望	.

那让她陷入了疯狂的绝望之中。

[wel] , [wel] , ['hev(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['mɜːrsɪf(ə)l] .

Well	,	well	,	Heaven	had	been	merciful	.
出色地	,	出色地	,	天堂	有	到过	仁慈	.

哎呀，老天爷真是仁慈。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [fɔːrθ] - - [hɜːr; hər] ['beɪlf(ə)l] ['ʃædoʊ] [wʊd] [krɔːs] [hɜːr; hər] [pæθ]

The	woman	had	been	driven	forth	-	-	her	baleful	shadow	would	cross	her	path
这	女士	有	到过	驱动	前进	-	-	她	有害的	阴影	会	叉	她	小路

[noʊ] [mɔːr] .

no	more	.
不	更多的	.

那女人已被驱逐——她那不祥的影子再也不会出现在她的路上了。

[ðə; ði] ['dɑːliŋz] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'gen] .

The	darlings	were	her	own	again	.
这	亲爱的们	是	她	自己的	再次	.

这些宝贝们又回到了她身边。

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [blæk] ['æftər] [ɔːl] .

The	future	was	not	so	black	after	all	.
这	未来	曾是	不是	所以	黑色的	后	全部	.

未来其实并没有那么黑暗。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɑːn] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [pleɪs] [θɪŋz] [ɑːn] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] ['fʊtɪŋ] ;

She	would	,	on	arrival	at	the	chateau	,	place	things	on	an	entirely	new	footing	;
她	会	,	在	到达	在	这	城堡	,	地方	事物	在	一个	完全	新的	立足点	;

她到达城堡后，将一切都置于一个全新的基础上；

[wʊd] [teɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['kwɔːrtərz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪŋ] ['əːst] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] - ,

would	take	up	her	quarters	in	the	wing	erst	occupied	by	the	objectionable	Aglaé	,
会	拿	向上	她	四分之一	在	这	翼	最初	占领	经过	这	令人反感的	-	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她将入住之前由令人厌恶的阿格莱居住的侧翼房间，并且，

[baɪ] [eɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪktər] [ænd; ənd] [kə'miːl] , [wɪtʃ] ,

by	aid	from	without	,	continue	the	education	of	Victor	and	Camille	,	which	,
经过	援助	从	没有	,	继续	这	教育	的	胜利者	和	卡米尔	,	哪个	,

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [jɪr] ,

during	the	last	year	,
期间	这	最后的	年	,

在外界援助下，继续维克多和卡米尔的教育，他们在过去一年中.....

[hæd; həd] [bɪn] ['sɔːrli] [nɪ'glektɪd] .

had	been	sorely	neglected	.
有	到过	非常	被忽视的	.

曾被严重忽视。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [ðə; ði] [θriː] ['brʌðərz] [maɪt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

As	for	the	rest	of	the	chateau	,	the	three	brothers	might	have	it	to
作为	为了	这	休息	的	这	城堡	,	这	三	兄弟	可能	有	它	到

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

至于城堡的其他部分，这三兄弟或许可以独享。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] ,

and	what	they	did	and	how	their	time	was	spent	,
和	什么	他们	做过	和	如何	他们的	时间	曾是	花费	,

以及他们做了什么，如何度过时间，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [tiːz] [hɜːr; hər] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊ] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv] [hɜːrz] .

so	long	as	they	did	not	tease	her	,	should	be	no	concern	of	hers	.
所以	长的	作为	他们	做过	不是	逗	她	,	应该	是	不	忧虑	的	她的	.

只要他们不戏弄她，她就无需担心。

[ðʌs] , [aɪ] ['deə'sei] , [hæz; həz][ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] [læm] , [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [wʊl] [ʌv; əv][ɪts]
Thus , I daresay , has the ingenuous lamb , clothed in the white wool of its
因此 , 我 敢说 , 有 这 天真无邪 羊肉 , 穿着衣服 在 这 白色的 羊毛 的 它是
[sɪm'plɪsəti] ,
simplicity ,
简单 ,

因此，我敢说，那只天真无邪的小羊羔，披着纯洁的白色羊毛，

[θɔːt] [tuː; tə][koʊp] , [wɪð; wɪθ] [sək'ses] , [ə'genst] [ðə; ði] ['hʌvər] [wʊlf] [ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] ['pænθər] .
thought to cope , with success , against the hovering wolf and snarling panther .
想法 到 应付 , 和 成功 , 反对 这 悬停 狼 和 咆哮 豹 .

人们认为，它能够成功地应对徘徊的狼和咆哮的豹子。

[ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bliːtid] .
There is room enough for all of us , it has bleated .
那里 是 房间 足够的 为了 全部 的 我们 , 它 有 咩咩叫 .

它咩咩叫道：“这里足够容纳我们所有人。”

[let] [ˌem 'iː]['gæmb(ə)l][ɑːn] [ðɪs] [skwer] [ʌv; əv][swɔːrd] , [ænd; ənd][duː][juː; jʊ]['frɑːlɪk][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz]
Let me gambol on this square of sward , and do you frolic as you choose
让 我 嬉戏 在 这 正方形 的 草 , 和 做 你 嬉戏 作为 你 选择
[bɪ'jɑːnd] .
beyond .
超过 .

让我在这片草坪上尽情嬉戏，而你，则在草坪之外，随心所欲地玩耍。

[ðə; ði] ['ɑːrtləs] [θɪŋ] ['kænɑːt] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['smækɪŋ] [tʃɔps] [ʌv; əv] [wʊlf] [ɔːr] ['hʌŋgri] [lɪr] [ʌv; əv]
The artless thing cannot discern the smacking chops of wolf or hungry leer of
这 不矫揉造作 事物 不能 辨别 这 拍打 排骨 的 狼 或者 饥饿的 斜视 的
['pænθər] ,
panther ,
豹 ,

愚钝之物无法分辨狼的撕咬声或豹子的饥饿眼神。

[ɔːr] [pər'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts] [oʊn] ['kwɪvərɪŋ] [pɪŋk] [lɪmz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər]['æftər] ,
or perceive that it is its own quivering pink limbs that the two are after ,
或者 感知 那 它 是 它是自己的 颤抖 粉色的 四肢 那 这 二 是 后 ,

或者意识到，这两个人追求的是自己颤抖的粉红色肢体。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [rend] .
and which they are preparing presently to rend .
和 哪个 他们 是 准备 目前 到 撕裂 .

他们现在正准备撕裂它。

[ɪf] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [tuː] ['bɪzi] [skʌlz]
If Gabrielle could have read the thoughts that were working in two busy skulls
如果 加布里埃尔 可以 有 读 这 想法 那 是 在职的 在 二 忙碌的 头骨
[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['rʌmblɪŋ] [b\\:'liːn] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ,
within that rumbling berline she might have ,
之内 那 隆隆声 柏林 她 可能 有 ,

如果加布里埃尔能够读懂那辆轰鸣的轿车里两个忙碌的脑袋里正在思考的事情，她或许就能明白了。

[pər'hæps] , [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [les] ['hoʊpf(ə)l] [ˌekwə'nɪməti] .
perhaps , gazed out of the window with less hopeful equanimity .
也许 , 凝视 出去 的 这 窗户 和 较少的 充满希望 平静 .

或许，他带着一丝不那么乐观的平静，凝视着窗外。

['kləuvis] , [tʌtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['rɔːɪst] [pɔɪnts] , [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
Clovis , touched on his rawest points , was burning with exasperation .
克洛维斯 , 感动 在 他的 最原始的 积分 , 曾是 燃烧 和 恼怒 .

克洛维斯被触及了最痛处，他怒不可遏。

[æz; əz] ['fɛərəˌmɑnd] [hæd; həd] ['truːli] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['mɑːnstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

As	Pharamond	had	truly	declared	it	was	absolutely	monstrous	of	the	old
作为	法拉蒙德	有	真的	声明	它	曾是	绝对地	滔天	的	这	老的

['dɑːŋki] [huː] [wʌz; wəz] [ded] [tuː; tə][hæv; həv] [pleɪst] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [reɪs] [ænd; ənd] ['lɔːfti]

donkey	who	was	dead	to	have	placed	a	noble	of	ancient	race	and	lofty
驴	WHO	曾是	死的	到	有	放置	一个	高贵	的	古老的	种族	和	高远

['lɪnɪɪdʒ] [ɪn][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] ;

lineage	in	so	ridiculous	a	predicament	;
血统	在	所以	荒谬的	一个	困境	;

正如法拉蒙德所言，那头已经死去的驴子竟然让一位出身高贵、拥有古老血统的贵族陷入如此荒谬的困境，这简直是丧尽天良；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [ʃeɪd] [mɔːr] ['ʃɑːkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nevər] - [sə'fɪʃntli] - [tuː; tə] -

and	it	was	just	one	shade	more	shocking	that	his	never	-	sufficiently	-	to	-
和	它	曾是	只是	一	阴影	更多的	令人震惊	那	他的	绝不	-	足够	-	到	-

[biː; bi] - ['eksɪˌkreɪtid] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][soʊ] ['miːnli] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

be	-	execrated	daughter	should	have	so	meanly	taken	advantage	of	the	situation	.
是	-	诅咒	女儿	应该	有	所以	卑鄙地	已采取	优势	的	这	情况	.

更令人震惊的是，他那永远不该被彻底憎恨的女儿竟然如此卑鄙地利用了这种情况。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [derd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['sɪmpər] [wɪtʃ] [set] [ɔːl][hɪz; ɪz] [nəːvs]

She	had	actually	dared	,	with	an	innocent	simper	which	set	all	his	nerves
她	有	实际上	敢于	,	和	一个	清白的	傻瓜	哪个	放	全部	他的	神经

[twæŋɪŋ] ,

twanging	,
拨弦	,

她竟然真的敢这么做，脸上带着天真无邪的笑容，让他浑身神经紧绷。

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][æn; ən]

to	tell	him	one	morning	to	his	face	that	he	was	to	live	on	an
到	告诉	他	一	早晨	到	他的	脸	那	他	曾是	到	居住	在	一个

[ə'laʊəns] !

allowance	!
津贴	!

有一天早上当面告诉他，他以后只能靠零花钱生活了！

[hiː; hi] , [hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] !

He	,	her	lord	and	master	!
他	,	她	主	和	掌握	!

他，她的主人！

['weðər] [ðə; ði] [ə'laʊəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][lɑːrdʒ][ɔːr] [smɔːl] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Whether	the	allowance	was	to	be	large	or	small	was	beside	the	question	.
无论	这	津贴	曾是	到	是	大的	或者	小的	曾是	旁	这	问题	.

津贴多少并不重要。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] , [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ˌðer'ɪn] [baɪ] ['fɛərəˌmɑnd] , ['ʌtərli] [tuː; tə]

He	was	firmly	resolved	,	and	supported	therein	by	Pharamond	,	utterly	to
他	曾是	牢牢	已解决	,	和	有	其中	经过	法拉蒙德	,	完全地	到

[rɪ'pjuːdieɪt] [ðə; ði] [ə'laʊəns] .

repudiate	the	allowance	.
否认	这	津贴	.

他决心坚决拒绝这项津贴，并且得到了法拉蒙德的支持。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hju'milieitid] [hɪm; ɪm][wʌns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] ['duːɪŋ] [soʊ] [ə'gen] [ænd; ənd]

She	had	humiliated	him	once	,	and	was	bent	on	doing	so	again	and
她	有	受辱	他	一次	,	和	曾是	弯曲	在	正在做	所以	再次	和

[ə'gen] - - [wʌz; wəz] [ˌʌn'waɪz] [ɪ'nʌf] ,

again	-	-	was	unwise	enough	,
再次	-	-	曾是	失策	足够的	,

她已经羞辱过他一次，而且还执意要一次又一次地羞辱他——真是愚蠢至极。

['hævɪŋ] [plaːntid][ə; eɪ] ['dægər] , [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wuːnd] ,

having	planted	a	dagger	,	to	turn	it	in	the	wound	,
拥有	已种植	一个	匕首	,	到	转动	它	在	这	伤口	,

插上匕首，然后将其插入伤口，

[ˌðer'baɪ] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði]['vɪktɪm] [aʊt][ʌv; əv] [ʃɪr] [peɪn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [ʌv; əv]

thereby	rousing	the	victim	out	of	sheer	pain	to	make	a	desperate	effort	of
从而	振奋人心的	这	受害者	出去	的	透明	疼痛	到	制作	一个	绝望的	努力	的

[rɪˌtæli'eɪʃn] .

retaliation	.
报复	.

从而使受害者因极度痛苦而奋起反抗。

[baɪ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] ['ɪnsələnt] [tuː; tə] [meɪk] ,

By	the	terms	of	a	will	which	she	had	been	sufficiently	insolent	to	make	,
经过	这	条款	的	一个	将要	哪个	她	有	到过	足够	傲慢的	到	制作	,

根据她厚颜无耻立下的遗嘱条款，

[hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bi'huːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

her	fortune	was	to	pass	over	his	head	for	the	behoof	of	his	own
她	财富	曾是	到	经过	超过	他的	头	为了	这	裨	的	他的	自己的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

她的财富将绕过他，直接落到他自己孩子的手中。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [ðʌs] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm] ['eni] [kən'troʊl][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

who	would	be	thus	emancipated	from	any	control	on	his	part	.
WHO	会	是	因此	解放	从	任何	控制	在	他的	部分	.

这样一来，他就将摆脱自身的任何控制。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ækt][soʊ] [aʊt'reɪdʒəsli] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [soʊ] ['klɪrli] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz]

If	she	could	act	so	outrageously	and	show	so	clearly	how	little	she	respected	his
如果	她	可以	行为	所以	令人愤慨地	和	展示	所以	清楚地	如何	小的	她	受人尊敬	他的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

如果她能做出如此出格的行为，如此明显地表现出她对他的感受毫不尊重，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːrz] .

she	could	not	expect	him	to	consider	hers	.
她	可以	不是	预计	他	到	考虑	她的	.

她不能指望他会考虑她的想法。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃæm] [və'nɪr] [ʌv; əv] ['defərəns] [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət]

And	with	it	all	there	was	a	sham	veneer	of	deference	that	was	but
和	和	它	全部	那里	曾是	一个	假	单板	的	尊重	那	曾是	但

['ædɪd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

added	insult	.
额外	侮辱	.

而这一切背后，都隐藏着一层虚假的恭敬，这只会让人更加恼火。

" ['kləuvis] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [wen] [kəm'poʊzdli] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , " [aɪ][hæv; həv]

"	Clovis	,	"	she	had	said	,	when	composedly	making	the	announcement	,	"	I	have
"	克洛维斯	,	"	她	有	说	,	什么时候	镇定	制作	这	公告	,	"	我	有

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ['kerfəli] ,

thought	it	all	over	carefully	,
想法	它	全部	超过	小心	,

“克洛维斯，”她镇定地宣布道，“我已经仔细考虑过了。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [laɪts] .

and	am	acting	for	the	best	according	to	my	lights	.
和	是	表演	为了	这	最好的	根据	到	我的	灯	.

我正在尽我所能，按照我所理解的方式行事。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] ['revənjuːz] [aɪ][hænd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]

I	should	like	you	to	feel	assured	that	the	revenues	I	hand	to	you	for	your
我	应该	喜欢	你	到	感觉	保证	那	这	收入	我	手	到	你	为了	你的

[oʊn] [juːz][ɑːr; ər] ,

own	use	are	,
自己的	使用	是	,

我希望您确信，我交给您供您使用的收入是：

[ɪn'diːd] , [jʊr; jər] [oʊn] ;

indeed	,	your	own	;
的确	,	你的	自己的	;

的确，是你自己的事；

[aɪ] [miːn] [ðæt] [haʊ'evər] [ɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] ['nevər] [wɪð'drɔː] [ðem; ðəm] ,

I	mean	that	however	ill	you	may	behave	to	me	I	will	never	withdraw	them	,
我	意思是	那	然而	患病的	你	可能	表现	到	我	我	将要	绝不	提取	他们	,

我的意思是，无论你对我多么恶劣，我都绝不会收回它们。

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] , [ɑːn][jʊr; jər] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] ,

for	I	do	not	wish	you	to	feel	,	on	your	good	behaviour	,
为了	我	做	不是	希望	你	到	感觉	,	在	你的	好的	行为	,

因为我不想让你因为你的良好行为而感到，

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] .

at	the	mercy	of	your	wife	.
在	这	怜悯	的	你的	妻子	.

任由妻子摆布。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔːfti] [er] [ʌv; əv] [ˌmægnə'nɪməti] [ə'baʊt] [ðɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃɪr] [ɪm'pɜːrtnəns] .

"	There	was	a	lofty	air	of	magnanimity	about	this	that	was	sheer	impertinence	.
"	那里	曾是	一个	高远	空气	的	海量	关于	这	那	曾是	透明	无礼	.

“这其中流露出一种高高在上的宽宏大量，简直是厚颜无耻。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] :

It	was	as	though	she	were	to	say	:
它	曾是	作为	尽管	她	是	到	说	:

她仿佛要说：

- - " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wɜːrm] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] - ,

-	-	"	I	know	you	to	be	a	worm	while	I	am	an	æglet	,
-	-	"	我	知道	你	到	是	一个	蠕虫	尽管	我	是	一个	-	,

“我知道你是一条虫子，而我是一只小鹰。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'lekt] [tuː; tə]['grɑːv(ə)l] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][maɪ'self] , [baɪ]['kɑːntræst] ,

and	the	lower	you	may	elect	to	grovel	,	I	shall	myself	,	by	contrast	,
和	这	降低	你	可能	选	到	拜倒	,	我	将	我	,	经过	对比	,

你越是卑躬屈膝，我就越是与之相反。

[ə'pɪr] [tuː; tə] [sɔːr] [ðə; ði] ['haɪər] .

appear	to	soar	the	higher	.
出现	到	翱翔	这	更高	.

看起来越飞越高。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kræfti] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ?

"	Was	it	a	crafty	way	of	putting	him	on	his	honour	?
"	曾是	它	一个	狡猾	方式	的	推杆	他	在	他的	荣誉	?

“这是不是一种巧妙的让他丢掉饭碗的方式？”

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Was	he	to	understand	that	,	of	course	,
曾是	他	到	理解	那	,	的	课程	,

他当然应该明白这一点。

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ʌv; əv][soʊ] [mæg'nænɪməs] [ə; eɪ] ['benɪfæktrɪs] ?

he	must	respect	the	wishes	in	all	things	of	so	magnanimous	a	benefactress	?
他	必须	尊重	这	愿望	在	全部	事物	的	所以	坦荡	一个	慈善家	?

他必须尊重这位慷慨仁慈的女恩人的意愿吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , [ænd; ənd] ,

It	was	treating	him	like	a	schoolboy	,	and	,
它	曾是	治疗	他	喜欢	一个	男生	,	和	,

他被当成小学生对待，而且，

[wət'evər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'lekt] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] [wʊd] [biː; bi][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]

whatever	he	should	elect	to	do	to	show	his	independence	would	be	justifiable
任何	他	应该	选	到	做	到	展示	他的	独立	会	是	合理的

,

,

,

无论他选择做什么来展现自己的独立性，都是正当的。

[haʊ'evər] [ʌn'pælətəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði][self] - [ɪ'lektɪd] ['skuːlmɪstrəs] .

however	unpalatable	it	might	prove	to	the	self	-	elected	schoolmistress	.
然而	令人难以接受	它	可能	证明	到	这	自己	-	当选	女教师	.

然而，这对于这位自封的女教师来说可能难以接受。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[baɪ][ðə; ði][moʊst] ['krɪstəlaɪn] [ʌv; əv] [ˌdemən'streɪʃənz] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəns] [ðæt]

by	the	most	crystalline	of	demonstrations	was	it	proved	to	conscience	that
经过	这	最多	结晶体	的	示威游行	曾是	它	已证实	到	良心	那

[ri'prəutʃiz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ,

reproaches	were	out	of	place	,
责备	是	出去	的	地方	,

通过最清晰明了的论证，人们的良知被证明，责备是毫无必要的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [ɪm'pɔːrtʃənət] ['mɑːnɪtər] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

and	that	that	importunate	monitor	would	do	well	to	go	to	bed	.
和	那	那	纠缠不休	监视器	会	做	出色地	到	去	到	床	.

那个烦人的监控者最好还是去睡觉吧。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ['kləuvis] [felt] ['siːkrətli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

But	for	all	that	Clovis	felt	secretly	ashamed	of	himself	as	well	as	a	little
但	为了	全部	那	克洛维斯	毛毡	偷偷	羞愧	的	他自己	作为	出色地	作为	一个	小的

['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

frightened	about	something	he	had	done	,
害怕	关于	某物	他	有	完毕	,

尽管克洛维斯内心深处对自己的所作所为感到羞愧，也有些害怕，

[ænd; ənd] [ɪm'peld] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][æ'beɪ][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

and	impelled	to	look	to	the	abbé	for	support	.
和	被迫	到	看	到	这	阿贝	为了	支持	.

于是，他不得不向神父寻求帮助。

[ðə; ði][æ'beɪ] , ['hæpɪli] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['smʌðəd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɑːnɪtər] ['ʌndər]

The	abbé	,	happily	for	himself	,	had	long	since	smothered	his	own	monitor	under
这	阿贝	,	快乐地	为了	他自己	,	有	长的	自从	窒息	他的	自己的	监视器	在下面

[ðə; ði] ['piləuz] ,

the	pillows	,
这	枕头	,

神父自己很庆幸，他早就把自己的显示器用枕头闷死了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [kɔːrps] [baɪ][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [kɔːld] [ɪk'spiːdiənsi] .

and	had	replaced	the	corpse	by	a	rival	,	called	Expediency	.
和	有	替换	这	尸体	经过	一个	竞争对手	,	称为	权宜之计	.

并用一个名为“权宜之计”的竞争对手取代了尸体。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] ,

He	had	made	a	suggestion	to	the	marquis	a	few	days	since	,
他	有	制成	一个	建议	到	这	侯爵	一个	很少	天	自从	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ,

and	the	latter	,
和	这	后者	,

几天前他曾向侯爵提过一个建议，而侯爵也接受了。

[ʃɑːkt] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][fɜːrst] , [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

shocked	and	alarmed	at	first	,	had	permitted	himself	without	much	trouble	to
震惊	和	惊慌	在	第一的	,	有	允许	他自己	没有	很多	麻烦	到

[biː; bi]['ɑːrgjuːd]['ɪntuː][ɪts] [ək'septəns] .

be	argued	into	its	acceptance	.
是	争论	进入	它是	验收	.

起初他感到震惊和惊恐，但很快就被说服接受了这一观点。

[soʊ][fɑːr][soʊ] [gʊd] .

So	far	so	good	.
所以	远的	所以	好的	.

到目前为止，一切都很好。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪətli] ['kærid] [aʊt] ,

The	suggestion	had	been	quietly	carried	out	,
这	建议	有	到过	悄悄	携带	出去	,

这个建议已被悄悄执行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] [haʊ] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	remained	to	be	proved	how	the	marquise	would	take	it	.
和	它	剩余	到	是	已证实	如何	这	侯爵夫人	会	拿	它	.

至于侯爵夫人会如何看待这件事，还有待观察。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['æftərgloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [leɪt] ['sʌmər] ,

It	was	in	the	afterglow	of	a	lovely	evening	in	late	summer	,
它	曾是	在	这	余辉	的	一个	迷人的	晚上	在	晚的	夏天	,

那是一个夏末美好夜晚的余晖中，

[ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['tɜːrɪts] .

that	the	party	arrived	within	sight	of	the	well	-	known	turrets	.
那	这	派对	到达的	之内	视线	的	这	出色地	-	已知	炮塔	.

一行人抵达时，已经能看到那些著名的炮塔了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['sɜːrvənt] [ə'baʊt] .

There	were	no	servants	about	.
那里	是	不	仆人	关于	.

周围没有仆人。

- [stʊd] ['smailis] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ə'loʊn] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] ,

Toinon	stood	smileless	at	the	gate	alone	,	gazing	into	vacancy	,
-	站立	无笑容	在	这	门	独自的	,	凝视	进入	空缺	,

托伊农独自一人面无表情地站在门口，目光空洞地望着前方。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

and	seemed	to	survey	her	mistress	as	she	descended	from	the	carriage
和	似乎	到	民意调查	她	情妇	作为	她	下降	从	这	运输

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪrɪəs] [er] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [kən'sɜːrn] .

with	a	serious	air	of	doubtful	concern	.
和	一个	严肃的	空气	的	疑	忧虑	.

她似乎带着一丝疑虑和担忧，打量着从马车上下来的女主人。

" [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [læst] ! " [sed] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['geɪəti] .

"	Here	we	are	at	last	!	"	said	the	marquise	,	with	an	assumption	of	gaiety	.
"	这里	我们	是	在	最后的	!	"	说	这	侯爵夫人	,	和	一个	假设	的	欢乐	.

“我们终于到了！”侯爵夫人装出一副兴高采烈的样子说道。

" [waɪ] , [haʊ] [ɑːd] [juː; jʊ] [lʊk] .

"	Why	,	how	odd	you	look	.
"	为什么	,	如何	奇怪的	你	看	.

“哎呀，你看上去真奇怪。”

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kɔːrdʒəl] ['welkəm] ! "

This	is	not	a	cordial	welcome	!	"
这	是	不是	一个	亲切	欢迎	!	"

这可不是热情欢迎！

" ['mædəm] [ɪz] ['welkəm] , " [rɪ'tɜːrnd] - , ['kɜːrtli] .

"	Madame	is	welcome	,	"	returned	Toinon	,	curtly	.
"	夫人	是	欢迎	,	"	返回	-	,	简短地	.

“夫人，欢迎您。”托伊农简短地回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

侍女：法国黑暗岁月的故事。(The Maid of Honour A Tale of the Dark Days)

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] - - [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] ? "

"	The	children	-	-	they	are	well	?	"
"	这	孩子们	-	-	他们	是	出色地	?	"

孩子们都好吗?

" [mə'sjɜːr] ['vɪktər] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [kə'miːl] [ɑːr; ər] [wel] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [briːf] [rɪ'dʒɔɪndər] .

"	Monsieur	Victor	and	Mademoiselle	Camille	are	well	,	"	was	the	brief	rejoinder	.
"	先生	胜利者	和	小姐	卡米尔	是	出色地	,	"	曾是	这	简短的	回复	.

“维克多先生和卡米尔小姐身体健康。”对方简短地回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪrz] [ɑːr; ər] [wel] , " [kraɪd][ðə; ði][æ'beɪ] , ['tʃɪrfəli] ,

"	Of	course	,	the	little	dears	are	well	,	"	cried	the	abbé	,	cheerfully	,
"	的	课程	,	这	小的	亲爱的们	是	出色地	,	"	哭	这	阿贝	,	愉快地	,

“当然，孩子们都很好，”神父高兴地喊道。

" [ɔːr][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	or	we	should	have	heard	of	it	.
"	或者	我们	应该	有	听到	的	它	.

或者我们应该早就听说过它了。

[pʊr] [mædəmwə'zel] - [hæz; həz] [lɔːst] [hɜːr; hər] [tʌŋ] , ['biːɪŋ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [stoʊn] [baɪ][ɑːn'wiː]

Poor	Mademoiselle	Toinon	has	lost	her	tongue	,	being	reduced	to	stone	by	ennui
贫穷的	小姐	-	有	丢失的	她	舌头	,	存在	减少	到	石头	经过	厌倦

.

:

.

可怜的托伊农小姐失去了舌头，被无聊折磨得像石头一样。

[haʊ] [goʊz] [maɪ][oʊld] ['enəmi] , ['meɪtrə] [dʒiːn] [buːlɑt] ? "

How	goes	my	old	enemy	,	Maître	Jean	Boulot	?	"
如何	去	我的	老的	敌人	,	师傅	让	boulot	?	"

我的老对手，让·布洛先生，近况如何?

" [hiː; hi][ɪz][æt; ət][blwɑː] , ['bɪzi] . "

"	He	is	at	Blois	,	busy	.	"
"	他	是	在	布卢瓦	,	忙碌的	.	"

“他在布卢瓦，很忙。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ,

"	So	much	the	better	,
"	所以	很多	这	更好的	,

那就更好了，

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt][maɪnd] [kən'fesɪŋ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf]

for	I	don't	mind	confessing	now	that	I	was	a	wee	bit	afraid	of	his	rough
为了	我	不	头脑	坦白	现在	那	我	曾是	一个	哇	少量	害怕的	的	他的	粗糙的

[weɪz] [ænd; ənd] ['stɔːlwərt] [bʌlk] .

ways	and	stalwart	bulk	.
方式	和	坚定的	大部分	.

我现在不介意坦白，我当时有点害怕他粗犷的举止和魁梧的身材。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] - - [ə; eɪ]['dʒækəbɪn] ! "

His	room	is	better	than	his	company	-	-	a	Jacobin	!	"
他的	房间	是	更好的	比	他的	公司	-	-	一个	雅各宾派	!	"

他的房间比他的同伴好——一个雅各宾派分子!

" [noʊ][wʌn] [huː] [ɪz] [gʊd] [niːd] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [dʒiːn] , " [riˈtɔːtid] - , [huː] , [wɪˈðaʊt]
" No one who is good need be afraid of Jean , " retorted Toinon , who , without
" 不 一 WHO 是 好的 需要 是 害怕的 的 让 , " 反驳 - , WHO , 没有
[əˈnʌðər] [wɜːrd] ,
another word ,
其他 单词 ,

“善良的人无需害怕让，”托伊农反驳道，而让则一言不发。

[led] [ðə; ði] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] .
led the way across the courtyard .
引领 这 方式 穿过 这 庭院 .

带头穿过庭院。

[ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [prɪˈzentɪmənt] [tʌtʃt] [ˌʌbriˈel,,^æb-] [laɪk] [æn; ən] [ˈaɪsi] [wɪnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɪn]
The chill of presentiment touched Gabrielle like an icy wind as she passed in
这 寒意 的 预感 感动 加布里埃尔 喜欢 一个 冰冷的 风 作为 她 通过了 在
[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdrɪri] [hɔːl] ,
to the dreary hall ,
到 这 凄凉 大厅 ,

走进阴森森的大厅时，加布里埃尔感到一阵不祥的预感像寒风般袭来。

[blæk] [naʊ] [ɪn] [ˈʃædoʊi] [ˈtwaɪlaɪt] .
black now in shadowy twilight .
黑色的 现在 在 阴暗的 暮 .

此刻一片漆黑，笼罩在昏暗的暮色中。

[ðə; ði] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [tʊk] [fænˈtæstɪk] [ænd; ənd]
The crumbling implements of torture on the walls took fantastic and
这 摇摇欲坠 实施 的 酷刑 在 这 墙壁 采取 极好的 和
[fərˈbɪdɪŋ] [ʃeɪps] .
forbidding shapes .
禁止 形状 .

墙上那些残破的刑具呈现出奇异而可怕的形状。

[ðə; ði] [ˈpænəpli] [ʌv; əv] [ˈhelmits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔɪən] [eɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [moʊp] , [ænd; ənd] [moʊ] ,
The panoplies of helmets of the Moyen Age seemed to mope , and mow ,
这 盔甲 的 头盔 的 这 中级 年龄 似乎 到 忧郁 , 和 刈 ,

中世纪时期的头盔种类繁多，仿佛都在垂头丧气地低吟浅唱。

[ænd; ənd] [wɪŋk] [ðer; ðər] [ˈaɪləs] [ˈsɑːkəts] .
and wink their eyeless sockets .
和 眨眼 他们的 无眼 插座 .

它们眨了眨没有眼眶的眼珠。

[ˈsʌmhaʊ] , [ˈlɔrdʒ] [siːmd] [mɔːr] [ˈgrɪmli] [fərˈbɪdɪŋ] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] , [ˈæftər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈæbsəns] ;
Somehow , Lorge seemed more grimly forbidding than before , after the long absence ;
不知何故 , 洛奇 似乎 更多的 阴沉地 禁止 比 前 , 后 这 长的 缺席 ;

不知为何，阔别已久的洛奇似乎比以前更加阴沉可怕了；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pəˈveɪdɪŋ] [ˈoʊdər] [ʌv; əv] [dæŋk] [dɪˈkeɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [breθ]
there was a pervading odour of dank decay which was as a breath
那里 曾是 一个 普遍存在 气味 的 dank 衰变 哪个 曾是 作为 一个 气息
[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrnl] - [haʊs] .
from out the charnel - house .
从 出去 这 藏尸院 - 房子 .

空气中弥漫着一股潮湿腐烂的气味，就像是从停尸房里飘出来的气息。

[ðə; ði] [ˈʃætəlein] [ˈʃʌdəd] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ˈkloʊzər] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈfɑːstər] - [ˈsɪstər]

The	chatelaine	shuddered	,	and	drawing	her	cloak	closer	took	her	foster	-	sister
这	女管家	颤抖	,	和	绘画	她	披风	更近	采取	她	促进	-	姐姐

[baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

by	the	hand	.
经过	这	手	.

女管家打了个寒颤，拉紧斗篷，牵起养妹的手。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

- , [tel] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

Toinon	,	tell	me	,	"	she	whispered	.
-	,	告诉	我	,	"	她	低声说道	.

“托伊农，告诉我，”她低声说道。

" [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] [ˈhæpənd] ?

"	Has	something	dreadful	happened	?
"	有	某物	可怕	发生	?

发生什么可怕的事情了吗?

" - [glɑːnst] [raʊnd] [ˈkwɪkli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [daʊt] [ˈmiŋgld]

"	Toinon	glanced	round	quickly	with	the	same	strange	expression	of	doubt	mingled
"	-	瞥了一眼	圆形的	迅速地	和	这	相同的	奇怪的	表达	的	怀疑	混合

[wɪð; wɪθ] [kənˈsɜːrn] ,

with	concern	,
和	忧虑	,

“托伊农迅速环顾四周，脸上带着同样的疑惑和担忧交织的奇怪表情，

[ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [piːs] .

and	held	her	peace	.
和	握住	她	和平	.

她保持沉默。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

- [əˈpɪrd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [hæd; həd] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] - - [ɔːr]

Toinon	appeared	to	consider	that	her	mistress	had	done	something	wrong	-	-	or
-	出现	到	考虑	那	她	情妇	有	完毕	某物	错误的	-	-	或者

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [sʌm; səm] [ækt] ,

was	it	some	act	,
曾是	它	一些	行为	,

托伊农似乎认为她的女主人做错了什么事——或者说，是做了什么事?

[huːz] [ˌʌnˈwizdəm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈʃʊrli] [ruː] , [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːstər] - [ˈsɪstər]

whose	unwisdom	she	would	surely	rue	,	which	filled	the	eyes	of	the	foster	-	sister
谁	愚昧	她	会	一定	后悔	,	哪个	已填	这	眼睛	的	这	促进	-	姐姐

[wɪð; wɪθ] [ˌdɪsəˈpruːvl] .

with	disapproval	.
和	不赞成	.

她一定会为自己的愚蠢行为感到后悔，这让养姐眼中充满了不赞同的神色。

[ɪn] [ðə; ði] [lʊk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [peɪnd] [səˈpraɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈpɪti] .

In	the	look	there	was	pained	surprise	as	well	as	pity	.
在	这	看	那里	曾是	痛苦	惊喜	作为	出色地	作为	遗憾	.

眼神中既有痛苦的惊讶，也有怜悯。

[ðə; ði] ['taɪtnd] [lɪps][wɜːr; wər][kloʊzd] , [ɪm'prɪzənɪŋ] [rɪ'proʊtʃ] .

The	tightened	lips	were	closed	,	imprisoning	reproach	.
这	收紧	嘴唇	是	关闭	,	监禁	责备	.

紧闭的双唇将责备之情囚禁其中。

[fɔːr'boʊdɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ,

Foreboding	,	she	knew	not	what	,
不祥的预感	,	她	知道	不是	什么	,

她感到一种不祥的预感，却不知是什么。

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ['maʊntɪd] [ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ]

the	marquise	mounted	the	grand	staircase	and	opened	the	door	of	the	long
这	侯爵夫人	安装	这	盛大	楼梯	和	打开	这	门	的	这	长的

[sə'luːn] ,

saloon	,
酒吧	,

侯爵夫人登上宏伟的楼梯，打开了长客厅的门。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] .

expecting	to	find	the	children	there	.
期待	到	寻找	这	孩子们	那里	.

希望能在那里找到孩子们。

" [nɑːt] [hɪr] ?

"	Not	here	?
"	不是	这里	?

“不在这里吗？”

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [bɪ'gæn][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] .

Where	are	they	?	"	began	Gabrielle	.
在哪里	是	他们	?	"	开始	加布里埃尔	.

“她们在哪儿？”加布里埃尔问道。

[ðen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði][wɜːrdz]['froʊz(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

Then	her	voice	died	away	,	the	words	frozen	on	her	lips	.
然后	她	嗓音	死亡	离开	,	这	字	冷冻	在	她	嘴唇	.

然后她的声音渐渐消失，话语仿佛凝固在了她的唇边。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'loʊ] , [ɑː'stensəbli][tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv]

The	brothers	had	remained	below	,	ostensibly	to	superintend	the	removal	of
这	兄弟	有	剩余	以下	,	表面上	到	督	这	移动	的

[ðə; ði] ['bægɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] .

the	baggage	from	the	coach	.
这	行李	从	这	教练	.

兄弟俩留在车厢下方，表面上是为了监督将行李从车厢里搬出来。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [sə'luːn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [vjuː] [θruː] [ðə; ði] [gɔːnt] [roʊ] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kroʊkəs]

In	the	dim	saloon	with	its	view	through	the	gaunt	row	of	windows	of	the	crocus
在	这	暗淡	酒吧	和	它是	看法	通过	这	瘦削	排	的	视窗	的	这	番红花

- ['kʌlərd] [lwɑːr] ,

-	coloured	Loire	,
-	有色	卢瓦尔河谷	,

在昏暗的沙龙里，透过一排简陋的窗户，可以看到番红花色的卢瓦尔河。

[stʊd] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [ə'gæst] , [ænd; ənd] - ,

stood	Gabrielle	aghast	,	and	Toinon	,
站立	加布里埃尔	惊愕	,	和	-	,

加布里埃尔惊愕地站在那里，托伊农也惊愕不已。

[wɪð; wɪθ] [braʊz] [nɪt] ['æŋkʃəsli] - - [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ə; eɪ][tɔːl] ,

with	brows	knit	anxiously	-	-	and	against	the	light	at	the	further	end	a	tall	,
和	眉毛	针织	焦虑地	-	-	和	反对	这	光	在	这	更远	结尾	一个	高的	,

他眉头紧锁，焦虑不安——在远处的灯光下，一个高大的.....

['ʌpraɪt] ['fɪgjər] [laɪk] [ə; eɪ] ['seɪbl] ['ʃædoʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [fə'mɪliər] .
upright **figure** **like** **a** **sable** **shadow** **,** **that** **was** **only** **too** **familiar** **.**
直立 数字 喜欢 一个 黑貂 阴影 , 那 曾是 仅有的 也 熟悉的 .

一个像黑貂影子一样直立的身影，这感觉太熟悉了。

" [ʃiː; ʃi] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['ʃætəlein] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] .
" **She** **!** **"** **murmured** **the** **startled** **chatelaine** **,** **clasping** **her** **hands** **upon** **her** **breast** **.**
" 她 ! " 低声说道 这 惊慌 女管家 , 紧握 她 双手 之上 她 胸部 .

“她！”受惊的女管家低声说道，双手捂住胸口。

" [mædəmwə'zel] - [brə'nɛl] ! "
" **Mademoiselle** **Aglaé** **Brunelle** **!** **"**
" 小姐 - 布鲁内尔 ! "

“阿格拉·布鲁内尔小姐！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] , [ðen] , " - ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] [fraʊn] .
" **It** **was** **a** **trick** **,** **then** **,** **"** **Toinon** **muttered** **,** **with** **a** **deepening** **frown** **.**
" 它 曾是 一个 诡计 , 然后 , " - 低声说道 , 和 一个 加深 皱眉 .

“原来是个骗局，”托伊农低声说道，眉头皱得更紧了。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] !
" **She** **knew** **not** **of** **her** **coming** **!**
" 她 知道 不是 的 她 未来 !

她并不知道她的到来！

" [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['fɪgjər] [swept] ['swɪftli] [pæst][ðə; ði] ['tæpɪstriːz] [ʌv; əv] [əu'det] [ænd; ənd][ðə; ði][mæd]
" **The** **commanding** **figure** **swept** **swiftly** **past** **the** **tapestries** **of** **Odette** **and** **the** **mad**
" 这 指挥 数字 扫荡 迅速地 过去的 这 挂毯 的 奥黛特 和 这 疯狂的
[oʊld] [kɪŋ] ,
old **king** **,**
老的 国王 ,

“那高大的身影迅速掠过奥杰塔和疯老国王的画像，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][kraɪ] - [siːzd] [ˌgæbri'ɛlz] [koʊld][hændz][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðem; ðəm]
and **with** **a** **glad** **cry** **Aglaé** **seized** **Gabrielle's** **cold** **hands** **and** **covered** **them**
和 和 一个 高兴的 哭 - 查获 加布里埃尔的 寒冷的 双手 和 涵盖 他们
[wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
with **kisses** **.**
和 吻 .

阿格莱高兴地叫了一声，抓住加布里埃尔冰冷的手，在上面落下密密麻麻的吻。

" [ðə; ði] [gʊd] [mɑːr'kiːz] !
" **The** **good** **marquise** **!**
" 这 好的 侯爵夫人 !

“好侯爵夫人！”

" [ʃiː; ʃi] [kuːd] .
" **she** **cooed** **.**
" 她 咕咕 .

她轻声说道。

" [ðə; ði] [dɪr] ['eksələnt] [mɑːr'kiːz] !
" **The** **dear** **excellent** **marquise** **!**
" 这 亲爱的 出色的 侯爵夫人 !

“亲爱的、优秀的侯爵夫人！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , [soʊ][glæd] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmənd] !
I **am** **so** **glad** **,** **so** **glad** **,** **to** **have** **been** **summoned** **!**
我 是 所以 高兴的 , 所以 高兴的 , 到 有 到过 被召唤 !

我太高兴了，太高兴了，能被召见！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'plezntnəs] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t] ?

There	was	a	little	unpleasantness	,	was	there	not	?
那里	曾是	一个	小的	不愉快	,	曾是	那里	不是	?

确实发生了一些不愉快的事情，不是吗?

[ə; eɪ] [dɪ'plɔ:rəbl] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['dɪrɪst] ['leɪdi] [laɪk] [ðə; ði]['eɪndʒl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ,

A	deplorable	misunderstanding	,	and	our	dearest	lady	like	the	angel	that	she	is	,
一个	可悲的	误解	,	和	我们的	亲爱的	女士	喜欢	这	天使	那	她	是	,

[hæz; həz] [fə'givn] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] ,

has	forgiven	and	forgotten	,
有	已原谅	和	被遗忘的	,

一场令人遗憾的误会，我们最亲爱的女士就像天使一样，已经原谅并忘记了这件事。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['betər] [frendz] [ðæn; ðən]['evər] . "

and	we	are	better	friends	than	ever	.	"
和	我们	是	更好的	朋友们	比	曾经	.	"

我们比以往任何时候都更加亲密了。

" [aɪ]['nevər] ['sʌmənd] [ju:; jʊ] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] , ['feɪntli] ,

"	I	never	summoned	you	,	"	began	the	marquise	,	faintly	,
"	我	绝不	被召唤	你	,	"	开始	这	侯爵夫人	,	淡淡的	,

“我从未召见过你，”侯爵夫人轻声说道。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [vɑ:ljʊ'bɪlɪtɪ] .

but	her	voice	was	quickly	drowned	in	the	torrent	of	the	other's	volubility	.
但	她	嗓音	曾是	迅速地	溺水	在	这	激流	的	这	其他的	流动性	.

但她的声音很快就被对方滔滔不绝的讲话淹没了。

" [aɪ] [noʊ] - - [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [pɜ:d] , [wɪð; wɪθ] ['kɪtnɪʃ] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'wi:nɪŋ] [dʒɔɪ] .

"	I	know	-	-	I	know	,	"	she	purred	,	with	kittenish	gestures	of	overweening	joy	.
"	我	知道	-	-	我	知道	,	"	她	咕噜咕噜	,	和	小猫咪	手势	的	傲慢	喜悦	.

“我知道——我知道，”她轻声说道，带着小猫般得意洋洋的喜悦。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni]['rɪp(ə)l][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][aɪ'di:əl][laɪf] !

"	It	was	but	a	tiny	ripple	on	our	ideal	life	!
"	它	曾是	但	一个	微小的	波纹	在	我们的	理想的	生活	!

“这只是我们理想生活中的一点小涟漪！”

['mædəm] [wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][soʊ] [ˌmɪs'ri:d] [hɜ:r; hər] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

Madame	was	sorry	to	have	so	misread	her	Aglaé's	devotion	,
夫人	曾是	对不起	到	有	所以	误解	她	-	虔诚	,

夫人很后悔自己误解了阿格莱的忠诚。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [dɪr] [æ'beɪ][tu:; tə] [ɪn'vaɪt][hɜ:r; hər] ['hɪðər] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

and	bade	the	dear	abbé	to	invite	her	hither	on	a	visit	.
和	巴德	这	亲爱的	阿贝	到	邀请	她	这里	在	一个	访问	.

并嘱咐这位亲爱的神父邀请她来这里参观。

[dɪd][aɪ] [dɪ'leɪ] [æn; ən] ['ɪnstənt] ?

Did	I	delay	an	instant	?
做过	我	延迟	一个	立即的	?

我是否耽搁了一瞬间?

['ʃʊrli] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər][aɪ] [bə:nd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [gʊd] [mɑ:r'ki:z] [haʊ] ['kru:əli] [ʃi:d] [rɔ:ŋd]

Surely	not	,	for	I	burned	to	show	the	good	marquise	how	cruelly	she'd	wronged
一定	不是	,	为了	我	烧伤	到	展示	这	好的	侯爵夫人	如何	残酷地	棚	冤枉

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

绝不可能，因为我怒火中烧，要让善良的侯爵夫人知道她是如何残酷地亏待我的。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wʌt] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪ'laɪt] !
What ineffable delight !
什么 难以言喻的 喜 !

多么难以言喻的喜悦!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wel] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [tɪf] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði][glæd]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌriː'juːniən]
Is it not well to be divided by a tiff to taste the glad moment of reunion
是 它 不是 出色地 到 是 分割 经过 一个 蒂芙 到 品尝 这 高兴的 片刻 的 团圆
?
?
?

难道因争吵而分离，不更能体会重逢的喜悦吗?

" [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [rɪ'meɪnɪŋ] ['saɪlənt] , [tuː] ['gɪdi] [ænd; ənd] [tuː] [sɪk] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,
" Gabrielle remaining silent , too giddy and too sick to collect her thoughts ,
" 加布里埃尔 其余的 沉默的 , 也 头晕 和 也 生病的 到 收集 她 想法 ,
[ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ɑːn] ['glɪbli] - -
the other went on glibly - -
这 其他 去 在 轻率地 - -

加布里埃尔沉默不语，她头晕目眩，身体也十分难受，无法集中精神思考，而另一个人则滔滔不绝地继续说道——

" [aɪ] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] , [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] - -
" I arrived yesterday , a whole day before you , and have been so good - -
" 我 到达的 昨天 , 一个 所有的 天 前 你 , 和 有 到过 所以 好的 - -
[hæv; həv][aɪ][nɑːt] , [mædəmwə'zel] - ?
have I not , Mademoiselle Toinon ?
有 我 不是 , 小姐 - ?

“我昨天就到了，比你早一天，而且我一直都很乖——对吧，托伊农小姐？”

[juː; jʊ] [laɪk] [nɑːt] [pʊr] - , [ænd; ənd] [fraʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [spiːk] ['ɑːnɪst] [truːθ]
You like not poor Aglaé , and frown at her , but must speak honest truth
你 喜欢 不是 贫穷的 - , 和 皱眉 在 她 , 但 必须 说话 诚实的 真相
.
:
.

你不喜欢可怜的阿格莱，对她皱眉，但你必须说出实话。

['noʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [griːf] [wen] [aɪ] [went] [hens] [ðæt] ['mædəm] [kʊd; kəd] [deɪn]
Knowing to my dismay and grief when I went hence that madame could deign
会心 到 我的 沮丧 和 悲伤 什么时候 我 去 因此 那 夫人 可以 设计
[tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,
to be jealous of one so insignificant ,
到 是 嫉妒的 的 一 所以 微不足道 ,

离开时，我悲痛欲绝地得知，夫人竟会嫉妒我这样一个微不足道的人。

[aɪ] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] [ɪm'breɪsɪŋ] [maɪ] [pets] [ʌn'tɪl] ['mædəm] [ʃʊd; ʃəd] [grænt] [pər'mɪʃ(ə)n] .
I refrained from embracing my pets until madame should grant permission .
我 克制 从 拥抱 我的 宠物 直到 夫人 应该 授予 允许 .

在夫人允许之前，我一直没有拥抱我的宠物。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [ə'dɔːr] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] ,
And since I adore them as if they were my own ,
和 自从 我 崇拜 他们 作为 如果 他们 是 我的 自己的 ,

因为我视它们如己出，

['mædəm] [kæn; kən] [ges] [wʌt] [ðæt] [hæz; həz] [kɔːst] [ˌem 'iː] .

madame	can	guess	what	that	has	cost	me	.
夫人	能	猜测	什么	那	有	成本	我	.

夫人应该能猜到我为此付出了什么代价。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [aɪv] [nɑːt] [jet] [siːn] ['iːðər] ['vɪktər] [ɔːr] [kə'miːl] ,

I	can	hardly	believe	it	possible	myself	,	but	I've	not	yet	seen	either	Victor	or	Camille	,
我	能	几乎	相信	它	可能的	我	,	但	我已经	不是	然而	已见	任何一个	胜利者	或者	卡米尔	,

我自己都难以置信，但我竟然还没见过维克多或卡米尔。

[ðə; ði] [swiːt] [wʌnz] !

the	sweet	ones	!
这	甜的	一个	!

甜甜的!

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌski] [ɑːrmz] ,

"	With	a	sigh	of	admiration	and	a	large	gesture	of	the	dusky	arms	,
"	和	一个	叹	的	钦佩	和	一个	大的	手势	的	这	昏暗	武器	,

“伴随着一声赞叹的叹息和黝黑手臂的大幅度伸展，

[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [sʌtʃ] [self] - [kən'troʊl] , - ['siːst] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['ɑːrtʃli] ,

suggestive	of	amazement	at	such	self	-	control	,	Aglaé	ceased	,	shaking	her	head	archly	,
暗示性的	的	惊愕	在	这样的	自己	-	控制	,	-	停止	,	摇晃	她	头	傲慢的	,

阿格莱似乎对这种自制力感到惊讶，她停了下来，俏皮地摇了摇头。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['ʃætəlein] [baɪ] [bəuθ] [hændz] , [geɪzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɑːndli] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

and	holding	the	unwilling	chatelaine	by	both	hands	,	gazed	long	and	fondly	at	her	.
和	保持	这	不情愿	女管家	经过	两个都	双手	,	凝视	长的	和	深情地	在	她	.

他双手抓住不情愿的女管家，深情地凝视着她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['oʊvər] - ['æktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	evident	that	the	woman	was	playing	a	part	,	and	was	over	-	acting	it	.
它	曾是	明显	那	这	女士	曾是	玩耍	一个	部分	,	和	曾是	超过	-	表演	它	.

很明显，这名女子是在演戏，而且演得有些过火。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [dʌn] ['pɜːrpəsli] , [ðæt] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['klevər] ,

Was	this	done	purposely	,	that	the	marquise	,	who	was	not	clever	,
曾是	这	完毕	故意	,	那	这	侯爵夫人	,	WHO	曾是	不是	聪明的	,

这是故意安排的吗？因为这位侯爵夫人并不聪明?

[maɪt] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æktɪŋ] ?

might	have	no	doubt	about	the	acting	?
可能	有	不	怀疑	关于	这	表演	?

对演技没有丝毫怀疑?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][tuː; tə] ['wɑːtʃfl] - .

It	seemed	so	to	watchful	Toinon	.
它	似乎	所以	到	警惕	-	.

托伊农似乎也这么认为。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['sʌmhaʊ] [ɪn] [ɪn'fliktɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪlf(ə)l] ['prez(ə)ns] [fɔːr; fər]

The	creature	had	succeeded	somehow	in	inflicting	her	baleful	presence	for
这	生物	有	成功了	不知何故	在	造成	她	有害的	在场	为了

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] - ,

a	second	time	upon	the	mènage	,
一个	第二	时间	之上	这	-	,

那怪物不知何故第二次成功地将她那不祥的存在带到了这个家庭中。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] [mædəmwə'zel] [brə'nɛl]

and	wished	it	to	be	understood	that	the	returned	Mademoiselle	Brunelle
和	希望	它	到	是	理解	那	这	返回	小姐	布鲁内尔

[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,

was	another	person	,
曾是	其他	人	,

并希望人们明白，归来的布鲁内尔小姐是另一个人。

[noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'dʒɛktɪd] .

no	relation	to	the	one	who	had	been	ejected	.
不	关系	到	这	一	WHO	有	到过	被弹出	.

与被驱逐者没有任何关系。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ?

Why	had	she	come	?
为什么	有	她	来	?

她为什么会来?

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] ?

What	did	she	propose	to	do	?
什么	做过	她	提出	到	做	?

她打算怎么做?

[ʃiː; ʃi] ['ʃʊrli] [dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][ðə; ði] ['hæpləs] [mɑːr'kiːz] [tuː; tə][klæsp][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][wʌn] [huː]

She	surely	did	not	expect	the	hapless	marquise	to	clasp	in	her	arms	one	who
她	一定	做过	不是	预计	这	不幸的	侯爵夫人	到	搭扣	在	她	武器	一	WHO

[hæd; həd][soʊ]['ɪndʒərd][hɜːr; hər] - - [rɪ'spɑːnd][ɪn] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['blændɪʃmənts] ?

had	so	injured	her	-	-	respond	in	earnest	to	her	blandishments	?
有	所以	受伤	她	-	-	回应	在	认真	到	她	奉承	?

她肯定没想到，这位不幸的侯爵夫人会拥抱那个曾如此伤害过她的人，并且认真地回应她的甜言蜜语吧?

[ðə; ði] ['brʌðərz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] , [ænd; ənd] [stʊd]

The	brothers	had	come	up	the	stairs	to	reconnoitre	,	and	stood
这	兄弟	有	来	向上	这	楼梯	到	侦察	,	和	站立

['sʌmwʌt] ['ʃaɪli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

somewhat	shyly	in	the	doorway	.
有些	害羞地	在	这	门口	.

兄弟俩走上楼梯去侦察情况，有些羞涩地站在门口。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] - - - [ə; eɪ] ['hæroʊɪŋ] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

Was	there	to	be	an	explosion	-	-	-	a	harrowing	scene	in	which	passion	was
曾是	那里	到	是	一个	爆炸	-	-	-	一个	令人痛心的	场景	在	哪个	热情	曾是

[tuː; tə][biː; bi][tɔːrn][tuː; tə] ['tætərz] ;

to	be	torn	to	tatters	;
到	是	撕裂	到	破烂不堪	;

是否会发生一场爆炸——一场令人痛心的场景，激情将被撕成碎片?

[ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][æ'beɪ][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [trɪk] ?

or	was	the	artful	play	of	the	abbé	to	win	the	trick	?
或者	曾是	这	巧	玩	的	这	阿贝	到	赢	这	诡计	?

或者，这是神父为了赢得这场骗局而耍的花招?

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zʌltɪŋ] [hɑːrt] - [θʌmp] .

He	took	in	the	situation	with	an	exulting	heart	-	thump	.
他	采取	在	这	情况	和	一个	欣喜若狂	心	-	扑通	.

他欣喜若狂，心跳加速。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] ['raɪtli] .

He	had	judged	rightly	.
他	有	评判	没错	.

他的判断是正确的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] !

Of	course	he	had	!
的	课程	他	有	!

他当然有!

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , [peɪl] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] , [wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] - - [dɪs'kʌmfɪtɪd] .

The	marquise	,	pale	as	marble	,	was	struck	dumb	-	-	discomfited	.
这	侯爵夫人	,	苍白	作为	大理石	,	曾是	击	哑的	-	-	不安	.

侯爵夫人脸色苍白如大理石，顿时哑口无言——她感到很不自在。

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] ['stɔrmd] [nɔːr] [wept] .

She	neither	stormed	nor	wept	.
她	两者都不	暴风雨	也不	哭泣	.

她既没有暴怒，也没有哭泣。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['kɪtnɪʃ] [æz; əz] - , [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] .

With	a	movement	almost	as	kittenish	as	Aglaé's	,	he	joined	the	group	.
和	一个	移动	几乎	作为	小猫咪	作为	-	,	他	加入	这	团体	.

他以几乎和阿格莱一样轻盈灵动的姿态加入了队伍。

" ['rekənsaild] ?

"	Reconciled	?
"	和解	?

“和解了吗？”

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hændz][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

I	knew	it	,	"	he	cried	,	rubbing	his	white	hands	with	relief	.
我	知道	它	,	"	他	哭	,	擦	他的	白色的	双手	和	宽慰	.

“我就知道！”他喊道，如释重负地搓着他白皙的双手。

" ['kləuvis] , [kʌm] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['spektək(ə)l] .

"	Clovis	,	come	and	witness	this	delightful	spectacle	.
"	克洛维斯	,	来	和	证人	这	愉快	奇观	.

克洛维斯，快来欣赏这令人愉悦的景象吧!

[ðə; ði][pæst][ɪz][pæst][ænd; ənd] ['berid] .

The	past	is	past	and	buried	.
这	过去的	是	过去的	和	埋葬	.

过去的事情已经过去，埋葬了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [bɪ'gɪn] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] , ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] , [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['hæpi] ,

We	shall	now	begin	afresh	,	and	,	profiting	by	experience	,	will	be	so	happy	,
我们	将	现在	开始	重新	,	和	,	获利	经过	经验	,	将要	是	所以	快乐的	,

现在我们将重新开始，并从经验中吸取教训，我们会非常高兴。

[ðæt] ['mædəm] [wɪl] [fər'gɪv] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ruːz] .

that	madame	will	forgive	our	little	ruse	.
那	夫人	将要	原谅	我们的	小的	诡计	.

那位夫人会原谅我们的小伎俩的。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [maɪ] [swiːt] [ˌ^ɑːbriˈelˌˌ^æb-] ,

The	fact	is	,	my	sweet	Gabrielle	,
这	事实	是	,	我的	甜的	加布里埃尔	,

事实是，我亲爱的加布里埃尔，

[ðæt] [ˈkləuvis] [inˈtendz] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [jet] [diːpər] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] ,

that	Clovis	intends	to	devote	himself	to	a	yet	deeper	course	of	study	,
那	克洛维斯	意图	到	奉献	他自己	到	一个	然而	更深	课程	的	学习	,

克洛维斯打算致力于更深入的研究。

[wɪtʃ] [rɪˈkwaɪrz] [ə; eɪ] [ˈsekrəteri] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɑːrtnər] - - [wʌn] [huː] [hæz; həz][æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]

which	requires	a	secretary	and	a	partner	-	-	one	who	has	an	inkling	of
哪个	需要	一个	秘书	和	一个	伙伴	-	-	一	WHO	有	一个	暗示	的

[ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈəθid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɝːldz] [ˈbenɪfɪt] .

the	secrets	which	are	to	be	unearthed	for	the	world's	benefit	.
这	秘密	哪个	是	到	是	出土	为了	这	世界的	益处	.

这需要一位秘书和一位合伙人——一位对即将为造福世界而揭开的秘密有所了解的人。

[aɪ] [tʊk] [ɑːn][maɪˈself] , ['ðerfɔːr] ,

I	took	on	myself	,	therefore	,
我	采取	在	我	,	所以	,

因此，我承担起了这份责任。

[tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [ˈvaɪəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [əˈnɔɪəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]

to	risk	the	vials	of	a	transient	annoyance	for	the
到	风险	这	小瓶	的	一个	瞬态	烦恼	为了	这

['ʌltɪmət] [gʊd] [ʌv; əv][ɔːl] .

ultimate	good	of	all	.
最终的	好的	的	全部	.

为了大家的最终利益，冒着承受短暂烦恼的风险。

[mædəmwəˈzel] [wɪl] [naʊ] [biː; bi][soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] ['duːtiz] [ðæt] , [tuː; tə][hɜːr; hər]

Mademoiselle	will	now	be	so	occupied	with	her	new	duties	that	,	to	her
小姐	将要	现在	是	所以	占领	和	她	新的	职责	那	,	到	她

[rɪˈgret] ,

regret	,
后悔	,

小姐现在将全身心投入到新的工作中，令她遗憾的是，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪˈnaʊns] [ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

she	must	renounce	all	intercourse	with	the	little	ones	.
她	必须	放弃	全部	交往	和	这	小的	一个	.

她必须放弃与幼童的一切性行为。

[ðɪs] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [wɪl] [miːt] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] ?

This	,	I	believe	,	will	meet	your	wishes	?
这	,	我	相信	,	将要	见面	你的	愿望	?

我相信，这应该能满足您的要求吧?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri] ?

You	are	not	angry	?
你	是	不是	生气的	?

你不生气吗?

[ðæt] [ɪz] [wel] .

That	is	well	.
那	是	出色地	.

那很好。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] ['pɑːrd(ə)n] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ?

We	are	both	pardoned	,	are	we	not	?
我们	是	两个都	赦免	,	是	我们	不是	?

我们俩都被赦免了，不是吗?

" [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [kæst][wʌn] [sloʊ] [glæns] [ʌv; əv] [dʌm] [rɪ'mɑːnstrəns] [æt; ət]['kləuvis] ,

"	The	marquise	cast	one	slow	glance	of	dumb	remonstrance	at	Clovis	,
"	这	侯爵夫人	投掷	一	慢的	瞥一眼	的	哑的	抗议	在	克洛维斯	,

侯爵夫人缓缓地、无声地向克洛维斯投去一眼，带着抗议的意味。

[huː] [wʌz; wəz] ['ʃɪftɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['gɪltɪli] ,

who	was	shifting	from	one	foot	to	the	other	,	guiltily	,
WHO	曾是	转变	从	一	脚	到	这	其他	,	内疚地	,

他心虚地来回挪动着脚步，

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr'self] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪg'zuːbərənt] - , [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] - .

and	shaking	herself	free	from	the	exuberant	Aglaé	,	left	the	room	with	Toinon	.
和	摇晃	她自己	自由的	从	这	旺盛	-	,	左边	这	房间	和	-	.

她甩开热情洋溢的阿格莱，和托伊农一起离开了房间。

[hɜːr; hər] [streɪndʒ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] .

Her	strange	reception	by	the	latter	was	fully	explained	.
她	奇怪的	接待	经过	这	后者	曾是	完全	解释	.

她受到后者奇怪对待的原因得到了充分解释。

[hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['sɪstər] [hæd; həd] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ʌn'steɪb(ə)l][ʌv; əv] ['pɜːrpəs]

Her	foster	-	sister	had	believed	that	she	was	sufficiently	unstable	of	purpose
她	促进	-	姐姐	有	相信	那	她	曾是	足够	不稳定	的	目的

[hɜːr'self][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmənd] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['eksɔːsaɪzd] ;

herself	to	have	summoned	the	evil	spirit	that	had	been	exorcised	;
她自己	到	有	被召唤	这	邪恶的	精神	那	有	到过	驱魔	;

她的养姐认为她自己意志也不够坚定，以至于召唤出了已被驱逐的邪灵；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['entərd] [ðə; ði]['gɝːlz] [hed] [ðæt] [ðə; ði] [men] [kʊd; kəd][hæv; həv] [derd] ['siːkrətli]

it	had	not	entered	the	girl's	head	that	the	men	could	have	dared	secretly
它	有	不是	进入	这	女孩们	头	那	这	男人	可以	有	敢于	偷偷

[tuː; tə] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] .

to	play	such	a	trick	upon	her	patience	.
到	玩	这样的	一个	诡计	之上	她	耐心	.

女孩做梦也没想到，这些男人竟然敢暗地里对她耍这种花招，考验她的耐心。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] ?

What	was	their	motive	for	the	proceeding	?
什么	曾是	他们的	动机	为了	这	进行中	?

他们提起诉讼的动机是什么?

[dɪd][ðə; ði] ['wʊmən] [wiːld] [æn; ən] [ə'kʌlt] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [fɔːrst] [hɪm; ɪm]

Did	the	woman	wield	an	occult	power	over	the	marquis	such	as	forced	him
做过	这	女士	挥	一个	神秘学	力量	超过	这	侯爵	这样的	作为	强制	他

[tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] [wɪl] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ?

to	obey	her	will	even	from	a	distance	?
到	服从	她	将要	甚至	从	一个	距离	?

这位女子是否对侯爵拥有某种神秘力量，即使远隔千里也能迫使他服从她的意志?

[dɪd][ʃiː; ʃi][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] ['æbdʒekt] ['θrɔːldəm] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt][get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt]

Did	she	hold	him	in	such	abject	thraldom	that	he	really	could	not	get	on	without
做过	她	抓住	他	在	这样的	卑贱	奴役	那	他	真的	可以	不是	得到	在	没有

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

她是否对他拥有如此绝对的控制权，以至于他真的离不开她?

[ðə; ði][æ'beɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['æktɪŋ] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .

The	abbé	had	been	the	acting	party	in	the	arrangement	.
这	阿贝	有	到过	这	表演	派对	在	这	安排	.

这位神父是这项安排中的实际执行者。

[hæd; həd][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] ['bʌgber] ['mɪrli] [tuː; tə] [dɪ'stres] [hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,

Had	he	re	-	introduced	the	bugbear	merely	to	distress	his	sister	-	in	-	law	,
有	他	关于	-	介绍	这	怪物	仅仅	到	痛苦	他的	姐姐	-	在	-	法律	,

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] [mə'lɪgnənt] [spliːn] ?

and	display	his	malignant	spleen	?
和	展示	他的	恶性	脾	?

他重新提起这个令人恐惧的事情，仅仅是为了让他的嫂子难过，并暴露他恶毒的脾气吗?

[sʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðiːz] [pæst] ['veɪgli] [θruː] [ˌgæbri'ɛlz] ['dɪzi] [breɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛərd]

Such	speculations	as	these	passed	vaguely	through	Gabrielle's	dizzy	brain	as	she	stared
这样的	猜测	作为	这些	通过了	依稀	通过	加布里埃尔的	晕眩的	脑	作为	她	凝视

['eɪmləsli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

aimlessly	from	her	bedroom	window	into	the	courtyard	,
漫无目的地	从	她	卧室	窗户	进入	这	庭院	,

诸如此类的猜测在加布里埃尔晕眩的脑海中模糊闪过，她漫无目的地从卧室窗户望向庭院。

[mə'kænɪkli] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [fə'mɪliər] [stoʊnz] [wɪtʃ] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] ,

mechanically	counting	the	big	familiar	stones	which	composed	the	opposite	wall	,
机械地	计数	这	大的	熟悉的	石头	哪个	由	这	对面的	墙	,

机械地数着对面墙上那些熟悉的大石头，

[sər'veɪɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn] - [baʊnd] ['poʊstərn] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['lɑːks] [ænd; ənd][boʊlts] .

surveying	the	iron	-	bound	postern	door	with	its	complicated	locks	and	bolts	.
测量	这	铁	-	边界	后门	门	和	它是	复杂的	锁	和	螺栓	.

仔细观察那扇铁皮包裹的后门，它有着复杂的锁和门闩。

- [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['aɪər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bʌsld] ['hɪðər] [ænd; ənd]

Toinon	watched	her	mistress	with	growing	ire	as	she	bustled	hither	and
-	观看	她	情妇	和	生长	愤怒	作为	她	熙熙攘攘	这里	和

['ðɪðər] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] .

thither	arranging	the	details	of	the	toilet	.
那里	安排	这	细节	的	这	洗手间	.

托伊农看着女主人忙碌地来回走动，安排盥洗室的各种细节，心中越来越恼火。

[ðoʊ] [skers] [kən'siːvəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] - - [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] ['mɔːrnf(ə)l]

Though	scarce	conceivable	it	was	true	-	-	she	could	perceive	it	in	every	mournful
尽管	稀少	可以想象的	它	曾是	真的	-	-	她	可以	感知	它	在	每一个	悲哀

[laɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['gluːmi] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] - - [ðæt] [ðiːz] [bæd] [men] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli]

line	on	the	gloomy	face	of	the	marquise	-	-	that	these	bad	men	had	deliberately
线	在	这	阴沉	脸	的	这	侯爵夫人	-	-	那	这些	坏的	男人	有	故意地

[dʌn] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə][ðə; ði]

done	behind	her	back	that	which	they	knew	to	be	most	abhorrent	to	the
完毕	在后面	她	后退	那	哪个	他们	知道	到	是	最多	令人憎恶的	到	这

['dʒent(ə)l] ['ʃætəlein] ;

gentle	chatelaine	;
温和的	女管家	;

虽然难以想象，但这是真的——她能从侯爵夫人阴郁的脸上每一条悲伤的线条中看出——这些坏人故意在她背后做了他们知道是温柔的女管家最憎恶的事情；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [oʊd] ['evri] ['ɜːrθli] ['kʌmfərt] !

and	she	the	one	to	whom	they	owed	every	earthly	comfort	!
和	她	这	一	到	谁	他们	欠款	每一个	尘世的	舒适	!

而她，就是他们赖以生存的一切物质享受的源泉!

[baɪ][soʊ][mæd][ə; eɪ] [stroʊk] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌəʊvə'riːtʃt] [ðəm'selvz] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

By	so	mad	a	stroke	they	had	overreached	themselves	,	for	,	of	course	,
经过	所以	疯狂的	一个	中风	他们	有	过度扩张	他们自己	,	为了	,	的	课程	,

他们如此疯狂的举动，自然是搬起石头砸了自己的脚，因为.....

['mædəm] [wʊd] [rɪ'zent] [ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['ɪnsələns] - - ['ɔːrdər][ðə; ði] ['wʊmən] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]

madame	would	resent	the	intolerable	insolence	-	-	order	the	woman	off	with
夫人	会	怨恨	这	无法容忍	傲慢	-	-	命令	这	女士	离开	和

['kɑːntuːm(ə)li] - - [send] [ðə; ði] [men] ['pækɪŋ] .

contumely	-	-	send	the	men	packing	.
傲慢	-	-	发送	这	男人	包装	.

夫人会因这种不可容忍的傲慢而感到愤怒——用侮辱性的言语命令那个女人离开——把那些男人赶走。

- [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] - [ˌtestə'mentəri] [dɪspə'zɪʃnz] ;

Toinon	was	aware	of	the	late	maréchal's	testamentary	dispositions	;
-	曾是	意识到的	的	这	晚的	-	遗嘱	性情	;

托伊农知道已故元帅的遗嘱安排；

[wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ə'loʊn][tuː; tə]

was	thankful	now	to	remember	that	it	rested	with	her	mistress	alone	to
曾是	感恩	现在	到	记住	那	它	休息	和	她	情妇	独自的	到

[tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði][eks] - ['gʌvərnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ænd; ənd][ðə; ði][æ'beɪ] ;

turn	out	the	ex	-	governess	as	well	as	the	chevalier	and	the	abbé	;
转动	出去	这	前任	-	家庭教师	作为	出色地	作为	这	骑士	和	这	阿贝	;

现在她庆幸自己想起，驱逐前家庭教师、骑士和神父的责任完全在于她的女主人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] ['nɛtəld] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['æbɪgeɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][æt; ət] [wʌns] [hæv; həv]

and	it	somewhat	nettled	the	faithful	abigail	that	she	should	not	at	once	have
和	它	有些	荨麻	这	忠实	阿比盖尔	那	她	应该	不是	在	一次	有

[ʃoʊn] [ə; eɪ]['prɑːpər]['spɪrɪt] ,

shown	a	proper	spirit	,
所示	一个	恰当的	精神	,

忠诚的亚比该有些恼火，因为她没有立刻表现出应有的精神。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'brʌptli] [kloʊzd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	have	abruptly	closed	the	situation	.
和	有	突然	关闭	这	情况	.

并突然结束了此事。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [lʊkt] [dʒʌst] [naʊ] [soʊ] [ˌʃeɪm'feɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'dɪgnənt] [wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv]

The	marquis	looked	just	now	so	shamefaced	that	a	few	indignant	words	would	have
这	侯爵	看起来	只是	现在	所以	羞愧	那	一个	很少	愤怒	字	会	有

[brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] .

brought	him	to	a	sense	of	his	wickedness	.
带来	他	到	一个	感觉	的	他的	邪恶	.

侯爵此刻羞愧难当，只要有人义愤填膺地说几句，就能让他意识到自己的罪恶。

['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd] [mædəmwə'zel]

Whether	there	were	or	not	guilty	relations	between	the	marquis	and	mademoiselle
无论	那里	是	或者	不是	有罪的	关系	之间	这	侯爵	和	小姐

, [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

,	was	beside	the	point	.
,	曾是	旁	这	观点	.

侯爵和小姐之间是否存在不正当关系，这并不重要。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][baɪ][hɜːr; hər] ['fiːndɪʃ] [bɪ'heɪvjər] [wel] - [naɪ] ['drɪvn] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [aʊt] [ʌv; əv]

The	latter	had	by	her	fiendish	behaviour	well	-	nigh	driven	the	marquise	out	of
这	后者	有	经过	她	邪恶的	行为	出色地	-	夜	驱动	这	侯爵夫人	出去	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

后者凭借其邪恶的行为几乎将侯爵夫人赶出了人世。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [frend] [wɪð; wɪθ][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['pæntəmaɪm] .

and	here	she	was	playing	the	affectionate	friend	with	exaggerated	pantomime	.
和	这里	她	曾是	玩耍	这	亲热	朋友	和	夸张的	哑剧	.

而在这里，她却用夸张的肢体语言扮演着亲切朋友的角色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪŋ] .

It	was	disgusting	.
它	曾是	令人作呕	.

真恶心。

['mædəm] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] , [wʊd] [pər'hæps] [gɪv] [hɜːr; hər] ['ʃeltər] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

Madame	being	much	too	good	,	would	perhaps	give	her	shelter	till	the	morrow	,
夫人	存在	很多	也	好的	,	会	也许	给	她	庇护所	直到	这	明天	,

夫人心地善良，或许会收留她到明天。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪk'spɛlɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ;

instead	of	expelling	her	into	the	night	;
反而	的	排出	她	进入	这	夜晚	;

而不是将她驱逐到夜色中；

[bʌt; bət] ['mædəm] [mʌst; məst] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

but	madame	must	rise	in	the	morning	with	a	firm	resolve	to	make	them
但	夫人	必须	上升	在	这	早晨	和	一个	公司	解决	到	制作	他们

[ɔːl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] .

all	understand	that	she	was	mistress	.
全部	理解	那	她	曾是	情妇	.

但夫人每天早上都必须坚定决心，让所有人都明白她是女主人。

[ðʌs] ['grʌmblɪŋ] , - , [huː] [wʌz; wəz] ['ænsər] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [saɪ] .

Thus	grumbling	,	Toinon	,	who	was	answered	only	by	a	sigh	.
因此	抱怨	,	-	,	WHO	曾是	回答	仅有的	经过	一个	叹	.

托伊农一边抱怨，一边只换来一声叹息。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [duːm] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] .

A	thrill	of	doom	had	passed	over	Gabrielle	.
一个	刺激	的	厄运	有	通过了	超过	加布里埃尔	.

加布里埃尔感到一阵不祥的预感袭来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [wɪtʃ] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ]

She	felt	the	feeling	of	helplessness	in	face	of	the	inevitable	which	brings	with
她	毛毡	这	感觉	的	无助	在	脸	的	这	不可避免的	哪个	带来	和

[ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [kɑːm] .

it	an	abiding	sense	of	calm	.
它	一个	遵守	感觉	的	冷静的	.

她感受到面对不可避免的命运时的无助，而这种无助却带来了一种持久的平静感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hedʒ] [raʊnd] [baɪ] ['enəmi] - - [wʌt] ['mætəd] [wʌn][ðə; ði] [mɔːr] ?

She	was	hedged	round	by	enemies	-	-	what	mattered	one	the	more	?
她	曾是	对冲	圆形的	经过	敌人	-	-	什么	重要	一	这	更多的	?

她被敌人包围——这又有什么关系呢?

[ðæt] ['kləuvis] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [ʌn'ʌtərəbli] [beɪs] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [ʃoʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]

That	Clovis	should	be	so	unutterably	base	as	he	now	showed	himself	to	be
那	克洛维斯	应该	是	所以	难以言喻	根据	作为	他	现在	显示	他自己	到	是

[fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nʌm] [sər'praɪz] ,

filled	her	with	a	numb	surprise	,
已填	她	和	一个	麻木的	惊喜	,

克洛维斯竟然如此卑鄙无耻，这让她感到麻木而震惊。

[tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [səb'duːd] [rɪ'gret] .

tinged	with	subdued	regret	.
带点色调	和	低沉的	后悔	.

带着一丝淡淡的遗憾。

[ðə; ði] [wɜːrld] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [stʊd] , [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪkˈsiːdɪŋ]

The 这 **world** 世界 **,** , **from** 从 **the** 这 **point** 观点 **where** 在哪里 **she** 她 **now** 现在 **stood** 站立 **,** , **was** 曾是 **of** 的 **such** 这样的 **exceeding** 超过

[ˈhɪdiəsnəs] ,

hideousness 丑陋 **,** ,

从她现在所站的位置望去，这个世界丑陋不堪。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈspektɪtər] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈmætəd] [ˈeni]

that 那 **it** 它 **came** 来了 **home** 家 **with** 和 **conviction** 定罪 **to** 到 **the** 这 **spectator** 旁观者 **that** 那 **nothing** 没有什么 **mattered** 重要 **any** 任何

[mɔːr] .

more 更多的 **.** .

它最终让观众确信，一切都已不再重要了。

[oʊ] ! [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !

Oh 哦 **!** ! **to** 到 **be** 是 **out** 出去 **of** 的 **it** 它 **!** !

哦！真想摆脱这一切！

[tuː; tə] [biː; bi] [prəˈtektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃiːld] [ʌv; əv] [sɑːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtɔːdri] [ˈmɔkəriːz] [ðæt] [meɪk]

To 到 **be** 是 **protected** 受保护 **by** 经过 **a** 一个 **shield** 盾 **of** 的 **sod** 草皮 **from** 从 **the** 这 **tawdry** 庸俗的 **mockeries** 嘲讽 **that** 那 **make** 制作

[ðɪs] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌnˈtenəb(ə)l] !

this 这 **dwelling** 住宅 **-** - **place** 地方 **untenable** 站不住脚的 **!** !

愿这片土地被草皮保护起来，免受那些使这处住所无法忍受的庸俗嘲讽！

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] , [ˈæktɪŋ] [ɑːn] - [ˈkaʊns(ə)l] , [gɜːrd] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɔɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd]

Should 应该 **she** 她 **,** , **acting** 表演 **on** 在 **Toinon's** - **counsel** 法律顾问 **,** , **gird** 格栅 **up** 向上 **her** 她 **loins** 腰肉 **on** 在 **the** 这 **morrow** 明天 **,** , **and** 和

[əˈsɜːrt] [hɜːr; hər] [raɪts] ?

assert 断言 **her** 她 **rights** 权利 **?** ?

她是否应该听从托伊农的建议，明天振作起来，维护自己的权利?

- [kwɑː] [bɔːn] ? [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [felt] [soʊ] [ʃɑːkt] , [soʊ] [sɔːr] , [soʊ] [ˈwɪri] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˈdesələt] ,

À - **quoi** quoi **bon** 邦 **?** ? **Gabrielle** 加布里埃尔 **felt** 毛毡 **so** 所以 **shocked** 震惊 **,** , **so** 所以 **sore** 疮 **,** , **so** 所以 **weary** 厌倦 **,** , **and** 和 **so** 所以 **desolate** 荒凉 **,** ,

À quoi bon? 加布里埃尔感到如此震惊、如此痛苦、如此疲惫、如此孤单。

[ðæt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈenərdʒi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] .

that 那 **to** 到 **show** 展示 **energy** 活力 **was** 曾是 **not** 不是 **worth** 值得 **while** 尽管 **.** .

表现得精力不足是没有意义的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [tækt] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [ˌkɑːmprɪˈhend] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

They 他们 **had** 有 **had** 有 **the** 这 **tact** 策略 **to** 到 **let** 让 **her** 她 **comprehend** 理解 **at** 在 **once** 一次 **that** 那 **there** 那里 **was** 曾是

[tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] [ˌɪntərˈfɪrəns] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪr] [wʌnz] .

to 到 **be** 是 **no** 不 **more** 更多的 **interference** 干涉 **between** 之间 **herself** 她自己 **and** 和 **the** 这 **dear** 亲爱的 **ones** 一个 **.** .

他们很巧妙地让她立刻明白，她和亲人之间不应该再有任何干涉。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpruːd(ə)nt] [muːv] [ɑːn] [ðer; ðər] [pɑːrt] .

That 那 **was** 曾是 **a** 一个 **prudent** 谨慎 **move** 移动 **on** 在 **their** 他们的 **part** 部分 **.** .

这是他们采取的明智之举。

[wɜːr; wər] [ðiːz] [nɑːt] [naʊ] [hɜːr; hər] [ɔːl] ?
Were these not now her all ?
是 这些 不是 现在 她 全部 ?

难道这些不就是她的一切吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] ['kwaɪət] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] [wɪŋ] ,
If she and they were permitted to live their quiet life in the secluded wing ,
如果 她 和 他们 是 允许 到 居住 他们的 安静的 生活 在 这 僻 翼 ,

如果允许她和他们住在僻静的侧翼过着平静的生活，

[wʌt] ['sɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] [rest] ?
what signified the rest ?
什么 表示 这 休息 ?

其余部分代表什么?

['vɪktər] [ænd; ənd] [kə'miːl] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːd] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Victor and Camille were out of reach of the greed and malice of the
胜利者 和 卡米尔 是 出去 的 抵达 的 这 贪婪 和 恶意 的 这
[foʊ] ,
foe ,
敌人 ,

维克托和卡米尔远离了敌人的贪婪和恶意。

[kwaɪt] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [hɑːrm] , [fɔːr; fər] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['mʌðər] [tuː; tə] [biː; bi] [snætʃt] [ə'weɪ] ,
quite secure from harm , for were their mother to be snatched away ,
相当 安全的 从 伤害 , 为了 是 他们的 母亲 到 是 抢夺 离开 ,

他们很安全，不会受到伤害，即使他们的母亲被夺走，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['oʊvər] [baɪ] [ðə; ði]
they would be removed at once by the maréchale , and watched over by the
他们 会 是 已移除 在 一次 经过 这 - , 和 观看 超过 经过 这
['frendli] [sə'lɪsɪtər] .
friendly solicitor .
友好的 律师 .

他们将被元帅立即带走，并由友好的律师监视。

- ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzd] [dɪs'gʌst] [wen] [ðə; ði] ['lætər] ['kwaɪətli] [ri'mɑːkt] ,
Toinon surveyed her mistress with amazed disgust when the latter quietly remarked ,
- 调查 她 情妇 和 惊叹 厌恶 什么时候 这 后者 悄悄 评论 ,

当女主人平静地说道:

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'roʊbd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [rest] , [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːtʃ] [ænd; ənd]
as she unrobed to go to rest , that for the present she would watch and
作为 她 脱衣 到 去 到 休息 , 那 为了 这 展示 她 会 手表 和
[weɪt] ;
wait ;
等待 ;

她脱下衣服准备休息，但此刻她要守望等待;

[ænd; ənd] [ækt] , [ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] , [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .
and act , if need were , by and by .
和 行为 , 如果 需要 是 , 经过 和 经过 .

如果需要，再伺机采取行动。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [wɔːr] .
A COUNCIL OF WAR .
一个 理事会 的 战争 .

战争委员会。

[kʊd; kəd][wi:; wi] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [frʌnts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] ['dɔmisailz] [hu:z] ['dɪgnɪfaɪd] [eks'tiəriəz]

Could	we	remove	the	fronts	from	the	imposing	domiciles	whose	dignified	exteriors
可以	我们	消除	这	前线	从	这	气势磅礴	住所	谁	凝重	外观

[kəm'pel] ['aʊər; ɑ:r][əd'maɪərɪŋ] [ɔ:] ,

compel	our	admiring	awe	,
迫使	我们的	钦佩	敬畏	,

我们能否拆除那些气势恢宏、外观庄严宏伟的住宅的正面装饰，让它们不再令我们心生敬畏?

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:f(ə)n] [rʌb] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['spektək(ə)l] [wɪ'ðɪn] .

we	should	often	rub	our	eyes	in	astonishment	at	the	curious	spectacle	within	.
我们	应该	经常	擦	我们的	眼睛	在	惊讶	在	这	好奇的	奇观	之内	.

我们应该经常揉揉眼睛，惊叹于眼前这奇特的景象。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['aʊtgoʊɪŋz] [ænd; ənd] ['ɪnkʌmɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['lɔrdʒ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]

Than	the	outgoings	and	incomings	of	the	inhabitants	of	Lorge	nothing	could
比	这	支出	和	传入	的	这	居民	的	洛奇	没有什么	可以

[ə'pɪr] [mɔ:r] ['dekərəs] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ,

appear	more	decorous	and	respectable	,
出现	更多的	得体	和	可敬	,

洛尔格居民的收支情况，再也没有比这更体面、更令人尊敬的了。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ə; eɪ]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['læstɪŋ] [pi:s] ,

and	yet	as	regarded	a	prospect	of	lasting	peace	,
和	然而	作为	认为	一个	前景	的	持久	和平	,

然而，作为实现持久和平的前景，

[ðæt] [gru:p] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

that	group	was	composed	of	the	least	promising	elements	.
那	团体	曾是	由	的	这	至少	有前途	元素	.

该组由最没有前途的成员组成。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm]['pærɪs][,^ɑ:bri'el,,^æb-] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] , ['meɪkɪŋ]

On	the	day	after	the	return	from	Paris	Gabrielle	remained	in	seclusion	,	making
在	这	天	后	这	返回	从	巴黎	加布里埃尔	剩余	在	隔离	,	制作

[noʊ] [saɪn] ,

no	sign	,
不	符号	,

从巴黎返回后的第二天，加布里埃尔一直把自己关在房间里，没有发出任何信号。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [θroʊ]

while	the	others	waited	with	more	or	less	impatience	to	see	if	she	would	throw
尽管	这	其他的	等待	和	更多的	或者	较少的	不耐烦	到	看	如果	她	会	扔

[daʊn] [ðə; ði] ['gɔ:ntlət] .

down	the	gauntlet	.
向下	这	手套	.

其他人则或多或少有些不耐烦地等着看她是否会发出挑战。

- [kʊd; kəd] [skers] [kən'si:l] [hɜ:r; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['wɔ:mnis] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪr]

Aglaé	could	scarce	conceal	her	satisfaction	at	the	warmness	of	her	dear
-	可以	稀少	隐藏	她	满意	在	这	温暖	的	她	亲爱的

['frɛndz] ['gri:tɪŋ] .

friend's	greeting	.
朋友们	问候	.

阿格莱对挚友热情洋溢的问候感到无比满意。

['kləuvis][wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['si:krət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Clovis	was	genuinely	delighted	to	see	her	and	made	no	secret	of	his
克洛维斯	曾是	真的	高兴极了	到	看	她	和	制成	不	秘密	的	他的

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

克洛维斯见到她由衷地高兴，毫不掩饰自己的喜悦。

[hwer'æt] [ðə; ði][æ'beɪ][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]

whereat	the	abbé	was	annoyed	,	though	he	knew	better	than	to	betray	the
哪里	这	阿贝	曾是	恼怒	,	尽管	他	知道	更好的	比	到	背叛	这

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

神父虽然感到恼火，但他很清楚自己不应该流露出这种情绪。

[taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [luːst] [ðə; ði][bɑːndz] [wer'ɪn] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz] [held] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'fɪnəti] .

Time	had	not	loosed	the	bonds	wherein	the	marquis	was	held	by	his	affinity	.
时间	有	不是	松开	这	债券	其中	这	侯爵	曾是	握住	经过	他的	亲和力	.

时间并未解开侯爵与亲情之间的纽带。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['æbsəns] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [meɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] [groʊ] ['fɑːndɚ] ,

On	the	contrary	,	absence	had	in	his	case	made	the	heart	grow	fonder	,
在	这	相反	,	缺席	有	在	他的	案件	制成	这	心	生长	更爱	,

相反，对他来说，距离反而让他更加思念。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [fɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['fɔːrmər]

for	he	seemed	now	to	have	quite	forgotten	the	fear	with	which	former
为了	他	似乎	现在	到	有	相当	被遗忘的	这	害怕	和	哪个	以前的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['miŋgld] .

admiration	had	been	mingled	.
钦佩	有	到过	混合	.

因为他现在似乎完全忘记了以前那种既钦佩又恐惧的复杂情感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːrd] , [ðə; ði][æ'beɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [kən'sɪdərɪŋ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnfluəns]

It	was	rather	hard	,	the	abbé	could	not	help	considering	,	that	his	own	influence
它	曾是	相当	难的	,	这	阿贝	可以	不是	帮助	考虑	,	那	他的	自己的	影响

,

,
,

神父不禁想到，这相当困难，他自己的影响力……

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][dek'sterəti] ,

for	which	he	had	laboured	with	such	patience	and	dexterity	,
为了	哪个	他	有	辛勤劳作	和	这样的	耐心	和	灵巧	,

他为此付出了极大的耐心和技巧，

[ʃʊd; ʃəd] [peɪl] [soʊ] ['iːzəli] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] , [huː] [fɔːr; fər] [twelv] [mʌnθs] [hæd; həd] [meɪd]

should	pale	so	easily	before	that	of	this	lady	,	who	for	twelve	months	had	made
应该	苍白	所以	容易地	前	那	的	这	女士	,	WHO	为了	十二	几个月	有	制成

[noʊ] [muːv] .

no	move	.
不	移动	.

这位女士十二个月来一直没有采取任何行动，她的气焰怎能如此轻易地被掩盖呢?

[baɪ] ['sʌmənɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,

By	summoning	her	to	his	aid	,
经过	召唤	她	到	他的	援助	,

他召唤她来帮助自己，

[hæd; həd][hiː; hi] [reɪzd] [ʌp][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['paʊərləs] [tuː; tə] [leɪ]

had	he	raised	up	a	spirit	which	by	and	by	he	would	be	powerless	to	lay
有	他	提高	向上	一个	精神	哪个	经过	和	经过	他	会	是	无力	到	躺

?

?
?

他是否唤起了某种精神，以至于不久之后他将无力将其消除?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈteɪnmənt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈklɪrli] [ˈmɑːdəld] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]
For **the** **attainment** **of** **an** **object** **that** **was** **now** **clearly** **modelled** **before** **his**
为了 这 素养 的 一个 目的 那 曾是 现在 清楚地 建模 前 他的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

为了获得眼前清晰可见的目标，

[ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] [brəˈnɛl] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] .
the **assistance** **of** **Mademoiselle** **Brunelle** **was** **absolutely** **necessary** .
这 协助 的 小姐 布鲁内尔 曾是 绝对地 必要的 .

布鲁内尔小姐的帮助是绝对必要的。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] [əˈteɪnd] , [hiː; hi] [wʊd] [stiːl] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz]
The **object** **attained** **,** **he** **would** **steal** **a** **march** **on** **her** **,** **and** **on** **his** **brothers**
这 目的 已达到 , 他 会 偷 一个 行进 在 她 , 和 在 他的 兄弟
[æz; əz] [wel] ,
as **well** **,**
作为 出色地 ,

一旦达成目标，他就能抢在她前面，也能抢在兄弟前面。

[ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] .
if **need** **were** .
如果 需要 是 .

如果需要的话。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈɔːgjəri] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃætəlein] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn]
Meanwhile **,** **it** **was** **of** **the** **best** **augury** **that** **the** **chatelaine** **should** **remain**
同时 , 它 曾是 的 这 最好的 预兆 那 这 女管家 应该 保持
[kwiˈes(ə)nt] .
quiescent .
静止的 .

与此同时，女主人保持沉默却是一个极好的预兆。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ˈhezɪteɪt] [ɪz] [lɔːst] .
It **has** **been** **said** **that** **the** **woman** **who** **hesitates** **is** **lost** .
它 有 到过 说 那 这 女士 WHO 犹豫 是 丢失的 .

有人说，犹豫不决的女人就失去了机会。

[ˈsɜːrt(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] - - [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [huː] [siːm]
Certain **it** **is** **that** **one** **of** **the** **nature** **of** **the** **marquise** **-** **-** **of** **the** **class** **who** **seem**
肯定 它 是 那 一 的 这 自然 的 这 侯爵夫人 - - 的 这 班级 WHO 似乎
[ˈspeʃəli] [meɪd] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [slɪŋz] [ænd; ənd][ˈærəus] - - [dʌz] [nɑːt][geɪn] [streŋθ] [baɪ] [dɪˈleɪ] .
specially **made** **to** **endure** **slings** **and** **arrows** **-** **-** **does** **not** **gain** **strength** **by** **delay** **.**
特别 制成 到 忍受 吊索 和 箭头 - - 做 不是 获得 力量 经过 延迟 .

可以肯定的是，像侯爵夫人这样的人——似乎天生就适合忍受各种磨难——不会因为拖延而变得强大。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈɪmpʌls] [pərˈfɔːrm][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ˈenərdʒi] ;
She **can** **in** **a** **moment** **of** **impulse** **perform** **an** **act** **of** **energy** **;**
她 能 在 一个 片刻 的 冲动 履行 一个 行为 的 活力 ;

她一时冲动就能做出充满活力的行为；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [weɪts] [ænd; ənd] [bruːdz] [hɜːr; hər] [streŋθ] [eksˈheɪlz] [ɪtˈself] [ɪn] [moʊnz] .
but **if** **she** **waits** **and** **broods** **her** **strength** **exhales** **itself** **in** **moans** **.**
但 如果 她 等待 和 幼崽 她 力量 呼气 本身 在 呻吟 .

但如果她等待和沉思，她的力量就会化作呻吟消散。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [gɑːt][aʊt][ðer; ðər] [bʊks] ,

The	marquis	and	his	friend	got	out	their	books	,
这	侯爵	和	他的	朋友	得到	出去	他们的	图书	,

侯爵和他的朋友拿出了书，

[meɪd] [ə; eɪ][græend] [pə'reɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['væstli] ['bɪzi] - - ['iːv(ə)n][dʌg] [aʊt][ðə; ði]['blesɪd; blest] - ['tʃeloʊ]

made	a	grand	parade	of	being	vastly	busy	-	-	even	dug	out	the	blessed	'	cello
制成	一个	盛大	游行	的	存在	非常	忙碌的	-	-	甚至	挖	出去	这	蒙福	-	大提琴

[ænd; ənd] [groʊn] [aʊt][æn; ən] [ə'fektɪŋ] [fjuːg] ;

and	groaned	out	an	affecting	fugue	;
和	呻吟	出去	一个	影响	赋格曲	;

他大张旗鼓地装出一副非常忙碌的样子——甚至还翻出了心爱的“大提琴”，深情地演奏了一首赋格曲；

[bʌt; bət] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][maɪnd][frʌm; frəm]

but	expecting	you	know	not	what	it	is	impossible	to	keep	the	mind	from
但	期待	你	知道	不是	什么	它	是	不可能的	到	保持	这	头脑	从

['wɑːndərɪŋ] ,

wandering	,
漫游	,

但你若抱有不切实际的期望，就无法阻止思绪游离。

[ænd; ənd] - , [traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tuː; tə] [kə'mænd] [hɜːr'self] ,

and	Aglaé	,	try	as	she	would	to	command	herself	,
和	-	,	尝试	作为	她	会	到	命令	她自己	,

而阿格莱，尽管她努力想要控制自己，

[dʒʌmpt] [ʌp][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd] [stroʊd][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˌstætʃu'esk] [ɑːrmz]

jumped	up	at	intervals	and	strode	the	polished	floor	with	statuesque	arms
跳了起来	向上	在	间隔	和	大步走	这	抛光	地面	和	雕像般的	武器

[krɔːst] ['oʊvər][ðə; ði]['æmp(ə)l]['bʊzəm] ,

crossed	over	the	ample	bosom	,
交叉	超过	这	充足	怀	,

她不时跳起来，迈着大步走在光滑的地板上，双臂像雕塑般交叉抱在丰满的胸前。

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɜːr] .

longing	for	something	to	occur	.
渴望	为了	某物	到	发生	.

渴望某事发生。

" [noʊ] [nuːz] [ɪz] [gʊd] [nuːz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði][æ'beɪ] ['wɪspəd] [ɪn] ['kɔːʃ(ə)n] , [æz; əz]['aʊər]

"	No	news	is	good	news	,	believe	me	,	"	the	abbé	whispered	in	caution	,	as	hour
"	不	消息	是	好的	消息	,	相信	我	,	"	这	阿贝	低声说道	在	警告	,	作为	小时

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['aʊər] ,

succeeded	hour	,
成功了	小时	,

“没有消息就是好消息，相信我，”神父谨慎地低声说道，时间一分一秒地过去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)ns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [uːz] .

and	their	patience	began	to	ooze	.
和	他们的	耐心	开始	到	渗出物	.

他们的耐心开始耗尽。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ək'septs] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [ɪz] [geɪnd]

"	If	she	accepts	her	position	without	a	struggle	,	a	most	important	point	is	gained
"	如果	她	接受	她	位置	没有	一个	斗争	,	一个	最多	重要的	观点	是	获得

.

:
.

“如果她能不费吹灰之力地接受自己的位置，那就取得了非常重要的一点。”

" - [snɪft] ['fretfəli] , [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər] [skwer] - [tɪpt] ['fɪŋgərz] [θruː] [ðə; ði]

"	Aglaé	sniffed	fretfully	,	and	passed	her	square	-	tipped	fingers	through	the
"	-	嗅了嗅	忧心忡忡地	,	和	通过了	她	正方形	-	倾斜	手指	通过	这

['mæsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] - [blæk] [her] .

masses	of	her	blue	-	black	hair	.
群众	的	她	蓝色的	-	黑色的	头发	.

“阿格莱不安地吸了吸鼻子，用她方尖的手指梳理着她浓密的蓝黑色头发。

" [ðæt] [ɪz] ['maɪti] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɑːrtli] ;

"	That	is	mighty	well	,	"	she	said	,	tartly	;
"	那	是	强大的	出色地	,	"	她	说	,	酸涩的	;

“那真是太好了，”她尖刻地说；

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] [soʊ]['kwaɪətli] , ['æftər][ɔːl] [ðæt] [pæst] ,

"	but	for	the	creature	to	take	me	back	again	so	quietly	,	after	all	that	passed	,
"	但	为了	这	生物	到	拿	我	后退	再次	所以	悄悄	,	后	全部	那	通过了	,

“但是，经历了这一切之后，那生物竟然又如此平静地把我带走了。”

[meɪks] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [pɪntʃ] , [ænd; ənd] [biːt] , [ænd; ənd][slæp] ['eniθɪŋ] [soʊ] [dɪ'plɔːrəbli] ['spɪrɪtləs]

makes	me	long	to	pinch	,	and	beat	,	and	slap	anything	so	deplorably	spiritless
制作	我	长的	到	捏	,	和	打	,	和	拍击	任何事物	所以	令人痛心地	死气沉沉

.

:
.

真想掐、打、扇那些如此毫无生气的东西。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɑːk] [ˌem 'iː] [ʌp] ,

If	she	does	not	do	something	to	-	morrow	,	you	will	have	to	lock	me	up	,
如果	她	做	不是	做	某物	到	-	明天	,	你	将要	有	到	锁	我	向上	,

如果她明天不采取行动，你就得把我关起来。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm]

for	I	shall	not	be	able	to	prevent	myself	from	rushing	into	her	room
为了	我	将	不是	是	有能力的	到	防止	我	从	匆忙	进入	她	房间

[ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] . "

and	banging	her	head	against	the	wall	.	"
和	砰砰作响	她	头	反对	这	墙	.	"

因为我一定会忍不住冲进她的房间，把她的头往墙上撞。

" [noʊ] [mɔːr] ['blʌndərz] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][æ'beɪ] , ['stɜːrnli] .

"	No	more	blunders	!	"	returned	the	abbé	,	sternly	.
"	不	更多的	失误	!	"	返回	这	阿贝	,	严厉地	.

“不许再犯错！”神父严厉地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [skɪl] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] .

"	You	have	not	the	skill	to	read	her	.
"	你	有	不是	这	技能	到	读	她	.

你没有能力看透她。

[duː][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][jʊr; jər] [rɔːŋ] - ['hɛdɪdnɪs] [ænd; ənd] ['bʌŋglɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]

Do	not	forget	that	it	was	by	your	wrong	-	headedness	and	bungling	that	you
做	不是	忘记	那	它	曾是	经过	你的	错误的	-	头脑	和	笨拙	那	你

[brɔːt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'fiːt] .

brought	about	your	own	defeat	.
带来	关于	你的	自己的	击败	.

不要忘记，正是由于你的错误和拙劣操作，你才导致了自己的失败。

[rɪ'membər] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ə'mʌŋ]

Remember	**the**	**terms**	**of**	**the**	**agreement**	**which**	**was**	**to**	**bring**	**you**	**back**	**among**
记住	这	条款	的	这	协议	哪个	曾是	到	带来	你	后退	之中

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

记住当初让你回到我们中间的协议条款。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ˌem 'iː] [ˌæbsə'luːtli] ,

You	**were**	**to**	**be**	**guided**	**by**	**me**	**absolutely**	**,**
你	是	到	是	引导	经过	我	绝对地	,

你必须完全听从我的指示。

[ænd; ənd] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [plɑːts] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [pruːv] [dɪ'zæstrəs] [tuː; tə]

and	**abstain**	**from**	**silly**	**little**	**private**	**plots**	**which**	**could**	**only**	**prove**	**disastrous**	**to**
和	弃权	从	愚蠢的	小的	私人的	图表	哪个	可以	仅有的	证明	灾难性的	到

[ˌjuː 'es] [bəuθ] .

us	**both**	**.**
我们	两个都	.

并且不要搞那些愚蠢的私人阴谋，那只会给我们俩带来灾难性的后果。

" [mædəmwə'zel] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hevi] ['moʊbəl] [braʊz] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]

"	**Mademoiselle**	**was**	**silent**	**,**	**and**	**her**	**heavy**	**mobile**	**brows**	**shaped**	**themselves**	**into**
"	小姐	曾是	沉默的	,	和	她	重的	移动的	眉毛	形状	他们自己	进入

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [skaʊl] .

something	**like**	**a**	**scowl**	**.**
某物	喜欢	一个	皱眉头	.

小姐沉默不语，她浓密的眉毛微微皱起，似乎在怒目而视。

[ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜːr; hər] [θɪk] [red] [lɪps] [ænd; ənd] [smaɪld] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] ,

She	**bit**	**her**	**thick**	**red**	**lips**	**and**	**smiled**	**an**	**engaging**	**smile**	**,**
她	少量	她	厚的	红色的	嘴唇	和	微笑	一个	引人入胜	微笑	,

她咬着厚厚的红唇，露出迷人的微笑。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] [æ'beɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fæn] , ['pleɪfəli] .

as	**she**	**patted**	**the**	**abbé**	**with**	**a**	**fan**	**,**	**playfully**	**.**
作为	她	轻拍	这	阿贝	和	一个	扇子	,	嬉戏地	.

她一边说着，一边用扇子轻轻拍了拍神父。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [wɪl] [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [bɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**Of**	**course**	**,**	**I**	**will**	**do**	**as**	**you**	**bid**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	的	课程	,	我	将要	做	作为	你	出价	,	"	她	说	,

“当然，我会照您吩咐的做。”她说道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] [krɔːs] .

"	**but**	**you**	**must**	**not**	**look**	**so**	**cross**	**.**
"	但	你	必须	不是	看	所以	叉	.

但你不能看起来很生气。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['meni] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [tuː] [glæd] [ʌv; əv] [soʊ] [skɪld] [ə; eɪ]

I	**am**	**all**	**gratitude**	**for**	**your**	**many**	**kindnesses**	**and**	**too**	**glad**	**of**	**so**	**skilled**	**a**
我	是	全部	感激	为了	你的	许多	善意	和	也	高兴的	的	所以	熟练	一个

[gaɪd] .

guide	**.**
指导	.

我衷心感谢您的诸多帮助，也非常高兴能有您这样一位技艺精湛的向导。

" [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪnz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt]

"	Then	as	she	turned	away	there	were	lines	about	her	mouth	that	were	not
"	然后	作为	她	转向	离开	那里	是	线条	关于	她	嘴	那	是	不是

['prɪti] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] ,

pretty	to	look	upon	,
漂亮的	到	看	之上	,

“然后当她转过身去时，人们看到她嘴角周围有一些不太好看的皱纹。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌlən] [ʃeɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [əˈgen] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmər]

and	a	sullen	shade	upon	her	brow	,	that	was	gone	again	like	a	summer
和	一个	忧郁	阴影	之上	她	眉头	,	那	曾是	已消失	再次	喜欢	一个	夏天

['θʌndər] - [klaʊd] .

thunder	-	cloud	.
雷	-	云	.

她额头上曾笼罩着一层阴郁的阴影，但那阴影又像夏日的雷云一样消散了。

[ðə; ði] ['klæsɪkli] - ['mɑːdəld] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] ['kʌvərd] [ə; eɪ] [blæk] [wel] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs]

The	classically	-	modelled	bosom	of	mademoiselle	covered	a	black	well	of	bitterness
这	传统上	-	建模	怀	的	小姐	涵盖	一个	黑色的	出色地	的	苦味

.

:

.

小姐古典式的胸脯下，隐藏着一口苦涩的黑井。

[ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [hɜːrˈself][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['bʌŋgld] ;

She	loathed	herself	for	having	bungled	;
她	令人厌恶	她自己	为了	拥有	笨拙的	;

她痛恨自己把事情搞砸了；

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔːl] - [əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ] [heɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

she	hated	Gabrielle	with	an	all	-	absorbing	hate	as	the	author	of
她	憎恨	加布里埃尔	和	一个	全部	-	吸收	恨	作为	这	作者	的

[hɜːr; hər] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] ;

her	discomfiture	;
她	沮丧	;

她恨透了加布里埃尔，恨之入骨，因为加布里埃尔是她痛苦的始作俑者；

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtestid] [ðə; ði][æˈbeɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌdɑːmɪˈnɪrɪŋ] [weɪz] - - [ænd; ənd]['kləuvis][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ]

she	detested	the	abbé	for	his	domineering	ways	-	-	and	Clovis	for	not	having
她	令人厌恶的	这	阿贝	为了	他的	盛气凌人	方式	-	-	和	克洛维斯	为了	不是	拥有

[dɪˈfendɪd] [hɜːr; hər] .

defended	her	.
辩护	她	.

她憎恨神父专横跋扈的作风，也憎恨克洛维没有保护她。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ɔːl][ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌæksɪˈdentəli] [bɪn] [kept] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]

She	hated	all	and	everyone	in	that	she	had	accidentally	been	kept	in	the	dark
她	憎恨	全部	和	每个人	在	那	她	有	偶然	到过	保留	在	这	黑暗的

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ,

as	to	the	real	owner	of	the	fortune	,
作为	到	这	真实的	所有者	的	这	财富	,

她恨透了所有人，因为她无意中被蒙在鼓里，不知道这笔财富的真正主人是谁。

[werˈbaɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈtreɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪtfɔːl] .

whereby	she	had	been	betrayed	into	a	pitfall	.
由此	她	有	到过	背叛	进入	一个	陷阱	.

因此，她被出卖并落入了陷阱。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][blwɑː] , [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði]

As	she	was	being	ignominiously	conducted	to	Blois	,	like	a	thief	taken	in	the
作为	她	曾是	存在	耻辱地	实施	到	布卢瓦	,	喜欢	一个	贼	已采取	在	这

[ækt] ,

act	,
行为	,

她像个被当场抓获的小偷一样，被羞辱地押往布卢瓦。

[ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['gaɪzər] [ʌv; əv] ['venəm] [hæd; həd] ['skɔːldɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ;

a	boiling	geyser	of	venom	had	scalded	her	cheeks	;
一个	沸腾	喷泉	的	毒液	有	烫伤	她	脸颊	;

一股沸腾的毒液喷涌而出，灼伤了她的双颊；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [raɪðd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [ʃiː; ʃi] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə][biː; bi]

and	as	she	writhed	behind	a	lace	handkerchief	she	registered	a	vow	to	be
和	作为	她	扭动	在后面	一个	蕾丝	手帕	她	挂号的	一个	发誓	到	是

[ə'vendʒd] [ɑːn][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [foʊld][fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

avenged	on	Gabrielle	some	day	a	hundred	-	fold	for	that	which	she	had
复仇	在	加布里埃尔	一些	天	一个	百	-	折叠	为了	那	哪个	她	有

[bɔːrn] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] .

borne	at	her	hands	.
出生	在	她	双手	.

她躲在蕾丝手帕后面扭动着身子，暗暗发誓，总有一天要百倍地报复加布里埃尔，为她所遭受的一切付出代价。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [dɪd][nɑːt][tend] [tuː; tə] [ə'piːz] [hɜːr; hər] [ræθ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaʊt'saɪd] [help] [ʃiː; ʃi]

The	knowledge	did	not	tend	to	appease	her	wrath	that	without	outside	help	she
这	知识	做过	不是	趋向	到	安抚	她	愤怒	那	没有	外部	帮助	她

[wʊd] [biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [vaʊ] .

would	be	incapable	of	fulfilling	the	vow	.
会	是	无法	的	满足	这	发誓	.

即使知道没有外界的帮助她无法履行誓言，她的愤怒也丝毫没有平息。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪl] [duː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meθədz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɑːr'tɪstɪkli]

The	devil	will	do	much	to	assist	his	own	,	but	his	methods	are	not	artistically
这	魔鬼	将要	做	很多	到	协助	他的	自己的	,	但	他的	方法	是	不是	艺术上

[kəm'pliːt] ,

complete	,
完全的	,

魔鬼会竭尽所能帮助自己的追随者，但他的手段并不完美。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][hiː; hi] [hwisks] ['ɪntuː] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	at	a	critical	moment	he	whisks	into	space	with	a	grin	,	leaving	his
和	在	一个	批判的	片刻	他	搅拌器	进入	空间	和	一个	咧嘴笑	,	离开	他的

['vəʊtəriːz] [tuː; tə][dɪ'zæstər] .

votaries	to	disaster	.
选民	到	灾难	.

在危急时刻，他咧嘴一笑，瞬间消失在太空中，留下他的信徒们遭受灾难。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [wel] [tuː; tə] [dɪ'pend] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dev(ə)l] .

Hence	it	is	not	always	well	to	depend	too	much	upon	the	devil	.
因此	它	是	不是	总是	出色地	到	依赖	也	很多	之上	这	魔鬼	.

因此，过分依赖魔鬼并非总是明智之举。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['kɑːmpækts][wɪð; wɪθ]

It	is	a	fact	worthy	of	remark	that	in	the	legends	of	his	many	compacts	with
它	是	一个	事实	值得	的	评论	那	在	这	传说	的	他的	许多	紧凑型	和

[mæn'kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'suːmd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɑːnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l]

mankind	it	is	always	assumed	that	he	is	honest	in	his	dealings	and	a	model
人类	它	是	总是	假定	那	他	是	诚实的	在	他的	交易	和	一个	模型

[ʌv; əv] ['bɪznəs] - [laɪk] [ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] ,

of	business	-	like	straightforwardness	,
的	商业	-	喜欢	直率	,

值得注意的是，在他与人类订立的众多契约的传说中，人们总是认为他为人诚实，行事光明磊落，是商业化和坦率的典范。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['mɔːrt(ə)l] - - [mɪr] [wæks][ɪn] [sʌtʃ] [hændz] - - [huː] ['ʌltɪmətli]

while	it	is	the	insignificant	mortal	-	-	mere	wax	in	such	hands	-	-	who	ultimately
尽管	它	是	这	微不足道	凡人	-	-	仅仅	蜡	在	这样的	双手	-	-	WHO	最终

[tʃiːts] [ænd; ənd] [ˌsɜːkəm'vents] [hɪm; ɪm] .

cheats	and	circumvents	him	.
作弊	和	规避	他	.

然而，最终欺骗和绕过他的，却是微不足道的凡人——在这样的人手中不过是蜡而已。

['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [rɔːŋ] .

Surely	this	is	all	wrong	.
一定	这	是	全部	错误的	.

这肯定都是错的。

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkən'sɪstənt] ,

We	would	not	wish	the	devil	to	be	inconsistent	,
我们	会	不是	希望	这	魔鬼	到	是	不一致	,

我们不希望魔鬼言行不一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] ['wɜːʃɪpə] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði]

and	it	is	in	the	fitness	of	things	that	his	ardent	worshippers	should	find	the
和	它	是	在	这	健康	的	事物	那	他的	热心	信徒	应该	寻找	这

[graʊnd] ['slɪpəri] ['ʌndər] [fʊt] ,

ground	slippery	under	foot	,
地面	滑	在下面	脚	,

而他那些狂热的信徒们发现脚下的地面湿滑，这才是事物发展的必然规律。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['trʌstɪd] - - ['noʊwer] .

and	the	power	in	which	they	trusted	-	-	nowhere	.
和	这	力量	在	哪个	他们	可信	-	-	无处	.

他们所信赖的力量——荡然无存。

['veɪnli] [ʃiː; ʃi] [ri'vɔlvd] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]['evər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lɔrdʒ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə'raɪvd]

Vainly	she	revolved	the	chances	of	ever	returning	to	Lorge	,	when	suddenly	arrived
徒劳地	她	旋转	这	机会	的	曾经	返回	到	洛奇	,	什么时候	突然	到达的

[ðə; ði] - [fɜːrst] ['letər] ,

the	abbé's	first	letter	,
这	-	第一的	信	,

她徒劳地盘算着自己是否还有机会回到洛尔日，这时，修道院长的第一封信突然到了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['stɪki] [ænd; ənd] ['mɔːkɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] .

which	was	quite	sticky	and	mawkish	with	honey	.
哪个	曾是	相当	黏	和	矫情	和	蜂蜜	.

里面黏糊糊的，还带着蜂蜜的甜腻味。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?

What	was	he	driving	at	?
什么	曾是	他	驾驶	在	?

他到底想表达什么?

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [raɪt] [ðʌs] [wɪˈðaʊt] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt] .

He	would	not	write	thus	without	an	object	.
他	会	不是	写	因此	没有	一个	目的	.

他不会无缘无故地这样写作。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [lɔkt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈmɪsɪv] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .

She	smiled	,	locked	away	the	missive	,	and	waited	.
她	微笑	,	已锁定	离开	这	信函	,	和	等待	.

她微微一笑，把信锁好，然后等待。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈletər] , [werˈɪn] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] ,

Then	came	the	second	letter	,	wherein	,	to	her	surprise	,
然后	来了	这	第二	信	,	其中	,	到	她	惊喜	,

接着，她收到了第二封信，信中，令她惊讶的是：

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [geɪts] [ˈoʊpən] [əˈgen] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [wɜːr; wər] [hɜːrˈmetɪkli] [kloʊzd] .

she	found	the	gates	open	again	which	she	feared	were	hermetically	closed	.
她	成立	这	大门	打开	再次	哪个	她	害怕	是	密封地	关闭	.

她发现大门又开了，而她之前还担心大门是完全关闭的。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈlɔrdʒ] ?

Go	back	to	Lorge	?
去	后退	到	洛奇	?

回洛奇?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [wɪð; wɪθ] [əˈlækrəti] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] - [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] , [ðoʊ]

Of	course	she	would	,	with	alacrity	,	and	follow	the	abbé's	instructions	,	though
的	课程	她	会	,	和	敏捷	,	和	跟随	这	-	指示	,	尽管

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðem; ðəm][nɑːt] .

she	understood	them	not	.
她	理解	他们	不是	.

她当然会欣然照办，尽管她并不理解神父的指示。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈnuːs(ə)ns] [wʌz; wəz] [dɪˈfʌŋkt] , [ðæt] [ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl]

She	knew	that	the	old	nuisance	was	defunct	,	that	the	marquise	was	in	full
她	知道	那	这	老的	滋扰	曾是	已倒闭	,	那	这	侯爵夫人	曾是	在	满的

[pəˈzeʃn] .

possession	.
拥有	.

她知道那个老麻烦已经消失了，侯爵夫人完全接管了它。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈmɪrək(ə)l] [wɪtʃ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]['pærədaɪs] ?

What	was	this	miracle	which	called	her	back	to	Paradise	?
什么	曾是	这	奇迹	哪个	称为	她	后退	到	天堂	?

究竟是什么奇迹将她召唤回了天堂?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [nɑːt] .

It	mattered	not	.
它	重要	不是	.

无关紧要。

[hɜːr; hər] [ˈmæsɪv] [fʊt] [wʌns] [mɔːr] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈprɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns]

Her	massive	foot	once	more	within	the	threshold	,	she	would	profit	by	the	experience
她	大量的	脚	一次	更多的	之内	这	临界点	,	她	会	利润	经过	这	经验

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

of	the	past	,
的	这	过去的	,

她那只巨大的脚再次踏入门槛，她将从过去的经验中吸取教训。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [kʌm] [aʊt] [ðə; ði] [ˈgeɪnər] .

and	in	the	end	come	out	the	gainer	.
和	在	这	结尾	来	出去	这	增重者	.

最终，他反而成为了赢家。

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈsiːv] [haʊ] [ɑːd] [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [eks] - ['gʌvərnəs] ;

Now	you	will	perceive	how	odd	a	mixture	was	the	ex	-	governess	;
现在	你	将要	感知	如何	奇怪的	一个	混合物	曾是	这	前任	-	家庭教师	;

现在你就会明白这位前家庭教师的性格有多么古怪了；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hʌŋ] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] , [tɪl] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [in'səːtid] [ə; eɪ] [toʊ] [ænd; ənd] ,

a	woman	who	hung	for	awhile	in	the	balance	,	till	the	devil	inserted	a	toe	and	,
一个	女士	WHO	悬挂	为了	一会儿	在	这	平衡	,	直到	这	魔鬼	插入	一个	脚趾	和	,

一个女人在天平上悬了一会儿，直到魔鬼伸出一根脚趾，然后，

[baɪ] [ɪts] [weɪt] , ['setld] [ðə; ði] ['mætər] .

by	its	weight	,	settled	the	matter	.
经过	它是	重量	,	定居	这	事情	.

凭借其分量，此事已得到解决。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['dʒenjuɪnli] [laɪkt] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪzɪz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [wʊd] , [ɪf] ['sɜːrkəmstænsɪz] [soʊ] [ɔː'deɪnd] ,

She	had	genuinely	liked	the	marquis's	children	,	and	would	,	if	circumstances	so	ordained	,
她	有	真的	喜欢	这	侯爵的	孩子们	,	和	会	,	如果	情况	所以	受戒	,

她真心喜欢侯爵的孩子们，如果情况允许，她愿意这样做。

[hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɪpɪkli] ['vɜːrtʃuəs] ['sekənd] [waɪf] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðæt] ['dɛvəlz] [toʊ] !

have	gone	down	to	posterity	as	a	typically	virtuous	second	wife	,	but	for	that	devil's	toe	!
有	已消失	向下	到	后人	作为	一个	通常	有德行的	第二	妻子	,	但	为了	那	魔鬼的	脚趾	!

如果不是因为那只魔鬼的脚趾，她本可以作为一位典型的贤良二房而流传后世！

[wel] , [ðə; ði] [toʊ] [wʌz; wəz] [in'səːtid] , [ænd; ənd] [pruːvd] [ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] ,

Well	,	the	toe	was	inserted	,	and	proved	a	heavy	one	,
出色地	,	这	脚趾	曾是	插入	,	和	已证实	一个	重的	一	,

脚趾被插入后，发现很重。

[fɔːr; fər] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [skeɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θʌd] .

for	down	came	the	scale	with	a	thud	.
为了	向下	来了	这	规模	和	一个	砰的一声	.

天平砰的一声倒了下来。

[pɝˈsiːvɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['fruːtf(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ,

Perceiving	they	were	a	fruitful	cause	of	danger	,
感知	他们	是	一个	卓有成效	原因	的	危险	,

意识到它们是造成危险的有利因素，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kwɑːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] ['kwɑːndəm] [pets] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

she	made	up	her	mind	without	a	qualm	that	she	would	avoid	her	quondam	pets	in	the	future	,
她	制成	向上	她	头脑	没有	一个	疑虑	那	她	会	避免	她	quondam	宠物	在	这	未来	,

她毫不犹豫地下定决心，以后要避开她以前的宠物。

[ænd; ənd] [skuːl] [hɜːr'self][tuː; tə] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [sfɪŋks] - [laɪk][stəʊ'naɪnəs][ɑːn][ðə; ði] [tweɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi]

and	school	herself	to	gaze	with	sphinx	-	like	stoniness	on	the	twain	whom	she
和	学校	她自己	到	目光	和	狮身人面像	-	喜欢	石化	在	这	马克·吐温	谁	她

[hæd; həd] [kɪst] [ænd; ənd] ['kʌdld] .

had	kissed	and	cuddled	.
有	亲吻	和	依偎	.

她训练自己像斯芬克斯一样面无表情地凝视着她曾亲吻和拥抱过的两个人。

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] - - [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] - - [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mætər]

What	happened	to	them	-	-	one	way	or	the	other	-	-	was	become	a	matter
什么	发生	到	他们	-	-	一	方式	或者	这	其他	-	-	曾是	变得	一个	事情

[ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ɪn'dɪfrəns] .

of	complete	indifference	.
的	完全的	漠不关心	.

他们的命运如何——无论如何——都变得完全无关紧要了。

[ðə; ði] [blæk] [wel] [siːðd] [ænd; ənd] [bɔɪld] .

The	black	well	seethed	and	boiled	.
这	黑色的	出色地	沸腾	和	煮沸	.

黑井沸腾翻滚。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'vendʒ] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['feðər] [hɜːr; hər] [nest] .

She	would	have	revenge	,	somehow	,	and	at	the	same	time	feather	her	nest	.
她	会	有	复仇	,	不知何故	,	和	在	这	相同的	时间	羽毛	她	巢	.

她总能找到报复的方法，同时还能从中捞取好处。

[sə'spens] ['læstɪd] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] .

Suspense	lasted	till	the	end	of	the	second	day	.
悬念	持续	直到	这	结尾	的	这	第二	天	.

悬念一直持续到第二天结束。

[æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti] - - ['maɪnəs][ðə; ði] ['ʃætəlein] - - [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ðer; ðər]

As	the	party	-	-	minus	the	chatelaine	-	-	were	sitting	down	to	dinner	,	there
作为	这	派对	-	-	减	这	女管家	-	-	是	坐着	向下	到	晚餐	,	那里

[ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] , - ,

appeared	upon	the	scene	,	Toinon	,
出现	之上	这	场景	,	-	,

当除女管家之外的众人落座用餐时，托伊农出现了。

[huː] [dɪ'mjʊrli] [leɪd][ə; eɪ][noʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] [pleɪt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][rɪ'taɪərd] .

who	demurely	laid	a	note	upon	the	marquis's	plate	,	and	without	a	word	retired	.
WHO	端庄地	铺设	一个	笔记	之上	这	侯爵的	盘子	,	和	没有	一个	单词	退休	.

他恭敬地将一张纸条放在侯爵的盘子上，一言不发地离开了。

[æz; əz] ['meni] [wiːk] ['piːp(ə)l] [duː] , ['kləuvis][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['letər] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

As	many	weak	people	do	,	Clovis	stared	at	the	letter	,	longing	to	open	it	,
作为	许多	虚弱的	人们	做	,	克洛维斯	凝视	在	这	信	,	渴望	到	打开	它	,

像许多意志薄弱的人一样，克洛维斯盯着那封信，渴望着打开它。

[ænd; ənd] [jet] [loʊθ][tuː; tə][duː][soʊ] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪts] ['kɑːntents][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] ,

and	yet	loth	to	do	so	,	knowing	that	its	contents	could	scarcely	be	agreeable	,
和	然而	洛斯	到	做	所以	,	会心	那	它是	内容	可以	几乎	是	同意	,

然而，他却不愿这样做，因为他知道其中的内容恐怕难以令人愉快。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪnəti] [ə'woʊk]

and	it	was	not	until	the	snorting	and	sniffing	of	the	affinity	awoke
和	它	曾是	不是	直到	这	吸鼻	和	嗅闻	的	这	亲和力	醒来

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,

him	to	a	sense	of	responsibility	,
他	到	一个	感觉	的	责任	,

直到那股亲和力的嗅闻和嗅探唤醒了他责任感，

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] .

that	he	took	it	up	and	broke	the	seal	.
那	他	采取	它	向上	和	打破	这	海豹	.

他拿起它，打开了封印。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

The	letter	was	exceedingly	unpleasant	and	to	the	purpose	.
这	信	曾是	非常	令人不快的	和	到	这	目的	.

这封信内容极其令人不快，但却达到了目的。

" ['kləuvis] , [wen] [aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [rɪd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] ,

"	Clovis	,	when	I	called	upon	my	father	to	rid	me	of	that	woman	,
"	克洛维斯	,	什么时候	我	称为	之上	我的	父亲	到	摆脱	我	的	那	女士	,

“克洛维斯，当我呼唤父亲让我摆脱那个女人时，

[aɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['duːti] [wɪtʃ] [kɔːst] [ˌem 'iː] [dɪr] ;

I	accomplished	a	sacred	duty	which	cost	me	dear	;
我	完成	一个	神圣	责任	哪个	成本	我	亲爱的	;

我完成了一项神圣的职责，为此付出了沉重的代价；

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [peɪn] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [brɪŋz] [ðə; ði] [laɪk] [ə'pɑːn] [maɪ'self] .

for	to	inflict	pain	upon	another	brings	the	like	upon	myself	.
为了	到	造成	疼痛	之上	其他	带来	这	喜欢	之上	我	.

因为给别人带来痛苦，也会给自己带来同样的痛苦。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [wʌz; wəz] [duː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [tuː; tə]

That	you	should	have	forced	her	on	me	again	,	was	due	,	I	am	sure	,	to
那	你	应该	有	强制	她	在	我	再次	,	曾是	到期的	,	我	是	当然	,	到

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

我确信，你再次强迫我和她在一起，是出于恐惧。

[aɪ] [sə'spektɪd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd]

I	suspected	before	that	you	were	afraid	of	her	,	for	what	reason	I	could
我	怀疑	前	那	你	是	害怕的	的	她	,	为了	什么	原因	我	可以

[nɑːt] [ges] .

not	guess	.
不是	猜测	.

我之前就怀疑你害怕她，但我不知道原因。

[ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ɪz] [ɪm'pæsəb(ə)l] ,

The	gulf	between	us	is	impassable	,
这	海湾	之间	我们	是	不可逾越	,

我们之间的鸿沟无法逾越。

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [bruːd] ['oʊvər] [ðɪs] [fækt] [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌg] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self]

and	as	you	brood	over	this	fact	and	know	that	you	have	dug	it	yourself
和	作为	你	幼虫	超过	这	事实	和	知道	那	你	有	挖	它	你自己

,

,

,

当你反复思考这个事实，并且意识到这是你自己挖的坑时，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [fɪld] [sʌm; səm] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] [rɪ'mɔːrs] .

you	will	be	filled	some	day	with	unavailable	remorse	.
你	将要	是	已填	一些	天	和	不可用	悔恨	.

总有一天，你会充满无法弥补的悔恨。

[ðə; ði] ['fju:tʃər] [ə'pɔ:l] [ˌem 'i:] - - [aɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət][ɪts] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] , ['wʌndərɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ]

The	future	appals	me	-	-	I	shudder	at	its	contemplation	,	wondering	to	what	you
这	未来	警报	我	-	-	我	不寒而栗	在	它是	沉思	,	好奇	到	什么	你

[meɪ] [bi:; bi] [gəʊdid] .

may	be	goaded	.
可能	是	被激怒	.

未来令我恐惧——我一想到它就不寒而栗，不知道你会被驱使到什么地步。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'skru:pjələs] ['wʊmən] , [hu:] [hæz; həz][ɔ:l][tu:; tə][geɪn] , [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ,

The	conduct	of	an	unscrupulous	woman	,	who	has	all	to	gain	,	I	can	understand	,
这	执行	的	一个	无良的	女士	,	WHO	有	全部	到	获得	,	我	能	理解	,

我能理解一个为所欲为、毫无道德底线的女人所采取的行动。

[bʌt; bət] [jɔ:rz] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

but	yours	remains	a	mystery	.
但	你的	遗迹	一个	神秘	.

但你的秘密仍然是个谜。

[wʌt] [ə; eɪ][laɪf] !

What	a	life	!
什么	一个	生活	!

多么精彩的人生！

[wʌt] [ə; eɪ]['fju:tʃər] !

What	a	future	!
什么	一个	未来	!

多么美好的未来！

[ɪf] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi][soʊ] ['i:zəli] [fu:ld] [baɪ][ə; eɪ] ['vʌlgər] [ˌintri'^ænt] ,

If	at	your	age	you	can	be	so	easily	fooled	by	a	vulgar	intriguante	,
如果	在	你的	年龄	你	能	是	所以	容易地	被骗了	经过	一个	庸俗	引人入胜	,

如果你这个年纪还能如此轻易地被一个庸俗的骗子所愚弄，

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wen] [oʊld] ?

what	will	become	of	you	when	old	?
什么	将要	变得	的	你	什么时候	老的	?

你老了以后会怎么样?

[haʊ] ['sɪŋgjələr] [ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪz][mæn] !

How	singular	a	creation	is	man	!
如何	单数	一个	创建	是	男人	!

人类是多么独特的造物啊！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'prest] , [hju'milieitid] ,

You	have	oppressed	,	humiliated	,
你	有	受压迫者	,	受辱	,

你们压迫、羞辱、

[ə'bændənd] [ˌem 'i:] [hu:] [lʌvd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:rdər] [ðæt] [ə'meiziz] [ˌem 'i:]

abandoned	me	who	loved	you	for	yourself	with	an	ardour	that	amazes	me
弃	我	WHO	喜爱	你	为了	你自己	和	一个	热情	那	令人惊叹	我

[wen] [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,

when	I	recall	it	now	,
什么时候	我	记起	它	现在	,

你抛弃了我，我曾全心全意地爱你，那份炽热的爱，现在回想起来都令我惊叹不已。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə]['grɑːv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [bʌt; bət] [laɪks] [juː; jʊ][fɔːr; fər]

and	are	content	to	grovel	at	the	feet	of	one	who	but	likes	you	for
和	是	内容	到	拜倒	在	这	脚	的	一	WHO	但	点赞	你	为了

[wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'stoʊ] - - [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] .

what	you	can	bestow	-	-	whom	you	will	know	some	day	and	despise	.
什么	你	能	赐给	-	-	谁	你	将要	知道	一些	天	和	鄙视	.

他们甘愿匍匐在那些只因你能给予他们的东西而喜欢他们的人的脚下——而他们终有一天会认识这个人，并鄙视他。

" [wen] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] ['fɔːrsɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,

"	When	your	conscience	forces	you	to	see	what	you	have	done	,
"	什么时候	你的	良心	力量	你	到	看	什么	你	有	完毕	,

“当你的良心迫使你正视自己所做的一切时，

[siːk] [nɑːt][tuː; tə] [riːk] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

seek	not	to	wreak	vengeance	upon	me	.
寻找	不是	到	破坏	复仇	之上	我	.

不要对我进行报复。

[ˌhens'fɔːrθ] , [wiː; wi] [dwel] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [laɪf] [ænd; ənd] [maɪn] [hæv; həv] [nɔːt] [ɪn] ['kɑːmən]

Henceforth	,	we	dwell	apart	,	and	your	life	and	mine	have	naught	in	common
今后	,	我们	住	除	,	和	你的	生活	和	矿	有	零	在	常见的

.

:
.

从此以后，我们分居两地，你我的生活再无交集。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][jʊr; jər] [weɪz] [ɑːn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ˌʌnmə'lestɪd] .

You	may	go	your	ways	on	this	condition	unmolested	.
你	可能	去	你的	方式	在	这	状况	未受干扰	.

你可以在这种条件下不受干扰地离开。

['nevər] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] :

Never	speak	to	me	,	or	to	the	children	:
绝不	说话	到	我	,	或者	到	这	孩子们	:

永远不要跟我说话，也不要跟孩子们说话：

['nevər] [let] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['koʊtəri] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [aɪ][ɪn'hæbɪt] .

never	let	any	member	of	your	coterie	invade	the	apartments	I	inhabit	.
绝不	让	任何	成员	的	你的	小圈子	入侵	这	公寓	我	居住	.

绝不允许你的任何亲信闯入我居住的公寓。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] .

The	house	is	large	enough	.
这	房子	是	大的	足够的	.

房子足够大。

[ə'vɔɪd] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] .

Avoid	a	scandal	.
避免	一个	丑闻	.

避免丑闻。

[ˌfer'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌhens'fɔːrθ] [ded] .

To	each	other	we	are	henceforth	dead	.
到	每个	其他	我们	是	今后	死的	.

从此我们彼此已死。

" [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [mɑːrˈkiːz] [diː] [gændʒ] .

"	Gabrielle	Marquise	de	Gange	.
"	加布里埃尔	侯爵夫人	德	恒河	.

“加布里埃尔·德·冈格侯爵夫人。”

" [wɪð; wɪθ] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] [pæst] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə] [ðə; ði] [æˈbeɪ] [huː] [riːd]

"	With	twitching	fingers	the	marquis	passed	the	letter	to	the	abbé	who	read
"	和	抽搐	手指	这	侯爵	通过了	这	信	到	这	阿贝	WHO	读

[ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [tuː; tə] [mædəmwəˈzel] .

and	passed	it	on	to	mademoiselle	.
和	通过了	它	在	到	小姐	.

侯爵手指不停地抽动着，把信递给了神父，神父读完后又把信转交给了小姐。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈletər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [riːd] [əˈlaʊd] .

It	was	not	the	sort	of	letter	that	it	would	be	nice	to	read	aloud	.
它	曾是	不是	这	种类	的	信	那	它	会	是	好的	到	读	大声	.

这封信并不适合朗读。

[ˈsaɪləns] [fel] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] [baɪ] [ˈtæsɪt] [kənˈsent] [ɔːl] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [əˈbaʊt] [ðer; ðər]

Silence	fell	upon	the	group	,	and	by	tacit	consent	all	rose	and	went	about	their
沉默	跌倒	之上	这	团体	,	和	经过	默契	同意	全部	玫瑰	和	去	关于	他们的

[ˌævəˈkeɪʃənz] ,

avocations	,
业余爱好	,

人群中一片寂静，众人心照不宣地起身，各自忙自己的事去了。

[wɪˈðaʊt] [ˈventʃərɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɑːment] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdɑːkjumənt] .

without	venturing	to	comment	on	the	document	.
没有	冒险	到	评论	在	这	文档	.

不敢对这份文件发表评论。

[ðə; ði] [ˈletər] [briːðd] [ˈdɪgnəti] ,

The	letter	breathed	dignity	,
这	信	呼吸	尊严	,

信中充满了尊严。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [faɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈskeɪðɪŋ] [wɜːrdz] [kənˈtemptʃuəsli] [flʌŋ]

and	there	was	something	fine	about	the	scathing	words	contemptuously	flung
和	那里	曾是	某物	美好的	关于	这	尖刻	字	轻蔑地	扔

[æt; ət] [ðə; ði] [foʊ] .

at	the	foe	.
在	这	敌人	.

用轻蔑的言辞抨击敌人，这其中似乎蕴含着某种美妙之处。

[ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [ˌintriˈ^ænt] , [ɪnˈdiːd] !

A	vulgar	intriguante	,	indeed	!
一个	庸俗	引人入胜	,	的确	!

真是庸俗的阴谋！

[wel] , [waɪ] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [blʌnt] ?

Well	,	why	deny	that	it	was	true	,	though	the	statement	was	somewhat	blunt	?
出色地	,	为什么	否定	那	它	曾是	真的	,	尽管	这	陈述	曾是	有些	钝	?

虽然措辞有些生硬，但为什么要否认这是事实呢?

[mædəmwəˈzel] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [hɜːrˈself] [ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɔːtʃənz] .

Mademoiselle	always	preferred	to	consider	herself	the	architect	of	her	own	fortunes	.
小姐	总是	首选	到	考虑	她自己	这	建筑师	的	她	自己的	财富	.

小姐始终认为自己是自己命运的缔造者。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ðə; ði][æ'beɪ] , [huː] , [mɔːr] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][æd'mɪt] ,

On	the	morrow	,	the	abbé	,	who	,	more	disconcerted	than	he	chose	to	admit	,
在	这	明天	,	这	阿贝	,	WHO	,	更多的	不安	比	他	选择	到	承认	,

第二天，这位神父虽然表面上装作若无其事，但内心却比他愿意承认的更加不安。

[baɪ][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætəlein] , [hæd; həd]['sælaɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɪn]

by	the	decided	action	of	the	chatelaine	,	had	sallied	forth	to	meditate	in
经过	这	决定	行动	的	这	女管家	,	有	突袭	前进	到	幽思	在

['praɪvət] ,

private	,
私人的	,

女管家果断行动，独自外出沉思。

[pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [steps] [tuː; tə]['aɪsəleɪt] [hɜːr'self] !

perceived	that	she	had	already	taken	steps	to	isolate	herself	!
感知	那	她	有	已经	已采取	步骤	到	隔离	她自己	!

察觉到她已经采取措施将自己隔离起来!

[hiː; hi] [faʊnd] ['wɜkmən] ['bɪzi] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]

He	found	workmen	busy	in	opening	a	doorway	which	should	give	access	to	the
他	成立	工人	忙碌的	在	开幕	一个	门口	哪个	应该	给	使用权	到	这

['tʃɪldrənz] [wɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ,

children's	wing	from	the	bedroom	of	the	marquise	,
孩子们的	翼	从	这	卧室	的	这	侯爵夫人	,

他发现工人们正在忙着打开一扇门，这扇门将连接侯爵夫人的卧室和儿童房区域。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɑːksmɪθ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstərn] [wɪtʃ] [geɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn]

and	a	locksmith	changing	the	lock	of	the	postern	which	gave	upon	the	garden
和	一个	锁匠	变化	这	锁	的	这	后门	哪个	给予	之上	这	花园

[moʊt] .

moat	.
护城河	.

一位锁匠正在更换通往花园护城河的后门的锁。

[soʊ] [ðæt] ['plezəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [wɪtʃ] [kəm'poʊzd]

So	that	pleasaunce	was	to	be	denied	henceforth	to	the	group	which	composed
所以	那	愉悦	曾是	到	是	否认	今后	到	这	团体	哪个	由

[ðə; ði] ['enəmi] ?

the	enemy	?
这	敌人	?

所以，从此以后，敌方群体就不能享受这种快乐了?

[haʊ] [wʊd] ['kləuvis] [teɪk] [ðɪs] [muːv] ?

How	would	Clovis	take	this	move	?
如何	会	克洛维斯	拿	这	移动	?

克洛维斯会如何看待这一举动?

[ə; eɪ]['skænd(ə)l] , [fər'suːθ] !

A	scandal	,	forsooth	!
一个	丑闻	,	真的	!

真是丑闻啊!

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['kɔːzɪŋ] [wʌn] [hɜːr'self][baɪ][soʊ] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] ['reɪzɪŋ] ['bæriərz] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪŋ]

Was	she	not	causing	one	herself	by	so	ostentatiously	raising	barriers	and	employing
曾是	她	不是	导致	一	她自己	经过	所以	炫耀地	提高	障碍	和	雇用

['wɜkmən] [huː] [wʊd] ['tʃætər] ?

workmen	who	would	chatter	?
工人	WHO	会	喋喋不休	?

她如此明目张胆地设置障碍，并雇用爱嚼舌根的工人，难道不是在给自己制造障碍吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [sə'luːn] , [ðə; ði]['buːdwɑːr]

It	was	evidently	her	intention	to	occupy	the	long	saloon	,	the	boudoir
它	曾是	显然	她	意图	到	占据	这	长的	酒吧	,	这	闺房

[ə'dʒɔɪnɪŋ] ,

adjoining	,
相邻的	,

显然，她打算占据那间长长的客厅和与之相邻的闺房。

[ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [ðæt] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [wɪŋ] ,

the	bedroom	that	looked	on	the	yard	,	and	the	children's	wing	,
这	卧室	那	看起来	在	这	院子	,	和	这	孩子们的	翼	,

面向院子的卧室，以及儿童房区域，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [moʊt] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər] ['aʊtdɔːr] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	the	moat	garden	for	outdoor	recreation	,	leaving	the	rest	of	the
和	这	护城河	花园	为了	户外的	娱乐	,	离开	这	休息	的	这

['premɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .

premises	to	the	family	.
前提	到	这	家庭	.

其中护城河花园可供户外休闲，其余房屋则留给家人使用。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['prɑːsɪkjuːt]

If	they	were	never	to	see	or	speak	with	her	,	how	could	they	prosecute
如果	他们	是	绝不	到	看	或者	说话	和	她	,	如何	可以	他们	起诉

[ðer; ðər][plænz] ?

their	plans	?
他们的	计划	?

如果他们永远见不到她，也联系不上她，他们又如何实施他们的计划呢?

[ðə; ði]['mæstərz] [huː] ['daʊtləs] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmənd] [frʌm; frəm][blwɑː][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ]

The	masters	who	doubtless	would	be	summoned	from	Blois	to	teach	the	young
这	大师	WHO	毫无疑问	会	是	被召唤	从	布卢瓦	到	教	这	年轻的

[aɪ'diːə] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'tekt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ,

idea	would	certainly	detect	something	unusual	,
主意	会	当然	探测	某物	异常	,

那些无疑会被从布卢瓦请来指导这个年轻思想家的大师们，一定会察觉到一些不寻常之处。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] ['gɑːsɪp] .

and	they	too	would	be	sure	to	gossip	.
和	他们	也	会	是	当然	到	闲话	.

他们也一定会八卦的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ?

And	what	of	the	servants	?
和	什么	的	这	仆人	?

那么仆人们呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trʌstwɜːrði] [ɪ'nʌf] , [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd]

They	were	trustworthy	enough	,	since	they	had	for	the	most	part	been	engaged
他们	是	值得信赖的	足够的	,	自从	他们	有	为了	这	最多	部分	到过	已订婚的

[baɪ][ðə; ði][æ'beɪ] [hɪm'self] ,

by	the	abbé	himself	,
经过	这	阿贝	他自己	,

他们相当值得信赖，因为他们大多是受教父本人雇佣的。

[æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː][gændʒ] , [ænd; ənd][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][hæd; həd]['nevər] [θɔːt]

as	representing	the	Marquis	de	Gange	,	and	Gabrielle	had	never	thought
作为	代表	这	侯爵	德	恒河	,	和	加布里埃尔	有	绝不	想法

[ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] .

of	interfering	.
的	干扰	.

作为冈格侯爵的代表，加布里埃尔从未想过要干预此事。

[bʌt; bət][ðə; ði][best][ʌv; əv]['sɜːrvənt][hæv; həv] [tʌŋz] ,

But	the	best	of	servants	have	tongues	,
但	这	最好的	的	仆人	有	舌头	,

但最好的仆人都有舌头，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['neɪbərz] [ʃʊd; ʃəd][flɪt]['oʊvər][frʌm; frəm][moʊntbɑːzɔn] ([wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	when	the	neighbours	should	flit	over	from	Montbazon	(	which	they	were
和	什么时候	这	邻居	应该	掠过	超过	从	蒙巴宗	(	哪个	他们	是

['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][duː] ['ʃɔːrtli]) ['koʊtʃmən] [wʊd] [kən'faɪd][ɪn] ['koʊtʃmən] ,

certain	to	do	shortly	)	coachman	would	confide	in	coachman	,
肯定	到	做	不久	)	马车夫	会	信任	在	马车夫	,

当邻居们从蒙巴宗匆匆赶来时（他们肯定很快就会来），马车夫会向马车夫透露一些事情。

[ænd; ənd] ['læki] [ɪn] ['læki] ,

and	lacquey	in	lacquey	,
和	漆	在	漆	,

漆器中的漆器，

[ænd; ənd][oʊld] ['mædəm] [diː][vɔks] [wʊd] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [nuːz] [laɪk]

and	old	Madame	de	Vaux	would	hear	all	about	it	and	spread	the	news	like
和	老的	夫人	德	沃克斯	会	听到	全部	关于	它	和	传播	这	消息	喜欢

['waɪldfaɪər] .

wildfire	.
野火	.

老德沃夫人听到这件事后，会像野火一样把消息传遍四方。

[ɔːl] [tuː'ren] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [diː] [gændʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

All	Touraine	would	believe	that	the	Marquise	de	Gange	was	a	prisoner	in	her	own
全部	图兰	会	相信	那	这	侯爵夫人	德	恒河	曾是	一个	囚犯	在	她	自己的

[ʃæ'toʊ] ;

chateau	;
城堡	;

图兰地区的所有人都认为冈格侯爵夫人被囚禁在自己的城堡里；

[ðə; ði][mɑːb] [huː] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʊd] [raɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

the	mob	who	were	fond	of	her	would	rise	,	and	there	would	be	a
这	暴民	WHO	是	喜爱	的	她	会	上升	,	和	那里	会	是	一个

['prɪti] ['pɑːðər] !

pretty	pother	!
漂亮的	其他	!

喜欢她的民众会起来反抗，而且会有一位漂亮的母亲！

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,

What	a	pity	she	was	not	indeed	a	prisoner	,
什么	一个	遗憾	她	曾是	不是	的确	一个	囚犯	,

可惜她并非真正的囚犯。

[hedʒ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)l] [pri'kɔːʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][æ'beɪ][kʊd; kəd][soʊ] ['redɪli] [ɪn'vent] !

hedged	round	with	subtle	precautions	such	as	the	abbé	could	so	readily	invent	!
对冲	圆形的	和	微妙的	防范措施	这样的	作为	这	阿贝	可以	所以	容易	发明	!

处处都充满了神父能轻易想出的巧妙预防措施！

[wen] [hiː; hi] [ri'vɔlvd] [ðɪs] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [said] .

When	he	revolved	this	point	,	he	sighed	.
什么时候	他	旋转	这	观点	,	他	叹了口气	.

当他想到这一点时，他叹了口气。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðæt] [plæn][wʌz; wəz][nɑ:t]['fi:zəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['meni] ['ri:z(ə)nz] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

That	plan	was	not	feasible	for	many	reasons	,	at	least	for	the	present	.
那	计划	曾是	不是	可行的	为了	许多	原因	,	在	至少	为了	这	展示	.

至少就目前而言，由于诸多原因，该计划不可行。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['moʊmənt][fɔ:r; fər] [koʊ'ɜ:rʒn] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['hwi:dlɪŋ] .

This	was	not	the	moment	for	coercion	but	for	wheedling	.
这	曾是	不是	这	片刻	为了	强迫	但	为了	哄骗	.

此时此刻，不是使用胁迫的时候，而是应该软磨硬泡。

[jet] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][æz; əz] [wel] , [æz; əz] [tʃæns] [ə'roʊz] , [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði]

Yet	,	he	reflected	,	it	might	be	as	well	,	as	chance	arose	,	to	complete	the
然而	,	他	反映	,	它	可能	是	作为	出色地	,	作为	机会	出现	,	到	完全的	这

[rɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] .

ring	of	servants	.
戒指	的	仆人	.

然而，他心想，既然机会来了，或许也该把仆人队伍补齐。

[haʊ] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [soʊ][ə'gli:; ə'gleɪ; ə'glaɪ] !

How	very	provoking	it	was	that	things	should	run	so	agley	!
如何	非常	挑衅	它	曾是	那	事物	应该	跑步	所以	阿格利	!

事情进展得如此混乱，真是令人恼火！

[mædəmwə'zel] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pru:vɪŋ]['ju:sf(ə)l] , [si:md] ['oʊnli] ['laɪkli] [tu:; tə] [gɪv] [raɪz][tu:; tə]

Mademoiselle	,	instead	of	proving	useful	,	seemed	only	likely	to	give	rise	to
小姐	,	反而	的	证明	有用	,	似乎	仅有的	可能	到	给	上升	到

[ˌkɔmpli'keiʃəns] .

complications	.
并发症	.

“小姐”这个名字非但没有起到作用，反而似乎只会带来麻烦。

[hɜ:r; hər] [ˌri:ə'pɪrəns] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [prə'du:st] [ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [ɪ'fekt] ,

Her	reappearance	had	already	produced	a	disastrous	effect	,
她	再次出现	有	已经	生产	一个	灾难性的	影响	,

她的再次出现已经造成了灾难性的后果。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['setɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪzɪz] ['kɑ:nʃəns]

for	what	was	the	use	of	setting	her	to	manage	the	marquis's	conscience
为了	什么	曾是	这	使用	的	环境	她	到	管理	这	侯爵的	良心

[ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd][rɪ'taɪər] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] ?

if	his	wife	could	retire	out	of	reach	?
如果	他的	妻子	可以	退休	出去	的	抵达	?

如果侯爵夫人可以隐退到无人能及的地方，那么让她去管理侯爵的良心又有什么用呢?

[æz; əz] ['mætərz] [stʊd] , [tu:; tə][dræg][hɜ:r; hər] [ðens] [baɪ] ['vaɪələns] [wʊd] ['nevər] [du:] ,

As	matters	stood	,	to	drag	her	thence	by	violence	would	never	do	,
作为	事情	站立	,	到	拖	她	因此	经过	暴力	会	绝不	做	,

就目前情况来看，用暴力手段将她拖走是行不通的。

[fɔ:r; fər] ['ʃɪli] - ['ʃæli] ['kləuvis] [wʊd] [tɜ:rn] ['restɪv] .

for	shilly	-	shally	Clovis	would	turn	restive	.
为了	犹豫不决	-	夏利	克洛维斯	会	转动	不安分	.

犹豫不决的克洛维斯会变得焦躁不安。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lsəm]

If	only	he	could	be	induced	to	go	away	for	a	time	with	his	troublesome
如果	仅有的	他	可以	是	诱导	到	去	离开	为了	一个	时间	和	他的	麻烦的

['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [æt; ət][spɑː] - - [bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'gen] [ə'roʊz]

conscience	to	pay	a	visit	to	the	prophet	at	Spa	-	-	but	there	again	arose
良心	到	支付	一个	访问	到	这	先知	在	温泉	-	-	但	那里	再次	出现

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

a	difficulty	.
一个	困难	.

如果能让他暂时放下他那令人不安的良心，去斯帕拜访先知就好了——但是又出现了一个难题。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [hɪr] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðæt] [wɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kænsəld]

His	presence	was	necessary	here	,	for	if	that	will	was	to	be	cancelled
他的	在场	曾是	必要的	这里	,	为了	如果	那	将要	曾是	到	是	取消

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [meɪd] ,

and	another	made	,
和	其他	制成	,

他的出现是必要的，因为如果那份遗嘱要被废除，另立一份遗嘱，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [ɑː'stensəbli] [mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	he	who	ostensibly	must	manage	it	.
它	曾是	他	WHO	表面上	必须	管理	它	.

表面上，这件事应该由他来管理。

[ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] ! [dɪ'tɜːrmɪnd] ['fɛərəˌmɑnd] [æt; ət][læst] .

A	council	of	war	!	determined	Pharamond	at	last	.
一个	理事会	的	战争	!	决定	法拉蒙德	在	最后的	.

“召开军事会议！”法拉蒙德最终决定道。

['væljuəb(ə)l] [taɪm] [ɪz] ['biːɪŋ] ['weɪstɪd] .

Valuable	time	is	being	wasted	.
有价值的	时间	是	存在	浪费	.

宝贵的时间正在被浪费。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kəm'baɪn] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] [ə'pɑːn][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]

We	must	combine	and	resolve	upon	a	plan	of	campaign	which	must	be
我们	必须	结合	和	解决	之上	一个	计划	的	活动	哪个	必须	是

['kærid] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

carried	without	flinching	to	the	end	.
携带	没有	畏缩	到	这	结尾	.

我们必须团结一致，制定并执行一项毫不动摇的作战计划，直至最终胜利。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

Having	arrived	at	this	conclusion	,
拥有	到达的	在	这	结论	,

得出这一结论后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['brɪskli] [raʊnd] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [steps] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ælaɪz] .

he	turned	briskly	round	and	went	with	rapid	steps	in	search	of	his	allies	.
他	转向	轻快地	圆形的	和	去	和	迅速的	步骤	在	搜索	的	他的	盟国	.

他迅速转身，迈着快步去找他的盟友。

['prez(ə)ntli] , [mædəmwə'zel] , [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ,

Presently	,	mademoiselle	,	the	chevalier	,
目前	,	小姐	,	这	骑士	,

目前，小姐，骑士，

[ænd; ənd][ðə; ðiˈæbeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ˈsɪtɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ðiˈ] [smɔːl] [ˈsæŋktəm] [ðə; ðiˈ]

and	the	abbé	found	themselves	sitting	round	a	table	in	the	small	sanctum	the
和	这	阿贝	成立	他们自己	坐着	圆形的	一个	桌子	在	这	小的	圣所	这

[ˈlætər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] - - [ə; eɪ][ˈkoʊzi][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] ,

latter	had	made	his	own	-	-	a	cosy	little	chamber	,
后者	有	制成	他的	自己的	-	-	一个	舒适	小的	房间	,

于是，这位修道院长发现自己正围坐在后者自己布置的小圣所——一个舒适的小房间——里的一张桌子旁。

[ˈpænld] [ɪn][dɑːrk][oʊk][wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈdʌb(ə)l] - [dɔːz] - - [ænd; ənd][ðə; ðiˈ][hoʊst] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]

panelled	in	dark	oak	with	heavy	double	-	doors	-	-	and	the	host	took	up	his
镶板	在	黑暗的	橡木	和	重的	双倍的	-	门	-	-	和	这	主持人	采取	向上	他的

[ˈpærəbl] [ænd; ənd] [speɪk] ,

parable	and	spake	,
寓言	和	说	,

房间以深色橡木镶板装饰，配有厚重的双扇门——主人开始讲述他的寓言故事，说道：

" [mædəmwəˈzel] [brəˈnɛl] [ɪz] [ˈprɑːbəbli] [əˈwer] , " [hiː; hi] [bɪˈgæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] [swiːt] [vɔɪs] ,

"	Mademoiselle	Brunelle	is	probably	aware	,	"	he	began	,	in	his	low	sweet	voice	,
"	小姐	布鲁内尔	是	大概	意识到的	,	"	他	开始	,	在	他的	低的	甜的	嗓音	,

“布鲁内尔小姐大概已经知道了，”他用低沉甜美的声音说道。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsʌmənd] [hɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [səˈsaɪəti] [əˈloʊn] .

"	that	she	was	not	summoned	here	for	her	charming	society	alone	.
"	那	她	曾是	不是	被召唤	这里	为了	她	迷人	社会	独自的	.

“她被召来这里不仅仅是因为她迷人的社交魅力。”

[wiː; wi][hæv; həv] [lɔːŋ] [noʊn] [iːtʃ] [ˈʌðɝz] [vjuːz] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] ,

We	have	long	known	each	other's	views	and	wishes	,
我们	有	长的	已知	每个	其他的	浏览	和	愿望	,

我们早就了解彼此的观点和愿望，

[ænd; ənd][hæv; həv] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [ˈmjuːtʃuəl] [əˈsɪstəns] [ˈaʊər; ɑːr]

and	have	arrived	at	a	consciousness	that	without	mutual	assistance	our
和	有	到达的	在	一个	意识	那	没有	相互的	协助	我们的

[dɪˈzaɪɝz] [ɑːr; ər] [ˌʌnəˈteɪnəbl] .

desires	are	unattainable	.
欲望	是	高不可攀	.

并逐渐意识到，如果没有互助，我们的愿望是无法实现的。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [klæʃ] ; [ɑːn][ðə; ðiˈ] [ˈkɑːntreri] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈdɪfrənt] , [ðeɪ] [rʌn] [ˈæmɪkəbli]

Fortunately	they	do	not	clash	;	on	the	contrary	,	although	different	,	they	run	amicably
幸运的是	他们	做	不是	冲突	;	在	这	相反	,	虽然	不同的	,	他们	跑步	友好地

[saɪd][baɪ][saɪd] .

side	by	side	.
边	经过	边	.

幸运的是，它们之间并不冲突；相反，尽管不同，它们却友好地并肩发展。

[soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] !

So	fortunate	!
所以	幸运	!

真幸运！

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [best] , [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈvjuː] [ðem; ðəm] ?

It	will	be	best	,	will	it	not	,	if	I	review	them	?
它	将要	是	最好的	,	将要	它	不是	,	如果	我	审查	他们	?

我来审阅一下，岂不是最好吗?

" [mædəmwəˈzel] [brəˈnɛl] [hæz; həz] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈnet] .

"	Mademoiselle	Brunelle	has	developed	a	fancy	to	wear	a	coronet	.
"	小姐	布鲁内尔	有	发达	一个	想要	到	穿	一个	冠	.

“布鲁内尔小姐迷上了戴小皇冠。”

[ðə; ði] [sed] [ˌkɔːrə'net] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] ['pɔːltri] ['bɔːb(ə)l] [ən'les] ['hænsəmli] [gɪlt] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] .

The	said	coronet	would	prove	a	paltry	bauble	unless	handsomely	gilt	and	jewelled	.
这	说	冠	会	证明	一个	微不足道	玩具	除非	英俊地	镀金	和	珠宝	.

除非经过精美的镀金和宝石镶嵌，否则这顶小皇冠只不过是一件微不足道的装饰品。

[ðə; ði] [goʊld] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ɑːr; ər] [ʌn'lʌkɪli] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [æt; ət]

The	gold	and	jewels	are	unluckily	in	possession	of	a	lady	who	at
这	金子	和	珠宝	是	不幸的是	在	拥有	的	一个	女士	WHO	在

['prez(ə)nt] [hoʊldz] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'net] ,

present	holds	the	coronet	,
展示	持有	这	冠	,

不幸的是，这些金银珠宝都掌握在一位目前持有王冠的女士手中。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] ['iːðər] [ðə; ði] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	who	has	no	intention	of	resigning	either	the	one	or	the	other	.
和	WHO	有	不	意图	的	辞职	任何一个	这	一	或者	这	其他	.

而且他也没有打算辞去其中任何一个职位。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [bəuθ] - - [haʊ] ?

She	must	be	made	to	give	up	both	-	-	how	?
她	必须	是	制成	到	给	向上	两个都	-	-	如何	?

必须让她放弃这两者——怎么做?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [bliŋkt] [ʌn'iːzɪli] .

"	There	was	a	pause	,	during	which	the	chevalier	blinked	uneasily	.
"	那里	曾是	一个	暂停	,	期间	哪个	这	骑士	眨眼	不安地	.

“一阵沉默之后，骑士不安地眨了眨眼。”

[ðə; ði] [æ'beɪ] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [wʌn] ['brʌðər] [æt; ət] [liːst] [wel] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [θʌm] .

The	abbé	had	succeeded	in	drawing	one	brother	at	least	well	under	his	thumb	.
这	阿贝	有	成功了	在	绘画	一	兄弟	在	至少	出色地	在下面	他的	拇指	.

这位修道院长成功地将至少一位修士牢牢地控制在自己手中。

[laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] , [pʊr] ['sɑːd(ə)n] ['fiːbəs] [geɪzd] ['kɑːnstəntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['fɛərəˌmɑnd] , ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] [ðer; ðər] .

Like	a	hound	,	poor	sodden	Phebus	gazed	constantly	into	the	eyes	of	Pharamond	,	seeking	his	orders	there	.
喜欢	一个	猎犬	,	贫穷的	烂	菲布斯	凝视	不断地	进入	这	眼睛	的	法拉蒙德	,	寻求	他的	订单	那里	.

可怜的、浑身湿透的菲布斯像猎犬一样，不停地凝视着法拉蒙德的眼睛，从中寻求他的命令。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒɜːrm] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ'diːə] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,

There	was	a	germ	of	an	idea	within	the	breast	of	each	,
那里	曾是	一个	细菌	的	一个	主意	之内	这	胸部	的	每个	,

每个人心中都萌生了一个想法。

[wɪtʃ] [nʌn] [kɛəd] [tuː; tə] [dræg] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] .

which	none	cared	to	drag	into	the	light	.
哪个	没有任何	关心	到	拖	进入	这	光	.

没有人愿意把这件事公之于众。

" [æ'beɪ] , " [riˈmɑːkt] [mædəmwə'zel] , ['kɜːrtli] .

"	Abbé	,	"	remarked	mademoiselle	,	curtly	.
"	阿贝	,	"	评论	小姐	,	简短地	.

“神父，”小姐简短地说道。

" [æz; əz] ['juːʒuəl] , [juː; jʊ] [biːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] .

"	As	usual	,	you	beat	about	the	bush	.
"	作为	通常	,	你	打	关于	这	衬套	.

你一如既往地拐弯抹角。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈhɪr] .

There	is	none	to	overhear	.
那里	是	没有任何	到	无意中听到	.

没有可以偷听到的内容。

[wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [səˈdʒest] , [steɪt] [ˈpleɪnli] . "

What	you	would	suggest	,	state	plainly	.	"
什么	你	会	建议	,	状态	显然	.	"

请直截了当地提出您的建议。

" [ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [pleɪn] [ɪˈnʌf] ? " [læft] [ˈfɛərəˌmɑnd] , [ˈlaɪtli] .

"	Am	I	not	plain	enough	?	"	laughed	Pharamond	,	lightly	.
"	是	我	不是	清楚的	足够的	?	"	笑了	法拉蒙德	,	轻轻	.

“难道我的言辞还不够直白吗？”法拉蒙德轻笑道。

" [noʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] - , [ˈdrɔːɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [braʊz] [ɪn] [θɔːt] .

"	No	,	"	returned	Aglaé	,	drawing	down	her	brows	in	thought	.
"	不	,	"	返回	-	,	绘画	向下	她	眉毛	在	想法	.

“不，”阿格莱回答道，若有所思地皱起了眉头。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [vjuːz] [rʌn] [ˈpærəlel] .

"	You	say	that	our	views	run	parallel	.
"	你	说	那	我们的	浏览	跑步	平行线	.

你说我们的观点是一致的。

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?

How	can	that	be	?
如何	能	那	是	?

怎么可能呢?

[juː; jʊ] [lʌv] [ðæt] [ˈmɔːkɪʃ] [ˈkriːtʃər] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪˈfɔːr] ,

You	love	that	mawkish	creature	,	and	,	for	my	part	,	as	I	have	said	before	,
你	爱	那	矫情	生物	,	和	,	为了	我的	部分	,	作为	我	有	说	前	,

你喜欢那个矫揉造作的家伙，而我，正如我之前所说，

[juː; jʊ] [meɪ] [wer] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈwelkəm] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt][ədˈmaɪər][jʊr; jər] [teɪst] .

you	may	wear	her	and	welcome	,	though	I	don't	admire	your	taste	.
你	可能	穿	她	和	欢迎	,	尽管	我	不	钦佩	你的	品尝	.

你可以穿她的衣服，也欢迎你，虽然我不欣赏你的品味。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][pæst] , [bʌt; bət] - - [wel] - - [maɪ] [ˈefərts] [wɜːr; wər][nɑːt] [sək'sesf(ə)l]

I	tried	to	assist	you	in	the	past	,	but	-	-	well	-	-	my	efforts	were	not	successful
我	尝试	到	协助	你	在	这	过去的	,	但	-	-	出色地	-	-	我的	努力	是	不是	成功的

.

:
.

我过去曾尝试帮助你，但是——唉——我的努力并没有成功。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [juː; jʊ] [naʊ] , [wɪˈðaʊt] [ˈɪndʒəri][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈprɑːspekts] ?

How	can	I	help	you	now	,	without	injury	to	my	own	prospects	?
如何	能	我	帮助	你	现在	,	没有	受伤	到	我的	自己的	前景	?

现在我怎样才能在不损害自身前途的前提下帮助你?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ˈfuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [əkˈsept] [ˈkləuvis] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [suː]

You	are	not	so	foolish	as	to	suppose	that	I	would	accept	Clovis	without	a	sou
你	是	不是	所以	愚蠢	作为	到	认为	那	我	会	接受	克洛维斯	没有	一个	苏

,

,
,

你不会愚蠢到以为我会不经意间接受克洛维斯的理论吧?

[nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] ['sɪli] [æz; əz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðæt] [tʃɪt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]

nor	am	I	so	silly	as	to	imagine	that	you	would	take	that	chit	without	her
也不	是	我	所以	愚蠢的	作为	到	想象	那	你	会	拿	那	纸条	没有	她

['fɔːrtʃən] . "

fortune	.	"
财富	.	"

我也不至于傻到以为你会在没有她财产的情况下接受那张纸条。

" [mædəmwə'zel] [sketʃɪz] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [briːf] [luː'sɪdəti] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ]

"	Mademoiselle	sketches	a	situation	with	such	brief	lucidity	,	that	it	is	a	privilege
"	小姐	草图	一个	情况	和	这样的	简短的	明朗	,	那	它	是	一个	特权

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	listen	to	her	,
到	听	到	她	,

“小姐以如此简洁明了的方式描绘了一幅图景，聆听她的叙述是一种荣幸。”

" [rɪ'plaɪd] ['fɛərəˌmɑnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taɪt] [twɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd]

"	replied	Pharamond	,	with	a	tight	twitch	of	his	thin	lips	,	that	was	intended
"	回复	法拉蒙德	,	和	一个	紧的	抽搐	的	他的	薄的	嘴唇	,	那	曾是	故意的

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [smaɪl] .

for	a	smile	.
为了	一个	微笑	.

“法拉蒙德回答道，他那薄薄的嘴唇微微抽动了一下，本想挤出一个笑容。”

" [bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['blɑːtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [sʌn] , [soʊ][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] .

"	But	as	there	are	blotches	on	the	sun	,	so	is	not	even	she	quite	perfect	.
"	但	作为	那里	是	斑点	在	这	太阳	,	所以	是	不是	甚至	她	相当	完美的	.

“但正如太阳上有斑点一样，她也不是完全完美的。”

[ʃiː; ʃi] [fə'gets] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['evər] ['roʊlɪŋ] ,

She	forgets	that	the	world	is	ever	rolling	,
她	忘记了	那	这	世界	是	曾经	滚动	,

她忘记了世界永不停歇地运转着。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi][roʊl][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr] [vjuːz] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə]

and	that	as	we	roll	with	it	our	views	change	and	give	place	to
和	那	作为	我们	卷	和	它	我们的	浏览	改变	和	给	地方	到

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

随着时间的推移，我们的观点也会改变，并被其他观点所取代。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'membər] , [pər'hæps] , [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl]

She	will	remember	,	perhaps	,	that	but	for	me	she	would	still	be	an	angel
她	将要	记住	,	也许	,	那	但	为了	我	她	会	仍然	是	一个	天使

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [geɪt] ,

without	the	gate	,
没有	这	门	,

她或许会记得，如果不是因为我，她现在依然会是一个没有门的纯洁天使。

[ænd; ənd][grænt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [pɔː] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] ['klevər] ,

and	grant	that	I	am	not	likely	to	employ	the	paw	of	one	so	clever	,
和	授予	那	我	是	不是	可能	到	采用	这	爪子	的	一	所以	聪明的	,

即便我不太可能利用如此聪明的爪子，

[wɪ'ðaʊt] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['reskjuːz] . "

without	sharing	the	chestnuts	which	she	rescues	.	"
没有	分享	这	栗子	哪个	她	救援	.	"

她却不肯分享她救回来的栗子。

" [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] , [ðen] ? " [sed] - .

"	A	compromise	,	then	?	"	said	Aglaé	.
"	一个	妥协	,	然后	?	"	说	-	.

“那么，就妥协一下吧？”阿格莱说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . "

"	I	am	still	completely	in	the	dark	.	"
"	我	是	仍然	完全地	在	这	黑暗的	.	"

“我仍然一无所知。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] ['premɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns] [truː] , [bʌt; bət][ɪz][soʊ][noʊ] [lɔːŋgər] .

"	Because	you	start	on	a	false	premise	,	which	was	once	true	,	but	is	so	no	longer	.
"	因为	你	开始	在	一个	错误的	前提	,	哪个	曾是	一次	真的	,	但	是	所以	不	更长	.

“因为你的出发点是错误的，这个前提曾经是正确的，但现在已经不再是正确的了。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['frænknəs] , [wɪtʃ] [kleɪmz] [maɪ] [dɪ'voʊtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

With	an	engaging	frankness	,	which	claims	my	devoted	admiration	,
和	一个	引人入胜	坦率	,	哪个	索赔	我的	奉献	钦佩	,

他坦率真诚，令我由衷钦佩。

[juː; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər]['kləuvis] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][ˌkɔːrə'net][ænd; ənd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [welθ] .

you	admit	that	you	do	not	care	a	straw	for	Clovis	without	his	coronet	and	a	sufficiency	of	wealth	.
你	承认	那	你	做	不是	关心	一个	稻草	为了	克洛维斯	没有	他的	冠	和	一个	充足性	的	财富	.

你承认，如果没有克洛维斯的王冠和足够的财富，你对他丝毫不感兴趣。

[wel] , [aɪ] [ker] [nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] .

Well	,	I	care	not	a	jot	more	for	Gabrielle	.
出色地	,	我	关心	不是	一个	点	更多的	为了	加布里埃尔	.

嗯，我对加布里埃尔一点也不在乎。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [flaʊt] [maɪ] [suːt] , [tuː; tə] ['kʌvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['lɔːfti] [skɔːrn] ,

She	was	misguided	enough	to	flout	my	suit	,	to	cover	me	with	lofty	scorn	,
她	曾是	错误的	足够的	到	蔑视	我的	套装	,	到	覆盖	我	和	高远	轻蔑	,

她竟然愚蠢到无视我的诉讼，用高傲的蔑视来掩饰对我的不屑。

[tuː; tə] [tred] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [fʊt] .

to	tread	me	under	foot	.
到	踏	我	在下面	脚	.

践踏我。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][mæn] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðæt] ?

Am	I	a	man	,	think	you	,	to	forgive	that	?
是	我	一个	男人	,	思考	你	,	到	原谅	那	?

你觉得我这样的人，能原谅这种事吗?

[nɑːt] ['laɪkli] .

Not	likely	.
不是	可能	.

不太可能。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][maɪ] [weɪ] , [aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

"	If	I	could	have	my	way	,	I	would	take	her	with	me	for	a	while	,
"	如果	我	可以	有	我的	方式	,	我	会	拿	她	和	我	为了	一个	尽管	,

“如果可以的话，我想带她跟我一起走一段时间。”

[ænd; ənd] [ðen] [flɪŋ] [hɜːr; hər] , [sɔɪld] [ænd; ənd]['broʊkən] , [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv][maɪ] ['læki] !

and	then	fling	her	,	soiled	and	broken	,	to	the	lowest	of	my	lackeys	!
和	然后	一扔	她	,	脏的	和	破碎的	,	到	这	最低	的	我的	喽啰	!

然后把她，肮脏不堪、伤痕累累地，扔给我最卑微的爪牙！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['vendʒəns] , [wɪtʃ] , [ə'læs] , ['pruːd(ə)ns] [bɪdz][ˌem 'iː]

It	would	be	a	sweet	and	complete	vengeance	,	which	,	alas	,	prudence	bids	me
它	会	是	一个	甜的	和	完全的	复仇	,	哪个	,	唉	,	谨慎	出价	我

[tuː; tə][fɔːr'goʊ] .

to	forego	.
到	放弃	.

那将是一场酣畅淋漓的复仇，可惜，理智告诉我还是放弃吧。

" [ðə; ði][æ'beɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] ,

"	The	abbé	,	as	he	considered	the	delightful	possibilities	of	such	a	vengeance	,
"	这	阿贝	,	作为	他	经过考虑的	这	愉快	可能性	的	这样的	一个	复仇	,

“当这位神父考虑着这种复仇方式所带来的种种令人愉悦的可能性时，

[lʊkt] [soʊ] ['wɪkɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pælɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [tiːθ] , [ænd; ənd] [griːn] [aɪz]

looked	so	wicked	with	his	pallid	face	and	grinding	teeth	,	and	green	eyes
看起来	所以	邪恶	和	他的	苍白	脸	和	研磨	牙齿	,	和	绿色的	眼睛

['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

lighted	from	within	,
照明	从	之内	,

他面色苍白，牙齿紧咬，绿色的眼睛里闪烁着邪恶的光芒，看起来十分凶狠。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ['kaʊərd] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

that	the	chevalier	cowered	,	and	Aglaé	was	a	little	uncomfortable	.
那	这	骑士	畏缩	,	和	-	曾是	一个	小的	不舒服	.

骑士畏缩了一下，阿格莱感到有些不自在。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn][maɪnd] .

Here	was	a	revelation	,	and	a	clue	to	his	labyrinthine	mind	.
这里	曾是	一个	启示	,	和	一个	线索	到	他的	迷宫般的	头脑	.

这真是一个惊人的发现，也是揭开他复杂内心世界的一条线索。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [mɑːr'kiːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

He	had	come	to	dislike	the	unlucky	marquise	as	much	as	she	did	,
他	有	来	到	不喜欢	这	倒霉	侯爵夫人	作为	很多	作为	她	做过	,

他开始像这位不幸的侯爵夫人一样，对她产生了厌恶之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][tuː; tə][juˈnaɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʌn'duːɪŋ] .

and	the	two	were	to	unite	for	her	undoing	.
和	这	二	是	到	团结	为了	她	撤销	.

两人联手将要毁灭她。

[ðæt] [wʌz; wəz]['kæpɪt(ə)l] !

That	was	capital	!
那	曾是	首都	!

太棒了！

['grædʒuəli] [ðə; ði] [griːn] [laɪt] [peɪld] , [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd] ['fɛərəˌmɑnd] ['læfɪŋ]

Gradually	the	green	light	paled	,	the	white	face	flushed	,	and	Pharamond	laughing
逐步地	这	绿色的	光	苍白	,	这	白色的	脸	酡	,	和	法拉蒙德	笑

['laɪtli] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .

lightly	was	himself	again	.
轻轻	曾是	他自己	再次	.

绿光渐渐褪去，苍白的脸庞泛起红晕，法拉蒙德轻笑着，又变回了自己。

" [haʊ] [waɪz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [meɪk] [fʊl] [kənˈfeʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kiːp] [noʊ] [ˈsiːkrɪts] [bæk] !

"	How	wise	we	are	,	"	he	said	,	"	to	make	full	confession	and	keep	no	secrets	!
"	如何	明智的	我们	是	,	"	他	说	,	"	到	制作	满的	忏悔	和	保持	不	秘密	!

“我们多么明智啊，”他说，“坦白一切，不留任何秘密！”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [taɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [ʌnˈtaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

She	has	tied	up	her	fortune	,	and	must	untie	it	,
她	有	系	向上	她	财富	,	和	必须	解开	它	,

她把自己的财产捆绑起来了，现在必须解开它。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ænd; ənd] [dɪˈvaɪd] .

and	then	we	must	take	possession	and	divide	.
和	然后	我们	必须	拿	拥有	和	划分	.

然后我们必须占领并分割。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈkləuvis] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [hæf] , [ˈfiːbəs] [ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

You	and	Clovis	will	take	a	half	,	Phebus	and	I	the	other	.
你	和	克洛维斯	将要	拿	一个	一半	,	菲布斯	和	我	这	其他	.

你和克洛维斯各得一半，我和菲比斯各得另一半。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

There	will	be	enough	for	all	.
那里	将要	是	足够的	为了	全部	.

足够所有人享用。

[ˈʃʊrli] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [wʌn] .

Surely	the	arrangement	is	a	simple	one	.
一定	这	安排	是	一个	简单的	一	.

这肯定是一种简单的安排。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ˈsɜːrt(ə)n] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [əˈraɪvd] [æt; ət] , [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [ˈsɪmp(ə)l] .

Certain	conditions	arrived	at	,	the	rest	was	simple	.
肯定	状况	到达的	在	,	这	休息	曾是	简单的	.

某些条件达成后，其余的就简单了。

[ðæt] [dʒɜːrm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [wʌz; wəz] [dɪˈveləpɪŋ] [ˈræpɪdli] ,

That	germ	down	in	the	darkness	was	developing	rapidly	,
那	细菌	向下	在	这	黑暗	曾是	发展	快速	,

黑暗深处的那个细菌正在迅速繁殖。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [fɔːrθ] [dɑːrk] [ˈslaɪmi] [liːvz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈnaɪtʃeɪd] .

and	putting	forth	dark	slimy	leaves	like	those	of	the	deadly	nightshade	.
和	推杆	前进	黑暗的	黏糊糊的	树叶	喜欢	那些	的	这	致命	茄科植物	.

并长出像颠茄一样的黑色黏滑的叶子。

[ðə; ði] [θriː] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [wʌn] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [kept] [ˈsaɪləns] , [iːtʃ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] .

The	three	contemplated	one	another	and	kept	silence	,	each	thinking	the	same	thought	.
这	三	思考	一	其他	和	保留	沉默	,	每个	思维	这	相同的	想法	.

三人互相打量，沉默不语，心中都想着同样的事情。

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [rɪ'voʊk] [hɜ:r; hər] [wɪl] , [ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] [mʌst; məst][bi:; bi] [pʊt] [ə'weɪ] .

Having	**been**	**induced**	**to**	**revoke**	**her**	**will**	**,**	**the**	**marquise**	**must**	**be**	**put**	**away**	**.**
拥有	到过	诱导	到	撤销	她	将要	,	这	侯爵夫人	必须	是	放	离开	.

侯爵夫人被迫撤回遗嘱，必须被关起来。

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði] ['treʒər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ri:tʃt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ræm,pɑ:ts][tu:; tə][bi:; bi] [skeɪld] ,

But	**ere**	**the**	**treasure**	**could**	**be**	**reached**	**there**	**were**	**ramparts**	**to**	**be**	**scaled**	**,**
但	埃雷	这	宝藏	可以	是	达到	那里	是	城墙	到	是	缩放	,

但是，在拿到宝藏之前，必须先翻越城墙。

[waɪd] ['dɪtʃɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [krɔ:st] .

wide	**ditches**	**to**	**be**	**crossed**	**.**
宽的	沟渠	到	是	交叉	.

需要跨越宽阔的沟渠。

[kʊd; kəd][ðə; ði]['ɑ:bstək(ə)lz]['evər][bi:; bi] [sə:'maunt] ?

Could	**the**	**obstacles**	**ever**	**be**	**surmounted**	**?**
可以	这	障碍	曾经	是	克服	?

这些障碍有可能被克服吗?

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['taʊərd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['vɜ:rdʒɪn] [ælps] .

Some	**of**	**them**	**towered**	**as**	**high**	**as**	**virgin**	**Alps**	**.**
一些	的	他们	高耸	作为	高的	作为	处女	阿尔卑斯山	.

有些山峰高耸入云，宛如原始的阿尔卑斯山。

[ðə; ði][æ'beɪ] [prə'si:did] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['skɪlfəli]

The	**abbé**	**proceeded**	**to**	**explain**	**that**	**the**	**rôle**	**of**	**mademoiselle**	**was**	**to**	**skilfully**
这	阿贝	继续	到	解释	那	这	角色	的	小姐	曾是	到	巧妙地

[brɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][tu:; tə][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

bring	**the**	**marquis**	**to**	**a**	**fitting**	**state**	**of**	**mind**	**.**
带来	这	侯爵	到	一个	配件	状态	的	头脑	.

神父接着解释说，小姐的作用是巧妙地让侯爵进入合适的精神状态。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd] [ɪn'groʊsɪŋ] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['ɪntəlekt] [æz; əz][hi:; hi] [pə'zest] ,

She	**was**	**to**	**find**	**engrossing**	**occupation**	**for**	**such**	**intellect**	**as**	**he**	**possessed**	**,**
她	曾是	到	寻找	引人入胜	职业	为了	这样的	智力	作为	他	拥有	,

她要为他找到一份能充分发挥他那过人才智的工作。

['dæz(ə)l][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['mɪstɪkl] ['gju:gɔ:ˌgu:gɔ:] , [ɪn'kri:s] [baɪ]['ɑ:rtf(ə)l] [priks] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n]

dazzle	**his**	**eyes**	**with**	**mystical**	**gewgaws**	**,**	**increase**	**by**	**artful**	**pricks**	**his**	**exasperation**
炫	他的	眼睛	和	神秘	小玩意	,	增加	经过	巧	刺痛	他的	恼怒

[ə'genst] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

against	**his**	**wife**	**,**
反对	他的	妻子	,

用神秘的小玩意儿迷惑他的眼睛，用巧妙的挑逗加剧他对妻子的恼怒。

['swɑ:dl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃnz] , [ki:p] [ðə; ði] [wu:nd] [gri:n] , [jet] [ræp] [hɪm; ɪm][ɪn]

swaddle	**him**	**with**	**flattering**	**attentions**	**,**	**keep**	**the**	**wound**	**green**	**,**	**yet**	**wrap**	**him**	**in**
襁褓	他	和	奉承	注意	,	保持	这	伤口	绿色的	,	然而	裹	他	在

['kɑ:t(ə)n] [wʊl] .

cotton	**wool**	**.**
棉布	羊毛	.

用奉承的殷勤把他捧上天，让伤口鲜血淋漓，却又用棉花把他包裹起来。

[mædəmwə'zel] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['du:biəsli] .

Mademoiselle	**shook**	**her**	**head**	**dubiously**	**.**
小姐	摇晃	她	头	可疑地	.

小姐疑惑地摇了摇头。

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] [waɪf] [tuː; tə] [draʊn]

Did	**she**	**not**	**remember**	**the**	**look**	**he**	**gave**	**her**	**when**	**she**	**wished**	**the**	**wife**	**to**	**drown**
做过	她	不是	记住	这	看	他	给予	她	什么时候	她	希望	这	妻子	到	溺水

?

?

?

她难道不记得当她诅咒妻子溺水时，他看向她的眼神吗?

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] [sʌtʃ] [strɔːŋ] ['meʒərz] , [æz; əz] [maɪt] [siːm] [kən'viːniənt] [tuː; tə]

He	**would**	**never**	**consent**	**to**	**such**	**strong**	**measures**	**,**	**as**	**might**	**seem**	**convenient**	**to**
他	会	绝不	同意	到	这样的	强的	措施	,	作为	可能	似乎	方便的	到

[les] ['kwɒːmiʃ] ['pɜ˞ːsənz] .

less	**qualmish**	**persons**	**.**
较少的	不安	人	.

他绝不会同意采取如此强硬的措施，尽管这在那些不那么胆怯的人看来或许很方便。

" [puː] ! " [ri'tɔːtid] ['fɛərəˌmɑnd] .

"	**Pooh**	**!**	**"**	**retorted**	**Pharamond**	**.**
"	呸	!	"	反驳	法拉蒙德	.

“呸！”法拉蒙德反驳道。

" [duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

"	**Do**	**I**	**not**	**know**	**him**	**?**
"	做	我	不是	知道	他	?

我不认识他吗?

[wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ɪ'revəkəbli] [dʌn] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

When	**a**	**thing**	**is**	**irrevocably**	**done**	**,**	**he**	**will**	**be**	**glad**	**to**	**benefit**	**by**	**the**	**results**	**.**
什么时候	一个	事物	是	不可逆转地	完毕	,	他	将要	是	高兴的	到	益处	经过	这	结果	.

当一件事已成定局时，他会乐于从中获益。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [pleɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] [fɪʃ] ,

You	**must**	**keep**	**him**	**in**	**play**	**like**	**a**	**struggling**	**fish**	**,**
你	必须	保持	他	在	玩	喜欢	一个	挣扎	鱼	,

你必须让他像一条挣扎的鱼一样，始终保持在比赛中。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lænd] .

and	**when**	**the**	**time**	**comes**	**bring**	**him**	**to**	**land**	**.**
和	什么时候	这	时间	来	带来	他	到	土地	.

时机成熟时，把他带到陆地上。

[wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [ɪm'pɔːrtʃənət] ['oʊnər] , [hiː; hi]

With	**half**	**a**	**great**	**fortune**	**,**	**and**	**the**	**removal**	**of**	**its**	**importunate**	**owner**	**,**	**he**
和	一半	一个	伟大的	财富	,	和	这	移动	的	它是	纠缠不休	所有者	,	他

[wʊd] [suːn] [groʊ] ['kɑːntent] . "

would	**soon**	**grow**	**content**	**.**	**"**
会	很快	生长	内容	.	"

只要拥有了一半的巨额财富，再加上摆脱了那烦人的主人，他很快就会感到满足了。

" [hæf] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] , " [mjuːzd] - , [diːp] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] .

"	**Half**	**the**	**fortune**	**,**	**"**	**mused**	**Aglaé**	**,**	**deep**	**down**	**within**	**herself**	**.**
"	一半	这	财富	,	"	沉思	-	,	深的	向下	之内	她自己	.

“一半的财产，”阿格莱内心深处沉思道。

" [hm] !

"	**H'm**	**!**
"	嗯	!

嗯!

[hm] !

H'm	**!**
嗯	!

嗯!

[hæf] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] !
Half the fortune !
一半 这 财富 !

一半的财富!

[waɪ] [nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] ?
Why not the whole ?
为什么 不是 这 所有的 ?

为什么不全部?

[hæf] - ['meʒərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌsætɪs'fæktəri] !
Half - measures are not satisfactory !
一半 - 措施 是 不是 令人满意的 !

半吊子的措施是不能令人满意的!

" ['fʊtnoʊt]
" FOOTNOTE
" 脚注

“脚注

['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [lɔː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
Footnote 1 : It must be remembered that the French law , as it at
脚注 1 : 它 必须 是 记得 那 这 法语 法律 , 作为 它 在
['prez(ə)nt][stændz] ,
present stands ,
展示 站立 ,

脚注1：必须记住，法国法律目前的规定是：

[deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪtər] ['epək] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] .
dates from the later epoch of Napoleon .
日期 从 这 之后 时代 的 拿破仑 .

可追溯至拿破仑统治后期。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [diː] [gændʒ] [ɑːr; ər][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] .
The events connected with the will of the Marquise de Gange are historical .
这 活动 连接 和 这 将要 的 这 侯爵夫人 德 恒河 是 历史 .

与冈格侯爵夫人遗嘱相关的事件都是历史事件。

[el] . ['dʌbljuː] .
L . W .
L . W .

左翼

[end] [ʌv; əv] ['vɑːljəm] [iː] .
END OF VOLUME II .
结尾 的 体积 二 .

第二卷完。

['sɪmənz] & ['bɑːtən] , ['printərz] , ['lʌndən] .
SIMMONS & BOTTEN , PRINTERS , LONDON .
西蒙斯 & 博滕 , 打印机 , 伦敦 .

SIMMONS & BOTTEN，印刷厂，伦敦。

[dʒiː] . [siː] . & [ˌsiː 'oʊ] .
G . C . & Co .
G . C . & 合作 .

GC & Co.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神